叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000001

2. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000002

3. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000003

4. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000004

5. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000005

6. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000006

7. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000007

8. 珍妮特，一个双胞胎(janet, A Twin) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第1/8页

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [aɪz]

She	**jumped**	**and**	**looked**	**up**	**and**	**directly**	**into**	**the**	**grey**	**eyes**
她	跳了起来	和	看起来	向上	和	直接地	进入	这	灰色的	眼睛

她吓了一跳，抬头直视着那双灰色的眼睛。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɔɪ] .

of	**the**	**mysterious**	**boy**	**.**
的	这	神秘	男生	.

那个神秘男孩。

([siː] [peɪdʒ] -)

(	**See**	**Page**	**68**	**)**
(	看	页	-	)

（参见第68页）

['dʒænət]

JANET
珍妮特

珍妮特

[ə; eɪ] [twɪn]

A	**TWIN**
一个	双

双胞胎

[baɪ]

BY
经过

经过

['dɒr(ə)θi] ['waɪtˌhɪl]

DOROTHY	**WHITEHILL**
多萝西	白山

多萝西·怀特希尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]

ILLUSTRATED	**BY**
插图	经过

插图由

['θelmə] [guːtʃ]

THELMA	**GOOCH**
塞尔玛	古奇

塞尔玛·古奇

['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp]

GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃəz] [njuː] [jɔːk]

PUBLISHERS	**NEW**	**YORK**
出版商	新的	约克

纽约出版社

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[baɪ]
by
经过

经过

[bɑːs] & [ˌsiː 'əʊ] .
BARSE & CO .
巴尔斯 & 一氧化碳 .

巴尔斯公司

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE IN U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['dʒænət]
I A Glimpse of Janet
我 一个 一瞥 的 珍妮特

IA 珍妮特的惊鸿一瞥

[ˌaɪ 'aɪ][ɒn][ðə; ði] ['widəuz] - [weɪl]
II On the Widows ' Wale
二 在 这 寡妇 - 威尔士

二、寡妇之墙

[θriː]['mɪsɪz] . [tɒd] [ˌintə'viːn]
III Mrs . Todd Intervenes
三、 太太 . 托德 介入

三、托德夫人介入

[ˌaɪ 'viː]['dʒænəts] ['kɪŋdəm]
IV Janet's Kingdom
第四 珍妮特的 王国

第四章 珍妮特的王国

[viː][nɔː(r)] [laɪk] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz]
V Nor Like Other Girls
V 也不 喜欢 其他 女孩们

不像其他女孩

['sɪksθ][ðə; ði][feə(r)]
VI The Fair
六年级 这 公平的

第六届博览会

[sevn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm]
VII A Stranger in the Kingdom
七 一个 陌生人 在 这 王国

第七章 王国里的陌生人

[eɪtθ]['ʌndə(r)] [ə'rest]

VIII	Under	Arrest
八	在下面	逮捕

第八章 被捕

[ɪks] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['əʊnə(r)]

IX	The	Mysterious	Owner
第九章	这	神秘	所有者

第九章 神秘的主人

[eks]['piːtə(r)]

X	Peter
X	彼得

彼得

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)]

XI	Another	Letter
十一	其他	信

十一、另一封信

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]['dʒænəts]['pæsɪndʒə(r)]

XII	Janet's	Passenger
十二	珍妮特的	乘客

第十二任珍妮特的乘客

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

XIII	The	Greatest	Surprise	in	the	World
十三	这	最	惊喜	在	这	世界

十三、世界上最伟大的惊喜

[ˌɛksˌaɪ'viː][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]

XIV	A	Long	Day
十四	一个	长的	天

十四、漫长的一天

['ɛks'viː][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst]

XV	The	Day	at	Last
十五	这	天	在	最后的

第十五章 终于到了这一天

[ˌɛks'viː'aɪ][ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðə(r)]

XVI	A	Day	Together
十六	一个	天	一起

第十六章 共度一天

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔː(r); fə(r)] [tiː]

At	The	Rectory	for	Tea
在	这	牧师住宅	为了	茶

在教区长官邸喝茶

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

XVIII	A	Full	Cup	of	Happiness
十八	一个	满的	杯子	的	幸福

十八、满满一杯幸福

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] [twɪnz] [ɪn'diːd]

XIX	Twins	Indeed
十九	双胞胎	的确

十九世纪双胞胎

['eks 'eks] [gʊd] - [baɪ]
XX **Good** **-** **By**
xx 好的 - 经过

XX 再见

[ˌɛks'ɛks'aɪ] [kən'kluːʒn]
XXI **Conclusion**
二十一 结论

二十一结论

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
She **jumped** **and** **looked** **up** **and** **directly** **into** **the** **gray** **eyes** **of** **the** **mysterious**
她 跳了起来 和 看起来 向上 和 直接地 进入 这 灰色的 眼睛 的 这 神秘
[bɔɪ] . . .
boy **.** **.** **.**
男生 . . .

她吓了一跳，抬起头，直直地望进那个神秘男孩的灰色眼睛.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ,
For **a** **long** **minute** **there** **was** **silence** **,**
为了 一个 长的 分钟 那里 曾是 沉默 ,

沉默持续了很长一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reəli] ['evə(r)] [siːn] [tuː; tə][duː; də] ; [ʃiː; ʃi]
and **then** **Mrs** **.** **Page** **did** **something** **she** **was** **rarely** **ever** **seen** **to** **do** **;** **she**
和 然后 太太 . 页 做过 某物 她 曾是 很少 曾经 已见 到 做 ; 她
[smaɪld]
smiled
微笑

然后，佩吉夫人做了一件她很少做的事：她笑了。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **You're** **not** **teasing** **me** **,** **are** **you** **?**
" 你是 不是 戏弄 我 , 是 你 ?

你不是在逗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld]
" **she** **asked** **,** **and** **her** **voice** **trembled**
" 她 问 , 和 她 嗓音 颤抖

她问道，声音颤抖着。

[ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [bluː] ['ʃɪfɒn] [dres]
A **keen** **observer** **might** **have** **thought** **it** **odd** **that** **he** **chose** **the** **blue** **chiffon** **dress**
一个 敏锐的 观察员 可能 有 想法 它 奇怪的 那 他 选择 这 蓝色的 薄纱 裙子
[tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʌn]
to **rub** **against** **instead** **of** **the** **white** **one**
到 擦 反对 反而 的 这 白色的 一

细心的观察者可能会觉得奇怪，他为什么选择用蓝色雪纺连衣裙而不是白色连衣裙来摩擦身体。

['dʒænət] , [ə; eɪ] [twɪn]
JANET **,** **A** **TWIN**
珍妮特 , 一个 双

珍妮特，双胞胎

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]['dʒænət]
A GLIMPSE OF JANET
一个 一瞥 的 珍妮特

珍妮特的一瞥

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [rəʊd] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd]
It was an every - day sort of a looking road , broad and dusty and
它 曾是 一个 每一个 - 天 种类 的 一个 寻找 路 , 广阔 和 尘土飞扬 和
[flæt] .
flat .
平坦的 .

这是一条看起来很普通的道路，宽阔、尘土飞扬、平坦。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [endid] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːdʒə(r)][ɒv; əv] [bluː]
It ran straight across the landscape and ended abruptly in a merger of blue
它 跑 直的 穿过 这 景观 和 结束 突然 在 一个 合并 的 蓝色的
[skaɪ][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [siː] .
sky and sparkling sea .
天空 和 闪闪发光 海 .

它笔直地横贯大地，戛然而止于蓝天与波光粼粼的大海交汇之处。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sændi] [sɔɪl] ['dɒtɪd] [wɪð] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [dwɔːf] [skrʌb] [əʊks] [stretʃt]
On either side of it sandy soil dotted with clusters of dwarfed scrub oaks stretched
在 任何一个 边 的 它 沙 土壤 虚线 和 集群 的 矮小的 擦洗 橡树 拉伸
[aʊt] ['ɪntuː] ['lɪmɪtləs] [speɪs] .
out into limitless space .
出去 进入 无限 空间 .

它的两侧是沙质土壤，点缀着簇簇矮小的灌木橡树，一直延伸到无边无际的太空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['seɪmnəs] [ə'baʊt] [ɪts] ['sʌni] ['dʌstinəs] [ðæt] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɔːl]
There was an uninteresting sameness about its sunny dustiness that discouraged all
那里 曾是 一个 无聊 相同性 关于 它是阳光明媚 灰尘 那 灰心 全部
[həʊp] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
hope of adventure .
希望 的 冒险 .

阳光灿烂却尘土飞扬，这种单调乏味的景象令人丧失了冒险的希望。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [leɪt] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ðæt]
But on a late September afternoon it was the setting of a little scene that
但 在 一个 晚的 九月 下午 它 曾是 这 环境 的 一个 小的 场景 那
[mɑːkt] [ðə; ðɪ] ['tɜːnɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv]['dʒænət][peɪdʒ] .
marked the turning place in the life of Janet Page .
标记 这 转弯 地方 在 这 生活 的 珍妮特 页 .

但九月下旬的一个下午，这里上演了一幕小场景，标志着珍妮特·佩吉人生的转折点。

[ðə; ðɪ] ['draʊzi] ['kwaɪət][wɒz; wəz]['brəʊkən][fɜːst][baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] , [ɪk'saɪtɪd] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] ,
The drowsy quiet was broken first by the short , excited bark of a dog ,
这 昏昏欲睡 安静的 曾是 破碎的 第一的 经过 这 短的 , 兴奋的 吠 的 一个 狗 ,

昏昏欲睡的寂静首先被一声短促而兴奋的狗吠打破。

[ə; eɪ] ['krækl] [ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [twɪgz] [ɪn][ðə; ðɪ] [skrʌb] [əʊk] ,
a crackle of leaves and a snapping of twigs in the scrub oak ,
一个 裂纹 的 树叶 和 一个 啪啪 的 树枝 在 这 擦洗 橡木 ,

灌木橡树丛中传来树叶沙沙作响和树枝断裂的声音。

[ænd; ənd] [ðen] ['sevrəl] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

and	then	several	things	happened	in	quick	succession	.
和	然后	一些	事物	发生	在	快的	演替	.

然后，好几件事接连发生。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [sneɪk] ['skʌtl] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] , [ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] ['baʊndɪd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

A	long	snake	scuttled	into	the	road	,	a	wiry	little	Irish	terrier	bounded	after	it	,
一个	长的	蛇	沉没	进入	这	路	,	一个	细长的	小的	爱尔兰	梗犬	有界	后	它	,

一条长蛇窜到路上，一只身形矫健的爱尔兰小梗犬紧随其后。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hwɜːrl] ['fjʊəri][ɒv; əv] [stɑːtʃd] ['petɪkəʊts] , [lɒŋ] ['slendə(r)][legz][ænd; ənd][æn; ən]

followed	by	a	whirling	fury	of	starched	petticoats	,	long	slender	legs	and	an
随后	经过	一个	旋转	愤怒	的	淀粉	衬裙	,	长的	苗条	腿	和	一个

[ɪ'mens] [red] [baʊ; bəʊ] .

immense	red	bow	.
巨大	红色的	弓	.

紧接着是一阵旋风般的浆洗衬裙、修长的双腿和一个巨大的红色蝴蝶结。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒænət] .

This	was	Janet	.
这	曾是	珍妮特	.

这是珍妮特。

[ə; eɪ]['taɪni] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['kɜːt(ə)nd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] ,

A	tiny	cloud	of	dust	curtained	them	all	for	a	minute	;	when	it	settled	,
一个	微小的	云	的	灰尘	帘幕	他们	全部	为了	一个	分钟	;	什么时候	它	定居	,

一小团尘埃笼罩了他们一分钟；尘埃落定后，

[ˌaɪ 'tiː] [dis'kləuz] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['tæbləʊ] .

it	disclosed	a	rigid	tableau	.
它	披露	一个	死板的	画面	.

它展现了一幅僵硬的画面。

['dʒænət] [held] [ðə; ði] [dɔːgz] ['kɒlə(r)][ɪn] [wʌn] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] ,

Janet	held	the	dog's	collar	in	one	strong	little	brown	hand	,
珍妮特	握住	这	狗的	衣领	在	一	强的	小的	棕色的	手	,

珍妮特用她那只有力的小棕手紧紧抓住狗的项圈。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [fʊt] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [sneɪk] .

and	with	the	other	and	the	aid	of	one	foot	she	grasped	the	snake	.
和	和	这	其他	和	这	援助	的	一	脚	她	抓住	这	蛇	.

她用另一只手和一只脚抓住了那条蛇。

" [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !

"	Do	something	!
"	做	某物	!

“做点什么！”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪk'saɪtɪdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['æŋgri] [aɪz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][fæt] ,

"	she	demanded	excitedly	,	as	she	turned	angry	eyes	toward	a	fat	,
"	她	要求	兴奋地	,	作为	她	转向	生气的	眼睛	朝向	一个	胖的	,

她激动地质问道，同时怒气冲冲地瞪着一个胖子。

['roʊli] - ['pɒli] ['fɪgə(r)] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['pɑːʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [skrʌb] [əʊk] ,

roly	-	poly	figure	that	still	remained	partially	hidden	by	the	scrub	oak	,
罗利	-	聚合物	数字	那	仍然	剩余	部分	隐	经过	这	擦洗	橡木	,

一个圆滚滚的身影仍然部分地被矮橡树遮挡着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː]
watching **the** **scene** **with** **an** **expression** **of** **fear** **and** **distaste** **in** **his** **pale** **blue**
观看 这 场景 和 一个 表达 的 害怕 和 厌恶 在 他的 苍白 蓝色的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

他那双浅蓝色的眼睛里充满了恐惧和厌恶，注视着眼前的情景。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['hæri] ['wɔːtəz] .
This **was** **Harry** **Waters** **.**
这 曾是 哈里 沃特斯 .

这位是哈里·沃特斯。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
" **What** **do** **you** **want** **me** **to** **do** **?**
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌlkɪli] .
" **he** **asked** **sulkily** **.**
" 他 问 闷闷不乐 .

他闷闷不乐地问道。

['dʒænət][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪk'sprest]
Janet **was** **too** **much** **occupied** **to** **look** **at** **him** **,** **but** **her** **voice** **expressed**
珍妮特 曾是 也 很多 占领 到 看 在 他 , 但 她 嗓音 表达
[ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
the **contempt** **she** **felt** **.**
这 鄙视 她 毛毡 .

珍妮特心不在焉，没空看他，但她的语气中流露出了轻蔑之情。

" [juː; jʊ] [mait] [teɪk] ['bɔːruː] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" **You** **might** **take** **Boru** **,** **"** **she** **suggested** **.**
" 你 可能 拿 博鲁 , " 她 建议 .

“你可以带上博鲁，”她建议道。

['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] ['diːtʊə(r)][ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][dɒg] ,
Harry **made** **a** **wide** **detour** **and** **,** **snatching** **the** **dog** **,**
哈里 制成 一个 宽的 車輛改道 和 , 抢夺 这 狗 ,

哈利绕了很远的路，然后一把抓起那条狗，

[rɪ'triːtɪd] ['hʌrɪdli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
retreated **hurriedly** **back** **to** **the** **side** **of** **the** **road** **.**
撤退 匆匆 后退 到 这 边 的 这 路 .

匆匆退回路边。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['nɜːvəsli] ,
" **You're** **not** **going** **to** **kill** **him** **,** **"** **he** **said** **nervously** **,**
" 你是 不是 去 到 杀 他 , " 他 说 紧张地 ,

“你不会杀了他的，”他紧张地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rigl] [sneɪk] .
and **he** **pointed** **a** **trembling** **finger** **at** **the** **wriggling** **snake** **.**
和 他 尖 一个 发抖 手指 在 这 扭动 蛇 .

他颤抖着手指着那条扭动的蛇。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['dʒænət] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] .
For **answer** **,** **Janet** **picked** **up** **a** **large** **stone** **.**
为了 回答 , 珍妮特 挑选 向上 一个 大的 石头 .

为了找到答案，珍妮特捡起了一块大石头。

['hæri] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .

Harry	**turned**	**his**	**face**	**away**	**.**
哈里	转向	他的	脸	离开	.

哈利把脸转开了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒft]

He	**wanted**	**to**	**put**	**his**	**fingers**	**in**	**his**	**ears**	**so**	**that**	**he**	**would**	**not**	**hear**	**the**	**soft**
他	通缉	到	放	他的	手指	在	他的	耳朵	所以	那	他	会	不是	听到	这	柔软的

[θʌd] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

thud	**that**	**followed**	**,**
砰的一声	那	随后	,

他想用手指堵住耳朵，这样就听不到随后传来的轻微闷响了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fræntɪk] [dɒg] [meɪd] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

but	**the**	**frantic**	**dog**	**made**	**that**	**impossible**	**.**
但	这	疯狂的	狗	制成	那	不可能的	.

但那只狂躁的狗让这一切变得不可能。

" [kʌm] [ɒn] [bæk] , " ['dʒænət] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ; " [hiːz] [kwaɪt] [ded] ,

"	**Come**	**on**	**back**	**,**	**"**	**Janet**	**said**	**at**	**last**	**;**	**"**	**he's**	**quite**	**dead**	**,**
"	来	在	后退	,	"	珍妮特	说	在	最后的	;	"	他是	相当	死的	,

“回来吧，”珍妮特最后说道，“他已经死了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [θrəʊn] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [səʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

and	**I've**	**thrown**	**him**	**into**	**the**	**bushes**	**,**	**so**	**you**	**won't**	**even**	**have**	**to**	**look**	**at**
和	我已经	抛掷	他	进入	这	灌木丛	,	所以	你	惯于	甚至	有	到	看	在

[hɪm] .

him	**.**
他	.

我已经把他扔到灌木丛里了，所以你甚至都不用看到他。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] ['pætrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæri] ['dʒʌstli] [ri'zent]

"	**Her**	**voice**	**sounded**	**very**	**grown**	**up**	**and**	**patronizing**	**,**	**and**	**Harry**	**justly**	**resented**
"	她	嗓音	听起来	非常	生长	向上	和	居高临下	,	和	哈里	公正地	怨恨

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

“她的声音听起来很成熟，带着居高临下的语气，哈利对此感到反感也是理所当然的。”

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['dʒænət] [peɪdʒ] , " [hiː; hi] [ɪk'spləʊdɪd] ; " [juː; jʊ] ['nidnt] [pʊt] [ɒn] [eəz] .

"	**Now**	**look**	**here**	**,**	**Janet**	**Page**	**,**	**"**	**he**	**exploded**	**;**	**"**	**you**	**needn't**	**put**	**on**	**airs**	**.**
"	现在	看	这里	,	珍妮特	页	,	"	他	爆炸了	;	"	你	不必	放	在	播出	.

“听着，珍妮特·佩吉，”他怒道，“你没必要摆架子。”

[ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

It's	**not**	**such**	**a**	**big**	**thing**	**to**	**kill**	**a**	**snake**	**anyway**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**lamely**	**.**
它是	不是	这样的	一个	大的	事物	到	杀	一个	蛇	反正	,	"	他	完成的	跛行	.

“杀条蛇又不是什么大事，”他无力地总结道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	**I**	**could**	**have**	**done**	**it**	**only**	**I**	**didn't**	**see**	**any**	**sense**	**in**	**it**	**;**
"	我	可以	有	完毕	它	仅有的	我	没有	看	任何	感觉	在	它	;

“我本来可以这么做，只是我觉得这样做没有任何意义；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['bɪtn] ['bɔːruː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] ['eni] .

even	**if**	**it**	**had**	**bitten**	**Boru**	**,**	**it**	**wouldn't**	**have**	**hurt**	**him**	**any**	**.**
甚至	如果	它	有	被咬	博鲁	,	它	不会	有	伤害	他	任何	.

即使它咬了博鲁，也不会伤害他。

" ['hæri] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm'self] .

"	**Harry**	**was**	**trying**	**hard**	**to**	**justify**	**an**	**act**	**that**	**he**	**hardly**	**understood**	**himself**	**.**
"	哈里	曾是	尝试	难的	到	证明合法	一个	行为	那	他	几乎	理解	他自己	.

“哈里努力想为自己几乎无法理解的行为辩解。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , [tuː] [j'iəz] ['dʒænəts]['siːniə(r)] ,

He	was	a	nice	boy	,	two	years	Janet's	senior	,
他	曾是	一个	好的	男生	,	二	年	珍妮特的	高级的	,

他是个不错的男孩，比珍妮特大两岁。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	until	to	-	day	he	had	never	let	her	forget	his	advantage	.
和	直到	到	-	天	他	有	绝不	让	她	忘记	他的	优势	.

直到今天，他从未让她忘记他的优势。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	tried	to	assert	it	now	.
他	尝试	到	断言	它	现在	.

他现在试图证明这一点。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [lɒts] [mɔː(r)] [sens] .

"	You	see	,	I'm	older	than	you	are	and	I've	got	lots	more	sense	.
"	你	看	,	我是	老	比	你	是	和	我已经	得到	很多	更多的	感觉	.

你看，我比你年纪大，也比你更有见识。

[ai] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [sneɪk] [laɪk] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [hɜːt] [ə; eɪ][dɒg]

I	knew	that	a	snake	like	that	couldn't	really	hurt	a	dog
我	知道	那	一个	蛇	喜欢	那	不能	真的	伤害	一个	狗

我知道那样的蛇不可能真的伤害到狗。

[ænd; ənd][səʊ][ai][dʒʌst] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)]['dʒænəts] [kuːl] [geɪz] [hiː; hi] [blʌʃt] ['veri]

and	so	I	just	—	"	He	paused	,	and	under	Janet's	cool	gaze	he	blushed	very
和	所以	我	只是	—	"	他	暂停	,	和	在下面	珍妮特的	凉爽的	目光	他	脸红了	非常

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

于是我就——"他停顿了一下，在珍妮特冷冷的目光下，他慢慢地脸红了。

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

right	up	to	the	roots	of	his	hair	.
正确的	向上	到	这	根	的	他的	头发	.

一直到发根。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ?

"	Why	don't	you	tell	the	truth	?
"	为什么	不	你	告诉	这	真相	?

你为什么不说实话?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	she	asked	quietly	.
"	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sneɪks] . "

"	You	know	you	are	afraid	of	snakes	.	"
"	你	知道	你	是	害怕的	的	蛇	.	"

“你知道你怕蛇。”

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ?

"	Well	,	what	if	I	am	?
"	出色地	,	什么	如果	我	是	?

“如果我真的是呢？”

" ['hæri] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

"	Harry	shifted	his	feet	uncomfortably	.
"	哈里	转移	他的	脚	不舒服地	.

哈利不安地挪动着双脚。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [ai] ?

"	I	can't	help	it	,	can	I	?
"	我	不能	帮助	它	,	能	我	?

我没办法，对吧?

['eniweɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sez] — "

Anyway	,	your	grandmother	says	—	"
反正	,	你的	祖母	说道	—	"

总之，你奶奶说——

" ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [sez] , " ['dʒænət] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['æŋgrəli] .

"	Never	mind	what	my	grandmother	says	,	"	Janet	interrupted	angrily	.
"	绝不	头脑	什么	我的	祖母	说道	,	"	珍妮特	中断	愤怒地	.

“别管我奶奶说什么，”珍妮特生气地打断道。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] [hɑːt] .

"	I	know	it	all	by	heart	.
"	我	知道	它	全部	经过	心	.

我全都背下来了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['mænəli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

She	says	you	are	a	very	mannerly	little	boy	;
她	说道	你	是	一个	非常	有礼貌地	小的	男生	;

她说你是个很有礼貌的小男孩;

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

that's	because	you	never	forget	to	take	off	your	hat	when	you	go	into	her	room	.
那就是	因为	你	绝不	忘记	到	拿	离开	你的	帽子	什么时候	你	去	进入	她	房间	.

那是因为你每次进她房间都会记得摘帽子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊr; jər] [rɪ'spektfl] ; [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [jes] , [mæm] ; [nəʊ] [mæm] ; [θæŋk] [juː; jʊ] ,

And	she	says	you're	respectful	;	that's	because	you	always	say	'	yes	,	ma'm	;	no	ma'm	;	thank	you	,
和	她	说道	你是	尊重	;	那就是	因为	你	总是	说	-	是的	,	女士	;	不	女士	;	感谢	你	,

她说你很有礼貌；那是因为你总是说“是的，女士”、“不，女士”、“谢谢”。

[mæm] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] ['taɪdi] ,

ma'm	,	'	and	she	says	you	always	look	tidy	,
女士	,	-	和	她	说道	你	总是	看	整齐的	,

女士，她说您总是看起来很整洁。

[ænd; ənd] [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [klaɪm] [triːz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [weə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,

and	that's	because	you	never	climb	trees	and	always	wear	shoes	and	stockings	,
和	那就是	因为	你	绝不	爬	树木	和	总是	穿	鞋	和	长筒袜	,

那是因为你从不爬树，而且总是穿着鞋袜。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] — "

no	matter	how	hot	it	is	,	and	—	"
不	事情	如何	热的	它	是	,	和	—	"

无论天气多么炎热，而且——”

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] , [kæn; kən] [ai] ?

"	Can't	help	it	if	my	mother	makes	me	,	can	I	?
"	不能	帮助	它	如果	我的	母亲	制作	我	,	能	我	?

“如果我妈妈逼我，我也没办法啊？”

" ['hæri] [bleiz] [aʊt] .
" Harry blazed out .
" 哈里 燃烧的 出去 .

哈利突然爆发了。

['dʒænət] [pɔ:zd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] .
Janet paused to consider .
珍妮特 暂停 到 考虑 .

珍妮特停下来思考了一会儿。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] ;
" No , I don't suppose you can , " she said at last ;
" 不 , 我 不 认为 你 能 , " 她 说 在 最后的 ;

“不，我想你不能，”她最后说道；

" ['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .
" only somehow I wish you were different .
" 仅有的 不知何故 我 希望 你 是 不同的 .

只是我总觉得你有点不一样。

" [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] ['træv(ə)ld] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] - [təʊd] [bu:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ni:tli] [brʌʃt]
" Her gaze traveled slowly from his round - toed boots to his neatly brushed
" 她 目光 旅行 缓慢地 从 他的 圆形的 - 脚趾 靴子 到 他的 整齐地 刷过
[heə(r)] ;
hair ;
头发 ;

她的目光缓缓地从他圆头的靴子移到他梳理整齐的头发上；

[ə; eɪ] ['dri:mi] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
a dreamy look came into her eyes ,
一个 梦幻般的 看 来了 进入 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝梦幻的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flek] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [spft] - [braʊn] ['aɪrɪs] [kɔ:t] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz]
and the little flecks of gold in the soft - brown iris caught the sun's rays
和 这 小的 斑点 的 金子 在 这 柔软的 - 棕色的 鸢尾花 捕捉 这 太阳的 射线
[ænd; ənd] ['glisən] .
and glistened .
和 闪闪发光 .

柔和的棕色虹膜上点缀着金色的细小斑点，在阳光的照射下闪闪发光。

[ʃi:; ʃi] [saɪd] [prə'faʊndli] .
She sighed profoundly .
她 叹了口气 深刻地 .

她深深地叹了口气。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæn; ðən]
" But if you couldn't kill a snake , " she said , speaking more to herself than
" 但 如果 你 不能 杀 一个 蛇 , " 她 说 , 请讲 更多的 到 她自己 比
[tu:; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

“但如果你连条蛇都杀不死，”她自言自语道，与其说是对他说，不如说是对自己说的，

" [waɪ] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['evə(r)] [kɪl] [ə; eɪ]['drægən] , [ju:; jʊ] [si:] ; [nɔ:(r)][raɪd][ə; eɪ][kəʊl] - [blæk] ['tʃɑ:dʒə(r)] ,
" why , you couldn't ever kill a dragon , you see ; nor ride a coal - black charger ,
" 为什么 , 你 不能 曾经 杀 一个 龙 , 你 看 ; 也不 骑 一个 煤炭 - 黑色的 充电器 ,

“你看，你永远也杀不了龙；也骑不了漆黑的战马。”

[nɔ:(r)] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiz] ['feɪvə(r)] — " [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ['rɪŋkld] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] ,
nor fight for your lady's favor — " Her brow wrinkled in a puzzled frown ,
也不 斗争 为了 你的 女士的 偏爱 — " 她 眉头 皱 在 一个 困惑 皱眉 ,

也不要争夺你女士的宠爱——”她疑惑地皱起眉头，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] .

but	it	cleared	almost	at	once	.
但	它	已清除	几乎	在	一次	.

但几乎立刻就消散了。

" [ai][wɒz; wəz] [fər'get] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tuː; tə] ['eniweɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

"	I	was	forgetting	,	"	she	laughed	;	"	you	wouldn't	want	to	anyway	,	so	it
"	我	曾是	遗忘	,	"	她	笑了	;	"	你	不会	想	到	反正	,	所以	它

['dʌznt] ['mætə(r)] ;

doesn't	matter	;
不	事情	;

“我都忘了,”她笑着说；“反正你也不想那样，所以没关系；

[ðæt] [ɪz] , [nɒt][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

that	is	,	not	so	very	much	.
那	是	,	不是	所以	非常	很多	.

也就是说，并没有那么多。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bɔːruː] ;

"	She	looked	around	her	for	Boru	;
"	她	看起来	大约	她	为了	博鲁	;

她四处寻找博鲁；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

he	was	busily	investigating	the	remains	of	the	snake	in	the	bushes	,
他	曾是	忙碌地	调查	这	遗迹	的	这	蛇	在	这	灌木丛	,

他正忙着在灌木丛中检查蛇的残骸。

[bʌt; bət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi] [trɔt] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ,

but	at	her	whistle	he	trotted	obediently	to	her	heel	,
但	在	她	哨	他	小跑	顺从地	到	她	脚跟	,

但她一吹口哨，他就乖乖地小跑到她身后。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

and	together	they	walked	off	down	the	road	.
和	一起	他们	步行	离开	向下	这	路	.

于是他们一起沿着路走了。

['hæri] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['fɒləʊd] .

Harry	,	after	a	miserable	minute	of	indecision	,	followed	.
哈里	,	后	一个	悲惨的	分钟	的	优柔寡断	,	随后	.

哈利犹豫了足足一分钟，然后也跟着做了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , ['dʒænət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

They	walked	in	silence	,	Janet	a	little	ahead	,
他们	步行	在	沉默	,	珍妮特	一个	小的	前方	,

他们默默地走着，珍妮特走在前面一点。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəfrʌnt] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [waɪt]

until	they	reached	the	road	that	ran	along	the	waterfront	and	passed	the	white
直到	他们	达到	这	路	那	跑	沿着	这	滨水区	和	通过了	这	白色的

[geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][peɪdʒ] [haʊs] .

gate	of	the	old	Page	house	.
门	的	这	老的	页	房子	.

直到他们到达沿着海滨延伸的道路，经过老佩奇宅邸的白色大门。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] !

"	Aren't	you	going	to	go	with	me	any	more	!
"	不是	你	去	到	去	和	我	任何	更多的	!

你以后不跟我一起走了吗!

" ['hæri] [ɑ:skt] [fə'lɔ:nli] .
" Harry asked forlornly .
" 哈里 问 凄凉地 .

“哈利沮丧地问道。”

['dʒænət] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
Janet stopped and looked at him .
珍妮特 停止 和 看起来 在 他 .

珍妮特停下脚步，看着他。

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [wen] ? "
" When ? "
" 什么时候 ? "

“什么时候？ ”

" [doʊnt] [nəʊ] . "
" Don't know . "
" 不 知道 . "

“不知道。”

" [wel] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] ; [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [gɜ:l] ['eniweɪ] .
" Well , I don't care if you don't ; you're just a girl anyway .
" 出色地 , 我 不 关心 如果 你 不 ; 你是 只是 一个 女孩 反正 .

“好吧，就算你不喜欢我也无所谓；反正你只是个女孩子。”

" ['hæriz] [lɪp] ['trembld] ['evə(r)] ['səʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] ['hʌrid]
" Harry's lip trembled ever so slightly and he turned on his heel and hurried
" 哈利的 唇 颤抖 曾经 所以 轻微地 和 他 转向 在 他的 脚跟 和 慌忙
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

哈利的嘴唇微微颤抖了一下，他转身匆匆离去。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] .
trying to hold his head high .
尝试 到 抓住 他的 头 高的 .

他努力昂起头。

['dʒænət] [swʌŋ] [ɒn] [ðə; ði] [geɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [bend]
Janet swung on the gate for a few minutes and watched him until a bend
珍妮特 摇摆 在 这 门 为了 一个 很少 分钟 和 观看 他 直到 一个 弯曲
[ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [hɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [vju:] ,
in the road hid him from view ,
在 这 路 隐藏 他 从 看法 ,

珍妮特在栅栏上转了几分钟，一直看着他，直到道路拐弯处把他挡在了视线之外。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] .
then she went up the long flight of stone steps .
然后 她 去 向上 这 长的 航班 的 石头 步骤 .

然后她走上了长长的石阶。

[ðə; ði] [peɪdʒ] [haʊs] [kraʊnd] [ðə; ði] ['terəs] [ə'bʌv] .
The Page house crowned the terrace above .
这 页 房子 加冕 这 阳台 多于 .

佩奇的房子位于上方露台的顶端。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪg] , ['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['veri] [əʊld] .

It	was	big	,	somber	and	very	old	.
它	曾是	大的	,	忧郁	和	非常	老的	.

它很大，很阴森，而且非常古老。

[tuː; tə]['dʒænət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] , [tuː] ,

To	Janet	it	seemed	to	be	very	tired	,	too	,
到	珍妮特	它	似乎	到	是	非常	疲劳的	,	也	,

在珍妮特看来，它也显得非常疲惫。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] ,

as	though	it	had	waited	and	watched	a	long	time	for	the	sea	,
作为	尽管	它	有	等待	和	观看	一个	长的	时间	为了	这	海	,

仿佛它已经等待和注视了很久的大海，

[huːz] [weɪvz] [biːt] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪˈləʊ] ,

whose	waves	beat	incessantly	on	the	shore	below	,
谁	波浪	打	不已	在	这	支撑	以下	,

其海浪不停地拍打着下方的海岸，

[tuː; tə] [jiːld] [sʌm; səm] ['siːkrət] [naʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːld] .

to	yield	some	secret	now	long	forgotten	by	the	living	world	.
到	屈服	一些	秘密	现在	长的	被遗忘的	经过	这	活的	世界	.

揭示一些早已被世人遗忘的秘密。

[fɔː(r)] [stɜːn] ['kɒləms] ['gɑːdɪd] [ðə; ði][skweə(r)] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

Four	stern	columns	guarded	the	square	porch	and	the	old	-	fashioned	,
四	船尾	列	守卫	这	正方形	门廊	和	这	老的	-	造型	,

四根粗壮的柱子守护着方形门廊和古老的……

['aɪvəri] - [waɪt] [dɔː(r)] [wɪð] [ɪts] ['ledɪd] [fæn] [laɪts] [ænd; ənd] ['hevi] ['nɒkə(r)] .

ivory	-	white	door	with	its	leaded	fan	lights	and	heavy	knocker	.
象牙	-	白色的	门	和	它是	铅	扇子	灯	和	重的	敲击器	.

象牙白色的门，带有铅条扇形窗和厚重的门环。

['dʒænət] [slɪpt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt]

Janet	slipped	noiselessly	into	the	wide	hall	that	reflected	the	glow	of	polished
珍妮特	滑倒了	无声	进入	这	宽的	大厅	那	反映	这	辉光	的	抛光

[məˈhɒgəni] [ænd; ənd] [sɒft] [ˌɑːftəˈnuːn] ['sʌnlaɪt] .

mahogany	and	soft	afternoon	sunlight	.
桃花心木	和	柔软的	下午	阳光	.

珍妮特悄无声息地溜进了宽敞的大厅，大厅里映照着光亮的红木和柔和的午后阳光。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [θɪk] [ræg] [rʌgz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ,

Just	as	she	tiptoed	across	the	thick	rag	rugs	and	was	half	way	up	the	stairs	,
只是	作为	她	踮着脚尖	穿过	这	厚的	抹布	地毯	和	曾是	一半	方式	向上	这	楼梯	,

她踮着脚尖穿过厚厚的破布地毯，走到楼梯一半的时候，

[ðə; ði][bɪg] ['grænfɑːðə(r)] [klɒk] [buːm] [θriː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ekəʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

the	big	grandfather	clock	boomed	three	,	and	as	if	in	echo	to	it	a	voice	,
这	大的	祖父	钟	蓬勃发展	三	,	和	作为	如果	在	回声	到	它	一个	嗓音	,

巨大的落地钟轰鸣了三声，仿佛与它遥相呼应，一个声音说道：

['kweɪvərɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [kɔːld] :

quavering	but	still	clear	and	penetrating	,	called	:
颤抖	但	仍然	清除	和	渗透	,	称为	:

声音颤抖但依然清晰而穿透力强，被称为：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['dʒænət] ?

"	Is	that	you	,	Janet	?
"	是	那	你	,	珍妮特	?

是你吗，珍妮特?

" ['dʒænət][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv] [wɪʃ] [nɒt][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ,

"	Janet	had	a	sudden	and	unheard	of	wish	not	to	answer	,
"	珍妮特	有	一个	突然	和	闻所未闻	的	希望	不是	到	回答	,

“珍妮特突然产生了一种前所未有的想法，不想回答。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kɔŋkə] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] :

but	she	conquered	it	and	replied	at	once	:
但	她	征服	它	和	回复	在	一次	:

但她克服了这个问题，并立即回复：

" [jes] , ['grænmʌðə(r)] , [ɪts] [ˌem 'i:] .

"	Yes	,	grandmother	,	it's	me	.
"	是的	,	祖母	,	它是	我	.

“是的，奶奶，是我。”

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:dz] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

"	Before	the	words	had	had	time	to	float	down	the	stairs	she	was
"	前	这	字	有	有	时间	到	漂浮	向下	这	楼梯	她	曾是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [mis'teik] .

conscious	of	her	mistake	.
有意识的	的	她	错误	.

“话还没说完，她就意识到自己犯了错误。”

" [dræt][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l]['prəʊnaʊn] ['eniweɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ; " [naʊ] [ai] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	Drat	the	personal	pronoun	anyway	,	"	she	said	to	herself	;	"	now	I	will	catch	it	.	"
"	糟糕	这	个人的	代词	反正	,	"	她	说	到	她自己	;	"	现在	我	将要	抓住	它	.	"

“管它什么人称代词，”她自言自语道，“现在我肯定会注意到它。”

" ['dʒænət] , [ai] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dʒænət] ['stɑ:tɪd] ['gɪltɪli] .

"	Janet	,	I	called	you	,	"	the	voice	came	again	,	and	Janet	started	guiltily	.
"	珍妮特	,	我	称为	你	,	"	这	嗓音	来了	再次	,	和	珍妮特	开始	内疚地	.

“珍妮特，我给你打过电话，”那个声音再次响起，珍妮特内疚地一惊。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , ['grænmʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['prɪmli] [bæk] [ˌdaʊn'steəz] .

"	I'm	coming	,	grandmother	,	"	she	answered	,	and	walked	primly	back	downstairs	.
"	我是	未来	,	祖母	,	"	她	回答	,	和	步行	纯粹	后退	楼下	.

“我来了，奶奶，”她回答道，然后端庄地走下楼去。

['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ru:m] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪ]

Mrs	.	Page's	room	was	on	the	first	floor	at	the	back	of	the	house	away
太太	.	页面的	房间	曾是	在	这	第一的	地面	在	这	后退	的	这	房子	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] .

from	the	sea	and	overlooking	a	trim	little	garden	.
从	这	海	和	俯瞰	一个	修剪	小的	花园	.

佩吉太太的房间在一楼，位于房子的后部，远离大海，可以俯瞰一个整洁的小花园。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] [bed] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

An	old	-	fashioned	sleigh	bed	stood	between	the	windows	,
一个	老的	-	造型	雪橇	床	站立	之间	这	视窗	,

窗户之间摆放着一张老式的雪橇床。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] , ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [kæp] ,

and	in	the	very	middle	of	it	a	little	old	lady	,	wearing	an	immense	cap	,
和	在	这	非常	中间	的	它	一个	小的	老的	女士	,	穿着	一个	巨大	帽	,

而就在画面正中央，站着一位戴着巨大帽子的老太太，

[sæt] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piləʊz] .

sat	propped	up	against	half	a	dozen	pillows	.
卫星	支撑	向上	反对	一半	一个	打	枕头	.

他靠着六个枕头坐了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , ['dʒænəts] ['grænmʌðə(r)] .

This	was	Mrs	.	Page	,	Janet's	grandmother	.
这	曾是	太太	.	页	,	珍妮特的	祖母	.

这是佩吉夫人，珍妮特的祖母。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [fɪəd] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['wʊmən] [ɪn][əʊld]

She	was	perhaps	the	most	feared	and	certainly	the	most	respected	woman	in	Old
她	曾是	也许	这	最多	害怕	和	当然	这	最多	受人尊敬	女士	在	老的

['tʃestə(r)] ,

Chester	,
切斯特	,

她或许是老切斯特最令人畏惧的女人，也无疑是最受尊敬的女人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bedrɪdn] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [j'iəz] [æz; əz]['dʒænət]

and	although	she	had	been	bedridden	for	as	many	years	as	Janet
和	虽然	她	有	到过	卧床不起	为了	作为	许多	年	作为	珍妮特

[kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

could	remember	she	took	a	lively	interest	in	the	affairs	of	the	community	,
可以	记住	她	采取	一个	热闹	兴趣	在	这	事务	的	这	社区	,

尽管珍妮特记忆中她已经卧床多年，但她仍然对社区事务表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [wɒz; wəz]['evə(r)]['teɪkən] [ʌn'tɪl] ['kæpən]['peɪdʒɪz] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd]

and	no	important	step	was	ever	taken	until	Cap'n	Page's	widow	was	consulted
和	不	重要的	步	曾是	曾经	已采取	直到	船长	页面的	寡妇	曾是	咨询

.

:
.

直到咨询了佩奇船长的遗孀，才采取了任何重要步骤。

[hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

Her	advice	had	a	way	of	sounding	very	much	like	a	command	.
她	建议	有	一个	方式	的	听起来	非常	很多	喜欢	一个	命令	.

她的建议听起来很像命令。

['dʒænət] [njuː] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [hɑːt] .

Janet	knew	the	room	by	heart	.
珍妮特	知道	这	房间	经过	心	.

珍妮特对房间的一切都了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	could	have	told	the	location	of	everything	in	it	with	her	eyes
她	可以	有	讲述	这	地点	的	一切	在	它	和	她	眼睛

['blaɪndfəʊldɪd] ,

blindfolded	,
蒙眼	,

即使蒙着眼睛，她也能说出里面所有东西的位置。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed]

so	she	wasted	no	time	in	looking	about	her	but	went	straight	up	to	the	bed
所以	她	浪费	不	时间	在	寻找	关于	她	但	去	直的	向上	到	这	床

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,

and	sat	down	on	the	low	chair	,
和	卫星	向下	在	这	低的	椅子	,

于是她没有浪费时间环顾四周，而是径直走到床边，坐在矮椅上。

[weə(r)] [ɔːl]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] ['kɔːlə] [sæt] .

where	all	Mrs	.	Page's	callers	sat	.
在哪里	全部	太太	.	页面的	来电者	卫星	.

佩奇太太的所有来访者都坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪst] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ;

It	was	placed	so	that	she	could	see	them	without	twisting	her	neck	;
它	曾是	放置	所以	那	她	可以	看	他们	没有	扭曲	她	脖子	;

它摆放的位置让她不用扭脖子就能看到它们;

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪkt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

a	thing	she	particularly	disliked	having	to	do	.
一个	事物	她	特别	不喜欢	拥有	到	做	.

这是她特别讨厌做的事情。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['grænmʌðə(r)] ?

"	You	called	me	,	grandmother	?
"	你	称为	我	,	祖母	?

“奶奶，您给我打电话了？”

" [tuː] ['stiːli] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli] ,

"	Two	steely	blue	eyes	opened	slowly	,
"	二	钢铁般的	蓝色的	眼睛	打开	缓慢地	,

两只湛蓝色的眼睛缓缓睁开，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [spft] [depθ] [ɒv; əv]['dʒænəts] [braʊn] [wʌnz] .

and	seemed	to	bore	into	the	soft	depth	of	Janet's	brown	ones	.
和	似乎	到	钻孔	进入	这	柔软的	深度	的	珍妮特的	棕色的	一个	.

仿佛钻进了珍妮特柔软的棕色眼睛深处。

" [aɪ][dɪd] ; [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ; [nɔː(r)] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	I	did	;	there	can	be	no	doubt	of	that	;	nor	,	I	may	add	,	of	your
"	我	做过	;	那里	能	是	不	怀疑	的	那	;	也不	,	我	可能	添加	,	的	你的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“我的确这么做了；这一点毋庸置疑；而且，我还要补充一点，你的回复也同样如此。”

" [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['dʒænət] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	For	perhaps	the	first	time	in	her	life	Janet	interrupted	her	.
"	为了	也许	这	第一的	时间	在	她	生活	珍妮特	中断	她	.

“珍妮特或许生平第一次打断了她。”

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [sed] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][aɪ] ,

"	I	know	I	said	me	instead	of	I	,
"	我	知道	我	说	我	反而	的	我	,

我知道我用了“我”而不是“我”，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]

but	I	was	thinking	of	something	else	and	I	forgot	,	"	she	exclaimed
但	我	曾是	思维	的	某物	别的	和	我	忘了	,	"	她	惊呼

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“但我当时在想别的事情，就忘了，”她不耐烦地喊道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

"	And	may	I	ask	what	you	were	thinking	of	?
"	和	可能	我	问	什么	你	是	思维	的	?

请问您在想什么呢?

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [in'kwaiə] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Mrs	.	Page	inquired	in	surprise	.
"	太太	.	页	询问	在	惊喜	.

佩奇夫人惊讶地问道。

['dʒænət] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Janet	frowned	and	shook	her	head	.
珍妮特	皱眉	和	摇晃	她	头	.

珍妮特皱了皱眉，摇了摇头。

" [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] [tuː; tə] , [fɔː(r); fə(r)] [jʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] .

"	It's	not	the	slightest	use	to	,	for	you'd	never	,	never	understand	.
"	它是	不是	这	丝毫	使用	到	,	为了	你会	绝不	,	绝不	理解	.

“这样做毫无用处，因为你永远、永远也不会明白。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] .

You	see	,	it	was	something	entirely	different	from	all	this	.
你	看	,	它	曾是	某物	完全	不同的	从	全部	这	.

你看，这和这一切都完全不同。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

"	She	looked	around	the	immaculate	room	and	shook	her	head	again	,	this	time	in	despair	.
"	她	看起来	大约	这	完美无瑕	房间	和	摇晃	她	头	再次	,	这	时间	在	绝望	.

她环顾这间一尘不染的房间，再次摇了摇头，这次是绝望的。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [ɒn] [tuː; tə] [wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [grænd] - ['dɔːtə(r)] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

Mrs	.	Page	lifted	herself	on	to	one	elbow	and	looked	at	her	grand	-	daughter	carefully	for	a	full	minute	.
太太	.	页	抬起	她自己	在	到	一	弯头	和	看起来	在	她	盛大	-	女儿	小心	为了	一个	满的	分钟	.

佩吉太太用一只胳膊肘撑起身子，仔细地看了她的孙女整整一分钟。

" ['dʒænət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪəli] , " [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Janet	,	"	she	said	severely	,	"	what	has	come	over	you	?
"	珍妮特	,	"	她	说	严重	,	"	什么	有	来	超过	你	?

“珍妮特，”她严厉地说，“你怎么了？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒænət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	There	was	a	long	pause	,	for	Janet	did	not	reply	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	为了	珍妮特	做过	不是	回复	.

“一阵漫长的沉默，珍妮特没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ['flɒpi] [rəʊz] .

She	was	watching	a	butterfly	out	in	the	garden	and	trying	to	decide	what	it	was	he	was	whispering	to	that	big	floppy	rose	.
她	曾是	观看	一个	蝴蝶	出去	在	这	花园	和	尝试	到	决定	什么	它	曾是	他	曾是	耳语	到	那	大的	软盘	玫瑰	.

她正看着花园里的一只蝴蝶，努力想弄明白他到底在对那朵又大又耷拉的玫瑰低语些什么。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['set(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['kʌvələt] [wel] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

Mrs	.	Page	settled	back	into	her	pillows	and	pulled	the	coverlet	well	up	under	her	chin	.
太太	.	页	定居	后退	进入	她	枕头	和	拉	这	床单	出色地	向上	在下面	她	下巴	.

佩吉太太重新靠回枕头上，把被子拉到下巴底下。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['bəʊni] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	You	may	go	,	"	she	said	,	pointing	a	bony	finger	toward	the	door	.
"	你	可能	去	,	"	她	说	,	指向	一个	骨质	手指	朝向	这	门	.

“你可以走了，”她说着，用她骨瘦如柴的手指向门口。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .
" I am about to write to your brother .
" 我 是 关于 到 写 到 你的 兄弟 .

我正准备给你哥哥写信。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['keələs] [bʌt; bət] [ruːd] .
I regret that I will have to tell him that you are not only careless but rude .
我 后悔 那 我 将要 有 到 告诉 他 那 你 是 不是 仅有的 粗心 但 粗鲁的 .
"
"
"

我很遗憾不得不告诉他，你不仅粗心大意，而且还很没礼貌。

" [jes] , ['grænmʌðə(r)] .
" Yes , grandmother .
" 是的 , 祖母 .

“是的，奶奶。”

" ['dʒænət] [stʊd] [ʌp] ,
" Janet stood up ,
" 珍妮特 站立 向上 ,

珍妮特站了起来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
and after she had carefully straightened the chair upon which she had been
和 后 她 有 小心 拉直 这 椅子 之上 哪个 她 有 到过
['sɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
sitting she walked quietly out of the room .
坐着 她 步行 悄悄 出去 的 这 房间 .

她小心翼翼地扶正了自己坐的椅子，然后静静地走出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .
Once in the hall , with the door closed , a tiny sigh escaped her .
一次 在 这 大厅 , 和 这 门 关闭 , 一个 微小的 叹 逃脱 她 .

走进大厅，关上门后，她轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]
She leaned up against the old clock and stared at a patch of sunlight on the
她 倾斜 向上 反对 这 老的 钟 和 凝视 在 一个 修补 的 阳光 在 这
[rʌg] ;
rug ;
小地毯 ;

她倚靠在旧钟上，凝视着地毯上的一小片阳光；

[tuː] [bɪg] [raʊnd] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
Two big round tears rolled down her cheeks unnoticed .
二 大的 圆形的 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 未被察觉 .

两颗圆圆的大眼泪悄无声息地顺着她的脸颊滚落下来。

['bɔːruː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ɪn'kwɪzətɪvli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [lik] [hɜː(r); hə(r)]
Boru came over inquisitively from his place by the stairs and licked her
博鲁 来了 超过 好奇地 从 他的 地方 经过 这 楼梯 和 舔过 她
[hænd] .
hand .
手 .

博鲁好奇地从楼梯旁走过来，舔了舔她的手。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .
She dropped to her knees beside him and hugged him impulsively .
她 掉落 到 她 膝盖 旁 他 和 拥抱 他 冲动地 .

她跪倒在他身边，情不自禁地抱住了他。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" Come along , old fellow , " she whispered .
" 来 沿着 , 老的 同伴 , " 她 低声说道 .

“跟我来，老伙计，”她低声说道。

" [lets] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['wɪdoʊz] [wɔ:k] - [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] .
" Let's go up to the ' widow's walk ' and think it all out .
" 我们来吧 去 向上 到 这 - 寡妇的 走 - 和 思考 它 全部 出去 .

“我们到‘寡妇瞭望台’上去好好想想吧。”

[ai] [ges] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] [raɪt] ; ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] .
I guess grandmother is right ; something has come over me .
我 猜测 祖母 是 正确的 ; 某物 有 来 超过 我 .

我想奶奶说得对，我的确是中了邪。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ɒn] [ðə; ði] ['widəuz] - [wɔ:k]
ON THE WIDOWS ' WALK
在 这 寡妇 - 走

在寡妇步道上

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
" But just what is it ?
" 但 只是 什么 是 它 ?

但它究竟是什么呢?

" [ʃi:; ʃi] [mju:zd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
" she mused a few minutes later ,
" 她 沉思 一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，她沉思道：

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜ:'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] ['pʊld] - ['ʃægi] [hed] [daʊn] [tu:; tə]
as she settled herself comfortably and pulled Boru's shaggy head down to
作为 她 定居 她自己 舒适地 和 拉 - 毛茸茸 头 向下 到
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:] .
her knee .
她 膝盖 .

她舒服地坐好，把博鲁蓬乱的脑袋拉到自己的膝盖上。

[ðə; ði] " ['widəuz] - [wɔ:k] " [wɒz; wəz] ['dʒænəts] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] ,
The " widows ' walk " was Janet's favorite place in which to think things out ,
这 " 寡妇 - 走 " 曾是 珍妮特的 最喜欢的 地方 在 哪个 到 思考 事物 出去 ,

“寡妇步道”是珍妮特最喜欢待着思考事情的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]
for it was on the flat roof of the house , away from any possible
为了 它 曾是 在 这 平坦的 屋顶 的 这 房子 , 离开 从 任何 可能的
[ˌɪntə'rʌpʃənz] .
interruptions .
中断 .

因为那是在房子的平屋顶上，远离任何可能的干扰。

['mɑ:θə] , [ðə; ði] [əʊld] ['sɜ:vənt] , [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'tempt] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [ðæt]
Martha , the old servant , had long ago given up attempting the rickety stairs that
玛莎 , 这 老的 仆人 , 有 长的 前 给定 向上 尝试 这 摇摇晃晃的 楼梯 那
[led] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
led to it .
引领 到 它 .

老女仆玛莎早就放弃尝试爬上通往那里的摇摇晃晃的楼梯了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['deɪndʒərəs][spɒt] .

It	was	in	itself	a	rather	dangerous	spot	.
它	曾是	在	本身	一个	相当	危险的	点	.

那本身就是一个相当危险的地方。

['meni][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːdz] [ðæt] [went][tuː; tə][meɪk] [ðə; ði]['plætfɔːm][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][ɔː(r)]['bædli]

Many	of	the	boards	that	went	to	make	the	platform	were	broken	or	badly
许多	的	这	板	那	去	到	制作	这	平台	是	破碎的	或者	糟糕

[rɔtid] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ɪkˈspəʊʒə(r)][tuː; tə][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

rotted	from	long	exposure	to	wind	and	rain	.
腐烂的	从	长的	接触	到	风	和	雨	.

用于搭建平台的许多木板都已破损或因长期暴露在风吹雨打中而严重腐烂。

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ðæt] [ræn][əˈraʊnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːst][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .

The	railing	that	ran	around	it	was	in	the	last	stage	of	decay	.
这	栏杆	那	跑	大约	它	曾是	在	这	最后的	阶段	的	衰变	.

环绕着它的栏杆已经破败不堪。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈhæps][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ]

But	there	was	something	about	it	,	perhaps	the	feeling	of	being	up	among
但	那里	曾是	某物	关于	它	,	也许	这	感觉	的	存在	向上	之中

[ðə; ði] [triː] [tɒps] ,

the	tree	tops	,
这	树	最高额	,

但那里确实有种特别的感觉，也许是身处树梢之上的感觉吧。

[ðæt] [meɪd] ['dʒænət][ˌdɪsrɪˈgɑːd] [ɪts]['deɪndʒəz] .

that	made	Janet	disregard	its	dangers	.
那	制成	珍妮特	漠视	它是	危险	.

这使得珍妮特忽视了其中的危险。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] " [prɪˈtend]

As	a	rule	,	she	was	content	to	sit	and	gaze	out	to	sea	and	"	pretend
作为	一个	规则	,	她	曾是	内容	到	坐	和	目光	出去	到	海	和	"	假装

.

:
.

她通常喜欢坐着眺望大海，假装一切都好。

" [ðə; ði] [neɪm] , " ['widəuz] - [wɔːk] , " ['əʊpənd] [ʌp][səʊ] ['meni] [ˈævənjuːs][ɒv; əv][ɪˈmædʒɪnɪŋz] .

"	The	name	,	"	widows	'	walk	,	"	opened	up	so	many	avenues	of	imaginings	.
"	这	姓名	,	"	寡妇	-	走	,	"	打开	向上	所以	许多	途径	的	想象	.

“‘寡妇步道’这个名字，开启了许多想象的途径。”

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈstræktɪd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , ['peɪsɪŋ]

She	often	saw	the	ghosts	of	the	poor	distracted	women	of	long	ago	,	pacing
她	经常	锯	这	鬼魂	的	这	贫穷的	愣	女性	的	长的	前	,	踱步

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

up	and	down	,
向上	和	向下	,

她经常看到过去那些贫穷、心神不宁的妇女的鬼魂，来回踱步。

[ðeə(r)] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [siː] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fəˈmɪliə(r)] ['mɑːsthed] .

their	eyes	always	turned	toward	the	sea	,	searching	for	a	familiar	masthead	.
他们的	眼睛	总是	转向	朝向	这	海	,	搜索	为了	一个	熟悉的	报头	.

他们的目光总是投向大海，寻找熟悉的桅杆标志。

[əʊld] ['tʃestə(r)] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

Old	Chester	had	once	been	a	famous	fishing	village	,
老的	切斯特	有	一次	到过	一个	著名的	钓鱼	村庄	,

老切斯特曾经是一个著名的渔村，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] ['evri] [haʊs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [t'ɒpt] [baɪ][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	the	roof	of	every	house	along	the	shore	was	topped	by	some	sort	of
和	这	屋顶	的	每一个	房子	沿着	这	支撑	曾是	顶峰	经过	一些	种类	的

[əb'zɜːvətri] .

observatory	.
天文台	.

沿岸每栋房子的屋顶上都建有某种天文台。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)] [glɑːs] ['kjuːpələ] , [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Sometimes	it	was	a	square	glass	cupola	,	but	more	often	it	was	a
有时	它	曾是	一个	正方形	玻璃	穹顶	,	但	更多的	经常	它	曾是	一个

['wʊdn] [wɔːk] ,

wooden	walk	,
木制的	走	,

有时是方形玻璃穹顶，但更多时候是木制走道。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kraʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][səʊ] ['meni] ,

such	as	crowned	the	Page	house	,	and	because	in	so	many	,
这样的	作为	加冕	这	页	房子	,	和	因为	在	所以	许多	,

例如，为佩奇家族加冕，而且因为在很多方面，

['meni] [keɪsɪz] [ðə; ði] [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [boʊts] ['nevə(r)][dɪd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['hɑːbə(r)] ,

many	cases	the	looked	-	for	boats	never	did	return	to	harbor	,
许多	案例	这	看起来	-	为了	船	绝不	做过	返回	到	港口	,

许多情况下，人们寻找的船只再也没有返回港口。

[ðiːz] [wɔːks] [ʌn'hæpɪli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " ['widəuz] - [wɔːks] .

these	walks	unhappily	came	to	be	called	"	widows	'	walks	.
这些	散步	不幸地	来了	到	是	称为	"	寡妇	-	散步	.

很不幸，这些散步路线后来被称为“寡妇散步”。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒænət][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] .

"	To	-	day	,	however	,	Janet	had	no	time	for	fancy	.
"	到	-	天	,	然而	,	珍妮特	有	不	时间	为了	想要	.

“然而今天，珍妮特没有时间去想这些花哨的事情。”

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]

Something	inside	her	head	and	her	heart	was	demanding	to	be	put
某物	里面	她	头	和	她	心	曾是	要求	到	是	放

['ɪntuː] [wɜːdz] .

into	words	.
进入	字	.

她内心深处和脑海中总有一种声音在呼唤着她去表达出来。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !

"	I	wonder	what	is	the	matter	with	me	!
"	我	想知道	什么	是	这	事情	和	我	!

“我不知道我到底怎么了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

" [ai] [fiːl] ['ɔːfli] ['dɪfrənt] .

"	I	feel	awfully	different	.
"	我	感觉	非常	不同的	.

我感觉非常不一样了。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪm] [ʌn'hæpi] .

I	suppose	I'm	unhappy	.
我	认为	我是	不开心	.

我猜我不太开心。

[ˌeɪ 'em][ai] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] !

Am	**I**	**,**	**do**	**you**	**think**	**!**
是	我	,	做	你	思考	!

你觉得我是吗?

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ə'kjuːzd] ['dʒænət][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zent]

"	**If**	**any**	**one**	**had**	**accused**	**Janet**	**of**	**talking**	**to**	**herself**	**she**	**would**	**have**	**resented**
"	如果	任何	一	有	被告	珍妮特	的	说	到	她自己	她	会	有	怨恨

[ˌaɪ 'tiː] ['hɒtli] ,

it	**hotly**	**,**
它	热	,

“如果有人指责珍妮特自言自语，她一定会非常生气。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	**it**	**was**	**characteristic**	**of**	**her**	**to**	**pour**	**out**	**her**	**troubles**	**to**	**the**
但	它	曾是	特征	的	她	到	倒	出去	她	麻烦	到	这

['evə(r)] - ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['bɔːruː] .

ever	**-**	**patient**	**and**	**understanding**	**Boru**	**.**
曾经	-	病人	和	理解	博鲁	.

但她总是习惯性地向耐心体贴的博鲁倾诉自己的烦恼。

" [aɪm] ['ləʊnli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [wʌn] ['velvəti] [sɒft] [ɪə(r)] .

"	**I'm**	**lonely**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**"**	**she**	**confided**	**as**	**she**	**pulled**	**one**	**velvety**	**soft**	**ear**	**.**
"	我是	孤独	,	为了	一	事物	,	"	她	坦白	作为	她	拉	一	天鹅绒般的	柔软的	耳朵	.

“首先，我很孤独，”她一边说着，一边拉了拉自己柔软的耳朵。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪli] ,

"	**Of**	**course**	**any**	**one**	**but**	**you**	**would**	**say**	**that**	**was**	**silly**	**,**
"	的	课程	任何	一	但	你	会	说	那	曾是	愚蠢的	,

“当然，除了你以外，任何人都会觉得这很愚蠢。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['hæri] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bleɪk] ['tʃɪldrən] .

for	**I**	**have**	**Harry**	**to**	**play**	**with**	**,**	**and**	**then**	**there**	**are**	**the**	**Blake**	**children**	**.**
为了	我	有	哈里	到	玩	和	,	和	然后	那里	是	这	布莱克	孩子们	.

因为我有哈利可以一起玩，还有布莱克家的孩子们。

" [tuː] [wel] - [bɪ'heɪvd] , ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃaɪni] [g'ɜːlz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

"	**Two**	**well**	**-**	**behaved**	**,**	**very**	**clean**	**and**	**very**	**shiny**	**girls**	**filled**	**her**	**imagination**
"	二	出色地	-	表现	,	非常	干净的	和	非常	闪亮的	女孩们	已填	她	想像力

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	**an**	**instant**	**,**
为了	一个	立即的	,

“两个举止得体、非常干净、非常光鲜亮丽的女孩形象瞬间占据了她的想象空间。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

but	**she**	**dismissed**	**them**	**with**	**a**	**frown**	**.**
但	她	解雇	他们	和	一个	皱眉	.

但她皱着眉头，不屑地打发了他们。

" [ðeɪ] [doʊnt] [kaʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['sɪmpli] [woʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	**They**	**don't**	**count**	**,**	**because**	**they**	**simply**	**won't**	**play**	**the**	**way**	**I**	**want**	**to**	**.**
"	他们	不	数数	,	因为	他们	简单地	惯于	玩	这	方式	我	想	到	.

“他们不算数，因为他们根本不会按照我想要的方式去踢球。”

['hæri] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] — [nəʊ] , [aɪ][dɪd] [laɪk] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

Harry	**is**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**I**	**do**	**—**	**no**	**,**	**I**	**did**	**like**	**him**	**a**	**little**	**better**	**,**	**but**	**you**
哈里	是	一个	男生	,	和	我	做	—	不	,	我	做过	喜欢	他	一个	小的	更好的	,	但	你

[nəʊ] ,

know	**,**
知道	,

哈利是个男孩，而我——不，我曾经更喜欢他一点，但是你知道，

[əʊld] ['feləʊ] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]['æktɪd][tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [snеɪk] , [ai][dʒʌst] — [wel]

old	fellow	,	that	after	the	way	he	acted	to	-	day	about	the	snake	,	I	just	—	well
老的	同伴	,	那	后	这	方式	他	行动	到	-	天	关于	这	蛇	,	我	只是	—	出色地

,

,

,

老兄，就他今天对待那条蛇的态度，我真是——唉。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][skeə(r)] - [kæt][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	is	a	scare	-	cat	and	that's	all	there	is	about	it	.
他	是	一个	吓	-	猫	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	.

他是个吓唬人的人，仅此而已。

" - [aɪz] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [braʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] , [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['sɒləm] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n]

"	Boru's	eyes	,	almost	as	brown	as	his	mistress's	,	looked	up	in	solemn	confirmation
"	-	眼睛	,	几乎	作为	棕色的	作为	他的	情妇的	,	看起来	向上	在	庄严	确认

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

of	her	last	remark	.
的	她	最后的	评论	.

博鲁的眼睛，几乎和他女主人的眼睛一样呈棕色，抬起头来，郑重地确认了她最后的话。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɔndə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	thoughts	wandered	for	a	minute	and	then	came	back	to	the
她	想法	漫步	为了	一个	分钟	和	然后	来了	后退	到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] .

original	idea	.
原来的	主意	.

她的思绪飘忽了一会儿，然后又回到了最初的想法上。

" [ai] [ges] ['ləʊnli] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	guess	lonely	isn't	just	exactly	the	word	,	but	it's	something	a	lot	like	it	.
"	我	猜测	孤独	不是	只是	确切地	这	单词	,	但	它是	某物	一个	很多	喜欢	它	.

“我想，孤独这个词可能不太准确，但它和孤独很接近。”

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [huː] [ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ,

I	want	some	one	to	be	with	who	is	more	like	me	—	"	She	broke	off	suddenly	,
我	想	一些	一	到	是	和	WHO	是	更多的	喜欢	我	—	"	她	打破	离开	突然	,

“我想要一个更像我的人在一起——”她突然停了下来。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .

"	I	wish	I	had	a	sister	,	"	she	whispered	softly	.
"	我	希望	我	有	一个	姐姐	,	"	她	低声说道	轻轻	.

“我真希望有个妹妹，”她轻声低语道。

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

Her	arm	tightened	around	Boru's	neck	,	and	she	buried	her	head	in	his
她	手臂	收紧	大约	-	脖子	,	和	她	埋葬	她	头	在	他的

['ʃægi] [kəʊt] .

shaggy	coat	.
毛茸茸	外套	.

她用手臂紧紧搂住博鲁的脖子，把头埋进他蓬松的外套里。

[ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] .

Then	quite	suddenly	she	sat	bolt	upright	,	and	her	eyes	flashed	.
然后	相当	突然	她	卫星	螺栓	直立	,	和	她	眼睛	闪光灯	.

然后她突然猛地坐直，眼神闪过一丝光芒。

" [aɪm][mæd] , [tuː] ; [mæd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪk'sept] [juː; jʊ]

"	I'm	mad	,	too	;	mad	all	the	way	through	at	everything	and	everybody	except	you
"	我是	疯狂的	,	也	;	疯狂的	全部	这	方式	通过	在	一切	和	大家	除了	你

,

,

,

“我也很生气；我对所有人、所有事都感到愤怒，除了你。”

" — ['bɔːruː] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [lɪk] — " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk]

"	—	Boru	acknowledged	the	exception	with	an	affectionate	lick	—	"	and	I	think
"	—	博鲁	已确认	这	例外	和	一个	亲热	舔	—	"	和	我	思考

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][aɪm][ðə; ði] ['veri] ['mædɪst] [æt; ət][ɪz][maɪ][bɪg] ['brʌðə(r)] ['tɒməs] .

the	person	I'm	the	very	maddest	at	is	my	big	brother	Thomas	.
这	人	我是	这	非常	最疯狂的	在	是	我的	大的	兄弟	托马斯	.

——博鲁用爱意的舔舐表示承认这个例外——“而且我觉得我最生气的人是我的哥哥托马斯。

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] .

He's	not	a	bit	the	kind	of	a	brother	to	have	.
他是	不是	一个	少量	这	种类	的	一个	兄弟	到	有	.

他根本不是那种值得拥有的兄弟。

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

"	She	jumped	up	suddenly	,
"	她	跳了起来	向上	突然	,

她突然跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	breeze	coming	in	from	the	water	took	the	skirt	of	her
和	这	微风	未来	在	从	这	水	采取	这	裙子	的	她

['gɪŋəm] [dres] [ænd; ənd] [flæpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə; eɪ][seɪl] .

gingham	dress	and	flapped	it	as	it	would	a	sail	.
格子布	裙子	和	拍打	它	作为	它	会	一个	帆	.

从水面吹来的微风吹动了她格子连衣裙的裙摆，像风帆一样拍打着。

" ['bɔːruː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] !

"	Boru	,	do	you	know	what	I	am	going	to	do	!
"	博鲁	,	做	你	知道	什么	我	是	去	到	做	!

“博鲁，你知道我要做什么吗！”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] ['veri] ['sɪəriəsli] .

"	she	demanded	very	seriously	.
"	她	要求	非常	严重地	.

她非常严肃地要求道。

['bɔːruː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ˌʌp'set]

Boru	was	a	little	surprised	and	disturbed	at	being	so	unceremoniously	upset
博鲁	曾是	一个	小的	惊讶	和	不安	在	存在	所以	不体面地	沮丧的

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɒkt] [wʌn][ɪə(r)] [ɪk'spektəntli] .

but	he	cocked	one	ear	expectantly	.
但	他	上膛	一	耳朵	满怀期待地	.

博鲁对这种毫无预兆的生气感到有些惊讶和不安，但他还是竖起一只耳朵，满怀期待地听着。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [dɪ'faɪəntli] .

"	I'm	going	to	write	and	tell	him	so	,	"	she	announced	defiantly	.
"	我是	去	到	写	和	告诉	他	所以	,	"	她	宣布	公然挑衅	.

“我要写信告诉他，”她坚定地宣布。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət]

Her	determination	did	not	leave	her	even	when	she	was	seated	at
她	决心	做过	不是	离开	她	甚至	什么时候	她	曾是	坐着	在

[hɜː(r); hə(r)][bɪg] [desk] ,

her	big	desk	,
她	大的	桌子	,

即使坐在宽大的办公桌前，她的决心也丝毫未减。

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['letə(r)] ['raɪtɪŋ] .

where	everything	was	arranged	in	perfect	order	for	letter	writing	.
在哪里	一切	曾是	安排	在	完美的	命令	为了	信	写作	.

那里的一切都摆放得井井有条，非常适合写信。

['dʒænət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æt; ət] ['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˌθɜː'tiːn]

Janet	had	written	her	brother	at	stated	intervals	during	her	thirteen
珍妮特	有	书面	她	兄弟	在	声明	间隔	期间	她	十三

[j'iəz] ,

years	,
年	,

在珍妮特十三年的生命中，她曾定期给哥哥写信。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['letə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['keəfəli] [riːd] [ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ]

but	each	and	every	letter	had	always	been	carefully	read	and	corrected	by
但	每个	和	每一个	信	有	总是	到过	小心	读	和	已更正	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

her	grandmother	.
她	祖母	.

但是，每一封信都经过她祖母的仔细阅读和修改。

[stɪf] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

Stiff	and	formal	notes	were	the	result	.
僵硬的	和	正式的	笔记	是	这	结果	.

结果是形成了生硬刻板的笔记。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] , [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

As	for	answers	,	she	had	never	received	any	,	as	far	back	as	she	could
作为	为了	答案	,	她	有	绝不	已收到	任何	,	作为	远的	后退	作为	她	可以

[rɪ'membə(r)] ,

remember	,
记住	,

至于答案，据她回忆，她从未得到过任何答案。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['taɪprɪtn] [nəʊt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd]

but	a	brief	typewritten	note	reached	her	grandmother	twice	a	year	and
但	一个	简短的	打字稿	笔记	达到	她	祖母	两次	一个	年	和

['steɪtɪd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sed] ,

stated	,	rather	than	said	,
声明	,	相当	比	说	,

但每年两次，她祖母都会收到一张简短的打字便条，上面写着（而不是说着）：

[ðæt] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ˌærɪ'zəʊnə][wɒz; wəz][æz; əz]

that	Thomas	was	well	and	that	the	ranch	in	far	-	away	Arizona	was	as
那	托马斯	曾是	出色地	和	那	这	牧场	在	远的	-	离开	亚利桑那	曾是	作为

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [jɪə(r)] .

successful	as	could	be	expected	under	the	conditions	of	the	present	year	.
成功的	作为	可以	是	预期的	在下面	这	状况	的	这	展示	年	.

托马斯身体健康，远在亚利桑那州的牧场在今年的条件下也取得了预期的成功。

[truː] , [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə]['dʒænət] , [bʌt; bət]['dʒænət] , [frɒm; frəm] ['ɜːli]

True	,	he	never	forgot	to	send	his	love	to	Janet	,	but	Janet	,	from	early
真的	,	他	绝不	忘了	到	发送	他的	爱	到	珍妮特	,	但	珍妮特	,	从	早期的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

没错，他从未忘记向珍妮特表达爱意，但珍妮特从小就.....

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] .

had	had	a	very	decided	idea	about	that	sort	of	love	.
有	有	一个	非常	决定	主意	关于	那	种类	的	爱	.

我对那种爱情曾有过非常明确的想法。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə] [nəʊn] .

To	-	day	she	meant	to	make	that	idea	known	.
到	-	天	她	意思是	到	制作	那	主意	已知	.

她今天打算把这个想法公之于众。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [kliːn] [ʃiːt]

With	a	great	deal	of	care	and	precision	she	selected	an	especially	clean	sheet
和	一个	伟大的	交易	的	关心	和	精确	她	已选	一个	尤其	干净的	床单

[ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][skweə(r)][ænd; ənd] ['veri] ['bɪznəslaɪk] ['envələʊp] ,

of	paper	and	a	square	and	very	businesslike	envelope	,
的	纸	和	一个	正方形	和	非常	商业化	信封	,

她非常细致周到地挑选了一张特别干净的纸和一个方方正正、非常正式的信封。

[pʊt] [ə; eɪ] [njuː] [gəʊld] [pen] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['penˌhəʊldə(r)][ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .

put	a	new	gold	pen	in	her	penholder	and	set	to	work	.
放	一个	新的	金子	笔	在	她	笔架	和	放	到	工作	.

她把一支新的金笔放在笔筒里，开始工作。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [wɜː(r); wə(r)] " [dɪə(r)] ['tɒməs] , " [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

The	first	words	she	wrote	were	"	Dear	Thomas	,	"	then	she	stopped	.
这	第一的	字	她	写道	是	"	亲爱的	托马斯	,	"	然后	她	停止	.

她写下的第一个字是“亲爱的托马斯”，然后就停住了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

There	were	so	many	things	she	wanted	to	say	.
那里	是	所以	许多	事物	她	通缉	到	说	.

她有很多话想说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə]['bɔːruː][fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ə; eɪ][flaɪ]

She	looked	to	Boru	for	inspiration	He	was	gazing	thoughtfully	at	a	fly
她	看起来	到	博鲁	为了	灵感	他	曾是	凝视	深思熟虑	在	一个	飞

[ðæt] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] ;

that	was	crawling	along	the	floor	;
那	曾是	爬行	沿着	这	地面	;

她向博鲁寻求灵感，而博鲁正若有所思地盯着一只在地板上爬行的苍蝇；

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][flaɪ][hiː; hi] [paʊnst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	instant	it	started	to	fly	he	pounced	on	it	.
这	立即的	它	开始	到	飞	他	猛扑	在	它	.

它刚一飞起来，他就扑了上去。

['dʒænət] [lɑːft] .

Janet	laughed	.
珍妮特	笑了	.

珍妮特笑了。

" [θæŋks] , ['bɔːruː] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪl] [duː; də][maɪ'self] ; [aɪl] ['gɒb(ə)l] ['tɒməs] [ʌp] [ɔːl][æt; ət]

"	Thanks	,	Boru	;	that	is	just	what	I'll	do	myself	;	I'll	gobble	Thomas	up	all	at
"	谢谢	,	博鲁	;	那	是	只是	什么	患病的	做	我	;	患病的	咕噜	托马斯	向上	全部	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“谢谢你，博鲁；我也会这么做；我会一口气把托马斯吃掉。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ænd; ənd] [rəʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] " [dɪə(r)] ['tɒməs] :

"	She	turned	back	to	her	desk	and	wrote	under	the	"	Dear	Thomas	:
"	她	转向	后退	到	她	桌子	和	写道	在下面	这	"	亲爱的	托马斯	:

她转过身回到书桌前，在“亲爱的托马斯”下方写道：

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]

"	I	have	been	meaning	to	write	to	you	for	ever	so	long	and	to	say
"	我	有	到过	意义	到	写	到	你	为了	曾经	所以	长的	和	到	说

[dʒʌst] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

just	what	I	wanted	to	,
只是	什么	我	通缉	到	,

“我一直想给你写信，想把我想说的话都告诉你，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] ['grænmʌðə(r)] [ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	so	I	might	as	well	tell	you	right	away	that	grandmother	is	not	going	to
和	所以	我	可能	作为	出色地	告诉	你	正确的	离开	那	祖母	是	不是	去	到

[siː] [ðɪs] ['letə(r)][æt; ət][ɔːl] .

see	this	letter	at	all	.
看	这	信	在	全部	.

所以，我最好直接告诉你，奶奶根本看不到这封信。

[ɪts] [dʒʌst][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt]

It's	just	from	me	to	you	,	and	I'm	not	going	to	be	particular	about
它是	只是	从	我	到	你	,	和	我是	不是	去	到	是	特别的	关于

['græmə(r)] [ɔː(r)] [blɔt] .

grammar	or	blots	.
语法	或者	印迹	.

这只是我写给你的一封信，我不会特别在意语法或瑕疵。

[ðə; ðɪ][məʊst] - ['speʃ(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kwestʃənz] ,

The	most	'	special	things	I	have	to	say	are	all	questions	,
这	最多	-	特别的	事物	我	有	到	说	是	全部	问题	,

我最想说的“特别的话”全都是问题。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [naɪs] .

and	then	some	other	things	that	are	not	very	nice	.
和	然后	一些	其他	事物	那	是	不是	非常	好的	.

还有一些其他不太好的事情。

[pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)] [stɑːt] [wɪð] [ðəʊz] .

Perhaps	I'd	better	start	with	those	.
也许	ID	更好的	开始	和	那些	.

或许我最好先从那些开始。

[ðə; ðɪ][fɜːst][wʌn][ɪz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒt] [naɪsə] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [jɔː'self] [tɒm]

The	first	one	is	that	I	think	you	would	be	a	lot	nicer	if	you	called	yourself	Tom
这	第一的	一	是	那	我	思考	你	会	是	一个	很多	更漂亮	如果	你	称为	你自己	汤姆

[ɔː(r)] ['tɒmi] ,

or	Tommy	,
或者	汤米	,

首先，我觉得如果你叫自己汤姆或者汤米会更讨人喜欢。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɒməs] .

instead	**of**	**Thomas**	**.**
反而	的	托马斯	.

而不是托马斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ,

Of	**course**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**look**	**like**	**,**
的	课程	我	不	知道	什么	你	看	喜欢	,

我当然不知道你长什么样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɪktʃə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['beɪbi][wʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ]

for	**the**	**only**	**picture**	**we**	**have**	**of**	**you**	**is**	**a**	**baby**	**one**	**that**	**I**	**know**	**you**
为了	这	仅有的	图片	我们	有	的	你	是	一个	婴儿	一	那	我	知道	你

[wʊd] ['pɜːfɪktli] [heɪt] ,

would	**perfectly**	**hate**	**,**
会	完美	恨	,

因为我们只有一张你的照片，是张婴儿照，我知道你肯定会非常讨厌那张。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [fraʊn] [ə; eɪ][lɒt] , [ænd; ənd][ai][həʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ]

but	**I**	**think**	**you**	**are**	**short**	**and**	**frown**	**a**	**lot**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**haven't**	**a**
但	我	思考	你	是	短的	和	皱眉	一个	很多	,	和	我	希望	你	还没有	一个

[bɪəd]

beard
胡须

但我认为你个子不高，而且经常皱眉，我希望你没有胡子。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] .

but	**I'm**	**afraid**	**you**	**have**	**.**
但	我是	害怕的	你	有	.

但我恐怕你已经有了。

[ai][dʒʌst][təʊld]['bɔːruː] , [ðæts] [maɪ][dɒg] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [laɪk] [hɪm] ,

I	**just**	**told**	**Boru**	**,**	**that's**	**my**	**dog**	**,**	**but**	**you**	**probably**	**wouldn't**	**like**	**him**	**,**
我	只是	讲述	博鲁	,	那就是	我的	狗	,	但	你	大概	不会	喜欢	他	,

我刚才跟博鲁说了，那是我的狗，但你可能不会喜欢它。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] ['brʌðə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

that	**you**	**were**	**not**	**a**	**bit**	**what**	**a**	**big**	**brother**	**ought**	**to**	**be**	**,**
那	你	是	不是	一个	少量	什么	一个	大的	兄弟	应该	到	是	,

你一点也不像个好哥哥。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

and	**I**	**really**	**don't**	**think**	**you**	**are**	**,**
和	我	真的	不	思考	你	是	,

我真的不认为你是。

[ænd; ənd][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmfət]

and	**I**	**might**	**as**	**well**	**say**	**that**	**you**	**would**	**have**	**been**	**much**	**more**	**of**	**a**	**comfort**
和	我	可能	作为	出色地	说	那	你	会	有	到过	很多	更多的	的	一个	舒适

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

to	**me**	**if**	**you'd**	**been**	**a**	**sister**	**.**
到	我	如果	你会	到过	一个	姐姐	.

我甚至可以说，如果你是我的妹妹，你会给我带来更大的安慰。

" [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] : [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ɪn][ˌærɪ'zəʊnə] ,

"	**The**	**questions**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**are**	**:**	**What**	**do**	**you**	**do**	**in**	**Arizona**	**,**
"	这	问题	我	想	到	问	你	是	:	什么	做	你	做	在	亚利桑那	,

我想问你的问题是：你在亚利桑那州是做什么的?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][raɪd] ['hɔːsbæk] ,

and	**are**	**you**	**ever**	**coming**	**home**	**,**	**and**	**do**	**you**	**ride**	**horseback**	**,**
和	是	你	曾经	未来	家	,	和	做	你	骑	马背	,

你还会回家吗？你会骑马吗?

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]

and	don't	you	like	to	be	with	lots	of	people	instead	of	just	with	a	few
和	不	你	喜欢	到	是	和	很多	的	人们	反而	的	只是	和	一个	很少

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

that	some	one	else	chooses	for	you	,
那	一些	一	别的	选择	为了	你	,

难道你不喜欢和很多人在一起，而不是只和别人为你挑选的几个人在一起吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [sneɪks] ?

and	what	would	you	think	of	a	boy	who	was	afraid	of	snakes	?
和	什么	会	你	思考	的	一个	男生	WHO	曾是	害怕的	的	蛇	?

你会怎么看待一个害怕蛇的男孩?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [bɔɪ] — [ðæts] [wɒt] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] — [aɪl] ['nevə(r)]

If	you	say	that	he's	a	sensible	boy	—	that's	what	grandmother	would	say	—	I'll	never
如果	你	说	那	他是	一个	明智的	男生	—	那就是	什么	祖母	会	说	—	患病的	绝不

[laɪk] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] .

like	you	,	never	.
喜欢	你	,	绝不	.

如果你说他是个懂事的孩子——就像奶奶会说的那样——那我永远不会喜欢你，永远不会。

" [ɪf] [aɪ]['əʊnli] [njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [naɪs] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [riːd] ,

"	If	I	only	knew	you	and	you	were	nice	like	the	boys	in	the	books	I	read	,
"	如果	我	仅有的	知道	你	和	你	是	好的	喜欢	这	男孩们	在	这	图书	我	读	,

“如果我认识你，而且你像我读过的书里的男孩子一样善良就好了。”

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['əʊvə(r)] !

how	many	things	we	could	talk	over	!
如何	许多	事物	我们	可以	讲话	超过	!

我们可以聊多少事啊!

[aɪ][kʊd; kəd][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəli] ['mætə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['grænmʌðə(r)]

I	could	ask	you	about	all	the	things	that	really	matter	—	the	things	that	grandmother
我	可以	问	你	关于	全部	这	事物	那	真的	事情	—	这	事物	那	祖母

[woʊnt]['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] .

won't	even	let	me	mention	.
惯于	甚至	让	我	提到	.

我可以问你所有真正重要的事情——那些奶奶甚至不让我提的事情。

['tɒməs] , [aɪm] ['riːəli] [nɒt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [θɪŋz] .

Thomas	,	I'm	really	not	too	young	to	be	told	things	.
托马斯	,	我是	真的	不是	也	年轻的	到	是	讲述	事物	.

托马斯，我年纪并不小，不需要别人告诉我一些事情。

[aɪ'd] [grəʊ] [ʌp] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [g'ɜːlz][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] .

I'd	grow	up	all	in	a	minute	if	I	could	be	with	girls	my	own	age	.
ID	生长	向上	全部	在	一个	分钟	如果	我	可以	是	和	女孩们	我的	自己的	年龄	.

如果能和同龄女孩在一起，我肯定一分钟就能长大。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][ɪk'spekt] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] , [səʊ][aɪ][woʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)] .

But	I	don't	expect	you'll	understand	,	so	I	won't	write	any	more	.
但	我	不	预计	你会	理解	,	所以	我	惯于	写	任何	更多的	.

但我并不指望你能理解，所以我就不再写了。

[aɪv] [sed] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I've	said	some	of	the	things	I	wanted	to	and	that	makes	me	feel	a	little
我已经	说	一些	的	这	事物	我	通缉	到	和	那	制作	我	感觉	一个	小的

[tɪt] ['betə(r)] .

tit	better	.
山雀	更好的	.

我已经把想说的话都说了，这让我感觉好多了。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['endɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [dʒʌst][tuː; tə] [saɪn] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

"	She	hesitated	over	the	ending	,	and	finally	decided	just	to	sign	her	name	.
"	她	犹豫了一下	超过	这	结束	,	和	最后	决定	只是	到	符号	她	姓名	.

“她犹豫了一下，最终决定只签上自己的名字。”

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [lest] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɒlv] ['wiːkən] ,

Then	without	reading	over	what	she	had	written	,	lest	her	resolve	weaken	,
然后	没有	阅读	超过	什么	她	有	书面	,	免得	她	解决	削弱	,

然后，她没有再看一遍自己写的东西，以免动摇决心。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪts] ['envələʊp] .

she	folded	up	the	paper	and	put	it	into	its	envelope	.
她	折叠	向上	这	纸	和	放	它	进入	它是	信封	.

她把纸折好，放进信封里。

- [teɪl] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Boru's	tail	thumping	on	the	floor	made	her	conscious	of	steps	outside	her
-	尾巴	怦	在	这	地面	制成	她	有意识的	的	步骤	外部	她

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

博鲁的尾巴拍打着地板，让她意识到门外有脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði]['letə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

and	she	hastily	finished	writing	the	address	and	slipped	the	letter	into	her
和	她	草草	完成的	写作	这	地址	和	滑倒了	这	信	进入	她

['pɒkɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['mɑːθə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

pocket	just	as	Martha	opened	her	door	.
口袋	只是	作为	玛莎	打开	她	门	.

她匆匆写完地址，把信塞进口袋，这时玛莎打开了门。

" [naʊ] , [mɪs] ['dʒænət] , [nɒt] [drest] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][sɪks] [ə'klɑːk] ,

"	Now	,	Miss	Janet	,	not	dressed	for	your	tea	,	and	it	almost	six	o'clock	,
"	现在	,	错过	珍妮特	,	不是	穿着	为了	你的	茶	,	和	它	几乎	六	点钟	,

“珍妮特小姐，您今天穿的衣服不适合喝下午茶，而且现在都快六点了。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

and	Mrs	.	Waters	with	your	grandmother	and	wanting	to	see	you	!
和	太太	.	沃特斯	和	你的	祖母	和	想要	到	看	你	!

沃特斯太太和你奶奶都想见你！

[tʌt] , [tʌt] !

Tut	,	tut	!
图坦卡蒙	,	教程	!

啧啧！

" ['mɑːθə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hed] [ɪn] ['riːəl] [dɪ'speə(r)] .

"	Martha	shook	her	gray	head	in	real	despair	.
"	玛莎	摇晃	她	灰色的	头	在	真实的	绝望	.

玛莎绝望地摇了摇她灰白的脑袋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['feɪθfəli] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	was	a	kindly	old	woman	,	who	had	served	faithfully	all	her	life	,
她	曾是	一个	亲切地	老的	女士	,	WHO	有	服务	忠实	全部	她	生活	,

她是一位和蔼可亲的老妇人，一生忠诚奉献。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [wɒz; wəz]

but	because	it	was	so	simple	for	her	to	do	what	was
但	因为	它	曾是	所以	简单的	为了	她	到	做	什么	曾是

[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

expected	of	her	always	she	had	never	understood	how	hard	it	was
预期的	的	她	总是	她	有	绝不	理解	如何	难的	它	曾是

['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

sometimes	for	others	;
有时	为了	其他的	;

但是因为对她来说，做别人期望她做的事情总是那么容易，所以她从来没有理解过有时候对其他人来说有多么困难；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [krɒs] [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] , " [tʌt]

but	she	was	never	cross	and	usually	contented	herself	with	saying	,	"	Tut
但	她	曾是	绝不	叉	和	通常	满足	她自己	和	说	,	"	图坦卡蒙

, [tʌt] !

,	tut	!
,	教程	!

但她从不生气，通常只是满足于说："啧啧！"

" [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪld][əʊld] [vɔɪs] [æt; ət][ɔ:l]['dʒænəts] ['feɪlɪŋ] .

"	in	her	mild	old	voice	at	all	Janet's	failings	.
"	在	她	温和的	老的	嗓音	在	全部	珍妮特的	缺点	.

"用她温和苍老的声音，责备珍妮特的所有缺点。"

" [wɒt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['wɔ:təz] [wɒnt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ?

"	What	does	Mrs	.	Waters	want	me	for	?
"	什么	做	太太	.	沃特斯	想	我	为了	?

沃特斯太太找我做什么?

" ['dʒænət] [ɑ:skt] .

"	Janet	asked	.
"	珍妮特	问	.

珍妮特问道。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['hæriz] ['mʌðə(r)] ['ri:teɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [əd'ventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sneɪk] [meɪd]

A	vision	of	Harry's	mother	retailing	the	afternoon's	adventure	with	the	snake	made
一个	想象	的	哈利的	母亲	零售业	这	下午	冒险	和	这	蛇	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sɪŋk] .

her	heart	sink	.
她	心	下沉	.

一想到哈利的母亲会向人讲述下午与蛇的奇遇，她的心就沉了下去。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɑ:θə] [rɪ'plaɪd] ['plæsɪdlɪ] .

"	I	couldn't	say	,	my	dear	,	"	Martha	replied	placidly	.
"	我	不能	说	,	我的	亲爱的	,	"	玛莎	回复	平静地	.

"我无法回答，亲爱的，"玛莎平静地回答道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sent] [ˌem 'i:][tu:; tə][get][ju:; jʊ] .

"	Your	grandmother	sent	me	to	get	you	.
"	你的	祖母	发送	我	到	得到	你	.

你奶奶派我来接你。

[hɪə(r)] [naʊ] , [brʌʃ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

Here	now	,	brush	up	your	hair	a	bit	.
这里	现在	,	刷子	向上	你的	头发	一个	少量	.

来，稍微梳理一下头发。

[ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)][hændz] [kli:n] ?

Are	your	hands	clean	?
是	你的	双手	干净的	?

你的手干净吗?

" ['dʒænət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['taidi] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	Janet	submitted	to	being	tidied	up	,	and	then	hurried	downstairs	to	her
"	珍妮特	提交	到	存在	整理好	向上	,	和	然后	慌忙	楼下	到	她

['grænˌmʌðərz] [ruːm] .

grandmother's	room	.
祖母的	房间	.

“珍妮特乖乖地被人收拾干净，然后匆匆下楼去了奶奶的房间。”

['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Mrs	.	Waters	was	seated	in	the	visitor's	chair	,	her	back	to	the	door	,
太太	.	沃特斯	曾是	坐着	在	这	访客	椅子	,	她	后退	到	这	门	,

沃特斯夫人坐在访客椅上，背对着门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [æz; əz]['dʒænət] ['entəd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] .

but	she	turned	around	as	Janet	entered	and	smiled	a	welcome	.
但	她	转向	大约	作为	珍妮特	进入	和	微笑	一个	欢迎	.

但当珍妮特进来时，她转过身来，微笑着表示欢迎。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [spəʊk] :

Mrs	.	Page	spoke	:
太太	.	页	辐	:

佩奇夫人发言：

" ['dʒænət] , [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ai][hɪə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [sɪk]

"	Janet	,	what	is	all	this	I	hear	about	your	knowing	how	to	take	care	of	sick
"	珍妮特	,	什么	是	全部	这	我	听到	关于	你的	会心	如何	到	拿	关心	的	生病的

[dɒgz] ?

dogs	?
狗	?

“珍妮特，我听说你很会照顾生病的狗，这是怎么回事？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['krɒsli] .

"	she	inquired	crossly	.
"	她	询问	生气	.

她恼火地问道。

['dʒænət] ['hezɪteɪtɪd] .

Janet	hesitated	.
珍妮特	犹豫了一下	.

珍妮特犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['ænɪmlz] ,

She	did	know	a	good	deal	about	the	care	of	all	animals	,
她	做过	知道	一个	好的	交易	关于	这	关心	的	全部	动物	,

她对如何照顾各种动物确实非常了解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə]

but	she	was	at	a	loss	as	to	how	to	explain	her	knowledge	to
但	她	曾是	在	一个	损失	作为	到	如何	到	解释	她	知识	到

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

her	grandmother	.
她	祖母	.

但她不知道该如何向祖母解释自己的知识。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ][ɔː(r)][dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	Well	,	do	you	or	don't	you	know	anything	about	them	?
"	出色地	,	做	你	或者	不	你	知道	任何事物	关于	他们	?

“那么，你对他们了解多少呢？”

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Mrs	.	Page	insisted	impatiently	.
"	太太	.	页	坚持	不耐烦地	.

“佩吉夫人不耐烦地坚持道。”

" [jes] , [ai][du:; də] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

"	Yes	,	I	do	know	about	them	.
"	是的	,	我	做	知道	关于	他们	.

“是的，我知道他们。”

" ['dʒænəts] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sə'praɪzd] [hɜ:'self] .

"	Janet's	reply	came	so	quickly	that	it	surprised	herself	.
"	珍妮特的	回复	来了	所以	迅速地	那	它	惊讶	她自己	.

珍妮特的回复来得如此之快，连她自己都感到惊讶。

[hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [nˈɒdɪd]

Her	grandmother	looked	at	her	for	a	long	minute	and	then	nodded
她	祖母	看起来	在	她	为了	一个	长的	分钟	和	然后	点头

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她的祖母看了她足足一分钟，然后点了点头。

" ['veri] [wel] ; [gəʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɔ:təz] [ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

"	Very	well	;	go	with	Mrs	.	Waters	and	do	what	you	can	for	her
"	非常	出色地	;	去	和	太太	.	沃特斯	和	做	什么	你	能	为了	她

[dɒg] ,

dog	,
狗	,

“好的；你去陪沃特斯太太，尽你所能照顾她的狗。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:pli] ,

"	she	said	sharply	,
"	她	说	尖锐地	,

她厉声说道：“

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd]

and	then	to	indicate	that	the	interview	was	at	an	end	she	turned
和	然后	到	表明	那	这	面试	曾是	在	一个	结尾	她	转向

[hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

her	back	on	her	visitors	.
她	后退	在	她	访客	.

然后，为了表示采访结束，她背对着来访者。

['mɪsɪz] . ['wɔ:təz] [tʊk] ['dʒænəts] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Mrs	.	Waters	took	Janet's	arm	and	hurried	out	of	the	room	.
太太	.	沃特斯	采取	珍妮特的	手臂	和	慌忙	出去	的	这	房间	.

沃特斯太太挽着珍妮特的胳膊，匆匆走出了房间。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['veri] ['i:zəli] ['saɪlənst] ,

She	was	a	timid	little	woman	,	very	easily	silenced	,
她	曾是	一个	胆小	小的	女士	,	非常	容易地	沉默	,

她是个胆小怯懦的小女人，很容易被吓得噤声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stɪl] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] ['wɪspə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	she	still	spoke	in	a	half	whisper	when	they	were	out	of	the	house	.
和	她	仍然	辐	在	一个	一半	耳语	什么时候	他们	是	出去	的	这	房子	.

即使他们不在家，她说话也总是轻声细语。

" [ɪts] [rɔi] , [maɪ][dɪə(r)] , ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['setə(r)] ; [hi:; hi][hæz; həz] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [pɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	It's	Roy	,	my	dear	,	our	English	setter	;	he	has	hurt	his	paw	,	and	the
"	它是	罗伊	,	我的	亲爱的	,	我们的	英语	塞特	;	他	有	伤害	他的	爪子	,	和	这

['vetnri] [ɪz] [ə'weɪ] ,

veterinary	is	away	,
兽医	是	离开	,

“是罗伊，亲爱的，我们的英国塞特犬；它的爪子受伤了，兽医不在。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

['dʒænət] [geɪv] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Janet	gave	a	mighty	sigh	of	relief	.
珍妮特	给予	一个	强大的	叹	的	宽慰	.

珍妮特长舒了一口气。

['hæri] [hæd; həd] [nɒt] [təʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] .

Harry	had	not	told	tales	.
哈里	有	不是	讲述	故事	.

哈利没有说谎。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

She	smiled	at	his	mother	reassuringly	.
她	微笑	在	他的	母亲	令人安心	.

她朝他母亲露出一个安慰的微笑。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['feləʊ] .

"	Poor	old	fellow	.
"	贫穷的	老的	同伴	.

可怜的老家伙。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] . "

I	hope	I	can	do	something	to	help	him	.	"
我	希望	我	能	做	某物	到	帮助	他	.	"

我希望我能帮到他。

" [əʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	Oh	,	I'm	sure	you	can	.
"	哦	,	我是	当然	你	能	.

“哦，我相信你一定可以。”

['hæri] [sez] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [wɪð] ['ænɪmlz] , " ['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [rɪ'plaɪd] .

Harry	says	you	are	wonderful	with	animals	,	"	Mrs	.	Waters	replied	.
哈里	说道	你	是	精彩的	和	动物	,	"	太太	.	沃特斯	回复	.

“哈里说你很会照顾动物，”沃特斯太太回答道。

" [rɔi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [dɒg] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Roy	is	such	a	valuable	dog	,	"	she	added	.
"	罗伊	是	这样的	一个	有价值的	狗	,	"	她	额外	.

“罗伊是一条非常珍贵的狗，”她补充道。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] - ['kɒtɪdʒ] , [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

They	reached	the	Waters	'	cottage	,	just	off	the	main	street	of	the	little	village	,
他们	达到	这	沃特斯	-	小屋	,	只是	离开	这	主要的	街道	的	这	小的	村庄	,

他们到达了沃特斯家的小屋，小屋就在小村庄主街附近。

[ænd; ənd] ['dʒænət] ['fɒləʊd] ['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] .

and	Janet	followed	Mrs	.	Waters	around	to	the	barn	.
和	珍妮特	随后	太太	.	沃特斯	大约	到	这	谷仓	.

珍妮特跟着沃特斯太太绕到了谷仓。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [peɪn] .

Before	the	door	was	opened	,	she	could	hear	the	low	moan	of	an	animal	in	pain	.
前	这	门	曾是	打开	,	她	可以	听到	这	低的	呻吟	的	一个	动物	在	疼痛	.

门还没打开，她就听到动物痛苦的低吟。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [rɔi] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm] .

Once	inside	,	she	knelt	down	beside	Roy	and	patted	him	.
一次	里面	,	她	跪下	向下	旁	罗伊	和	轻拍	他	.

进屋后，她跪在罗伊身边，轻轻拍了拍他。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['welkəm] , ['ɔ:lweɪz] [ɐw'ɔ:dɪd] [ə; eɪ] [tru:] [dɒg]['lʌvə(r)] .

He	gave	her	the	affectionate	welcome	,	always	awarded	a	true	dog	lover	.
他	给予	她	这	亲热	欢迎	,	总是	获奖	一个	真的	狗	情人	.

他给予了她热情洋溢的欢迎，这始终是一位真正爱狗人士应有的礼遇。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔ:] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['di:pli] [ɪm'bedɪd]

She	examined	his	paw	and	found	the	trouble	to	be	a	deeply	embedded
她	检查	他的	爪子	和	成立	这	麻烦	到	是	一个	深	嵌入式

['splɪntə(r)] .

splinter	.
碎片	.

她检查了他的爪子，发现问题出在一根深深扎进爪子里的木刺上。

" [meɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑ:nɪŋ] ['ni:d(ə)l] ?

"	May	I	have	a	darning	needle	?
"	可能	我	有	一个	织补	针	?

“请问我可以借用一下缝衣针吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

['mɪsɪz] . ['wɔ:təz] ['hʌrid] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	Waters	hurried	to	the	house	to	get	it	.
太太	.	沃特斯	慌忙	到	这	房子	到	得到	它	.

沃特斯太太急忙跑回家去拿。

['dʒænət] ['bizi] [hɜ:'self] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] [wɪð] [klɪə(r)] [sprɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

Janet	busied	herself	filling	a	basin	with	clear	spring	water	,
珍妮特	忙碌	她自己	填充	一个	盆地	和	清除	春天	水	,

珍妮特忙着往盆里倒满清澈的泉水，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['taʊəl] [frɒm; frəm][ɪts]['rəʊlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔ:tʃ] .

and	she	took	the	towel	from	its	roller	on	the	kitchen	porch	.
和	她	采取	这	毛巾	从	它是	滚筒	在	这	厨房	门廊	.

她从厨房门廊的卷筒上取下毛巾。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['wɔ:təz] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][pə'rɒksaɪd] .

"	Here	it	is	,	my	dear	,	"	Mrs	.	Waters	said	,	"	and	a	bottle	of	peroxide	.
"	这里	它	是	,	我的	亲爱的	,	"	太太	.	沃特斯	说	,	"	和	一个	瓶子	的	过氧化物	.

“亲爱的，给你，”沃特斯太太说，“还有一瓶过氧化氢。”

[ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai][doʊnt] [steɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] !

You	don't	mind	if	I	don't	stay	,	do	you	!
你	不	头脑	如果	我	不	停留	,	做	你	!

你不介意我不留下吧！

[aɪ'd][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [feɪnt] .

I'd	be	sure	to	faint	.
ID	是	当然	到	头晕的	.

我肯定会晕倒。

" ['dʒænət] [smaɪld] .

"	Janet	smiled	.
"	珍妮特	微笑	.

珍妮特笑了。

" [nəʊ] [ɪn'diːd] .
" No indeed .
" 不 的确 .

确实如此。

[ai][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [wel] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk] .
I can get along quite well alone , " she said , and knelt to her task .
我 能 得到 沿着 相当 出色地 独自的 , " 她 说 , 和 跪下 到 她 任务 .

“我一个人也能过得很好，”她说，然后跪下来继续干活。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
For the next few minutes she was absorbed in her work .
为了 这 下一个 很少 分钟 她 曾是 吸收 在 她 工作 .

接下来的几分钟，她全神贯注于工作。

[ðə; ði]['splɪntə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [rɔi] [laɪ] [stɪl] .
The splinter was in deep , and it was hard to make Roy lie still .
这 碎片 曾是 在 深的 , 和 它 曾是 难的 到 制作 罗伊 说谎 仍然 .

木刺扎得很深，罗伊很难保持静止不动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [sed] :
She was about to give up in despair when a voice , almost at her elbow , said :
她 曾是 关于 到 给 向上 在 绝望 什么时候 一个 嗓音 , 几乎 在 她 弯头 , 说 :

她正要绝望地放弃时，一个声音几乎就在她耳边响起：

" [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [help] .
" Here , let me help .
" 这里 , 让 我 帮助 .

“来，让我来帮你。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ,
" She turned quickly , startled , and saw a boy about fifteen ,
" 她 转向 迅速地 , 惊慌 , 和 锯 一个 男生 关于 十五 ,

她猛地转过身，吓了一跳，看到一个大约十五岁的男孩，

['veri] ['ʃæbɪli] [drest] [ɪn][əʊld] [bluː] ['əʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːn] [strɔː] [hæt] .
very shabbily dressed in old blue overalls and a torn straw hat .
非常 破旧地 穿着 在 老的 蓝色的 连体工作服 和 一个 撕裂 稻草 帽子 .

他穿着破旧的蓝色工装裤和一顶破草帽，衣衫褴褛。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [bɜːnt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [klɪə(r)] [greɪ] .
His hair , burnt by the sun , was almost red , and his eyes were a clear gray .
他的 头发 , 烧焦的 经过 这 太阳 , 曾是 几乎 红色的 , 和 他的 眼睛 是 一个 清除 灰色的 .

他的头发被太阳晒得发红，眼睛是清澈的灰色。

['dʒænət][wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] [tuː; tə] [help] ,
Janet was too astonished to speak , but with a nod she accepted his offer to help ,
珍妮特 曾是 也 惊讶 到 说话 , 但 和 一个 点头 她 公认 他的 提供 到 帮助 ,

珍妮特惊讶得说不出话来，但她点了点头，接受了他的帮助。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['splɪntə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] ['keəfəli]

and	they	worked	in	silence	until	the	splinter	was	out	and	the	wound	carefully
和	他们	工作	在	沉默	直到	这	碎片	曾是	出去	和	这	伤口	小心

[beɪðd] .

bathed	.
洗澡	.

他们默默地工作，直到取出木刺并仔细清洗伤口。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [let] [hɪm] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒænət] [sed] ,

"	I	guess	I'll	let	him	lick	it	,	"	Janet	said	,
"	我	猜测	患病的	让	他	舔	它	,	"	珍妮特	说	,

“我想我会让他舔的，”珍妮特说。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

putting	aside	the	bandage	Mrs	.	Waters	had	given	her	.
推杆	旁边	这	绷带	太太	.	沃特斯	有	给定	她	.

她把沃特斯太太给她的绷带放在一边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] .

The	boy	nodded	.
这	男生	点头	.

男孩点了点头。

" [best] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Best	way	,	"	he	said	.
"	最好的	方式	,	"	他	说	.

“这是最好的办法，”他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɒgz] !

"	Do	you	know	horses	as	well	as	dogs	!
"	做	你	知道	马匹	作为	出色地	作为	狗	!

你对马的了解和对狗的了解一样多吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] ['sləʊli] .

"	he	inquired	slowly	.
"	他	询问	缓慢地	.

他缓缓问道。

" [nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] , [juː; jʊ] [siː] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] ,

"	No	,	we	haven't	any	,	you	see	,	"	Janet	replied	,
"	不	,	我们	还没有	任何	,	你	看	,	"	珍妮特	回复	,

“不，我们没有，”珍妮特回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

as	she	gathered	up	the	things	and	started	for	the	house	.
作为	她	聚集	向上	这	事物	和	开始	为了	这	房子	.

她收拾好东西，往房子走去。

" [tuː] [bæd] .

"	Too	bad	.
"	也	坏的	.

“太糟糕了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [drɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪzɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]

"	The	boy	spoke	with	a	drawl	that	had	nothing	of	laziness	in	it	but	a
"	这	男生	辐	和	一个	拖长音	那	有	没有什么	的	懒惰	在	它	但	一个

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['driːmi] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

good	deal	of	dreamy	calculation	.
好的	交易	的	梦幻般的	计算	.

“男孩说话的语调拖沓，丝毫没有懒散之感，反而充满了梦幻般的算计。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [rɔi] .

He	leaned	over	and	patted	Roy	.
他	倾斜	超过	和	轻拍	罗伊	.

他俯身拍了拍罗伊。

" [gʊd] [naɪt] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Good	night	,	old	fellow	,	"	he	said	,
"	好的	夜晚	,	老的	同伴	,	"	他	说	,

“晚安，老伙计，”他说。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][tuː; tə]['dʒænət][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi]

and	without	a	word	more	to	Janet	he	disappeared	as	quietly	as	he
和	没有	一个	单词	更多的	到	珍妮特	他	消失	作为	悄悄	作为	他

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他没有再跟珍妮特说一句话，就如同来时一样悄无声息地消失了。

['dʒænət] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Janet	went	on	into	the	house	,	wondering	who	he	could	be	,
珍妮特	去	在	进入	这	房子	,	好奇	WHO	他	可以	是	,

珍妮特走进屋子，心里琢磨着他会是谁。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk]['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] ,

but	for	some	reason	she	did	not	ask	Mrs	.	Waters	,
但	为了	一些	原因	她	做过	不是	问	太太	.	沃特斯	,

但不知何故，她没有问沃特斯太太。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

perhaps	because	that	good	lady	was	too	busy	thanking	her	.
也许	因为	那	好的	女士	曾是	也	忙碌的	谢谢	她	.

或许是因为那位好心的女士忙着向她道谢。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɔːmli] .

"	I	think	you	are	so	clever	,	dearie	,	"	she	said	warmly	.
"	我	思考	你	是	所以	聪明的	,	亲爱的	,	"	她	说	热情地	.

“我觉得你非常聪明，亲爱的，”她热情地说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['hæri] [kæn; kən][biː; bi] .

"	I	wonder	where	Harry	can	be	.
"	我	想知道	在哪里	哈里	能	是	.

我想知道哈利现在在哪里。

[ɪts] [dɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [həʊm] . "

It's	dark	,	and	he	ought	to	see	you	home	.	"
它是	黑暗的	,	和	他	应该	到	看	你	家	.	"

天黑了，他应该送你回家。

" [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)] ['hæri] , " ['dʒænət]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Oh	,	don't	bother	Harry	,	"	Janet	protested	.
"	哦	,	不	打扰	哈里	,	"	珍妮特	抗议	.

“哦，别打扰哈里，”珍妮特抗议道。

" [aɪl] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][nəʊ][taɪm] .

"	I'll	run	all	the	way	and	I'll	be	there	in	no	time	.
"	患病的	跑步	全部	这	方式	和	患病的	是	那里	在	不	时间	.

“我会一路跑过去，很快就能到。”

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [rɔi] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'll	be	down	to	see	Roy	to	-	morrow	.
患病的	是	向下	到	看	罗伊	到	-	明天	.

我明天会去看望罗伊。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rʌn] .

"	As	soon	as	she	was	out	of	sight	of	the	cottage	she	did	run	.
"	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	视线	的	这	小屋	她	做过	跑步	.

“她一离开小屋的视线范围就跑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [wɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd]

It	was	quite	chilly	,	and	the	salt	wind	in	her	face	made	her	blood
它	曾是	相当	寒冷	,	和	这	盐	风	在	她	脸	制成	她	血

['tɪŋgl] ,

tingle	,
刺痛	,

天气很冷，咸咸的海风吹在脸上，让她血液都沸腾了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

and	all	the	worries	of	the	day	faded	away	with	the	last	glow	of	the	sunset	.
和	全部	这	担忧	的	这	天	褪色	离开	和	这	最后的	辉光	的	这	日落	.

随着夕阳的最后一抹余晖，白天的所有烦恼都烟消云散了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bed] , ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	not	until	she	was	undressing	for	bed	,	several	hours	later	,	that	she
它	曾是	不是	直到	她	曾是	脱衣服	为了	床	,	一些	小时	之后	,	那	她

[rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] .

remembered	her	letter	.
记得	她	信	.

几个小时后，当她脱衣服准备睡觉时，才想起那封信。

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

Her	time	had	been	taken	up	thinking	about	the	strange	boy	who	had	come
她	时间	有	到过	已采取	向上	思维	关于	这	奇怪的	男生	WHO	有	来

[səʊ]['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪd] .

so	quietly	to	her	aid	.
所以	悄悄	到	她	援助	.

她一直想着那个默默帮助她的陌生男孩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]

When	she	went	to	the	pocket	of	her	dress	to	look	for	it	,	it
什么时候	她	去	到	这	口袋	的	她	裙子	到	看	为了	它	,	它

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

was	not	there	.
曾是	不是	那里	.

当她伸手去摸裙子口袋时，却发现里面没有。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tɒd] [ˌintə'viːn]

TODD	INTERVENES
托德	介入

托德介入

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)] , [tʃaɪld] ?

"	What	are	you	in	such	a	hurry	with	your	breakfast	for	,	child	?
"	什么	是	你	在	这样的	一个	匆忙	和	你的	早餐	为了	,	孩子	?

“孩子，你为什么这么着急吃早餐呢？”

" ['mɑːθə] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bɪg][hɪps] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Martha	,	her	hands	on	her	big	hips	,	stood	in	the	doorway	between	the
"	玛莎	,	她	双手	在	她	大的	臀部	,	站立	在	这	门口	之间	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

dining	-	room	and	the	kitchen	,
用餐	-	房间	和	这	厨房	,

玛莎双手叉腰，站在餐厅和厨房之间的门口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænət] [wɪð] [maɪld][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	looked	at	Janet	with	mild	curiosity	.
和	看起来	在	珍妮特	和	温和的	好奇心	.

他带着一丝好奇看了看珍妮特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɔːlti] [teɪst] [ænd; ənd] [fiːl] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

It	was	a	gray	,	misty	morning	,	with	a	salty	taste	and	feel	to	everything	.
它	曾是	一个	灰色的	,	蒙蒙	早晨	,	和	一个	咸	品尝	和	感觉	到	一切	.

这是一个阴沉、雾蒙蒙的早晨，一切都带着一股咸味和咸味。

['dʒænət] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]['bɔːruː] ,

Janet	looked	up	from	her	place	where	,	with	the	assistance	of	Boru	,
珍妮特	看起来	向上	从	她	地方	在哪里	,	和	这	协助	的	博鲁	,

珍妮特从她所在的地方抬起头来，在那里，在博鲁的帮助下，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [strɪp] [ɒv; əv]['beɪkən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

she	was	finishing	the	last	strip	of	bacon	on	her	plate	.
她	曾是	精加工	这	最后的	条	的	熏肉	在	她	盘子	.

她正在吃盘子里最后一片培根。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtəz] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] [rɔi] [ɪz] ,

"	I	want	to	go	over	to	the	Waters	'	to	see	how	Roy	is	,
"	我	想	到	去	超过	到	这	沃特斯	-	到	看	如何	罗伊	是	,

“我想去沃特斯家看看罗伊怎么样了。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][hɑːf] ['truːθfəli] ,

"	she	explained	only	half	truthfully	,
"	她	解释	仅有的	一半	说实话	,

她只说了半真半假的话。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ['sentəd] [ɒn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ]

for	her	thoughts	were	almost	entirely	centered	on	the	hope	of	finding
为了	她	想法	是	几乎	完全	居中	在	这	希望	的	寻找

[ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	letter	she	had	lost	the	night	before	.
这	信	她	有	丢失的	这	夜晚	前	.

因为她几乎完全沉浸在寻找前一天晚上丢失的那封信的希望中。

" [wel] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ðæts] [nəʊ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['bəʊltɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] , " ['mɑːθə]

"	Well	,	dearie	me	,	that's	no	reason	for	bolting	your	food	,	"	Martha
"	出色地	,	亲爱的	我	,	那就是	不	原因	为了	螺栓连接	你的	食物	,	"	玛莎

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

protested	,
抗议	,

“哎呀，这可不是你狼吞虎咽吃饭的理由，”玛莎抗议道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [drɒp] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] .

but	she	let	the	matter	drop	and	went	back	into	her	kitchen	.
但	她	让	这	事情	降低	和	去	后退	进入	她	厨房	.

但她没有再追问此事，而是回到了厨房。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] ,

Without	waiting	to	stop	at	her	grandmother's	room	,
没有	等待	到	停止	在	她	祖母的	房间	,

还没等她停在奶奶的房间门口，

['dʒænət] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Janet	hurried	out	of	the	house	and	started	for	the	village	.
珍妮特	慌忙	出去	的	这	房子	和	开始	为了	这	村庄	.

珍妮特匆匆走出家门，向村子走去。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

She	kept	her	eyes	on	the	road	,
她	保留	她	眼睛	在	这	路	,

她目不转睛地盯着路面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtəz] - ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [waɪt]

but	the	Waters	'	cottage	was	reached	without	a	sign	of	the	missing	white
但	这	沃特斯	-	小屋	曾是	达到	没有	一个	符号	的	这	丢失的	白色的

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

但是到达沃特斯家的小屋后，并没有发现丢失的白色信封。

['hæri] [wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd]['dʒænət] [kɔːld] [ə; eɪ] ['tʃɪəri]

Harry	was	lurking	in	the	doorway	of	the	barn	,	and	Janet	called	a	cheery
哈里	曾是	潜伏	在	这	门口	的	这	谷仓	,	和	珍妮特	称为	一个	欢快的

['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

greeting	to	him	.
问候	到	他	.

哈利正躲在谷仓门口，珍妮特向他热情地打了个招呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːn] [strɔː] [hæt] .

There	was	no	sign	of	the	boy	with	the	torn	straw	hat	.
那里	曾是	不	符号	的	这	男生	和	这	撕裂	稻草	帽子	.

那个戴着破草帽的男孩不见了踪影。

" [haʊz] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	How's	my	patient	"	she	asked	.
"	怎么样	我的	病人	"	她	问	.

她问道："我的病人怎么样了？"

" [ɑː] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Ah	,	he's	all	right	.
"	啊	,	他是	全部	正确的	.

"啊，他没事。"

" ['hæri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sneɪk] .

"	Harry	was	still	a	little	resentful	,	for	he	was	thinking	of	the	snake	.
"	哈里	曾是	仍然	一个	小的	不满	,	为了	他	曾是	思维	的	这	蛇	.

"哈利仍然有些怨恨，因为他想起了那条蛇。"

['dʒænət][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

Janet	had	completely	forgotten	it	.
珍妮特	有	完全地	被遗忘的	它	.

珍妮特完全忘记了这件事。

[rɔi] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

Roy	,	at	the	first	sound	of	her	voice	,
罗伊	,	在	这	第一的	声音	的	她	嗓音	,

罗伊一听到她的声音，

[gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl] .

got	up	from	his	place	in	the	hay	and	wagged	his	tail	.
得到	向上	从	他的	地方	在	这	干草	和	摇晃	他的	尾巴	.

它从干草堆里站起来，摇了摇尾巴。

['dʒænət] [nelt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [pɔ:] .

Janet	knelt	and	inspected	the	paw	.
珍妮特	跪下	和	检查	这	爪子	.

珍妮特跪下来仔细检查了爪子。

" [ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ['betə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] ['feləʊ] ?

"	It's	a	whole	lot	better	,	isn't	it	,	old	fellow	?
"	它是	一个	所有的	很多	更好的	,	不是	它	,	老的	同伴	?

“情况好多了，不是吗，老兄？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪm] .

"	she	asked	as	she	patted	him	.
"	她	问	作为	她	轻拍	他	.

她一边拍着他一边问道。

" [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [ænd; ənd][doʊnt] [wɔ:k] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] ['sɪəriəsli] .

"	Keep	it	clean	and	don't	walk	on	it	,	"	she	advised	seriously	.
"	保持	它	干净的	和	不	走	在	它	,	"	她	建议	严重地	.

“保持清洁，不要在上面走动，”她严肃地建议道。

['hæri] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [lɑ:ft] .

Harry	,	watching	her	,	laughed	.
哈里	,	观看	她	,	笑了	.

哈利看着她，笑了。

" [jʊd] [θɪŋk] [rɔi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] .

"	You'd	think	Roy	was	a	human	being	to	hear	you	go	on	.
"	你会	思考	罗伊	曾是	一个	人类	存在	到	听到	你	去	在	.

“听你这么说，你都觉得罗伊是个正常人了。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " [hi:; hi] [sed] .

He	doesn't	know	what	you're	talking	about	,	"	he	said	.
他	不	知道	什么	你是	说	关于	,	"	他	说	.

“他根本不知道你在说什么，”他说。

['dʒænət][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði][dɔ:gz] [aɪz] ,

Janet	did	not	reply	,	but	she	smiled	into	the	dog's	eyes	,
珍妮特	做过	不是	回复	,	但	她	微笑	进入	这	狗的	眼睛	,

珍妮特没有回答，而是对着狗狗的眼睛笑了笑。

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət]

and	Harry	had	an	uncomfortable	feeling	that	they	were	both	laughing	at
和	哈里	有	一个	不舒服	感觉	那	他们	是	两个都	笑	在

[hɪm] .

him	.
他	.

哈利有一种不自在的感觉，觉得他们两个都在嘲笑他。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,

As	she	talked	,
作为	她	谈话	,

她说话的时候，

['dʒænət] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

Janet	made	a	careful	search	for	the	letter	but	it	was	nowhere	to	be
珍妮特	制成	一个	小心	搜索	为了	这	信	但	它	曾是	无处	到	是

[si:n] ,

seen	,
已见	,

珍妮特仔细寻找了那封信，但却一无所获。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]

and	with	a	sinking	feeling	at	her	heart	she	realized	that	some	one
和	和	一个	下沉	感觉	在	她	心	她	已实现	那	一些	一

[mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

must	have	found	it	.
必须	有	成立	它	.

她心中涌起一股不祥的预感，意识到肯定有人找到了它。

[bʌt; bət] [huːm] ?

But	whom	?
但	谁	?

但是谁呢?

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [rɔi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

She	knelt	on	the	floor	beside	Roy	,	and	the	thought	worried	her	brain	.
她	跪下	在	这	地面	旁	罗伊	,	和	这	想法	担心	她	脑	.

她跪在罗伊身旁的地板上，这个念头让她心神不宁。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

If	Mrs	.	Waters	had	it	she	would	,	of	course	,
如果	太太	.	沃特斯	有	它	她	会	,	的	课程	,

如果沃特斯夫人有的话，她当然会这么做。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

take	it	to	Mrs	.	Page	and	then	—	she	shrugged	her	shoulders	.
拿	它	到	太太	.	页	和	然后	—	她	耸了耸肩	她	肩膀	.

把它交给佩吉太太，然后——她耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] ['wʌri] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] , [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

It	was	foolish	to	worry	over	it	anyway	,	until	something	happened	.
它	曾是	愚蠢	到	担心	超过	它	反正	,	直到	某物	发生	.

本来担心这件事就很傻，直到事情发生了才后悔莫及。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] ,

It	would	be	a	simple	matter	to	write	another	,
它	会	是	一个	简单的	事情	到	写	其他	,

再写一篇很容易，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'vəʊlt][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

but	somehow	the	spirit	that	had	prompted	her	to	revolt	the	day	before
但	不知何故	这	精神	那	有	提示	她	到	反叛	这	天	前

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

但不知何故，前一天促使她反抗的那种精神已经消失了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['eniweɪ] ? " — ['hæri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mj'uːsɪŋz] .

"	What	are	you	doing	anyway	?	"	—	Harry	interrupted	her	musings	.
"	什么	是	你	正在做	反正	?	"	—	哈里	中断	她	沉思	.

“你到底在干什么？”哈利打断了她的沉思。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

She	gave	a	characteristic	little	shrug	and	jumped	up	.
她	给予	一个	特征	小的	耸肩	和	跳了起来	向上	.

她耸了耸肩，跳了起来。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Nothing	much	,	"	she	replied	,	laughing	.
"	没有什么	很多	,	"	她	回复	,	笑	.

“没什么，”她笑着回答。

['hæri] [hæd; həd] [biː n] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Harry	**had**	**been**	**doing**	**some**	**thinking**	**himself**	**for**	**the**	**last**	**few**	**minutes**	**,**
哈里	有	到过	正在做	一些	思维	他自己	为了	这	最后的	很少	分钟	,

哈利这几分钟一直在思考一些事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [peɪd] [tuː; tə][get][mæd][æt; ət]

and	**he**	**had**	**come**	**to**	**the**	**decision**	**that**	**it**	**never**	**paid**	**to**	**get**	**mad**	**at**
和	他	有	来	到	这	决定	那	它	绝不	有薪酬的	到	得到	疯狂的	在

['dʒænət] ,

Janet	**,**
珍妮特	,

他最终决定，对珍妮特生气永远没有好处。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [krɒs] [juː; jʊ]['æktɪd] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['bɒðəd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [juː; jʊ] .

for	**no**	**matter**	**how**	**cross**	**you**	**acted**	**she**	**never**	**even**	**bothered**	**to**	**notice**	**you**	**.**
为了	不	事情	如何	叉	你	行动	她	绝不	甚至	烦恼	到	注意	你	.

无论你表现得多么生气，她都从未在意过你。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd]

So	**it**	**was**	**with**	**a**	**very**	**different**	**tone**	**of**	**voice**	**that**	**he**	**asked**	**as**	**she**	**started**
所以	它	曾是	和	一个	非常	不同的	语气	的	嗓音	那	他	问	作为	她	开始

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] :

for	**home**	**:**
为了	家	:

所以，当她开始往家走时，他用截然不同的语气问道：

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	**Do**	**you**	**care**	**if**	**I**	**go**	**along**	**with**	**you**	**?**	**"**
"	做	你	关心	如果	我	去	沿着	和	你	?	"

你介意我跟你一起去吗?

" [nəʊ] , [kʌm] [ɒn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn]

"	**No**	**,**	**come**	**on**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**	**"**	**Janet**	**replied**	**,**	**and**	**together**	**they**	**walked**	**down**
"	不	,	来	在	如果	你	想	到	,	"	珍妮特	回复	,	和	一起	他们	步行	向下

[ðə; ði] [pɑːθ] .

the	**path**	**.**
这	小路	.

“不，如果你想的话就来吧，”珍妮特回答道，然后她们一起沿着小路走了下去。

" [lets] [stɒp][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , " ['dʒænət] [sə'dʒestid] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

"	**Let's**	**stop**	**at**	**the**	**post**	**office**	**,**	**"**	**Janet**	**suggested**	**,**	**her**	**thoughts**	**,**
"	我们来吧	停止	在	这	邮政	办公室	,	"	珍妮特	建议	,	她	想法	,

“我们去邮局吧，”珍妮特提议道，她心里想着。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] .

in	**spite**	**of**	**her**	**determination**	**to**	**forget**	**it**	**,**	**still**	**on**	**the**	**letter**	**.**
在	尽管如此	的	她	决心	到	忘记	它	,	仍然	在	这	信	.

尽管她决心忘记这件事，但信上仍然留有她的记忆。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [ləʊ] ,

As	**they**	**neared**	**the**	**little**	**,**	**low**	**,**
作为	他们	接近	这	小的	,	低的	,

当他们接近那座矮小的、低矮的……

[red] - [brɪk] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['kʌvəd] [baɪ] [dɑːk] [griːn] ['aɪvi] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz][pəʊst] ['ɒfɪs]

red	**-**	**brick**	**building**	**almost**	**covered**	**by**	**dark**	**green**	**ivy**	**that**	**served**	**as**	**post**	**office**
红色的	-	砖	建筑	几乎	涵盖	经过	黑暗的	绿色的	常春藤	那	服务	作为	邮政	办公室

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['tʃestə(r)] ,

and	**general**	**store**	**for**	**Old**	**Chester**	**,**
和	一般的	店铺	为了	老的	切斯特	,

这座红砖建筑几乎被深绿色的常春藤完全覆盖，曾是老切斯特的邮局和杂货店。

[ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [wɪð] [braɪt] ['jeləʊ] [wiːlz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːb] .

they	noticed	a	horse	and	cart	with	bright	yellow	wheels	drawn	up	at	the	curb	.
他们	注意到	一个	马	和	大车	和	明亮的	黄色的	车轮	绘制	向上	在	这	抑制	.

他们注意到一辆马车停在路边，车轮是亮黄色的。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [wɒz; wəz] [njuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɒrəl] [wɪð] ['slendə(r)] [legz] ,

The	harness	was	new	and	shining	,	and	the	horse	,	a	beautiful	sorrel	with	slender	legs	,
这	马具	曾是	新的	和	灼灼	,	和	这	马	,	一个	美丽的	酢浆草	和	苗条	腿	,

马具崭新锃亮，马儿是一匹漂亮的栗色马，四肢修长。

[tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

tossed	his	head	impatiently	.
抛掷	他的	头	不耐烦地	.

他不耐烦地甩了甩头。

" [waɪ] , [huː] [dʌz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ?

"	Why	,	who	does	that	belong	to	?
"	为什么	,	WHO	做	那	属于	到	?

“为什么？那是谁的？”

" ['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] .

"	Janet	exclaimed	.
"	珍妮特	惊呼	.

“珍妮特惊呼道。”

" [də'nəʊ] , " ['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Dunno	,	"	Harry	was	not	particularly	interested	.
"	不知道	,	"	哈里	曾是	不是	特别	感兴趣的	.

“不知道，”哈利不太感兴趣。

" [ges] [ɪts] ['mɪsɪz] . [tɑːdz] .

"	Guess	it's	Mrs	.	Todd's	.
"	猜测	它是	太太	.	托德的	.

“我猜是托德太太的。”

[aɪ] [hɜːd] ['mʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

I	heard	mother	talking	about	her	last	night	.
我	听到	母亲	说	关于	她	最后的	夜晚	.

昨晚我听到母亲在谈论她。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] , - [kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bleɪks] .

She	is	visiting	at	the	rectory	,	'	cause	she's	a	cousin	or	something	of	Mrs	.	Blake's	.
她	是	访问	在	这	牧师住宅	,	-	原因	她是	一个	表哥	或者	某物	的	太太	.	布莱克的	.

她来牧师住宅探望，因为她是布莱克太太的表亲之类的。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	The	door	of	the	post	office	opened	and	he	lowered	his	voice	.
"	这	门	的	这	邮政	办公室	打开	和	他	降低	他的	嗓音	.

邮局的门开了，他压低了声音。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [naʊ] .

"	Here	she	comes	now	.
"	这里	她	来	现在	.

她来了。

" ['dʒænət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['mænɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

"	Janet	looked	up	and	saw	a	tall	,	mannish	-	looking	woman	,
"	珍妮特	看起来	向上	和	锯	一个	高的	,	男子气概	-	寻找	女士	,

珍妮特抬头一看，发现一个身材高挑、长相像男人的女人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [sɜ:dʒ] [su:t][ænd; ənd] ['hevi] [bu:ts] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

dressed	in	a	rough	serge	suit	and	heavy	boots	,	coming	toward	them	.
穿着	在	一个	粗糙的	哔叽	套装	和	重的	靴子	,	未来	朝向	他们	.

他身穿粗糙的斜纹布西装和厚重的靴子，朝他们走来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [sɒft] [greɪ] [felt] [hæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trɪmɪŋ] ,

She	had	on	a	soft	gray	felt	hat	without	any	trimming	,
她	有	在	一个	柔软的	灰色的	毛毡	帽子	没有	任何	修剪	,

她戴着一顶柔软的灰色毡帽，没有任何装饰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪt] ['bɑ:skɪt]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

and	she	carried	a	market	basket	over	her	arm	.
和	她	携带	一个	市场	篮子	超过	她	手臂	.

她胳膊上挎着一个菜篮。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [blu:] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ðæt]

Her	eyes	were	small	but	they	were	so	very	blue	and	penetrating	that
她	眼睛	是	小的	但	他们	是	所以	非常	蓝色的	和	渗透	那

['dʒænət] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Janet	felt	they	must	be	making	holes	in	the	back	of	her	head	.
珍妮特	毛毡	他们	必须	是	制作	孔	在	这	后退	的	她	头	.

她的眼睛很小，但却湛蓝而锐利，珍妮特觉得它们仿佛要把她的后脑勺戳出两个洞来。

" [hə'ləʊ] , [hu:z] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Hello	,	whose	children	are	you	?
"	你好	,	谁	孩子们	是	你	?

你好，请问你是谁的孩子?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ɑ:skt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:skɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:t]

"	she	demanded	rather	than	asked	as	she	put	her	basket	into	the	cart
"	她	要求	相当	比	问	作为	她	放	她	篮子	进入	这	大车

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['hæri] .

She	turned	to	Harry	.
她	转向	到	哈里	.

她把篮子放进购物车时，不是请求而是命令，然后转向哈利。

" [jʊr; jər] ['hæri] ['wɔ:təz] .

"	You're	Harry	Waters	.
"	你是	哈里	沃特斯	.

你是哈里·沃特斯。

[aɪ] [nəʊ]

I	know
我	知道

我知道

[bʌt; bət][ju:; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)

" [ʃiː; ʃi]['skruːtənaɪzd]['dʒænət] ,
" She scrutinized Janet ,
" 她 仔细审查 珍妮特 ,

她仔细打量了珍妮特，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][wʌn][bɪg][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]
and suddenly her face softened and she put one big hand on her slender
和 突然 她 脸 软化 和 她 放 一 大的 手 在 她 苗条
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

突然，她的表情柔和下来，一只大手搭在了自己纤细的肩膀上。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][peɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi][sed] .
" You're a Page , " she said .
" 你是 一个 页 , " 她 说 .

“你是侍童，”她说。

" [ðə; ðiː]['peɪdʒɪz][ɔːl][hæv; həv] [streɪt] [ʃɔːt] ['nəʊzɪz] .
" The Pages all have straight short noses .
" 这 页 全部 有 直的 短的 鼻子 .

“佩吉一家都是直而短的鼻子。”

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Wait a minute and let me think .
等待 一个 分钟 和 让 我 思考 .

稍等片刻，让我想想。

['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ?
Haven't you a sister ?
还没有 你 一个 姐姐 ?

你没有妹妹吗?

" ['dʒænət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Janet shook her head and smiled .
" 珍妮特 摇晃 她 头 和 微笑 .

珍妮特摇了摇头，笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [kwɪə(r)] ,
It was a merry smile , for she suddenly realized that she liked this queer ,
它 曾是 一个 欢乐 微笑 , 为了 她 突然 已实现 那 她 喜欢 这 酷儿 ,

那是一个灿烂的笑容，因为她突然意识到自己喜欢上了这个古怪的人。

[aʊt'spəʊkən] ['wʊmən] ['veri] [mʌtʃ] .
outspoken woman very much .
直言不讳 女士 非常 很多 .

非常直言不讳的女性。

" [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No , I haven't a sister , " she replied .
" 不 , 我 还没有 一个 姐姐 , " 她 回复 .

“不，我没有妹妹，”她回答说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
" I wish I had .
" 我 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] , [ɪk'sept] ['bɔːruː] .

I	have	a	brother	and	a	grandmother	,	and	I	think	that's	all	,	except	Boru	.
我	有	一个	兄弟	和	一个	祖母	,	和	我	思考	那就是	全部	,	除了	博鲁	.

我有一个哥哥和一个奶奶，我想除了博鲁之外，就只有这些了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] [huː] [wɒz; wəz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒərz][skɜːrts] .

"	She	looked	down	at	the	dog	who	was	sniffing	at	the	stranger's	skirts	.
"	她	看起来	向下	在	这	狗	WHO	曾是	嗅闻	在	这	陌生人的	裙子	.

她低头看着那只正在嗅闻陌生人裙子的狗。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ʃaɪli] .

"	Your	horse	is	a	beauty	,	"	she	added	shyly	.
"	你的	马	是	一个	美丽	,	"	她	额外	害羞地	.

“你的马真漂亮，”她害羞地补充道。

" [laɪk] [hɪm] ?

"	Like	him	?
"	喜欢	他	?

“像他一样？”

[səʊ][duː; də][ai] . [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [həʊm] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

So	do	I	.	Suppose	you	drive	me	home	;	that	is	,	to	the	rectory	.
所以	做	我	.	认为	你	驾驶	我	家	;	那	是	,	到	这	牧师住宅	.

我也是。假设你开车送我回家，也就是送我回牧师住宅。

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] [æn] [tɒd] .

I	am	staying	there	,	and	my	name	is	Ann	Todd	.
我	是	入住	那里	,	和	我的	姓名	是	安	托德	.

我就住在这里，我的名字叫安·托德。

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

[dʒʌmp][ɪn] , ['hæri] .

Jump	in	,	Harry	.
跳	在	,	哈里	.

哈利，快上来。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪnd] [ʌp] [ðəʊz] [fæt][legz][ɒv; əv] [jɔːz] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][fɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

If	you	can	wind	up	those	fat	legs	of	yours	you	will	just	fit	in	the	back	.
如果	你	能	风	向上	那些	胖的	腿	的	你的	你	将要	只是	合身	在	这	后退	.

如果你能扭动你那双粗腿，你就能刚好挤进后排。

" ['dʒænət][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

"	Janet	had	hard	work	not	to	show	her	surprise	,	for	it	was	even
"	珍妮特	有	难的	工作	不是	到	展示	她	惊喜	,	为了	它	曾是	甚至

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .

greater	than	her	delight	.
更大的	比	她	喜	.

珍妮特努力克制自己不表现出惊讶，因为惊讶的情绪甚至比喜悦还要强烈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] ,

She	had	never	,	in	all	her	short	life	,
她	有	绝不	,	在	全部	她	短的	生活	,

在她短暂的一生中，她从未.....

[met] ['eni] [wʌn] [huː] [aʊt] [ɒf] [ðeə(r)] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪpɪŋ] [θredz]

met	**any**	**one**	**who**	**out**	**off**	**their**	**sentences**	**as**	**though**	**they**	**were**	**clipping**	**threads**
遇见	任何	一	WHO	出去	离开	他们的	句子	作为	尽管	他们	是	剪裁	线程

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] [səʊ] ['kwɪkli] .

and	**who**	**made**	**up**	**their**	**minds**	**so**	**quickly**	**.**
和	WHO	制成	向上	他们的	思想	所以	迅速地	.

我遇到过那种说话像剪线一样流畅，而且很快就能做出决定的人。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	**reached**	**the**	**rectory**	**before**	**she**	**could**	**think**	**of**	**anything**	**to**	**say**	**,**
他们	达到	这	牧师住宅	前	她	可以	思考	的	任何事物	到	说	,

她还没来得及想出要说什么，他们就到了牧师住宅。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['stæmə(r)] [wɒz; wəz] , " [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	**then**	**all**	**she**	**could**	**stammer**	**was**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**thank**	**you**	**ever**	**so**	**much**	**;**	**it**
和	然后	全部	她	可以	结巴	曾是	,	"	哦	,	感谢	你	曾经	所以	很多	;	它

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['θrɪlɪŋ] .

was	**simply**	**thrilling**	**.**
曾是	简单地	惊险	.

然后她结结巴巴地说：“哦，非常感谢；这真是太刺激了。”

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [bleɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

"	**Alice**	**and**	**Mildred**	**Blake**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**tiny**	**little**	**flower**	**garden**	**,**
"	爱丽丝	和	米尔德里德	布莱克	是	坐着	在	这	微小的	小的	花	花园	,

“爱丽丝和米尔德里德·布莱克坐在小小的花园里，

[bəuθ] ['bɪzi] [wɪð] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [griːn] ['bʌntɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [lɒŋ]

both	**busy**	**with**	**yards**	**of**	**green**	**bunting**	**which**	**they**	**were**	**sewing**	**together**	**in**	**long**
两个都	忙碌的	和	码	的	绿色的	彩旗	哪个	他们	是	缝纫	一起	在	长的

[strɪps] .

strips	**.**
条状物	.

他们俩都忙着缝制一大条绿色彩旗，这些彩旗被缝成长条状。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] ['dʒænət] [ænd; ənd] ['hæri] .

They	**looked**	**up**	**in**	**surprise**	**as**	**they**	**saw**	**Janet**	**and**	**Harry**	**.**
他们	看起来	向上	在	惊喜	作为	他们	锯	珍妮特	和	哈里	.

他们惊讶地抬起头，看到了珍妮特和哈里。

" [əʊ] , ['dʒænət] , [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['riːəli] [let] [juː; jʊ] ; ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] !

"	**Oh**	**,**	**Janet**	**,**	**will**	**your**	**grandmother**	**really**	**let**	**you**	**;**	**isn't**	**that**	**wonderful**	**!**
"	哦	,	珍妮特	,	将要	你的	祖母	真的	让	你	;	不是	那	精彩的	!

“哦，珍妮特，你奶奶真的会允许你这么做吗？那真是太好了！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	**they**	**exclaimed**	**.**
"	他们	惊呼	.

他们惊呼道。

['dʒænət] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] .

Janet	**was**	**utterly**	**bewildered**	**.**
珍妮特	曾是	完全地	困惑	.

珍妮特完全懵了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**!**
"	什么	是	你	说	关于	!

“你在说什么！

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [wɪl] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [let] [ˌem 'iː][duː; də] [wɒt] !
" Will my grandmother let me do what !
" 将要 我的 祖母 让 我 做 什么 !

“我奶奶会让我做什么！

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['mɪsɪz] .
" Alice and Mildred looked at each other in confusion , and then at Mrs .
" 爱丽丝 和 米尔德里德 看起来 在 每个 其他 在 困惑 , 和 然后 在 太太 .
[tʊd] .
Todd .
托德 .

“爱丽丝和米尔德里德困惑地互相看了一眼，然后又看向托德太太。

" [wiː; wi] [θɔːt] — " ['ælɪs] [bɪ'gæn] .
" We thought — " Alice began .
" 我们 想法 — " 爱丽丝 开始 .

“我们当时想——”爱丽丝开口道。

" ['kʌz(ə)n] [æn] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sed] — " ['fɪnɪʃt] ['mɪldrɪd] .
" Cousin Ann and mother said — " finished Mildred .
" 表哥 安 和 母亲 说 — " 完成的 米尔德里德 .

“表姐安和妈妈说——”米尔德里德说完。

['mɪsɪz] . [tɒd] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd]
Mrs . Todd laughed heartily at their embarrassment and put her arm around
太太 . 托德 笑了 衷心地 在 他们的 尴尬 和 放 她 手臂 大约
['dʒænət] .
Janet .
珍妮特 .

托德太太被她们的尴尬逗得哈哈大笑，并搂住了珍妮特的肩膀。

" [pə'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps I can explain , " she said .
" 也许 我 能 解释 , " 她 说 .

“或许我可以解释一下，”她说。

" [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [feə(r)] .
" The girls are talking about the church fair .
" 这 女孩们 是 说 关于 这 教会 公平的 .

女孩们正在谈论教堂集市。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] ['nevə(r)] ['letɪŋ] [juː; jʊ]
Their mother said something last night about your grandmother's never letting you
他们的 母亲 说 某物 最后的 夜晚 关于 你的 祖母的 绝不 出租 你
[teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
take any part in it ,
拿 任何 部分 在 它 ,

昨晚他们妈妈说，你奶奶从来不让你参与其中。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
and I said that I would undertake to see that you came this year ,
和 我 说 那 我 会 承担 到 看 那 你 来了 这 年 ,

我说过我会确保你今年能来，

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wɪl] .
and so I will .
和 所以 我 将要 .

我也会这么做。

" [hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] [snæpt] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæt] ['dʒænət]['ɔːlməʊst]
" Her jaw snapped with such decision as she said these words that Janet almost
" 她 颚 啪啪 和 这样的 决定 作为 她 说 这些 字 那 珍妮特 几乎
[dʒʌmpt] .
jumped .
跳了起来 .

“她说出这些话时，下巴猛地一咬，语气如此果断，以至于珍妮特差点跳了起来。”

" [ðæts] ['ɔːfli] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət] ['græn,mʌðərz] [maɪnd][ɪz]
" That's awfully nice of you , " she replied politely , " but grandmother's mind is
" 那就是 非常 好的 的 你 , " 她 回复 礼貌地 , " 但 祖母的 头脑 是
['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
rather hard to change .
相当 难的 到 改变 .

“你真是太好了，”她礼貌地回答说，“但是奶奶的想法很难改变。”

[aɪ]['nevə(r)][traɪ] . "
I never try . "
我 绝不 尝试 . "

我从不尝试。

" [waɪ] [woʊnt][ʃiː; ʃi][let][juː; jʊ] ?
" Why won't she let you ?
" 为什么 惯于 她 让 你 ?

她为什么不让你去?

" ['ælɪs] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .
" Alice asked timidly .
" 爱丽丝 问 胆怯地 .

“爱丽丝怯生生地问道。”

" [aɪ] ['hɑːdli] [rɪ'membə(r)] , " — ['dʒænət] [lɑːft] .
" I hardly remember , " — Janet laughed .
" 我 几乎 记住 , " — 珍妮特 笑了 .

“我几乎不记得了，”珍妮特笑着说。

" [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [siːst] [tuː; tə] [kʌm] .
" It's so long since I ceased to come .
" 它是 所以 长的 自从 我 停止 到 来 .

“我已经很久没来了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ten] [ðen]
I was ten then
我 曾是 十 然后

我当时十岁

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪv]
and I thought it would be such fun , but — well , I didn't , and I've
和 我 想法 它 会 是 这样的 乐趣 , 但 — 出色地 , 我 没有 , 和 我已经
['nevə(r)] [ɑːskt] [sɪns] .
never asked since .
绝不 问 自从 .

我当时觉得那会很有趣，但是——结果并没有，而且之后我也再没问过。

[aɪ] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] . "
I think being out late was one of the reasons . "
我 思考 存在 出去 晚的 曾是 一 的 这 原因 . "

我认为晚归是原因之一。

" [həmf] ! " [wɒz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . [tɒd] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
" Humph ! " was all Mrs . Todd had to say ,
" 哼 ! " 曾是 全部 太太 . 托德 有 到 说 ,

“哼！”托德太太只说了这么一句。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [draɪv] ['dʒænət] [həʊm] .

but	a	few	minutes	later	she	offered	to	drive	Janet	home	.
但	一个	很少	分钟	之后	她	提供	到	驾驶	珍妮特	家	.

但几分钟后，她提出开车送珍妮特回家。

" [ænd; ənd] [aɪl] [stɒp] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , - [tuː] , [waɪl] [aɪm] [ðeə(r)] ,

"	And	I'll	stop	in	and	say	'	how	do	you	do	,	'	too	,	while	I'm	there	,
"	和	患病的	停止	在	和	说	-	如何	做	你	做	,	-	也	,	尽管	我是	那里	,

“我到了那里之后，也会顺便进去问候一下‘你好’。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	she	decided	.
"	她	决定	.

她决定了。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [boʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [sɒft] ['sændi] [rəʊd] , ['dʒænət] ['wʌrid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

On	the	way	,	as	they	bowled	along	the	soft	sandy	road	,	Janet	worried	a	little	.
在	这	方式	,	作为	他们	保龄球	沿着	这	柔软的	沙	路	,	珍妮特	担心	一个	小的	.

在路上，当他们沿着柔软的沙路颠簸前行时，珍妮特有些担心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌntʃən] [taɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['nevə(r)] [sɔː] ['vɪzɪtəz] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)]

It	was	luncheon	time	,	and	her	grandmother	never	saw	visitors	until	after
它	曾是	午餐	时间	,	和	她	祖母	绝不	锯	访客	直到	后

[θriː] [ə'klɑːk] ,

three	o'clock	,
三	点钟	,

当时正值午餐时间，她的祖母通常要到三点以后才会见访客。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['juːsləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɒd] ,

but	it	would	be	quite	useless	even	to	try	to	explain	this	to	Mrs	.	Todd	,
但	它	会	是	相当	无用	甚至	到	尝试	到	解释	这	到	太太	.	托德	,

但即使试图向托德太太解释这一点也是毫无用处的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [æz; əz]

for	in	her	own	way	she	was	just	as	positive	and	determined	as
为了	在	她	自己的	方式	她	曾是	只是	作为	积极的	和	决定	作为

[ðə; ðɪ] [ɪk'sentrɪk] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .

the	eccentric	Mrs	.	Page	.
这	偏心	太太	.	页	.

因为就她自身而言，她和古怪的佩吉夫人一样积极乐观、意志坚定。

" [grɪm] [æz; əz]['evə(r)] , " — ['mɪsɪz] .

"	Grim	as	ever	,	"	—	Mrs	.
"	严峻	作为	曾经	,	"	—	太太	.

“一如既往地阴沉，”——夫人

[tɒd] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Todd	laughed	as	the	house	came	into	view	.
托德	笑了	作为	这	房子	来了	进入	看法	.

房子出现在眼前时，托德笑了。

" [ɪts] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [aɪ]['əʊpənd] [ðæt] [frʌnt] [dɔː(r)][bʌt; bət] , [bles] [maɪ] [səʊl] ,

"	It's	twenty	years	since	I	opened	that	front	door	but	,	bless	my	soul	,
"	它是	二十	年	自从	我	打开	那	正面	门	但	,	保佑	我的	灵魂	,

“自从我打开那扇前门已经过去二十年了，但是，我的天哪，

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] . "

I	know	that	everything	is	going	to	be	just	the	same	.	"
我	知道	那	一切	是	去	到	是	只是	这	相同的	.	"

我知道一切都会和以前一样。

" [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][lɪv; laɪv][hɪə(r)] !

"	Why	,	did	you	ever	live	here	!
"	为什么	,	做过	你	曾经	居住	这里	!

“你以前住在这里吗！”

" ['dʒænət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Janet	looked	at	her	companion	in	surprise	.
"	珍妮特	看起来	在	她	伴侣	在	惊喜	.

珍妮特惊讶地看着她的同伴。

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] .

"	I	did	,	and	I	was	in	this	house	almost	as	much	as	I	was	in	my	own	.
"	我	做过	,	和	我	曾是	在	这	房子	几乎	作为	很多	作为	我	曾是	在	我的	自己的	.

“我的确这么做了，我待在这所房子里的时间几乎和待在自己家的时间一样多。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [frendz] . "

Your	father	and	I	were	the	best	of	friends	.	"
你的	父亲	和	我	是	这	最好的	的	朋友们	.	"

你父亲和我曾是最好的朋友。

" [əʊ] ! " [wɒz; wəz][ɔːl]['dʒænət][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːθə] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)]

"	Oh	!	"	was	all	Janet	had	time	to	say	,	before	Martha	appeared	at	the	door
"	哦	!	"	曾是	全部	珍妮特	有	时间	到	说	,	前	玛莎	出现	在	这	门

.

:
.

“哦！”珍妮特只来得及说这么一句，玛莎就出现在门口了。

['mɪsɪz] . [tɒd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd]

Mrs	.	Todd	nodded	to	her	and	tied	the	horse	to	the	garden	gate	and
太太	.	托德	点头	到	她	和	系	这	马	到	这	花园	门	和

[wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ,

walked	slowly	up	the	narrow	,
步行	缓慢地	向上	这	狭窄的	,

托德太太朝她点了点头，把马拴在花园门口，然后慢慢地沿着狭窄的小路走上去。

[mɒs] - [grəʊn] [wɔːk] , [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [feɪs] .

moss	-	grown	walk	,	a	whimsical	smile	on	her	thin	face	.
苔藓	-	生长	走	,	一个	异想天开	微笑	在	她	薄的	脸	.

她瘦削的脸上带着一丝俏皮的微笑，走在长满青苔的小路上。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] ,

Martha	was	speechless	,
玛莎	曾是	无言	,

玛莎哑口无言。

[ænd; ənd]['dʒænət][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːl] [wʌn] [end] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	Janet	had	to	laugh	as	she	watched	her	curl	one	end	of	her
和	珍妮特	有	到	笑	作为	她	观看	她	卷曲	一	结尾	的	她

['eɪprən]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [nɒt] .

apron	into	a	hard	little	knot	.
围裙	进入	一个	难的	小的	结	.

珍妮特看着她把围裙的一端卷成一个硬邦邦的小结，忍不住笑了起来。

" [wel] , ['mɑːθə] , " — ['mɪsɪz] .

"	Well	,	Martha	,	"	—	Mrs	.
"	出色地	,	玛莎	,	"	—	太太	.

“好吧，玛莎，”——夫人

[tɒd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — " [dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .

Todd	held	out	her	hand	—	"	don't	look	as	though	you	had	seen	a	ghost	.
托德	握住	出去	她	手	—	"	不	看	作为	尽管	你	有	已见	一个	鬼	.

托德伸出手——“别一副见了鬼似的样子。”

" ['mɑːθə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,
" Martha managed to say something ,
" 玛莎 管理 到 说 某物 ,

玛莎设法说了些什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['paʊələs] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm] ['straɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
but she was quite powerless to stop the visitor from striding into the house
但 她 曾是 相当 无力 到 停止 这 游客 从 大步走 进入 这 房子
[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] .
and walking unannounced into Mrs . Page's room .
和 步行 未事先宣布的 进入 太太 . 页面的 房间 .

但她完全无力阻止访客大步走进房子，未经允许就走进佩吉太太的房间。

['dʒænət][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Janet sat down on the stone seat in the garden and waited .
珍妮特 卫星 向下 在 这 石头 座位 在 这 花园 和 等待 .

珍妮特坐在花园里的石凳上，静静地等待着。

['bɔːruː] [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [pænt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rʌn] .
Boru stretched out on the path at her feet and panted after his run .
博鲁 拉伸 出去 在 这 小路 在 她 脚 和 喘息 后 他的 跑步 .

博鲁跑完步后，躺在她脚边的路上，气喘吁吁。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Not a sound came from the house .
不是 一个 声音 来了 从 这 房子 .

房子里一片寂静。

['dʒænət][dɪd] [nɒt] [traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] .
Janet did not try to imagine what was going on in her grandmother's room .
珍妮特 做过 不是 尝试 到 想象 什么 曾是 去 在 在 她 祖母的 房间 .

珍妮特没有试图去想象她祖母的房间里正在发生什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
She was conscious that a big change had come into her life ,
她 曾是 有意识的 那 一个 大的 改变 有 来 进入 她 生活 ,

她意识到自己的生活发生了巨大的变化，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪmli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]
and she dimly realized that in the future she would spend more time in thinking
和 她 依稀 已实现 那 在 这 未来 她 会 花费 更多的 时间 在 思维
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [spent] [bɪ'fɔː(r)] .
than she had ever spent before .
比 她 有 曾经 花费 前 .

她隐约意识到，将来她会花更多的时间思考。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
It seemed as though she was conscious of the world around her ,
它 似乎 作为 尽管 她 曾是 有意识的 的 这 世界 大约 她 ,

她似乎对周围的世界有感知。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and instead of just accepting it she felt that she was a part of it .
和 反而 的 只是 接受 它 她 毛毡 那 她 曾是 一个 部分 的 它 .

但她并没有接受这一切，而是觉得自己也是其中的一部分。

" ['dʒænət][peɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [sʌn] - ['daɪəl] .
" Janet Page , " she said aloud , and stared hard at the old sun - dial .
" 珍妮特 页 , " 她 说 大声 , 和 凝视 难的 在 这 老的 太阳 - 拨号 .

“珍妮特·佩吉，”她大声说道，并紧紧盯着那古老的日晷。

['sʌd(ə)nli] ['bɔːruː] [bɑːkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weikən]

Suddenly	**Boru**	**barked**	**,**	**and**	**she**	**jumped**	**as**	**though**	**she**	**had**	**been**	**wakened**
突然	博鲁	吠叫	,	和	她	跳了起来	作为	尽管	她	有	到过	醒来

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

from	**a**	**dream**	**.**
从	一个	梦	.

突然，博鲁吠了一声，她吓得跳了起来，仿佛从梦中惊醒一般。

[ðə; ðiː][dɒg] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n] ,

The	**dog**	**rushed**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**garden**	**,**
这	狗	匆忙	到	这	角落	的	这	花园	,

狗冲到了花园的角落，

[ænd; ənd]['dʒænət] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːn] [strɔː] [hæt]

and	**Janet**	**looked**	**up**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**rim**	**of**	**a**	**torn**	**straw**	**hat**
和	珍妮特	看起来	向上	只是	在	时间	到	看	这	轮缘	的	一个	撕裂	稻草	帽子

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [wɔːl] .

disappear	**over**	**the**	**wall**	**.**
消失	超过	这	墙	.

珍妮特抬头，正好看到一顶破草帽的帽檐消失在墙外。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

['dʒænəts] ['kɪŋdəm]

JANET'S	**KINGDOM**
珍妮特的	王国

珍妮特的王国

['dʒænət][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːðə(r)] ,

Janet	**did**	**not**	**have**	**time**	**to**	**investigate**	**further**	**,**
珍妮特	做过	不是	有	时间	到	调查	更远	,

珍妮特没有时间进行进一步调查。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['mɑːθə] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] .

for	**at**	**that**	**moment**	**Martha**	**beckoned**	**her**	**mysteriously**	**into**	**the**	**house**	**.**
为了	在	那	片刻	玛莎	招手	她	神秘地	进入	这	房子	.

就在这时，玛莎神秘地招手让她进了屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ðiː][əʊld] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] .

It	**was**	**plain**	**to**	**be**	**seen**	**that**	**the**	**old**	**servant**	**was**	**greatly**	**disturbed**	**.**
它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	这	老的	仆人	曾是	非常	不安	.

很明显，那位老仆人非常不安。

" [wʌts] [ðə; ðiː]['mætə(r)] !

"	**What's**	**the**	**matter**	**!**
"	是什么	这	事情	!

“怎么了！

" ['dʒænət] [in'kwaiə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː] [sə'spens] .

"	**Janet**	**inquired**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**for**	**she**	**caught**	**some**	**of**	**the**	**suspense**	**.**
"	珍妮特	询问	在	一个	耳语	,	为了	她	捕捉	一些	的	这	悬念	.

“珍妮特低声问道，因为她也感受到了其中的悬念。”

" [əʊ] , [mɪs] ['dʒænət] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

"	**Oh**	**,**	**Miss**	**Janet**	**,**	**whatever**	**shall**	**we**	**do**	**?**
"	哦	,	错过	珍妮特	,	任何	将	我们	做	?

“哦，珍妮特小姐，我们该怎么办呢？”

" ['mɑːθə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Martha	exclaimed	.
"	玛莎	惊呼	.

“玛莎惊呼道。”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [wɔːkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːgjuːɪŋ]

"	Mrs	.	Todd	walked	into	your	grandmother's	room	,	and	they	have	been	arguing
"	太太	.	托德	步行	进入	你的	祖母的	房间	,	和	他们	有	到过	争论

['evə(r)] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

“托德太太走进你奶奶的房间，从那以后她们就一直在争吵。”

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɜːn] [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə]

Your	grandmother	will	have	a	turn	I	know	,	and	yet	I	don't	dare	to
你的	祖母	将要	有	一个	转动	我	知道	,	和	然而	我	不	敢	到

[ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

interrupt	them	.
打断	他们	.

我知道你奶奶也会轮到，但我不敢打断他们。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; biː] [kən'sʌltɪd] ,

"	It	was	a	proof	of	the	Great	Change	to	be	consulted	,
"	它	曾是	一个	证明	的	这	伟大的	改变	到	是	咨询	,

这是需要咨询的“大变革”的证明。

[ænd; ənd]['dʒænət] [smaɪld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [praɪd] .

and	Janet	smiled	with	something	like	pride	.
和	珍妮特	微笑	和	某物	喜欢	自豪	.

珍妮特脸上带着一丝骄傲的笑容。

" [aɪ] ['ʃudnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .

"	I	shouldn't	do	anything	if	I	were	you	,	"	she	replied	quietly	.
"	我	不应该	做	任何事物	如果	我	是	你	,	"	她	回复	悄悄	.

“如果我是你，我就不会做任何事，”她平静地回答道。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] .

"	Perhaps	they	are	not	arguing	any	more	.
"	也许	他们	是	不是	争论	任何	更多的	.

“或许他们已经不再争论了。”

[ðeɪ] [meɪ] [dʒʌst][biː; biː] ['tɔːkɪŋ] ; ['ðer] [əʊld] [frendz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	may	just	be	talking	;	they're	old	friends	,	you	know	.
他们	可能	只是	是	说	;	它们是	老的	朋友们	,	你	知道	.

他们可能只是在闲聊；你知道，他们是老朋友。

" ['mɑːθə] [ʃɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

"	Martha	shot	a	quick	glance	toward	the	closed	door	.
"	玛莎	射击	一个	快的	瞥一眼	朝向	这	关闭	门	.

玛莎迅速瞥了一眼紧闭的门。

" [əʊld] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] ['betə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ]

"	Old	friends	,	"	she	said	,	and	then	,	thinking	better	of	it	,	she	did	not	finish
"	老的	朋友们	,	"	她	说	,	和	然后	,	思维	更好的	的	它	,	她	做过	不是	结束

[ðə; ðiː] ['sentəns] ,

the	sentence	,
这	句子	,

“老朋友，”她说，然后又觉得不妥，便没把话说完。

[bʌt; bət] [sed] [ɪn'sted] , " [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lʌntʃən] , [tʃaɪld] , [duː; də] ;

but	said	instead	,	"	Sit	down	to	your	luncheon	,	child	,	do	;
但	说	反而	,	"	坐	向下	到	你的	午餐	,	孩子	,	做	;

但他却说："孩子，坐下来吃午饭吧；

[ɪts] ['getɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [weɪt] .

it's	getting	cold	and	there's	no	reason	to	wait	.
它是	获得	寒冷的	和	有	不	原因	到	等待	.

天气越来越冷了，没必要再等了。

" ['dʒænət] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

"	Janet	nodded	and	went	into	the	dining	-	room	.
"	珍妮特	点头	和	去	进入	这	用餐	-	房间	.

珍妮特点点头，走进了餐厅。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɒps] [ænd; ənd] [swiːt] [pə'teɪtəʊz] ,

She	took	a	long	time	over	her	chops	and	sweet	potatoes	,
她	采取	一个	长的	时间	超过	她	排骨	和	甜的	土豆	,

她花了很长时间烹制排骨和红薯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] ['əʊpən] .

but	she	finished	without	hearing	the	door	to	her	grandmother's	room	open	.
但	她	完成的	没有	听力	这	门	到	她	祖母的	房间	打开	.

但她写完时，并没有听到祖母房间的门打开的声音。

['mɑːθə] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .

Martha	was	almost	in	tears	.
玛莎	曾是	几乎	在	眼泪	.

玛莎几乎要哭了。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['lʌntʃən] , " [ʃiː; ʃɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Your	grandmother	has	had	no	luncheon	,	"	she	protested	.
"	你的	祖母	有	有	不	午餐	,	"	她	抗议	.

"你奶奶还没吃午饭呢，"她抗议道。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? "

"	Dearie	me	,	what	shall	I	do	?	"
"	亲爱的	我	,	什么	将	我	做	?	"

"哎呀，我该怎么办？"

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] [juː; jʊ] , " ['dʒænət] [əd'vaɪzd] .

"	Take	my	advice	and	wait	until	she	calls	you	,	"	Janet	advised	.
"	拿	我的	建议	和	等待	直到	她	呼叫	你	,	"	珍妮特	建议	.

"听我的劝告，等她给你打电话吧。"珍妮特建议道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

"	You	know	she	doesn't	like	to	be	disturbed	.
"	你	知道	她	不	喜欢	到	是	不安	.

你知道她不喜欢被打扰。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

I'm	going	out	,	"	she	added	.
我是	去	出去	,	"	她	额外	.

"我要出门了，"她补充道。

" [nəʊ] , ['bɔːruː] , [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] ; [steɪ] [həʊm] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒg] .

"	No	,	Boru	,	you	can't	come	to	-	day	;	stay	home	,	like	a	good	dog	.
"	不	,	博鲁	,	你	不能	来	到	-	天	;	停留	家	,	喜欢	一个	好的	狗	.

"不，博鲁，你今天不能来；待在家里，像条乖狗狗一样。"

" ['bɔːruː] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['mɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒtʃt]

"	Boru	buried	his	head	in	his	paws	and	with	a	very	mournful	expression	watched
"	博鲁	埋葬	他的	头	在	他的	爪子	和	和	一个	非常	悲哀	表达	观看

[hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

her	leave	.
她	离开	.

博鲁把头埋在爪子里，一脸悲伤地看着她离开。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [mɪ'stɪəriəs] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'laʊd]

He	knew	that	there	was	one	mysterious	place	to	which	he	was	never	allowed
他	知道	那	那里	曾是	一	神秘	地方	到	哪个	他	曾是	绝不	允许

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

to	accompany	his	mistress	,
到	陪伴	他的	情妇	,

他知道有一个神秘的地方，他永远不被允许陪同他的情妇去那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	resented	it	.
和	他	怨恨	它	.

他对此感到愤恨。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [gesɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	was	right	in	guessing	that	she	was	going	there	to	-	day	.
他	曾是	正确的	在	猜测	那	她	曾是	去	那里	到	-	天	.

他猜对了，她今天确实要去那里。

['dʒænət] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]

Janet	left	the	house	by	the	door	that	led	to	the	steps	and	down	to	the	sea
珍妮特	左边	这	房子	经过	这	门	那	引领	到	这	步骤	和	向下	到	这	海

[rəʊd] .

road	.
路	.

珍妮特从通往台阶和海边公路的那扇门离开了房子。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [lʊkt] ['spɑːklɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

The	water	looked	sparkling	blue	and	inviting	,
这	水	看起来	闪闪发光	蓝色的	和	邀请	,

水面看起来波光粼粼，湛蓝诱人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɒk] , ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]

and	she	hurried	along	until	she	came	to	a	small	dock	,	very	much	the	worse
和	她	慌忙	沿着	直到	她	来了	到	一个	小的	码头	,	非常	很多	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)] [eɪdʒ] .

for	age	.
为了	年龄	.

她匆匆赶路，来到一个小码头前，这个码头已经破败不堪。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [ə; eɪ] [rəʊ] [bəʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] ['brəʊkən] [ɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl]

She	untied	a	row	boat	and	found	two	broken	oars	that	were	hidden	in	the	tall
她	解开	一个	排	船	和	成立	二	破碎的	桨	那	是	隐	在	这	高的

[grɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .

grass	beside	the	road	.
草	旁	这	路	.

她解开一艘划艇，发现路边高高的草丛里藏着两根断桨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [saɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɒf] ,

There	was	no	one	in	sight	as	she	pushed	off	,
那里	曾是	不	一	在	视线	作为	她	推动	离开	,

她推开船时，周围一个人也没有。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [flæpɪŋ] ['smɑːtli] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

and	only	a	few	sails	were	visible	flapping	smartly	out	beyond	the	harbor	.
和	仅有的	一个	很少	帆	是	可见的	扑	聪明地	出去	超过	这	港口	.

只有少数几艘帆船在港口外轻快地拍打着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði][əʊld] [bəʊt] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Her	cheeks	were	flushed	as	she	sent	the	old	boat	skimming	over	the
她	脸颊	是	酡	作为	她	发送	这	老的	船	撇脂	超过	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

她双颊绯红，任由那艘旧船掠过水面。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ['kɪŋdəm] .

for	she	was	on	her	way	to	her	secret	kingdom	.
为了	她	曾是	在	她	方式	到	她	秘密	王国	.

因为她正前往她的秘密王国。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Though	she	had	sailed	to	it	many	times	there	was	always	the	chance	of
尽管	她	有	航行	到	它	许多	时代	那里	曾是	总是	这	机会	的

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

虽然她曾多次航行至此，但总有被发现的可能。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] .

and	that	added	zest	to	the	adventure	.
和	那	额外	热情	到	这	冒险	.

这给冒险之旅增添了不少乐趣。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒf] ,

The	point	of	land	toward	which	she	was	heading	was	quite	a	distance	off	,
这	观点	的	土地	朝向	哪个	她	曾是	标题	曾是	相当	一个	距离	离开	,

她所前往的那片陆地距离很远，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] .

and	looked	to	be	rather	a	desolate	island	.
和	看起来	到	是	相当	一个	荒凉	岛	.

看起来像是一个相当荒凉的岛屿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] [keɪm]

It	was	,	in	reality	,	however	,	a	part	of	the	mainland	,	for	the	bay	came
它	曾是	,	在	现实	,	然而	,	一个	部分	的	这	大陆	,	为了	这	湾	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

但实际上，它是大陆的一部分，因为海湾向内延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [hʊk] .

and	the	land	around	it	was	shaped	like	a	big	hook	.
和	这	土地	大约	它	曾是	形状	喜欢	一个	大的	钩	.

周围的地形像一个大钩子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fɪʃɪŋ] [hʌt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

There	were	a	few	fishing	huts	along	the	shore	,
那里	是	一个	很少	钓鱼	小屋	沿着	这	支撑	,

岸边有一些渔民小屋，

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [ləʊ] [fɑːrmz] ['nesld] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

and	farther	inland	low	farms	nestled	into	the	hills	.
和	更远	内陆	低的	农场	依偎	进入	这	丘陵	.

更内陆地区则是依山而建的低矮农场。

['dʒænət] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kəʊv] [tuː; tə][lænd][ɪn][ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] ['seɪfli] [ʌp] [ɒn] [ʃɔː(r)]

Janet	chose	a	certain	cove	to	land	in	and	pulled	her	boat	safely	up	on	shore
珍妮特	选择	一个	肯定	海湾	到	土地	在	和	拉	她	船	安全	向上	在	支撑

,

,

,

珍妮特选定了一个小海湾靠岸，并安全地将船拉上了岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] .

and	then	she	started	off	at	a	brisk	walk	.
和	然后	她	开始	离开	在	一个	轻快	走	.

然后她开始快步走。

[æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði][sænd] [djuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [haɪ] ,

At	this	particular	point	of	the	beach	the	sand	dunes	were	very	high	,
在	这	特别的	观点	的	这	海滩	这	沙	沙丘	是	非常	高的	,

海滩的这一特定位置，沙丘非常高。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skriːnd] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪk'sept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [frʌnt] .

and	she	was	screened	from	sight	except	from	the	water	front	.
和	她	曾是	筛选	从	视线	除了	从	这	水	正面	.

除了水边以外，其他人都看不到她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

She	walked	for	about	a	quarter	of	a	mile	and	then	began	to	climb	.
她	步行	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	和	然后	开始	到	爬	.

她走了大约四分之一英里，然后开始爬山。

[ʌp] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [nəʊl] [ɒv; əv] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][sænd] [djuːnz]

Up	above	her	on	a	rising	knoll	of	ground	a	little	way	beyond	the	sand	dunes
向上	多于	她	在	一个	上升	小丘	的	地面	一个	小的	方式	超过	这	沙	沙丘

[wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [greɪ] [haʊs] .

was	an	old	gray	house	.
曾是	一个	老的	灰色的	房子	.

在她上方不远处沙丘外的一处小山丘上，坐落着一座老旧的灰色房子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] ['ræmblɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

It	was	large	and	very	rambling	,	but	it	was	tumbling	down	.
它	曾是	大的	和	非常	漫无边际	,	但	它	曾是	翻滚	向下	.

它规模庞大，结构杂乱，但正在坍塌。

[ðə; ði] [ruːf] [sægd] [æt; ət][wʌn] [end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɪg] ['tʃɪmniz] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmblɪŋ] [tuː; tə]

The	roof	sagged	at	one	end	,	and	the	two	big	chimneys	were	crumbling	to
这	屋顶	下垂	在	一	结尾	,	和	这	二	大的	烟囱	是	摇摇欲坠	到

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

屋顶一端塌陷，两根大烟囱摇摇欲坠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['meni] ['ræmʃækəld]

There	was	not	a	sign	of	life	anywhere	about	it	or	in	the	many	ramshackled
那里	曾是	不是	一个	符号	的	生活	任何地方	关于	它	或者	在	这	许多	摇摇欲坠的

[fɑːm] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

farm	buildings	that	evidently	belonged	to	it	.
农场	建筑物	那	显然	属于	到	它	.

周围以及显然属于这栋房子的众多破旧农舍里，都没有丝毫生命迹象。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːdɪd] [ʌp] [bʌt; bət] [wʌn] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði]

All	the	windows	were	boarded	up	but	one	,	a	very	small	one	that	led	into	the
全部	这	视窗	是	登机	向上	但	一	,	一个	非常	小的	一	那	引领	进入	这

['selə(r)] .

cellar	.
地窖	.

所有的窗户都被木板封住了，只剩下一扇，那是一扇很小的窗户，通向地下室。

['dʒænət] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] ['dʒentli] [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd]

Janet	pushed	it	open	gently	and	slid	down	as	far	as	she	could	and
珍妮特	推动	它	打开	轻轻地	和	滑行	向下	作为	远的	作为	她	可以	和

[ðen] [drɒpt] .

then	dropped	.
然后	掉落	.

珍妮特轻轻地把它推开，尽可能地滑下去，然后掉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['veri] ['mʌsti] .

It	was	very	dark	and	very	musty	.
它	曾是	非常	黑暗的	和	非常	发霉的	.

里面很黑，而且很潮湿。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

She	groped	her	way	to	the	rickety	stairs	as	quickly	as	she	could	.
她	摸索	她	方式	到	这	摇摇晃晃的	楼梯	作为	迅速地	作为	她	可以	.

她摸索着，以最快的速度走到摇摇晃晃的楼梯旁。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ,

The	door	at	the	top	opened	with	a	groan	as	she	pushed	,
这	门	在	这	顶部	打开	和	一个	呻吟	作为	她	推动	,

她用力一推，顶楼的门发出吱呀一声开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] - ['siːlɪŋd] ['kɪtʃɪn] .

and	she	was	in	a	long	,	low	-	ceilinged	kitchen	.
和	她	曾是	在	一个	长的	,	低的	-	天花板	厨房	.

她当时在一个又长又低矮的厨房里。

[reɪn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['liːki] [ruːf] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [ðə; ði] [stəʊv] ,

Rain	had	come	down	through	the	leaky	roof	and	rusted	the	stove	,
雨	有	来	向下	通过	这	漏水	屋顶	和	生锈的	这	火炉	,

雨水从漏水的屋顶流下来，把炉子锈蚀了。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,

the	furniture	was	covered	with	dust	,
这	家具	曾是	涵盖	和	灰尘	,

家具上积满了灰尘。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['tʃaɪnə] [kʌp] [wɪð] [ɪts] ['hænd(ə)l] ['brəʊkən] [leɪ] [dɪ'dʒektɪdli] [ɒn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

and	a	forlorn	china	cup	with	its	handle	broken	lay	dejectedly	on	one	corner	of
和	一个	绝望	中国	杯子	和	它是	处理	破碎的	躺	沮丧地	在	一	角落	的

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

一只把手断裂的瓷杯孤零零地躺在桌子的一角。

['dʒænət] [glɑːns, glæns] ['hʌrɪdli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Janet	glanced	hurriedly	about	her	,
珍妮特	瞥了一眼	匆匆	关于	她	,

珍妮特匆匆环顾四周，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,

to	make	sure	that	no	one	had	been	in	the	room	since	she	had	,
到	制作	当然	那	不	一	有	到过	在	这	房间	自从	她	有	,

为了确保在她离开后没有人进过房间，

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

and	then	hurried	into	the	front	hall	.
和	然后	慌忙	进入	这	正面	大厅	.

然后匆匆走进前厅。

[sʌm; səm] ['hevi] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['kʌvəd] [baɪ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['dɜːti] [ʃiːts] ;

Some	heavy	pieces	of	furniture	were	partly	covered	by	torn	and	dirty	sheets	;
一些	重的	件	的	家具	是	部分	涵盖	经过	撕裂	和	肮脏的	纸张	;

一些笨重的家具部分被破损肮脏的床单盖住；

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] ['fɪltəd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [bɔːdɪd] ['wɪndəʊz] .

they	looked	like	ghosts	in	the	dim	light	that	filtered	in	through	the	boarded	windows	.
他们	看起来	喜欢	鬼魂	在	这	暗淡	光	那	过滤	在	通过	这	登机	视窗	.

在透过木板封住的窗户透进来的昏暗光线下，他们看起来像幽灵一样。

['dʒænət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd][nɒt]

Janet	,	in	spite	of	the	many	times	that	she	had	passed	them	,	could	not
珍妮特	,	在	尽管如此	的	这	许多	时代	那	她	有	通过了	他们	,	可以	不是

[rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,

repress	a	shiver	,
抑	一个	颤抖	,

尽管珍妮特已经多次与它们擦肩而过，但每次还是忍不住打了个寒颤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ruːm]

and	she	gave	a	sigh	of	relief	as	she	closed	the	door	of	another	room
和	她	给予	一个	叹	的	宽慰	作为	她	关闭	这	门	的	其他	房间

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

她关上身后另一个房间的门，长舒了一口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz]

She	was	in	her	kingdom	at	last	,	and	she	surveyed	it	with	sparkling	eyes
她	曾是	在	她	王国	在	最后的	,	和	她	调查	它	和	闪闪发光	眼睛

.

:
.

她终于回到了自己的王国，她睁大眼睛环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['siːlɪŋ] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	a	long	room	with	a	low	ceiling	that	ran	the	length	of	the	house	.
它	曾是	一个	长的	房间	和	一个	低的	天花板	那	跑	这	长度	的	这	房子	.

那是一个长长的房间，天花板很低，贯穿整栋房子。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['faɪəpleɪs] .

In	the	center	along	one	side	was	a	huge	fireplace	.
在	这	中心	沿着	一	边	曾是	一个	巨大的	壁炉	.

中央一侧有一个巨大的壁炉。

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['wɪndəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] [siːt] .

Each	one	of	the	six	windows	had	a	broad	window	seat	.
每个	一	的	这	六	视窗	有	一个	广阔	窗户	座位	.

六个窗户中每个都设有一个宽敞的窗台。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ] [dʌst] [ʃiːts]

There	was	very	little	furniture	,	and	none	of	it	was	covered	by	dust	sheets
那里	曾是	非常	小的	家具	,	和	没有任何	的	它	曾是	涵盖	经过	灰尘	纸张

.

:
.

屋里家具很少，而且都没有用防尘布盖住。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

In	consequence	,
在	结果	,

因此，

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv]

the	stuffing	was	coming	out	of	several	of	the	chairs	and	a	puddle	of
这	馅	曾是	未来	出去	的	一些	的	这	椅子	和	一个	水坑	的

['wɔːtə(r)] [hæd; həd] [sɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] ['hɔːsheə(r)] ['səʊfə] .

water	had	sopped	into	the	big	horsehair	sofa	.
水	有	湿透了	进入	这	大的	马鬃	沙发	.

好几把椅子里的填充物都跑了出来，一大滩水浸透了那张大马鬃沙发。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['hjuːmən] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] [ɒn] [wʌn] [end]

The	only	human	looking	thing	in	the	room	was	a	pair	of	gloves	on	one	end
这	仅有的	人类	寻找	事物	在	这	房间	曾是	一个	一对	的	手套	在	一	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

房间里唯一看起来像人的东西是桌子一端的一副手套。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bædli] ['mɪldjuːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

They	were	badly	mildewed	and	they	looked	very	limp	and	lifeless	,
他们	是	糟糕	发霉的	和	他们	看起来	非常	跛行	和	无生命	,

它们霉变严重，看起来软绵绵的，毫无生气。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	they	had	belonged	to	some	one	of	the	mysterious	owners	of	the
但	他们	有	属于	到	一些	一	的	这	神秘	所有者	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但它们曾属于这栋房子里某个神秘的主人。

[ænd; ənd] ['dʒænət] ['ɔːlweɪz] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [mɒk] [rɪ'spekt] .

and	Janet	always	nodded	to	them	with	mock	respect	.
和	珍妮特	总是	点头	到	他们	和	嘲笑	尊重	.

珍妮特总是假装尊敬地向他们点头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .

It	was	the	books	that	made	the	room	a	kingdom	.
它	曾是	这	图书	那	制成	这	房间	一个	王国	.

是那些书让这个房间变成了一个王国。

[rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [frɒm; frəm] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .

Rows	and	rows	of	them	lined	the	walls	from	floor	to	ceiling	.
行	和	行	的	他们	衬里	这	墙壁	从	地面	到	天花板	.

它们一排排地从地板一直延伸到天花板，沿着墙壁排列。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [dæmp] [ænd; ənd] ['məʊldi] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['riːdəb(ə)l] ,

Some	of	them	were	damp	and	moldy	but	they	were	all	readable	,
一些	的	他们	是	潮湿	和	发霉的	但	他们	是	全部	可读	,

有些纸张受潮发霉，但字迹都清晰可辨。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə] ['dʒænət] ,

and	that	was	all	that	mattered	to	Janet	,
和	那	曾是	全部	那	重要	到	珍妮特	,

对珍妮特来说，这才是最重要的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [kraɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

though	she	sometimes	cried	over	a	broken	binding	and	patted	it	quite	as	she
尽管	她	有时	哭	超过	一个	破碎的	结合	和	轻拍	它	相当	作为	她

[wʊd] [hæv; həv] [strəʊkt] [ə; eɪ] [hɜːt] ['pʌpi] .

would	have	stroked	a	hurt	puppy	.
会	有	抚摸	一个	伤害	小狗	.

虽然她有时会为断裂的绳结哭泣，然后轻轻地拍打它，就像抚摸受伤的小狗一样。

" [wel] , [maɪ] ['dɑːliŋz] , [ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Well	,	my	darlings	,	I	have	come	back	to	you	,
"	出色地	,	我的	亲爱的们	,	我	有	来	后退	到	你	,

“亲爱的们，我回来了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['bʊkkeɪs] ,

"	she	said	as	she	slipped	to	her	knees	before	a	corner	bookcase	,
"	她	说	作为	她	滑倒了	到	她	膝盖	前	一个	角落	书柜	,

“她说着，跪倒在角落的书架前。”

" [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɑː(r)] ,

"	and	I	want	you	to	be	very	kind	to	me	and	take	me	far	,
"	和	我	想	你	到	是	非常	种类	到	我	和	拿	我	远的	,

“我希望你对我好一点，带我走远一点。”

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌn'tɪl]

far	away	to	—	"	She	let	her	hand	wander	over	the	backs	of	the	books	until
远的	离开	到	—	"	她	让	她	手	漫步	超过	这	背部	的	这	图书	直到

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn] [wʌn] ,

it	rested	on	one	,
它	休息	在	一	,

“远在——”她让手在书的背面游移，直到停在一本上，

" [griːs] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

"	Greece	,	"	she	finished	,	as	she	read	the	title	.
"	希腊	,	"	她	完成的	,	作为	她	读	这	标题	.

“希腊，”她读完标题后说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːts] ,

She	made	herself	as	comfortable	as	possible	in	one	of	the	window	seats	,
她	制成	她自己	作为	舒服的	作为	可能的	在	一	的	这	窗户	座位	,

她尽可能地让自己在靠窗的座位上坐得舒服些。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['febl] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	for	an	hour	she	was	so	engrossed	in	the	old	fables	and	the
和	为了	一个	小时	她	曾是	所以	全神贯注	在	这	老的	寓言	和	这

['stɜːrɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [taɪm] .

stirring	tales	of	the	gods	that	she	forgot	the	time	.
搅拌	故事	的	这	神	那	她	忘了	这	时间	.

她整整一个小时都沉浸在古老的寓言故事和激动人心的神祇传说中，以至于忘记了时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [gruː] [tuː] [dɪm]

It	was	only	when	the	light	through	the	chink	of	the	boarding	grew	too	dim
它	曾是	仅有的	什么时候	这	光	通过	这	裂缝	的	这	登机	生长	也	暗淡

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .

to	see	that	she	realized	with	a	start	that	it	was	getting	late	.
到	看	那	她	已实现	和	一个	开始	那	它	曾是	获得	晚的	.

直到透过木板缝隙的光线变得昏暗到看不清东西时，她才猛然意识到天色已晚。

" [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ə'baʊt] [rɔɪz] [pɔː] [ɪn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [bʊk] !

"	And	I	never	looked	up	about	Roy's	paw	in	that	animal	book	!
"	和	我	绝不	看起来	向上	关于	罗伊的	爪子	在	那	动物	书	!

“我从来没在那本动物书里查过罗伊的爪子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Had Mrs . Page heard her ,
有 太太 . 页 听到 她 ,

如果佩吉太太听到了她的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]
she might have understood where she had learned so much about the care of
她 可能 有 理解 在哪里 她 有 学习 所以 很多 关于 这 关心 的
[dɒgz] .
dogs .
狗 .

她或许已经明白自己是从哪里学到了那么多关于照顾狗狗的知识。

['dʒænət] ['hʌrɪdli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [əˈkrɒs] [ðə; ði]
Janet hurriedly put her book back and went to the bookcase across the
珍妮特 匆匆 放 她 书 后退 和 去 到 这 书柜 穿过 这
[ruːm] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
room to find what she wanted .
房间 到 寻找 什么 她 通缉 .

珍妮特匆匆把书放回原处，走到房间另一头的书架前去找她想要的东西。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's funny , " she said .
" 那就是 有趣的 , " 她 说 .

“真有意思，”她说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [aɪ][dɪd] ; [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] .
" I thought I left it — why , I did ; here's the place where it belongs .
" 我 想法 我 左边 它 — 为什么 , 我 做过 ; 这里是 这 地方 在哪里 它 属于 .

“我以为我把它留下了——没错，我的确把它留下了；这里才是它应该在的地方。”

" [æn; ən] ['empti] [həʊl] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ʃelf] [kənˈfrʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" An empty hole on the bottom shelf confronted her ,
" 一个 空的 洞 在 这 底部 架子 面对 她 ,

她眼前是底层架子上的一个空洞，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [rəʊ] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [tuːθ] .
and looked as if the smiling row had lost a tooth .
和 看起来 作为 如果 这 微笑 排 有 丢失的 一个 齿 .

看起来，那排笑容满面的人好像都掉了颗牙。

[wɪˈðaʊt] [ɪgˈzæktli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , ['dʒænət][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
Without exactly knowing why , Janet was frightened .
没有 确切地 会心 为什么 , 珍妮特 曾是 害怕 .

珍妮特并不清楚具体原因，但她感到害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz][səʊ] [pəˈtɪkjələli] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðeə(r)]
She had looked upon this room as so particularly hers for so long that there
她 有 看起来 之上 这 房间 作为 所以 特别 她的 为了 所以 长的 那 那里
[wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə]
was something uncanny in the thought that some one else had dared to
曾是 某物 不可思议 在 这 想法 那 一些 一 别的 有 敢于 到
['trespəs] .
trespass .
侵入 .

她一直把这间房间视为自己的专属领地，以至于一想到竟然有人胆敢擅闯，就觉得十分诡异。

" [pə'hæps] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['sʌmweə(r)] [els] .
" Perhaps I put it back somewhere else .
" 也许 我 放 它 后退 某处 别的 .

“或许我把它放回了别的地方。”

" [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] ,
" She tried to comfort herself with this thought ,
" 她 尝试 到 舒适 她自己 和 这 想法 ,

她试图用这个想法安慰自己。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)]
but she could not get rid of the queer feeling that some other hands were
但 她 可以 不是 得到 摆脱 的 这 酷儿 感觉 那 一些 其他 双手 是
['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvz] ,
touching her loves ,
接触 她 爱 ,

但她始终无法摆脱那种奇怪的感觉，仿佛有其他的手在触摸她的爱人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['peɪdʒɪz] .
and that other eyes were seeing into her enchanted pages .
和 那 其他 眼睛 是 看到 进入 她 迷人的 页面 .

而其他的眼睛正窥视着她那充满魔力的书页。

[ʃiː; ʃɪ] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rəud] [həʊm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm]
She puzzled over it as she rowed home , but it was impossible to come
她 困惑 超过 它 作为 她 划船 家 , 但 它 曾是 不可能的 到 来
[tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒn] .
to any conclusion .
到 任何 结论 .

她划船回家的路上一直在思考这个问题，但始终无法得出任何结论。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ;
Martha was waiting for her in the hall ;
玛莎 曾是 等待 为了 她 在 这 大厅 ;

玛莎在走廊里等着她；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] .
her face was even whiter than it had been earlier in the day .
她 脸 曾是 甚至 更白 比 它 有 到过 早些时候 在 这 天 .

她的脸色比白天更苍白了。

" [mɪs] ['dʒænət] , [jʊr; jər] [bæk] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ; [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ]
" Miss Janet , you're back , thank goodness ; your grandmother has been calling
" 错过 珍妮特 , 你是 后退 , 感谢 善良 ; 你的 祖母 有 到过 呼叫
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] . "
for you all afternoon . "
为了 你 全部 下午 . "

“珍妮特小姐，你回来了，真是太好了；你奶奶一下午都在叫你。”

" [wen] [dɪd] ['mɪsɪz] . [tɒd] [liːv] !
" When did Mrs . Todd leave !
" 什么时候 做过 太太 . 托德 离开 !

“托德太太是什么时候离开的！”

" ['dʒænət] [ɪn'kwaɪəd] .
" Janet enquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [left] [æt; ət] [ɔːl] , " ['mɑːθə] [gɑːspt] .
" She hasn't left at all , " Martha gasped .
" 她 还没有 左边 在 全部 , " 玛莎 倒吸一口气 .

“她根本就没走，”玛莎倒吸了一口气。

" [ʃiːz] [sæt][ɪn][ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest][deɪ] .

"	She's	sat	in	there	the	whole	blessed	day	.
"	她是	卫星	在	那里	这	所有的	蒙福	天	.

“她一整天都坐在那里。”

['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Only	an	hour	ago	she	came	into	my	kitchen	as	smiling	as	you	please	,
仅有的	一个	小时	前	她	来了	进入	我的	厨房	作为	微笑	作为	你	请	,

就在一个小时前，她笑容满面地走进我的厨房。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	said	she	and	Mrs	.	Page	would	have	a	cup	of	tea	and	some
和	说	她	和	太太	.	页	会	有	一个	杯子	的	茶	和	一些

[təʊst] [ænd; ənd][dʒæm] .

toast	and	jam	.
吐司	和	果酱	.

她说她和佩奇太太要喝杯茶，吃点吐司和果酱。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd] , [wel] , [mɪs] ['dʒænət] , [ɪts] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

I	took	it	in	,	and	,	well	,	Miss	Janet	,	it's	beyond	me	;	indeed	it	is	!	"
我	采取	它	在	,	和	,	出色地	,	错过	珍妮特	,	它是	超过	我	;	的确	它	是	!	"

我听进去了，嗯，珍妮特小姐，这我实在无法理解；真的无法理解！

" [bʌt; bət] , ['mɑːθə] , [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tiː] ?

"	But	,	Martha	,	why	shouldn't	they	have	tea	?
"	但	,	玛莎	,	为什么	不应该	他们	有	茶	?

“但是，玛莎，他们为什么不能喝茶呢？”

['grænmʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

Grandmother	always	has	it	for	her	guests	.
祖母	总是	有	它	为了	她	客人	.

奶奶总会准备这道菜招待客人。

" ['dʒænət] [lɑːft] .

"	Janet	laughed	.
"	珍妮特	笑了	.

珍妮特笑了。

['mɑːθə] [saɪd] [prə'faʊndli] .

Martha	sighed	profoundly	.
玛莎	叹了口气	深刻地	.

玛莎深深地叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ]

"	If	you	knew	all	that	I	know	of	those	two	and	then	to	see	them	smiling
"	如果	你	知道	全部	那	我	知道	的	那些	二	和	然后	到	看	他们	微笑

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

and	laughing	together	,
和	笑	一起	,

“如果你了解我所知道的关于他们两个人的一切，然后再看到他们在一起微笑、欢笑，

" ['mɑːθə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][mɪə(r)]

"	Martha	shook	her	head	,	unable	to	give	vent	to	her	feelings	in	mere
"	玛莎	摇晃	她	头	,	无法	到	给	发泄	到	她	情怀	在	仅仅

[wɜːdz] .

words	.
字	.

玛莎摇了摇头，无法用言语表达自己的感受。

['dʒænət] [ɹ'eɪsd] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

Janet	raced	upstairs	and	changed	her	dress	,
珍妮特	比赛	楼上	和	已更改	她	裙子	,

珍妮特飞奔上楼去换衣服。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [dɔː(r)] .

and	in	a	very	few	minutes	she	was	knocking	at	her	grandmother's	door	.
和	在	一个	非常	很少	分钟	她	曾是	敲门	在	她	祖母的	门	.

没过多久，她就敲响了奶奶家的门。

" [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] !

"	Oh	,	it's	you	,	is	it	,	dear	child	!
"	哦	,	它是	你	,	是	它	,	亲爱的	孩子	!

“哦，是你啊，亲爱的孩子！”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] .

"	Mrs	.	Todd	called	as	she	entered	.
"	太太	.	托德	称为	作为	她	进入	.

“托德太太边进门边喊道。”

" [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [həʊm] . "

"	I	was	hoping	you	would	get	back	in	time	to	drive	me	home	.	"
"	我	曾是	希望	你	会	得到	后退	在	时间	到	驾驶	我	家	.	"

“我原本希望你能及时赶回来开车送我回家。”

" [æn] , [doʊnt] [prɪ'zjuːm] [tuː] [fɑː(r)] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] ['tɑːtli] .

"	Ann	,	don't	presume	too	far	,	"	Mrs	.	Page	said	tartly	.
"	安	,	不	怙	也	远的	,	"	太太	.	页	说	酸涩的	.

“安，别太自作主张了，”佩奇太太尖刻地说。

" ['dʒænət] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	Janet	,	where	have	you	been	?
"	珍妮特	,	在哪里	有	你	到过	?

珍妮特，你去了哪里?

" ['dʒænət][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

"	Janet	decided	that	the	change	in	her	grandmother	was	not	as	great	as
"	珍妮特	决定	那	这	改变	在	她	祖母	曾是	不是	作为	伟大的	作为

['mɑːθə] [hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] ,

Martha	had	led	her	to	suppose	,
玛莎	有	引领	她	到	认为	,

珍妮特觉得她祖母的变化并没有玛莎让她想象的那么大。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

so	she	answered	as	she	always	did	.
所以	她	回答	作为	她	总是	做过	.

于是她像往常一样回答了。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [aʊt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] . "

"	I	have	been	out	most	of	the	time	.	"
"	我	有	到过	出去	最多	的	这	时间	.	"

“我大部分时间都不在。”

" [tuː; tə] [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] !

"	To	whom	are	you	speaking	!
"	到	谁	是	你	请讲	!

你在跟谁说话呢!

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [in'kwaiə] .

"	Mrs	.	Page	inquired	.
"	太太	.	页	询问	.

佩奇夫人问道。

['dʒænət] [saɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tu:; tə]

Janet	sighed	and	blushed	a	little	;	it	was	not	like	her	grandmother	to
珍妮特	叹了口气	和	脸红了	一个	小的	;	它	曾是	不是	喜欢	她	祖母	到

[faɪnd] [fɔ:lt] [bɪ'fɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] .

find	fault	before	people	.
寻找	过错	前	人们	.

珍妮特叹了口气，脸颊微微泛红；她的祖母向来不会在人前挑剔别人。

" [aɪm] ['sɒri] , - [ai][hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['grænmʌðə(r)] , - " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] ,

"	I'm	sorry	,	'	I	have	been	out	most	of	the	time	,	grandmother	,	'	"	she	corrected	,
"	我是	对不起	,	-	我	有	到过	出去	最多	的	这	时间	,	祖母	,	-	"	她	已更正	,

“对不起，奶奶，我大部分时间都不在家，”她纠正道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [lɑ:ft] [ə'laʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	a	second	later	she	almost	laughed	aloud	for	she	was	sure	she	had
但	一个	第二	之后	她	几乎	笑了	大声	为了	她	曾是	当然	她	有

[hɜ:d] ['mɪsɪz] . [tɒd] [seɪ] " ['fɪdlstɪks] " ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

heard	Mrs	.	Todd	say	"	fiddlesticks	"	under	her	breath	.
听到	太太	.	托德	说	"	胡说八道	"	在下面	她	气息	.

但一秒钟后，她几乎大笑出声，因为她确信自己听到托德太太低声说了句“胡说八道”。

" [ai] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [went] [ɒn] .

"	I	wanted	you	all	afternoon	,	"	Mrs	.	Page	went	on	.
"	我	通缉	你	全部	下午	,	"	太太	.	页	去	在	.

“我整个下午都想和你在一起，”佩吉太太继续说道。

" [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [let] [ðæt] [pɑ:s] .

"	However	,	we	will	let	that	pass	.
"	然而	,	我们	将要	让	那	经过	.

“不过，我们会就此作罢。”

['mɪsɪz] . [tɒd] ['wɪʃɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [help] [ðɪs] [jɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [feə(r)]

Mrs	.	Todd	wishes	you	to	help	this	year	at	the	church	fair
太太	.	托德	愿望	你	到	帮助	这	年	在	这	教会	公平的

托德太太希望您今年能来教堂帮忙举办义卖会。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [kən'sent] ['ʌndə(r)][wʌn] [kən'dɪʃn] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [həʊm] [hɪə(r)]

and	I	have	given	my	consent	under	one	condition	—	that	you	are	home	here
和	我	有	给定	我的	同意	在下面	一	状况	—	那	你	是	家	这里

[baɪ] [naɪn] [ə'klɑ:k] . "

by	nine	o'clock	.	"
经过	九	点钟	.	"

我同意了，但有一个条件——你必须在九点钟之前回到家。

" [ten] , " [kə'rektɪd] ['mɪsɪz] . [tɒd] ['krɪspli] .

"	Ten	,	"	corrected	Mrs	.	Todd	crisply	.
"	十	,	"	已更正	太太	.	托德	清脆地	.

“十，”托德太太干脆利落地纠正道。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [æn] ? " ['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [aɪz] [flæʃt] .

"	What	did	you	say	,	Ann	?	"	Mrs	.	Page's	eyes	flashed	.
"	什么	做过	你	说	,	安	?	"	太太	.	页面的	眼睛	闪光灯	.

“你说什么，安？”佩吉太太的眼神闪过一丝异样。

" [ai] [sed] [ten] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [rɪ'pi:tɪd] .

"	I	said	ten	,	"	Mrs	.	Todd	repeated	.
"	我	说	十	,	"	太太	.	托德	重复	.

“我说的是十，”托德太太重复道。

" [ten] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][wi:; wi] [ə'gri:d] [ɒn] .

"	Ten	was	the	hour	we	agreed	on	.
"	十	曾是	这	小时	我们	同意	在	.

“我们约定的时间是十点。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ,

And	now	I	must	be	going	,
和	现在	我	必须	是	去	,

我现在必须走了。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [ðiːz] [njuː] [rəʊdz] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː]

as	my	eyes	are	not	what	they	used	to	be	and	these	new	roads	puzzle	me
作为	我的	眼睛	是	不是	什么	他们	用过的	到	是	和	这些	新的	道路	谜	我

.

:

.

我的眼睛不如以前好了，这些新路让我感到困惑。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] ['dʒænət] [draɪv] [ˌem 'iː] [həʊm] .

I	must	ask	you	to	let	Janet	drive	me	home	.
我	必须	问	你	到	让	珍妮特	驾驶	我	家	.

我必须请求您让珍妮特开车送我回家。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ,

"	For	a	long	minute	there	was	silence	,
"	为了	一个	长的	分钟	那里	曾是	沉默	,

“沉默持续了很长一分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reəli] ['evə(r)] [siːn] [tuː; tə][duː; də] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	then	Mrs	.	Page	did	something	she	was	rarely	ever	seen	to	do	;	she	smiled	.
和	然后	太太	.	页	做过	某物	她	曾是	很少	曾经	已见	到	做	;	她	微笑	.

然后，佩吉夫人做了一件她很少做的事：她笑了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ]

For	a	long	minute	there	was	silence	,	and	then	Mrs	.	Page
为了	一个	长的	分钟	那里	曾是	沉默	,	和	然后	太太	.	页

沉默了许久，过了一会儿，佩吉太太开口了。

[dɪd] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['reəli] ['evə(r)] [siːn] [tuː; tə][duː; də] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

did	sometning	she	was	rarely	ever	seen	to	do	;	she	smiled	.
做过	-	她	曾是	很少	曾经	已见	到	做	;	她	微笑	.

她做了一件她很少做的事：她笑了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] ['wʊmən] , [æn] [tɒd] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][wʌn] .

"	You	are	a	very	smart	woman	,	Ann	Todd	,	and	I'm	a	very	old	one	.
"	你	是	一个	非常	聪明的	女士	,	安	托德	,	和	我是	一个	非常	老的	一	.

“安·托德，你是一位非常聪明的女性，而我是一位非常年长的女性。”

[hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Have	your	own	way	,	but	remember	your	promise	,	"	she	said	.
有	你的	自己的	方式	,	但	记住	你的	承诺	,	"	她	说	.

“你可以按自己的想法来，但要记住你的承诺，”她说。

[ðə; ði] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ,

The	drive	through	the	twilight	was	wonderful	,
这	驾驶	通过	这	暮	曾是	精彩的	,

暮色中的驾车之旅真是太棒了。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [tɒd] [let] ['dʒænət][duː; də][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːkt] .

for	Mrs	.	Todd	let	Janet	do	the	driving	while	she	sat	back	and	talked	.
为了	太太	.	托德	让	珍妮特	做	这	驾驶	尽管	她	卫星	后退	和	谈话	.

托德太太让珍妮特开车，自己则坐在车里聊天。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fʌni] ['jʌŋstə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:f] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	You're	a	funny	youngster	,	"	she	said	when	they	were	half	way	to	the	village	.
"	你是	一个	有趣的	青少年	,	"	她	说	什么时候	他们	是	一半	方式	到	这	村庄	.

“你真是个有趣的年轻人，”当他们走到村子一半路程时，她说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] . "

"	You	haven't	asked	me	a	single	question	.	"
"	你	还没有	问	我	一个	单身的	问题	.	"

“你一个问题都没问我。”

" [ə'baʊt] ['grænmʌðə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	About	grandmother	,	do	you	mean	?
"	关于	祖母	,	做	你	意思是	?

您是指祖母吗?

" ['dʒænət] [lɑ:ft] .

"	Janet	laughed	.
"	珍妮特	笑了	.

珍妮特笑了。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] .

"	I	didn't	have	to	.
"	我	没有	有	到	.

我本来不必这么做。

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:; jʊ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [let] [ˌem 'i:][gəʊ][ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['mætəz] . "

You	see	,	you	made	her	let	me	go	and	that's	all	that	matters	.	"
你	看	,	你	制成	她	让	我	去	和	那就是	全部	那	事情	.	"

你看，你让她放了我，这就足够了。

" [ɑ:rnt] [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [nəʊ] [haʊ] ?

"	Aren't	aren't	you	curious	to	know	how	?
"	不是	不是	你	好奇的	到	知道	如何	?

难道你不好奇是怎么做到的吗?

" ['dʒænət] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Janet	shook	her	head	.
"	珍妮特	摇晃	她	头	.

珍妮特摇了摇头。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Well	,	I'll	tell	you	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	.

“好吧，我会告诉你。”

[ai] ['bʊlid] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	bullied	her	.
我	被欺凌	她	.

我欺负过她。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['wʊmən] ,

"	Your	grandmother	is	a	very	remarkable	woman	,
"	你的	祖母	是	一个	非常	卓越	女士	,

“你的祖母是一位非常了不起的女性，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] ['lɑ:stɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɜ:nɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['draɪvweɪ]

"	she	added	after	a	silence	that	lasted	until	they	were	turning	into	the	driveway
"	她	额外	后	一个	沉默	那	持续	直到	他们	是	转弯	进入	这	车道

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] [graʊndz] .

of	the	rectory	grounds	.
的	这	牧师住宅	理由	.

“她沉默了一会儿，直到他们拐进牧师住宅的车道，才打破沉默。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] , " ['dʒænət] [sed] ['lɔɪəli] ,

"	I	think	she	is	too	,	"	Janet	said	loyally	,
"	我	思考	她	是	也	,	"	珍妮特	说	忠诚地	,

“我也这么认为，”珍妮特忠诚地说。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd]

"	and	every	one	is	sure	to	like	her	when	they	know	and	understand
"	和	每一个	一	是	当然	到	喜欢	她	什么时候	他们	知道	和	理解

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“每个人只要了解她、理解她，就一定会喜欢她。”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [gɒt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [blɒk] .

"	Mrs	.	Todd	got	out	at	the	carriage	block	.
"	太太	.	托德	得到	出去	在	这	运输	堵塞	.

托德太太在马车停靠站下了车。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tendəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] ,

"	Bless	the	child	,	"	she	said	almost	tenderly	,	but	a	second	later	,
"	保佑	这	孩子	,	"	她	说	几乎	温柔地	,	但	一个	第二	之后	,

“祝福这个孩子，”她几乎是温柔地说，但一秒钟后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [brɪsk] ['mænə(r)] ,

as	she	was	going	up	the	steps	,	she	said	in	her	usual	brisk	manner	,
作为	她	曾是	去	向上	这	步骤	,	她	说	在	她	通常	轻快	方式	,

她一边走上台阶，一边用她惯常干脆利落的语气说道：

" [kʌm] - [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ; [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

"	Come	'	round	to	-	morrow	and	see	me	;	we'll	have	a	chat	.
"	来	-	圆形的	到	-	明天	和	看	我	;	出色地	有	一个	聊天	.

“明天过来找我，我们聊聊。”

" ['dʒænət] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːs] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['haɪəd][mæn][ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [həʊm] .

"	Janet	gave	the	horse	over	to	the	hired	man	and	walked	slowly	home	.
"	珍妮特	给予	这	马	超过	到	这	雇用	男人	和	步行	缓慢地	家	.

珍妮特把马交给雇工，然后慢慢地走回家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	so	absorbed	in	her	thoughts	that	she	reached	the	end	of	the
她	曾是	所以	吸收	在	她	想法	那	她	达到	这	结尾	的	这

['gɑːd(ə)n] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

garden	wall	before	she	knew	it	.
花园	墙	前	她	知道	它	.

她沉浸在自己的思绪中，不知不觉就走到了花园围墙的尽头。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌri] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

The	sound	of	an	automobile	made	her	hurry	to	the	side	of	the	road	.
这	声音	的	一个	汽车	制成	她	匆忙	到	这	边	的	这	路	.

汽车的轰鸣声让她赶紧跑到路边。

[mˈəʊtəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] ['kɒmən] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] ,

Motors	were	not	very	common	in	Old	Chester	,
电机	是	不是	非常	常见的	在	老的	切斯特	,

老切斯特时期，汽车并不常见。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

for	it	was	away	from	the	beaten	track	and	the	roads	were	very
为了	它	曾是	离开	从	这	被打败	追踪	和	这	道路	是	非常

[bæd] .

bad	.
坏的	.

因为那里地处偏僻，道路状况很差。

['dʒænət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Janet	was	a	little	ashamed	of	her	interest	in	them	,
珍妮特	曾是	一个	小的	羞愧	的	她	兴趣	在	他们	,

珍妮特对自己对他们的兴趣感到有些羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'zɪst] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

but	she	could	never	resist	staring	at	them	.
但	她	可以	绝不	抵抗	凝视	在	他们	.

但她总是忍不住盯着他们看。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] ['paʊəf(ə)l] ['sɜːtʃlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

The	one	that	was	approaching	now	had	powerful	searchlights	,	and	she	watched
这	一	那	曾是	接近	现在	有	强大的	探照灯	,	和	她	观看

[ðem; ðəm] , ['fæsɪneɪtɪd] .

them	,	fascinated	.
他们	,	着迷	.

正在靠近的那辆车装有强力探照灯，她着迷地看着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [raɪt] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fiːt] .

It	looked	as	though	they	were	sweeping	right	on	to	her	very	feet	.
它	看起来	作为	尽管	他们	是	扫荡	正确的	在	到	她	非常	脚	.

看起来它们好像直接扫到了她的脚边。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .

Suddenly	they	fell	across	the	corner	of	the	garden	wall	.
突然	他们	跌倒	穿过	这	角落	的	这	花园	墙	.

突然，他们跌倒在花园墙角上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

It	was	only	for	a	minute	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	,

仅仅一分钟而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [greɪvd] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ]

but	it	was	long	enough	to	illuminate	a	patch	of	ground	and	to	bring
但	它	曾是	长的	足够的	到	照亮	一个	修补	的	地面	和	到	带来

[aʊt] ['ɪntuː] [ʃɑːp] [rɪ'liːf] [ə; eɪ] [tɔːn] [strɔː] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [dʌl] [bluː] ,

out	into	sharp	relief	a	torn	straw	hat	and	a	thick	book	bound	in	dull	blue	,
出去	进入	锋利的	宽慰	一个	撕裂	稻草	帽子	和	一个	厚的	书	边界	在	乏味的	蓝色的	,

但光线足够长，可以照亮一块地面，并清晰地映出一顶破旧的草帽和一本封面是暗蓝色的厚书。

[ɪm'bɒst] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][dɒg] .

embossed	with	a	gold	dog	.
压纹	和	一个	金子	狗	.

上面印有金色小狗图案。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz]

NOT	LIKE	OTHER	GIRLS
不是	喜欢	其他	女孩们

不像其他女孩

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] [aʊt] !

"	My	dear	,	you	look	tired	out	!
"	我的	亲爱的	,	你	看	疲劳的	出去	!

亲爱的，你看上去很累！

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ['dʒænət] , ['veri] [flʌʃt] [ænd; ənd] [bləʊn] ,
" Mrs . Blake exclaimed the next morning , when Janet , very flushed and blown ,
" 太太 . 布莱克 惊呼 这 下一个 早晨 , 什么时候 珍妮特 , 非常 酡 和 吹 ,
[prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
presented herself at the rectory .
呈现 她自己 在 这 牧师住宅 .

“第二天早上，珍妮特满脸通红、头发蓬乱地出现在牧师住宅时，布莱克太太惊呼道。”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ? "
" What have you been doing ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 ? "

“你这阵子都在干什么？ ”

" [əʊ] , [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfli] ['wɪndi] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['riːəli] ['taɪəd] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .
" Oh , it's an awfully windy morning , but I'm not really tired , " Janet replied .
" 哦 , 它是 一个 非常 刮风 早晨 , 但 我是 不是 真的 疲劳的 , " 珍妮特 回复 .

“哦，今天早上风真大，但我并不觉得累，”珍妮特回答道。

" [jes] , [ɪts] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [wɔːk] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk]
" Yes , it's blowing a gale and it must be hard to walk , " Mrs . Blake
" 是的 , 它是 吹 一个 大风 和 它 必须 是 难的 到 走 , " 太太 . 布莱克
[ə'griːd] .
agreed .
同意 .

“是啊，风刮得很大，走路肯定很困难，”布莱克太太同意道。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [daʊn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [ʌp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .
" It's bad enough down here , but it must be dreadful up at your house .
" 它是 坏的 足够的 向下 这里 , 但 它 必须 是 可怕 向上 在 你的 房子 .

“我们这里的情况已经够糟糕了，但你家的情况肯定更糟。”

[aɪ] [kænt] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
I can't be glad enough that we are not on the shore ;
我 不能 是 高兴的 足够的 那 我们 是 不是 在 这 支撑 ;

我真是太庆幸我们不在岸边了；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [dɪ'pres] [ˌem 'iː][səʊ] ,
the sound of the waves would depress me so ,
这 声音 的 这 波浪 会 抑郁 我 所以 ,

海浪的声音让我感到非常沮丧。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)]['dʒænət]
" she added as she gave a little shudder and held the door open for Janet
" 她 额外 作为 她 给予 一个 小的 不寒而栗 和 握住 这 门 打开 为了 珍妮特
[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
to come in .
到 来 在 .

“她一边说着，一边微微颤抖了一下，然后打开门让珍妮特进来。”

['dʒænət][dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bætld] [wɪð] [ðəʊz] [seɪm] [weɪvz]
Janet did not bother to tell her that she had battled with those same waves
珍妮特 做过 不是 打扰 到 告诉 她 那 她 有 战斗 和 那些 相同的 波浪
[ɪn][ə; eɪ] ['liːki] [bəʊt] [nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
in a leaky boat not half an hour ago ,
在 一个 漏水 船 不是 一半 一个 小时 前 ,

珍妮特懒得告诉她，就在半小时前，她还乘坐一艘漏水的小船与同样的巨浪搏斗过。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]

for	she	knew	Mrs	.	Blake	would	not	understand	the	importance	of	replacing	a
为了	她	知道	太太	.	布莱克	会	不是	理解	这	重要性	的	替换	一个

['sɜːt(ə)n] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ʃelf] ,

certain	book	in	a	certain	shelf	,
肯定	书	在	一个	肯定	架子	,

因为她知道布莱克太太不会理解把某本书放回某个书架上的重要性。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːn] [strɔː] [hæt] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]

nor	would	she	see	anything	funny	in	the	sight	of	a	torn	straw	hat	lying	beside	a
也不	会	她	看	任何事物	有趣的	在	这	视线	的	一个	撕裂	稻草	帽子	说谎	旁	一个

[peə(r)][ɒv; əv][əʊld] [glʌvz] .

pair	of	old	gloves	.
一对	的	老的	手套	.

她也不会觉得一顶破旧的草帽和一副旧手套放在一起有什么好笑的。

[bʌt; bət]['dʒænət][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

But	Janet	had	a	very	vivid	imagination	,
但	珍妮特	有	一个	非常	生动	想像力	,

但珍妮特的想象力非常丰富。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəud] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'pleɪs]

and	she	had	rowed	over	that	morning	to	the	Kingdom	in	order	to	replace
和	她	有	划船	超过	那	早晨	到	这	王国	在	命令	到	代替

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɔɪ] ,

the	animal	book	and	further	to	confuse	the	mysterious	boy	,
这	动物	书	和	更远	到	迷惑	这	神秘	男生	,

那天早上，她划船来到王国，是为了替换那本动物图鉴，并进一步迷惑那个神秘的男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði]['laɪbrərɪ]['teɪb(ə)l] .

she	had	left	his	hat	on	the	library	table	.
她	有	左边	他的	帽子	在	这	图书馆	桌子	.

她把他的帽子留在了图书馆的桌子上。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	only	regret	was	that	she	would	not	be	there	to	see	his	expression
她	仅有的	后悔	曾是	那	她	会	不是	是	那里	到	看	他的	表达

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	found	it	.
什么时候	他	成立	它	.

她唯一的遗憾是，她无法亲眼看到他发现时的表情。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] —

There	could	be	no	doubt	now	that	he	knew	the	secrets	of	the	deserted	house	—
那里	可以	是	不	怀疑	现在	那	他	知道	这	秘密	的	这	荒凉的	房子	—

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [bʊk] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	hat	and	book	proved	it	.
这	帽子	和	书	已证实	它	.

现在毫无疑问，他知道了那座废弃房屋的秘密——帽子和书证明了这一点。

[bʌt; bət]['dʒænət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

But	Janet	,	remembering	the	look	in	his	gray	eyes	and	the	way	he	had
但	珍妮特	,	记住	这	看	在	他的	灰色的	眼睛	和	这	方式	他	有

['pætɪd] [rɔi] ,

patted	Roy	,
轻拍	罗伊	,

但珍妮特想起他灰色眼睛里的神情，以及他拍打罗伊的方式，

[kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .

could	not	find	it	in	her	heart	to	be	angry	.
可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	是	生气的	.

她心中竟没有一丝愤怒。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd]

A	bright	fire	burned	in	the	rectory	living	room	,	and	Alice	and	Mildred
一个	明亮的	火	烧伤	在	这	牧师住宅	活的	房间	,	和	爱丽丝	和	米尔德里德

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

were	sitting	beside	it	.
是	坐着	旁	它	.

牧师住宅的客厅里燃着熊熊大火，爱丽丝和米尔德里德正坐在火堆旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] ['bʌntɪŋ] .

They	were	still	working	over	the	green	bunting	.
他们	是	仍然	在职的	超过	这	绿色的	彩旗	.

他们还在忙着挂绿色彩旗。

['dʒænəts] [hɑːt] [sæŋk] .

Janet's	heart	sank	.
珍妮特的	心	沉没	.

珍妮特的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [heit] [tuː; tə] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] ['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃɪŋz] ,

She	hated	to	sew	,	for	her	fingers	,	in	spite	of	Martha's	patient	teachings	,
她	憎恨	到	缝	,	为了	她	手指	,	在	尽管如此	的	玛莎的	病人	教义	,

尽管玛莎耐心教导，她还是讨厌缝纫，因为她的手指不好使。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['æktɪŋ] [laɪk] [θʌmz] .

insisted	on	acting	like	thumbs	.
坚持	在	表演	喜欢	拇指	.

坚持要装作笨蛋。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] ?

"	What	would	you	like	to	do	,	my	dear	?
"	什么	会	你	喜欢	到	做	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你想做什么？”

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [in'kwaiə] ['swiːtli] .

"	Mrs	.	Blake	inquired	sweetly	.
"	太太	.	布莱克	询问	甜蜜地	.

“布莱克夫人温柔地问道。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ? "

"	Will	you	help	the	girls	or	would	you	rather	do	something	else	?	"
"	将要	你	帮助	这	女孩们	或者	会	你	相当	做	某物	别的	?	"

“你会帮助这些女孩吗？还是你更想做点别的事？”

" [aɪl] [duː; də] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['dʒænət] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] ,

"	I'll	do	whatever	you	like	,	"	Janet	said	hesitatingly	,
"	患病的	做	任何	你	喜欢	,	"	珍妮特	说	犹豫地	,

“我什么都愿意做，”珍妮特犹豫地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [səʊ] .

"	but	I	think	perhaps	I	could	do	something	else	better	than	I	could	sew	.
"	但	我	思考	也许	我	可以	做	某物	别的	更好的	比	我	可以	缝	.

但我认为，或许我还能做比缝纫更擅长的事情。

[aɪm] [nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['səʊɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm	not	very	good	at	sewing	,	you	see	.
我是	不是	非常	好的	在	缝纫	,	你	看	.

你看，我不太擅长缝纫。

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ʃɒkt] [sə'praɪz] .

"	Alice	and	Mildred	looked	up	in	shocked	surprise	.
"	爱丽丝	和	米尔德里德	看起来	向上	在	震惊	惊喜	.

爱丽丝和米尔德雷德震惊地抬起头来。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][səʊ] ?
" Don't you like to sew ?
" 不 你 喜欢 到 缝 ?

你不喜欢缝纫吗?

" ['mɪldrɪd] [sed] [ɪn'kredjələsli] .
" Mildred said incredulously .
" 米尔德里德 说 难以置信地 .

米尔德雷德难以置信地说。

['dʒænət] [flʌʃt] .
Janet flushed .
珍妮特 酡 .

珍妮特脸红了。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['blʌntlɪ] .
" No , I don't , " she said bluntly .
" 不 , 我 不 , " 她 说 直截了当地 .

“不，我没有，”她直截了当地说。

" [haʊ] [ɒd] !
" How odd !
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] [tə'geðə(r)] .
" Mildred and Alice exclaimed together .
" 米尔德里德 和 爱丽丝 惊呼 一起 .

米尔德雷德和爱丽丝异口同声地惊呼道。

" [wiː; wɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" We love it . "
" 我们 爱 它 . "

我们很喜欢。

" [dˈɔːtəz] !
" Daughters !
" 女儿们 !

“女儿们！”

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [wɔːnd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn][ðeə(r)]
" Mrs . Blake warned , for she had caught the suggestion of scorn in their
" 太太 . 布莱克 警告 , 为了 她 有 捕捉 这 建议 的 轻蔑 在 他们的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

“布莱克夫人警告道，因为她从他们的语气中听出了轻蔑的意味。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]['nəʊtɪs]['dʒænəts] [flʌʃ] .
and she was quick to notice Janet's flush .
和 她 曾是 快的 到 注意 珍妮特的 冲洗 .

她很快就注意到珍妮特的脸红了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ðɪ][dɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɒd]
At that moment the door from the dining - room opened , and Mrs . Todd
在 那 片刻 这 门 从 这 用餐 - 房间 打开 , 和 太太 . 托德
['entəd] .
entered .
进入 .

这时，餐厅的门开了，托德太太走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [siːmd] [braɪtə]

Her	cheeks	were	flushed	,	and	her	narrow	little	eyes	seemed	brighter
她	脸颊	是	酡	,	和	她	狭窄的	小的	眼睛	似乎	更亮

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

她双颊绯红，狭长的小眼睛似乎比以往任何时候都更加明亮。

" ['mɔːnɪŋ] ['evrɪbɒdi] , " [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['dʒænət] .

"	Morning	everybody	,	"	she	greeted	,	smiling	at	Janet	.
"	早晨	大家	,	"	她	问候	,	微笑	在	珍妮特	.

“大家早上好，”她笑着向珍妮特打招呼。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['kəʊzi][ɪn][hɪə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [lʊk] ['veri] ['stʌfi] .

"	You	look	very	cozy	in	here	,	but	you	also	look	very	stuffy	.
"	你	看	非常	舒适	在	这里	,	但	你	还	看	非常	闷	.

“你在这里看起来很舒服，但同时也看起来很闷。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dʒænət] ! "

What's	the	matter	,	Janet	!	"
是什么	这	事情	,	珍妮特	!	"

珍妮特，你怎么了？

" ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli][aɪm][ə'freɪd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][help] , " ['dʒænət]

"	Nothing	,	only	I'm	afraid	I'm	not	going	to	be	much	of	a	help	,	"	Janet
"	没有什么	,	仅有的	我是	害怕的	我是	不是	去	到	是	很多	的	一个	帮助	,	"	珍妮特

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

“没什么，只是恐怕帮不上什么忙，”珍妮特坦白道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	don't	like	to	sew	,	you	see	.
"	我	不	喜欢	到	缝	,	你	看	.

“你知道，我不喜欢缝纫。”

" ['dʒænət] ['ɔːlweɪz] [sed] " [juː; jʊ] [siː] " [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

"	Janet	always	said	"	you	see	"	when	she	was	embarrassed	.
"	珍妮特	总是	说	"	你	看	"	什么时候	她	曾是	尴尬的	.

珍妮特尴尬的时候总是说“你看”。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] , " — ['mɪsɪz] .

"	Neither	do	I	,	"	—	Mrs	.
"	两者都不	做	我	,	"	—	太太	.

“我也不，”——夫人

[tɒd] [lɑːft] .

Todd	laughed	.
托德	笑了	.

托德笑了。

" [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] . "

"	Had	to	do	too	much	of	it	when	I	was	a	child	.	"
"	有	到	做	也	很多	的	它	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.	"

“我小时候被迫做了太多这样的事。”

" [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][tuː; tə][duː; də] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk]

"	Perhaps	we	can	find	something	else	for	Janet	to	do	,	"	Mrs	.	Blake
"	也许	我们	能	寻找	某物	别的	为了	珍妮特	到	做	,	"	太太	.	布莱克

[ˌɪntə'pəʊzd] .

interposed	.
插入	.

“或许我们可以给珍妮特找点别的事情做，”布莱克太太插话道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][kæn; kən] .

"	Why	,	of	course	,	we	can	.
"	为什么	,	的	课程	,	我们	能	.

“当然可以。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒænət] .

Come	with	me	,	Janet	.
来	和	我	,	珍妮特	.

跟我来，珍妮特。

[wiːl; wil] [rɪg] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [pɒnd] .

We'll	rig	up	the	fishing	pond	.
出色地	钻井平台	向上	这	钓鱼	池塘	.

我们会把鱼塘修好。

" ['dʒænət] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt]

"	Janet	waited	until	she	was	well	away	from	the	library	before	she	asked	what
"	珍妮特	等待	直到	她	曾是	出色地	离开	从	这	图书馆	前	她	问	什么

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [pɒnd] [wɒz; wəz] .

a	fishing	pond	was	.
一个	钓鱼	池塘	曾是	.

珍妮特等到远离图书馆很远的地方才问什么是钓鱼池。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

She	was	used	to	doing	all	the	explaining	and	all	of	the	leading	when	it
她	曾是	用过的	到	正在做	全部	这	解释	和	全部	的	这	领导	什么时候	它

[keɪm] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] ,

came	to	playing	with	other	girls	,
来了	到	玩耍	和	其他	女孩们	,

在和其他女孩玩耍时，她习惯于承担所有的解释和引导角色。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [səʊ] ['seldəm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

she	had	played	so	seldom	with	them	,
她	有	玩	所以	很少	和	他们	,

她很少和他们一起玩，

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bleɪk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'riːznəbli]

and	this	new	and	scornful	attitude	of	the	Blakes	made	her	unreasonably
和	这	新的	和	轻蔑的	态度	的	这	布莱克斯	制成	她	不合理地

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

布莱克一家这种新的、轻蔑的态度让她莫名其妙地生气了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'piːtɪŋ] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [ɔː(r)] ['rəʊɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ðæt]

She	knew	that	if	she	were	competing	in	climbing	trees	or	rowing	—	anything	that
她	知道	那	如果	她	是	竞争	在	攀登	树木	或者	划船	—	任何事物	那

[tʊk] ['kʌrɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] [suː'pɪəriə(r)] .

took	courage	—	she	would	be	their	superior	.
采取	勇气	—	她	会	是	他们的	优越的	.

她知道，如果让她参加爬树或划船等任何需要勇气的运动比赛，她都会比她们更胜一筹。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['səʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɜː'self]

But	when	it	was	a	question	of	sewing	,	she	had	to	admit	herself
但	什么时候	它	曾是	一个	问题	的	缝纫	,	她	有	到	承认	她自己

['biːt(ə)n] .

beaten	.
被打败	.

但一到缝纫方面，她就不得不承认自己输了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

The	thought	made	her	very	unhappy	,
这	想法	制成	她	非常	不开心	,

这个想法让她非常难过。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['dʒænət] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] .

for	above	everything	else	in	the	world	Janet	wanted	to	be	like	other	girls	.
为了	多于	一切	别的	在	这	世界	珍妮特	通缉	到	是	喜欢	其他	女孩们	.

在世上所有的一切之中，珍妮特最渴望的就是像其他女孩一样。

[nɒt] [ðə; ði] [bleɪk] [g'ɜ:lz] ,

Not	the	Blake	girls	,
不是	这	布莱克	女孩们	,

不是布莱克家的女孩们，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] ['herəʊɪnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ɒv; əv][ænd; ənd] [dri:md] [ɒv; əv][æz; əz] [frendz] [ɪn]

but	the	girl	heroines	she	had	read	of	and	dreamed	of	as	friends	in
但	这	女孩	女英雄们	她	有	读	的	和	梦见	的	作为	朋友们	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] .

her	Kingdom	.
她	王国	.

但她梦寐以求的，是王国里她读过并渴望结交的那些女英雄。

['mɪsɪz] . [tɒd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['wʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [best]

Mrs	.	Todd	noticed	the	worried	expression	on	her	face	and	did	her	best
太太	.	托德	注意到	这	担心	表达	在	她	脸	和	做过	她	最好的

[tu:; tə] [dɪ'spɛl] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

to	dispell	it	by	giving	her	something	else	to	think	about	.
到	驱散	它	经过	给予	她	某物	别的	到	思考	关于	.

托德太太注意到她脸上的担忧表情，便尽力让她转移注意力，让她不再感到担忧。

" [ə; eɪ] [fɪʃ] [pɒnd] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

"	A	fish	pond	,	"	she	explained	in	answer	to	her	question	,
"	一个	鱼	池塘	,	"	她	解释	在	回答	到	她	问题	,

“一个鱼塘，”她回答她的问题时解释道。

" [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['i:zi] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [spend] ['mʌni] .

"	is	a	very	easy	way	of	making	people	spend	money	.
"	是	一个	非常	简单的	方式	的	制作	人们	花费	钱	.

“这是一种让人们花钱的非常简单的方法。”

[ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [skri:n] [ænd; ənd] [sel] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [fɪʃ] [pəulz] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [sents] .

You	put	up	a	screen	and	sell	little	wooden	fish	poles	for	ten	cents	.
你	放	向上	一个	屏幕	和	卖	小的	木制的	鱼	杆子	为了	十	分	.

你搭起一块屏风，然后卖十美分一根的小木制鱼竿。

[ðə; ði]['baɪə(r)] [gəʊz] ['fɪʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [taɪz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]

The	buyer	goes	fishing	over	the	screen	and	some	one	ties	a	present	to	the
这	买方	去	钓鱼	超过	这	屏幕	和	一些	一	领带	一个	展示	到	这

[end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

end	of	the	line	.
结尾	的	这	线	.

买家通过屏幕进行垂钓，有人将礼物系在鱼线的末端。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [wɒtʃt] ['dʒænət] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [fraʊn]

"	Mrs	.	Todd	watched	Janet	closely	,	and	laughed	with	delight	as	the	frown
"	太太	.	托德	观看	珍妮特	密切	,	和	笑了	和	喜	作为	这	皱眉

['di:pənd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

deepened	on	her	face	.
加深	在	她	脸	.

“托德太太仔细地观察着珍妮特，看到她脸上的眉头皱得越来越紧，便高兴地笑了。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Well ? " she inquired , " what do you think of it ! "
" 出色地 ? " 她 询问 , " 什么 做 你 思考 的 它 ! "

“怎么样？”她问道，“你觉得怎么样？”

" [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , " ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] ['truːθfəli] .
" Not very much , " Janet answered truthfully .
" 不是 非常 很多 , " 珍妮特 回答 说实话 .

“不多，”珍妮特如实回答。

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] ? "
" Isn't there a better way ? "
" 不是 那里 一个 更好的 方式 ? "

难道没有更好的办法吗?

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] , " — ['mɪsɪz] .
" I should think there would be , " — Mrs .
" 我 应该 思考 那里 会 是 , " — 太太 .

“我想应该会有的，”——夫人

[tɒd] ['tʃʌkl] .
Todd chuckled .
托德 轻笑 .

托德轻笑了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [wʌn][wiːl; wil] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
" If you can suggest one we'll change it and surprise them all . "
" 如果 你 能 建议 一 出色地 改变 它 和 惊喜 他们 全部 . "

“如果你能提出一个建议，我们会修改它，给他们一个惊喜。”

" [waɪ] [nɒt] [let][ðem; ðəm] ['riːəli] [fɪʃ] ? "
" Why not let them really fish ? "
" 为什么 不是 让 他们 真的 鱼 ? "

为什么不让他们真正去钓鱼呢?

" [ɪn]['wɔːtə(r)] !
" In water !
" 在 水 !

“在水里！”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [kætʃ] ?
What would you have them catch ?
什么 会 你 有 他们 抓住 ?

你想让他们抓什么?

['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd]['taidi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .
Pincushions and tidies wouldn't be improved by a ducking .
针垫 和 整理 不会 是 改进 经过 一个 躲避 .

针垫和收纳盒浸水并不会变得更好。

" ['dʒænət] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Janet thought for a minute .
" 珍妮特 想法 为了 一个 分钟 .

珍妮特想了一会儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [pɜːtʃt] [ʌp]
They were in the Sunday - school rooms , and she was sitting perched up
他们 是 在 这 星期日 - 学校 房间 , 和 她 曾是 坐着 栖息 向上
[ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['plætfɔːm] .
on the high platform .
在 这 高的 平台 .

当时他们在主日学教室里，她坐在高高的讲台上。

" [waɪ] [kænt] [ðeɪ] [kætʃ] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] !
" Why can't they catch things that come from the sea !
" 为什么 不能 他们 抓住 事物 那 来 从 这 海 !

为什么他们抓不到来自海洋的东西呢!

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .
" she suggested .
" 她 建议 .

她建议道。

" [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ! "
" What , for instance ! "
" 什么 , 为了 实例 ! "

“例如什么！”

" [əʊ] , [ʃelz] [ænd; ənd]['kɒrəl][ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [stəʊnz] .
" Oh , shells and coral and fishes and stones .
" 哦 , 贝壳 和 珊瑚 和 鱼 和 石头 .

“哦，贝壳、珊瑚、鱼类和石头。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] ['pɪnkʊʃn] [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] . "
They are every bit as sensible as pincushions and so much prettier . "
他们 是 每一个 少量 作为 明智的 作为 针垫 和 所以 很多 更漂亮 . "

它们和针垫一样实用，而且漂亮得多。

" [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , " — ['mɪsɪz] .
" No doubt about that , " — Mrs .
" 不 怀疑 关于 那 , " — 太太 .

“毫无疑问，”——夫人

[tɒd] [lɑːft] — " [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [get] [ðem; ðəm] ? "
Todd laughed — " but where shall we get them ? "
托德 笑了 — " 但 在哪里 将 我们 得到 他们 ? "

托德笑了——“可是我们去哪儿弄呢？”

" [əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ləʊdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ;
" Oh , we have just loads of them up in the attic ;
" 哦 , 我们 有 只是 负载 的 他们 向上 在 这 阁楼 ;

“哦，我们阁楼里有很多呢；

[kwɪə(r)][əʊld] [ʃelz] [frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
queer old shells from all over the world that my great - grandfather , I think it
酷儿 老的 贝壳 从 全部 超过 这 世界 那 我的 伟大的 - 祖父 , 我 思考 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

我想，是我曾祖父收集的来自世界各地的奇特古老贝壳。

[brɔːt] [həʊm] [wɪð] [hɪm] . "
brought home with him . "
带来 家 和 他 . "

他带回家了。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [kænt] [gɪv] [ðəʊz] [ə'weɪ] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But , my child , you can't give those away , " Mrs . Todd protested .
" 但 , 我的 孩子 , 你 不能 给 那些 离开 , " 太太 . 托德 抗议 .

“可是，孩子，你不能把那些东西送人，”托德太太抗议道。

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] — "

"	Your	grandmother	—	"
"	你的	祖母	—	"

“你奶奶——”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [kænt] [beə(r)] [ðem; ðəm] .

"	Oh	,	she	wouldn't	mind	;	she	can't	bear	them	.
"	哦	,	她	不会	头脑	;	她	不能	熊	他们	.

“哦，她不会介意的；她受不了他们。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] ['eniθɪŋ] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

You	know	,	she	hates	anything	that	reminds	her	of	the	water	.
你	知道	,	她	讨厌	任何事物	那	提醒	她	的	这	水	.

你知道，她讨厌任何让她想起水的东西。

" ['dʒænət] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['wʌndrɪŋli] .

"	Janet	looked	at	her	companion	wonderingly	.
"	珍妮特	看起来	在	她	伴侣	惊奇地	.

珍妮特疑惑地看着她的同伴。

" [kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Queer	,	isn't	it	?
"	酷儿	,	不是	它	?

“很奇怪，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['mɪsɪz] . [tɒd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stiːli] [aɪz] .

Mrs	.	Todd	looked	at	her	with	a	peculiar	light	in	her	steely	eyes	.
太太	.	托德	看起来	在	她	和	一个	奇特	光	在	她	钢铁般的	眼睛	.

托德太太目光锐利地看着她，眼神中透着一丝异样的光芒。

" [nɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,

"	Not	under	the	circumstances	,	"	she	said	softly	,
"	不是	在下面	这	情况	,	"	她	说	轻轻	,

“在这种情况下不行，”她轻声说道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['dʒænət] ['weɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

but	though	Janet	waited	she	did	not	say	any	more	.
但	尽管	珍妮特	等待	她	做过	不是	说	任何	更多的	.

但珍妮特虽然等了一会儿，却再也没说一句话。

" [aɪ] [ɑːskt] ['grænmʌðə(r)] [wʌns] , [əʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [pleɪ] [wɪð] [ðəʊz] [ʃelz] ,

"	I	asked	grandmother	once	,	oh	,	long	ago	,	if	I	might	play	with	those	shells	,
"	我	问	祖母	一次	,	哦	,	长的	前	,	如果	我	可能	玩	和	那些	贝壳	,

“很久以前，我问过奶奶，我能不能玩那些贝壳。”

" — ['dʒænət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] [hænd] — " [ænd; ənd]

"	—	Janet	returned	to	the	subject	in	hand	—	"	and
"	—	珍妮特	返回	到	这	主题	在	手	—	"	和

——珍妮特又回到了刚才的话题——

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm]

she	said	I	might	do	anything	I	liked	with	them	as	long	as	I	kept	them
她	说	我	可能	做	任何事物	我	喜欢	和	他们	作为	长的	作为	我	保留	他们

[aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

out	of	her	sight	.
出去	的	她	视线	.

她说，只要我不让她看到它们，我可以随意处置它们。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	Mrs	.	Todd	seemed	to	consider	the	idea	.
"	太太	.	托德	似乎	到	考虑	这	主意	.

托德太太似乎在考虑这个主意。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Finally	she	said	,
最后	她	说	,

最后她说道：

" [wel] , [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Well	,	bring	them	along	with	you	this	afternoon	,
"	出色地	,	带来	他们	沿着	和	你	这	下午	,

“好的，今天下午把他们带过来吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː][wiːl; wil][juːz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ðə; ði]

and	if	they	are	of	no	value	we'll	use	them	and	surprise	the
和	如果	他们	是	的	不	价值	出色地	使用	他们	和	惊喜	这

['neɪbəhʊd] . "

neighborhood	.	"
邻里	.	"

如果它们没用，我们就用它们给邻居们一个惊喜。”

" [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	They	certainly	are	beauties	,	"	she	said	,
"	他们	当然	是	美女	,	"	她	说	,

“她们的确很漂亮，”她说。

[wen] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ['dʒænət][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv][kwɪə(r)][əʊld] [ʃelz]

when	after	luncheon	Janet	had	returned	with	a	box	full	of	queer	old	shells
什么时候	后	午餐	珍妮特	有	返回	和	一个	盒子	满的	的	酷儿	老的	贝壳

[ænd; ənd] [rʌf] ['bɪts][ɒv; əv]['kɒrəl] .

and	rough	bits	of	coral	.
和	粗糙的	比特	的	珊瑚	.

午饭后，珍妮特带着一盒奇特的旧贝壳和粗糙的珊瑚碎片回来了。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	They	must	have	come	a	long	way	,	to	judge	by	the	looks	of	them	.	"
"	他们	必须	有	来	一个	长的	方式	,	到	法官	经过	这	看起来	的	他们	.	"

“看他们的样子，肯定走了很远的路。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][seɪl] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , "

"	Well	,	I	think	my	great	-	grandfather	used	to	sail	all	the	way	'	round	the	world	,	"
"	出色地	,	我	思考	我的	伟大的	-	祖父	用过的	到	帆	全部	这	方式	-	圆形的	这	世界	,	"

['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

Janet	replied	.
珍妮特	回复	.

“嗯，我想我的曾祖父曾经环游世界，”珍妮特回答说。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] ?

"	Do	you	think	they	will	do	?
"	做	你	思考	他们	将要	做	?

你认为他们会这么做吗?

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Mrs	.	Todd	looked	at	her	.
"	太太	.	托德	看起来	在	她	.

托德太太看了她一眼。

" [duː; də] , [tʃaɪld] !

"	Do	,	child	!
"	做	,	孩子	!

“做吧，孩子！”

[waɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [kɔːz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [buːð] [wɪl] [biː; bi][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]
Why , they will cause so much excitement that our booth will be by far the most
为什么， 他们 将要 原因 所以 很多 激动 那 我们的 展位 将要 是 经过 远的 这 最多
[ˈpɒpjələ(r)] .
popular .
受欢迎的 .

为什么呢？因为它们会引起如此大的轰动，以至于我们的展位将成为最受欢迎的。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [ˈhezɪteɪt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɒri]
The only reason I hesitate is that I am afraid that some day you will be sorry
这 仅有的 原因 我 犹豫 是 那 我 是 害怕的 那 一些 天 你 将要 是 对不起
[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈdʒenərəs] . "
you were so generous . "
你 是 所以 慷慨的 . "

我犹豫的唯一原因是，我害怕有一天你会后悔自己当初如此慷慨。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˈsɪli] , " — [ˈdʒænət] [lɑːft] .
" But how silly , " — Janet laughed .
" 但 如何 愚蠢的 , " — 珍妮特 笑了 .

“真是太傻了，”珍妮特笑着说。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .
" These are only a few of what we have .
" 这些 是 仅有的 一个 很少 的 什么 我们 有 .

“这些只是我们拥有的一小部分。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hiːps] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] . "
There are heaps left in the attic . "
那里 是 堆积如山 左边 在 这 阁楼 . "

阁楼里还剩下很多东西。

" [ˈset(ə)ld] , " — [ˈmɪsɪz] .
" Settled , " — Mrs .
" 定居 , " — 太太 .

“安顿好了，”——夫人

[tɒd] [lɑːft] .
Todd laughed .
托德 笑了 .

托德笑了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] [əˈrɪdʒən(ə)l] ,
" And now , Miss Original ,
" 和 现在 , 错过 原来的 ,

“现在，原创小姐，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [aɪˈdiəz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
will you please tell me what other ideas you have lurking in the back of your
将要 你 请 告诉 我 什么 其他 想法 你 有 潜伏 在 这 后退 的 你的
[breɪn] ? "
brain ? "
脑 ? "

请问您脑子里还有哪些想法？

" [naʊ] [jʊr; jər] [ˈtiːzɪŋ] , " — [ˈdʒænət] [lɑːft] .
" Now you're teasing , " — Janet laughed .
" 现在 你是 戏弄 , " — 珍妮特 笑了 .

“你这是在逗我啊，”珍妮特笑着说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɒnd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə]
" There's nothing else to think of , except the pond itself , and that ought to
" 有 没有什么 别的 到 思考 的 , 除了 这 池塘 本身 , 和 那 应该 到
[biː; bi] ['iːzi] .
be easy .
是 简单的 .

“除了池塘本身，没有什么其他需要考虑的了，而这应该很容易。”

[ə; eɪ][bɪg] [tʌb] [ɒv; əv]['riːəl] [siː] ['wɔːtə(r)] [wɪð] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd][sænd] [bæŋkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A big tub of real sea water with pebbles and sand banked around it ,
一个 大的 浴缸 的 真实的 海 水 和 鹅卵石 和 沙 银行 大约 它 ,

一个装满真正海水的大桶，周围堆放着鹅卵石和沙子。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bleɪks] [pɑːmz] .
and perhaps we could borrow some of Mrs . Blake's palms .
和 也许 我们 可以 借 一些 的 太太 . 布莱克的 棕榈树 .

或许我们可以借用布莱克太太的一些棕榈树。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊ] ['meni] , [ænd; ənd] , [əʊ] , [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] — [naʊ] , [jʊr; jər]
She has so many , and , oh , well , we can make it look — now , you're
她 有 所以 许多 , 和 , 哦 , 出色地 , 我们 能 制作 它 看 — 现在 , 你是
['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
laughing at me . "
笑 在 我 . "

她有很多东西，哦，好吧，我们可以让它看起来——现在，你在嘲笑我了。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [dɪ'naɪd] [ɪm'fætɪkli] .
" Not a bit of it , " Mrs . Todd denied emphatically .
" 不是 一个 少量 的 它 , " 太太 . 托德 否认 强调地 .

“一点儿也没有，”托德太太断然否认。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn]
" I am laughing with you , and there's all the difference in the world between
" 我 是 笑 和 你 , 和 有 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间
[ðə; ði] [tuː] .
the two .
这 二 .

“我和你一起笑，这两者之间有着天壤之别。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
But I would like to know just where you got all your imagination .
但 我 会 喜欢 到 知道 只是 在哪里 你 得到 全部 你的 想像力 .

但我很想知道你那丰富的想象力究竟是从哪里来的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒænət][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
" For a minute Janet was tempted to tell the secret of the Kingdom ,
" 为了 一个 分钟 珍妮特 曾是 受诱惑 到 告诉 这 秘密 的 这 王国 ,

“有一瞬间，珍妮特差点就说出了王国的秘密。”

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [ə'ləʊn]
but with a start she realized that it was no longer just her secret alone
但 和 一个 开始 她 已实现 那 它 曾是 不 更长 只是 她 秘密 独自的
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [bi'trei] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] .
and that in telling it she would almost be guilty of betraying a confidence .
和 那 在 讲述 它 她 会 几乎 是 有罪的 的 背叛 一个 信心 .

但她突然意识到，这不再只是她一个人的秘密，如果说出来，她几乎就等于背叛了信任。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
The Sunday - school room was gradually filling up with people .
这 星期日 - 学校 房间 曾是 逐步地 填充 向上 和 人们 .

主日学教室里渐渐坐满了人。

['dʒænət] [nju:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] [baʊd] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] .

Janet	knew	them	all	and	bowed	politely	to	each	in	turn	.
珍妮特	知道	他们	全部	和	鞠躬	礼貌地	到	每个	在	转动	.

珍妮特认识他们所有人，并依次礼貌地向每个人鞠躬。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t][ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:rmz] ,

For	the	most	part	the	women	from	the	farms	,
为了	这	最多	部分	这	女性	从	这	农场	,

大部分是来自农场的妇女，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [doʊ'neɪʃnz] [ɒv; əv][paɪz][ænd; ənd] [keɪks] , [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

who	were	bringing	in	their	donations	of	pies	and	cakes	,	stared	at	her
WHO	是	带来	在	他们的	捐款	的	馅饼	和	蛋糕	,	凝视	在	她

[wɪð] [ɪl] - [kən'si:ld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

with	ill	-	concealed	curiosity	.
和	患病的	-	暗	好奇心	.

那些送来捐赠的馅饼和蛋糕的人，带着难以掩饰的好奇心盯着她。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Although	she	did	not	know	it	,
虽然	她	做过	不是	知道	它	,

虽然她并不知情，

['dʒænət][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [æt; ət] ['səʊɪŋ] ['bi:z] .

Janet	was	often	the	topic	of	conversation	and	gossip	at	sewing	bees	.
珍妮特	曾是	经常	这	话题	的	对话	和	闲话	在	缝纫	蜜蜂	.

在缝纫聚会上，珍妮特经常成为人们谈论和八卦的话题。

['wɪmɪn] [wɪð] [d'ɔ:təz] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] " [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ləʊnli] [tʃaɪld] ,

Women	with	daughters	often	spoke	of	her	as	"	that	poor	lonely	child	,
女性	和	女儿们	经常	辐	的	她	作为	"	那	贫穷的	孤独	孩子	,

有女儿的妇女们常常称她为“那个可怜的孤独孩子”，

" [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][g'ɜ:lz] .

"	and	thought	of	her	as	different	from	other	girls	.
"	和	想法	的	她	作为	不同的	从	其他	女孩们	.

并认为她与其他女孩不同。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ʃɒk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['i:gə(r)][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tɒd]

It	was	a	decided	shock	to	see	her	in	eager	consultation	with	Mrs	.	Todd
它	曾是	一个	决定	震惊	到	看	她	在	渴望的	咨询	和	太太	.	托德

— [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['pɜ:s(ə)n] — [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ə'bleɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑ:klɪŋ] ,

—	a	most	important	person	—	her	cheeks	ablaze	and	her	eyes	sparkling	,
—	一个	最多	重要的	人	—	她	脸颊	燃烧	和	她	眼睛	闪闪发光	,

看到她与托德夫人——一位非常重要的人物——热烈地商量，双颊绯红，双眼闪闪发光，着实令人震惊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] ['eni]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][gɜ:l] ;

and	having	quite	as	good	a	time	as	any	ordinary	girl	;
和	拥有	相当	作为	好的	一个	时间	作为	任何	普通的	女孩	;

和其他普通女孩一样，她也过得很开心；

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [wɪð] [fɑ:(r)] [les] [ˌæfek'teɪʃn] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn]

and	acting	for	the	most	part	with	far	less	affectation	than	their	own
和	表演	为了	这	最多	部分	和	远的	较少的	做作	比	他们的	自己的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

而且他们的举止大多比自己的孩子自然得多。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['dʒænət][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ə'pɒn]

But	though	Janet	did	not	show	it	,	she	was	conscious	of	the	eyes	upon
但	尽管	珍妮特	做过	不是	展示	它	,	她	曾是	有意识的	的	这	眼睛	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

虽然珍妮特没有表现出来，但她感觉到了别人在注视着她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	it	did	make	her	uncomfortable	.
和	它	做过	制作	她	不舒服	.

这确实让她感到不舒服。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] ['mɪsɪz] . [tɒd] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	was	very	much	relieved	when	Mrs	.	Todd	stopped	in	the	middle	of	a
她	曾是	非常	很多	松了口气	什么时候	太太	.	托德	停止	在	这	中间	的	一个

['sentəns] [ænd; ənd] [sed] :

sentence	and	said	:
句子	和	说	:

托德太太话说到一半突然停了下来，说道：这让她松了一口气。

" ['stʌfi] ; [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] ['aʊə(r)] ['lændskeɪp] .

"	Stuffy	;	let's	go	out	and	see	about	finding	our	landscape	.
"	闷	; 我们来吧	去	出去	和	看	关于	寻找	我们的	景观	.	

“Stuffy，咱们出去看看我们这片风景吧。”

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , ['dʒænət] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Once	outside	,	Janet	drew	a	breath	of	relief	.
"	一次	外部	,	珍妮特	画	一个	气息	的	宽慰	.

一到外面，珍妮特就松了一口气。

['hæri] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

Harry	Waters	was	passing	,
哈里	沃特斯	曾是	通过	,

哈里·沃特斯去世了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heild] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	she	hailed	him	with	so	much	enthusiasm	that	he	decided	that	he	was
和	她	赞誉	他	和	所以	很多	热情	那	他	决定	那	他	曾是

[fə'givn] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['dʒɔɪfəli] .

forgiven	and	he	responded	joyfully	.
已原谅	和	他	回应	欣喜地	.

她热情地向他致意，以至于他觉得自己被原谅了，并欣然回应。

" [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	Want	to	help	me	this	afternoon	?
"	想	到	帮助	我	这	下午	?

“今天下午你想帮我个忙吗？”

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [bɪg] [bɒks] [ɒv; əv] [sænd] ,

"	I	want	a	big	box	of	sand	,
"	我	想	一个	大的	盒子	的	沙	,

我想要一大箱沙子，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɒd] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [kɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	Mrs	.	Todd	says	we	may	drive	her	horse	and	cart	to	the	shore	.
和	太太	.	托德	说道	我们	可能	驾驶	她	马	和	大车	到	这	支撑	.

托德太太说我们可以驾着她的马车去海边。

[juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [bɒks] , " [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['mænə(r)] .

You	get	a	box	,	"	she	directed	in	her	old	manner	.
你	得到	一个	盒子	,	"	她	指导	在	她	老的	方式	.

“你会得到一个盒子，”她用她惯常的语气指示道。

['hæri] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] ['ɪntuː] ['feɪvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃnz]

Harry	was	too	delighted	to	be	back	into	favor	again	to	make	any	objections
哈里	曾是	也	高兴极了	到	是	后退	进入	偏爱	再次	到	制作	任何	反对意见

[ænd; ənd] [dæʃt] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] .

and	dashed	off	at	once	.
和	虚线	离开	在	一次	.

哈利很高兴自己再次受到宠爱，所以没有提出任何异议，立刻飞奔而去。

['mɪsɪz] . [tɒd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lɑːft] .

Mrs	.	Todd	nodded	her	head	slowly	and	laughed	.
太太	.	托德	点头	她	头	缓慢地	和	笑了	.

托德太太缓缓点头，笑了。

" [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [g'ɜːlz] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Boys	are	better	fun	than	girls	,	eh	?	"	she	inquired	.
"	男孩们	是	更好的	乐趣	比	女孩们	,	嗯	?	"	她	询问	.

“男孩比女孩更有趣，是吧？”她问道。

" [hiːps] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðə; ði]

"	Heaps	,	"	Janet	replied	,	as	she	disappeared	into	the	barn	to	assist	in	the
"	堆积	,	"	珍妮特	回复	,	作为	她	消失	进入	这	谷仓	到	协助	在	这

['hɑːnɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['dəːwəd] ,

harnessing	of	Durward	,
利用	的	杜沃德	,

“很多，”珍妮特回答道，然后她走进谷仓去帮忙给杜沃德套上挽具。

['mɪsɪz] . [tɑːdz] [hɔːs] .

Mrs	.	Todd's	horse	.
太太	.	托德的	马	.

托德太太的马。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [feə(r)]

THE	FAIR
这	公平的

博览会

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ruːm] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

The	Sunday	-	school	room	was	packed	with	people	,
这	星期日	-	学校	房间	曾是	包装	和	人们	,

主日学教室里挤满了人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)]

but	to	an	observant	eye	it	was	noticeable	that	the	greatest	number
但	到	一个	观察者	眼睛	它	曾是	显	那	这	最	数字

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [sɪlk] ['kænəpi] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəbz] ['ʃeltə(r)] .

were	in	the	corner	under	a	silk	canopy	that	looked	like	an	Arab's	shelter	.
是	在	这	角落	在下面	一个	丝绸	树冠	那	看起来	喜欢	一个	阿拉伯人的	庇护所	.

但细心的人会发现，人数最多的人都聚集在角落里，在一个看起来像阿拉伯人住所的丝绸天篷下。

['hæŋɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[saɪn]	,	['prɪntɪd]	[ɪn]	['ɒrɪndʒ]	[ænd; ənd]	[bluː]	,	[ðæt]
Hanging	**beside**	**it**	**on**	**the**	**wall**	**was**	**a**	**sign**	**,**	**printed**	**in**	**orange**	**and**	**blue**	**,**	**that**
绞刑	旁	它	在	这	墙	曾是	一个	符号	,	打印	在	橙子	和	蓝色的	,	那

[riːd]	,
read	**,**
读	,

旁边墙上挂着一块橙色和蓝色相间的牌子，上面写着：

[kʌm]	[ænd; ənd]	[fɪʃ]
COME	**AND**	**FISH**
来	和	鱼

来钓鱼吧

[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪndiən]	['əʊʃ(ə)n]
IN	**THE**	**INDIAN**	**OCEAN**
在	这	印度	海洋

在印度洋

[ə; eɪ]	[sə'praɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	['evrɪbɒdi]
A	**SURPRISE**	**FOR**	**EVERYBODY**
一个	惊喜	为了	大家

给大家一个惊喜

-	[sents]	[ə; eɪ]	[laɪn]
10	**CENTS**	**A**	**LINE**
-	分	一个	线

每行10美分

[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði]	[tent]	[ə; eɪ]	[gruːp]	[ɒv; əv]	[haɪ]	[pɑːmz]	['pɔɪntɪd]	[ðə; ði]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,
Beyond	**the**	**tent**	**a**	**group**	**of**	**high**	**palms**	**pointed**	**the**	**way**	**to**	**the**	**beach**	**,**
超过	这	帐篷	一个	团体	的	高的	棕榈树	尖	这	方式	到	这	海滩	,

帐篷外，一片高大的棕榈树指向海滩。

[weə(r)]	[ə; eɪ]	[hjuːdʒ]	[tʌb]	[fɪld]	[wɪð]	['wɔːtə(r)]	[ænd; ənd]	[rɪ'flektɪŋ]	['mɪrɪədz]	[ɒv; əv]	['lɪt(ə)l]	['peb(ə)lz]	[wɒz; wəz]
where	**a**	**huge**	**tub**	**filled**	**with**	**water**	**and**	**reflecting**	**myriads**	**of**	**little**	**pebbles**	**was**
在哪里	一个	巨大的	浴缸	已填	和	水	和	反思	无数	的	小的	鹅卵石	曾是

[sə'raʊndɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	[stretʃ]	[ɒv; əv][sænd]	.
surrounded	**by**	**a**	**stretch**	**of**	**sand**	**.**
包围	经过	一个	拉紧	的	沙	.

一个巨大的浴缸里注满了水，倒映着无数的小鹅卵石，周围环绕着一片沙滩。

[stɪks]	[wɪð]	[strɪŋz]	[ænd; ənd]	[hʊks]	[ə'tætʃt]	[stʊd]	['redi]	,
Sticks	**with**	**strings**	**and**	**hooks**	**attached**	**stood**	**ready**	**,**
棍子	和	字符串	和	钩子	随附的	站立	准备好	,

带有绳子和钩子的木棍整齐地立在那里，随时准备使用。

[ænd; ənd][tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[ə; eɪ]	[mɪ'stɪəriəs]	[maʊnd]	['kʌvəd]	[baɪ][ə; eɪ]	[sɪlk]	[skɑːf]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ðə; ði]
and	**to**	**one**	**side**	**a**	**mysterious**	**mound**	**covered**	**by**	**a**	**silk**	**scarf**	**invited**	**the**
和	到	一	边	一个	神秘	冢	涵盖	经过	一个	丝绸	围巾	受邀	这

[ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]	['pɑːsəz'baɪ]	.
curiosity	**of**	**the**	**passersby**	**.**
好奇心	的	这	路人	.

旁边一个用丝巾盖住的神秘小丘引起了路人的好奇。

['mɪsɪz]	.	[tɒd]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[wʌn]	[saɪd]	[ænd; ənd]	[kept]	['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɒtʃ]	.
Mrs	**.**	**Todd**	**stood**	**a**	**little**	**to**	**one**	**side**	**and**	**kept**	**looking**	**at**	**her**	**watch**	**.**
太太	.	托德	站立	一个	小的	到	一	边	和	保留	寻找	在	她	手表	.

托德太太站在一旁，不时地看表。

['mɪsɪz]	.	[bleɪk]	[keɪm]	['əʊvə(r)][tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Mrs	**.**	**Blake**	**came**	**over**	**to**	**her**	**,**
太太	.	布莱克	来了	超过	到	她	,

布莱克太太走到她身边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][tuː; tə][biː; bi][siːn][ðæt][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['wʌrid] .

and	it	was	plain	to	be	seen	that	they	were	both	worried	.
和	它	曾是	清楚的	到	是	已见	那	他们	是	两个都	担心	.

很明显，他们俩都很担心。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	do	you	suppose	is	keeping	her	?
"	什么	做	你	认为	是	保持	她	?

你觉得是什么让她留了下来?

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɪk'skleɪmd] .

"	Mrs	.	Blake	exclaimed	.
"	太太	.	布莱克	惊呼	.

“布莱克夫人惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɒnd] .

"	It	is	after	four	o'clock	,	and	we	must	begin	with	the	pond	.
"	它	是	后	四	点钟	,	和	我们	必须	开始	和	这	池塘	.

“现在已经过了四点钟，我们必须从池塘开始。”

['riːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] .

Really	,	I	think	it	is	most	inconsiderate	of	her	to	keep	us	waiting	.
真的	,	我	思考	它	是	最多	不体贴	的	她	到	保持	我们	等待	.

我觉得她让我们久等真是太没礼貌了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] — "

Of	course	,	if	Mrs	.	Page	has	changed	her	mind	—	"
的	课程	,	如果	太太	.	页	有	已更改	她	头脑	—	"

当然，如果佩吉夫人改变主意的话——”

" ['mɜːsi] [peɪdʒ]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [snæpt] .

"	Mercy	Page	never	changed	her	mind	in	her	life	,	"	Mrs	.	Todd	snapped	.
"	怜悯	页	绝不	已更改	她	头脑	在	她	生活	,	"	太太	.	托德	啪啪	.

“梅西·佩奇这辈子从来没有改变过主意，”托德太太厉声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	It	is	something	very	different	than	that	,	and	I	have	a	strong	suspicion
"	它	是	某物	非常	不同的	比	那	,	和	我	有	一个	强的	怀疑

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

what	it	is	.
什么	它	是	.

“这与那完全不同，我强烈怀疑它是什么。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['gɪglɪŋ] [g'ɜːlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	She	looked	at	a	group	of	giggling	girls	who	were	whispering	to	each	other
"	她	看起来	在	一个	团体	的	咯咯笑	女孩们	WHO	是	耳语	到	每个	其他

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

in	one	corner	,
在	一	角落	,

她看着一群在角落里窃窃私语、咯咯笑着的女孩们，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tɜːnd] [æt; ət][dʒʌst][ðæt]['məʊmənt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	had	one	of	them	turned	at	just	that	moment	they	would	have
和	有	一	的	他们	转向	在	只是	那	片刻	他们	会	有

['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

wanted	to	run	away	,
通缉	到	跑步	离开	,

如果其中一人在那一刻突然转变立场，他们肯定会想要逃跑。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [tɒd] [lʊkt] ['veri] [stɜːn] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] .

for	Mrs	.	Todd	looked	very	stern	and	forbidding	.
为了	太太	.	托德	看起来	非常	船尾	和	禁止	.

托德太太看起来非常严厉，令人望而生畏。

" [let] [sʌm; səm][wʌn] [els] [stɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	some	one	else	start	it	,	"	she	said	.
"	让	一些	一	别的	开始	它	,	"	她	说	.

“让别人来开始吧，”她说。

" [aɪl] [help] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [huː] [nəʊz] .

"	I'll	help	them	;	she	may	come	after	all	;	who	knows	.
"	患病的	帮助	他们	;	她	可能	来	后	全部	;	WHO	知道	.

“我会帮助他们；她或许最终还是会来；谁知道呢。”

" [bʌt; bət]['dʒænət][æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] ,

"	But	Janet	at	that	particular	moment	was	rowing	with	all	her	might	,
"	但	珍妮特	在	那	特别的	片刻	曾是	划船	和	全部	她	可能	,

但当时珍妮特正拼尽全力划船。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [feə(r)] .

and	she	was	rowing	in	the	opposite	direction	from	the	church	fair	.
和	她	曾是	划船	在	这	对面的	方向	从	这	教会	公平的	.

她划船的方向与教堂集市的方向相反。

['sʌmθɪŋ] ['glisən] [ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

Something	glistened	in	both	of	her	eyes	and	she	stopped	every	now	and
某物	闪闪发光	在	两个都	的	她	眼睛	和	她	停止	每一个	现在	和

[ðen] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'weɪ] .

then	to	brush	it	away	.
然后	到	刷子	它	离开	.

她双眼中闪着异样的光芒，不时停下来拂去。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] .

Nothing	in	the	world	could	have	induced	her	to	turn	around	.
没有什么	在	这	世界	可以	有	诱导	她	到	转动	大约	.

世界上没有任何东西能让她回头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] ,

She	was	hurt	and	very	angry	,
她	曾是	伤害	和	非常	生气的	,

她既伤心又非常生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l][maɪnd][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)]['evə(r)]

and	the	one	thought	in	her	confused	little	mind	was	to	forget	there	ever
和	这	一	想法	在	她	使困惑	小的	头脑	曾是	到	忘记	那里	曾经

[wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [feə(r)] .

was	such	a	thing	as	a	church	fair	.
曾是	这样的	一个	事物	作为	一个	教会	公平的	.

她那混乱的小脑袋里只有一个念头，那就是忘记教堂集市这种事曾经存在过。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

This	is	what	had	happened	.
这	是	什么	有	发生	.

事情经过是这样的。

['hæri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

Harry	and	she	had	been	busy	in	the	early	part	of	the	afternoon	putting	the
哈里	和	她	有	到过	忙碌的	在	这	早期的	部分	的	这	下午	推杆	这

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ,

finishing	touches	to	their	work	,
精加工	触摸	到	他们的	工作	,

下午早些时候，哈利和她一直在忙着为他们的工作做最后的润色。

[wen] ['dʒænət] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] .

when	Janet	found	she	wanted	a	pair	of	scissors	.
什么时候	珍妮特	成立	她	通缉	一个	一对	的	剪刀	.

珍妮特发现自己想要一把剪刀。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [buːð] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went]

A	**number**	**of**	**girls**	**were**	**decorating**	**a**	**booth**	**across**	**the**	**room**	**and**	**she**	**went**
一个	数字	的	女孩们	是	装饰	一个	展位	穿过	这	房间	和	她	去

['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðeəz] .

over	**to**	**borrow**	**theirs**	**.**
超过	到	借	他们的	.

几个女孩正在房间另一边装饰一个摊位，她走过去借用她们的东西。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] .

She	**was**	**hidden**	**from**	**them**	**by**	**a**	**curtain**	**of**	**bunting**	**.**
她	曾是	隐	从	他们	经过	一个	窗帘	的	彩旗	.

她被一帘彩旗遮住了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ,

Just	**as**	**she**	**was**	**about**	**to**	**speak**	**,**	**she**	**heard**	**one**	**of**	**them**	**say**	**,**
只是	作为	她	曾是	关于	到	说话	,	她	听到	一	的	他们	说	,

她正要开口说话，就听到其中一人说：

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒænət][peɪdʒ] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**I**	**don't**	**care**	**if**	**she**	**is**	**Janet**	**Page**	**,**	**I**	**don't**	**like**	**her**	**.**
"	我	不	关心	如果	她	是	珍妮特	页	,	我	不	喜欢	她	.

“我不在乎她是不是珍妮特·佩吉，我就是不喜欢她。”

[ʃiːz] [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] .

She's	**not**	**a**	**bit**	**like**	**other**	**girls**	**.**
她是	不是	一个	少量	喜欢	其他	女孩们	.

她跟其他女孩一点都不一样。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ][doʊnt]['aɪðə(r)] ; [ʃiːz] [səʊ] ['bɒsi] . "

"	**And**	**another**	**voice**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**either**	**;**	**she's**	**so**	**bossy**	**.**	**"**
"	和	其他	嗓音	回答	,	"	我	不	任何一个	;	她是	所以	专横跋扈	.	"

另一个声音回答说：“我也不喜欢她；她太霸道了。”

" [pleɪn] [stʌk] [ʌp] , " [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] ['ædɪd] .

"	**Plain**	**stuck**	**up**	**,**	**"**	**a**	**third**	**voice**	**added**	**.**
"	清楚的	卡住	向上	,	"	一个	第三	嗓音	额外	.

“简直傲慢自大，”第三个声音补充道。

['dʒænət] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [fled] .

Janet	**flushed**	**crimson**	**and**	**fled**	**.**
珍妮特	酡	赤红	和	逃亡	.

珍妮特脸涨得通红，逃走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第3/8页

['hæri] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɔ:fli] [kwɪə(r)] , [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][təʊld]['mɪsɪz] . [tɒd]

Harry	**remembered**	**that**	**she**	**looked**	**awfully**	**queer**	**,**	**he**	**said**	**,**	**when**	**he**	**told**	**Mrs**	**.**	**Todd**
哈里	记得	那	她	看起来	非常	酷儿	,	他	说	,	什么时候	他	讲述	太太	.	托德

['leɪtə(r)] ,

later	**,**
之后	,

后来哈利告诉托德太太时说，他记得她当时看起来非常古怪。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , " [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] .

"	**She**	**said**	**she**	**was**	**going**	**and**	**not**	**another**	**word**	**,**	**"**	**he**	**finished**	**.**
"	她	说	她	曾是	去	和	不是	其他	单词	,	"	他	完成的	.

“她说她要走了，然后就没再说什么了。”他最后说道。

['dʒænət][hæd; həd] [ɪn'di:d] [gɒn] .

Janet	**had**	**indeed**	**gone**	**.**
珍妮特	有	的确	已消失	.

珍妮特确实走了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

She	**felt**	**as**	**though**	**the**	**world**	**was**	**falling**	**about**	**her**	**ears**	**.**
她	毛毡	作为	尽管	这	世界	曾是	坠落	关于	她	耳朵	.

她感觉天都要塌下来了。

[traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ðə; ði][hɒt] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

Try	**as**	**she**	**could**	**,**	**she**	**could**	**not**	**keep**	**the**	**hot**	**tears**	**from**	**coming**	**.**
尝试	作为	她	可以	,	她	可以	不是	保持	这	热的	眼泪	从	未来	.

她竭尽全力，却还是止不住流下滚烫的泪水。

[ðə; ði] [brɪsk] [rəʊ] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ,

The	**brisk**	**row**	**did**	**her**	**good**	**,**
这	轻快	排	做过	她	好的	,

轻快的划船对她很有好处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði][sænd] [dju:nz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [ɪk'spektənt] [step] .

and	**she**	**started**	**up**	**the**	**sand**	**dunes**	**with**	**her**	**usual**	**expectant**	**step**	**.**
和	她	开始	向上	这	沙	沙丘	和	她	通常	怀孕	步	.

她迈着一贯充满期待的步伐，开始攀登沙丘。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɜ:'self] .

By	**the**	**time**	**she**	**was**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**house**	**,**	**she**	**was**	**laughing**	**at**	**herself**	**.**
经过	这	时间	她	曾是	在	视线	的	这	房子	,	她	曾是	笑	在	她自己	.

当她看到房子的时候，她忍不住笑了起来。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ,

"	**I**	**may**	**be**	**different**	**but**	**I**	**am**	**not**	**as**	**bad**	**as**	**all**	**that**	**,**
"	我	可能	是	不同的	但	我	是	不是	作为	坏的	作为	全部	那	,

“我或许与众不同，但我没那么糟糕。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðəʊz] [g'ɜ:lz] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk][ˌem 'i:] , [səʊ] [wɪr] ['i:v(ə)n]

and	**besides**	**I**	**don't**	**like**	**those**	**girls**	**any**	**better**	**than**	**they**	**like**	**me**	**,**	**so**	**we're**	**even**
和	除了	我	不	喜欢	那些	女孩们	任何	更好的	比	他们	喜欢	我	,	所以	是	甚至

.

:
.

而且，我对那些女孩的喜欢程度并不比她们对我的喜欢程度高，所以我们扯平了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstə(r)] . [miˈkɔːbə] [ɪn] " [ˈdeɪvɪd] [ˈkɔpəfiːld] .

"	She	decided	to	read	about	Mr	.	Micawber	in	"	David	Copperfield	.
"	她	决定	到	读	关于	先生	.	米考伯	在	"	大卫	科波菲尔	.

她决定阅读《大卫·科波菲尔》中关于米考伯先生的故事。

" [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌdaʊnˈhɑːtɪd] .

"	He	always	cheered	her	up	when	she	was	downhearted	.
"	他	总是	欢呼	她	向上什么时候		她	曾是	消沉	.

“每当她情绪低落时，他总是想方设法让她开心起来。”

[ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .

The	quiet	of	the	old	house	soothed	her	feelings	.
这	安静的	的	这	老的	房子	舒缓	她	情怀	.

老房子的静谧抚慰了她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈselə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɒftli] .

She	walked	slowly	around	to	the	cellar	window	and	opened	it	softly	.
她	步行	缓慢地	大约	到	这	地窖	窗户	和	打开	它	轻轻	.

她慢慢走到地窖的窗户前，轻轻地打开了窗户。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Just	as	she	was	about	to	slip	through	it	,
只是	作为	她	曾是	关于	到	滑	通过	它	,

就在她即将溜进去的时候，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tɪn] [hɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] .

a	piece	of	tin	hit	her	sharply	on	the	nose	.
一个	片	的	锡	打	她	尖锐地	在	这	鼻子	.

一块锡片狠狠地打在了她的鼻子上。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [dəˈrektli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [bɔɪ] .

She	jumped	and	looked	up	and	directly	into	the	gray	eyes	of	the	mysterious	boy	.
她	跳了起来	和	看起来	向上	和	直接地	进入	这	灰色的	眼睛	的	这	神秘	男生	.

她吓了一跳，抬头直视着那个神秘男孩的灰色眼睛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ruːf] [nɒt] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	sitting	on	the	edge	of	the	sloping	roof	not	fifteen	feet	above	her	.
他	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	倾斜的	屋顶	不是	十五	脚	多于	她	.

他坐在倾斜的屋顶边缘，离她不到十五英尺。

" [hɜːt] [juː; jʊ] ?

"	Hurt	you	?
"	伤害	你	?

“伤害你了吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] .

"	he	called	down	.
"	他	称为	向下	.

他向下喊道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [ˈdʒænət] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [smɑːt] .

"	Not	much	,	"	Janet	answered	,	rubbing	her	nose	,	for	it	smarted	.
"	不是	很多	,	"	珍妮特	回答	,	擦	她	鼻子	,	为了	它	聪明	.

“没什么，”珍妮特回答道，一边揉着鼻子，因为鼻子有点疼。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] ; [ɪts] [ˈbliːdɪŋ] .

"	Yes	,	it	did	;	it's	bleeding	.
"	是的	,	它	做过	;	它是	出血	.

“是的，它流血了。”

[seɪ] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] .

Say	,	I'm	awfully	sorry	.
说	,	我是	非常	对不起	.

对不起，我深感抱歉。

[weɪt] [ə; eɪ]['dʒɪfi]

Wait	a	jiffy
等待	一个	瞬间

稍等片刻

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [daʊn] .

and	I'll	be	down	.
和	患病的	是	向下	.

我也会下去。

" [hiː; hi][slɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	slid	near	the	edge	and	jumped	to	the	ground	almost	beside	her	.
"	他	滑行	靠近	这	边缘	和	跳了起来	到	这	地面	几乎	旁	她	.

他滑到边缘附近，然后跳到她旁边的地上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

They	looked	at	each	other	and	then	burst	out	laughing	.
他们	看起来	在	每个	其他	和	然后	爆裂	出去	笑	.

他们互相看了一眼，然后哈哈大笑起来。

['dʒænət] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Janet	held	her	handkerchief	up	to	her	face	and	regarded	him	over	the
珍妮特	握住	她	手帕	向上	到	她	脸	和	认为	他	超过	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

corner	of	it	.
角落	的	它	.

珍妮特用手帕捂住脸，透过手帕的一角看着他。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	What	were	you	doing	up	there	?	"	she	inquired	.
"	什么	是	你	正在做	向上	那里	?	"	她	询问	.

“你在上面做什么？”她问道。

" [juː; jʊ] ['nɪəli] [skeəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] . "

"	You	nearly	scared	me	to	death	.	"
"	你	几乎	害怕的	我	到	死亡	.	"

你差点吓死我了。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] [skeəd] [maɪ'self] , " [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɔɪ] [əd'mɪtɪd] .

"	Well	,	I	was	kind	of	scared	myself	,	"	the	mysterious	boy	admitted	.
"	出色地	,	我	曾是	种类	的	害怕的	我	,	"	这	神秘	男生	承认	.

“嗯，我自己也有点害怕，”神秘男孩坦白道。

" [ai][wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] .

"	I	was	fixing	the	roof	up	a	bit	.
"	我	曾是	定影	这	屋顶	向上	一个	少量	.

我当时正在修缮屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [liːks] ['ɒntə][ðə; ði] [bʊks] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn]

It	leaks	onto	the	books	now	you	know	,	and	I	just	happened	to	look	down
它	泄漏	到	这	图书	现在	你	知道	,	和	我	只是	发生	到	看	向下

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

现在你知道，这件事已经泄露到书上了，而我恰巧低头看到了你。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [ðæt] [ai][let][ðə; ði][tɪn] [drɒp] .

I	was	so	surprised	that	I	let	the	tin	drop	.
我	曾是	所以	惊讶	那	我	让	这	锡	降低	.

我太惊讶了，以至于罐子都掉在地上了。

" [ai] [faʊnd] [maɪ][hæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

"	I	found	my	hat	,	"	he	added	after	a	minute	,	and	grinned	sheepishly	.
"	我	成立	我的	帽子	,	"	他	额外	后	一个	分钟	,	和	咧嘴一笑	羞怯地	.

“我找到我的帽子了，”过了一会儿，他不好意思地笑了笑。

" [wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['aʊə(r)] [fens] ?

"	Whatever	made	you	leave	it	by	our	fence	?
"	任何	制成	你	离开	它	经过	我们的	栅栏	?

“是什么原因让你把它留在我们家栅栏边的？”

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][dʒʌmp]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ? "

"	Did	you	see	me	jump	over	your	wall	the	other	day	?	"
"	做过	你	看	我	跳	超过	你的	墙	这	其他	天	?	"

“你那天看到我翻过你家的墙了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] — "

"	Well	,	I	was	bringing	it	to	you	then	—	"
"	出色地	,	我	曾是	带来	它	到	你	然后	—	"

“嗯，我当时正准备把它带给你呢——”

" [ænd; ənd][maɪ][dɒg] [bɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ] . "

"	And	my	dog	barked	at	you	.	"
"	和	我的	狗	吠叫	在	你	.	"

“我的狗还冲你叫。”

" [nəʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [skeəd] [ˌem 'iː] .

"	No	,	—	that	is	,	he	did	,	but	that	isn't	what	scared	me	.
"	不	,	—	那	是	,	他	做过	,	但	那	不是	什么	害怕的	我	.

“不，——也就是说，他的确这么做了，但这并不是让我害怕的地方。”

[jɔː(r); jə(r)][dɒg][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] .

Your	dog	and	I	are	great	friends	.
你的	狗	和	我	是	伟大的	朋友们	.

你的狗狗和我成了好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	the	woman	that	came	out	of	the	house	.
它	曾是	这	女士	那	来了	出去	的	这	房子	.

从房子里走出来的是那个女人。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][ai]['bəʊltɪd] . "

I	couldn't	explain	before	her	so	I	bolted	.	"
我	不能	解释	前	她	所以	我	螺栓连接	.	"

我没办法在她面前解释，所以就逃走了。

" [ɪk'spleɪn] [wɒt] ? "

"	Explain	what	?	"
"	解释	什么	?	"

“解释什么？”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['splɪntə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɔːgz] [pɔː]

"	I	wanted	to	show	you	something	about	taking	a	splinter	out	of	a	dog's	paw
"	我	通缉	到	展示	你	某物	关于	采取	一个	碎片	出去	的	一个	狗的	爪子

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [ɒf] .

and	a	way	to	put	on	a	bandage	so	that	it	won't	come	off	.
和	一个	方式	到	放	在	一个	绷带	所以	那	它	惯于	来	离开	.

“我想给你们展示一下如何从狗爪子里取出木刺，以及如何包扎才能防止绷带脱落。”

" ['dʒænət] [lɑːft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn] .

"	Janet	laughed	,	and	he	joined	in	.
"	珍妮特	笑了	,	和	他	加入	在	.

珍妮特笑了，他也跟着笑了起来。

" [ai][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [hæd; həd]

"	I	was	after	the	same	book	the	other	day	and	I	couldn't	imagine	who	had
"	我	曾是	后	这	相同的	书	这	其他	天	和	我	不能	想象	WHO	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

taken	it
已采取	它

“前几天我也在找同一本书，我简直不敢相信是谁把它拿走了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)][hæt]

and	then	I	found	it	beside	your	hat
和	然后	我	成立	它	旁	你的	帽子

然后我在你帽子旁边找到了它。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː] . "

and	I	knew	you	must	come	here	too	.	"
和	我	知道	你	必须	来	这里	也	.	"

我知道你也一定会来这里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kʌmɪŋ] [lɒŋ] ? "

"	Have	you	been	coming	long	?	"
"	有	你	到过	未来	长的	?	"

你来很久了吗?

" [tuː] [j'iəz] . "

"	Two	years	.	"
"	二	年	.	"

“两年。”

" [əʊ] , [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] . "

"	Oh	,	I've	been	here	six	months	,	but	I	found	it	the	first	week	I	was	here	.	"
"	哦	, 我已经		到过	这里	六	几个月	,	但	我	成立	它	这	第一的	星期	我	曾是	这里	.	"

“哦，我在这里待了六个月了，但我来这里的第一周就发现了它。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

"	Where	do	you	live	?
"	在哪里	做	你	居住	?

你住在哪里?

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

The	boy	pointed	down	the	hill	.
这	男生	尖	向下	这	爬坡道	.

男孩指着山坡下方。

" [æt; ət] - [fɑːm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" At Vicker's farm , " he answered .
" 在 - 农场 , " 他 回答 .

“在维克的农场，”他回答道。

" [aɪm] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
" I'm staying there all this winter .
" 我是 入住 那里 全部 这 冬天 .

“我整个冬天都会待在那里。”

" [hiː; hi] [lɑːft] [self] - ['kɒnʃəsli] .
" He laughed self - consciously .
" 他 笑了 自己 - 有意识地 .

他不好意思地笑了笑。

" [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][dɒk] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "
" I'm supposed to be weak or something , so Doc sent me here . "
" 我是 据称 到 是 虚弱的 或者 某物 , 所以 医生 发送 我 这里 . "

“我应该体弱多病才对，所以医生把我送到这里来。”

" [huz] [dɒk] ?
" Who's Doc ?
" 谁是 医生 ?

“谁是医生？”

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .
" Janet inquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dædz] [best] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ges] [hiːz] [maɪn] .
" He was Dad's best friend , and now I guess he's mine .
" 他 曾是 爸爸的 最好的 朋友 , 和 现在 我 猜测 他是 矿 .

“他是爸爸最好的朋友，现在我想他也是我的朋友了。”

[hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][dæd] — ['ɑːftə(r)][dæd] [went] .
He sort of looked out for me after Dad — after Dad went .
他 种类 的 看起来 出去 为了 我 后 爸爸 — 后 爸爸 去 .

爸爸去世后，他有点像是在照顾我。

" ['dʒænət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] .
" Janet looked up at him quickly , for his voice had trembled .
" 珍妮特 看起来 向上 在 他 迅速地 , 为了 他的 嗓音 有 颤抖 .

珍妮特猛地抬头看向他，因为他的声音在颤抖。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" I'm sorry , " she said softly .
" 我是 对不起 , " 她 说 轻轻 .

“对不起，”她轻声说道。

" [lets] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [bʊk] .
" Let's go in and look up that part in the animal book .
" 我们来吧 去 在 和 看 向上 那 部分 在 这 动物 书 .

“我们进去查阅一下动物图鉴里的那部分内容吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
" She started to slide into the cellar , but he stopped her .
" 她 开始 到 滑动 进入 这 地窖 , 但 他 停止 她 .

她开始往地窖里走，但他阻止了她。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I know a better way than that .
" 我 知道 一个 更好的 方式 比 那 .

我知道更好的办法。

[kʌm] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

Come	**around**	**here**	**.**
来	大约	这里	.

过来一下。

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [tuː] [bɔːdz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv]

"	**He**	**led**	**her**	**to**	**the**	**old**	**porch**	**and**	**took**	**down**	**two**	**boards**	**from**	**one**	**of**
"	他	引领	她	到	这	老的	门廊	和	采取	向下	二	板	从	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	**windows**	**.**
这	视窗	.

他领着她来到旧门廊，从其中一扇窗户上卸下两块木板。

['dʒænət] [krɔːl] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

Janet	**crawled**	**through**	**and**	**found**	**herself**	**in**	**the**	**Kingdom**	**.**
珍妮特	爬行	通过	和	成立	她自己	在	这	王国	.

珍妮特爬了进去，发现自己来到了王国。

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] .

"	**Oh**	**,**	**that**	**is**	**a**	**lot**	**better**	**.**
"	哦	,	那	是	一个	很多	更好的	.

“哦，那好多了。”

['wʌndə(r)] [waɪ] [aɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Wonder	**why**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**.**
想知道	为什么	我	绝不	想法	的	它	.

真奇怪我怎么从来没想过这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spuːki] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] ['pɜːfɪktli] [heɪt] [ðæt] ['gəʊstli]

It	**saves**	**going**	**through**	**the**	**spooky**	**kitchen**	**,**	**and**	**I**	**just**	**perfectly**	**hate**	**that**	**ghostly**
它	保存	去	通过	这	幽灵般的	厨房	,	和	我	只是	完美	恨	那	幽灵般的

[hɔːl] .

hall	**.**
大厅	.

这样就省去了穿过阴森森的厨房的麻烦，而且我非常讨厌那条鬼屋般的走廊。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk]

"	**They**	**sat**	**down**	**together**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**were**	**soon**	**engrossed**	**by**	**the**	**book**
"	他们	卫星	向下	一起	在	这	地面	和	是	很快	全神贯注	经过	这	书

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

before	**them**	**.**
前	他们	.

他们一起坐在地板上，很快就被面前的书深深吸引住了。

[frɒm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,

From	**discussing**	**dogs**	**and**	**horses**	**they**	**turned**	**to**	**other**	**subjects**	**,**
从	讨论	狗	和	马匹	他们	转向	到	其他	主题	,

他们从讨论狗和马转向了其他话题，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒænət] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə]

and	**before**	**she**	**realized**	**it**	**Janet**	**was**	**telling**	**him**	**why**	**she**	**had**	**not**	**gone**	**to**
和	前	她	已实现	它	珍妮特	曾是	讲述	他	为什么	她	有	不是	已消失	到

[ðə; ði] [feə(r)] .

the	**fair**	**.**
这	公平的	.

还没等她反应过来，珍妮特就告诉他她为什么没去集市了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

She	**looked**	**at**	**him**	**after**	**she**	**had**	**finished**	**.**
她	看起来	在	他	后	她	有	完成的	.

她做完事后看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .

He	was	frowning	.
他	曾是	皱眉	.

他皱着眉头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] , [aɪl] [grɑːnt][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [drɔːl] ['sləʊli] ,

"	It	was	rough	,	I'll	grant	you	,	"	he	drawled	slowly	,
"	它	曾是	粗糙的	,	患病的	授予	你	,	"	他	拖长音	缓慢地	,

“确实很艰难，我承认，”他慢条斯理地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðiː][gʌnz] .

"	but	you	should	have	stayed	and	faced	the	guns	.
"	但	你	应该	有	入住	和	面对	这	枪支	.

但你应该留下来面对枪林弹雨。

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] [sens] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

There's	never	any	sense	in	running	away	.
有	绝不	任何	感觉	在	跑步	离开	.

逃跑根本没有任何意义。

" ['dʒænət][felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː'self] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	Janet	felt	very	much	ashamed	of	herself	all	at	once	,
"	珍妮特	毛毡	非常	很多	羞愧	的	她自己	全部	在	一次	,

珍妮特突然感到非常羞愧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [steɪd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	a	dozen	reasons	why	she	should	have	stayed	rushed	into	her	mind	.
和	一个	打	原因	为什么	她	应该	有	入住	匆忙	进入	她	头脑	.

她脑海中涌现出十几个她应该留下的理由。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kaʊədli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "

"	It	was	cowardly	of	me	,	"	she	exclaimed	,	"	and	I'm	going	back	this	very	minute	.	"
"	它	曾是	胆小	的	我	,	"	她	惊呼	,	"	和	我是	去	后退	这	非常	分钟	.	"

“我真是太懦弱了，”她喊道，“我现在就回去。”

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] , [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] .

"	Good	for	you	;	it	won't	be	much	fun	,	but	you'll	be	glad	you	did	it	,	I	guess	.
"	好的	为了	你	;	它	惯于	是	很多	乐趣	,	但	你会	是	高兴的	你	做过	它	,	我	猜测	.

“真为你高兴；虽然不会很有趣，但我想你会庆幸自己做了这件事。”

[seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

Say	,	"	he	added	after	a	pause	,	"	will	you	be	back	to	-	morrow	?	"
说	,	"	他	额外	后	一个	暂停	,	"	将要	你	是	后退	到	-	明天	?	"

“对了，”他停顿了一下，又补充道，“你明天会回来吗？”

" [wɪl] , [ɪf] [ai][kæn; kən] . "

"	Will	,	if	I	can	.	"
"	将要	,	如果	我	能	.	"

“如果可以的话，我会的。”

" [ænd; ənd] , [seɪ] , [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	And	,	say	,	you	don't	mind	about	my	coming	here	,	do	you	?
"	和	,	说	,	你	不	头脑	关于	我的	未来	这里	,	做	你	?

“还有，你不介意我来这里吧？”

" ['dʒænət][hæd; həd] [krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

"	Janet	had	crawled	through	the	window	but	she	called	back	over	her
"	珍妮特	有	爬行	通过	这	窗户	但	她	称为	后退	超过	她

['ʃəʊldə(r)] , " [nəʊ] , [aɪm][glæd] .

shoulder	,	"	No	,	I'm	glad	.
肩膀	,	"	不	,	我是	高兴的	.

珍妮特爬出了窗户，但她回头喊道："不，我很高兴。"

" [ə; eɪ] [red] [hed] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

"	A	red	head	appeared	in	the	opening	.
"	一个	红色的	头	出现	在	这	开幕	.

开场出现了一个红头发的人。

" [maɪ] [neɪmz] ['pi:tə(r)] [gɪbz] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .

"	My	name's	Peter	Gibbs	,	"	he	called	.
"	我的	名字	彼得	吉布斯	,	"	他	称为	.

"我叫彼得·吉布斯，"他喊道。

" [maɪnz] ['dʒænət][peɪdʒ] . "

"	Mine's	Janet	Page	.	"
"	我的	珍妮特	页	.	"

"我的是珍妮特·佩奇。"

" [gʊd] [naɪt] , ['dʒænət] . "

"	Good	night	,	Janet	.	"
"	好的	夜晚	,	珍妮特	.	"

"晚安，珍妮特。"

" [gʊd] [naɪt] , ['pi:tə(r)] .

"	Good	night	,	Peter	.
"	好的	夜晚	,	彼得	.

"晚安，彼得。"

" [æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [ru:m] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ðæt]

"	As	the	people	came	back	to	the	Sunday	-	school	room	after	the	supper	that
"	作为	这	人们	来了	后退	到	这	星期日	-	学校	房间	后	这	晚餐	那

[hæd; həd] [bi:n] [sɜ:vd] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ,

had	been	served	in	the	gymnasium	,
有	到过	服务	在	这	健身房	,

"人们在体育馆享用完晚餐后回到主日学教室时，

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] ['dʒænət] [wɪð] ['hæri] [baɪ][ðə; ði] [tent] .

many	of	them	were	astonished	to	see	Janet	with	Harry	by	the	tent	.
许多	的	他们	是	惊讶	到	看	珍妮特	和	哈里	经过	这	帐篷	.

许多人看到珍妮特和哈里在帐篷旁，都感到惊讶。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [səʊ] .

Mrs	.	Blake	was	particularly	so	.
太太	.	布莱克	曾是	特别	所以	.

布莱克夫人尤其如此。

" [waɪ] , ['dʒænət] , [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?

"	Why	,	Janet	,	where	have	you	been	?
"	为什么	,	珍妮特	,	在哪里	有	你	到过	?

"珍妮特，你都去哪儿了？"

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['wʌrid] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !

We	were	so	worried	about	you	!
我们	是	所以	担心	关于	你	!

我们都非常担心你！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ? "
" And what have you done to your nose ? "
" 和 什么 有 你 完毕 到 你的 鼻子 ? "

“你的鼻子怎么了？”

" [ai] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , " [ˈdʒænət] [ˈɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] . "
" I cut it , Mrs . Blake , " Janet answered , " and I am sorry to be late . "
" 我 切 它 , 太太 . 布莱克 , " 珍妮特 回答 , " 和 我 是 对不起 到 是 晚的 . "

“是我剪的，布莱克太太，”珍妮特回答说，“很抱歉我迟到了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ; [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] .
" Why , you poor child ; what a pity .
" 为什么 , 你 贫穷的 孩子 ; 什么 一个 遗憾 .

“哎呀，你这可怜的孩子；真是太可惜了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] . "
It doesn't matter at all about your being late . "
它 不 事情 在 全部 关于 你的 存在 晚的 . "

你迟到根本没关系。

" [wel] , [ˈdʒænət] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [bʌt; bət][ai] [siː] [juːv] [faʊnd] [jɔːˈself] , "
" Well , Janet , we thought you were lost , but I see you've found yourself , "
— [ˈmɪsɪz] .
— Mrs .
— 太太 .

“珍妮特，我们还以为你迷路了，但看来你已经找到自己了。”——夫人

[tɒd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] .
Todd came up and interrupted her cousin .
托德 来了 向上 和 中断 她 表哥 .

托德走过来打断了她表妹的话。

[ˈdʒænət] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt]
Janet looked at her blue eyes and knew she understood something of what
珍妮特 看起来 在 她 蓝色的 眼睛 和 知道 她 理解 某物 的 什么
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] .
she had gone through .
她 有 已消失 通过 .

珍妮特看着她蓝色的眼睛，知道她理解自己所经历的一些事情。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [tɒd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪvli] , " [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] .
" Yes , Mrs . Todd , " she replied gravely , " I think I have .
" 是的 , 太太 . 托德 , " 她 回复 严重地 , " 我 思考 我 有 .

“是的，托德太太，”她严肃地回答说，“我想我有。”

" [ˈtʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm]
A STRANGER IN THE KINGDOM
一个 陌生人 在 这 王国

王国里的陌生人

['dʒænət] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

Janet	**halted**	**in**	**her**	**climb**	**up**	**the**	**steep**	**bank**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**deserted**
珍妮特	停止	在	她	爬	向上	这	陡	银行	在	这	后退	的	这	荒凉的

[haʊs] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

house	**and**	**smiled**	**down**	**at**	**the**	**ground**	**.**
房子	和	微笑	向下	在	这	地面	.

珍妮特停下攀爬废弃房屋后方陡峭河岸的脚步，低头看着地面，露出了微笑。

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][beə(r)] [fʊt] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːθ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [tuː; tə]

The	**perfect**	**outline**	**of**	**a**	**bare**	**foot**	**made**	**a**	**path**	**ahead**	**of**	**her**	**straight**	**to**
这	完美的	大纲	的	一个	裸	脚	制成	一个	小路	前方	的	她	直的	到

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

the	**steps**	**of**	**the**	**porch**	**.**
这	步骤	的	这	门廊	.

一只赤脚完美的轮廓在她面前开辟出一条通往门廊台阶的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] , ['gəʊldən] [deɪz] [ðæt] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] ,

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**warm**	**,**	**golden**	**days**	**that**	**come**	**sometimes**	**in**	**the**	**fall**	**,**
它	曾是	一	的	这	温暖的	,	金的	天	那	来	有时	在	这	落下	,

那是秋季偶尔会出现的那种温暖晴朗的日子。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['biːɪŋ] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] , [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪd][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'gretfl]

as	**though**	**the**	**summer**	**,**	**being**	**sorry**	**to**	**go**	**,**	**sent**	**it**	**to**	**bid**	**a**	**last**	**regretful**
作为	尽管	这	夏天	,	存在	对不起	到	去	,	发送	它	到	出价	一个	最后的	遗憾

[gʊd] - [baɪ] .

good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

仿佛夏天不舍离去，派它来作最后的告别。

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði][feə(r)] ,

A	**week**	**had**	**passed**	**since**	**the**	**fair**	**,**
一个	星期	有	通过了	自从	这	公平的	,

博览会结束已经过去一周了，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['dʒænət][hæd; həd] [meɪd] ['meni] [trɪps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]

and	**during**	**that**	**time**	**Janet**	**had**	**made**	**many**	**trips**	**to**	**her**	**Kingdom**	**and**
和	期间	那	时间	珍妮特	有	制成	许多	旅行	到	她	王国	和

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['piːtə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑːst] [frendz] .

she	**and**	**Peter**	**had**	**become**	**fast**	**friends**	**.**
她	和	彼得	有	变得	快速地	朋友们	.

在那段时间里，珍妮特多次前往她的王国，她和彼得很快成了好朋友。

[ðeɪ] [riːd] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [bʊks] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] "

They	**read**	**their**	**favorite**	**books**	**aloud**	**to**	**each**	**other**	**and**	**played**	**a**	**game**	**of**	**"**
他们	读	他们的	最喜欢的	图书	大声	到	每个	其他	和	玩	一个	游戏	的	"

[prɪ'tend] " [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [bəuθ]

pretend	**"**	**that**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**to**	**two**	**people**	**who**	**had**	**not**	**both**
假装	"	那	会	有	到过	不可能的	到	二	人们	WHO	有	不是	两个都

[ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] .

understood	**the**	**meaning**	**of**	**loneliness**	**.**
理解	这	意义	的	孤独	.

他们互相朗读自己最喜欢的书，玩起了“假装”游戏，这对于两个没有都理解孤独含义的人来说是不可能的。

[tuː; tə] - [deɪ] ['dʒænət] [faʊnd] ['piːtə(r)] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] ,

To	**-**	**day**	**Janet**	**found**	**Peter**	**deep**	**in**	**a**	**thick**	**,**	**uninteresting**	**-**	**looking**	**book**	**,**
到	-	天	珍妮特	成立	彼得	深的	在	一个	厚的	,	无聊	-	寻找	书	,

今天，珍妮特发现彼得正埋头读一本厚厚的、看起来很枯燥的书。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .

but	**as**	**she**	**appeared**	**in**	**the**	**window**	**he**	**closed**	**it**	**and**	**jumped**	**up**	**.**
但	作为	她	出现	在	这	窗户	他	关闭	它	和	跳了起来	向上	.

但当她出现在窗边时，他关上窗户跳了起来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ˌprɪn'ses] , " [hiː; hi] ['griːtɪd] .

"	Good	morning	,	Princess	,	"	he	greeted	.
"	好的	早晨	,	公主	,	"	他	问候	.

“早上好，公主殿下。”他问候道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , [aɪ] [tʃɒpt] [wʊd] ,

"	I	thought	you	were	never	coming	,	I	chopped	wood	,
"	我	想法	你	是	绝不	未来	,	我	切碎	木头	,

“我以为你永远不会来了，我砍柴了，

[fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][səʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mɪst] . "

fed	the	chickens	and	did	all	I	could	think	of	so	that	I	wouldn't	be	missed	.	"
美联储	这	鸡	和	做过	全部	我	可以	思考	的	所以	那	我	不会	是	错过	.	"

我喂了鸡，尽我所能地做了所有能做的事情，这样就不会有人想念我了。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['suːnə(r)] , " — ['dʒænət] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [feɪs] .

"	I	couldn't	get	away	a	minute	sooner	,	"	—	Janet	made	a	comical	face	.
"	我	不能	得到	离开	一个	分钟	很快	,	"	—	珍妮特	制成	一个	滑稽	脸	.

“我一分钟都不想早点离开，”珍妮特做了个滑稽的表情。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['grænmʌðə(r)] ['jestədeɪ] ,

"	Mrs	.	Blake	came	to	see	grandmother	yesterday	,
"	太太	.	布莱克	来了	到	看	祖母	昨天	,

布莱克太太昨天来看望祖母了，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzd] [tuː; tə]

and	of	course	she	had	to	tell	her	that	she	was	so	surprised	to
和	的	课程	她	有	到	告诉	她	那	她	曾是	所以	惊讶	到

[lɜːn] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [səʊ] .

learn	that	I	didn't	like	to	sew	.
学习	那	我	没有	喜欢	到	缝	.

当然，她还得告诉她，得知我不喜欢缝纫，她感到非常惊讶。

['grænmʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [hem] [sʌm; səm] [dɪʃ]

Grandmother	didn't	say	much	,	but	this	morning	she	made	me	hem	some	dish
祖母	没有	说	很多	,	但	这	早晨	她	制成	我	她们	一些	盘子

['taʊəlz] ,

towels	,
毛巾	,

奶奶话不多，但今天早上她让我把几条洗碗巾的边缝好。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪ][kæn; kən] [səʊ] ['pɑːsəbli] [wel] [wen] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

for	of	course	she	knows	I	can	sew	passably	well	when	I	want	to	.
为了	的	课程	她	知道	我	能	缝	勉强过关	出色地	什么时候	我	想	到	.

她当然知道，如果我想的话，我缝纫技术还算过得去。

[naʊ] [ʃɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

Now	she'll	show	them	to	Mrs	.	Blake	the	next	time	she	comes	.
现在	壳	展示	他们	到	太太	.	布莱克	这	下一个	时间	她	来	.

下次布莱克太太来的时候，她会把这些东西拿给布莱克太太看。

" [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['grænˌmʌðərz] [laɪk] [ðæt] . "

"	A	note	of	affection	crept	into	her	voice	as	she	added	,	"	Grandmother's	like	that	.	"
"	一个	笔记	的	感情	悄悄地爬	进入	她	嗓音	作为	她	额外	,	"	祖母的	喜欢	那	.	"

她语气中带着一丝宠溺，补充道：“奶奶就是这样。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] ?

"	What	are	you	reading	?
"	什么	是	你	阅读	?

你在读什么书?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] .

"	she	inquired	a	minute	later	.
"	她	询问	一个	分钟	之后	.

“她过了一会儿又问道。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ʃiːp] , " ['piːtə(r)] [rɪ'plaɪd] .

"	A	book	about	sheep	,	"	Peter	replied	.
"	一个	书	关于	羊	,	"	彼得	回复	.

“一本关于羊的书，”彼得回答道。

" [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	kind	of	dull	,	but	I	like	it	.
"	它是	种类	的	乏味的	,	但	我	喜欢	它	.

“有点无聊，但我喜欢。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] — " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

I	imagine	sometimes	that	I	—	"	He	hesitated	and	blushed	.
我	想象	有时	那	我	—	"	他	犹豫了一下	和	脸红了	.

我有时会想，我——”他犹豫了一下，脸红了。

" [wɒt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" ['dʒænət] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

"	Janet	encouraged	.
"	珍妮特	鼓励	.

珍妮特鼓励道。

" ['nʌθɪŋ] , ['eniweɪ] [jʊd] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] . "

"	Nothing	,	anyway	you'd	laugh	at	me	if	I	told	you	.	"
"	没有什么	,	反正	你会	笑	在	我	如果	我	讲述	你	.	"

“没什么，就算我说了你也会笑话我的。”

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] ! "

"	I	would	not	!	"
"	我	会	不是	!	"

“我不会！”

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

“出色地-”

" [wel] , [wɒt] ? "

"	Well	,	what	?	"
"	出色地	,	什么	?	"

“什么？”

" [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['kreɪzi]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] ,

"	Oh	,	it's	just	a	crazy	notion	of	mine	,
"	哦	,	它是	只是	一个	疯狂的	概念	的	矿	,

“哦，这只是我一个疯狂的想法。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [əʊn] [ðɪs] [pleɪs] ,

but	I	like	to	think	sometimes	that	I	own	this	place	,
但	我	喜欢	到	思考	有时	那	我	自己的	这	地方	,

但我有时喜欢觉得自己拥有这个地方。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][plæn] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	I	plan	what	I'd	do	with	it	,
和	然后	我	计划	什么	ID	做	和	它	,

然后我再计划怎么处理它。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][plænz][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːp] [fɑːm] ,

and	one	of	the	plans	is	to	turn	it	into	a	sheep	farm	,
和	一	的	这	计划	是	到	转动	它	进入	一个	羊	农场	,

其中一个计划是将其改造成一个养羊场。

" — [hiː; hi] [lɑːft] ['nɜːvəsli] — " [ai] [ges] [aɪd]['betə(r)] [stɒp] ['driːmɪŋ] [ðəʊ] [ænd; ənd] [get]

"	—	he	laughed	nervously	—	"	I	guess	I'd	better	stop	dreaming	though	and	get
"	一	他	笑了	紧张地	一	"	我	猜测	ID	更好的	停止	做梦	尽管	和	得到

[tuː; tə]['riːəl] [wɜːk] [naʊ] .

to	real	work	now	.
到	真实的	工作	现在	.

“——”他紧张地笑了笑——“我想我最好停止做梦，现在该开始真正的工作了。”

" ['dʒænət] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [stres] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɜːd] " [naʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm]

"	Janet	noticed	that	he	laid	stress	on	the	word	"	now	,	"	and	she	looked	at	him
"	珍妮特	注意到	那	他	铺设	压力	在	这	单词	"	现在	,	"	和	她	看起来	在	他

[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

inquiringly	.
询问地	.

珍妮特注意到他强调了“现在”这个词，于是她疑惑地看着他。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][hɜː(r); hə(r)] .

He	pretended	not	to	notice	her	.
他	假装	不是	到	注意	她	.

他假装没注意到她。

" ['piːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'stɪəriəs] .

"	Peter	,	"	she	said	finally	,	"	it	isn't	nice	to	be	mysterious	.
"	彼得	,	"	她	说	最后	,	"	它	不是	好的	到	是	神秘	.

“彼得，”她最后说道，“神秘兮兮可不是什么好事。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" ['piːtə(r)][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [red] [heə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	Peter	ran	his	fingers	through	his	red	hair	but	he	did	not	reply	.
"	彼得	跑	他的	手指	通过	他的	红色的	头发	但	他	做过	不是	回复	.

彼得用手指梳理着他红色的头发，但他没有回答。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ðɪ][bɪg] [bʊk] [bæk] [ɒn][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

Instead	,	he	put	the	big	book	back	on	its	shelf	and	went	over	to	the	window	.
反而	,	他	放	这	大的	书	后退	在	它是	架子	和	去	超过	到	这	窗户	.

他没有理会那本大书，而是把它放回书架上，走到窗边。

" [ɪts] ['ɔːfli] [dɑːk] [ɪn][hɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	It's	awfully	dark	in	here	,	don't	you	think	?
"	它是	非常	黑暗的	在	这里	,	不	你	思考	?

“这里好黑啊，你不觉得吗？”

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] ['bʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

And	it's	so	bully	out	of	doors	.
和	它是	所以	欺负	出去	的	门	.

户外环境太恶劣了。

[lets] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

Let's	go	fishing	,	"	he	suggested	.
我们来吧	去	钓鱼	,	"	他	建议	.

“我们去钓鱼吧，”他提议道。

['dʒænət] [nˈɒdɪd] .

Janet	nodded	.
珍妮特	点头	.

珍妮特点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] ; [wiː; wi] [woʊnt] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] ['eniweɪ] .

"	All	right	;	we	won't	catch	anything	but	it	will	be	fun	anyway	.
"	全部	正确的	;	我们	惯于	抓住	任何事物	但	它	将要	是	乐趣	反正	.

“好吧；我们不会感染任何病毒，但无论如何都会很有趣。”

[kʌm] [əˈhed] .

Come	ahead	.
来	前方	.

请进。

" ['piːtə(r)] [led] [ðə; ði] [wei] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk] [griːn] [kəˈnuː] .

"	Peter	led	the	way	toward	the	shore	and	up	to	a	dark	green	canoe	.
"	彼得	引领	这	方式	朝向	这	支撑	和	向上	到	一个	黑暗的	绿色的	独木舟	.

彼得带头走向岸边，来到一艘深绿色的独木舟旁。

['dʒænət] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈnuː] [bɪˈfɔː(r)] .

Janet	was	properly	excited	;	she	had	never	been	in	a	canoe	before	.
珍妮特	曾是	适当地	兴奋的	;	她	有	绝不	到过	在	一个	独木舟	前	.

珍妮特非常兴奋；她以前从未坐过独木舟。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['bəʊtɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf]

None	of	the	girls	she	knew	were	at	all	interested	in	boating	except	to	go	off
没有任何	的	这	女孩们	她	知道	是	在	全部	感兴趣的	在	划船	除了	到	去	离开

[ɪn] ['seɪlɪŋ] ['pɑːtiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪknɪks] ,

in	sailing	parties	for	picnics	,
在	帆船	各方	为了	野餐	,

她认识的女孩们对划船根本没有兴趣，除了偶尔参加帆船野餐聚会之外。

[ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [beɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [rʌf] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['deɪndʒərəs] [nʌn] [ɒv; əv]

and	because	the	bay	was	very	often	rough	and	always	dangerous	none	of
和	因为	这	湾	曾是	非常	经常	粗糙的	和	总是	危险的	没有任何	的

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

the	boys	were	allowed	to	have	them	.
这	男孩们	是	允许	到	有	他们	.

由于海湾经常波涛汹涌，十分危险，所以不允许男孩们拥有这些东西。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] ['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] - ['terə(r)] [wen] ['hæri] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ,

She	smiled	as	she	remembered	Mrs	.	Waters	'	terror	when	Harry	,	the	summer	before	,
她	微笑	作为	她	记得	太太	.	沃特斯	-	恐怖	什么时候	哈里	,	这	夏天	前	,

她想起沃特斯太太在去年夏天哈利出现时的惊恐，不禁笑了。

[hæd; həd] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .

had	screwed	up	his	courage	to	ask	for	one	.
有	螺丝	向上	他的	勇气	到	问	为了	一	.

他鼓不起勇气开口要一个。

[jet] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['piːtə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

Yet	here	was	Peter	acting	as	though	the	most	ordinary	thing	in	the	world
然而	这里	曾是	彼得	表演	作为	尽管	这	最多	普通的	事物	在	这	世界

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [wʌn] .

was	to	go	fishing	in	one	.
曾是	到	去	钓鱼	在	一	.

然而，彼得却表现得好像乘着这种船去钓鱼是世界上最平常的事情一样。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

"	What	a	beauty	!
"	什么	一个	美丽	!

真是个美人！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [jɔːz] ?
" Is it yours ?
" 是 它 你的 ?

“这是你的吗？”

" ['piːtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Peter shook his head .
" 彼得 摇晃 他的 头 .

彼得摇了摇头。

" [nəʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [bɑːn] [ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [blʌnt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
I found it over in our barn and I asked Mr . Blunt if I could use it .
我 成立 它 超过 在 我们的 谷仓 和 我 问 先生 . 钝 如果 我 可以 使用 它 .

我在谷仓里找到了它，然后问布朗特先生我是否可以借用一下。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
He didn't think much of the idea ,
他 没有 思考 很多 的 这 主意 ,

他并不怎么看重这个想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔːtətaɪt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['welkəm]
but he said if I could make it watertight I could have it and welcome
但 他 说 如果 我 可以 制作 它 防水 我 可以 有 它 和 欢迎
.
:
.

但他说，如果我能把它做得滴水不漏，我就可以把它带走，并且表示欢迎。

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['bɔːdə(r)] [left] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
A summer boarder left it here a couple of years ago .
一个 夏天 边境 左边 它 这里 一个 夫妻 的 年 前 .

几年前，一位暑期寄宿生把它落在这里了。

[hɪə(r)][juː; jʊ][gəʊ] ; [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ][ɪn] .
Here you go ; let me help you in .
这里 你 去 ; 让 我 帮助 你 在 .

给你，我扶你进去。

['sɒri] [ai] ['hævnt] ['eni] ['piləuz] , " [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd] .
Sorry I haven't any pillows , " he apologized .
对不起 我 还没有 任何 枕头 , " 他 道歉 .

“抱歉，我没有枕头，”他道歉说。

['dʒænət] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [lɑːft] .
Janet looked up at him and laughed .
珍妮特 看起来 向上 在 他 和 笑了 .

珍妮特抬头看着他，笑了。

" [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ai][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] ?
" What under the sun would I do with a pillow ?
" 什么 在下面 这 太阳 会 我 做 和 一个 枕头 ?

“我拿着枕头能干什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [stɪk] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Stick it behind your back , of course .
" 戳 它 在后面 你的 后退 , 的 课程 .

当然是藏在背后啦。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒts] ['iːzɪə] .
It makes it lots easier .
它 制作 它 很多 更轻松 .

这样就容易多了。

[ðæt] [ɪz] , [məʊst][gˈɜːlz] [tʌk] - [ɪm] [ɪn][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
That is , most girls tuck ' em in all around , and they seem to like it .
那 是 , 最多 女孩们 塞进 - 呃 在 全部 大约 , 和 他们 似乎 到 喜欢 它 .

也就是说，大多数女孩都会把头发掖好，而且她们似乎很喜欢这样。

" ['piːtə(r)] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] ['dʒænət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ['əʊldə]
" Peter sometimes gave Janet a feeling that he was years and years older
" 彼得 有时 给予 珍妮特 一个 感觉 那 他 曾是 年 和 年 老
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
than she by the way he talked of things ,
比 她 经过 这 方式 他 谈话 的 事物 ,

“彼得说话的方式有时让珍妮特觉得他比她年长很多岁。”

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .
people and places .
人们 和 地方 .

人物和地点。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜːˈself] ['dʒɪndʒəli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] .
" she inquired as she settled herself gingerly on the floor of the canoe .
" 她 询问 作为 她 定居 她自己 小心翼翼地 在 这 地面 的 这 独木舟 .

她一边小心翼翼地在独木舟的地板上坐下，一边问道。

" [siːn] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [dˈʌzənz] . "
" Seen them , by the dozens . "
" 已见 他们 , 经过 这 几十个 . "

“见过很多，成群结队。”

" [weə(r)] ! "
" Where ! "
" 在哪里 ! "

“在哪里！ ”

" ['eni] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəˈnuːz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] , " — ['piːtə(r)] [grɪnd] .
" Any place where there are canoes and girls , " — Peter grinned .
" 任何 地方 在哪里 那里 是 独木舟 和 女孩们 , " — 彼得 咧嘴一笑 .

“任何有独木舟和女孩的地方，”彼得咧嘴一笑。

" [dæd][ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] ['pæd(ə)ld] [weər'evə(r)][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	**Dad**	**and**	**I**	**always**	**paddled**	**wherever**	**and**	**whenever**	**we**	**could**	**,**	**and**	**we**
"	爸爸	和	我	总是	划桨	无论	和	每当	我们	可以	,	和	我们

[juːst] [tuː; tə] [lɑːf] ['sʌmtaɪmz] . "

used	**to**	**laugh**	**sometimes**	**.**	**"**
用过的	到	笑	有时	.	"

“爸爸和我只要有机会就会一起划船，我们有时会开怀大笑。”

" [wɒt] [æt; ət] ?

"	**What**	**at**	**?**
"	什么	在	?

“什么事？”

" ['dʒænət][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	**Janet**	**was**	**making**	**no**	**effort**	**to**	**hide**	**her**	**curiosity**	**.**
"	珍妮特	曾是	制作	不	努力	到	隐藏	她	好奇心	.

珍妮特毫不掩饰自己的好奇心。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

Peter	**was**	**busy**	**turning**	**the**	**canoe**	**around**	**and**	**did**	**not**	**answer**	**at**	**once**	**.**
彼得	曾是	忙碌的	转弯	这	独木舟	大约	和	做过	不是	回答	在	一次	.

彼得正忙着调转独木舟的航向，没有立刻回答。

['dʒænət] [wɒtʃt] [hɪm] , ['fæsɪneɪtɪd] .

Janet	**watched**	**him**	**,**	**fascinated**	**.**
珍妮特	观看	他	,	着迷	.

珍妮特着迷地看着他。

[hiː; hi]['pæd(ə)ld][səʊ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [skɪmd] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)]

He	**paddled**	**so**	**softly**	**and**	**yet**	**with**	**so**	**much**	**strength**	**that**	**they**	**skimmed**	**along**	**over**
他	划桨	所以	轻轻	和	然而	和	所以	很多	力量	那	他们	脱脂	沿着	超过

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

the	**water**	**as**	**though**	**they**	**were**	**flying**	**.**
这	水	作为	尽管	他们	是	飞行	.

他划水轻柔却又充满力量，他们像飞翔一样掠过水面。

[wʌns] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kriːk] ,

Once	**out**	**into**	**the**	**bay**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**small**	**creek**	**,**
一次	出去	进入	这	湾	和	标题	为了	这	嘴	的	一个	小的	溪	,

驶入海湾后，朝着一条小溪的入海口驶去，

[weə(r)] ['piːtə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪʃ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

where	**Peter**	**decided**	**was**	**the**	**place**	**to**	**fish**	**,**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**subject**	**.**
在哪里	彼得	决定	曾是	这	地方	到	鱼	,	他	返回	到	这	主题	.

彼得选定钓鱼的地方，他又回到了这个话题。

" [wen] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi] [lɑːft] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst]

"	**When**	**I**	**said**	**just**	**now**	**we**	**laughed**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**	**"**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**last**
"	什么时候	我	说	只是	现在	我们	笑了	,	"	他	解释	,	"	我	曾是	思维	的	最后的

['sʌmə(r)] .

summer	**.**
夏天	.

“我刚才说这话的时候，我们都笑了，”他解释说，“我想起了去年夏天。”

[dæd][ænd; ənd][ai] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði] ['deləwer] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [pɑːst] [lɒts]

Dad	**and**	**I**	**took**	**a**	**trip**	**up**	**the**	**Delaware**	**River**	**and**	**of**	**course**	**we**	**passed**	**lots**
爸爸	和	我	采取	一个	旅行	向上	这	特拉华州	河	和	的	课程	我们	通过了	很多

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [wei] ,

of	**summer**	**places**	**on**	**the**	**way**	**,**
的	夏天	地方	在	这	方式	,

我和爸爸沿着特拉华河进行了一次旅行，当然，沿途我们经过了许多避暑胜地。

[ænd; ənd] [wɪd] [siː] ['feloʊz] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,
and **we'd** **see** **fellows** **,** **about** **eighteen** **,**
和 我们会 看 伙伴们 , 关于 十八 ,

我们会看到一些大约十八岁的年轻人，

[aʊt] [wɪð] [g'ɜːlz] [ɔːl] [drest] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [pækt] [ɪn] [wɪð] ['piləuz] .
out **with** **girls** **all** **dressed** **up** **and** **sitting** **all** **packed** **in** **with** **pillows** **.**
出去 和 女孩们 全部 穿着 向上 和 坐着 全部 包装 在 和 枕头 .

女孩们都打扮得漂漂亮亮的，挤在枕头堆里坐着。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] ,
They **looked** **all** **right** **,**
他们 看起来 全部 正确的 ,

他们看起来都还好。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːrmz]
but **I** **would** **hate** **to** **have** **had** **them** **with** **us** **in** **some** **of** **the** **storms**
但 我 会 恨 到 有 有 他们 和 我们 在 一些 的 这 暴风雨
[wiː; wi] ['pʊld] [θruː] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɒks] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɑːs] . "
we **pulled** **through** **and** **some** **of** **the** **rocks** **we** **had** **to** **pass** **.** **"**
我们 拉 通过 和 一些 的 这 岩石 我们 有 到 经过 . "

但我真不希望在经历那些风暴和翻越礁石时，他们和我们在一起。”

" [aɪ] [siː] , " — ['dʒænət] [lɑːft] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] , " ['piːtə(r)] , [wɒt] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf]
" **I** **see** **,** **"** **—** **Janet** **laughed** **,** **then** **she** **said** **hurriedly** **,** **"** **Peter** **,** **what** **an** **exciting** **life**
" 我 看 , " — 珍妮特 笑了 , 然后 她 说 匆匆 , " 彼得 , 什么 一个 激动人心 生活
[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] .
you **have** **had** **.**
你 有 有 .

“我明白了，”珍妮特笑着说，然后急忙说道，“彼得，你的人生真是精彩纷呈啊。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **wish** **you'd** **tell** **me** **some** **more** **about** **it** **.**
我 希望 你会 告诉 我 一些 更多的 关于 它 .

我希望你能跟我多说一些。

" ['piːtə(r)] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Peter** **shrugged** **his** **shoulders** **.**
" 彼得 耸了耸肩 他的 肩膀 .

彼得耸了耸肩。

" [nɒt] [səʊ] ['veri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dæd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
" **Not** **so** **very** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **you** **see** **there** **was** **only** **Dad** **and** **me** **,**
" 不是 所以 非常 , " 他 说 ; " 你 看 那里 曾是 仅有的 爸爸 和 我 ,

“倒也未必，”他说；“你看，当时只有我和爸爸两个人。”

[ænd; ənd] [dæd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ðɪ] [gəʊ]
and **Dad** **was** **a** **civil** **engineer** **and** **he** **had** **to** **be** **on** **the** **go**
和 爸爸 曾是 一个 民用 工程师 和 他 有 到 是 在 这 去
[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
most **of** **the** **time** **.**
最多 的 这 时间 .

我父亲是一名土木工程师，他大部分时间都得到处奔波。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [pʊt] [θruː] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dæm]
Wherever **there** **was** **a** **bridge** **being** **built** **or** **a** **railroad** **put** **through** **or** **a** **dam**
无论 那里 曾是 一个 桥 存在 建造 或者 一个 铁路 放 通过 或者 一个 坝
[bɪlt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,
built **he** **was** **always** **there** **,**
建造 他 曾是 总是 那里 ,

无论哪里在修建桥梁、铁路或水坝，他总是在那里。

[ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wɒz; wəz][tuː] .

and	so	naturally	I	was	too	.
和	所以	自然	我	曾是	也	.

所以，我自然而然也成了那样的人。

[ðæt][ɪz] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [seɪ]['nætʃ(ə)rəli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪbts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ɪ'speʃəli] ['wɪmɪn] ,

That	is	,	I	shouldn't	say	naturally	,	because	lots	of	people	,	especially	women	,
那	是	,	我	不应该	说	自然	,	因为	很多	的	人们	,	尤其	女性	,

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] ,

thought	it	was	very	strange	,
想法	它	曾是	非常	奇怪的	,

也就是说，我不应该说“自然而然”，因为很多人，尤其是女性，都觉得这很奇怪。

[bʌt; bət][dæd] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

but	Dad	said	I	was	all	he	had	left	and	he	wasn't	going	to	have
但	爸爸	说	我	曾是	全部	他	有	左边	和	他	不是	去	到	有

[ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [siː] [ˌem 'iː] ,

me	shut	up	in	a	school	where	he	could	never	see	me	,
我	关闭	向上	在	一个	学校	在哪里	他	可以	绝不	看	我	,

但爸爸说我是他唯一的亲人了，他不会让我被关在一所他永远都见不到我的学校里。

[səʊ] [ə'lɒŋ] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][grænd][əʊld] [taɪmz] .

so	along	I	went	,	and	I	tell	you	I	had	some	grand	old	times	.
所以	沿着	我	去	,	和	我	告诉	你	我	有	一些	盛大	老的	时代	.

于是我就一路同行，我告诉你，我度过了一段美好的时光。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ]

But	it's	all	over	now
但	它是	全部	超过	现在

但现在一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] . "

and	I	guess	I'll	go	to	work	.	"
和	我	猜测	患病的	去	到	工作	.	"

我想我该去上班了。

" [weə(r)] !

"	Where	!
"	在哪里	!

“在哪里！

" ['dʒænət] [ɑːskt] ['sɒftli] .

"	Janet	asked	softly	.
"	珍妮特	问	轻轻	.

“珍妮特轻声问道。”

" [aʊt] [west] , [aɪ] [ges] .

"	Out	West	,	I	guess	.
"	出去	西方	,	我	猜测	.

“我想应该是在西部吧。”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)] ,

I	like	it	out	there	,
我	喜欢	它	出去	那里	,

我喜欢外面的世界。

[ænd; ənd][dæd] [njuː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [rɑːntʃ] [men] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɒb] .

and	Dad	knew	a	lot	of	ranch	men	that	would	give	me	a	job	.
和	爸爸	知道	一个	很多	的	牧场	男人	那	会	给	我	一个	工作	.

爸爸认识很多牧场主，他们愿意给我一份工作。

[dæd] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

Dad	**always**	**wanted**	**me**	**to**	**be**	**an**	**engineer**	**,**
爸爸	总是	通缉	我	到	是	一个	工程师	,

爸爸一直希望我成为一名工程师，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] — " [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	**that**	**was**	**before**	**—**	**"**	**In**	**spite**	**of**	**himself**	**his**	**voice**	**broke**	**a**	**little**	**,**
但	那	曾是	前	—	"	在	尽管如此	的	他自己	他的	嗓音	打破	一个	小的	,

但那是以前的事了——”他的声音不由自主地有些哽咽了。

[ænd; ənd][hi:; hi]['pæd(ə)ld] [wɪð] ['ekstrə] [zi:l] .

and	**he**	**paddled**	**with**	**extra**	**zeal**	**.**
和	他	划桨	和	额外的	热情	.

他划桨的劲头更足了。

" [əʊ] , ['pi:tə(r)] , [aɪm] ['sɒri] .

"	**Oh**	**,**	**Peter**	**,**	**I'm**	**sorry**	**.**
"	哦	,	彼得	,	我是	对不起	.

“哦，彼得，对不起。”

" [tu:] [bɪg] [tɪəz] [stʊd] [ɪn]['dʒænəts] [aɪz] .

"	**Two**	**big**	**tears**	**stood**	**in**	**Janet's**	**eyes**	**.**
"	二	大的	眼泪	站立	在	珍妮特的	眼睛	.

珍妮特的眼里噙着两滴泪水。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][səʊ] ['menɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] . "

"	**I**	**wish**	**I**	**hadn't**	**asked**	**you**	**so**	**many**	**questions**	**and**	**started**	**you**	**remembering**	**.**	**"**
"	我	希望	我	之前没有	问	你	所以	许多	问题	和	开始	你	记住	.	"

“我真希望我没问你那么多问题，让你开始回忆。”

" [əʊ] , [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [ðæt] ['eniweɪ] , " — ['pi:tə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**always**	**doing**	**that**	**anyway**	**,**	**"**	**—**	**Peter**	**tried**	**to**	**laugh**	**.**
"	哦	,	我是	总是	正在做	那	反正	,	"	—	彼得	尝试	到	笑	.

“哦，反正我总是那样做，”——彼得试图笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dæd] ['eniweɪ] .

"	**And**	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**Dad**	**anyway**	**.**
"	和	我	通缉	到	告诉	你	关于	爸爸	反正	.

“而且我本来就想跟你说说爸爸的事。”

[du:; də][ju:; jʊ] [stɪl] [fi:l] [laɪk] ['fɪʃɪŋ] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaɪə] , [ə'brʌptlɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Do	**you**	**still**	**feel**	**like**	**fishing**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**,**	**abruptly**	**changing**	**the**	**subject**	**.**
做	你	仍然	感觉	喜欢	钓鱼	?	"	他	询问	,	突然	变化	这	主题	.

“你还想钓鱼吗？”他突然转移话题问道。

" [nɒt] - ['speʃəli] , " ['dʒænət] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][dʒʌst]['pæd(ə)l] . "

"	**Not**	**'**	**specially**	**,**	**"**	**Janet**	**admitted**	**,**	**"**	**I'd**	**rather**	**just**	**paddle**	**.**	**"**
"	不是	-	特别	,	"	珍妮特	承认	,	"	ID	相当	只是	桨	.	"

“倒也不是‘特别’，”珍妮特承认道，“我宁愿只是划桨。”

" [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [haʊ] ! "

"	**Want**	**me**	**to**	**teach**	**you**	**how**	**!**	**"**
"	想	我	到	教	你	如何	!	"

“想让我教你吗？”

" [əʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ! "

"	**Oh**	**,**	**would**	**you**	**!**	**"**
"	哦	,	会	你	!	"

“哦，你愿意吗！”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[hɪə(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [lænd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

Here	**,**	**wait**	**a**	**minute**	**and**	**we'll**	**land**	**and**	**change**	**places**	**.**
这里	,	等待	一个	分钟	和	出色地	土地	和	改变	地方	.

稍等片刻，我们降落后会换地方。

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['pæd(ə)l] , [ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['pæd(ə)l] [baʊ; bəʊ] .

I	**wish**	**I**	**had**	**another**	**paddle**	**,**	**then**	**you**	**could**	**paddle**	**bow**	**.**
我	希望	我	有	其他	桨	,	然后	你	可以	桨	弓	.

我希望我还有另一支桨，那样你就可以划船了。

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːts] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lesnz] [bɪ'gæn] .

"	**The**	**exchange**	**of**	**seats**	**was**	**made**	**and**	**the**	**lessons**	**began**	**.**
"	这	交换	的	座位	曾是	制成	和	这	课程	开始	.

交换座位后，课程开始了。

['dʒænət] [wɒz; wəz] [æn; ən] [æpt] ['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['piːtə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɪn'strʌkʃənz]

Janet	**was**	**an**	**apt**	**pupil**	**,**	**and**	**Peter**	**,**	**remembering**	**his**	**father's**	**instructions**
珍妮特	曾是	一个	易于	瞳孔	,	和	彼得	,	记住	他的	父亲的	指示

[ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

of	**long**	**ago**	**,**
的	长的	前	,

珍妮特是个聪颖的学生，而彼得则牢记着父亲很久以前的教诲，

[dɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'strʌktə(r)] .

did	**as**	**well**	**as**	**instructor**	**.**
做过	作为	出色地	作为	讲师	.

表现和老师一样出色。

[blæk] [klaʊdz] [rəʊld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Black	**clouds**	**rolled**	**up**	**in**	**the**	**west**	**without**	**their**	**noticing**	**them**	**,**
黑色的	云	滚动	向上	在	这	西方	没有	他们的	注意到	他们	,

黑云在西方翻滚而来，他们却浑然不觉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['saʊndɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**a**	**faint**	**peal**	**of**	**thunder**	**sounded**	**that**	**they**	**realized**	**that**
和	它	曾是	不是	直到	一个	头晕的	皮尔	的	雷	听起来	那	他们	已实现	那

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

a	**storm**	**was**	**coming**	**up**	**.**
一个	风暴	曾是	未来	向上	.

直到一声微弱的雷声响起，他们才意识到暴风雨即将来临。

" [kwɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Queer**	**at**	**this**	**time**	**of**	**year**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	酷儿	在	这	时间	的	年	,	不是	它	?

“在这个时候发生这种事，是不是有点奇怪？”

" ['piːtə(r)] [ɑːskt] , [æz; əz] ['dʒænət] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] [ə'gen]

"	**Peter**	**asked**	**,**	**as**	**Janet**	**made**	**for**	**the**	**bank**	**and**	**he**	**took**	**the**	**paddle**	**again**
"	彼得	问	,	作为	珍妮特	制成	为了	这	银行	和	他	采取	这	桨	再次

.

:
.

“彼得问道，珍妮特走向河岸，他又拿起了桨。”

['dʒænət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Janet	**shook**	**her**	**head**	**.**
珍妮特	摇晃	她	头	.

珍妮特摇了摇头。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['prɪti] [bæd][wʌnz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ; [sɔːt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]

"	We	have	pretty	bad	ones	sometimes	in	the	fall	;	sort	of	breaking	up	of
"	我们	有	漂亮的	坏的	一个	有时	在	这	落下	;	种类	的	打破	向上	的

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

“秋季有时会遇到很糟糕的情况；感觉像是夏天结束的时候，

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [seɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][hæz; həz] [biːn] [hɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

the	fishermen	say	,	and	to	-	day	has	been	hot	,	you	know	.	"
这	渔民	说	,	和	到	-	天	有	到过	热的	,	你	知道	.	"

渔民们说，今天天气很热，你知道的。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][luːz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] .

"	Well	,	there's	no	time	to	lose	for	it's	coming	fast	.
"	出色地	,	有	不	时间	到	失去	为了	它是	未来	快速地	.

“时间紧迫，转眼就到。”

[ðæt] [kriːks] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs]

That	creek's	a	bad	place
那	小溪的	一个	坏的	地方

那条小溪是个糟糕的地方。

; [ðə; ði] [triːz] [haɪd][ðə; ði][skaɪ] .

;	the	trees	hide	the	sky	.
;	这	树木	隐藏	这	天空	.

树木遮蔽了天空。

" ['piːtə(r)] [tʊk] [lɒŋ] [fɜːm] [strəʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

"	Peter	took	long	firm	strokes	,	and	they	were	soon	out	into	the	bay	.
"	彼得	采取	长的	公司	笔画	,	和	他们	是	很快	出去	进入	这	湾	.

彼得划着长而有力的桨，他们很快就到了海湾里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .

It	was	not	long	before	the	storm	broke	.
它	曾是	不是	长的	前	这	风暴	打破	.

没过多久，暴风雨就来临了。

[ə; eɪ] [zɪg] - [zæg][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [graʊl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

A	zig	-	zag	of	lightning	and	a	sharp	growl	of	thunder	,	and	then	the
一个	之字形	-	之字形	的	闪电	和	一个	锋利的	咆哮	的	雷	,	和	然后	这

[reɪn] — [greɪt] [drɒps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

rain	—	great	drops	of	it	.
雨	—	伟大的	滴	的	它	.

一道道闪电划破夜空，一声尖锐的雷鸣响起，然后下起了瓢泼大雨。

[ðə; ði] [kə'nuː] [bɒbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [bʌt; bət]['piːtə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [wɪð]

The	canoe	bobbed	up	and	down	,	but	Peter	managed	to	send	it	forward	with
这	独木舟	波波德	向上	和	向下	,	但	彼得	管理	到	发送	它	向前	和

['evri] [strəʊk] .

every	stroke	.
每一个	中风	.

独木舟上下颠簸，但彼得每次划桨都能让它前进。

['dʒænət] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Janet	,	though	she	would	never	have	admitted	it	,	was	thoroughly	frightened	,
珍妮特	,	尽管	她	会	绝不	有	承认	它	,	曾是	彻底	害怕	,

[ænd; ənd]['piːtə(r)] , ['niːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

and	Peter	,	kneeling	in	the	stern	,
和	彼得	,	跪着	在	这	船尾	,

珍妮特虽然嘴上不说，但心里其实吓坏了，彼得跪在船尾，

['veri] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['smaɪlɪŋ] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

very	calm	and	even	smiling	,	began	to	assume	in	her	eyes	the	guise	of	a
非常	冷静的	和	甚至	微笑	,	开始	到	认为	在	她	眼睛	这	伪装	的	一个

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

她非常平静，甚至面带微笑，眼中开始浮现出英雄的形象。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['strenjuəs] ['mɪnɪts] [ðæt] [si:md] [laɪk] [æz; əz] ['meni] ['aʊəz] [ðeɪ] ['lændɪd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ]

After	several	strenuous	minutes	that	seemed	like	as	many	hours	they	landed	just	below
后	一些	费力的	分钟	那	似乎	喜欢	作为	许多	小时	他们	登陆	只是	以下

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [haʊs] .

the	deserted	house	.
这	荒凉的	房子	.

经过几分钟如同几个小时般漫长的艰苦跋涉，他们终于降落在了那座废弃房屋的正下方。

" [lets] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stɒps] , " ['pi:tə(r)] [sə'dʒestid] [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði]

"	Let's	go	up	and	wait	until	it	stops	,	"	Peter	suggested	as	he	turned	the
"	我们来吧	去	向上	和	等待	直到	它	停止	,	"	彼得	建议	作为	他	转向	这

[kə'nu:] ['əʊvə(r)] .

canoe	over	.
独木舟	超过	.

“我们上去等它停下来吧，”彼得一边说着，一边把独木舟翻了过来。

" [ju:; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [rəʊ] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] .

"	You	can't	possibly	row	home	in	this	.
"	你	不能	可能	排	家	在	这	.

“你不可能划着这艘船回家。”

" ['dʒænət] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [trʌdʒ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

"	Janet	nodded	,	and	they	trudged	up	the	hill	.
"	珍妮特	点头	,	和	他们	艰难跋涉	向上	这	爬坡道	.

珍妮特点了点头，然后他们艰难地爬上了山坡。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

They	were	laughing	when	they	reached	the	window	.
他们	是	笑	什么时候	他们	达到	这	窗户	.

他们走到窗边时，都笑了起来。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʌt] [aʊt] , [ðeɪ] [felt] ['veri] [sɪ'kjʊə(r)] .

Once	in	the	Kingdom	with	the	rain	shut	out	,	they	felt	very	secure	.
一次	在	这	王国	和	这	雨	关闭	出去	,	他们	毛毡	非常	安全的	.

进入王国后，由于没有雨水侵袭，他们感到非常安全。

['pi:tə(r)] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .

Peter	pointed	up	to	the	ceiling	.
彼得	尖	向上	到	这	天花板	.

彼得指了指天花板。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [li:k] ['eni] [mɔ:(r)] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

"	It	doesn't	leak	any	more	,	thank	goodness	.
"	它	不	泄露	任何	更多的	,	感谢	善良	.

“谢天谢地，它不再漏水了。”

" ['dʒænət] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Janet	felt	her	nose	and	smiled	.
"	珍妮特	毛毡	她	鼻子	和	微笑	.

珍妮特摸了摸鼻子，笑了。

" [ðen] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [maɪnd] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Then	I	don't	suppose	I	ought	to	mind	this	,	"	she	said	.
"	然后	我	不	认为	我	应该	到	头脑	这	,	"	她	说	.

“那我想我不应该介意吧，”她说。

" [ɪts] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,
" **It's** **still** **black** **and** **blue** **,**
" 它是 仍然 黑色的 和 蓝色的 ,

“那里仍然是青一块紫一块的。”

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai]['evə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðeə(r)] . "
and **nobody** **can** **understand** **how** **I** **ever** **managed** **to** **cut** **it** **just** **there** **.** **"**
和 无人 能 理解 如何 我 曾经 管理 到 切 它 只是 那里 . "

谁也想不明白我当时是怎么把它剪在那里的。

" [wel] , [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] .
" **Well** **,** **you** **can't** **expect** **me** **to** **say** **I'm** **sorry** **.**
" 出色地 , 你 不能 预计 我 到 说 我是 对不起 .

“你不能指望我说对不起。”

" ['piːtə(r)] [lɑːft] .
" **Peter** **laughed** **.**
" 彼得 笑了 .

彼得笑了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [wiː; wi][hæd; həd] [met] ['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] , " ['dʒænət]
" **You** **might** **say** **that** **you** **wished** **we** **had** **met** **under** **different** **conditions** **,** **"** **Janet**
" 你 可能 说 那 你 希望 我们 有 遇见 在下面 不同的 状况 , " 珍妮特
[sə'dʒestɪd] ,
suggested **,**
建议 ,

“你或许会说，你希望我们是在不同的情况下相遇的，”珍妮特建议道。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [ˌwʊdnt] [ə'griː] .
but **Peter** **wouldn't** **agree** **.**
但 彼得 不会 同意 .

但彼得并不认同。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It** **was** **just** **right** **the** **way** **it** **was** **,** **"** **he** **insisted** **.**
" 它 曾是 只是 正确的 这 方式 它 曾是 , " 他 坚持 .

“这样就挺好，”他坚持说。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] ; ['eniweɪ] [wɪd] ['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [tə'geðə(r)] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]
" **I** **suppose** **so** **;** **anyway** **we'd** **never** **have** **had** **such** **fun** **together** **if** **we** **had**
" 我 认为 所以 ; 反正 我们会 绝不 有 有 这样的 乐趣 一起 如果 我们 有
[biːn] [ˌɪntrə'djuːst] .
been **introduced** **.**
到过 介绍 .

“我想也是；无论如何，如果我们当初是通过朋友介绍认识的，我们就不会有这么愉快的相处时光了。”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , - ['dʒænət] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] [gɪbz] - ; [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː]
Just **imagine** **,** **'** **Janet** **,** **I** **want** **you** **to** **meet** **Mr** **.** **Peter** **Gibbs** **'** **;** **how** **silly** **it**
只是 想象 , - 珍妮特 , 我 想 你 到 见面 先生 . 彼得 吉布斯 - ; 如何 愚蠢的 它
[saʊndz] . "
sounds **.** **"**
声音 . "

试想一下，如果有人说：“珍妮特，我想介绍你认识一下彼得·吉布斯先生”，听起来是不是很傻？

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] , [ə'laʊ]
" **Instead** **of** **'** **Your** **royal** **highness** **,** **Princess** **of** **the** **Enchanted** **Kingdom** **,** **allow**
" 反而 的 - 你的 皇家 高度 , 公主 的 这 迷人的 王国 , 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] ,
me **to** **introduce** **myself** **,**
我 到 介绍 我 ,

“与其说‘尊敬的公主殿下，魔法王国的公主，请允许我自我介绍’，

[lɔːd] ['kærət] [tɒps] .
Lord Carrot Tops .
主 胡萝卜 最高额 .

胡萝卜头勋爵。

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːd][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][tɪn] , ['bɪŋgəʊ] !
My calling - card is a piece of tin , Bingo !
我的 呼叫 - 卡片 是 一个 片 的 锡 , 宾果 !

我的名片是一块锡片，宾果！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt]
Of course I didn't say all that
的 课程 我 没有 说 全部 那

当然，我并没有把这些都说出来。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but I thought most of it .
但 我 想法 最多 的 它 .

但我认为大部分都是真的。

" ['piːtə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd]['dʒænət][dʒɔɪnd][ɪn] .
" Peter laughed and Janet joined in .
" 彼得 笑了 和 珍妮特 加入 在 .

彼得笑了，珍妮特也跟着笑了。

" ['eniweɪ] [ðə; ði][tɪn] ['kɔːlɪŋ] - [kɑːd] [pɑːt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Anyway the tin calling - card part is true , " she said .
" 反正 这 锡 呼叫 - 卡片 部分 是 真的 , " 她 说 .

“总之，锡制名片那部分是真的，”她说。

[ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] [ɒn] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]
They both laughed on heartily and then stopped short , their eyes on the doorway
他们 两个都 笑了 在 衷心地 和 然后 停止 短的 , 他们的 眼睛 在 这 门口
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

两人都开怀大笑，然后突然停住，目光落在房间门口。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [fæt]['lɪt(ə)l][mæn] ,
A short fat little man ,
一个 短的 胖的 小的 男人 ,

一个矮胖的小男人，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [gəʊld] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [spft] [blæk] [hæt] , [stʊd]
wearing a heavy gold watch chain and an old fashioned soft black hat , stood
穿着 一个 重的 金子 手表 链 和 一个 老的 造型 柔软的 黑色的 帽子 , 站立
['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
frowning at them .
皱眉 在 他们 .

她戴着沉重的金表链和老式的黑色软帽，皱着眉头站在那里看着他们。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['ʌndə(r)] [ə'rest]
UNDER ARREST
在下面 逮捕

已被逮捕

" [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [fɪʃ] !
" **Here's a pretty kettle of fish !**
" 这里是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 !

“这可真是个棘手的问题！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
" **he exclaimed , bobbing his head up and down ;**
" 他 惊呼 , 上下摆动 他的 头 向上 和 向下 ;

他一边上下点头一边喊道；

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [haʊs] [laɪk] ['bɜːglə(r)] ?
" **what do you mean breaking into some one else's house like burglars ?**
" 什么 做 你 意思是 打破 进入 一些 一 其他人的 房子 喜欢 窃贼 ?

“你这话是什么意思？像窃贼一样闯入别人的房子？”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
Don't tell me you were hiding from the rain for I won't believe you .
不 告诉 我 你 是 隐藏 从 这 雨 为了 我 惯于 相信 你 .

别告诉我你是躲雨，我不会相信的。

" ['naɪðə(r)] ['piːtə(r)] [nɔː(r)] ['dʒænət] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .
" **Neither Peter nor Janet made any attempt to tell him anything .**
" 两者都不 彼得 也不 珍妮特 制成 任何 试图 到 告诉 他 任何事物 .

“彼得和珍妮特都没有试图告诉他任何事情。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [tuː] ['stɑːtld] .
They were both too startled .
他们 是 两个都 也 惊慌 .

他们俩都吓了一跳。

[ðeɪ] [stʊd] ['frəʊz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
They stood frozen to the spot on which they stood .
他们 站立 冷冻 到 这 点 在 哪个 他们 站立 .

他们僵立在原地，一动不动。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [eɪ] ? " [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [went] [ɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] , ['skwiːki] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
" **Nothing to say , eh ? " the old man went on in his excited , squeeky little voice .**
" 没有什么 到 说 , 嗯 ? " 这 老的 男人 去 在 在 他的 兴奋的 , 吱吱作响 小的 嗓音 .

“没什么好说的吗？”老人用他那兴奋而尖细的声音继续说道。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .
" **Well , that's just as well .**
" 出色地 , 那就是 只是 作为 出色地 .

“那也好。”

[jʊl] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
You'll come along with me now , both of you . "
你会 来 沿着 和 我 现在 , 两个都 的 你 . "

你们两个现在都跟我一起走。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
" **Are you the owner of this house ?**
" 是 你 这 所有者 的 这 房子 ?

你是这栋房子的主人吗?

" ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dʒænət] ['mɑːvəl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]
" **Peter was himself again , and Janet marveled at the quiet manner in which**
" 彼得 曾是 他自己 再次 , 和 珍妮特 惊叹 在 这 安静的 方式 在 哪个
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

彼得又恢复了往日的模样，珍妮特惊叹于他说话的平静方式。

" ['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ; [jʊl] [su:n] [ɪ'nʌf] [nəʊ] .
" Never you mind about that ; you'll soon enough know .
" 绝不 你 头脑 关于 那 ; 你会 很快 足够的 知道 .

“别在意这件事；你很快就会知道了。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['bʌsl] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .
" The old man bustled toward them .
" 这 老的 男人 熙熙攘攘 朝向 他们 .

老人匆匆朝他们走来。

['pi:tə(r)] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['dʒænət] .
Peter stepped in front of Janet .
彼得 步 在 正面 的 珍妮特 .

彼得挡在了珍妮特前面。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ?
" Are you the owner of this house ?
" 是 你 这 所有者 的 这 房子 ?

你是这栋房子的主人吗?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] [ə'gen] .
" he demanded again .
" 他 要求 再次 .

他再次质问道。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnəns] , [bʌt; bət]
" Now look here , young fellow , don't give me any of your impertinence , but
[kʌm] [ə'lɒŋ] [kwɪk] .
come along quick .
来 沿着 快的 .

“听着，小伙子，别对我无礼，快点跟我走。”

" [ðə; ði]['kwaɪətə(r)] ['pi:tərz] [vɔɪs] [gɒt][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd] [gru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" The quieter Peter's voice got the more excited grew the little man .
" 这 更安静 彼得的 嗓音 得到 这 更多的 兴奋的 生长 这 小的 男人 .

彼得的声音越小，小个子男人就越兴奋。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [nems] , [eɪ] ?
" What are your names , eh ?
" 什么 是 你的 姓名 , 嗯 ?

“你们叫什么名字？”

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] , " [hi:; hi] [skwi:k] .
Tell me that , " he squeaked .
告诉 我 那 , " 他 吱吱作响 .

“告诉我，”他尖声说道。

" [wi:; wi] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " ['pi:tə(r)] [sed] ['fɜ:mli] .
" We will do nothing of the kind , " Peter said firmly .
" 我们 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 彼得 说 牢牢 .

“我们绝不会那样做，”彼得坚定地说。

" [wɒt] , [wɒt] , [wɒt] !
" What , what , what !
" 什么 , 什么 , 什么 !

“什么，什么，什么！

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] ['nɒns(ə)ns] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['feəli] ['splʌtəd] .
You tell me at once and no more nonsense , " the old man fairly spluttered .
你 告诉 我 在 一次 和 不 更多的 废话 , " 这 老的 男人 相当 喷溅 .

“你立刻告诉我，别再胡说八道了！”老人几乎是结结巴巴地说。

" [wiː; wi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [ˈaʊə(r)] [nems] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

"	We	refuse	to	tell	our	names	to	any	one	but	the	owner	of	this	house	.
"	我们	拒绝	到	告诉	我们的	姓名	到	任何	一	但	这	所有者	的	这	房子	.

“我们拒绝向除这栋房子的主人以外的任何人透露我们的姓名。”

" [baɪ] [naʊ] , [ˈpiːtə(r)][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [ˈevə(r)][səʊ]

"	By	now	,	Peter	was	thoroughly	enjoying	himself	,	and	he	winked	ever	so
"	经过	现在	,	彼得	曾是	彻底	享受	他自己	,	和	他	眨眼	曾经	所以

[ˈslaɪtli] [æt; ət][ˈdʒænət] .

slightly	at	Janet	.
轻微地	在	珍妮特	.

“此时，彼得玩得非常开心，他还轻轻地朝珍妮特眨了眨眼。

[ˈdʒænət][wɒz; wəz] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ˈpiːtə(r)] .

Janet	was	chuckling	to	herself	,	but	not	at	Peter	.
珍妮特	曾是	轻笑	到	她自己	,	但	不是	在	彼得	.

珍妮特独自轻笑，但不是嘲笑彼得。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

She	was	wondering	what	would	happen	if	she	did	tell	her	name	.
她	曾是	好奇	什么	会	发生	如果	她	做过	告诉	她	姓名	.

她想知道如果她说出自己的名字会发生什么。

[frɒm; frəm][pɑːst] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˈblʌstərɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [əˈpɒlədʒaɪz]

From	past	experiences	she	knew	that	from	blustering	the	old	man	would	apologize
从	过去的	经历	她	知道	那	从	虚张声势	这	老的	男人	会	道歉

[ænd; ənd][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

and	offer	to	take	her	home	.
和	提供	到	拿	她	家	.

根据以往的经验，她知道只要她装腔作势，老人就会道歉并提出送她回家。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈsɪst][ɒn] [əˈrestɪŋ] [ˈpiːtə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ˈsaɪlənt] .

But	he	might	insist	on	arresting	Peter	,	and	loyalty	made	her	keep	silent	.
但	他	可能	坚持	在	逮捕	彼得	,	和	忠诚	制成	她	保持	沉默的	.

但他可能会坚持逮捕彼得，出于忠诚，她保持了沉默。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈæŋgri][æt; ət][ˈpiːtə(r)] ;

The	old	man	was	getting	very	angry	at	Peter	;
这	老的	男人	曾是	获得	非常	生气的	在	彼得	;

老人对彼得非常生气；

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][gəʊld] [tʃeɪn] [ˈdʒɪŋgld] .

he	even	stamped	his	foot	and	his	big	gold	chain	jingled	.
他	甚至	盖章	他的	脚	和	他的	大的	金子	链	叮当作响	.

他甚至跺了跺脚，他那条粗大的金项链也随之叮当作响。

" [juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)] [ðen] , " [hiː; hi][ɪkˈspləʊdɪd] ,

"	You	come	straight	along	and	tell	the	owner	then	,	"	he	exploded	,
"	你	来	直的	沿着	和	告诉	这	所有者	然后	,	"	他	爆炸了	,

“那你直接过来告诉老板！”他怒吼道。

" [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [ˈsɒri] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [tel] [ˌem ˈiː][fɜːst] .

"	and	you'll	be	sorry	you	didn't	tell	me	first	.
"	和	你会	是	对不起	你	没有	告诉	我	第一的	.

“你会后悔没先告诉我的。”

[ai][kæn; kən] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] .

I	can	promise	you	.
我	能	承诺	你	.

我可以向你保证。

[aɪm][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ]['ʌndə(r)] [ə'rest] .

I'm	a	sheriff	,	and	you	are	both	under	arrest	.
我是	一个	警长	,	和	你	是	两个都	在下面	逮捕	.

我是警长，你们两个都被逮捕了。

[naʊ] [ðen] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə][seɪ] ?

Now	then	,	what	have	you	got	to	say	?
现在	然后	,	什么	有	你	得到	到	说	?

那么，你还有什么要说的吗?

" ['pi:tə(r)][ænd; ənd]['dʒænət] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['pi:tə(r)] [lɑ:ft] .

"	Peter	and	Janet	looked	at	each	other	,	and	Peter	laughed	.
"	彼得	和	珍妮特	看起来	在	每个	其他	,	和	彼得	笑了	.

彼得和珍妮特互相看了一眼，彼得笑了。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:] [ðə; ði]['əʊnə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	have	nothing	to	say	until	we	see	the	owner	,	"	he	said	.
"	我们	有	没有什么	到	说	直到	我们	看	这	所有者	,	"	他	说	.

他说："在见到老板之前，我们无可奉告。"

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] .

The	sheriff	turned	on	his	heel	.
这	警长	转向	在	他的	脚跟	.

警长转身就跑。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] ,

They	followed	him	through	the	hall	and	out	of	the	back	door	,
他们	随后	他	通过	这	大厅	和	出去	的	这	后退	门	,

他们跟着他穿过走廊，从后门出去了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] .

of	which	he	had	the	key	.
的	哪个	他	有	这	钥匙	.

他掌握着关键线索。

[ə; eɪ] ['bʌgi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][gɒt][ɪn] .

A	buggy	was	standing	in	the	woodshed	,	and	they	all	got	in	.
一个	有缺陷的	曾是	常设	在	这	柴房	,	和	他们	全部	得到	在	.

柴房里停着一辆马车，他们都上了车。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd][sɒft] [mʌd] ['spætə] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] .

The	rain	had	stopped	and	soft	mud	spattered	them	as	they	drove	along	.
这	雨	有	停止	和	柔软的	泥	溅射	他们	作为	他们	驾驶	沿着	.

雨停了，他们驾车行驶时，溅起的泥浆柔软地落在他们身上。

" [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][hi:; hi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnə(r)] , " ['pi:tə(r)] ['wɪspəd] [ɪn]['dʒænəts][ɪə(r)] .

"	I'm	awfully	glad	he	isn't	the	owner	,	"	Peter	whispered	in	Janet's	ear	.
"	我是	非常	高兴的	他	不是	这	所有者	,	"	彼得	低声说道	在	珍妮特的	耳朵	.

"我真庆幸他不是房主，"彼得在珍妮特耳边低语道。

" [əʊ] , [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] ,

"	Oh	,	so	am	I	,	"	she	agreed	,
"	哦	,	所以	是	我	,	"	她	同意	,

"哦，我也是，"她同意道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [nju:] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

"	but	of	course	I	knew	he	couldn't	be	and	look	like	that	.
"	但	的	课程	我	知道	他	不能	是	和	看	喜欢	那	.

"但我当然知道他不可能长成那样。"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] .

"	The	sheriff	did	not	notice	them	in	any	way	.
"	这	警长	做过	不是	注意	他们	在	任何	方式	.

"警长完全没有注意到他们。"

[hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l][fæt] [feɪs] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [grɪm] , [bʌt; bət]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fʌni]

His	**ridiculous**	**little**	**fat**	**face**	**tried**	**to**	**look**	**grim**	**,**	**but**	**only**	**succeeded**	**in**	**looking**	**funny**
他的	荒谬的	小的	胖的	脸	尝试	到	看	严峻	,	但	仅有的	成功了	在	寻找	有趣的

.

:

.

他那张滑稽的小胖脸想摆出一副严肃的样子，结果却显得很滑稽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːd][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv]

He	**was**	**thinking**	**very**	**hard**	**and**	**wondering**	**if**	**the**	**owner**	**would**	**approve**	**of**
他	曾是	思维	非常	难的	和	好奇	如果	这	所有者	会	批准	的

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

his	**actions**	**.**
他的	行动	.

他陷入了沉思，琢磨着主人是否会赞同他的做法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['bɒðəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃerɪf] ,

He	**had**	**not**	**bothered**	**to**	**explain**	**,**	**when**	**he**	**said**	**he**	**was**	**a**	**sheriff**	**,**
他	有	不是	烦恼	到	解释	,	什么时候	他	说	他	曾是	一个	警长	,

他说自己是警长时，并没有费心解释。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk]

that	**he**	**was**	**a**	**retired**	**one**	**,**	**without**	**the**	**slightest**	**right**	**in**	**the**	**world**	**to**	**make**
那	他	曾是	一个	退休	一	,	没有	这	丝毫	正确的	在	这	世界	到	制作

[æn; ən] [ə'rest] .

an	**arrest**	**.**
一个	逮捕	.

他已经退休了，根本没有丝毫权利进行逮捕。

" [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði]['əʊnə(r)][lɪv; laɪv] ?

"	**Where**	**does**	**the**	**owner**	**live**	**?**
"	在哪里	做	这	所有者	居住	?

“主人住在哪里？”

" ['piːtə(r)] [in'kwaiə] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [maɪl] .

"	**Peter**	**inquired**	**,**	**breaking**	**a**	**silence**	**that**	**had**	**lasted**	**a**	**mile**	**.**
"	彼得	询问	,	打破	一个	沉默	那	有	持续	一个	英里	.

“彼得问道，打破了持续了很久的沉默。”

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [weə(r)] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ri'tɔːt] ;

"	**Never**	**you**	**mind**	**where**	**,**	**"**	**the**	**sheriff**	**retorted**	**;**
"	绝不	你	头脑	在哪里	,	"	这	警长	反驳	;

“你管它在哪儿呢，”警长反驳道；

" [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)][æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**all**	**that**	**concerns**	**you**	**is**	**that**	**you**	**will**	**find**	**the**	**owner**	**at**	**my**	**house**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	全部	那	担忧	你	是	那	你	将要	寻找	这	所有者	在	我的	房子	到	-	天	.

你只需要确保今天能在我家找到房主。

" ['piːtə(r)][ænd; ənd]['dʒænət] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

"	**Peter**	**and**	**Janet**	**exchanged**	**glances**	**.**
"	彼得	和	珍妮特	交换	眼神	.

彼得和珍妮特交换了一个眼神。

" [wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['piːtə(r)] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['veri] [bæd] ,

"	**We're**	**in**	**for**	**it**	**,**	**"**	**Peter**	**whispered**	**,**	**"**	**but**	**it**	**can't**	**be**	**very**	**bad**	**,**
"	是	在	为了	它	,	"	彼得	低声说道	,	"	但	它	不能	是	非常	坏的	,

“我们完蛋了，”彼得低声说，“但应该不会太糟。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [hɪm][æt; ət][lɑːst] . "

and	**anyway**	**we**	**will**	**see**	**him**	**at**	**last**	**.**	**"**
和	反正	我们	将要	看	他	在	最后的	.	"

反正我们最终也会见到他。

" [aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɒri] , " ['dʒænət] [saɪd] .

"	I'm	almost	sorry	,	"	Janet	sighed	.
"	我是	几乎	对不起	,	"	珍妮特	叹了口气	.

“我几乎感到抱歉了,”珍妮特叹了口气。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	was	always	such	a	thrilling	mystery	to	me	.
"	他	曾是	总是	这样的	一个	惊险	神秘	到	我	.

“他对我来说一直是个充满魅力的谜团。”

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l] ?

Do	you	suppose	those	are	his	gloves	on	the	library	table	?
做	你	认为	那些	是	他的	手套	在	这	图书馆	桌子	?

你觉得图书馆桌子上那些是他的手套吗?

" ['piːtə(r)][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	Peter	did	not	have	time	to	reply	,
"	彼得	做过	不是	有	时间	到	回复	,

彼得没有时间回答,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [fɑːm] ,

for	they	were	turning	in	at	the	gate	of	a	big	farm	,
为了	他们	是	转弯	在	在	这	门	的	一个	大的	农场	,

因为他们正拐进一个大农场的门口,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'prəʊtʃ] .

and	the	sheriff	whipped	up	his	horse	to	make	a	gallant	approach	.
和	这	警长	鞭打	向上	他的	马	到	制作	一个	英勇	方法	.

于是,警长策马扬鞭,准备英勇迎击。

[wʌns] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd][hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] ,

Once	on	his	own	land	he	regained	his	assurance	,
一次	在	他的	自己的	土地	他	恢复	他的	保证	,

回到自己的土地上后,他重拾了信心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] [haʊs] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	he	opened	the	door	of	the	tool	house	as	though	it	were	a
和	他	打开	这	门	的	这	工具	房子	作为	尽管	它	是	一个

['dʌndʒən] [sel] .

dungeon	cell	.
地牢	细胞	.

他打开工具房的门,就像打开地牢的门一样。

" [jʊl] [weɪt] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] .

"	You'll	wait	in	here	,	"	he	directed	.
"	你会	等待	在	这里	,	"	他	指导	.

“你们在这里等着,”他指示道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [səʊ][ɪn] [ðeɪ] [went] ,

There	was	nothing	else	to	do	,	so	in	they	went	,
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	所以	在	他们	去	,

别无他法,他们只好进去了。

[ænd; ənd]['dʒænət] [hɜːd] [ðə; ði] [kiː] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌsti] [lɒk] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] .

and	Janet	heard	the	key	grate	in	the	rusty	lock	with	a	queer	sinking	feeling	.
和	珍妮特	听到	这	钥匙	格特	在	这	生锈的	锁	和	一个	酷儿	下沉	感觉	.

珍妮特听到钥匙在生锈的锁里发出咔哒咔哒的响声,心中涌起一种莫名的不祥之感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['piːtərz] [feɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ]
But **a** **look** **at** **Peter's** **face** **made** **her** **swallow** **her** **fears** **and** **manage**
但 一个 看 在 彼得的 脸 制成 她 吞 她 恐惧 和 管理
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
a **little** **laugh** **.**
一个 小的 笑 .

但看到彼得的表情，她压下心中的恐惧，忍不住笑出了声。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪl] ['hæpən] [nekst] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **What** **do** **you** **suppose** **will** **happen** **next** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 做 你 认为 将要 发生 下一个 ? " 她 问 .

“你觉得接下来会发生什么？”她问道。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l] , " ['piːtə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" **Nothing** **very** **terrible** **,** **"** **Peter** **assured** **her** **.**
" 没有什么 非常 糟糕的 , " 彼得 保证 她 .

“没什么大不了的，”彼得向她保证道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɪk'spleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
" **You** **see** **,** **we** **never** **did** **any** **harm** **to** **anything** **,** **and** **if** **we** **explain** **about** **the**
" 你 看 , 我们 绝不 做过 任何 伤害 到 任何事物 , 和 如果 我们 解释 关于 这
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

“你看，我们从来没有伤害过任何东西，如果我们解释一下那些书的事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
it **ought** **to** **be** **all** **right** **.** **"**
它 应该 到 是 全部 正确的 . "

应该没问题。

" [ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)] , " — ['dʒænəts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" **That** **will** **depend** **on** **the** **owner** **,** **"** **—** **Janet's** **voice** **sounded** **frightened** **in** **spite** **of**
" 那 将要 依赖 在 这 所有者 , " — 珍妮特的 嗓音 听起来 害怕 在 尽管如此 的
[hɜː'self] .
herself **.**
她自己 .

“那要看主人是谁了，”珍妮特的声音听起来有些害怕，尽管她自己也极力掩饰。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][naɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ðɪ]
" **If** **he** **is** **nice** **,** **he** **will** **understand** **,** **and** **I** **suppose** **he** **is** **if** **he** **owns** **the**
" 如果 他 是 好的 , 他 将要 理解 , 和 我 认为 他 是 如果 他 拥有 这
['kɪŋdəm] ;
Kingdom **;**
王国 ;

“如果他为人友善，他就会理解，我想如果他拥有王国，他应该是友善的；

[stɪl] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
still **,** **why** **doesn't** **he** **live** **in** **it** **?** **"**
仍然 , 为什么 不 他 居住 在 它 ? "

可是，他为什么不住在里面呢?

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri] , " — ['piːtə(r)] [lɑːft] .
" **Why** **,** **that's** **the** **mystery** **,** **"** **—** **Peter** **laughed** **.**
" 为什么 , 那就是 这 神秘 , " — 彼得 笑了 .

“哦，这就是谜团所在，”彼得笑着说。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" **We** **will** **find** **out** **soon** **enough** **.**
" 我们 将要 寻找 出去 很快 足够的 .

我们很快就会知道了。

['mɪstə(r)] . ['ʃerɪf] [ɪz] ['prɒbəbli] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [naʊ] ,

Mr	.	Sheriff	is	probably	telling	all	about	us	now	,
先生	.	警长	是	大概	讲述	全部	关于	我们	现在	,

警长先生现在可能正在到处宣扬我们的事了。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help]['aʊə(r)] [keɪs] [mʌtʃ] .

and	I	guess	he	is	not	saying	anything	to	help	our	case	much	.
和	我	猜测	他	是	不是	说	任何事物	到	帮助	我们的	案件	很多	.

我觉得他说的这些话对我们的案子并没有什么帮助。

" ['dʒænət][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɑ:tfelt] [saɪ] .

"	Janet	was	silent	for	a	minute	,	then	she	drew	a	long	heartfelt	sigh	.
"	珍妮特	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	她	画	一个	长的	衷心	叹	.

珍妮特沉默了一会儿，然后长长地、发自内心地叹了口气。

" [əʊ] , ['pi:tə(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'gen] ?

"	Oh	,	Peter	,	do	you	realize	that	we	can	never	go	to	the	Kingdom	again	?
"	哦	,	彼得	,	做	你	意识到	那	我们	能	绝不	去	到	这	王国	再次	?

“哦，彼得，你难道不知道我们再也回不到天国了吗？”

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['eni] [mɔ:(r)] ;

It	isn't	enchanted	any	more	;
它	不是	迷人的	任何	更多的	;

它不再有魔力了；

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['prɒbəbli] [hæz; həz][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed]

it's	just	a	house	that	belongs	to	a	man	that	probably	has	a	bald	head
它是	只是	一个	房子	那	属于	到	一个	男人	那	大概	有	一个	秃	头

[ænd; ənd] ['wɪskəs] . "

and	whiskers	.	"
和	胡须	.	"

那只是一栋房子，属于一个可能秃顶留着胡须的男人。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['pi:tə(r)] [sed] ['greɪvli] .

"	I	hadn't	thought	of	that	,	"	Peter	said	gravely	.
"	我	之前没有	想法	的	那	,	"	彼得	说	严重地	.

“我没想到这一点，”彼得严肃地说。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

The	door	opened	,	and	the	little	man	stood	before	them	again	.
这	门	打开	,	和	这	小的	男人	站立	前	他们	再次	.

门开了，矮个子男人再次站在他们面前。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	Come	with	me	,	"	he	said	,	and	led	the	way	to	the	house	.
"	来	和	我	,	"	他	说	,	和	引领	这	方式	到	这	房子	.

“跟我来，”他说，然后带头朝房子走去。

" [hi:z] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['stɑ:tʃi] , " ['dʒænət] ['wɪspəd] ; " ['meɪbi] [hi:; hi][ɪz][naɪs]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "

"	He's	not	nearly	so	starchy	,	"	Janet	whispered	;	"	maybe	he	is	nice	after	all	.	"
"	他是	不是	几乎	所以	淀粉	,	"	珍妮特	低声说道	;	"	或许	他	是	好的	后	全部	.	"

“他其实没那么古板，”珍妮特低声说，“也许他其实人还不错。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][ɪz] , " ['pi:tə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Of	course	he	is	,	"	Peter	assured	her	.
"	的	课程	他	是	,	"	彼得	保证	她	.

“他当然是，”彼得向她保证道。

[ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ][bɪg] [kli:n] ['kɪtʃɪn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃaɪni] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] ,

They	passed	through	a	big	clean	kitchen	,	full	of	shiny	pots	and	pans	,
他们	通过了	通过	一个	大的	干净的	厨房	,	满的	的	闪亮的	锅	和	平底锅	,

他们穿过一个干净宽敞的厨房，里面摆满了锃亮的锅碗瓢盆。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] .

and	then	into	a	dark	little	hall	.
和	然后	进入	一个	黑暗的	小的	大厅	.

然后进入了一个昏暗的小走廊。

" [weɪt] [hɪə(r)] , " [ðeə(r)] [gaɪd] [daɪ'rɛktɪd] ,

"	Wait	here	,	"	their	guide	directed	,
"	等待	这里	,	"	他们的	指导	指导	,

“在这儿等着，”向导指示道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] ['ɒfɪs] .

as	he	shoved	them	into	a	little	room	that	looked	like	an	office	.
作为	他	推搡	他们	进入	一个	小的	房间	那	看起来	喜欢	一个	办公室	.

他把他们推进一个看起来像办公室的小房间里。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

They	waited	,	and	a	minute	or	two	later	the	door	opened	.
他们	等待	,	和	一个	分钟	或者	二	之后	这	门	打开	.

他们等了一会儿，一两分钟后，门开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wɒt] ['aɪðə(r)]['piːtə(r)][ɔː(r)]['dʒænət] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ðɪ]['əʊnə(r)]

It	would	be	hard	to	say	just	what	either	Peter	or	Janet	imagined	the	owner
它	会	是	难的	到	说	只是	什么	任何一个	彼得	或者	珍妮特	想象	这	所有者

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] .

of	the	deserted	house	to	resemble	.
的	这	荒凉的	房子	到	类似	.

很难说彼得或珍妮特想象中那栋废弃房屋的主人长什么样。

['dʒænət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] ,

Janet	,	when	she	thought	of	the	place	as	belonging	to	any	one	but	herself	,
珍妮特	,	什么时候	她	想法	的	这	地方	作为	属于	到	任何	一	但	她自己	,

珍妮特，当她想到这个地方属于除了她以外的任何人时，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['piktʃəd] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [huː] [wʊd] [əd'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [æz; əz]

usually	pictured	a	modern	King	Arthur	who	would	admit	her	claims	as
通常	如图所示	一个	现代的	国王	亚瑟	WHO	会	承认	她	索赔	作为

[ˌprɪn'ses] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

princess	without	hesitation	.
公主	没有	犹豫	.

通常被描绘成一位现代亚瑟王，他会毫不犹豫地承认自己是公主。

['piːtə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ,

Peter	knew	that	it	was	a	house	that	his	father	would	have	loved	,
彼得	知道	那	它	曾是	一个	房子	那	他的	父亲	会	有	喜爱	,

彼得知道，他父亲一定会喜欢这栋房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] [greɪ] - [heəd] [mæn][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	he	thought	of	the	owner	as	a	quiet	gray	-	haired	man	in	consequence	.
和	他	想法	的	这	所有者	作为	一个	安静的	灰色的	-	头发	男人	在	结果	.

因此，他认为店主是一位安静的白发老人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

They	were	neither	of	them	prepared	to	see	a	woman	.
他们	是	两者都不	的	他们	准备	到	看	一个	女士	.

他们俩都没做好见女人的准备。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] !

"	Mrs	.	Todd	!
"	太太	.	托德	!

“托德夫人！”

" ['dʒænət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪfaɪd] ['sekənd] ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Janet	after	a	stupefied	second	fairly	shouted	the	name	,	and	it	was
"	珍妮特	后	一个	目瞪口呆	第二	相当	喊叫	这	姓名	,	和	它	曾是

['piːtərz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] .

Peter's	turn	to	be	astonished	.
彼得的	转动	到	是	惊讶	.

“珍妮特愣了一下，随即大声喊出了那个名字，这下轮到彼得感到惊讶了。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

He	looked	from	one	to	the	other	and	blushed	a	little	;
他	看起来	从	一	到	这	其他	和	脸红了	一个	小的	;

他看了看他们俩，脸微微泛红；

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [njuː]

he	realized	it	might	be	difficult	to	explain	to	a	woman	,	for	Peter	knew
他	已实现	它	可能	是	难的	到	解释	到	一个	女士	,	为了	彼得	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

nothing	about	women	.
没有什么	关于	女性	.

他意识到这可能很难向女人解释，因为彼得对女人一无所知。

['mɪsɪz] . [tɒd] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Mrs	.	Todd	did	not	say	anything	.
太太	.	托德	做过	不是	说	任何事物	.

托德太太什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] .

She	stood	in	the	doorway	and	laughed	and	laughed	.
她	站立	在	这	门口	和	笑了	和	笑了	.

她站在门口，哈哈大笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?

"	Is	it	really	your	house	?
"	是	它	真的	你的	房子	?

“这真的是你的房子吗？”

" ['dʒænət] ['stæmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	Janet	stammered	,	and	she	nodded	.
"	珍妮特	结结巴巴	,	和	她	点头	.

珍妮特结结巴巴地点了点头。

" [jes] , [ɪts] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsənz]

"	Yes	,	it's	my	house	,	and	perhaps	you	can	tell	me	,	for	Mr	.	Simpson's
"	是的	,	它是	我的	房子	,	和	也许	你	能	告诉	我	,	为了	先生	.	辛普森一家

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

“是的，这是我的房子，或许你可以告诉我，为了辛普森先生的利益，

[wɒt] [juː; jʊ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

what	you	two	were	doing	in	it	.
什么	你	二	是	正在做	在	它	.

你们两个在里面做什么？

" ['piːtə(r)] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Peter	looked	at	Janet	,	and	she	started	the	explanation	.
"	彼得	看起来	在	珍妮特	,	和	她	开始	这	解释	.

彼得看着珍妮特，珍妮特开始解释。

" [wiː; wi] [wɜːrnt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	weren't	doing	anything	just	when	he	found	us	,	"	she	said	,
"	我们	不是	正在做	任何事物	只是	什么时候	他	成立	我们	,	"	她	说	,

“我们当时什么也没做，就被他发现了，”她说。

" [ɪk'sept] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][tuː; tə][stɒp] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [wɪv]
" except waiting for the rain to stop , but this wasn't the only time we've
" 除了 等待 为了 这 雨 到 停止 , 但 这 不是 这 仅有的 时间 我们已经
[biːn] [ðeə(r)] .
been there .
到过 那里 .

除了等待雨停之外，但这并非我们第一次来到这里。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] , [əʊ] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,
You see , I found it first , oh , ages ago ,
你 看 , 我 成立 它 第一的 , 哦 , 年龄 前 ,

你看，我很久以前就发现了它。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rəʊ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['laɪbrəri] — "
and I used to row over and read in the Kingdom — I mean the library — "
和 我 用过的 到 排 超过 和 读 在 这 王国 — 我 意思是 这 图书馆 — "

我以前常常划船过去，在王国——我是说图书馆——里看书。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
" What did you call it ?
" 什么 做过 你 称呼 它 ?

你把它叫做什么?

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Mrs . Todd interrupted .
" 太太 . 托德 中断 .

托德太太打断了她。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , that was just my name for it .
" 哦 , 那 曾是 只是 我的 姓名 为了 它 .

哦，那只是我给它起的名字。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
I always thought of it as ' The Enchanted Kingdom ' because of all the
我 总是 想法 的 它 作为 - 这 迷人的 王国 - 因为 的 全部 这
['wʌndəf(ə)l] [bʊks] [fɜːst][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd]
wonderful books first and then because it was so old and deserted
精彩的 图书 第一的 和 然后 因为 它 曾是 所以 老的 和 荒凉的
[ænd; ənd] ['spuːki] .
and spooky .
和 幽灵般的 .

我一直把它称为“魔法王国”，首先是因为那里有很多精彩的书籍，其次是因为它古老、荒凉、阴森。

" ['dʒænət] [lʊkt] [æt; ət]['piːtə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
" Janet looked at Peter and he nodded encouragement .
" 珍妮特 看起来 在 彼得 和 他 点头 鼓励 .

珍妮特看着彼得，彼得点头表示鼓励。

" [aɪ]['əʊnli][met]['piːtə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .
" I only met Peter the other day ; it was the very day of the fair .
" 我 仅有的 遇见 彼得 这 其他 天 ; 它 曾是 这 非常 天 的 这 公平的 .

“我前几天才见到彼得；那天正好是集市那天。”

[aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "
I came over because — "
我 来了 超过 因为 — "

我过来是因为——”

" [aɪ] [nəʊ] ; [gəʊ][ɒn] [ə'baʊt]['piːtə(r)] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [pʊt][ɪn] .
" I know ; go on about Peter , " Mrs . Todd put in .
" 我 知道 ; 去 在 关于 彼得 , " 太太 . 托德 放 在 .

“我知道了；继续说彼得的事吧，”托德太太插嘴道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['fɪksɪŋ][ðə; ði][ruːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][tɪn] [daʊn] [ɒn][maɪ]

"	He	was	fixing	the	roof	,	and	he	dropped	a	piece	of	tin	down	on	my
"	他	曾是	定影	这	屋顶	,	和	他	掉落	一个	片	的	锡	向下	在	我的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

“他当时正在修屋顶，结果一块铁皮掉下来砸到了我的鼻子上。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]

and	then	,	well	,	of	course	we	began	to	talk	,	and	he	said	he	had
和	然后	,	出色地	,	的	课程	我们	开始	到	讲话	,	和	他	说	他	有

[faʊnd] [ðə; ði] [bʊks] ,

found	the	books	,
成立	这	图书	,

然后，我们当然就开始交谈，他说他找到了那些书。

[tuː] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

too	,	and	so	we	went	into	the	Kingdom	,
也	,	和	所以	我们	去	进入	这	王国	,

我们也进入了天国。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['piːtə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] — "

and	it	was	Peter	that	made	me	go	back	to	the	fair	in	spite	of	—	"
和	它	曾是	彼得	那	制成	我	去	后退	到	这	公平的	在	尽管如此	的	—	"

['dʒænət] [stɒpt] ,

Janet	stopped	,
珍妮特	停止	,

“是彼得让我尽管……”珍妮特停了下来，还是决定再去集市。

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

使困惑。

['mɪsɪz] . [tɒd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Todd	surveyed	the	two	before	her	.
太太	.	托德	调查	这	二	前	她	.

托德太太打量着眼前的两人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði][t'aɪniəst]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

There	was	nothing	left	of	her	laughter	but	the	tiniest	twinkle	in	her
那里	曾是	没有什么	左边	的	她	笑声	但	这	最小的	闪烁	在	她

[braɪt] [bluː] [aɪz] .

bright	blue	eyes	.
明亮的	蓝色的	眼睛	.

她的笑声消失了，只剩下她那双明亮的蓝眼睛里一丝微弱的光芒。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɒtʃ] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd]

She	snapped	open	her	old	-	fashioned	watch	,	looked	at	the	time	,	and
她	啪啪	打开	她	老的	-	造型	手表	,	看起来	在	这	时间	,	和

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ə'gen] .

snapped	it	shut	again	.
啪啪	它	关闭	再次	.

她啪地一声打开老式手表，看了看时间，然后又啪地一声关上了。

" [ɪts] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	late	,	"	she	said	.
"	它是	晚的	,	"	她	说	.

“太晚了，”她说。

" ['dʒænət] , [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [həʊm] .

"	Janet	,	I'll	drive	you	home	.
"	珍妮特	,	患病的	驾驶	你	家	.

“珍妮特，我开车送你回家。”

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['piːtə(r)] .

Where	do	you	live	?	"	—	she	turned	to	Peter	.
在哪里	做	你	居住	?	"	—	她	转向	到	彼得	.

你住在哪里？——她转向彼得问道。

" [æt; ət] [blʌnts] [fɑːm] .

"	At	Blunt's	farm	.
"	在	钝器的	农场	.

在布朗特的农场。

[aɪ] [wɜːk] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

I	work	there	,	"	he	answered	her	.
我	工作	那里	,	"	他	回答	她	.

“我在那里工作，”他回答她。

" [hʌm] , [wel] , [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ] .

"	Humm	,	well	,	you	won't	have	far	to	go	.
"	嗯	,	出色地	,	你	惯于	有	远的	到	去	.

嗯，你不用走太远。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['mendɪŋ] [maɪ] [ruːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I'll	see	you	again	,	and	thanks	for	mending	my	roof	,	"	she	added	,
患病的	看	你	再次	,	和	谢谢	为了	修补	我的	屋顶	,	"	她	额外	,

“我会再来找你的，谢谢你帮我修好了屋顶，”她补充道。

[æz; əz]['piːtə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

as	Peter	hurried	to	the	door	.
作为	彼得	慌忙	到	这	门	.

彼得匆匆走向门口。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	smiled	at	her	over	his	shoulder	.
他	微笑	在	她	超过	他的	肩膀	.

他回头朝她笑了笑。

['dʒænət] [went] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] .

Janet	went	with	him	as	far	as	the	gate	.
珍妮特	去	和	他	作为	远的	作为	这	门	.

珍妮特陪他走到了大门口。

" [ɪts] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !

"	It's	funny	,	isn't	it	!
"	它是	有趣的	,	不是	它	!

“真好笑，不是吗！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ; " [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] . "

"	she	laughed	;	"	and	of	course	she	understands	.	"
"	她	笑了	;	"	和	的	课程	她	明白	.	"

她笑了；“她当然明白。”

" [ges] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , " ['piːtə(r)] [əd'mɪtɪd] .

"	Guess	she	does	,	"	Peter	admitted	.
"	猜测	她	做	,	"	彼得	承认	.

“看来她确实如此，”彼得承认道。

" [gʊd] - [baɪ] . "
" Good - by . "
" 好的 - 经过 . "

“再见。”

" [ʌn'tɪl] [nekst] [taɪm] , " ['dʒænət] ['ædɪd] .
" Until next time , " Janet added .
" 直到 下一个 时间 , " 珍妮特 额外 .

“下次再见，”珍妮特补充道。

" ['meɪbi] , " ['piːtə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃt] ,
" Maybe , " Peter hesitated and then finished ,
" 或许 , " 彼得 犹豫了一下 和 然后 完成的 ,

“也许吧，”彼得犹豫了一下，然后说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
" Do you remember asking me what the matter was this morning ?
" 做 你 记住 问 我 什么 这 事情 曾是 这 早晨 ?

你还记得今天早上问我出了什么事吗?

[wel] , [ɪts] [ðɪs] .
Well , it's this .
出色地 , 它是 这 .

嗯，就是这样。

[dɒk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] ,
Doc is going to Europe ,
医生 是 去 到 欧洲 ,

Doc要去欧洲，

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [let] [hɪm] [liːv] [ˌem 'iː] ['eni] ['mʌni] - [kɔːz] [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɪm'self]
and I won't let him leave me any money ' cause I know he needs it all himself
和 我 惯于 让 他 离开 我 任何 钱 - 原因 我 知道 他 需求 它 全部 他自己
,
,
,

我不会让他给我留一分钱，因为我知道他自己需要全部的钱。

[səʊ] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [wɜːk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [suːn] . "
so I've got to get work , and I think I'll be starting soon . "
所以 我已经 得到 到 得到 工作 , 和 我 思考 患病的 是 开始 很快 . "

所以我必须找份工作，我想我很快就能开始工作了。

" [bʌt; bət] , ['piːtə(r)] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , " ['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" But , Peter , I'll see you before you go , " Janet exclaimed in dismay .
" 但 , 彼得 , 患病的 看 你 前 你 去 , " 珍妮特 惊呼 在 沮丧 .

“但是，彼得，在你走之前，我还要见你一面呢，”珍妮特沮丧地喊道。

" ['meɪbi] , " ['piːtə(r)] [drɔːl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
" Maybe , " Peter drawled as he had done the first time she had ever seen
" 或许 , " 彼得 拖长音 作为 他 有 完毕 这 第一的 时间 她 有 曾经 已见
[hɪm] .
him .
他 .

“也许吧，”彼得像她第一次见到他时那样，慢吞吞地说道。

" ['eniweɪ] [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .
" Anyway good - by for now .
" 反正 好的 - 经过 为了 现在 .

总之，暂时告别。

" ['dʒænət] [wɒtʃt] [hɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] [sw'bləʊd] [hɪm] [ʌp] .

"	Janet	watched	him	walk	down	the	road	until	the	twilight	shadows	swallowed	him	up	.
"	珍妮特	观看	他	走	向下	这	路	直到	这	暮	阴影	吞咽	他	向上	.

珍妮特看着他沿着路走下去，直到暮色将他吞没。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

There	was	something	that	felt	like	a	lump	in	her	throat	.
那里	曾是	某物	那	毛毡	喜欢	一个	块	在	她	喉	.

她感觉喉咙里好像哽着什么东西。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['əʊnə(r)]

THE	MYSTERIOUS	OWNER
这	神秘	所有者

神秘的主人

" [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['piːtə(r)] .

"	And	now	,	you	amazing	child	,	tell	me	all	you	know	about	Peter	.
"	和	现在	,	你	惊人的	孩子	,	告诉	我	全部	你	知道	关于	彼得	.

“那么，你这个了不起的孩子，告诉我你所知道的关于彼得的一切吧。”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [trɒt] [ə'lɒŋ] [ʌn'gaɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] ['set(ə)ld]

"	Mrs	.	Todd	let	her	horse	trot	along	unguided	through	the	dusk	and	settled
"	太太	.	托德	让	她	马	小跑	沿着	缺乏指导	通过	这	黄昏	和	定居

[bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

back	in	her	seat	,
后退	在	她	座位	,

托德太太任由她的马在暮色中自由漫步，然后靠回座位上。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	a	look	of	amused	expectation	on	her	face	.
和	一个	看	的	觉得好笑	期待	在	她	脸	.

她脸上带着一丝玩味的期待。

['dʒænət] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['piːtərz] [laɪf] ,

Janet	plunged	into	a	recital	of	Peter's	life	,
珍妮特	暴跌	进入	一个	独奏会	的	彼得的	生活	,

珍妮特开始滔滔不绝地讲述彼得的一生，

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

or	at	least	that	portion	of	it	that	she	knew	,
或者	在	至少	那	部分	的	它	那	她	知道	,

或者至少是她所知道的那部分。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['pɪti] .

and	before	very	long	the	amusement	changed	to	interest	and	then	to	pity	.
和	前	非常	长的	这	娱乐	已更改	到	兴趣	和	然后	到	遗憾	.

不久之后，这种娱乐变成了兴趣，然后变成了怜悯。

['mɪsɪz] . [tɒd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪsənə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['wʊmən] .

Mrs	.	Todd	was	a	splendid	listener	and	a	very	understanding	woman	.
太太	.	托德	曾是	一个	灿烂	听众	和	一个	非常	理解	女士	.

托德太太是一位极好的倾听者，也是一位非常善解人意的女性。

" [wɒt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [bʊks] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ?

"	What	kinds	of	books	does	he	like	to	read	?
"	什么	种类	的	图书	做	他	喜欢	到	读	?

他喜欢读什么类型的书?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wen] ['dʒænət] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

"	she	asked	,	when	Janet	paused	for	breath	.
"	她	问	,	什么时候	珍妮特	暂停	为了	气息	.

“她问道，这时珍妮特停下来喘口气。”

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , " ['dʒænət][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Everything	in	the	library	,	"	Janet	told	her	.
"	一切	在	这	图书馆	,	"	珍妮特	讲述	她	.

“图书馆里的所有东西，”珍妮特告诉她。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [dʒʌst][æz; əz][hɑːd][æt; ət] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] - [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ['əʊvə(r)] - ['rɑːbɪnˌhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['merɪmən] ,

"	He	laughs	just	as	hard	at	'	Alice	in	Wonderland	'	as	he	does	over	'	Robinhood	and	his	Merrymen	,
"	他	笑声	只是	作为	难的	在	-	爱丽丝	在	仙境	-	作为	他	做	超过	-	罗宾汉	和	他的	快乐的人	,

“他看《爱丽丝梦游仙境》时笑得和看《罗宾汉和他的快乐伙伴们》时一样开怀大笑。”

- [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [laɪks] ['rɑːbɪnˌhʊd] [best] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [pɑːt] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] .

'	but	of	course	he	likes	Robinhood	best	,	especially	the	part	about	Little	John	.
-	但	的	课程	他	点赞	罗宾汉	最好的	,	尤其	这	部分	关于	小的	约翰	.

当然，他最喜欢的是罗宾汉的故事，尤其是关于小约翰的部分。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] - ['idil, 'aidil][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] - [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [iːts] [ʌp] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

He	likes	the	'	Idyls	of	the	King	'	too	,	and	he	just	eats	up	history	.
他	点赞	这	-	田园诗	的	这	国王	-	也	,	和	他	只是	吃	向上	历史	.

他也喜欢《国王牧歌》，而且对历史非常着迷。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌfi] [əʊld] [bʊk] [ə'baʊt] [ʃiːp] .

To	-	day	I	found	him	reading	a	stuffy	old	book	about	sheep	.
到	-	天	我	成立	他	阅读	一个	闷	老的	书	关于	羊	.

今天我发现他在读一本枯燥乏味的关于羊的书。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [reɪz] , [ɔː(r)][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] ,

I	think	he	would	like	to	raise	,	or	do	whatever	it	is	you	do	to	,
我	思考	他	会	喜欢	到	增加	,	或者	做	任何	它	是	你	做	到	,

我认为他会想抚养孩子，或者做任何你做的事情，

[ʃiːp] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kænt] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [dɒk] . "

sheep	,	but	of	course	he	can't	now	because	of	Doc	.	"
羊	,	但	的	课程	他	不能	现在	因为	的	医生	.	"

他以前是只羊，但现在当然不行了，因为Doc的缘故。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [dɒk] ?

"	And	who	is	Doc	?
"	和	WHO	是	医生	?

“Doc是谁？”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [in'kwaiə] .

"	Mrs	.	Todd	inquired	.
"	太太	.	托德	询问	.

托德太太问道。

[ə'gen] ['dʒænət] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Again	Janet	explained	as	best	she	could	,
再次	珍妮特	解释	作为	最好的	她	可以	,

珍妮特再次尽力解释道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [tɑːdz] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .

and	this	time	it	was	Mrs	.	Todd's	eyes	that	were	wet	.
和	这	时间	它	曾是	太太	.	托德的	眼睛	那	是	湿的	.

这一次，是托德太太的眼眶湿润了。

" [hʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , " [pə'hæps] [ʃiːp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] ,

"	Hum	,	"	she	said	after	a	little	pause	,	"	perhaps	sheep	would	be	a	good	idea	,
"	哼	,	"	她	说	后	一个	小的	暂停	,	"	也许	羊	会	是	一个	好的	主意	,

“嗯,”她停顿了一下，说道，“或许养羊是个好主意。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	never	thought	of	it	myself	.
我	绝不	想法	的	它	我	.

我本人从未想到过这一点。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə]['piːtə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	talk	to	Peter	about	it	.
患病的	讲话	到	彼得	关于	它	.

我会和彼得谈谈这件事。

" ['dʒænət] [saɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['hæpi] [saɪ] .

"	Janet	sighed	a	long	,	happy	sigh	.
"	珍妮特	叹了口气	一个	长的	,	快乐的	叹	.

珍妮特长长地、幸福地叹了口气。

" [ɪts] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['feəri] [teɪl] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	the	most	perfect	fairy	tale	that	ever	came	true	,	"	she	said	.
"	它是	这	最多	完美的	仙女	故事	那	曾经	来了	真的	,	"	她	说	.

“这是有史以来最完美的童话故事成真了,”她说。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	Of	all	the	people	in	the	world	that	I	would	have	chosen	to	be	the
"	的	全部	这	人们	在	这	世界	那	我	会	有	选定	到	是	这

[mɪ'stɪəriəs] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] ,

mysterious	owner	of	the	Enchanted	Kingdom	,
神秘	所有者	的	这	迷人的	王国	,

“如果要我在全世界所有人中选一个来扮演神秘的魔法王国主人，那非他莫属。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ,

you	would	be	the	first	,
你	会	是	这	第一的	,

你将是第一个，

['əʊnli][ai] ['sɪmpli] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai]['nevə(r)] [njuː] [ɔː(r)] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

only	I	simply	can't	understand	why	I	never	knew	or	why	you	never	lived	in	it	.
仅有的	我	简单地	不能	理解	为什么	我	绝不	知道	或者	为什么	你	绝不	居住地	在	它	.

我只是无法理解为什么我从未知道，或者为什么你从未在那里居住过。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [saɪd] [tuː] , [bʌt; bət] [hɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

"	Mrs	.	Todd	sighed	too	,	but	hers	was	not	a	happy	sigh	.
"	太太	.	托德	叹了口气	也	,	但	她的	曾是	不是	一个	快乐的	叹	.

托德太太也叹了口气，但她的叹息并不愉快。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['stɔːri] ,

"	My	dear	child	,	"	she	said	,	"	that	is	a	very	long	and	a	very	disagreeable	story	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	她	说	,	"	那	是	一个	非常	长的	和	一个	非常	令人不快的	故事	,

“我亲爱的孩子,”她说，“那是一个非常漫长且令人不快的故事。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ai]

but	perhaps	I	can	tell	you	enough	of	it	for	you	to	understand	why	I
但	也许	我	能	告诉	你	足够的	的	它	为了	你	到	理解	为什么	我

[left] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd][əʊld] ['tʃestə(r)] .

left	my	home	and	Old	Chester	.
左边	我的	家	和	老的	切斯特	.

但我或许可以告诉你一些事情，让你明白我为什么离开家乡和老切斯特。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [seɪ] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

"	When	I	was	not	so	very	many	years	older	than	you	,	say	about	eighteen	,
"	什么时候	我	曾是	不是	所以	非常	许多	年	老	比	你	,	说	关于	十八	,

“当我比你大不了多少的时候，大概十八岁左右，

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tɒm] ,

your	grandmother	decided	that	I	was	to	marry	your	father	Tom	,
你的	祖母	决定	那	我	曾是	到	结婚	你的	父亲	汤姆	,

你奶奶决定让我嫁给你爸爸汤姆。

[ænd; ənd][maɪ]['peərənts] ['θʌrəli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

and	my	parents	thoroughly	agreed	to	the	plan	.
和	我的	父母	彻底	同意	到	这	计划	.

我的父母完全同意这个计划。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] .

Your	father	and	I	,	however	,	did	not	.
你的	父亲	和	我	,	然而	,	做过	不是	.

然而，你父亲和我却没有。

[ɪn][fækt][aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['θʌrəli] [ˌdisə'pruːv] .

In	fact	I	might	say	that	we	thoroughly	disapproved	.
在	事实	我	可能	说	那	我们	彻底	不赞成	.

事实上，我可以说是完全不赞成的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [frendz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ʌðə(r)]

We	were	the	very	best	of	friends	,	but	we	were	both	in	love	with	other
我们	是	这	非常	最好的	的	朋友们	,	但	我们	是	两个都	在	爱	和	其他

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

我们曾是最好的朋友，但我们都爱上了别人；

[tɒm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tɒd] .

Tom	with	your	beautiful	mother	and	I	with	Mr	.	Todd	.
汤姆	和	你的	美丽的	母亲	和	我	和	先生	.	托德	.

汤姆和你美丽的母亲在一起，我和托德先生在一起。

[juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ækts] [wen] ['enibɒdi] [gəʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

You	know	quite	well	how	your	grandmother	acts	when	anybody	goes	against	her
你	知道	相当	出色地	如何	你的	祖母	行为	什么时候	任何人	去	反对	她

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

你很清楚，如果有人违背你奶奶的意愿，她会怎么做。

[səʊ][aɪ] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['stʌbən] [ænd; ənd] [ðeɪ]

so	I	need	only	say	that	my	father	was	just	about	as	stubborn	and	they
所以	我	需要	仅有的	说	那	我的	父亲	曾是	只是	关于	作为	固执的	和	他们

[hæd; həd][bəuθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn][ðə; ði] [mætʃ] .

had	both	determined	on	the	match	.
有	两个都	决定	在	这	匹配	.

所以我只需要说，我父亲也同样固执，他们俩都决心要参加这场比赛。

[naʊ] [ðen] !

Now	then	!
现在	然后	!

好了！

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [tɒd] ,

to	make	a	very	long	story	short	,	I	ran	away	with	Mr	.	Todd	,
到	制作	一个	非常	长的	故事	短的	,	我	跑	离开	和	先生	.	托德	,

长话短说，我和托德先生私奔了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

and	that	made	them	both	,	your	grandmother	and	my	father	—	my	mother	,
和	那	制成	他们	两个都	,	你的	祖母	和	我的	父亲	—	我的	母亲	,

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [hɑːt] , [ˌʌndə'stʊd] — ['veri] ['æŋgri] .

bless	her	dear	heart	,	understood	—	very	angry	.
保佑	她	亲爱的	心	,	理解	—	非常	生气的	.

这让你的祖母和我的父亲——我的母亲，愿她安息，她理解——非常生气。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə'gen] .

Your	grandmother	said	that	I	was	never	to	enter	her	house	again	.
你的	祖母	说	那	我	曾是	绝不	到	进入	她	房子	再次	.

你奶奶说过我以后永远不许再踏进她家一步。

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ai] [went] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	never	did	until	the	other	day	when	I	went	with	you	.
我	绝不	做过	直到	这	其他	天	什么时候	我	去	和	你	.

直到前几天和你一起去之前，我从来没有过这种感觉。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm]

My	father	was	just	as	severe	and	told	me	that	I	could	never	come	home
我的	父亲	曾是	只是	作为	严重	和	讲述	我	那	我	可以	绝不	来	家

[wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] .

with	my	husband	.
和	我的	丈夫	.

我父亲也同样严厉，他告诉我我永远不能跟丈夫回家。

[wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

Well	,	of	course	,	there	was	never	any	idea	of	my	returning	without	him	,
出色地	,	的	课程	,	那里	曾是	绝不	任何	主意	的	我的	返回	没有	他	,

当然，我从来没想过要独自回来。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [steɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['træv(ə)ld] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

and	so	we	stayed	away	and	traveled	in	every	country	under	the	sun	and
和	所以	我们	入住	离开	和	旅行	在	每一个	国家	在下面	这	太阳	和

[hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpɪst] [θriː] [j'iəz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

had	the	happiest	three	years	imaginable	,
有	这	最快乐	三	年	可以想象的	,

于是我们远离尘嚣，游历了世界各地，度过了无比快乐的三年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪd] .

and	then	he	died	.
和	然后	他	死亡	.

然后他就去世了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [tɒd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

"	There	was	a	long	pause	before	Mrs	.	Todd	continued	her	story	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	前	太太	.	托德	持续	她	故事	.

“托德太太沉默了很久才继续讲述她的故事。”

" [ai] [went] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɪð] [maɪ] ['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] — [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ,

"	I	went	home	after	that	with	my	baby	boy	and	—	oh	,	my	dear	child	,
"	我	去	家	后	那	和	我的	婴儿	男生	和	—	哦	,	我的	亲爱的	孩子	,

“之后我带着我的宝贝儿子回家了，哦，我亲爱的孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第4/8页

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [teɪl] , [bʌt; bət] [ɪts] [best] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	think	this	a	very	dismal	tale	,	but	it's	best	to	finish	it	.
你	将要	思考	这	一个	非常	惨淡	故事	,	但	它是	最好的	到	结束	它	.

你会觉得这是一个非常悲惨的故事，但最好还是把它看完。

[maɪ] ['beɪbi] [daɪd] [ðə; ði] [nekst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [θɔːt] , [fər'evə(r)] .

My	baby	died	the	next	year	,	and	I	left	the	house	,	I	thought	,	forever	.
我的	婴儿	死亡	这	下一个	年	,	和	我	左边	这	房子	,	我	想法	,	永远	.

第二年我的孩子去世了，我离开了家，我想，永远地离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

It	was	mine	for	my	father	had	died	the	year	after	my	marriage	and
它	曾是	矿	为了	我的	父亲	有	死亡	这	年	后	我的	婚姻	和

[left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

left	it	to	me	,
左边	它	到	我	,

那房子是我的，因为我父亲在我结婚后第二年就去世了，把房子留给了我。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'hæpi] [ðeə(r)] [ðæt] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)]

but	for	so	many	years	I	had	been	unhappy	there	that	I	determined	never
但	为了	所以	许多	年	我	有	到过	不开心	那里	那	我	决定	绝不

[tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

to	come	near	it	again	.
到	来	靠近	它	再次	.

但是多年来我一直在那里过得很不开心，所以我决定永远不再靠近那里。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] .

That	was	thirty	years	ago	and	I	have	just	come	back	.
那	曾是	三十	年	前	和	我	有	只是	来	后退	.

那是三十年前的事了，我最近才回来。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪs] [lʊkt] ,

"	To	-	day	I	determined	to	go	and	see	how	the	old	place	looked	,
"	到	-	天	我	决定	到	去	和	看	如何	这	老的	地方	看起来	,

“今天我决定去看看那个老地方现在是什么样子。”

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['ruːɪnz] .

I	was	afraid	it	would	be	in	ruins	.
我	曾是	害怕的	它	会	是	在	废墟	.

我担心它会变成废墟。

[ɒn] [maɪ] [wei] [ai] [stɒpt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] .

On	my	way	I	stopped	in	at	the	Simpsons	and	there	my	courage	failed	.
在	我的	方式	我	停止	在	在	这	辛普森一家	和	那里	我的	勇气	失败的	.

途中我顺道去了辛普森一家，结果在那里我丧失了勇气。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ai] [sent] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tʃɑːns]

I	sent	Mr	.	Simpson	up	to	look	at	it	and	see	if	there	was	any	chance
我	发送	先生	.	辛普森	向上	到	看	在	它	和	看	如果	那里	曾是	任何	机会

[ɒv; əv] [rɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	repairing	it	.
的	维修	它	.

我派辛普森先生上去看看，看有没有可能修好。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [pætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] [ænd; ənd] ['taidi] [ə; eɪ] [bɪt]

I	thought	perhaps	if	it	were	patched	up	and	swept	out	and	tidied	a	bit
我	想法	也许	如果	它	是	已修补	向上	和	扫荡	出去	和	整理好	一个	少量

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

it	would	not	be	as	hard	to	return	.
它	会	不是	是	作为	难的	到	返回	.

我当时想，如果稍微修补一下，打扫干净，整理一下，也许就不会那么难退还了。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] ,

Now	I	know	I	was	a	very	silly	and	sentimental	old	lady	,
现在	我	知道	我	曾是	一个	非常	愚蠢的	和	感伤的	老的	女士	,

现在我知道我以前是个很傻很感性的老太太了。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːk]

and	I	will	go	myself	to	-	morrow	morning	and	see	about	hurrying	up	the	work
和	我	将要	去	我	到	-	明天	早晨	和	看	关于	匆忙	向上	这	工作

[ɒv; əv] [rɪ'peəz] .

of	repairs	.
的	维修	.

我明天早上会亲自去看看，能否加快维修工作。

[wɪð] [tuː] ['keəteɪkə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] ['sʌfəd] [tuː] [mʌtʃ] .

With	two	caretakers	I	am	sure	it	has	not	suffered	too	much	.
和	二	看护人员	我	是	当然	它	有	不是	遭受	也	很多	.

有两个看护人，我相信它应该没有受到太大损害。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [stɒpt] [æz; əz] ['ʃɔːtli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz]

"	Mrs	.	Todd	stopped	as	shortly	as	she	had	begun	and	picked	up	the	reins
"	太太	.	托德	停止	作为	不久	作为	她	有	开始	和	挑选	向上	这	缰绳

[ænd; ənd] ['tʃirəp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] ,

and	chirruped	to	the	horse	,
和	啁啾	到	这	马	,

“托德太太像刚才那样，刚开始走就停了下来，拿起缰绳，对着马轻声说道：

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] .

as	though	to	say	the	conversation	was	finished	now	and	forever	.
作为	尽管	到	说	这	对话	曾是	完成的	现在	和	永远	.

仿佛在说，这场对话到此为止，永远结束了。

['dʒænət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

Janet	knew	it	was	,
珍妮特	知道	它	曾是	,

珍妮特知道是这样的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə]

and	without	quite	understanding	it	she	realized	the	effort	it	had	taken	to
和	没有	相当	理解	它	她	已实现	这	努力	它	有	已采取	到

[tel] [ˌaɪ 'tiː] .

tell	it	.
告诉	它	.

她虽然不太明白，但还是意识到讲述这个故事需要付出多少努力。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɒd] ,

She	wanted	to	say	something	to	Mrs	.	Todd	,
她	通缉	到	说	某物	到	太太	.	托德	,

她想对托德太太说些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] ,

but	she	knew	there	was	nothing	that	could	be	put	into	words	,
但	她	知道	那里	曾是	没有什么	那	可以	是	放	进入	字	,

但她知道，这一切都无法用语言来表达。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

so	she	sat	silent	for	the	rest	of	the	drive	.
所以	她	卫星	沉默的	为了	这	休息	的	这	驾驶	.

所以，在接下来的车程中，她一直沉默不语。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] " ['stɔːri] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [deɪ] ,

This	was	the	second	"	story	"	she	had	heard	that	day	,
这	曾是	这	第二	"	故事	"	她	有	听到	那	天	,

这是她当天听到的第二个“故事”。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['əʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [əʊld] ['tʃestə(r)] [ænd; ənd]

and	the	combination	of	the	two	opened	up	a	world	beyond	Old	Chester	and
和	这	组合	的	这	二	打开	向上	一个	世界	超过	老的	切斯特	和

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ɒv; əv][laɪf] ,

gave	her	a	sudden	glimpse	of	life	,
给予	她	一个	突然	一瞥	的	生活	,

这两件事的结合，为她打开了老切斯特以外的世界，让她突然看到了生活的真谛。

[ɪts] ['sɒrəʊz] , [ɪts] ['strʌglz] , [ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪts] ['vɪktəriz] .

its	sorrows	,	its	struggles	,	its	joys	and	,	above	all	,	its	victories	.
它是	悲伤	,	它是	斗争	,	它是	喜悦	和	,	多于	全部	,	它是	胜利	.

它的悲伤，它的奋斗，它的欢乐，以及最重要的，它的胜利。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

The	knowledge	made	her	restless	,	but	it	made	her	happy	and	above
这	知识	制成	她	不安	,	但	它	制成	她	快乐的	和	多于

[ɔːl] [ɪk'spektənt] .

all	expectant	.
全部	怀孕	.

得知真相后，她既感到焦躁不安，又感到快乐，最重要的是，她充满了期待。

[ɪf] [bɪg] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪsɪz] . [tɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːtəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

If	big	things	happened	to	the	Mrs	.	Todds	and	the	Peters	in	the	world	,
如果	大的	事物	发生	到	这	太太	.	托德	和	这	彼得斯	在	这	世界	,

如果世界上像托德太太和彼得一家那样的人遭遇了大事，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][bɪg] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

surely	big	things	would	come	to	her	.
一定	大的	事物	会	来	到	她	.

她肯定会有大事发生。

['mɪsɪz] . [tɒd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Todd	stopped	at	the	garden	gate	of	the	Pages	and	held	out	her
太太	.	托德	停止	在	这	花园	门	的	这	页	和	握住	出去	她

[hænd] .

hand	.
手	.

托德太太在佩吉家的花园门口停了下来，伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	night	,	child	,	"	she	said	.
"	好的	夜晚	,	孩子	,	"	她	说	.

“晚安，孩子。”她说。

" [doʊnt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɔːl][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs]

"	Don't	think	too	much	of	all	I	have	told	you	,	or	,	if	you	do	,	remember	this
"	不	思考	也	很多	的	全部	我	有	讲述	你	,	或者	,	如果	你	做	,	记住	这

:
:
:

“不要过分在意我跟你说的一切，或者，如果你真的在意了，那就记住这一点：

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

no	matter	how	much	sorrow	there	is	in	this	old	world	of	ours	,
不	事情	如何	很多	悲哀	那里	是	在	这	老的	世界	的	我们的	,

无论我们这个古老的世界有多少悲伤，

[ðeə(r)] [ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

there	is	never	a	minute	of	it	that	is	not	worth	the	living	.
那里	是	绝不	一个	分钟	的	它	那	是	不是	值得	这	活的	.

生命中的每一分钟都弥足珍贵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [naɪt] ; [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ,

And	now	,	good	night	;	go	to	your	Enchanted	Kingdom	whenever	you	like	,
和	现在	,	好的	夜晚	;	去	到	你的	迷人的	王国	每当	你	喜欢	,

晚安，想去你的魔法王国就去吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [jɔːz] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] .

it	is	more	yours	now	than	it	ever	was	.
它	是	更多的	你的	现在	比	它	曾经	曾是	.

它现在比以往任何时候都更属于你了。

" ['dʒænət] [held] [ðə; ði][bɪg] [fɜːm] [hænd] [taɪt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] "

"	Janet	held	the	big	firm	hand	tight	,	but	all	she	could	find	to	say	was	"
"	珍妮特	握住	这	大的	公司	手	紧的	,	但	全部	她	可以	寻找	到	说	曾是	"

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

珍妮特紧紧握住那只大而有力的手，但她能说出口的只有“谢谢”。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

"	There	were	a	hundred	questions	that	she	wanted	to	ask	,
"	那里	是	一个	百	问题	那	她	通缉	到	问	,

她有上百个问题想问，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	she	finally	found	the	words	for	the	most	important	of	them	all	.
和	她	最后	成立	这	字	为了	这	最多	重要的	的	他们	全部	.

她终于找到了最合适的词语来表达其中最重要的一点。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɒftli] , " [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?

"	Mrs	.	Todd	,	"	she	asked	softly	,	"	did	you	know	my	mother	?
"	太太	.	托德	,	"	她	问	轻轻	,	"	做过	你	知道	我的	母亲	?

“托德夫人，”她轻声问道，“您认识我母亲吗？”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Todd	looked	at	her	intently	for	a	long	time	and	then	she
"	太太	.	托德	看起来	在	她	专注地	为了	一个	长的	时间	和	然后	她

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [bɜːnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] .

looked	at	the	light	that	always	burned	in	Mrs	.	Page's	room	.
看起来	在	这	光	那	总是	烧伤	在	太太	.	页面的	房间	.

“托德太太专注地看了她很久，然后又看向佩吉太太房间里一直亮着的灯。

" [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai][dɪd] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Yes	,	my	child	,	I	did	,	and	I	loved	her	;
"	是的	,	我的	孩子	,	我	做过	,	和	我	喜爱	她	;

“是的，我的孩子，我爱她；

[bʌt; bət] [ðen] ['evribɒdi] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] — " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ; " [nəʊ] , [ðæts] [nɒt]

but	then	everybody	did	with	the	exception	of	—	"	she	hesitated	;	"	no	,	that's	not
但	然后	大家	做过	和	这	例外	的	—	"	她	犹豫了一下	;	"	不	,	那就是	不是

[kwaɪt] [feə(r)] ,

quite	fair	,
相当	公平的	,

但是除了——"她犹豫了一下；"不，这不太公平，

[səʊ][aɪ][woʊnt] ['fɪnɪʃ] .

so	I	won't	finish	.
所以	我	惯于	结束	.

所以我不会说完。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [ə'baʊt]

Some	day	,	with	your	grandmother's	permission	,	I	will	tell	you	all	I	can	about
一些	天	,	和	你的	祖母的	允许	,	我	将要	告诉	你	全部	我	能	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

总有一天，如果征得你奶奶的同意，我会把关于她的一切告诉你们。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hʌri] [ɪn][ænd; ənd] [i:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] [ɔ:(r)] ['mɑ:θə] [wɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]

and	now	hurry	in	and	eat	your	dinner	or	Martha	will	be	having	one	of
和	现在	匆忙	在	和	吃	你的	晚餐	或者	玛莎	将要	是	拥有	一	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəs] [spelz] .

her	nervous	spells	.
她	紧张的	咒语	.

赶紧进去吃饭，不然玛莎又要发脾气了。

" ['dʒænət] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [skwi:zd] ['mɪsɪz] . [tɑ:dz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:də(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [let]

"	Janet	laughed	,	and	squeezed	Mrs	.	Todd's	hand	a	little	harder	before	she	let
"	珍妮特	笑了	,	和	挤压	太太	.	托德的	手	一个	小的	更难	前	她	让

[ˌaɪ 'ti:][gəʊ] .

it	go	.
它	去	.

珍妮特笑了，在松开托德太太的手之前，又用力捏了捏她的手。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] , " [aɪ][dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz]

"	All	right	,	"	she	promised	,	"	I	just	suddenly	realized	that	I	am	as	hungry	as
"	全部	正确的	,	"	她	承诺	,	"	我	只是	突然	已实现	那	我	是	作为	饥饿的	作为

[ə; eɪ][beə(r)] .

a	bear	.
一个	熊	.

"好吧，"她保证道，"我突然意识到我饿得像头熊一样。"

" [ðen] ['mɪsɪz] . [tɒd] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

"	Then	Mrs	.	Todd	did	something	that	would	have	surprised	her	friends	.
"	然后	太太	.	托德	做过	某物	那	会	有	惊讶	她	朋友们	.

"然后，托德太太做了一件会让她的朋友们感到惊讶的事情。"

[ʃi:; ʃi] [li:nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] ['dʒænət] .

She	leaned	out	of	the	carriage	and	kissed	Janet	.
她	倾斜	出去	的	这	运输	和	亲吻	珍妮特	.

她探出马车，吻了珍妮特。

['mɑ:θə] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [spel] ,

Martha	was	on	the	verge	of	a	nervous	spell	,
玛莎	曾是	在	这	边缘	的	一个	紧张的	拼写	,

玛莎当时几乎要神经崩溃了。

['dʒænət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ['wɪndəʊ] .

Janet	found	her	looking	out	of	the	front	hall	window	.
珍妮特	成立	她	寻找	出去	的	这	正面	大厅	窗户	.

珍妮特发现她正望着前厅的窗户。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] " [buː] . "

She	tiptoed	up	behind	her	and	said	"	boo	.	"
她	踮着脚尖	向上	在后面	她	和	说	"	嘘	.	"

她蹑手蹑脚地走到她身后，吓了一跳。

" [mɪs] ['dʒænət] , [jʊr; jər] [həʊm] [æt; ət] [lɑːst] ; [weər'evə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] !

"	Miss	Janet	,	you're	home	at	last	;	wherever	have	you	been	!
"	错过	珍妮特	,	你是	家	在	最后的	;	无论	有	你	到过	!

“珍妮特小姐，你终于回家了；你都去了哪里！”

" ['mɑːθə] [ɪk'skleɪmd] .

"	Martha	exclaimed	.
"	玛莎	惊呼	.

“玛莎惊呼道。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wʌrɪd] [tuː; tə] [deθ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɔːm] . "

"	I	have	been	worried	to	death	over	you	out	in	that	storm	.	"
"	我	有	到过	担心	到	死亡	超过	你	出去	在	那	风暴	.	"

“我一直担心你在暴风雨中受苦。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " — ['dʒænət] [lɑːft] .

"	Oh	,	but	I	wasn't	out	in	all	of	it	,	"	—	Janet	laughed	.
"	哦	,	但	我	不是	出去	在	全部	的	它	,	"	—	珍妮特	笑了	.

“哦，但我并没有全程参与其中，”珍妮特笑着说。

" [aɪv] [biːn] ['draɪvɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tɒd] . "

"	I've	been	driving	with	Mrs	.	Todd	.	"
"	我已经	到过	驾驶	和	太太	.	托德	.	"

“我一直和托德太太一起开车。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] , " ['mɑːθə] [sed] , [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [lɑːdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

"	I	might	have	known	that	,	"	Martha	said	,	exasperation	written	large	on	her	face
"	我	可能	有	已知	那	,	"	玛莎	说	,	恼怒	书面	大的	在	她	脸

.

:
.

“我本该知道的，”玛莎说道，脸上满是恼怒。

" [æn] ['hɪtʃənz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][tuː; tə] [ˌʌp'set] [θɪŋz] .

"	Ann	Hitchens	was	always	one	to	upset	things	.
"	安	希钦斯	曾是	总是	一	到	沮丧的	事物	.

“安·希钦斯总是喜欢惹是生非。”

[hɪə(r)] [wɪv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] , [əʊ] ,

Here	we've	been	living	in	peace	for	years	and	the	minute	she	comes	back	,	oh	,
这里	我们已经	到过	活的	在	和平	为了	年	和	这	分钟	她	来	后退	,	哦	,

我们在这里和平生活多年，可她一回来，哦，

['dɪəri] [ˌem 'iː] , ['ɛvriˌθɪŋz] [ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] , [aɪ] [wɪʃ] [ʃɪd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

deary	me	,	everything's	a	-	flutter	and	topsy	-	turvy	,	I	wish	she'd	go	away	again	,
亲爱的	我	,	一切都是	一个	-	扑	和	颠倒	-	颠簸	,	我	希望	棚	去	离开	再次	,

[aɪ][duː; də] [ɪn'diːd] . "

I	do	indeed	.	"
我	做	的确	.	"

哎呀，一切都乱成一团，我真希望她能再次离开。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] ['hæpɪli] .

"	But	she	won't	,	"	Janet	replied	happily	.
"	但	她	惯于	,	"	珍妮特	回复	快乐地	.

“但她不会的，”珍妮特高兴地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ai][kʊd; kəd] [dɑːns] .

"	She	is	never	going	away	again	,	and	I	am	so	glad	I	could	dance	.
"	她	是	绝不	去	离开	再次	,	和	我	是	所以	高兴的	我	可以	舞蹈	.

“她再也不会离开了，我很高兴我能和她一起跳舞。”

" ['mɑːθə] [snɪft] ,

"	Martha	sniffed	,
"	玛莎	嗅了嗅	,

玛莎抽了抽鼻子，

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːθə] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊt]

and	when	Martha	sniffed	it	was	never	necessary	for	her	to	put
和	什么时候	玛莎	嗅了嗅	它	曾是	绝不	必要的	为了	她	到	放

[hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

her	meaning	into	words	.
她	意义	进入	字	.

玛莎抽泣的时候，从来不需要用言语来表达她的意思。

" [wel] , [doʊnt] [dɑːns] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .

"	Well	,	don't	dance	into	your	grandmother's	room	,	"	she	advised	.
"	出色地	,	不	舞蹈	进入	你的	祖母的	房间	,	"	她	建议	.

“嗯，别跳进你奶奶的房间，”她劝告道。

" [wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

"	Walk	like	a	little	lady	and	go	at	once	.
"	走	喜欢	一个	小的	女士	和	去	在	一次	.

“像个小淑女一样走路，马上走。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	has	been	worrying	about	you	all	afternoon	.
她	有	到过	令人担忧	关于	你	全部	下午	.

她整个下午都在担心你。

" ['kɒntrəri] [tuː; tə][ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

"	Contrary	to	all	expectations	,	Mrs	.	Page	had	nothing	to	say	about	the
"	相反	到	全部	期望	,	太太	.	页	有	没有什么	到	说	关于	这

['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] .

lateness	of	the	hour	.
迟到	的	这	小时	.

“出乎所有人意料的是，佩奇夫人对时间已晚这件事只字未提。”

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['dʒænət][æz; əz]['juːʒuəl] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [iːt]

She	greeted	Janet	as	usual	,	told	her	to	wash	her	hands	and	eat
她	问候	珍妮特	作为	通常	,	讲述	她	到	洗	她	双手	和	吃

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ;

her	dinner	;
她	晚餐	;

她像往常一样向珍妮特问好，并告诉她洗手吃饭；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] .

then	she	turned	her	face	to	the	wall	,	her	way	of	saying	good	night	.
然后	她	转向	她	脸	到	这	墙	,	她	方式	的	说	好的	夜晚	.

然后她把脸转向墙壁，这是她道晚安的方式。

['dʒænət][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Janet	was	about	to	leave	the	room	,
珍妮特	曾是	关于	到	离开	这	房间	,

珍妮特正要离开房间，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

but	something	made	her	pause	at	the	foot	of	the	bed	.
但	某物	制成	她	暂停	在	这	脚	的	这	床	.

但有什么东西让她在床脚停住了脚步。

" ['grænmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

"	Grandmother	,	"	she	said	slowly	.
"	祖母	,	"	她	说	缓慢地	.

“奶奶，”她缓缓说道。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Mrs	.	Page	sat	up	and	looked	at	her	.
"	太太	.	页	卫星	向上	和	看起来	在	她	.

佩吉太太坐起身，看着她。

" ['grænmʌðə(r)] , " ['dʒænət][bɪ'gæn] [ə'gen] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai] ['wʌrid] [juː; jʊ][baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt]

"	Grandmother	,	"	Janet	began	again	,	"	I	am	sorry	if	I	worried	you	by	being	out
"	祖母	,	"	珍妮特	开始	再次	,	"	我	是	对不起	如果	我	担心	你	经过	存在	出去

[leɪt] . "

late	.	"
晚的	.	"

“奶奶，”珍妮特再次开口，“如果我晚归让您担心了，我很抱歉。”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] ?

"	Who	told	you	I	was	worried	?
"	WHO	讲述	你	我	曾是	担心	?

谁告诉你我很担心?

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	Mrs	.	Page	demanded	.
"	太太	.	页	要求	.

佩奇夫人要求道。

" ['mɑːθə] , " ['dʒænət] [sed] .

"	Martha	,	"	Janet	said	.
"	玛莎	,	"	珍妮特	说	.

“玛莎，”珍妮特说。

" ['mɑːθə] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [snæpt] .

"	Martha	talks	too	much	,	"	Mrs	.	Page	snapped	.
"	玛莎	会谈	也	很多	,	"	太太	.	页	啪啪	.

“玛莎话太多了，”佩吉太太厉声说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌrid] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [naʊ] [səʊ][doʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	worried	,	but	you	are	back	now	so	don't	talk	any	more	about	it	.
"	我	曾是	担心	,	但	你	是	后退	现在	所以	不	讲话	任何	更多的	关于	它	.

“我之前很担心，但你现在回来了，所以就别再提这件事了。”

" ['dʒænət] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['veri] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Janet	left	the	room	,	closing	the	door	very	softly	behind	her	.
"	珍妮特	左边	这	房间	,	结束	这	门	非常	轻轻	在后面	她	.

珍妮特离开了房间，轻轻地关上了身后的门。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['grændˌfɑːðərz] [klɒk] [wɪð] [əˈpærənt] ['ɪntrəst] ,

In	the	hall	she	studied	the	grandfather's	clock	with	apparent	interest	,
在	这	大厅	她	研究	这	祖父的	钟	和	明显	兴趣	,

在走廊里，她饶有兴致地打量着祖父的钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

but	it	is	a	question	whether	she	saw	it	at	all	.
但	它	是	一个	问题	无论	她	锯	它	在	全部	.

但她是否真的看到了，还是个未知数。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	was	realizing	for	the	first	time	in	her	life	that	her
她	曾是	意识到	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	那	她

[ˈgrænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [əʊld][ˈleɪdi] .

grandmother	was	a	very	old	lady	.
祖母	曾是	一个	非常	老的	女士	.

她生平第一次意识到，她的祖母是一位非常年迈的老太太。

[ˈmɑːθə] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

Martha	called	her	,	and	she	went	in	to	her	dinner	.
玛莎	称为	她	,	和	她	去	在	到	她	晚餐	.

玛莎给她打了个电话，她就去吃饭了。

[ˈtʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˈpiːtə(r)]

PETER
彼得

彼得

[ˈmɑːθə] [wɒz; wəz] [ˈkliːnɪŋ] [haʊs] ;

Martha	was	cleaning	house	;
玛莎	曾是	打扫	房子	;

玛莎正在打扫房子；

[rʌgz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [jɑːd] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ˈtestifai] [tuː; tə][ðə; ði]

rugs	were	hanging	in	the	kitchen	yard	and	clouds	of	dust	testified	to	the
地毯	是	绞刑	在	这	厨房	院子	和	云	的	灰尘	作证	到	这

[streŋθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

strength	of	her	arm	.
力量	的	她	手臂	.

厨房院子里挂着地毯，扬起的尘土证明了她手臂的力量。

[ˌɪnˈdɔːz] [ɔːl][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [waɪt] [ʃiːts] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][rest]

Indoors	all	the	chairs	were	turned	over	,	and	white	sheets	covered	the	rest
室内	全部	这	椅子	是	转向	超过	,	和	白色的	纸张	涵盖	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

of	the	furniture	.
的	这	家具	.

室内所有椅子都被翻了过来，其余家具都盖上了白床单。

[ˈdʒænət][ænd; ənd][ˈbɔːruː][fled][tuː; tə][ðə; ði] " [ˈwɪdoʊz] [wɔːk] " [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

Janet	and	Boru	fled	to	the	"	widow's	walk	"	to	escape	.
珍妮特	和	博鲁	逃亡	到	这	"	寡妇的	走	"	到	逃脱	.

珍妮特和博鲁逃到了“寡妇瞭望台”上躲避。

" [ai] [heɪt] [haʊs] [ˈkliːnɪŋ] , " [ˈdʒænət] [kəmˈpleɪnd] ;

"	I	hate	house	cleaning	,	"	Janet	complained	;
"	我	恨	房子	打扫	,	"	珍妮特	抱怨	;

“我讨厌打扫房子，”珍妮特抱怨道；

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][trɪp][ænd; ənd][nɒt]
" if I ever have a house of my own I will go away on a trip and not
" 如果 我 曾经 有 一个 房子 的 我的 自己的 我 将要 去 离开 在 一个 旅行 和 不是
[kʌm] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [dʌst] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [lʊk] ['kʌmfi] [ə'gen] .
come back until there's enough dust to make things look comfy again .
来 后退 直到 有 足够的 灰尘 到 制作 事物 看 舒适的 再次 .

“如果我将来有了自己的房子，我会出去旅行，直到房子里积满了灰尘，让一切看起来再次舒适为止，我才会回来。”

" ['bɔːruː] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːkt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrθəz] [bruːm] ,
" Boru , who had a marked respect for Martha's broom ,
" 博鲁 , WHO 有 一个 标记 尊重 为了 玛莎的 扫帚 ,

“博鲁对玛莎的扫帚表现出了明显的敬意，

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [pɔːz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
folded his paws over his nose and looked sympathetic .
折叠 他的 爪子 超过 他的 鼻子 和 看起来 交感神经 .

他用爪子捂住鼻子，一脸同情。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['dʒænət] [went] [ɒn] ;
" I wonder what will happen to - day , " Janet went on ;
" 我 想知道 什么 将要 发生 到 - 天 , " 珍妮特 去 在 ;

“我想知道今天会发生什么事，”珍妮特继续说道；

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [weɪk]
" everything has been so exciting for the last few weeks that I love to wake
" 一切 有 到过 所以 激动人心 为了 这 最后的 很少 周 那 我 爱 到 唤醒
[ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .
up in the morning .
向上 在 这 早晨 .

“过去几周发生的一切都太令人兴奋了，以至于我每天早上都喜欢醒来。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [tɒd] [ænd; ənd] [ðæt] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l][mæn]
I wonder if it wasn't all a dream about Mrs . Todd and that absurd little man
我 想知道 如果 它 不是 全部 一个 梦 关于 太太 . 托德 和 那 荒诞 小的 男人
[ænd; ənd]['piːtə(r)] .
and Peter .
和 彼得 .

我怀疑这一切是不是只是关于托德太太、那个荒唐的小个子男人和彼得的一场梦。

[aɪ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['evə(r)]['pæd(ə)ld] [ðæt] [kə'nuː] ['jestədeɪ] [æt; ət][ɔːl] .
I don't really believe that I ever paddled that canoe yesterday at all .
我 不 真的 相信 那 我 曾经 划桨 那 独木舟 昨天 在 全部 .

我真不相信我昨天真的划过那艘独木舟。

" [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mj'uːsɪŋz] ,
" A whistle interrupted her musings ,
" 一个 哨 中断 她 沉思 ,

一声哨响打断了她的沉思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] ['hæri] ['wɔːtəz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
and she leaned over the railing and saw Harry Waters at the garden gate .
和 她 倾斜 超过 这 栏杆 和 锯 哈里 沃特斯 在 这 花园 门 .

她倚在栏杆上，看见哈里·沃特斯站在花园门口。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['hæri] [kʊd; kəd][ləʊ'keɪt][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd]

It	was	a	little	time	before	Harry	could	locate	her	,	but	when	he	did
它	曾是	一个	小的	时间	前	哈里	可以	定位	她	,	但	什么时候	他	做过

[hiː; hi] ['bekən] .

he	beckoned	.
他	招手	.

哈利过了一会儿才找到她，找到后他向她招了招手。

" [kʌm] [ɒn] [daʊn] . "

"	Come	on	down	.	"
"	来	在	向下	.	"

“下来吧。”

" [ɔːl] [raɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " — ['dʒænət] [saɪd] .

"	All	right	,	wait	a	minute	,	"	—	Janet	sighed	.
"	全部	正确的	,	等待	一个	分钟	,	"	—	珍妮特	叹了口气	.

“好吧，等一下，”珍妮特叹了口气。

['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,

Harry	was	not	the	form	of	excitement	she	would	have	chosen	for	the	day	,
哈里	曾是	不是	这	形式	的	激动	她	会	有	选定	为了	这	天	,

哈利并不是她当天会选择的那种令人兴奋的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['bɔːruː][ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['biːtɪŋ]

but	he	was	better	than	talking	to	Boru	or	listening	to	Martha's	beating
但	他	曾是	更好的	比	说	到	博鲁	或者	聆听	到	玛莎的	殴打

[ðə; ði] [rʌgz] .

the	rugs	.
这	地毯	.

但这总比跟博鲁说话或者听玛莎拍打地毯要好。

" [hə'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	Hello	,	"	she	greeted	when	she	had	joined	him	in	the	garden	.
"	你好	,	"	她	问候	什么时候	她	有	加入	他	在	这	花园	.

“你好，”她走到他身边，在花园里向他打招呼。

" [haʊz] [rɔi] ? "

"	How's	Roy	?	"
"	怎么样	罗伊	?	"

罗伊怎么样了？

" [əʊ] , [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	he's	all	right	.
"	哦	,	他是	全部	正确的	.

“哦，他没事。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

He	caught	a	rabbit	the	other	day	.
他	捕捉	一个	兔子	这	其他	天	.

他前几天抓到了一只兔子。

" ['hæri] [bræg] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['kredɪt][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

"	Harry	bragged	as	though	the	credit	were	his	.
"	哈里	吹嘘	作为	尽管	这	信用	是	他的	.

哈里吹嘘说，好像功劳都是他的。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	I	think	that	was	horrid	of	him	.
"	我	思考	那	曾是	可怕的	的	他	.

我认为他那样做太糟糕了。

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['hʌntɪŋ] [dɒgz] ,
That's just the trouble with those hunting dogs ,
那就是 只是 这 麻烦 和 那些 打猎 狗 ,

这就是那些猎犬的麻烦之处。

" — ['dʒænət] [fleəd] [ʌp] — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt]
" — Janet flared up — " they are always catching some poor little animal that
" — 珍妮特 喇叭口 向上 — " 他们 是 总是 捕捉 一些 贫穷的 小的 动物 那
['nevə(r)][dɪd] ['enibɒdi] ['eni] [hɑːm] .
never did anybody any harm .
绝不 做过 任何人 任何 伤害 .

“——珍妮特怒气冲冲地说——“他们总是抓一些可怜的小动物，这些动物从来没有伤害过任何人。”

[ɪf] ['bɔːruː]['evə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wɪp] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːd] ,
If Boru ever did such a thing I would whip him good and hard ,
如果 博鲁 曾经 做过 这样的 一个 事物 我 会 鞭 他 好的 和 难的 ,

如果博鲁胆敢做出这种事，我一定会狠狠鞭打他。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

" ['bɔːruː] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Boru hung his head ;
" 博鲁 悬挂 他的 头 ;

博鲁低下了头；

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['ɪnəs(ə)nt] ['ræbɪts] [wei] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dɒgɪʃ]
no doubt the memory of countless innocent rabbits weighed heavily on his doggish
不 怀疑 这 记忆 的 无数 清白的 兔子 称重 重度 在 他的 狗
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

毫无疑问，无数无辜兔子的惨死深深地折磨着他那狗一样的良心。

" [ɑː] , [ʃʌks] , " ['hæri] ['grʌmbld] ; " [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːl] .
" Ah , shucks , " Harry grumbled ; " that's just like a girl .
" 啊 , 哎呀 , " 哈里 咕哝 ; " 那就是 只是 喜欢 一个 女孩 .

“哎呀，真糟糕，”哈利咕哝道；“这简直就像个女孩子。”

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kɪs] [ə; eɪ][dɒg] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn][ɪts] [pɔː] ,
They make a fuss and even kiss a dog if it gets a splinter in its paw ,
他们 制作 一个 大惊小怪 和 甚至 吻 一个 狗 如果 它 获得 一个 碎片 在 它是 爪子 ,

如果狗狗爪子扎了刺，他们会大惊小怪，甚至亲吻狗狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wʌn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪp] [ˌaɪ 'tiː] . "
but the minute one does something worth while they want to whip it . "
但 这 分钟 一 做 某物 值得 尽管 他们 想 到 鞭 它 . "

但一旦有人做了什么有价值的事情，他们就想鞭策他。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ded] ['bʌni] .
" Well , I don't like to think of a little dead bunny .
" 出色地 , 我 不 喜欢 到 思考 的 一个 小的 死的 兔子 .

“嗯，我不喜欢想到一只死掉的小兔子。”

['ðer] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['snʌgli] , " — ['dʒænət] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] ; " [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)]
They're so soft and snuggly , " — Janet defended herself ; " and I don't care
它们是 所以 柔软的 和 舒适的 , " — 珍妮特 辩护 她自己 ; " 和 我 不 关心
[huː] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "
who knows it . "
WHO 知道 它 . "

“它们又软又舒服，”珍妮特为自己辩解道，“我不在乎别人怎么知道。”

" [skeəd] !
" Scared !
" 害怕的 !

“害怕的!

" [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hæriz] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The word was hardly out of Harry's mouth before he regretted it .
" 这 单词 曾是 几乎 出去 的 哈利的 嘴 前 他 后悔 它 .

“哈利话音未落，就后悔了。”

['dʒænət] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [skɔːn] [ðæt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
Janet eyed him with so much scorn that words were unnecessary .
珍妮特 眼睛 他 和 所以 很多 轻蔑 那 字 是 不必要 .

珍妮特用充满鄙夷的眼神看着他，无需多言。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] ['hæri] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" If I were you , Harry , " she said at length , but Harry interrupted
" 如果 我 是 你 , 哈里 , " 她 说 在 长度 , 但 哈里 中断
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“如果我是你，哈利，”她长长地说，但哈利打断了她。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
" Oh , I know what you're thinking of , but that's different , " he protested
" 哦 , 我 知道 什么 你是 思维 的 , 但 那就是 不同的 , " 他 抗议
; " [maɪ] ['mʌðə(r)] [sez] [səʊ] .
; " my mother says so .
; " 我的 母亲 说道 所以 .

“哦，我知道你在想什么，但这不一样，”他抗议道；“我妈妈是这么说的。”

['eniweɪ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə]['ɑːgjuː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['krɒsli] .
Anyway , I didn't come over here to argue , " he finished crossly .
反正 , 我 没有 来 超过 这里 到 争论 , " 他 完成的 生气 .

“总之，我来这里不是为了争论的，”他生气地说道。

['dʒænət] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
Janet wanted to ask him what he had come over for ,
珍妮特 通缉 到 问 他 什么 他 有 来 超过 为了 ,

珍妮特想问问他过来做什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] .
but she was just a little ashamed of the way she had been acting .
但 她 曾是 只是 一个 小的 羞愧 的 这 方式 她 有 到过 表演 .

但她对自己之前的行为感到有些羞愧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['hæri] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
After all , Harry was an old friend of hers ,
后 全部 , 哈里 曾是 一个 老的 朋友 的 她的 ,

毕竟，哈利是她的老朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] .
and it wasn't his fault that he was fat and always complaining .
和 它 不是 他的 过错 那 他 曾是 胖的 和 总是 抱怨 .

他又胖又爱抱怨，这并不是他的错。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She gave herself a little shake and smiled .
她 给予 她自己 一个 小的 摇 和 微笑 .

她轻轻摇了摇头，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə][skræp] ; [lets] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

"	It	is	silly	to	scrap	;	let's	go	for	a	walk	,	"	she	suggested	.
"	它	是	愚蠢的	到	废料	; 我们来吧		去	为了	一个	走	,	"	她	建议	.

“争吵很愚蠢；我们去散步吧，”她建议道。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['hæri] [ə'griːd] ,

"	All	right	,	if	you	want	to	,	"	Harry	agreed	,
"	全部	正确的	,	如果	你	想	到	,	"	哈里	同意	,

“好吧，如果你愿意的话，”哈利同意道。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][pəʊst]

"	but	I	came	over	to	tell	you	that	there's	a	letter	for	you	at	the	post
"	但	我	来了	超过	到	告诉	你	那	有	一个	信	为了	你	在	这	邮政

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

但我过来是想告诉你，邮局里有一封你的信。

[ænd; ənd] [mɪs] [klɑːk] [sez] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [meɪl] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

and	Miss	Clark	says	you	haven't	been	for	mail	for	over	a	week	,
和	错过	克拉克	说道	你	还没有	到过	为了	邮件	为了	超过	一个	星期	,

克拉克小姐说您已经一个多星期没来取邮件了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)]

and	there	are	some	letters	for	your	grandmother	and	a	newspaper
和	那里	是	一些	信件	为了	你的	祖母	和	一个	报纸

.

:
.

还有几封写给你奶奶的信和一份报纸。

[aɪ'd][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['krɒsˌpætʃ] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] .

I'd	have	brought	them	to	you	but	the	old	crosspatch	wouldn't	let	me	.
ID	有	带来	他们	到	你	但	这	老的	交叉补丁	不会	让	我	.

我本来想把它们带给你，但是那台老式的十字形缝纫机不让我带。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ'd] [luːz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juː] .

She	said	I'd	lose	them	on	the	way	,	and	she	was	responsible	for	the	U	.
她	说	ID	失去	他们	在	这	方式	,	和	她	曾是	负责任的	为了	这	U	.

[es] . [meɪl] .

S	.	mail	.
S	.	邮件	.

她说我会在路上把它们弄丢，而她负责美国邮政。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [mɪs] [klɑːk] ['eni] — " ['hæri] [stɒpt] ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]

I	don't	think	much	of	Miss	Clark	any	—	"	Harry	stopped	rambling	,	and	stared	at
我	不	思考	很多	的	错过	克拉克	任何	—	"	哈里	停止	漫无边际	,	和	凝视	在

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

“我不太看得起克拉克小姐——”哈利停止了喋喋不休，盯着珍妮特。

" [naʊ] [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

"	Now	what	have	I	done	!
"	现在	什么	有	我	完毕	!

“我到底做了什么！”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

['dʒænət] ['mɑ:tʃt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fɒləʊd] .

Janet	marched	off	down	the	road	,	and	he	followed	.
珍妮特	行军	离开	向下	这	路	,	和	他	随后	.

珍妮特沿着路走开了，他跟在后面。

" [dʒi:] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [kwɪə(r)] ['leɪtli] !

"	Gee	,	but	you're	queer	lately	!
"	吉	,	但	你是	酷儿	最近	!

“哎呀，你最近有点古怪啊！”

" [hi:; hi] ['grʌmbld] .

"	he	grumbled	.
"	他	咕哝	.

他咕哝道。

['dʒænət] [stɒpt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

Janet	stopped	to	look	at	him	.
珍妮特	停止	到	看	在	他	.

珍妮特停下来看着他。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [red] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Her	cheeks	were	bright	red	,	and	her	eyes	danced	with	excitement	.
她	脸颊	是	明亮的	红色的	,	和	她	眼睛	跳舞	和	激动	.

她双颊绯红，双眼闪烁着兴奋的光芒。

" ['hæri] ['wɔ:təz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] [ai] [θɪŋk] [aɪ'd] [baɪt] [ju:; jʊ] .

"	Harry	Waters	,	"	she	said	,	"	if	I	were	a	dog	I	think	I'd	bite	you	.
"	哈里	沃特斯	,	"	她	说	,	"	如果	我	是	一个	狗	我	思考	ID	咬	你	.

“哈里·沃特斯，”她说，“如果我是一条狗，我想我会咬你。”

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæri] [hæd; həd] [hɑ:d] [wɜ:k] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	The	rest	of	the	way	to	the	village	Harry	had	hard	work	keeping	up	with	her	.
"	这	休息	的	这	方式	到	这	村庄	哈里	有	难的	工作	保持	向上	和	她	.

“接下来的路程，哈利费了好大劲才跟上她。”

[æt; ət] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] , [mɪs] [klɑ:k] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ɑ:skɪŋ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] [peɪdʒ] .

At	the	post	office	,	Miss	Clark	insisted	on	asking	innumerable	questions	about	Mrs	.	Page	.
在	这	邮政	办公室	,	错过	克拉克	坚持	在	问	无数	问题	关于	太太	.	页	.

在邮局，克拉克小姐坚持要问很多关于佩吉太太的问题。

" [ju:; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] [lɑ:st] [naɪt] ,

"	You	didn't	come	for	the	mail	for	such	a	long	time	that	I	said	to	my	sister	last	night	,
"	你	没有	来	为了	这	邮件	为了	这样的	一个	长的	时间	那	我	说	到	我的	姐姐	最后的	夜晚	,

“你很久都没来取邮件，以至于我昨晚跟我妹妹说，

- [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɜ:n] ,

'	I	wonder	if	Mrs	.	Page	has	had	a	turn	,
-	我	想知道	如果	太太	.	页	有	有	一个	转动	,

我想知道佩吉太太是否也轮到她了，

- [səʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][təʊld][ðə; ði] ['wɔːtəz] - [bɔɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]
' so this morning I told the Waters ' boy to tell you that there were several
- 所以 这 早晨 我 讲述 这 沃特斯 - 男生 到 告诉 你 那 那里 是 一些
['lɛtəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks] — "
letters in your box — "
信件 在 你的 盒子 — "

“所以今天早上我让沃特斯家的男孩告诉你，你的邮箱里有好几封信——”

" [meɪ] [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] , [pliːz] , " — ['dʒænət] [traɪd] [pə'laɪtli] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] ,
" May I have them , please , " — Janet tried politely to stem the tide ,
" 可能 我 有 他们 , 请 , " — 珍妮特 尝试 礼貌地 到 干 这 潮 ,

“我可以要它们吗？”珍妮特试图礼貌地阻止这一切。

[bʌt; bət] [mɪs] [klɑːk] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
but Miss Clark did not even notice the interruption .
但 错过 克拉克 做过 不是 甚至 注意 这 中断 .

但克拉克小姐甚至没有注意到有人打断她。

" [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [wʌn] ['letə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [məʊst] [fəʊks] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] ,
" Time was when one letter a week was all most folks looked for , but ,
" 时间 曾是 什么时候 一 信 一个 星期 曾是 全部 最多 各位 看起来 为了 , 但 ,
[lændz] [seik] ,
lands sakes ,
土地 清酒 ,

“以前，大多数人每周只盼收到一封信，但是，我的天哪，

['naʊədeɪz] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] ['pəʊstkɑːd] , [jɔː(r); jə(r)][bɒks][ɪz] [fʊl]
nowadays with all these advertisements and picture postcards , your box is full
如今 和 全部 这些 广告 和 图片 明信片 , 你的 盒子 是 满的
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
before you know it .
前 你 知道 它 .

如今到处都是广告和明信片，你的盒子很快就会装满。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] ? "
Did you say your grandmother was sick ? "
做过 你 说 你的 祖母 曾是 生病的 ? "

你说你奶奶生病了？

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" No , she is quite well , thank you .
" 不 , 她 是 相当 出色地 , 感谢 你 .

“不，她很好，谢谢。”

[ɜː(r)] — [meɪ] [ai] — ?
Er — may I — ?
呃 — 可能 我 — ?

呃……我可以……吗?

" ['dʒænət] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɪs] [klɑːk] [dɪd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɒks] .
" Janet tried again , and Miss Clark did walk over to the box .
" 珍妮特 尝试 再次 , 和 错过 克拉克 做过 走 超过 到 这 盒子 .

“珍妮特又试了一次，克拉克小姐确实走到了箱子旁。”

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
" Well , that's a blessing , " she said over her shoulder .
" 出色地 , 那就是 一个 祝福 , " 她 说 超过 她 肩膀 .

“那真是件好事，”她头也不回地说。

" [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['bɒdi] [mʌst; məst] [laɪ] [ə'bed] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

"	I	do	think	that	when	a	body	must	lie	abed	all	day	that	they	ought	to
"	我	做	思考	那	什么时候	一个	身体	必须	说谎	阿贝德	全部	天	那	他们	应该	到

[hæv; həv] [gʊd] [helθ] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

have	good	health	except	for	that	.
有	好的	健康	除了	为了	那	.

“我认为，如果一个人必须整天卧床不起，那么除了身体虚弱之外，他应该保持良好的健康状况。”

[naʊ] [wen] [maɪ] [ɑːnt] ['luːsi] — [waɪ] ,

Now	when	my	aunt	Lucy	—	Why	,
现在	什么时候	我的	阿姨	露西	—	为什么	,

现在，当我的露西阿姨——为什么，

[ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] — " [mɪs] [klɑːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː'self] [ðɪs] [taɪm] — " [ai] [kliːn] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel]

I	do	declare	—	"	Miss	Clark	interrupted	herself	this	time	—	"	I	clean	forgot	to	tell
我	做	宣布	—	"	错过	克拉克	中断	她自己	这	时间	—	"	我	干净的	忘了	到	告诉

[juː; jʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

you	there	was	a	letter	for	you	.
你	那里	曾是	一个	信	为了	你	.

“我郑重声明——”克拉克小姐这次打断了自己——“我完全忘记告诉你有一封信要给你了。”

[ɪts] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

It's	from	your	brother	.
它是	从	你的	兄弟	.

这是你哥哥给的。

[naʊ] [ðæt] [siːm] [ɒd] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli]

Now	that	seems	odd	;	he	always	writes	to	your	grandmother	,	but	this	certainly
现在	那	似乎	奇怪的	;	他	总是	写	到	你的	祖母	,	但	这	当然

[ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

is	for	you	.
是	为了	你	.

这似乎有点奇怪；他总是写信给你的祖母，但这封信肯定是写给你的。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [maɪ] [maɪnd] .

I	can't	imagine	why	it	slipped	my	mind	.
我	不能	想象	为什么	它	滑倒了	我的	头脑	.

我真想不明白自己怎么会忘了这件事。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wiːk] . "

I've	been	thinking	about	it	all	week	.	"
我已经	到过	思维	关于	它	全部	星期	.	"

我这周一直在想这件事。

" [meɪ] [ai][hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?

"	May	I	have	it	,	please	?
"	可能	我	有	它	,	请	?

“请问我可以要吗？”

" ['dʒænət] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

"	Janet	held	out	her	hand	,
"	珍妮特	握住	出去	她	手	,

珍妮特伸出手，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] [mɪs] [klɑːk] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

and	with	apparent	reluctance	Miss	Clark	gave	her	the	little	bundle	of	letters	.
和	和	明显	不情愿	错过	克拉克	给予	她	这	小的	捆	的	信件	.

克拉克小姐似乎很不情愿地把那小捆信件给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [sed] [ə; eɪ] ['heɪsti] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

She	took	them	,	said	a	hasty	thank	you	,
她	采取	他们	,	说	一个	仓促	感谢	你	,

她接过东西，匆匆道了声谢。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)]

and	escaped	from	the	post	office	before	there	was	time	for	any	more
和	逃脱	从	这	邮政	办公室	前	那里	曾是	时间	为了	任何	更多的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

还没等对方再说下去，他就从邮局逃走了。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð] [ɪts][ˌærɪ'zəʊnə]['pəʊstmɑːk][ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

She	studied	the	envelope	with	its	Arizona	postmark	and	made	sure	that	it	was
她	研究	这	信封	和	它是	亚利桑那	邮戳	和	制成	当然	那	它	曾是

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

directed	to	her	.
指导	到	她	.

她仔细查看了信封上的亚利桑那州邮戳，确认它是寄给她的。

[ðen] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pens(ə)ld] [nəʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [riːd] :

Then	she	tore	it	open	to	find	a	penciled	note	inside	that	read	:
然后	她	撕裂	它	打开	到	寻找	一个	铅笔画	笔记	里面	那	读	:

然后她撕开信封，发现里面有一张用铅笔写的纸条，上面写着：

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['faɪəbrænd]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] :

"	Dear	little	Firebrand	sister	of	mine	:
"	亲爱的	小的	火炬手	姐姐	的	矿	:

“我亲爱的小火爆妹妹：

" [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ] [ə'pɪərəns] ,

"	I	am	almost	everything	that	you	accused	me	of	being	,	except	my	appearance	,
"	我	是	几乎	一切	那	你	被告	我	的	存在	,	除了	我的	外貌	,

“除了外貌之外，你指责我的一切我几乎都具备。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [fɪəd] .

and	that	is	a	little	better	than	you	feared	.
和	那	是	一个	小的	更好的	比	你	害怕	.

这比你担心的要好一些。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]

To	prove	it	to	you	I	am	going	to	come	in	person	to	see	you	and
到	证明	它	到	你	我	是	去	到	来	在	人	到	看	你	和

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][tɔːk]['əʊvə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['wʌrɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] .

then	we	can	talk	over	all	those	worrying	things	you	spoke	of	.
然后	我们	能	讲话	超过	全部	那些	令人担忧	事物	你	辐	的	.

为了向你证明这一点，我将亲自来见你，然后我们可以好好谈谈你提到的那些令人担忧的事情。

[ʌn'tɪl] [ai] [get] [ðeə(r)] [pliːz] [traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

Until	I	get	there	please	try	and	think	a	little	better	of	me	than	you	have
直到	我	得到	那里	请	尝试	和	思考	一个	小的	更好的	的	我	比	你	有

[θruː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːt] ,

through	all	your	short	,
通过	全部	你的	短的	,

在我到达目的地之前，请尽量对我多一些好感，不要像你之前那些短暂的评价那样。

['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ænd; ənd] [pliːz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

little	life	,	and	please	believe	that	I	am	heartily	ashamed	of	myself	,
小的	生活	,	和	请	相信	那	我	是	衷心地	羞愧	的	我	,

我的生命渺小，请相信我对此深感羞愧。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] ['sɒləmli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

but	that	I	solemnly	promise	to	make	up	for	it	in	the	future	.
但	那	我	庄严地	承诺	到	制作	向上	为了	它	在	这	未来	.

但我郑重承诺，将来一定会弥补。

" [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [bɪg] [ˈbrʌðə(r)] ,
" Your affectionate big brother ,
" 你的 亲热 大的 兄弟 ,

你亲爱的哥哥，

" [ˈtɒmi] .
" TOMMY .
" 汤米 .

“汤米。”

" [ˈdʒænət] [riːd] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ˈəʊvə(r)] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
" Janet read the letter over three times and then she sat down on the carriage
" 珍妮特 读 这 信 超过 三 时代 和 然后 她 卫星 向下 在 这 运输
[blɒk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
block and read it again .
堵塞 和 读 它 再次 .

“珍妮特把信读了三遍，然后坐在马车架上又读了一遍。

[ˈhæri] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Harry watched her and shook his head .
哈里 观看 她 和 摇晃 他的 头 .

哈利看着她，摇了摇头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [daut] [naʊ] [ðæt] [ˈdʒænət] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] ,
He had no doubts now that Janet was anything but an ordinary ,
他 有 不 疑虑 现在 那 珍妮特 曾是 任何事物 但 一个 普通的 ,

他现在确信无疑，珍妮特绝非普通人。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [hiː; hi] [ment] [kwɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [gɜːl] .
and by ordinary he meant queer and unreasonable , girl .
和 经过 普通的 他 意思是 酷儿 和 不合理 , 女孩 .

而他所谓的“普通”，其实是指古怪、不讲道理的人，姑娘。

" [naʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] !
" Now , what's the matter !
" 现在 , 是什么 这 事情 !

“现在，到底出了什么事！”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [fəˈlɔːnli] .
" he asked again , this time very forlornly .
" 他 问 再次 , 这 时间 非常 凄凉地 .

他又问了一遍，这次语气非常沮丧。

" [ˈmætə(r)] ?
" Matter ?
" 事情 ?

“事情?

" [ˈdʒænəts] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [ˈhæpɪli] .
" Janet's laugh rang out happily .
" 珍妮特的 笑 响铃 出去 快乐地 .

珍妮特发出了一声快乐的笑声。

" [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [waɪd] [waɪd] [wɜːld] , [ˈhæri] !
" Not a single thing in all this wide wide world , Harry !
" 不是 一个 单身的 事物 在 全部 这 宽的 宽的 世界 , 哈里 !

“哈利，这世上没有一样东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Then what are you crying about ?
" 然后 什么 是 你 哭泣 关于 ?

“那你哭什么呢？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

['dʒænət] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [tɪəz] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt]
Janet brushed away the two big tears that had filled her eyes , and jumped
珍妮特 刷过 离开 这 二 大的 眼泪 那 有 已填 她 眼睛 , 和 跳了起来
[ʌp] .
up .
向上 .

珍妮特擦掉眼中的两滴泪水，跳了起来。

" [aɪm] [nɒt] ['kraɪɪŋ] , ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] ['hɒtli] .
" I'm not crying , silly , " she denied hotly .
" 我是 不是 哭泣 , 愚蠢的 , " 她 否认 热 .

“我没哭，傻瓜，”她愤怒地否认道。

" ['eniweɪ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
" Anyway you wouldn't understand .
" 反正 你 不会 理解 .

反正你也不会明白。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
I'm going home .
我是 去 家 .

我要回家了。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [wel] , [aɪm] [dɑːn] [glæd] [aɪ] [kænt] , " [wɒz; wəz] ['hæriz] ['pɑːtɪŋ] ,
" Well , I'm darn glad I can't , " was Harry's parting ,
" 出色地 , 我是 该死 高兴的 我 不能 , " 曾是 哈利的 离别 ,

“嗯，我真庆幸我不能去，”哈利临别时说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
and he walked off in the opposite direction .
和 他 步行 离开 在 这 对面的 方向 .

然后他朝相反的方向走去。

['dʒænət] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] .
Janet read her letter all the way home .
珍妮特 读 她 信 全部 这 方式 家 .

珍妮特一路读着她的信回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ,
It was such a surprise ,
它 曾是 这样的 一个 惊喜 ,

真是太出乎意料了！

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv]['evə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	she	had	quite	given	up	all	hopes	of	ever	finding	the	letter	she	had
为了	她	有	相当	给定	向上	全部	希望	的	曾经	寻找	这	信	她	有

['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] .

written	a	month	before	.
书面	一个	月	前	.

因为她已经彻底放弃了找到一个月前写的那封信的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [entə'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]

She	had	never	entertained	the	idea	of	receiving	an	answer	,	and	such	an
她	有	绝不	娱乐	这	主意	的	接收	一个	回答	,	和	这样的	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

她从未想过会收到答案，更何况是这样的答案。

[fʊl] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

full	of	every	sort	of	promise	.
满的	的	每一个	种类	的	承诺	.

充满各种希望。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [suːn] .

And	he	was	coming	,	and	coming	soon	.
和	他	曾是	未来	,	和	未来	很快	.

他就要来了，很快就要来了。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pəʊst]

She	consulted	the	postmark	and	found	that	the	letter	had	been	in	the	post
她	咨询	这	邮戳	和	成立	那	这	信	有	到过	在	这	邮政

['ɒfɪs] [sɪks] [deɪz] .

office	six	days	.
办公室	六	天	.

她查看了邮戳，发现这封信已经在邮局待了六天了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɑːθə] [stɪl] ['peɪʃntli] ['biːtɪŋ] [rʌgz] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] .

The	sight	of	Martha	still	patiently	beating	rugs	was	unbearable	.
这	视线	的	玛莎	仍然	耐心	殴打	地毯	曾是	难以忍受	.

看到玛莎依然耐心地拍打地毯，真是令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	hurried	into	the	house	and	took	the	rest	of	the	mail	to	her
她	慌忙	进入	这	房子	和	采取	这	休息	的	这	邮件	到	她

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

她匆匆走进屋里，把剩下的邮件送给了奶奶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

As	she	handed	them	to	her	,
作为	她	递交	他们	到	她	,

她把它们递给她时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

she	saw	to	her	surprise	that	one	of	them	was	from	her	brother	.
她	锯	到	她	惊喜	那	一	的	他们	曾是	从	她	兄弟	.

令她惊讶的是，她发现其中一封信是她哥哥寄来的。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

Perhaps	he	was	writing	to	tell	her	that	he	was	coming	home	,
也许	他	曾是	写作	到	告诉	她	那	他	曾是	未来	家	,

或许他是写信告诉她他要回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	would	make	it	unnecessary	for	her	to	mention	her
和	那	会	制作	它	不必要	为了	她	到	提到	她

['letə(r)] .

letter	.
信	.

这样一来，她就没有必要提及她的信了。

" [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] ['səʊləmli] .

"	A	letter	from	your	brother	,	"	Mrs	.	Page	said	solemnly	.
"	一个	信	从	你的	兄弟	,	"	太太	.	页	说	庄严地	.

“是你哥哥的来信，”佩奇夫人严肃地说。

" [pliːz] [weɪt] , ['dʒænət] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .

"	Please	wait	,	Janet	,	and	I	will	read	you	what	he	says	.
"	请	等待	,	珍妮特	,	和	我	将要	读	你	什么	他	说道	.

“珍妮特，请稍等，我这就读给你听。”

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst][tuː; tə]

"	She	opened	the	letter	with	her	customary	precision	and	read	it	first	to
"	她	打开	这	信	和	她	习惯	精确	和	读	它	第一的	到

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她一如既往地一丝不苟地打开信，先默读了一遍。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betə(r)][bɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ,

Apparently	she	thought	better	of	her	promise	to	read	it	aloud	,
显然	她	想法	更好的	的	她	承诺	到	读	它	大声	,

显然她后来改变了主意，没有兑现大声朗读的承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envələʊp] .

for	she	folded	it	up	and	put	it	back	into	its	envelope	.
为了	她	折叠	它	向上	和	放	它	后退	进入	它是	信封	.

因为她把它折好，放回了信封里。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

"	Your	brother	is	well	,	"	she	said	at	last	,	"	and	he	is	coming	home	.
"	你的	兄弟	是	出色地	,	"	她	说	在	最后的	,	"	和	他	是	未来	家	.

“你哥哥身体很好，”她最后说道，“他正在回家。”

[ðɪs] ['letə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld][səʊ] [ðæt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .

This	letter	is	a	week	old	so	that	I	imagine	he	will	be	here	before	long	.
这	信	是	一个	星期	老的	所以	那	我	想象	他	将要	是	这里	前	长的	.

这封信已经寄出一周了，所以我估计他很快就会到了。

[pliːz] [tel] ['mɑːθə] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ]

Please	tell	Martha	not	to	make	so	much	noise	in	the	hall	and	don't	say	anything
请	告诉	玛莎	不是	到	制作	所以	很多	噪音	在	这	大厅	和	不	说	任何事物

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] ['tɑːməsɪz] [prə'pəʊzd] ['vɪzɪt] . "

to	any	one	about	Thomas's	proposed	visit	.	"
到	任何	一	关于	托马斯的	建议的	访问	.	"

请告诉玛莎不要在走廊里制造那么大的噪音，也不要跟任何人提起托马斯要来拜访的事。

" [bʌt; bət] , ['grænmʌðə(r)] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nɒt] !

"	But	,	grandmother	,	why	in	the	world	not	!
"	但	,	祖母	,	为什么	在	这	世界	不是	!

“但是，奶奶，为什么不行呢！”

" ['dʒænət][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] .

"	Janet	could	not	help	saying	.
"	珍妮特	可以	不是	帮助	说	.

珍妮特忍不住说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [dɪs'laɪk] ['gɒsɪp] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [snæpt] .

"	Because	I	dislike	gossip	,	"	Mrs	.	Page	snapped	.
"	因为	我	不喜欢	闲话	,	"	太太	.	页	啪啪	.

“因为我讨厌八卦，”佩吉太太厉声说道。

" [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] . "

"	When	he	comes	all	the	village	will	know	it	;	that	will	be	soon	enough	.	"
"	什么时候	他	来	全部	这	村庄	将要	知道	它	;	那	将要	是	很快	足够的	.	"

“他一来，全村人都会知道；那一天很快就会到来。”

" [jes] , ['grænmʌðə(r)] .

"	Yes	,	grandmother	.
"	是的	,	祖母	.

“是的，奶奶。”

" ['dʒænət] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] ['mɑːθə] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]

"	Janet	left	the	room	,	but	she	forgot	to	tell	Martha	not	to	make	so	much	noise
"	珍妮特	左边	这	房间	,	但	她	忘了	到	告诉	玛莎	不是	到	制作	所以	很多	噪音

.

:
.

珍妮特离开了房间，但她忘了告诉玛莎不要制造那么大的噪音。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l] ,

The	house	was	unbearable	,
这	房子	曾是	难以忍受	,

那房子简直令人无法忍受。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [wɪð] ['mɪsɪz] . [tɒd] ,

and	she	decided	that	even	if	she	could	not	share	her	secret	with	Mrs	.	Todd	,
和	她	决定	那	甚至	如果	她	可以	不是	分享	她	秘密	和	太太	.	托德	,

她决定，即使她不能把秘密告诉托德太太，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]

it	would	be	a	comfort	to	go	and	see	her	and	talk	about	the
它	会	是	一个	舒适	到	去	和	看	她	和	讲话	关于	这

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] .

Enchanted	Kingdom	.
迷人的	王国	.

去看看她，和她聊聊魔法王国，会让她感到安慰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [fɪkst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	was	hardly	on	her	way	with	the	idea	fixed	in	her	mind	when	she
她	曾是	几乎	在	她	方式	和	这	主意	固定的	在	她	头脑	什么时候	她

[hɜːd] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] ,

heard	horse's	hoofs	coming	toward	,
听到	马匹	蹄子	未来	朝向	,

她刚踏上旅程，脑海中已经盘算着这件事，就听到了马蹄声朝她走来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [tɒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .

and	after	a	minute	she	saw	Mrs	.	Todd	in	her	carriage	.
和	后	一个	分钟	她	锯	太太	.	托德	在	她	运输	.

过了一会儿，她看到托德太太坐在马车里。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒænət] , [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	stopped	her	horse	at	sight	of	Janet	,	and	beckoned	to	her	.
她	停止	她	马	在	视线	的	珍妮特	,	和	招手	到	她	.

她一见到珍妮特就勒住马，向她招手。

['dʒænət] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Janet	jumped	in	beside	her	.
珍妮特	跳了起来	在	旁	她	.

珍妮特跳到她身边。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	just	coming	to	see	you	,	"	she	said	.
"	我	曾是	只是	未来	到	看	你	,	"	她	说	.

“我正要来看你呢，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

"	Have	you	been	over	to	your	house	this	morning	!
"	有	你	到过	超过	到	你的	房子	这	早晨	!

“你今天早上去过你家吗？”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

"	Mrs	.	Todd	was	plainly	upset	about	something	.
"	太太	.	托德	曾是	显然	沮丧的	关于	某物	.

“托德太太显然心事重重。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [spɑːk] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	was	frowning	,	and	there	was	not	a	spark	of	fun	in	her	eyes	.
她	曾是	皱眉	,	和	那里	曾是	不是	一个	火花	的	乐趣	在	她	眼睛	.

她眉头紧锁，眼中没有一丝乐趣。

" [nəʊ] , [tʃaɪld] , [ai] ['hævnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	child	,	I	haven't	,	"	she	answered	.
"	不	,	孩子	,	我	还没有	,	"	她	回答	.

“不，孩子，我没有，”她回答道。

" [ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][faɪnd]['piːtə(r)] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	went	over	to	find	Peter	early	this	morning	,
"	我	去	超过	到	寻找	彼得	早期的	这	早晨	,

今天一大早我就去找彼得了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .

and	the	Blunts	told	me	he	had	gone	away	.
和	这	钝器	讲述	我	他	有	已消失	离开	.

布朗特一家告诉我他已经离开了。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [west] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

They	said	he	had	told	them	that	he	was	going	west	and	that	he
他们	说	他	有	讲述	他们	那	他	曾是	去	西方	和	那	他

[kʊd; kəd][nɒt] [liːv] ['eni] [ə'dres] ,

could	not	leave	any	address	,
可以	不是	离开	任何	地址	,

他们说他告诉过他们他要去西部，不能留下任何地址。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['piːbɒdi] [ɪn] ['bɒstən] .

but	he	left	a	letter	addressed	to	Dr	.	Peabody	in	Boston	.
但	他	左边	一个	信	已解决	到	博士	.	皮博迪	在	波士顿	.

但他留下了一封寄给波士顿皮博迪博士的信。

[naʊ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒæk] ['piːbɒdi] .

Now	I	happen	to	know	Jack	Peabody	.
现在	我	发生	到	知道	杰克	皮博迪	.

我碰巧认识杰克·皮博迪。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

He	was	a	very	dear	friend	of	my	husband	.
他	曾是	一个	非常	亲爱的	朋友	的	我的	丈夫	.

他是我丈夫的挚友。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [ɪn] [j'iəz] [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['bɒstən] [ðɪs]

Of	**course**	**I**	**haven't**	**seen**	**him**	**in**	**years**	**but**	**I**	**am**	**going**	**up**	**to**	**Boston**	**this**
的	课程	我	还没有	已见	他	在	年	但	我	是	去	向上	到	波士顿	这

[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['piːtərz] ['letə(r)] ,

afternoon	**and**	**give**	**him**	**Peter's**	**letter**	**,**
下午	和	给	他	彼得的	信	,

当然，我已经好几年没见过他了，但我今天下午要去波士顿，把彼得的信交给他。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**between**	**us**	**we**	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**find**	**the**	**boy**	**.**
和	之间	我们	我们	应该	到	是	有能力的	到	寻找	这	男生	.

我们俩应该能找到那个男孩。

[ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['mʌni] . "

It's	**dreadful**	**to**	**think**	**of**	**his**	**hunting**	**for**	**work**	**and**	**with**	**no**	**money**	**.**	**"**
它是	可怕	到	思考	的	他的	打猎	为了	工作	和	和	不	钱	.	"

想到他四处找工作，身无分文，真是令人难过。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['splendɪd] , " ['dʒænət] [sed] ['ʃaɪli] .

"	**I**	**think**	**it's**	**splendid**	**,**	**"**	**Janet**	**said**	**shyly**	**.**
"	我	思考	它是	灿烂	,	"	珍妮特	说	害羞地	.

“我觉得太棒了，”珍妮特害羞地说。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] , [rəʊ'mæntɪk] [tʃaɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['stɔːri]

"	**That's**	**because**	**you**	**are**	**a**	**silly**	**,**	**romantic**	**child**	**with**	**your**	**head**	**full**	**of**	**story**
"	那就是	因为	你	是	一个	愚蠢的	,	浪漫的	孩子	和	你的	头	满的	的	故事

- [bʊk] ['nɒns(ə)ns] ,

-	**book**	**nonsense**	**,**
-	书	废话	,

“那是因为你是个傻乎乎的、浪漫的孩子，脑子里全是童话故事里的胡言乱语。”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [sed] ['brɪskli] .

"	**Mrs**	**.**	**Todd**	**said**	**briskly**	**.**
"	太太	.	托德	说	轻快地	.

“托德太太干脆利落地说道。”

" [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [geɪv]

"	**What**	**I**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**about**	**was**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**that**	**foolish**	**boy**	**gave**
"	什么	我	通缉	到	看	你	关于	曾是	到	问	你	如果	那	愚蠢	男生	给予

[juː; jʊ] ['eni] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] . "

you	**any**	**hint**	**as**	**to**	**where**	**he**	**was**	**going**	**.**	**"**
你	任何	暗示	作为	到	在哪里	他	曾是	去	.	"

“我来找你是想问问你，那个傻小子有没有透露他要去哪里。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] , " ['dʒænət] [sed] .

"	**No**	**,**	**indeed**	**,**	**he**	**didn't**	**,**	**"**	**Janet**	**said**	**.**
"	不	,	的确	,	他	没有	,	"	珍妮特	说	.

“不，他确实没有，”珍妮特说。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['iːv(ə)n] [driːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

"	**I**	**didn't**	**even**	**dream**	**he**	**was**	**going**	**.**
"	我	没有	甚至	梦	他	曾是	去	.

“我做梦也没想到他会走。”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . [tɒd] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm] !

Oh	**,**	**Mrs**	**.**	**Todd**	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**really**	**can**	**find**	**him**	**!**
哦	,	太太	.	托德	,	做	你	思考	你	真的	能	寻找	他	!

哦，托德太太，你真的认为你能找到他吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	**she**	**asked**	**suddenly**	**.**
"	她	问	突然	.

她突然问道。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [tʃaɪld] , [doʊnt] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] ['kʌmfət] .

"	There	,	there	,	child	,	don't	worry	your	head	about	it	,	"	Mrs	.	Todd	comforted	.
"	那里	,	那里	,	孩子	,	不	担心	你的	头	关于	它	,	"	太太	.	托德	安慰	.

“好了好了，孩子，别担心，”托德太太安慰道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kæn; kən] .

"	Of	course	we	can	.
"	的	课程	我们	能	.

当然可以。

['piːtərz] [heə(r)][ɪz] [tuː] [red] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

Peter's	hair	is	too	red	to	allow	him	to	run	away	unnoticed	.
彼得的	头发	是	也	红色的	到	允许	他	到	跑步	离开	未被察觉	.

彼得的头发太红了，他不可能不被人发现就逃跑。

" ['dʒænət] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

"	Janet	tried	to	smile	,	but	it	was	difficult	.
"	珍妮特	尝试	到	微笑	,	但	它	曾是	难的	.

珍妮特努力想笑，但这很难。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['gəʊɪŋ] , [ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	more	she	thought	of	Peter's	going	,	the	more	she	realized	how	much	she	would
这	更多的	她	想法	的	彼得的	去	,	这	更多的	她	已实现	如何	很多	她	会

[mɪs] [hɪm] ,

miss	him	,
错过	他	,

她越想彼得要走了，就越意识到自己会有多么想念他。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːn] [wɒz; wəz] [lɒst] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	half	the	joy	in	her	brother's	return	was	lost	when	she	realized	that	she
和	一半	这	喜悦	在	她	兄弟	返回	曾是	丢失的什么时候		她	已实现	那	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] [tuː; tə]['piːtə(r)] .

could	not	introduce	him	to	Peter	.
可以	不是	介绍	他	到	彼得	.

当她意识到自己无法将哥哥介绍给彼得时，哥哥归来的喜悦便减少了一半。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['klɪŋkə(r)] , " — ['mɪsɪz] .

"	Do	you	think	you	could	manage	Clinker	,	"	—	Mrs	.
"	做	你	思考	你	可以	管理	熟料	,	"	—	太太	.

“你认为你能管理好克林克吗？”——夫人

[tɒd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] — " [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['sɪmpsnz] -

Todd	was	speaking	—	"	if	you	do	I	wish	you	would	drive	over	to	Simpsons	'
托德	曾是	请讲	—	"	如果	你	做	我	希望	你	会	驾驶	超过	到	辛普森一家	-

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

this	afternoon	and	give	him	a	letter	for	me	.	"
这	下午	和	给	他	一个	信	为了	我	.	"

托德说道：“如果你愿意，我希望你今天下午能开车去辛普森家，替我给他送封信。”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [draɪv] [hɪm] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

"	Why	,	I	think	I	could	drive	him	,	"	Janet	replied	.
"	为什么	,	我	思考	我	可以	驾驶	他	,	"	珍妮特	回复	.

“我想我可以开车送他，”珍妮特回答道。

" [aɪl] [dʒʌst][let] [hɪm] [wɔːk] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɪm] . "

"	I'll	just	let	him	walk	and	I'll	be	awfully	careful	of	him	.	"
"	患病的	只是	让	他	走	和	患病的	是	非常	小心	的	他	.	"

“我会让他自己走，并且我会非常小心地照顾他。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [ðæts] ['set(ə)ld] .

"	Very	well	,	then	,	that's	settled	.
"	非常	出色地	,	然后	,	那就是	定居	.

“很好，那就这么定了。”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [spəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['brɪsknəs] ,

"	Mrs	.	Todd	spoke	with	her	usual	briskness	,
"	太太	.	托德	辐	和	她	通常	轻快	,

托德太太说话的语速一如既往地干脆利落。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	a	little	of	the	laughter	returned	to	her	eyes	as	she	added	,
和	一个	小的	的	这	笑声	返回	到	她	眼睛	作为	她	额外	,

她笑着说着，眼中又闪过一丝笑意。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] [dəʊs][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði][eks] - ['ʃerɪf] ,

"	It	will	be	a	sorry	dose	for	our	friend	the	ex	-	sheriff	,
"	它	将要	是	一个	对不起	剂量	为了	我们的	朋友	这	前任	-	警长	,

“这对我们这位前警长朋友来说将是莫大的打击。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

but	I	think	it	will	do	him	good	.
但	我	思考	它	将要	做	他	好的	.

但我认为这对他有好处。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

"	CHAPTER	XI
"	章	十一

第十一章

[ə'nʌðə(r)] ['letə(r)]

ANOTHER	LETTER
其他	信

另一封信

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ['dʒænət][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri] .

At	two	o'clock	Janet	was	waiting	in	front	of	the	rectory	.
在	二	点钟	珍妮特	曾是	等待	在	正面	的	这	牧师住宅	.

两点钟的时候，珍妮特在牧师住宅前等着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] ['mɪsɪz] . [tɒd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['sɪmpsnz] -

She	was	to	drive	Mrs	.	Todd	to	the	station	and	then	go	on	to	Simpsons	'
她	曾是	到	驾驶	太太	.	托德	到	这	车站	和	然后	去	在	到	辛普森一家	-

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

and	deliver	the	letter	.
和	递送	这	信	.

她要开车送托德太太去车站，然后再去辛普森家送信。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

Alice	and	Mildred	came	out	on	the	steps	to	see	them	off	,
爱丽丝	和	米尔德里德	来了	出去	在	这	步骤	到	看	他们	离开	,

爱丽丝和米尔德里德走到台阶上送他们离开。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['mɪrəd] [ðeə(r)] [θɔːts] .

and	their	faces	mirrored	their	thoughts	.
和	他们的	面孔	镜像	他们的	想法	.

他们的表情反映了他们的内心想法。

['mɪsɪz] . [tɒd] [hæd; həd]['nevə(r)][let][ðem; ðəm] [draɪv] ['klɪŋkə(r)] ,

Mrs	.	Todd	had	never	let	them	drive	Clinker	,
太太	.	托德	有	绝不	让	他们	驾驶	熟料	,

托德太太从来不让他们开克林克。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['dʒænət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

and	they	could	not	understand	why	Janet	should	be	allowed	the	privilege	.
和	他们	可以	不是	理解	为什么	珍妮特	应该	是	允许	这	特权	.

他们无法理解为什么珍妮特应该享有这种特权。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kʌzənz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

There	was	an	air	of	mystery	about	their	cousin's	sudden	departure	,
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	关于	他们的	表亲	突然	离开	,

表兄的突然离去令人感到蹊跷。

[ænd; ənd]['dʒænət] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] - [ɪəz] [ɪm'pɔːtntli] ['ædɪd] [tuː; tə]

and	Janet	holding	the	reins	and	watching	Clinker's	ears	importantly	added	to
和	珍妮特	保持	这	缰绳	和	观看	-	耳朵	重要	额外	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

珍妮特握着缰绳，时刻注意着克林克的耳朵，这更增添了气氛。

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bæk] ?

"	When	are	you	going	to	bring	the	carriage	back	?
"	什么时候	是	你	去	到	带来	这	运输	后退	?

“你们什么时候把马车送回来？”

" ['ælɪs] [in'kwaiə] .

"	Alice	inquired	.
"	爱丽丝	询问	.

“爱丽丝问道。

" [əʊ] , [ai][woʊnt][biː; bi] [leɪt] , " ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .

"	Oh	,	I	won't	be	late	,	"	Janet	answered	evasively	.
"	哦	,	我	惯于	是	晚的	,	"	珍妮特	回答	闪烁其词	.

“哦，我不会迟到的，”珍妮特含糊其辞地回答道。

['mɪsɪz] . [tɑːdz] " ['hʌri] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] , [ɔː(r)][wiːl; wil] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] ,

Mrs	.	Todd's	"	Hurry	along	now	,	child	,	or	we'll	miss	the	train	,
太太	.	托德的	"	匆忙	沿着	现在	,	孩子	,	或者	出色地	错过	这	火车	,

托德太太说：“孩子，快点走，不然我们就赶不上火车了。”

" [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] .

"	put	a	stop	to	further	questions	.
"	放	一个	停止	到	更远	问题	.

阻止进一步提问。

" [ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [ə'weɪ] ['veri] [lɒŋ] ,

"	I	do	hope	you	won't	be	away	very	long	,
"	我	做	希望	你	惯于	是	离开	非常	长的	,

我希望你不会离开太久，

" ['dʒænət] [sed] ['sɒftli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] .

"	Janet	said	softly	when	they	were	on	their	way	.
"	珍妮特	说	轻轻	什么时候	他们	是	在	他们的	方式	.

“珍妮特在路上轻声说道。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ðæt] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

"	Something	exciting	,	that	I	can't	tell	you	about	,	is	going	to	happen	,
"	某物	激动人心	,	那	我	不能	告诉	你	关于	,	是	去	到	发生	,

“有一件令人兴奋的事情即将发生，但我现在还不能告诉你。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] ['sɪmpli] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] . "

and	I	think	I	will	simply	die	if	you	are	not	here	.	"
和	我	思考	我	将要	简单地	死	如果	你	是	不是	这里	.	"

如果你不在，我想我会死的。

" ['mɜːsi] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [saʊnd] [mɪ'stɪəriəs] , " — ['mɪsɪz] .

"	Mercy	,	child	,	you	sound	mysterious	,	"	—	Mrs	.
"	怜悯	,	孩子	,	你	声音	神秘	,	"	—	太太	.

“孩子，你的声音听起来很神秘。”——夫人

[tɒd] [lɑːft] .
Todd laughed .
托德 笑了 .

托德笑了。

" [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Why can't you tell me about it ?
" 为什么 不能 你 告诉 我 关于 它 ?

为什么你不能告诉我这件事?

" ['dʒænət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [saʊnd] [səʊ] [ruːd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['grænmʌðə(r)] [woʊnt] [let] [ˌem ˈiː] .
" Janet did not reply ; it would sound so rude to say , " Grandmother won't let me .
" 珍妮特 做过 不是 回复 ; 它 会 声音 所以 粗鲁的 到 说 , " 祖母 惯于 让 我 .
:
.

珍妮特没有回答；如果说“奶奶不让我去”，听起来会很无礼。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .
" Mrs . Todd understood her silence and laughed again .
" 太太 . 托德 理解 她 沉默 和 笑了 再次 .

托德太太听懂了她的沉默，又笑了。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðen] ,
" Well , I can see that I'll have to come back and find out for myself then ,
" 出色地 , 我 能 看 那 患病的 有 到 来 后退 和 寻找 出去 为了 我 然后 ,

“看来我得亲自回来一趟了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ? "
" she said ; " when is it going to happen ? "
" 她 说 ; " 什么时候 是 它 去 到 发生 ? "

她问道：“什么时候会发生？”

" [suːn] , [aɪ] [həʊp] , " ['dʒænət][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" Soon , I hope , " Janet told her .
" 很快 , 我 希望 , " 珍妮特 讲述 她 .

“希望很快就能实现，”珍妮特告诉她。

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] ['hæpən] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" It can't happen too soon for me .
" 它 不能 发生 也 很快 为了 我 .

“对我来说，越快发生越好。”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Mrs . Todd considered for a moment .
" 太太 . 托德 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

托德太太沉思了一会儿。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
" Of course I haven't the slightest idea when I will come back .
" 的 课程 我 还没有 这 丝毫 主意 什么时候 我 将要 来 后退 .

“我当然一点儿也不知道什么时候会回来。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wen] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [bɔɪ] .
It all depends on when we find that boy .
它 全部 取决于 在 什么时候 我们 寻找 那 男生 .

这一切都取决于我们何时找到那个男孩。

[əʊ] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wen] [ai][faɪnd][hɪm] .

Oh	,	but	I	shall	give	him	such	a	talking	to	when	I	find	him	.
哦	,	但	我	将	给	他	这样的	一个	说	到	什么时候	我	寻找	他	.

哦，等我找到他，我一定要好好跟他谈谈。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hiː; hi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ? "

Why	couldn't	he	have	waited	until	to	-	morrow	and	saved	all	this	fuss	?	"
为什么	不能	他	有	等待	直到	到	-	明天	和	已保存	全部	这	大惊小怪	?	"

他为什么不能等到明天，省得闹出这么多事呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [seɪv] [fʌs] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] , " ['dʒænət] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	was	really	to	save	fuss	that	he	ran	away	,	"	Janet	reminded	her	.
"	它	曾是	真的	到	节省	大惊小怪	那	他	跑	离开	,	"	珍妮特	提醒	她	.

“他逃跑其实是为了避免麻烦，”珍妮特提醒她。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] !

"	Poor	Peter	!
"	贫穷的	彼得	!

可怜的彼得!

[ai][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] [hiːz] ['hʌŋgri] ,

I	just	hate	to	think	that	maybe	he's	hungry	,
我	只是	恨	到	思考	那	或许	他是	饥饿的	,

我就是不想去想他可能饿了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] . "

but	just	the	same	it	was	a	splendid	thing	for	him	to	do	.	"
但	只是	这	相同的	它	曾是	一个	灿烂	事物	为了	他	到	做	.	"

但无论如何，他做的这件事非常了不起。

" ['splendɪd] , ['fɪdlstɪks] !

"	Splendid	,	fiddlesticks	!
"	灿烂	,	胡说八道	!

“太棒了，胡说八道！”

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] .

"	Mrs	.	Todd	ejaculated	,	as	they	drew	up	to	the	station	platform	.
"	太太	.	托德	射精	,	作为	他们	画	向上	到	这	车站	平台	.

“当他们驶入车站站台时，托德太太射精了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] ['veri] ['brɪskli] , [ænd; ənd]['dʒænət] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [priː'siːd, priː-][baɪ][ə; eɪ]

She	said	good	-	by	very	briskly	,	and	Janet	watched	her	,	preceded	by	a
她	说	好的	-	经过	非常	轻快地	,	和	珍妮特	观看	她	,	之前	经过	一个

['pɔːtə(r)] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bægz] ,

porter	carrying	her	bags	,
搬运工	携带	她	包	,

她干脆利落地道别，珍妮特目送她离开，前面还有一个搬运工帮她提着行李。

[get]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)][kɑː(r)] .

get	into	the	parlor	car	.
得到	进入	这	客厅	车	.

上客车车厢。

['klɪŋkə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['endʒɪn] ,

Clinker	did	not	approve	of	the	noisy	engine	,
熟料	做过	不是	批准	的	这	嘈杂	引擎	,

克林克不喜欢这台噪音很大的发动机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] .

and	she	turned	his	head	and	started	off	before	the	train	pulled	out	.
和	她	转向	他的	头	和	开始	离开	前	这	火车	拉	出去	.

她转过他的头，在火车开走之前就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmpsnz] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði] [hɔːs] [set][hɪz; ɪz]

It	was	a	long	drive	to	the	Simpsons	'	,	and	she	let	the	horse	set	his
它	曾是	一个	长的	驾驶	到	这	辛普森一家	-	,	和	她	让	这	马	放	他的

[əʊn] [geɪt] ,

own	gait	,
自己的	步态	,

去辛普森家的路途遥远，她任由马儿自由奔跑。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] -

and	so	it	was	well	over	an	hour	later	before	they	reached	the	Simpsons	'
和	所以	它	曾是	出色地	超过	一个	小时	之后	前	他们	达到	这	辛普森一家	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

因此，一个多小时后，他们才到达辛普森家。

['dʒænət] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

Janet	,	remembering	the	style	in	which	Mr	.	Simpson	had	driven	in	the	day
珍妮特	,	记住	这	风格	在	哪个	先生	.	辛普森	有	驱动	在	这	天

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

珍妮特回想起辛普森先生前一天开车进来的样子，

[tʌtʃt] [ʌp]['klɪŋkə(r)] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːt] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

touched	up	Clinker	with	the	tip	of	the	whip	and	the	cart	swung	into	the
感动	向上	熟料	和	这	提示	的	这	鞭	和	这	大车	摇摆	进入	这

['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [rəʊld] ['brɪskli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

gateway	and	rolled	briskly	down	the	drive	.
网关	和	滚动	轻快地	向下	这	驾驶	.

用鞭尖轻拂了一下克林克，马车便驶入大门，沿着车道快速滑行而去。

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [huːf] ,

Mr	.	Simpson	came	out	of	the	barn	at	the	sound	of	Clinker's	hoofs	,
先生	.	辛普森	来了	出去	的	这	谷仓	在	这	声音	的	-	蹄子	,

听到克林克的蹄声，辛普森先生从谷仓里走了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['stɑːtld] [æz; əz]['dʒænət][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

and	was	as	startled	as	Janet	could	have	wished	.
和	曾是	作为	惊慌	作为	珍妮特	可以	有	希望	.

珍妮特对此感到无比震惊，这正是她所希望的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] !

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Simpson	!
"	如何	做	你	做	,	先生	.	辛普森	!

“你好，辛普森先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['swiːtɪst] ['mænə(r)] .

"	she	said	in	her	sweetest	manner	.
"	她	说	在	她	最甜美的	方式	.

她用最温柔的语气说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [tɒd] .

"	I	have	a	letter	for	you	here	from	Mrs	.	Todd	.
"	我	有	一个	信	为了	你	这里	从	太太	.	托德	.

“我这里有一封托德太太给你的信。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

She	asked	me	to	deliver	it	to	you	.
她	问	我	到	递送	它	到	你	.

她让我把它送给你。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] ,

"	She	held	out	the	envelope	,	and	Mr	.	Simpson	,
"	她	握住	出去	这	信封	,	和	先生	.	辛普森	,

她递出信封，辛普森先生说：

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [tʊk]

after	carefully	wiping	his	hands	on	his	overalls	and	finding	his	glasses	,	took
后	小心	擦拭	他的	双手	在	他的	连体工作服	和	寻找	他的	眼镜	,	采取

[ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

it	from	her	.
它	从	她	.

他小心翼翼地用工作服擦了擦手，找到眼镜后，从她手中接过眼镜。

" [wɛrz] ['mɪsɪz] . [tɒd] [hɜː'self] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌlkɪli] .

"	Where's	Mrs	.	Todd	herself	?	"	he	asked	sulkily	.
"	在哪里?	太太	.	托德	她自己	?	"	他	问	闷闷不乐	.

“托德太太本人在哪里？”他闷闷不乐地问道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] ,

"	She	had	to	go	to	Boston	,
"	她	有	到	去	到	波士顿	,

她必须去波士顿，

[səʊ][ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['dʒænət]

so	she	won't	be	able	to	come	over	to	the	house	to	-	day	,	"	Janet
所以	她	惯于	是	有能力的	到	来	超过	到	这	房子	到	-	天	,	"	珍妮特

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“所以她今天不能过来了，”珍妮特解释说。

['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] , [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

Mr	.	Simpson	eyed	her	suspiciously	,	then	he	read	the	letter	.
先生	.	辛普森	眼睛	她	可疑地	,	然后	他	读	这	信	.

辛普森先生狐疑地打量了她一番，然后读了那封信。

['dʒænət] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Janet	watched	his	face	,	and	at	the	sudden	change	of	expression	,	she	could
珍妮特	观看	他的	脸	,	和	在	这	突然	改变	的	表达	,	她	可以

[nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] .

not	repress	a	smile	.
不是	抑	一个	微笑	.

珍妮特观察着他的脸，看到他表情的突然变化，不禁露出了笑容。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪdəʊ] ['peɪdʒɪz] ['grændɔːtə(r)] ?

"	Are	you	Widow	Page's	granddaughter	?
"	是	你	寡妇	页面的	孙女	?

你是佩吉寡妇的孙女吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	inquired	at	last	.
"	他	询问	在	最后的	.

他最后问道。

['dʒænət] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɒləm] .

Janet	nodded	and	tried	to	look	solemn	.
珍妮特	点头	和	尝试	到	看	庄严	.

珍妮特点了点头，努力让自己看起来严肃一些。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [blʌnt] - [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv]
" Did you and that boy from Blunts ' know all the time that the owner of
" 做过 你 和 那 男生 从 钝器 - 知道 全部 这 时间 那 这 所有者 的
[ðæt] [haʊs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [tɒd] !
that house was Mrs . Todd !
那 房子 曾是 太太 . 托德 !

“你和布朗茨酒吧的那个男孩一直都知道那栋房子的主人是托德太太吗！”

" [ðɪs] [taɪm] ['dʒænət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" This time Janet shook her head .
" 这 时间 珍妮特 摇晃 她 头 .

这一次，珍妮特摇了摇头。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [laɪkt] ! "
" Did you have permission to go there when you liked ! "
" 做过 你 有 允许 到 去 那里 什么时候 你 喜欢 ! "

“你有权随意去那里吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɜːrnt] [nəʊ] ['riːəl] ['ʃerɪf] ! "
" Did you know I weren't no real sheriff ! "
" 做过 你 知道 我 不是 不 真实的 警长 ! "

“你知道我根本不是真正的警长吗！”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wɜːrnt] [juː; jʊ] [skeəd] !
" Weren't you scared !
" 不是 你 害怕的 !

你不害怕吗！

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ,
" The question was asked with so much anxiety ,
" 这 问题 曾是 问 和 所以 很多 焦虑 ,

“这个问题是在极度焦虑的情况下提出的，”

[ðæt] ['dʒænət] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɪ'fɔː(r)]
that Janet could not find it in her heart to disappoint the little man before
那 珍妮特 可以 不是 寻找 它 在 她 心 到 辜负 这 小的 男人 前
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

珍妮特实在不忍心让眼前这个矮小的男人失望。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Indeed I was , " she said .
" 的确 我 曾是 , " 她 说 .

“的确如此，”她说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] .
" I was frightened to death .
" 我 曾是 害怕 到 死亡 .

我当时吓坏了。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði]

You	see	,	you	looked	so	very	severe	that	I	thought	at	first	you	were	the
你	看	,	你	看起来	所以	非常	严重	那	我	想法	在	第一的	你	是	这

['əʊnə(r)] .

owner	.
所有者	.

你看，你当时表情非常严肃，以至于我一开始以为你是老板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['mɪsɪz] . [tɒd] [dɪd] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	lucky	for	us	,	wasn't	it	,	that	Mrs	.	Todd	did	own	it	,
它	曾是	幸运的	为了	我们	,	不是	它	,	那	太太	.	托德	做过	自己的	它	,

幸好房子是托德太太的，这对我们来说真是太幸运了，不是吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] .

for	of	course	she	didn't	mind	a	bit	.
为了	的	课程	她	没有	头脑	一个	少量	.

她当然一点也不介意。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]

"	Mr	.	Simpson	stroked	his	chin	slowly	and	tried	to	hide	the	smile	of
"	先生	.	辛普森	抚摸	他的	下巴	缓慢地	和	尝试	到	隐藏	这	微笑	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] .

satisfaction	on	his	round	face	.
满意	在	他的	圆形的	脸	.

辛普森先生缓缓抚摸着下巴，试图掩饰圆脸上满意的笑容。

" [wɑːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] , " [aɪm] ['spri] [aɪ] [skeəd] [juː; jʊ] ,

"	Waal	,	"	he	said	condescendingly	,	"	I'm	sorry	I	scared	you	,
"	瓦尔	,	"	他	说	居高临下地	,	"	我是	对不起	我	害怕的	你	,

“瓦尔，”他居高临下地说，“对不起，我吓到你了。”

[ðəʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,

though	I	must	say	neither	of	you	looked	very	frightened	;	but	,	you	see	,
尽管	我	必须	说	两者都不	的	你	看起来	非常	害怕	;	但	,	你	看	,

不过我得说，你们俩看起来都不太害怕；但是，你看，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [wʌn] - [taɪm] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] . "

I	had	to	do	my	duty	as	a	one	-	time	officer	of	the	State	.	"
我	有	到	做	我的	责任	作为	一个	一	-	时间	官	的	这	状态	.	"

我必须履行我作为国家前官员的职责。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['dʒænət] [ə'griːd] .

"	Of	course	,	"	Janet	agreed	.
"	的	课程	,	"	珍妮特	同意	.

“当然，”珍妮特同意道。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [tel] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spri] [maɪ] ['djuːti] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

"	I	hope	you'll	tell	Mrs	.	Page	that	I	am	sorry	my	duty	lay	in	the	direction	it	did	,
"	我	希望	你会	告诉	太太	.	页	那	我	是	对不起	我的	责任	躺	在	这	方向	它	做过	,

“我希望你能转告佩奇夫人，我很抱歉我的职责方向如此特殊。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	I	wouldn't	like	to	have	her	put	out	with	me	.	"
"	我	不会	喜欢	到	有	她	放	出去	和	我	.	"

“我不想和她发生性关系。”

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " ['dʒænət] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['klɪŋkə(r)] [ə'raʊnd] ,

"	I'll	tell	her	,	"	Janet	laughed	,	and	added	,	as	she	turned	Clinker	around	,
"	患病的	告诉	她	,	"	珍妮特	笑了	,	和	额外	,	作为	她	转向	熟料	大约	,

“我会告诉她的，”珍妮特笑着说，一边把克林克转过身来，一边补充道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] , [səʊ] [pliːz] ,

"	I	am	going	to	the	house	on	the	hill	now	,	so	please	,
"	我	是	去	到	这	房子	在	这	爬坡道	现在	,	所以	请	,

我现在要去山上的房子了，所以请.....

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ['jestədeɪ] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [jʊr; jər]

if	you	happen	in	as	you	did	yesterday	,	ring	the	bell	and	let	me	know	you're
如果	你	发生	在	作为	你	做过	昨天	,	戒指	这	钟	和	让	我	知道	你是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

如果你像昨天那样碰巧路过，请按门铃告诉我你要来。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [ə'gen] .

I'd	hate	to	be	frightened	that	way	ever	again	.
ID	恨	到	是	害怕	那	方式	曾经	再次	.

我再也不想经历那种恐惧了。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['θʌrəli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	Mr	.	Simpson	was	now	thoroughly	sure	that	he	was	not	the	object
"	先生	.	辛普森	曾是	现在	彻底	当然	那	他	曾是	不是	这	目的

[ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

of	ridicule	,
的	嘲笑	,

辛普森先生现在完全确信自己不是嘲笑的对象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːmd] [ə'pɒn]['dʒænət][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['lændskeɪp] .

and	he	beamed	upon	Janet	and	all	the	autumn	landscape	.
和	他	光束	之上	珍妮特	和	全部	这	秋天	景观	.

他满脸笑容地望着珍妮特和周围的秋日景色。

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] ;

"	Don't	you	worry	,	little	lady	,	"	he	chuckled	;
"	不	你	担心	,	小的	女士	,	"	他	轻笑	;

“别担心，小姑娘，”他轻笑着说；

" [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ai][woʊnt]['nevə(r)] ['kwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['eni]

"	now	that	I	know	who	you	are	I	won't	never	question	your	right	to	be	any
"	现在	那	我	知道	WHO	你	是	我	惯于	绝不	问题	你的	正确的	到	是	任何

[pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

place	in	this	county	,
地方	在	这	县	,

“既然我知道你是谁，我以后绝不会质疑你在这个县任何地方的生存权利。”

[ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [ai][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][dʒʌst][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː]

and	any	time	I	can	do	you	a	service	you	just	call	on	me
和	任何	时间	我	能	做	你	一个	服务	你	只是	称呼	在	我

任何时候我能为您提供服务，您只需叫我即可。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][aɪm][jɔː(r); jə(r)][mæn] .

and	you'll	find	I'm	your	man	.
和	你会	寻找	我是	你的	男人	.

你会发现我就是你要找的人。

" ['dʒænət] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [baɪ]['iːv(ə)n]

"	Janet	thanked	him	graciously	and	drove	off	,	without	giving	herself	away	by	even
"	珍妮特	谢谢	他	亲切地	和	驾驶	离开	,	没有	给予	她自己	离开	经过	甚至

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

珍妮特礼貌地向他道谢，然后开车离开了，甚至连一丝微笑都没有流露出来。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

Once	on	the	road	and	out	of	earshot	,	however	,
一次	在	这	路	和	出去	的	听力范围	,	然而	,

然而，一旦上了路，离开了他们的听力范围，

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] ['klɪŋkə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

she	laughed	so	heartily	that	Clinker	pricked	up	his	ears	and	started	to	run	.
她	笑了	所以	衷心地	那	熟料	刺痛	向上	他的	耳朵	和	开始	到	跑步	.

她笑得如此开怀，以至于克林克竖起了耳朵，开始奔跑起来。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

"	There	,	there	,	old	fellow	,	I	didn't	mean	to	frighten	you	,
"	那里	,	那里	,	老的	同伴	,	我	没有	意思是	到	吓唬	你	,

“好了好了，老伙计，我不是故意吓你的。”

" — [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətɪd] [hɪm] — " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [duː; də] [stɒp] ['frɪskɪŋ] .

"	—	she	quieted	him	—	"	take	your	time	and	do	stop	frisking	.
"	—	她	安静	他	—	"	拿	你的	时间	和	做	停止	搜身	.

“——”她让他安静下来——“别着急，也别再搜身了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɪf] [juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌem 'iː]

It	would	be	too	awful	for	words	if	you	ran	away	and	dumped	me
它	会	是	也	可怕	为了	字	如果	你	跑	离开	和	丢弃	我

['eniweə(r)] .

anywhere	.
任何地方	.

如果你逃走把我丢在任何地方，那简直太糟糕了。

[θɪŋk] [wɒt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wʊd] [seɪ] .

Think	what	Alice	and	Mildred	would	say	.
思考	什么	爱丽丝	和	米尔德里德	会	说	.

想想爱丽丝和米尔德会怎么说。

" ['klɪŋkə(r)] [ə'blaɪdʒɪŋli] ['set(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trɒt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]

"	Clinker	obligingly	settled	into	a	trot	,	and	they	were	soon	at	the	entrance
"	熟料	乐意地	定居	进入	一个	小跑	,	和	他们	是	很快	在	这	入口

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] .

to	the	Enchanted	Kingdom	.
到	这	迷人的	王国	.

“克林克很配合地小跑起来，他们很快就到了魔法王国的入口。

['dʒænət][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][saɪd] ,

Janet	had	never	before	approached	it	from	the	land	side	,
珍妮特	有	绝不	前	接近	它	从	这	土地	边	,

珍妮特以前从未从陆地一侧接近过它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ɒv; əv] ['draɪvweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	was	surprised	at	the	broad	sweep	of	driveway	before	her	.
和	她	曾是	惊讶	在	这	广阔	扫	的	车道	前	她	.

她被眼前宽阔的车道吓了一跳。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrnz] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] [tuː] .

The	house	and	barns	looked	more	imposing	from	this	side	too	.
这	房子	和	谷仓	看起来	更多的	气势磅礴	从	这	边	也	.

从这个角度看，房子和谷仓也显得更加雄伟壮观。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][ə; eɪ]['feəri]['kɑːs(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

"	It	is	truly	a	fairy	castle	,	"	she	said	aloud	.
"	它	是	真的	一个	仙女	城堡	,	"	她	说	大声	.

“这简直就是一座童话城堡，”她大声说道。

['klɪŋkə(r)] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [taɪd] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃedz] ,

Clinker	submitted	to	being	tied	under	one	of	the	sheds	,
熟料	提交	到	存在	系	在下面	一	的	这	棚屋	,

克林克甘愿被绑在其中一个棚子底下。

[ænd; ənd]['dʒænət] ['hʌrid] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .

and	Janet	hurried	around	to	the	front	porch	.
和	珍妮特	慌忙	大约	到	这	正面	门廊	.

珍妮特匆匆绕到前廊。

['mɪsɪz] . [tɒd] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kiː] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [hæd; həd] ,

Mrs	.	Todd	had	offered	her	the	key	Mr	.	Simpson	had	,
太太	.	托德	有	提供	她	这	钥匙	先生	.	辛普森	有	,

托德太太把辛普森先生的钥匙给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] .

but	she	had	said	she	would	rather	go	in	the	old	way	.
但	她	有	说	她	会	相当	去	在	这	老的	方式	.

但她说她宁愿走老路。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [mɔː(r)]

Everything	was	very	still	,	and	somehow	she	felt	the	loneliness	of	it	all	more
一切	曾是	非常	仍然	,	和	不知何故	她	毛毡	这	孤独	的	它	全部	更多的

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

周围一片寂静，不知为何，她比以往任何时候都更加感到孤独。

[ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə][sæg] [dɪ'dʒektɪdli] ,

The	roof	seemed	to	sag	dejectedly	,
这	屋顶	似乎	到	下垂	沮丧地	,

屋顶似乎沮丧地下陷了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ded] ['ɔːtəm] [liːvz] ['swɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['ædɪd]

and	a	few	dead	autumn	leaves	swishing	in	the	wind	against	the	front	door	added
和	一个	很少	死的	秋天	树叶	嗖嗖声	在	这	风	反对	这	正面	门	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['drɪərinəs] .

to	the	unnatural	dreariness	.
到	这	不自然	沉闷	.

几片枯萎的秋叶在风中拍打着前门，更增添了这不自然的凄凉感。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	shivered	a	little	before	she	slipped	through	the	window	.
她	瑟瑟发抖	一个	小的	前	她	滑倒了	通过	这	窗户	.

她打了个寒颤，然后从窗户溜了出去。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][hɪə(r)] ['piːtərz]

She	wanted	more	than	anything	else	in	the	world	at	that	moment	to	hear	Peter's
她	通缉	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	在	那	片刻	到	听到	彼得的

['tʃɪəri] " [hə'ləʊ] .

cheery	"	hello	.
欢快的	"	你好	.

那一刻，她最渴望的莫过于听到彼得那句欢快的“你好”。

" [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	Once	in	the	library	,
"	一次	在	这	图书馆	,

“一旦进入图书馆，

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf]

she	went	straight	to	the	books	and	ran	her	hand	over	them	as	if
她	去	直的	到	这	图书	和	跑	她	手	超过	他们	作为	如果

[tuː; tə][faɪnd][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [wɔːn] [bæks] .

to	find	consultation	in	their	worn	backs	.
到	寻找	咨询	在	他们的	磨损	背部	.

她径直走到书架前，用手抚摸着书页，仿佛要从这些破旧的书页中寻求建议。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [baʊnd] [ɪn] [red] .

She	finally	selected	a	little	book	bound	in	red	.
她	最后	已选	一个	小的	书	边界	在	红色的	.

她最终选了一本红色封面的小册子。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['redɪli] , [mɔː(r)] ['redɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] .

It	opened	readily	,	more	readily	than	usual	,	at	a	little	poem	.
它	打开	容易	,	更多的	容易	比	通常	,	在	一个	小的	诗	.

它很快就打开了，比平时打开得更快，打开的竟然是一首小诗。

['dʒænət][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə] [hɜː'self] .

Janet	sat	down	on	the	floor	and	started	to	read	aloud	to	herself	.
珍妮特	卫星	向下	在	这	地面	和	开始	到	读	大声	到	她自己	.

珍妮特坐在地板上，开始自言自语地朗读。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

There	was	something	in	the	rhythm	that	always	comforted	her	when	she	was
那里	曾是	某物	在	这	韵律	那	总是	安慰	她	什么时候	她	曾是

['ləʊnli] .

lonely	.
孤独	.

音乐的节奏中总有一种魔力，能在她感到孤独时给她带来慰藉。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] " ['lɪt(ə)l] ['eli] .

Surely	Mrs	.	Browning	had	understood	much	when	she	wrote	"	Little	Ellie	.
一定	太太	.	勃朗宁	有	理解	很多	什么时候	她	写道	"	小的	艾莉	.

勃朗宁夫人写《小艾莉》时，肯定已经领悟了很多道理。

" ['dʒænət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] :

"	Janet	read	it	idly	:
"	珍妮特	读	它	闲散地	:

珍妮特漫不经心地读着：

" ['lɪt(ə)l] ['eli] [sɪts] [ə'ləʊn]

"	Little	Ellie	sits	alone
"	小的	艾莉	坐着	独自的

小艾莉独自坐着

- [mɪd][ðə; ði] ['biːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['medəʊ] ,

'	Mid	the	beeches	of	a	meadow	,
-	中	这	山毛榉	的	一个	草地	,

在草地上的山毛榉树丛中，

[baɪ][ə; eɪ] [striːm] - [saɪd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

By	a	stream	-	side	on	the	grass	.
经过	一个	溪流	-	边	在	这	草	.

在溪边的草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaʊəɪŋ] [daʊn] ,

And	the	trees	are	showering	down	,
和	这	树木	是	淋浴	向下	,

树上的雨水倾泻而下，

['dʌblz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [liːvz] [ɪn] ['ʃædəʊ]

Doubles	of	their	leaves	in	shadow
双打	的	他们的	树叶	在	阴影

阴影中，它们的叶子成双成对地躺在阴影里。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [feɪs] .

On	her	shining	hair	and	face	.
在	她	灼灼	头发	和	脸	.

在她闪亮的头发和脸上。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [baɪ]

"	She	has	thrown	her	bonnet	by
"	她	有	抛掷	她	引擎盖	经过

她把帽子扔在了旁边

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['dɪpɪŋ]

And	her	feet	she	has	been	dipping
和	她	脚	她	有	到过	浸渍

她一直把脚浸在水里

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔːtərz] [fləʊ] ;

In	the	shallow	water's	flow	;
在	这	浅的	水的	流动	;

在浅水流中；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][ðem; ðəm] ['neɪkɪdli]

Now	she	holds	them	nakedly
现在	她	持有	他们	赤身裸体

现在她赤身裸体地抱着他们

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɔːl] [sliːk] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

In	her	hands	all	sleek	and	dripping
在	她	双手	全部	光滑	和	滴落

她双手光滑，滴着水

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɑːkɪθ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] . "

While	she	rocketh	to	and	fro	.	"
尽管	她	火箭	到	和	弗	.	"

她像火箭一样来回奔跑。

" ['lɪt(ə)l] ['eli] [sɪts] [ə'ləʊn] ,

"	Little	Ellie	sits	alone	,
"	小的	艾莉	坐着	独自的	,

小艾莉独自坐着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['juːzɪŋ]

And	the	smile	she	has	been	using
和	这	微笑	她	有	到过	使用

还有她一直挂在脸上的笑容。

[fɪlz] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

Fills	the	silence	like	a	speech	,
填充	这	沉默	喜欢	一个	演讲	,

像演讲一样打破沉默，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn]

While	she	thinks	what	shall	be	done
尽管	她	思考	什么	将	是	完毕

她正在思考该怎么办。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pleʒə(r)] [tʃuːz]

And	the	sweetest	pleasure	chooses
和	这	最甜美的	乐趣	选择

而最甜蜜的快乐会选择

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

For	her	future	within	reach	.
为了	她	未来	之内	抵达	.

她的未来触手可及。

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['dʒænət][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Many	and	many	an	afternoon	Janet	had	read	the	beginning	of	the	little
"	许多	和	许多	一个	下午	珍妮特	有	读	这	开始	的	这	小的

['pəʊɪm][ænd; ənd] [ðen] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [rest]

poem	and	then	chosen	the	sweetest	pleasure	for	herself	and	lost	the	rest
诗	和	然后	选定	这	最甜美的	乐趣	为了	她自己	和	丢失的	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [driːmz] .

of	the	day	in	dreams	.
的	这	天	在	梦境	.

许多个下午，珍妮特读了这首小诗的开头，然后为自己选择了最甜蜜的快乐，在梦中度过了余下的时光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

She	looked	up	from	the	pages	with	a	sigh	,
她	看起来	向上	从	这	页面	和	一个	叹	,

她叹了口气，从书页中抬起头来。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['fəʊldɪd] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd]

then	her	eyes	fell	on	a	folded	piece	of	paper	lying	on	the	floor	beside
然后	她	眼睛	跌倒	在	一个	折叠	片	的	纸	说谎	在	这	地面	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后，她的目光落在了躺在她身旁地板上的一张折叠的纸上。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	picked	it	up	and	opened	it	.
她	挑选	它	向上	和	打开	它	.

她拿起来打开了。

['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] :

Idle	curiosity	gave	place	to	excited	interest	as	she	read	:
闲置的	好奇心	给予	地方	到	兴奋的	兴趣	作为	她	读	:

随着阅读的深入，她最初的好奇心逐渐转变为浓厚的兴趣：

" [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] :

"	Dear	Princess	:
"	亲爱的	公主	:

亲爱的公主：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .

"	I	am	sorry	to	go	away	without	another	good	-	by	,	but	I	must	.
"	我	是	对不起	到	去	离开	没有	其他	好的	-	经过	,	但	我	必须	.

“很抱歉没能再道别就离开，但我不得不这样做。”

[dɒk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

Doc	was	coming	here	to	see	me	,
医生	曾是	未来	这里	到	看	我	,

医生要来这里看我，

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][feə(r)]

and	I	knew	if	he	talked	to	me	I	would	give	in	and	that	wouldn't	be	fair
和	我	知道	如果	他	谈话	到	我	我	会	给	在	和	那	不会	是	公平的

[tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] ,

to	either	of	us	,
到	任何一个	的	我们	,

我知道如果他跟我谈，我就会妥协，这对我们俩都不公平。

[ænd; ənd][dæd] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'pru:v] .

and	Dad	would	never	approve	.
和	爸爸	会	绝不	批准	.

爸爸肯定不会同意的。

[aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [i:] . [keɪ] . ,

I'm	awfully	glad	you	know	the	owner	of	the	'	E	.	K	.	,
我是	非常	高兴的	你	知道	这	所有者	的	这	-	E	.	K	.	,

我很高兴你认识那辆“EK”的车主，

- [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ][ðeə(r)] .

'	for	now	I	can	always	think	of	you	there	.
-	为了	现在	我	能	总是	思考	的	你	那里	.

现在我总能想起你。

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [kə'nu:] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'ləʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [rəud] [jɔ:(r); jə(r)] [bəʊt]

"	I	left	the	canoe	on	the	bank	below	your	house	,	and	I	rowed	your	boat
"	我	左边	这	独木舟	在	这	银行	以下	你的	房子	,	和	我	划船	你的	船

[bæk] .

back	.
后退	.

“我把独木舟留在你家下面的河岸上，然后划着你的船回来了。”

[wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði] [west] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt]

When	I	get	a	job	in	the	West	I	will	write	and	tell	you	about	it	if	you	want
什么时候	我	得到	一个	工作	在	这	西方	我	将要	写	和	告诉	你	关于	它	如果	你	想

[ˌem 'i:][tu:; tə] ,

me	to	,
我	到	,

如果我以后在西部找到工作，如果你想听的话，我会写信告诉你。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .

and	of	course	some	day	I	will	see	you	again	.
和	的	课程	一些	天	我	将要	看	你	再次	.

当然，总有一天我会再次见到你。

" [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][pæl] .

"	Good	-	by	again	,	and	thanks	for	being	such	a	good	little	pal	.
"	好的	-	经过	再次	,	和	谢谢	为了	存在	这样的	一个	好的	小的	朋友	.

再次告别，谢谢你一直是我这么好的小伙伴。

" ['pi:tə(r)] [gɪbz] .

"	PETER	GIBBS	.
"	彼得	吉布斯	.

“彼得·吉布斯。

" ['dʒænəts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blɜ:d] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

"	Janet's	eyes	were	blurred	long	before	she	came	to	the	end	of	the	letter	,
"	珍妮特的	眼睛	是	模糊	长的	前	她	来了	到	这	结尾	的	这	信	,

“珍妮特还没读完信，眼睛就已经模糊了。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [tu:] [bɪg] [tɪəz] [splæʃt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

and	as	she	finished	reading	two	big	tears	splashed	on	to	the	book	in	her
和	作为	她	完成的	阅读	二	大的	眼泪	溅起	在	到	这	书	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

读完书后，两滴大眼泪溅到了她膝上的书上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [fə'lɔ:nli] ;

She	stood	up	and	looked	about	the	room	forlornly	;
她	站立	向上	和	看起来	关于	这	房间	凄凉地	;

她站起身，茫然地环顾四周；

[ðə; ði][əʊld] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	old	gloves	were	gone	from	their	accustomed	place	on	the	table	.
这	老的	手套	是	已消失	从	他们的	习惯	地方	在	这	桌子	.

桌上原本摆放的那副旧手套不见了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['dʒænəts] ['pæsɪndʒə(r)]

JANET'S	PASSENGER
珍妮特的	乘客

珍妮特的乘客

['dʒænət] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪə] [weɪ] .

Janet	left	the	house	by	the	cellar	window	instead	of	the	easier	way	.
珍妮特	左边	这	房子	经过	这	地窖	窗户	反而	的	这	更轻松	方式	.

珍妮特没有选择更便捷的方式，而是从地窖的窗户离开了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] ,

It	would	be	hard	to	explain	her	reasons	,
它	会	是	难的	到	解释	她	原因	,

很难解释她的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['seɪfli] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn]

but	it	was	noticeable	that	when	she	had	safely	climbed	out	and	stood	on
但	它	曾是	显	那	什么时候	她	有	安全	攀登	出去	和	站立	在

[ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	ground	by	the	window	,
这	地面	经过	这	窗户	,

但值得注意的是，当她安全爬出来，站在窗边的地上时，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [ɪn][ðə; ði]

she	leaned	over	and	picked	up	something	and	put	it	away	hastily	in	the
她	倾斜	超过	和	挑选	向上	某物	和	放	它	离开	草草	在	这

['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

pocket	of	her	dress	.
口袋	的	她	裙子	.

她俯身捡起一样东西，匆匆塞进了裙子的口袋里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] .

A	great	many	years	were	to	pass	before	she	showed	it	to	another	soul	.
一个	伟大的	许多	年	是	到	经过	前	她	显示	它	到	其他	灵魂	.

许多年后，她才将它展示给另一个人。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['klɪŋkə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .

"	Come	along	,	Clinker	,	"	she	said	briskly	,	as	she	went	to	the	shed	.
"	来	沿着	,	熟料	,	"	她	说	轻快地	,	作为	她	去	到	这	棚	.

“跟我来，克林克，”她一边说着，一边走向棚子。

" [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] .

"	It's	high	time	we	were	starting	.
"	它是	高的	时间	我们	是	开始	.

“我们早就该开始了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɑːt] , [ænd; ənd]['klɪŋkə(r)] , ['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm]

"	She	jumped	into	the	cart	,	and	Clinker	,	only	too	delighted	to	start	for	home
"	她	跳了起来	进入	这	大车	,	和	熟料	,	仅有的	也	高兴极了	到	开始	为了	家

,

,

,

她跳进马车，克林克也高兴极了，迫不及待地想回家。

[set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] .

set	off	at	a	brisk	pace	.
放	离开	在	一个	轻快	步伐	.

迅速出发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [baɪ] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	a	long	way	by	road	back	to	the	village	,
它	曾是	一个	长的	方式	经过	路	后退	到	这	村庄	,

回村的路很长，需要走很长一段路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	dusk	before	they	neared	it	.
和	它	曾是	黄昏	前	他们	接近	它	.

他们靠近时天色已晚。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n]['dʒænət] [hɜːd] [ə; eɪ] [treɪn] ['pʊlɪŋ] [ɪn] ,

As	they	came	within	sight	of	the	railroad	station	Janet	heard	a	train	pulling	in	,
作为	他们	来了	之内	视线	的	这	铁路	车站	珍妮特	听到	一个	火车	拉	在	,

当她们走到火车站附近时，珍妮特听到火车进站的声音。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] - [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [ʃiː; ʃi] [sləu] [ʌp] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl]

and	remembering	Clinker's	dislike	for	locomotives	she	slowed	up	to	wait	until
和	记住	-	不喜欢	为了	机车	她	减速	向上	到	等待	直到

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

it	left	the	station	.
它	左边	这	车站	.

她想起克林克不喜欢火车，便放慢速度，等火车离开车站。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm] ['bɒstən] ,

It	was	the	train	from	Boston	,
它	曾是	这	火车	从	波士顿	,

那是从波士顿开来的火车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [tɒd] [ænd; ənd]['piːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	could	not	help	wishing	that	Mrs	.	Todd	and	Peter	were	on	it	.
和	她	可以	不是	帮助	祝	那	太太	.	托德	和	彼得	是	在	它	.

她不禁希望托德太太和彼得也在船上。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] [pʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

When	the	last	puff	of	the	engine	was	lost	in	the	distance	,
什么时候	这	最后的	噗	的	这	引擎	曾是	丢失的	在	这	距离	,

当引擎的最后一声轰鸣消失在远方时，

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [pɑːst][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['veri] ['sləʊli] .

she	drove	past	the	station	very	slowly	.
她	驾驶	过去的	这	车站	非常	缓慢地	.

她开车缓缓驶过车站。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [tɒd] [ɔː(r)]['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ɒn] ,

Of	course	there	was	no	sign	of	Mrs	.	Todd	or	Peter	,	and	she	drove	on	,
的	课程	那里	曾是	不	符号	的	太太	.	托德	或者	彼得	,	和	她	驾驶	在	,

当然，托德太太和彼得都没有出现，她便继续开车前行。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

disappointed	in	spite	of	herself	.
失望的	在	尽管如此	的	她自己	.

尽管她自己也感到失望，但她还是不由自主地失望了。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [stretʃ] [ɒv; əv] [wʊd] [meɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [kwaɪt] [dɑːk] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

A	short	stretch	of	wood	made	the	road	quite	dark	ahead	of	her	for	a
一个	短的	拉紧	的	木头	制成	这	路	相当	黑暗的	前方	的	她	为了	一个

[wei] .

way	.
方式	.

前方一段路程中，由于有一小段木板遮挡，路面变得相当昏暗。

['klɪŋkə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] ['dʒænət] [dɪd] [nɒt] [peɪ] ['eni]

Clinker	pricked	up	his	ears	as	they	entered	it	but	Janet	did	not	pay	any
熟料	刺痛	向上	他的	耳朵	作为	他们	进入	它	但	珍妮特	做过	不是	支付	任何

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['θʌrəli] ['stɑːtld] [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

attention	to	him	and	was	therefore	thoroughly	startled	when	a	voice	,
注意力	到	他	和	曾是	所以	彻底	惊慌	什么时候	一个	嗓音	,

他们走进去的时候，克林克竖起了耳朵，但珍妮特没有注意到他，因此当一个声音响起时，她吓了一跳。

['kʌmɪŋ] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm] ['nəʊweə(r)] , [kɔːld] :

coming	apparently	from	nowhere	,	called	:
未来	显然	从	无处	,	称为	:

似乎凭空出现，被称为：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Wait	a	minute	there	,	will	you	!
"	等待	一个	分钟	那里	,	将要	你	!

“等一下好吗！”

" [ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['klɪŋkə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	She	pulled	Clinker	to	a	sudden	stop	and	waited	.
"	她	拉	熟料	到	一个	突然	停止	和	等待	.

她猛地把克林克拉停，然后等待着。

[ə; eɪ] [mæn] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] .

A	man	walked	out	of	the	shadows	and	came	up	to	the	cart	.
一个	男人	步行	出去	的	这	阴影	和	来了	向上	到	这	大车	.

一个男人从阴影中走出来，来到手推车旁。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	taking	off	his	hat	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	采取	离开	他的	帽子	.

“对不起，”他一边说着，一边脱下帽子。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['draɪvɪŋ] . "

"	I	didn't	see	it	was	a	lady	driving	.	"
"	我	没有	看	它	曾是	一个	女士	驾驶	.	"

“我没看到是位女士在开车。”

" [wel] , [bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

"	Well	,	but	what	difference	does	that	make	?
"	出色地	,	但	什么	不同之处	做	那	制作	?

“但是，这又有什么区别呢？”

" ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːkwədli] .

"	Janet	answered	awkwardly	.
"	珍妮特	回答	尴尬地	.

珍妮特尴尬地回答道。

" [woʊnt] [aɪ] [duː; də] ?

"	Won't	I	do	?
"	惯于	我	做	?

难道我不能吗?

" [ðə; ði][mæn] [lɑːft] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [tiːθ] ['dʒænət][hæd; həd]['evə(r)]
" The man laughed and showed a set of the whitest teeth Janet had ever
" 这 男人 笑了 和 显示 一个 放 的 这 最白 牙齿 珍妮特 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

“那人笑了，露出了一口珍妮特见过的最洁白的牙齿。”

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Well , as a matter of fact , " he explained in his low voice ,
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 解释 在 他的 低的 嗓音 ,

“嗯，事实上，”他低声解释道，

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɪft] .
" I was going to ask for a lift .
" 我 曾是 去 到 问 为了 一个 举起 .

我本来打算搭个便车。

" ['dʒænət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] ,
" Janet looked at him for a minute and decided she liked him ,
" 珍妮特 看起来 在 他 为了 一个 分钟 和 决定 她 喜欢 他 ,

珍妮特看了他一会儿，然后决定她喜欢他。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [triːt] [hɪm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and therefore it would not be necessary to treat him the way she usually
和 所以 它 会 不是 是 必要的 到 对待 他 这 方式 她 通常
['triːtɪd] ['strendʒər] .
treated strangers .
治疗 陌生人 .

因此，她没有必要像对待陌生人那样对待他。

" [waɪ] [kænt][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ?
" Why can't I give you one ?
" 为什么 不能 我 给 你 一 ?

为什么我不能给你一个?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] [tuː] .
" she asked , laughing too .
" 她 问 , 笑 也 .

她笑着问道。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] ['maɪti] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , now , that's mighty nice of you , and I'm very much obliged , " he said .
" 出色地 , 现在 , 那就是 强大的 好的 的 你 , 和 我是 非常 很多 有义务 , " 他 说 .

“哇，你真是太好了，我非常感激，”他说。

" [maɪ][bæg][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [meɪk] ['wɔːkɪŋ] ['eni] [fʌn] .
" My bag is a little too heavy to make walking any fun .
" 我的 包 是 一个 小的 也 重的 到 制作 步行 任何 乐趣 .

“我的包有点太重了，走路一点也不轻松。”

" [hiː; hi][gɒt][ɪn] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd]['dʒænət] ['stɑːtɪd] ['klɪŋkə(r)][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] .
" He got in with surprising quickness , and Janet started Clinker by a word .
" 他 得到 在 和 奇怪 速度 , 和 珍妮特 开始 熟料 经过 一个 单词 .

“他以惊人的速度进入状态，珍妮特用一句话就让克林克开始行动。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [hɔːs] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" That's a mighty fine horse you've got there , " he said quietly .
" 那就是 一个 强大的 美好的 马 你已经 得到 那里 , " 他 说 悄悄 .

“你这匹马真不错，”他平静地说。

" [jes] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['bjuːti] !

"	Yes	,	isn't	he	a	beauty	!
"	是的	,	不是	他	一个	美丽	!

“是啊，他真是个美人！”

[hɪz; ɪz] [neɪmz] ['klɪŋkə(r)] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

His	name's	Clinker	,	"	Janet	replied	.
他的	名字	熟料	,	"	珍妮特	回复	.

“他的名字叫克林克，”珍妮特回答道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] .

"	He	doesn't	belong	to	me	,	though	.
"	他	不	属于	到	我	,	尽管	.

“但他不属于我。”

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][dɪd] .

I	only	wish	he	did	.
我	仅有的	希望	他	做过	.

我只希望他能这么做。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	They	were	out	of	the	wood	by	now	,	and	she	turned	to	look	at
"	他们	是	出去	的	这	木头	经过	现在	,	和	她	转向	到	看	在

[hɜː(r); hə(r)]['pæsɪndʒə(r)] .

her	passenger	.
她	乘客	.

“他们现在已经走出了树林，她转过身去看她的乘客。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] ,

He	was	,	to	judge	from	the	way	he	had	to	pull	his	knees	up	,
他	曾是	,	到	法官	从	这	方式	他	有	到	拉	他的	膝盖	向上	,

从他不得不蜷起双膝的姿势来看，他当时确实很虚弱。

[ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [mæn]

a	very	tall	man
一个	非常	高的	男人

一个很高的男人

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .

and	certainly	he	was	handsome	.
和	当然	他	曾是	英俊的	.

而且他确实长得很帅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ə; eɪ] [dɑːk] [tæn] ,

His	face	was	burned	a	dark	tan	,
他的	脸	曾是	烧伤	一个	黑暗的	棕褐色	,

他的脸被晒成了深褐色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set][fɑː(r)][ə'pɑːt][ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	eyes	were	set	far	apart	and	deep	in	his	head	.
和	他的	眼睛	是	放	远的	除	和	深的	在	他的	头	.

他的眼睛间距很宽，而且长在眼眶深处。

[hɪz; ɪz][hæt] ['kʌvəd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] , [bʌt; bət]['dʒænət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braʊn] [laɪk][hɪz; ɪz]

His	hat	covered	most	of	his	hair	,	but	Janet	knew	it	was	brown	like	his
他的	帽子	涵盖	最多	的	他的	头发	,	但	珍妮特	知道	它	曾是	棕色的	喜欢	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他的帽子遮住了他大部分的头发，但珍妮特知道他的头发和他的眼睛一样是棕色的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['templz] [ðæt] [pruːvd] , [ɪf] [pruːf] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

There	**were**	**lines**	**at**	**his**	**temples**	**that**	**proved**	**,**	**if**	**proof**	**were**	**necessary**	**,**
那里	是	线条	在	他的	寺庙	那	已证实	,	如果	证明	是	必要的	,

他太阳穴上的皱纹证明了这一点（如果需要证明的话）：

[ðæt] [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

that	**he**	**laughed**	**a**	**good**	**deal**	**.**
那	他	笑了	一个	好的	交易	.

他笑得很开心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪg] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [naɪs] [lɒŋ] [liːn] [hændz] ,

He	**had**	**big**	**broad**	**shoulders**	**and**	**nice**	**long**	**lean**	**hands**	**,**
他	有	大的	广阔	肩膀	和	好的	长的	倾斜	双手	,

他肩膀宽阔，双手修长匀称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第5/8页

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
that looked as though he could do almost anything with them .
那 看起来 作为 尽管 他 可以 做 几乎 任何事物 和 他们 .

他看起来好像能用它们做任何事。

" [wel] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒænət] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] .
" Well ? " he asked , laughing , and Janet realized she had been staring .
" 出色地 ? " 他 问 , 笑 , 和 珍妮特 已实现 她 有 到过 凝视 .

“怎么样？”他笑着问，珍妮特这才意识到自己一直盯着他看。

" [aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd] , ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
" I really couldn't help it , you see , " she apologized , very much confused .
" 我 真的 不能 帮助 它 , 你 看 , " 她 道歉 , 非常 很多 使困惑 .

“我真的没办法，”她困惑地道歉道。

" [waɪ] , [aɪv] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] ?
" Why , I've forgotten to ask you where you wanted to go ?
" 为什么 , 我已经 被遗忘的 到 问 你 在哪里 你 通缉 到 去 ?

“哎呀，我忘了问你想去哪里了？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [tuː; tə][ə; eɪ][həʊ'tel] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
" To a hotel if there is one , " the man replied .
" 到 一个 酒店 如果 那里 是 一 , " 这 男人 回复 .

“如果有酒店的话，就去酒店吧。”那人回答道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] , " ['dʒænət] [lɑːft] .
" Oh , but there isn't , " Janet laughed .
" 哦 , 但 那里 不是 , " 珍妮特 笑了 .

“哦，但并没有，”珍妮特笑着说。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] [haʊs] [weə(r)] [məʊst] ['evri] [wʌn] [steɪz] .
" We have a boarding house where most every one stays .
" 我们 有 一个 登机 房子 在哪里 最多 每一个 一 停留 .

“我们有一个寄宿公寓，几乎所有人都住在那里。”

[ðə; ði][pəʊst] ['mɪstrəs] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][woʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] .
The post mistress keeps it , but I'm afraid you won't like it very much .
这 邮政 情妇 保持 它 , 但 我是 害怕的 你 惯于 喜欢 它 非常 很多 .

邮局女局长保管着它，但我恐怕你不会很喜欢它。

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃrʌg]
" The man considered for a minute or so , and then smiled and shrugged
" 这 男人 经过考虑的 为了 一个 分钟 或者 所以 , 和 然后 微笑 和 耸了耸肩

.

:
.

“那人沉思了一会儿，然后笑着耸了耸肩。”

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træmp][ɪn] [ðiːz]
" **Then I must take the chance of being mistaken for a tramp in these**
" 然后 我 必须 拿 这 机会 的 存在 错误 为了 一个 流浪汉 在 这些
['dʌsti] [kləʊðz] [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [həʊm] . "
dusty clothes and go straight home . "
尘土飞扬 衣服 和 去 直的 家 . "

“那我只能冒着被人误认为是流浪汉的风险，穿着这身脏兮兮的衣服直接回家了。”

" [wɛrz] [həʊm] ?
" **Where's home ?**
" 在哪里? 家 ?

家在哪里?

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .
" **Janet inquired .**
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][tuː; tə][meɪn] [striːt] [naʊ] . "
" **I don't like to be inquisitive , but we are almost to Main Street now . "**
" 我 不 喜欢 到 是 好奇 , 但 我们 是 几乎 到 主要的 街道 现在 . "

“我不喜欢刨根问底，但我们现在离主街已经很近了。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [ai]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][ai]['hædnt] [ˌɪntrə'djuːst] [maɪ'self] .
" **Not at all , I didn't realize I hadn't introduced myself .**
" 不是 在 全部 , 我 没有 意识到 我 之前没有 介绍 我 .

“完全没有，我都没意识到我还没有自我介绍。”

[aɪm] [tɒm] [peɪdʒ] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [naʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]['dʒænət] .
I'm Tom Page ; perhaps you know my little sister Janet .
我是 汤姆 页 ; 也许 你 知道 我的 小的 姐姐 珍妮特 .

我是汤姆·佩奇；也许你认识我的妹妹珍妮特。

" [wɒt'evə(r)] ['dʒænət][dɪd][nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [nəʊ] , [bʌt; bət]['klɪŋkə(r)] ,
" **Whatever Janet did no one will ever know , but Clinker ,**
" 任何 珍妮特 做过 不 一 将要 曾经 知道 , 但 熟料 ,

“无论珍妮特做了什么，都不会有人知道，但是克林克，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['ɔːlməʊst] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɑːfts] .
and he showed his disapproval of it by almost jumping over the shafts .
和 他 显示 他的 不赞成 的 它 经过 几乎 跳 超过 这 轴 .

他几乎跳过竖井，以此表达他的不满。

[ɪf] [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][hiː; hi] [mait]
If Tom had not caught the reins and made him come to order he might
如果 汤姆 有 不是 捕捉 这 缰绳 和 制成 他 来 到 命令 他 可能
[hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
have succeeded in running away .
有 成功了 在 跑步 离开 .

如果汤姆没有抓住缰绳，让他服从命令，他或许就能成功逃跑了。

" [wel] , [wel] , [wɒt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [wen] ['klɪŋkə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli]
" **Well , well , what happened ? " he inquired , when Clinker was walking quietly**
" 出色地 , 出色地 , 什么 发生 ? " 他 询问 , 什么时候 熟料 曾是 步行 悄悄
[ə'gen] .
again .
再次 .

“哎呀，到底发生了什么事？”当克林克再次安静地走开时，他问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **I didn't see anything to frighten the animal , did you ? "**
" 我 没有 看 任何事物 到 吓唬 这 动物 , 做过 你 ? "

“我没看到任何吓到这只动物的东西，你看到了吗？”

" [ai] — [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , " ['dʒænət] [gɑːspt] .
" I — I did it , " Janet gasped .
" 我 — 我 做过 它 , " 珍妮特 倒吸一口气 .

“我……我做到了，”珍妮特喘着气说。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] !
" Can't you see !
" 不能 你 看 !

你难道看不见吗！

[aɪm]['dʒænət] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [əʊ] , [ai] [nəʊ] [aɪm] ['driːmɪŋ] . "
I'm Janet , and you — oh , I know I'm dreaming . "
我是 珍妮特 , 和 你 — 哦 , 我 知道 我是 做梦 . "

我是珍妮特，而你——哦，我知道我在做梦。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tɑːmz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [səˈpraɪzd] .
" It was Tom's turn to be surprised .
" 它 曾是 汤姆的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到汤姆感到惊讶了。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] .
" Why , you can't be .
" 为什么 , 你 不能 是 .

“为什么，你不可能……”

['dʒænət][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [grəʊn] [ʌp] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] . "
Janet is just a youngster and you are a very grown up young person . "
珍妮特 是 只是 一个 青少年 和 你 是 一个 非常 生长 向上 年轻的 人 . "

珍妮特还是个孩子，而你却是个非常成熟的年轻人。

" [bʌt; bət][aɪm]['dʒænət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] , [wel] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [tɒm] ;
" But I'm Janet just the same , and , well — how do you do , Tom ;
" 但 我是 珍妮特 只是 这 相同的 , 和 , 出色地 — 如何 做 你 做 , 汤姆 ;

“但我还是珍妮特，嗯——你好啊，汤姆；

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I'm very glad to see you .
我是 非常 高兴的 到 看 你 .

见到你我很高兴。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
" Bless your heart !
" 保佑 你的 心 !

“愿上帝保佑你！”

" [tɒm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['klɪŋkə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
" Tom put his arm around her and in spite of Clinker gave her a
" 汤姆 放 他的 手臂 大约 她 和 在 尽管如此 的 熟料 给予 她 一个
['hɑːti] [kɪs] .
hearty kiss .
爽朗 吻 .

汤姆搂住她的肩膀，不顾克林克的阻拦，给了她一个热烈的吻。

" [wɒt] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] [miːt] [laɪk] [ðɪs] ! " — [hiː; hi] [lɑːft] — " [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
" **What luck for us to meet like this ! " — he laughed — " and I had**
" 什么 运气 为了 我们 到 见面 喜欢 这 ! " — 他 笑了 — " 和 我 有
['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfrəntli] ,
pictured it so differently ,
如图所示 它 所以 不同 ,

“我们能这样相遇真是太幸运了！”他笑着说，“我之前想象的完全是另一番景象。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə'baʊt] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
and you are just about fifty times as nice as I thought you were
和 你 是 只是 关于 五十 时代 作为 好的 作为 我 想法 你 是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] . "
going to be . "
去 到 是 . "

你比我想象中要好得多，简直是五十倍！

" [wel] , " ['dʒænət] [saɪd] ['hæpɪli] ,
" Well , " Janet sighed happily ,
" 出色地 , " 珍妮特 叹了口气 快乐地 ,

“嗯，”珍妮特欣慰地叹了口气。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [hiːps] [naɪsə][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" you certainly are heaps nicer than I thought you were going to be .
" 你 当然 是 堆积如山 更漂亮 比 我 想法 你 是 去 到 是 .

“你比我想象中要好得多。”

" [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd]['klɪŋkə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [wʌnz]
" They turned the corner by the rectory , and Clinker , without asking any one's
" 他们 转向 这 角落 经过 这 牧师住宅 , 和 熟料 , 没有 问 任何 一个人的
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

“他们未经任何人允许，就从牧师住宅和克林克家拐了过去。”

[tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
turned in at the gate .
转向 在 在 这 门 .

在门口转弯。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːs] [hɪə(r)] , " ['dʒænət] [ɪk'spleɪnd] .
" We will have to leave the horse here , " Janet explained .
" 我们 将要 有 到 离开 这 马 这里 , " 珍妮特 解释 .

“我们只能把马留在这里了，”珍妮特解释说。

" [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɒd] .
" He belongs to Mrs . Todd .
" 他 属于 到 太太 . 托德 .

“他是托德太太的。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
I was just doing an errand for her . "
我 曾是 只是 正在做 一个 差事 为了 她 . "

我只是帮她跑腿而已。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] .
" Mrs . Todd .
" 太太 . 托德 .

“托德夫人。”

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Tom was thoughtful .
" 汤姆 曾是 周到 .

汤姆是个很体贴的人。

" [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] , [jes] , " — [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	I	seem	to	remember	her	—	oh	,	yes	,	"	—	and	he	laughed	.
"	我	似乎	到	记住	她	—	哦	,	是的	,	"	—	和	他	笑了	.

“我好像记得她——哦，是的，”——他笑了。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	I'd	like	to	meet	her	.	"
"	ID	喜欢	到	见面	她	.	"

“我想见见她。”

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn] [ˈbɒstən] , " [ˈdʒænət] [rɪˈplaɪd] .

"	But	she's	in	Boston	,	"	Janet	replied	.
"	但	她是	在	波士顿	,	"	珍妮特	回复	.

“但她在波士顿，”珍妮特回答说。

" [ʃiːz] [ˈəʊnli] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] . "

"	She's	only	visiting	at	the	rectory	.	"
"	她是	仅有的	访问	在	这	牧师住宅	.	"

“她只是去牧师住宅探望。”

" [wel] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈeniweɪ] , " [tɒm] [səˈdʒestid] .

"	Well	,	you'd	better	let	me	out	anyway	,	"	Tom	suggested	.
"	出色地	,	你会	更好的	让	我	出去	反正	,	"	汤姆	建议	.

“好吧，你最好还是放我出去吧。”汤姆建议道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [ˈenibɒdi] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	don't	want	to	meet	anybody	to	-	night	.
"	我	不	想	到	见面	任何人	到	-	夜晚	.

“我今晚不想见任何人。”

[juː; jʊ] [ˈrʌs(ə)l] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .

You	rustle	along	,	and	I'll	wait	here	.
你	沙沙	沿着	,	和	患病的	等待	这里	.

你快点走，我在这儿等你。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd][ˈdʒænət] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] ,

"	He	jumped	out	,	and	Janet	hurried	to	the	barn	,
"	他	跳了起来	出去	,	和	珍妮特	慌忙	到	这	谷仓	,

他跳了出去，珍妮特赶紧跑向谷仓。

[weə(r)] [ðə; ði][ˈhaɪəd][mæn][wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈhɪtʃ] [ˈklɪŋkə(r)] .

where	the	hired	man	was	waiting	to	unhitch	Clinker	.
在哪里	这	雇用	男人	曾是	等待	到	解开	熟料	.

雇工在那里等着解开克林克。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [keɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] .

Mrs	.	Blake	came	out	on	to	the	back	porch	.
太太	.	布莱克	来了	出去	在	到	这	后退	门廊	.

布莱克太太走到了后廊上。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdʒænət] ?

"	Is	that	you	,	Janet	?
"	是	那	你	,	珍妮特	?

“是你吗，珍妮特？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drˈleɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [həʊm] .

"	Yes	,	Mrs	.	Blake	,	I	was	a	little	delayed	in	getting	home	.
"	是的	,	太太	.	布莱克	,	我	曾是	一个	小的	延迟	在	获得	家	.

“是的，布莱克太太，我回家稍微晚了一点。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['wʌrid] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

I	hope	you	haven't	been	worried	,	"	Janet	replied	.
我	希望	你	还没有	到过	担心	,	"	珍妮特	回复	.

“希望你没有担心，”珍妮特回答道。

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [kən'fest] ; " [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ? "

"	Only	a	little	uneasy	,	"	Mrs	.	Blake	confessed	;	"	won't	you	come	in	and	see	the	girls	?	"
"	仅有的	一个	小的	不安	,	"	太太	.	布莱克	坦白	;	"	惯于	你	来	在	和	看	这	女孩们	?	"

“只是有点不安，”布莱克太太坦白道，“您进来看看姑娘们好吗？”

" [əʊ] , [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	not	to	-	night	,	thank	you	.
"	哦	,	不是	到	-	夜晚	,	感谢	你	.

“哦，今晚不用了，谢谢。”

[ai] [mʌst; məst] ['riːəli] ['hʌri] [həʊm] .

I	must	really	hurry	home	.
我	必须	真的	匆忙	家	.

我真的得赶紧回家了。

" ['dʒænət] [spəʊk] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [dɪd] [nɒt] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Janet	spoke	with	so	much	concern	that	Mrs	.	Blake	did	not	urge	her	,
"	珍妮特	辐	和	所以	很多	忧虑	那	太太	.	布莱克	做过	不是	敦促	她	,

“珍妮特说话时非常关切，以至于布莱克太太都没有催促她。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hʌrid] [gʊd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [tɒm] .

and	after	a	hurried	good	night	she	was	able	to	join	Tom	.
和	后	一个	慌忙	好的	夜晚	她	曾是	有能力的	到	加入	汤姆	.

匆匆道别后，她便与汤姆团聚了。

" [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	It's	quite	a	long	walk	home	,	"	she	apologized	.
"	它是	相当	一个	长的	走	家	,	"	她	道歉	.

“回家的路很长，”她抱歉地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

"	I	wish	I	could	have	driven	all	the	way	.
"	我	希望	我	可以	有	驱动	全部	这	方式	.

“我真希望我能一路开车过去。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [bæg] !

Won't	you	let	me	help	you	with	that	bag	!
惯于	你	让	我	帮助	你	和	那	包	!

让我帮你拿那个包吧！

" [tɒm] [lɑːft] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [lɑːf] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

"	Tom	laughed	his	hearty	,	good	-	natured	laugh	,	and	caught	his	little	sister	by	the	arm	.
"	汤姆	笑了	他的	爽朗	,	好的	-	自然	笑	,	和	捕捉	他的	小的	姐姐	经过	这	手臂	.

汤姆发出爽朗、友善的笑声，并抓住了他妹妹的胳膊。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['feðəweɪt] !

"	You	little	featherweight	!
"	你	小的	羽量级	!

你这个小轻量级选手！

[ai][kʊd; kəd] ['kæri] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bæg][ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

I	could	carry	you	and	the	bag	and	never	know	you	were	there	.
我	可以	携带	你	和	这	包	和	绝不	知道	你	是	那里	.

我可以背着你和包，却丝毫不会察觉你的存在。

[bʌt; bət][wiːl; wil] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] .

But	we'll	take	it	easy	,	and	that	will	give	us	more	time	to	talk	.
但	出色地	拿	它	简单的	,	和	那	将要	给	我们	更多的	时间	到	讲话	.

但我们会放慢节奏，这样我们就有更多时间交谈了。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [haʊ] [ɪz] ['grænmʌðə(r)] ? "

First	of	all	,	how	is	grandmother	?	"
第一的	的	全部	,	如何	是	祖母	?	"

首先，奶奶最近怎么样?

" [əʊ] , [ʃiːz] [wel] ; [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] ['ɔːlweɪz] ,

"	Oh	,	she's	well	;	that	is	,	of	course	,	she	is	in	bed	always	,
"	哦	,	她是	出色地	;	那	是	,	的	课程	,	她	是	在	床	总是	,

“哦，她很好；当然，也就是说，她一直卧床不起。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɔːl] [raɪt] ['ʌðəwaɪz] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

but	I	think	she	feels	all	right	otherwise	,	"	Janet	replied	.
但	我	思考	她	感觉	全部	正确的	否则	,	"	珍妮特	回复	.

但我认为她其他方面感觉还不错，”珍妮特回答说。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[ai][wɒz; wəz] [fər'get] .

I	was	forgetting	.
我	曾是	遗忘	.

我忘了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [huː] [els] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? "

Let	me	see	,	who	else	is	in	the	house	?	"
让	我	看	,	WHO	别的	是	在	这	房子	?	"

让我想想，屋里还有谁?

" [waɪ] , [dʒʌst] ['mɑːθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ðæts] [ɔːl] . "

"	Why	,	just	Martha	and	me	;	that's	all	.	"
"	为什么	,	只是	玛莎	和	我	;	那就是	全部	.	"

“就我和玛莎两个人，就我们俩。”

" ['eni] [frendz] ?

"	Any	friends	?
"	任何	朋友们	?

有朋友吗?

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnli] . "

Your	letter	sounded	as	though	you	were	lonely	.	"
你的	信	听起来	作为	尽管	你	是	孤独	.	"

你的信听起来好像你很孤独。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] , " ['dʒænət] [kən'fest] ; " [ðæt] [ɪz] , [ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	am	sometimes	,	"	Janet	confessed	;	"	that	is	,	I	used	to	be	.
"	我	是	有时	,	"	珍妮特	坦白	;	"	那	是	,	我	用过的	到	是	.

“我有时会这样，”珍妮特坦白道；“也就是说，我以前是这样。”

['leɪtli] [ai] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [biːn] ['piːtə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [tɒd] . "

Lately	I	haven't	had	time	because	there's	been	Peter	and	Mrs	.	Todd	.	"
最近	我	还没有	有	时间	因为	有	到过	彼得	和	太太	.	托德	.	"

最近我一直没时间，因为家里来了彼得和托德太太。

" [huz] ['piːtə(r)] ?
" **Who's** **Peter** **?**
" 谁是 彼得 ?

彼得是谁?

" [tɒm] [in'kwaiə] .
" **Tom** **inquired** **.**
" 汤姆 询问 .

汤姆问道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sneɪks] ? "
" **The** **boy** **that** **was** **afraid** **of** **snakes** **?** **"**
" 这 男生 那 曾是 害怕的 的 蛇 ? "

“那个怕蛇的男孩？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['dʒænət] [dɪ'naɪd] ['hɒtli] ; " [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæri] ['wɔːtəz] .
" **Certainly** **not** **,** **"** **Janet** **denied** **hotly** **;** **"** **that** **was** **Harry** **Waters** **.**
" 当然 不是 , " 珍妮特 否认 热 ; " 那 曾是 哈里 沃特斯 .

“当然不是，”珍妮特激烈地否认道；“那是哈里·沃特斯。”

" [tɒm] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] :
" **Tom** **started** **to** **ask** **a** **question** **,** **thought** **better** **of** **it** **,** **and** **said** **instead** **:**
" 汤姆 开始 到 问 一个 问题 , 想法 更好的 的 它 , 和 说 反而 :

汤姆正要问一个问题，但转念一想还是算了，于是改口说道：

" [haʊ] [ə'baʊt] [g'ɜːlz] ?
" **How** **about** **girls** **?**
" 如何 关于 女孩们 ?

女孩们呢?

" ['dʒænət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns] .
" **Janet** **did** **not** **reply** **at** **once** **.**
" 珍妮特 做过 不是 回复 在 一次 .

珍妮特没有立即回复。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
Her **own** **mind** **was** **far** **from** **made** **up** **on** **the** **subject** **,**
她 自己的 头脑 曾是 远的 从 制成 向上 在 这 主题 ,

她自己对此事远未下定决心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [tɒm] .
and **it** **was** **difficult** **to** **answer** **Tom** **.**
和 它 曾是 难的 到 回答 汤姆 .

汤姆，回答这个问题很困难。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [g'ɜːlz] , ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] .
" **I** **don't** **know** **any** **girls** **,** **really** **,** **"** **she** **replied** **slowly** **.**
" 我 不 知道 任何 女孩们 , 真的 , " 她 回复 缓慢地 .

“我真的不认识任何女孩子，”她缓缓回答道。

" [ðə; ði] [wʌnz] [aɪ] [hæv; həv] [met] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
" **The** **ones** **I** **have** **met** **didn't** **like** **me** **much** **,** **and** **I** **didn't** **like** **them** **.**
" 这 一个 我 有 遇见 没有 喜欢 我 很多 , 和 我 没有 喜欢 他们 .

“我遇到的那些人都不太喜欢我，我也不太喜欢他们。”

[wen] [aɪ] [rəʊt] [ðæt] ['letə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gɜːl] [frend] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
When **I** **wrote** **that** **letter** **to** **you** **I** **thought** **I** **wanted** **a** **girl** **friend** **more** **than**
什么时候 我 写道 那 信 到 你 我 想法 我 通缉 一个 女孩 朋友 更多的 比
['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
anything **else** **in** **the** **world** **,**
任何事物 别的 在 这 世界 ,

我写那封信给你的时候，觉得我比世界上任何东西都更渴望一个女朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [ges] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] ; ['eniweɪ] , [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] [miːn] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd]
but **now** **I** **guess** **boys** **are** **better** **;** **anyway** **,** **they** **don't** **say** **mean** **things** **behind**
但 现在 我 猜测 男孩们 是 更好的 ; 反正 , 他们 不 说 意思是 事物 在后面
[jɔː(r); jə(r)] [bæk] . "
your **back** **.** **"**
你的 后退 . "

但现在我觉得男生好多了；反正他们不会在背后说你坏话。

" [ɔːl] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈlaɪk] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .
" **All** **girls** **are** **not** **alike** **,** **little** **sister** **of** **mine** **.**
" 全部 女孩们 是 不是 同样 , 小的 姐姐 的 矿 .

“我亲爱的妹妹，女孩子都不一样。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊd] [laɪk]
There **are** **lots** **of** **girls** **in** **the** **world** **that** **are** **just** **like** **you** **and** **you'd** **like**
那里 是 很多 的 女孩们 在 这 世界 那 是 只是 喜欢 你 和 你会 喜欢
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

世界上有很多女孩和你一样，你会喜欢她们的。

['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [laɪk] [bɔɪz] .
even **better** **than** **you** **like** **boys** **.**
甚至 更好的 比 你 喜欢 男孩们 .

比你喜欢的男生还要好。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dʒænət] [sed] :
" **There** **was** **a** **long** **pause** **,** **and** **finally** **Janet** **said** **:**
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 和 最后 珍妮特 说 :

“一阵长久的沉默后，珍妮特终于开口说道：”

" [tɒm] ,
" **Tom** **,**
" 汤姆 ,

汤姆，

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [sed] [ɪn] [maɪ] ['letə(r)] [ə'baʊt] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)]
do **you** **remember** **what** **I** **said** **in** **my** **letter** **about** **wishing** **you** **were** **a** **sister**
做 你 记住 什么 我 说 在 我的 信 关于 祝 你 是 一个 姐姐
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ? "
instead **of** **a** **brother** **?** **"**
反而 的 一个 兄弟 ? "

你还记得我在信里说过，我希望你是我的妹妹而不是哥哥吗？

" ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [wɜːdz] , " — [tɒm] [lɑːft] .
" **Even** **to** **the** **exact** **words** **,** **"** **—** **Tom** **laughed** **.**
" 甚至 到 这 精确的 字 , " — 汤姆 笑了 .

“连原话都一模一样，”汤姆笑着说。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] .
" **You** **said** **that** **I** **would** **be** **much** **more** **of** **a** **comfort** **to** **you** **as** **a** **sister** **.**
" 你 说 那 我 会 是 很多 更多的 的 一个 舒适 到 你 作为 一个 姐姐 .

你说过，作为姐姐，我会给你带来更多的安慰。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] .
That's **what** **made** **me** **come** **on** **at** **once** **.**
那就是 什么 制成 我 来 在 在 一次 .

这就是我立刻上线的原因。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . "
I **wanted** **to** **prove** **that** **brothers** **are** **some** **use** **in** **the** **world** **.** **"**
我 通缉 到 证明 那 兄弟 是 一些 使用 在 这 世界 . "

我想证明兄弟情谊在世上还是有用的。

" [doʊnt] [tiːz] , " ['dʒænət] [begd] .

"	Don't	tease	,	"	Janet	begged	.
"	不	逗	,	"	珍妮特	乞求	.

“别戏弄我了，”珍妮特恳求道。

" [ai]['əʊnli] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] . "

"	I	only	reminded	you	of	it	so	that	I	could	say	I	was	sorry	.	"
"	我	仅有的	提醒	你	的	它	所以	那	我	可以	说	我	曾是	对不起	.	"

“我只是想提醒你这件事，好向你道歉。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [tuː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	But	you	would	like	to	have	a	sister	too	,	wouldn't	you	?
"	但	你	会	喜欢	到	有	一个	姐姐	也	,	不会	你	?

“但你也想要个妹妹，对吧？”

" [tɒm] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	Tom	asked	anxiously	.
"	汤姆	问	焦虑地	.

汤姆焦急地问道。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " — ['dʒænət] [lɑːft] .

"	Oh	,	of	course	,	"	—	Janet	laughed	.
"	哦	,	的	课程	,	"	—	珍妮特	笑了	.

“哦，当然，”珍妮特笑着说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	I'd	like	to	have	one	too	,	but	not	in	place	of	you	.	"
"	ID	喜欢	到	有	一	也	,	但	不是	在	地方	的	你	.	"

“我也想要一个，但不是为了代替你。”

" [ðen] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " — [tɒm] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] .

"	Then	that's	all	right	,	"	—	Tom	gave	her	arm	a	tight	squeeze	.
"	然后	那就是	全部	正确的	,	"	—	汤姆	给予	她	手臂	一个	紧的	挤	.

“那没关系，”汤姆紧紧地捏了捏她的胳膊。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['aʊə(r)] [haʊs] ?

"	Isn't	that	our	house	?
"	不是	那	我们的	房子	?

那不是我们的房子吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiə] , [æz; əz][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['peɪdʒɪz] [ruːm] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	he	inquired	,	as	the	light	from	Mrs	.	Page's	room	twinkled	in	the	distance	.
"	他	询问	,	作为	这	光	从	太太	.	页面的	房间	闪烁	在	这	距离	.

“他问道，远处佩吉太太房间的灯光闪烁着。”

" [waɪ] , [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Why	,	yes	,	but	how	did	you	know	?
"	为什么	,	是的	,	但	如何	做过	你	知道	?

“没错，但是你怎么知道的？”

" ['dʒænət] [ɑːskt] , [sə'praɪzd] .

"	Janet	asked	,	surprised	.
"	珍妮特	问	,	惊讶	.

珍妮特惊讶地问道。

" [əʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] , " [tɒm] [ɪk'spleɪnd] .

"	Oh	,	I	was	ten	years	old	before	I	left	for	school	,	"	Tom	explained	.
"	哦	,	我	曾是	十	年	老的	前	我	左边	为了	学校	,	"	汤姆	解释	.

“哦，我十岁才去上学，”汤姆解释说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [ðen] .

"	You	were	a	tiny	baby	then	.
"	你	是	一个	微小的	婴儿	然后	.

那时你还是个小婴儿呢。

" ['dʒænət] [læpst] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .

"	Janet	lapsed	into	another	thoughtful	silence	.
"	珍妮特	失效	进入	其他	周到	沉默	.

珍妮特陷入了沉思的沉默中。

" [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [kʌm] [bæk] !

"	Tom	,	"	she	said	seriously	,	"	why	didn't	you	ever	come	back	!
"	汤姆	,	"	她	说	严重地	,	"	为什么	没有	你	曾经	来	后退	!

“汤姆，”她严肃地说，“你为什么一直没回来！”

" [tɑːmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] :

"	Tom's	voice	was	very	gentle	as	he	answered	her	:
"	汤姆的	嗓音	曾是	非常	温和的	作为	他	回答	她	:

汤姆回答她时，声音非常温柔：

" [ðæt] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	That	,	little	sister	of	mine	,	"	he	said	,
"	那	,	小的	姐姐	的	矿	,	"	他	说	,

“那是我妹妹，”他说。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt]

"	is	one	of	the	many	things	I	am	going	to	tell	you	about	after	I	have	talked
"	是	一	的	这	许多	事物	我	是	去	到	告诉	你	关于	后	我	有	谈话

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

to	your	grandmother	.
到	你的	祖母	.

“这是我跟你奶奶谈过之后要告诉你的众多事情之一。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XIII
"	章	十三

第十三章

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

THE	GREATEST	SURPRISE	IN	THE	WORLD
这	最	惊喜	在	这	世界

世界上最令人惊讶的事

['dʒænət] ['tiptəu] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Janet	tiptoed	down	stairs	and	stole	softly	out	into	the	garden	.
珍妮特	踮着脚尖	向下	楼梯	和	偷窃	轻轻	出去	进入	这	花园	.

珍妮特蹑手蹑脚地走下楼梯，悄悄地溜进了花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

It	was	very	early	in	the	morning	,	and	even	Martha	was	still	asleep	.
它	曾是	非常	早期的	在	这	早晨	,	和	甚至	玛莎	曾是	仍然	睡着了	.

当时天还很早，连玛莎都还在睡觉。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] .

But	there	was	no	sleep	for	Janet	.
但	那里	曾是	不	睡觉	为了	珍妮特	.

但珍妮特却彻夜未眠。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [waɪd] ['əʊpən] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [striːk] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] [hæd; həd]

Her	eyes	had	been	wide	open	since	the	first	streak	of	pale	light	had
她	眼睛	有	到过	宽的	打开	自从	这	第一的	条纹	的	苍白	光	有

['fɔːlən] ['slɑːntwaɪz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][flɔː(r)] .

fallen	slantwise	across	her	floor	.
倒下	斜向	穿过	她	地面	.

自从第一缕苍白的光线斜射到地板上，她的眼睛就一直睁得大大的。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɒst] ['restləsli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː]

For	hours	she	had	tossed	restlessly	,	and	at	last	,	unable	to	stand	it
为了	小时	她	有	抛掷	躁动不安	,	和	在	最后的	,	无法	到	站立	它

['eni] [lɒŋgə(r)] ,

any	longer	,
任何	更长	,

她辗转反侧好几个小时，最后再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] .

she	had	dressed	.
她	有	穿着	.

她已经穿好了衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tɑːmz] [ə'raɪv(ə)l] .

It	was	the	morning	after	Tom's	arrival	.
它	曾是	这	早晨	后	汤姆的	到达	.

那是汤姆到达后的第二天早上。

['dʒænət] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

Janet	thought	over	the	events	of	the	night	before	and	frowned	.
珍妮特	想法	超过	这	活动	的	这	夜晚	前	和	皱眉	.

珍妮特回想起前一晚发生的事情，皱起了眉头。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	soon	as	they	had	entered	the	house	he	had	gone	straight	to	his
作为	很快	作为	他们	有	进入	这	房子	他	有	已消失	直的	到	他的

['grænˌmʌðərz] [ruːm] ,

grandmother's	room	,
祖母的	房间	,

他们一进屋，他就径直去了奶奶的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] .

and	she	had	not	seen	him	since	.
和	她	有	不是	已见	他	自从	.

从那以后，她就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɑːθə] [hæd; həd][sæt][ʌp] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ten] [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst]

She	and	Martha	had	sat	up	until	after	ten	and	then	,	very	much	against
她	和	玛莎	有	卫星	向上	直到	后	十	和	然后	,	非常	很多	反对

[hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

her	will	,
她	将要	,

她和玛莎一直坐到十点多，然后，违背她的意愿，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)]

she	had	gone	to	bed	and	listened	for	a	long	time	to	the	murmur
她	有	已消失	到	床	和	听着	为了	一个	长的	时间	到	这	低语

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

of	voices	in	the	room	below	.
的	声音	在	这	房间	以下	.

她上床睡觉，长时间聆听楼下房间里传来的低语声。

[æt; ət][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['kwerələs] [təʊnz] [hæd; həd] [pri'dɔmineit] ,

At	first	her	grandmother's	querulous	tones	had	predominated	,
在	第一的	她	祖母的	抱怨的	音调	有	占主导地位	,

起初，祖母的抱怨声占据了主导地位。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tɑːmz] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] ['saʊndɪd] ['kʌmfətɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

but	after	a	while	Tom's	low	rumble	sounded	comfortingly	in	her	ears	,
但	后	一个	尽管	汤姆的	低的	隆隆	听起来	令人欣慰的是	在	她	耳朵	,

但过了一会儿，汤姆低沉的咕哝声在她耳中听起来却令人感到安慰。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɒf] [tu:; tə] [sli:p] .

and	she	had	slipped	off	to	sleep	.
和	她	有	滑倒了	离开	到	睡觉	.

她悄悄地睡着了。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	morning	,	as	she	thought	about	it	,
这	早晨	,	作为	她	想法	关于	它	,

今天早上，当她思考这件事的时候，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [kləʊzd] [dɔ:(r)] ,

she	tried	to	imagine	all	that	had	been	said	behind	that	closed	door	,
她	尝试	到	想象	全部	那	有	到过	说	在后面	那	关闭	门	,

她努力想象着那扇紧闭的门后都说了些什么，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

but	she	found	it	impossible	.
但	她	成立	它	不可能的	.

但她发现这是不可能的。

[waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] , [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪŋ] .

Why	there	should	be	anything	to	discuss	,	she	couldn't	imaging	.
为什么	那里	应该	是	任何事物	到	讨论	,	她	不能	成像	.

她想不明白为什么有什么需要讨论的。

['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Other	people	lived	without	an	air	of	mystery	surrounding	them	,
其他	人们	居住地	没有	一个	空气	的	神秘	周围	他们	,

其他人则过着没有神秘感的生活，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['dʒænəts][laɪf][ʃi:; ʃi] ['envid] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

and	at	this	moment	of	Janet's	life	she	envied	those	people	with	all	her
和	在	这	片刻	的	珍妮特的	生活	她	令人羡慕	那些	人们	和	全部	她

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

在珍妮特人生的这个阶段，她由衷地羡慕那些人。

[wʌns] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]

Once	several	years	before	she	had	asked	her	grandmother	to	tell	her
一次	一些	年	前	她	有	问	她	祖母	到	告诉	她

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] .

about	her	mother	and	father	.
关于	她	母亲	和	父亲	.

几年前，她曾问过祖母关于她父母的事情。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] ,

Mrs	.	Page	had	told	her	there	was	nothing	to	tell	,
太太	.	页	有	讲述	她	那里	曾是	没有什么	到	告诉	,

佩奇太太告诉她没什么可说的，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] .

and	had	forbidden	her	ever	to	speak	of	the	subject	again	.
和	有	禁止	她	曾经	到	说话	的	这	主题	再次	.

并禁止她以后再提起这件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [səʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] [bi:n]

She	had	looked	so	gray	and	sick	as	she	said	it	that	Janet	had	been
她	有	看起来	所以	灰色的	和	生病的	作为	她	说	它	那	珍妮特	有	到过

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

她说这话时脸色苍白，看起来病恹恹的，珍妮特被吓坏了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪk'sept] [tu:; tə] ['mɑ:θə] ,

and	she	had	never	ventured	to	refer	to	it	again	except	to	Martha	,
和	她	有	绝不	冒险	到	参考	到	它	再次	除了	到	玛莎	,

除了对玛莎之外，她再也没有向任何人提起过这件事。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mɑ:θə] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]

and	all	Martha	could	tell	her	was	that	her	mother	had	been	a
和	全部	玛莎	可以	告诉	她	曾是	那	她	母亲	有	到过	一个

[dɪə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [seɪnt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst][mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

dear	patient	saint	and	her	father	the	finest	man	that	ever	lived	.
亲爱的	病人	圣	和	她	父亲	这	最好的	男人	那	曾经	居住地	.

玛莎只能告诉她，她的母亲是一位慈祥、耐心、圣洁的人，她的父亲是世上最优秀的人。

['dʒænət][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Janet	had	tried	to	picture	them	from	this	description	,
珍妮特	有	尝试	到	图片	他们	从	这	描述	,

珍妮特试图根据这段描述想象出他们的模样。

[ænd; ənd][ʌp] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kən'tentɪd] .

and	up	until	a	year	before	she	had	been	contented	.
和	向上	直到	一个	年	前	她	有	到过	满足	.

直到一年前，她一直都很满足。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] .

Now	she	wanted	to	know	more	.
现在	她	通缉	到	知道	更多的	.

现在她想了解更多。

['mɪsɪz] . [tɒd] , [tu:] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] .

Mrs	.	Todd	,	too	,	had	made	her	think	.
太太	.	托德	,	也	,	有	制成	她	思考	.

托德太太也让她陷入了沉思。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][tɑ:mz] ['wɪndəʊ] [ɪm'peɪʃntli] ,

She	looked	up	at	Tom's	window	impatiently	,
她	看起来	向上	在	汤姆的	窗户	不耐烦地	,

她不耐烦地抬头看向汤姆的窗户。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [mu:vd] [ænd; ənd] [tɒm] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

and	as	she	looked	the	shade	moved	and	Tom	put	his	head	out	.
和	作为	她	看起来	这	阴影	已搬	和	汤姆	放	他的	头	出去	.

她正看着，遮阳篷动了动，汤姆把头探了出来。

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [daʊn] ['sɒftli] .

"	he	called	down	softly	.
"	他	称为	向下	轻轻	.

他轻声喊道。

" [ai] [nju:] [jʊd] [bi:; bi][ʌp] [wɪð] [ðə; ði][bɜ·dz] .

"	I	knew	you'd	be	up	with	the	birds	.
"	我	知道	你会	是	向上	和	这	鸟类	.

“我就知道你会和鸟儿一起起床。”

[weɪt] [ə; eɪ]['dʒɪfi] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [daʊn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Wait	a	jiffy	,	and	I'll	be	down	with	you	.
等待	一个	瞬间	,	和	患病的	是	向下	和	你	.

稍等片刻，我就下去陪你。

" ['dʒænət] [θruː] [hɪm] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] ['hʌri] .

"	Janet	threw	him	a	kiss	and	told	him	to	hurry	.
"	珍妮特	扔	他	一个	吻	和	讲述	他	到	匆忙	.

珍妮特朝他抛了个飞吻，催他快点。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [splæʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːθtʌb] .

She	listened	,	smiling	,	as	she	heard	him	splash	in	the	bathtub	.
她	听着	,	微笑	,	作为	她	听到	他	溅	在	这	浴缸	.

她听着，脸上带着微笑，听见他在浴缸里溅起水花的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	not	many	minutes	before	he	was	beside	her	,
它	曾是	不是	许多	分钟	前	他	曾是	旁	她	,

没过几分钟，他就来到了她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [stəʊn] ['gɑːd(ə)n] [bentʃ] .

and	they	were	seated	on	the	old	stone	garden	bench	.
和	他们	是	坐着	在	这	老的	石头	花园	长椅	.

他们坐在古老的花园石凳上。

" [haʊ] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [grəʊn] - [ʌp] ['sɪstə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst]

"	How	is	my	little	grown	-	up	sister	this	morning	?	"	he	inquired	,	as	he	kissed
"	如何	是	我的	小的	生长	-	向上	姐姐	这	早晨	?	"	他	询问	,	作为	他	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我亲爱的小姐姐今天早上感觉怎么样？”他一边问，一边亲吻了她。

" ['tɒmi] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , " ['dʒænət] [begd] .

"	Tommy	,	please	tell	me	everything	,	"	Janet	begged	.
"	汤米	,	请	告诉	我	一切	,	"	珍妮特	乞求	.

“汤米，求你把一切都告诉我，”珍妮特恳求道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] ['bædli] . "

"	I	want	to	know	so	badly	.	"
"	我	想	到	知道	所以	糟糕	.	"

“我太想知道了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['jʌŋstə(r)] , " — [tɒm] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ə'fekʃənətli] — " [səʊ] [juː; jʊ]

"	Poor	youngster	,	"	—	Tom	patted	her	shoulder	affectionately	—	"	so	you
"	贫穷的	青少年	,	"	—	汤姆	轻拍	她	肩膀	亲切地	—	"	所以	你

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

“可怜的孩子，”汤姆慈爱地拍了拍她的肩膀，“你将会……”

[bʌt; bət] [fɜːst] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , [aɪ] ['hɑːdli] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] .

but	first	let	me	have	a	look	at	you	,	I	hardly	saw	you	last	night	.
但	第一的	让	我	有	一个	看	在	你	,	我	几乎	锯	你	最后的	夜晚	.

但首先让我好好看看你，昨晚我几乎没看到你。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	turned	her	face	toward	him	and	smiled	down	into	her	eyes	.
"	他	转向	她	脸	朝向	他	和	微笑	向下	进入	她	眼睛	.

他把她的脸转向自己，低头看着她的眼睛微笑。

" ['dʒænət] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ?

"	Janet	,	what	would	you	say	if	I	told	you	that	you	had	a	sister	?
"	珍妮特	,	什么	会	你	说	如果	我	讲述	你	那	你	有	一个	姐姐	?

“珍妮特，如果我告诉你你有个妹妹，你会怎么说？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sləʊli] .
" he asked slowly .
" 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

" [bʌt; bət] — [waɪ] , [haʊ] ['sɪli] !
" But — why , how silly !
" 但 — 为什么 , 如何 愚蠢的 !

“但是——为什么，真是太傻了！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] , [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " — ['dʒænət] [lɑːft] .
I wouldn't , believe you , " — Janet laughed .
我 不会 , 相信 你 , " — 珍妮特 笑了 .

“我不会相信你的，”珍妮特笑着说。

" [nɒt] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] ?
" Not if I told you quite seriously ?
" 不是 如果 我 讲述 你 相当 严重地 ?

“如果我非常认真地告诉你，就不会这样了吗？”

" ['dʒænət] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Janet jumped up from her seat and faced her brother .
" 珍妮特 跳了起来 向上 从 她 座位 和 面对 她 兄弟 .

珍妮特从座位上跳起来，面对着她的哥哥。

" ['tɒmi] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['wʌndrɪŋli] .
" Tommy , what do you mean ? " she asked wonderingly .
" 汤米 , 什么 做 你 意思是 ? " 她 问 惊奇地 .

“汤米，你是什么意思？”她疑惑地问道。

" [nɒt] ['əʊnli][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪstə(r)] , " [tɒm] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstə(r)] .
" Not only an ordinary sister , " Tom continued , " but a twin sister .
" 不是 仅有的 一个 普通的 姐姐 , " 汤姆 持续 , " 但 一个 双 姐姐 .

“不仅是一位普通的妹妹，”汤姆继续说道，“而且还是一位双胞胎妹妹。”

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .
" He studied her anxiously .
" 他 研究 她 焦虑地 .

他焦急地打量着她。

['dʒænət][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Janet was more bewildered than ever .
珍妮特 曾是 更多的 困惑 比 曾经 .

珍妮特比以往任何时候都更加困惑。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] , ['tɒmi] , [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" But I couldn't have , Tommy , and not know it . "
" 但 我 不能 有 , 汤米 , 和 不是 知道 它 . "

“但我不可能不知道，汤米。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [tɒm] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" It does sound unreasonable , " Tom agreed , " but it's true .
" 它 做 声音 不合理 , " 汤姆 同意 , " 但 它是 真的 .

“这听起来确实不合理，”汤姆同意道，“但这是事实。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
Do you want me to tell you about her ?
做 你 想 我 到 告诉 你 关于 她 ?

你想让我跟你说说她吗?

" ['dʒænət] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [stɪl] ['daʊtf(ə)l]
" Janet put her hands on his shoulders and looked at him , still doubtful
" 珍妮特 放 她 双手 在 他的 肩膀 和 看起来 在 他 , 仍然 疑
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
and a little frightened .
和 一个 小的 害怕 .

珍妮特把手放在他的肩膀上，看着他，仍然有些怀疑和害怕。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" You're not teasing me , are you ?
" 你是 不是 戏弄 我 , 是 你 ?

你不是在逗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] .
" she asked , and her voice trembled .
" 她 问 , 和 她 嗓音 颤抖 .

她问道，声音颤抖着。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" You're not teasing me , are you ?
" 你是 不是 戏弄 我 , 是 你 ?

你不是在逗我吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
" she asked , and her
" 她 问 , 和 她

她问道，她的

[vɔɪs] ['trembld] .
voice trembled .
嗓音 颤抖 .

声音颤抖。

[tɒm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn]
Tom stood up and put his arm around her , and they walked slowly down
汤姆 站立 向上 和 放 他的 手臂 大约 她 , 和 他们 步行 缓慢地 向下
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .
the garden path .
这 花园 小路 .

汤姆站起身，搂住她的肩膀，两人沿着花园小路缓缓走去。

" [nəʊ] , ['hʌni] , [aɪm] [nɒt] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , honey , I'm not teasing you , " he said quietly .
" 不 , 蜂蜜 , 我是 不是 戏弄 你 , " 他 说 悄悄 .

“不，亲爱的，我没有逗你，”他轻声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] .
" Let me try and explain .
" 让 我 尝试 和 解释 .

让我试着解释一下。

" [ai] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [liːv]
" I will have to say some things about grandmother that I would rather leave
" 我 将要 有 到 说 一些 事物 关于 祖母 那 我 会 相当 离开
[ʌn'sed] ,
unsaid ,
未说出口的话 ,

“关于祖母，有些话我宁愿不说，但我不得不说。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

but	you	must	try	and	understand	that	although	she	is	a	very	unreasonable
但	你	必须	尝试	和	理解	那	虽然	她	是	一个	非常	不合理

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [əʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] . "

and	selfish	old	lady	she	did	what	she	thought	was	right	.	"
和	自私	老的	女士	她	做过	什么	她	想法	曾是	正确的	.	"

但你必须试着理解，虽然她是一位非常不讲道理、自私的老太太，但她做了她认为正确的事。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " — ['dʒænət] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Of	course	,	"	—	Janet	nodded	her	head	.
"	的	课程	,	"	—	珍妮特	点头	她	头	.

“当然，”珍妮特点了点头。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

"	I	thought	that	you	must	know	all	about	mother	and	father	,
"	我	想法	那	你	必须	知道	全部	关于	母亲	和	父亲	,

“我以为你一定很了解我的父母，

[aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] ,

I	never	dreamed	she	would	refuse	to	answer	your	questions	,
我	绝不	梦见	她	会	拒绝	到	回答	你的	问题	,

我做梦也没想到她会拒绝回答你的问题。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk] ['kwestʃənz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	of	course	I	knew	you	would	ask	questions	as	soon	as	you	began	to
和	的	课程	我	知道	你	会	问	问题	作为	很快	作为	你	开始	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

当然，我知道你一旦开始思考，就会问问题。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

I've	been	a	very	selfish	brother	and	I	am	heartily	ashamed	of	myself	,
我已经	到过	一个	非常	自私	兄弟	和	我	是	衷心地	羞愧	的	我	,

我一直以来都是个非常自私的哥哥，我为此深感羞愧。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [həʊm] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [bʌt; bət][wiːl; wil][let] [ðæt] [pɑːs] [naʊ] .

I	should	have	come	home	ages	ago	,	but	we'll	let	that	pass	now	.
我	应该	有	来	家	年龄	前	,	但	出色地	让	那	经过	现在	.

我早就该回家了，不过现在就先这样吧。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [tɒd] ?

"	You	know	Mrs	.	Todd	?
"	你	知道	太太	.	托德	?

你认识托德太太吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd]['dʒænət] [n'ɒdɪd] .

"	he	paused	,	and	Janet	nodded	.
"	他	暂停	,	和	珍妮特	点头	.

他停顿了一下，珍妮特点了点头。

" [wel] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['fɑːðə(r)] ,

"	Well	,	a	long	time	ago	grandmother	decided	that	she	was	to	marry	father	,
"	出色地	,	一个	长的	时间	前	祖母	决定	那	她	曾是	到	结婚	父亲	,

“很久以前，祖母就决定要嫁给父亲了。”

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ðen] ; ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	father	was	in	love	with	mother	then	;	very	,	very	much	in	love	with	her	.
但	父亲	曾是	在	爱	和	母亲	然后	;	非常	,	非常	很多	在	爱	和	她	.

但那时父亲深爱着母亲，非常非常爱她。

" [tɒm] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Tom	smiled	as	he	added	,	"	And	he	married	her	.
"	汤姆	微笑	作为	他	额外	,	"	和	他	已婚	她	.

汤姆笑着补充道："然后他就娶了她。"

['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ,

Grandmother	was	furious	,
祖母	曾是	狂怒	,

祖母非常生气，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mʌðə(r)]

but	she	adored	father	and	before	long	she	forgave	him	and	he	and	mother
但	她	受人喜爱	父亲	和	前	长的	她	原谅了	他	和	他	和	母亲

[keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

came	here	to	live	.
来了	这里	到	居住	.

但她非常爱戴父亲，不久后她就原谅了他，父亲和母亲也搬来这里居住。

[aɪ] [ges] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [laɪk] ['mʌðə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

I	guess	grandmother	had	to	like	mother	in	spite	of	herself	,
我	猜测	祖母	有	到	喜欢	母亲	在	尽管如此	的	她自己	,

我想奶奶虽然嘴上不承认，但还是喜欢上了妈妈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	she	could	never	quite	forgive	her	for	not	being	the	girl	she	had
但	她	可以	绝不	相当	原谅	她	为了	不是	存在	这	女孩	她	有

['tʃəʊzn] .

chosen	.
选定	.

但她始终无法原谅她，因为她不是自己选择的那个女孩。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [keɪm] [ə'lɒŋ] . "

I	was	born	,	and	then	ten	years	later	you	and	Phyllis	came	along	.	"
我	曾是	出生	,	和	然后	十	年	之后	你	和	菲利斯	来了	沿着	.	"

我出生了，十年后你和菲利斯也来到了这个世界。

" ['fɪlɪs] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] !

"	Phyllis	,	oh	,	what	a	lovely	name	!
"	菲利斯	,	哦	,	什么	一个	迷人的	姓名	!

"菲利斯，哦，多么好听的名字啊！"

" ['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] .

"	Janet	exclaimed	.
"	珍妮特	惊呼	.

"珍妮特惊呼道。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mʌðərz] [neɪm] [tuː] , " [tɒm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

"	It	was	mother's	name	too	,	"	Tom	told	her	,	and	went	on	with	his	story
"	它	曾是	母亲的	姓名	也	,	"	汤姆	讲述	她	,	和	去	在	和	他的	故事

.

:
.

"那也是我母亲的名字，"汤姆告诉她，然后继续讲他的故事。

" [wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['taɪni] [tɒts] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

"	One	day	when	you	were	just	tiny	tots	father	and	mother	went	out	for
"	一	天	什么时候	你	是	只是	微小的	幼儿	父亲	和	母亲	去	出去	为了

[ə; eɪ][seɪl] .

a	sail	.
一个	帆	.

"有一天，当你们还是小婴儿的时候，爸爸妈妈出海航行了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪndi] , [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ,

It	was	windy	,	and	grandmother	tried	to	persuade	them	not	to	go	,
它	曾是	刮风	,	和	祖母	尝试	到	说服	他们	不是	到	去	,

当时风很大，奶奶试图劝他们不要去。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

but	mother	laughed	at	the	idea	of	danger	and	they	went	.
但	母亲	笑了	在	这	主意	的	危险	和	他们	去	.

但母亲觉得危险什么的都可笑了，于是他们就去了。

" [tɒm] [pɔːzd] [ænd; ənd] [strəʊkt] ['dʒænəts] [spft] [heə(r)] .

"	Tom	paused	and	stroked	Janet's	soft	hair	.
"	汤姆	暂停	和	抚摸	珍妮特的	柔软的	头发	.

汤姆停顿了一下，抚摸着珍妮特柔软的头发。

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	They	never	came	back	,	dear	,	"	he	said	gently	.
"	他们	绝不	来了	后退	,	亲爱的	,	"	他	说	轻轻地	.

“他们再也没回来，亲爱的，”他温柔地说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [went] [ɒn] : " [wen] ['grænmʌðə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

After	a	little	he	went	on	:	"	When	grandmother	heard	it	she	almost	lost	her
后	一个	小的	他	去	在	:	"	什么时候	祖母	听到	它	她	几乎	丢失的	她

[maɪnd][frɒm; frəm] [griːf] ,

mind	from	grief	,
头脑	从	悲伤	,

过了一会儿，他又接着说：“奶奶听到这个消息后，悲痛欲绝，几乎疯了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

and	she	was	sick	for	a	long	time	.
和	她	曾是	生病的	为了	一个	长的	时间	.

她病了很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['betə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] [aɪ'dɪə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

When	she	got	better	she	had	a	fixed	idea	in	her	head	that	it	was
什么时候	她	得到	更好的	她	有	一个	固定的	主意	在	她	头	那	它	曾是

['mʌðərz] [fɔːlt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

mother's	fault	and	she	would	not	let	any	one	mention	her	name	before	her	.
母亲的	过错	和	她	会	不是	让	任何	一	提到	她	姓名	前	她	.

康复后，她固执地认为这是母亲的错，并且不允许任何人在她面前提及母亲的名字。

[ɑːnt] ['mɑːrdʒəri] , ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] , [keɪm] [daʊn] ,

Aunt	Marjorie	,	mother's	sister	,	came	down	,
阿姨	玛乔丽	,	母亲的	姐姐	,	来了	向下	,

玛乔丽姨妈，也就是我母亲的妹妹，下来了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	of	course	she	wanted	to	take	you	and	Phyllis	home	with	her	,
和	的	课程	她	通缉	到	拿	你	和	菲利斯	家	和	她	,

她当然想带你和菲利斯回家。

[bʌt; bət] ['grænmʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] .

but	grandmother	wouldn't	let	her	.
但	祖母	不会	让	她	.

但奶奶不让她这么做。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['fɪlɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	let	her	have	Phyllis	,	because	she	had	been	named	for	mother	,
她	让	她	有	菲利斯	,	因为	她	有	到过	命名	为了	母亲	,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [juː; jʊ] .

but	she	kept	you	.
但	她	保留	你	.

她把菲利斯送给了她，因为菲利斯的名字是为了纪念母亲，但她留下了你。

[ɑːnt] ['mɑːrdʒəri][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['grænmʌðə(r)] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)]

Aunt	Marjorie	was	very	angry	and	when	she	left	grandmother	told	her	never
阿姨	玛乔丽	曾是	非常	生气的	和	什么时候	她	左边	祖母	讲述	她	绝不

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	come	back	and	never	to	write	to	you	or	to	me	.
到	来	后退	和	绝不	到	写	到	你	或者	到	我	.

玛乔丽阿姨非常生气，临走时奶奶告诉她永远不要再回来，也永远不要再给你或我写信。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːnt] [mɒg][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'griː] .

Of	course	there	was	nothing	for	Aunt	Mog	to	do	but	to	agree	.
的	课程	那里	曾是	没有什么	为了	阿姨	猫	到	做	但	到	同意	.

当然，莫格阿姨除了同意之外别无选择。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,

However	,	she	didn't	keep	her	promise	,
然而	,	她	没有	保持	她	承诺	,

然而，她并没有信守承诺。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]

for	she	used	to	write	to	me	at	school	and	send	me	all	kinds	of
为了	她	用过的	到	写	到	我	在	学校	和	发送	我	全部	种类	的

[θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

things	to	eat	.
事物	到	吃	.

因为她以前经常给我写信到学校，给我寄各种各样的吃的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	never	saw	her	.
但	我	绝不	锯	她	.

但我从未见过她。

['grænmʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

Grandmother	sent	me	away	to	school	,
祖母	发送	我	离开	到	学校	,

奶奶送我去上学，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

and	because	I	was	noisy	in	the	house	she	wouldn't	let	me	come	home	for
和	因为	我	曾是	嘈杂	在	这	房子	她	不会	让	我	来	家	为了

[veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] .

vacations	.
假期	.

因为我在家很吵闹，她不让我回家度假。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	glad	of	it	,
我	曾是	高兴的	的	它	,

我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

for	some	of	the	boys	always	took	me	to	their	houses	and	I	had
为了	一些	的	这	男孩们	总是	采取	我	到	他们的	房屋	和	我	有

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [taɪm] .

a	much	better	time	.
一个	很多	更好的	时间	.

有些男孩总是带我去他们家，我在那里玩得更开心。

['ɑːftə(r)][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['kɒlɪdʒ] [aɪ] [went] [west] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ɒn][maɪ]

After	I	finished	college	I	went	west	and	for	a	while	I	was	so	busy	on	my
后	我	完成的	大学	我	去	西方	和	为了	一个	尽管	我	曾是	所以	忙碌的	在	我的

[rɑːntʃ] [ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['sɪstəz] .

ranch	that	I	forgot	I	had	any	sisters	.
牧场	那	我	忘了	我	有	任何	姐妹	.

大学毕业后，我去了西部，有一段时间我忙于自己的牧场，以至于忘记了我还有姐妹。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['grænmʌðə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	used	to	write	to	grandmother	now	and	again	,	as	you	know	,
我	用过的	到	写	到	祖母	现在	和	再次	,	作为	你	知道	,

如你所知，我以前偶尔会给奶奶写信。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	sent	my	love	to	you	,
和	我	发送	我的	爱	到	你	,

我向你表达了我的爱意。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [lʌv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

you	were	quite	right	to	object	to	that	kind	of	love	,	"	he	added	,
你	是	相当	正确的	到	目的	到	那	种类	的	爱	,	"	他	额外	,

['lɑːfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“你反对那种爱情是完全正确的，”他笑着补充道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [aɪ] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [prɪm] [θɪŋ] [ðæt] [rəʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] [ðæt]

"	But	how	could	you	tell	I	wasn't	the	horrid	prim	thing	that	wrote	those	letters	that
"	但	如何	可以	你	告诉	我	不是	这	可怕的	原始	事物	那	写道	那些	信件	那

['grænmʌðə(r)] [kə'rektɪd] ,

grandmother	corrected	,
祖母	已更正	,

“但是你怎么能确定我不是那个写信后还要被奶奶修改的可怕的古板之人呢？”

" — ['dʒænət][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm] [ə'genst] [hɪm'self] .

"	—	Janet	was	quick	to	defend	him	against	himself	.
"	—	珍妮特	曾是	快的	到	保卫	他	反对	他自己	.

“——珍妮特很快就站出来维护他，让他免于自欺欺人。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ! "

"	Did	you	ever	write	to	Phyllis	!	"
"	做过	你	曾经	写	到	菲利斯	!	"

你给菲利斯写过信吗?

" ['əʊnli][æt; ət] [krɪ'stiːnə] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stɒpt] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] .

"	Only	at	Christinas	and	after	a	while	I	stopped	doing	even	that	.
"	仅有的	在	克里斯蒂娜	和	后	一个	尽管	我	停止	正在做	甚至	那	.

“只有在克里斯蒂娜那里才会这样做，过了一段时间后，我甚至连那里也不做了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

She	was	just	a	little	kid	and	I	was	so	far	away	.
她	曾是	只是	一个	小的	孩子	和	我	曾是	所以	远的	离开	.

她当时只是个小孩子，而我离她很远。

[ɑːnt] [mɒg] [raɪts] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [muːv] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'dresɪz] .

Aunt	Mog	writes	me	whenever	they	move	and	change	addresses	.
阿姨	猫	写	我	每当	他们	移动	和	改变	地址	.

莫格阿姨每次搬家更改地址都会给我写信。

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

Bless	her	heart	,
保佑	她	心	,

愿她安息。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [pə'hæps] [ʃɪd] [gest] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə]
I shouldn't wonder if perhaps she'd guessed that some day we would all want to
我 不应该 想知道 如果 也许 棚 猜对了 那 一些 天 我们 会 全部 想 到
[bi:; bi] [tə'geðə(r)] .
be together .
是 一起 .

我不该怀疑她是否曾预料到，总有一天我们会想要在一起。

[jʊl] [lʌv] [ɑ:nt] [mɒg] ; [ʃi:z] [ə; eɪ][dɪə(r)] .
You'll love Aunt Mog ; she's a dear .
你会 爱 阿姨 猫 ; 她是 一个 亲爱的 .

你会喜欢莫格阿姨的；她人很好。

" ['dʒænət] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['lɪmpli] , [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [felt] ['ʃeɪki]
" Janet walked back to the bench and sat down limply , her knees felt shaky
" 珍妮特 步行 后退 到 这 长椅 和 卫星 向下 软弱无力 , 她 膝盖 毛毡 摇晃
.
:
.

珍妮特走回长椅，无力地坐了下来，她的膝盖发软。

" [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" A sister , " she said softly .
" 一个 姐姐 , " 她 说 轻轻 .

“一个妹妹，”她轻声说道。

" [ə; eɪ] [twɪn] , " [tɒm] [kə'rektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] .
" A twin , " Tom corrected her , laughing .
" 一个 双 , " 汤姆 已更正 她 , 笑 .

“是双胞胎，”汤姆笑着纠正她。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['əʊnli]['betə(r)] , " ['dʒænət] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [tu:] .
" It's the same thing , only better , " Janet answered , and then she laughed too .
" 它是 这 相同的 事物 , 仅有的 更好的 , " 珍妮特 回答 , 和 然后 她 笑了 也 .

“是一样的，只是更好，”珍妮特回答道，然后她也笑了。

" [əʊ] , ['tɒmi] , [aɪm][səʊ] ['hæpi] [ai] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ][laɪk][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk]['beɪbi] . "
" Oh , Tommy , I'm so happy I think I'm going to cry like an idiotic baby . "
" 哦 , 汤米 , 我是 所以 快乐的 我 思考 我是 去 到 哭 喜欢 一个 愚蠢的 婴儿 . "

“哦，汤米，我太高兴了，我感觉自己都要像个傻孩子一样哭出来了。”

" [kraɪ] [ə'hed] , [ai][woʊnt] [lʊk] , " [tɒm] ['prɒmɪst] ,
" Cry ahead , I won't look , " Tom promised ,
" 哭 前方 , 我 惯于 看 , " 汤姆 承诺 ,

“哭吧，我不会看的，”汤姆保证道。

[bʌt; bət]['dʒænət][hæd; həd] [tu:] ['meni] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ['kraɪɪŋ] .
but Janet had too many questions to ask to waste time crying .
但 珍妮特 有 也 许多 问题 到 问 到 浪费 时间 哭泣 .

但珍妮特有太多问题要问，没时间浪费在哭泣上。

[ʃi:; ʃi] [swˈbləʊd] [hɑ:d] , [geɪv] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][nəʊ] [tɪəz] [keɪm] .
She swallowed hard , gave herself a little shake , and no tears came .
她 吞咽 难的 , 给予 她自己 一个 小的 摇 , 和 不 眼泪 来了 .

她艰难地咽了口唾沫，轻轻摇了摇头，却没有流下眼泪。

" [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] ['fɪlɪs] [su:n] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] .
" Am I going to see Phyllis soon ? " she inquired .
" 是 我 去 到 看 菲利斯 很快 ? " 她 询问 .

“我能很快见到菲利斯吗？”她问道。

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][get][ə'həʊld][ɒv; əv] [ɑːnt] [mɒg][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Just	as	soon	as	I	can	get	ahold	of	Aunt	Mog	and	arrange	for
"	只是	作为	很快	作为	我	能	得到	持有	的	阿姨	猫	和	安排	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ,

them	to	come	down	,
他们	到	来	向下	,

“只要我能联系上莫格阿姨，安排他们下来，

" [tɒm] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Tom	assured	her	.
"	汤姆	保证	她	.

汤姆向她保证道。

" [kʌm] [daʊn] !

"	Come	down	!
"	来	向下	!

“坠落！

" ['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] .

"	Janet	exclaimed	.
"	珍妮特	惊呼	.

“珍妮特惊呼道。”

" [wɪl] ['grænmʌðə(r)] [let][ðem; ðəm] ?

"	Will	grandmother	let	them	?
"	将要	祖母	让	他们	?

“奶奶会让他们去吗？”

" [tɒm] [smaɪld] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Tom	smiled	a	peculiar	sort	of	a	smile	.
"	汤姆	微笑	一个	奇特	种类	的	一个	微笑	.

汤姆露出了一种奇特的笑容。

" ['grænmʌðə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Grandmother	is	going	to	ask	them	to	come	down	,	"	he	said	quietly	.
"	祖母	是	去	到	问	他们	到	来	向下	,	"	他	说	悄悄	.

“奶奶要请他们下来，”他轻声说道。

['dʒænət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Janet	looked	at	him	in	amazement	.
珍妮特	看起来	在	他	在	惊愕	.

珍妮特惊讶地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['enibɒdi] ,

It	was	hard	to	imagine	her	grandmother's	giving	in	to	anybody	,
它	曾是	难的	到	想象	她	祖母的	给予	在	到	任何人	,

很难想象她祖母会向任何人妥协。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][tɑːmz] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['enibɒdi] [nɒt]

but	it	was	harder	still	to	look	at	Tom's	mouth	and	imagine	anybody	not
但	它	曾是	更难	仍然	到	看	在	汤姆的	嘴	和	想象	任何人	不是

['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɪm] .

giving	in	to	him	.
给予	在	到	他	.

但看着汤姆的嘴，更难想象有人会不向他屈服。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] , ['mɑːθə] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

As	they	had	talked	,	Martha	had	been	busy	about	the	kitchen	,
作为	他们	有	谈话	,	玛莎	有	到过	忙碌的	关于	这	厨房	,

在他们交谈的时候，玛莎一直在厨房里忙着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	the	sound	of	pots	and	pans	and	running	water	reached	the	garden	.
和	这	声音	的	锅	和	平底锅	和	跑步	水	达到	这	花园	.

锅碗瓢盆碰撞声和流水声传到了花园里。

['faɪnəli] [tɒm] [snɪft] .

Finally	Tom	sniffed	.
最后	汤姆	嗅了嗅	.

最后，汤姆嗅了嗅。

" ['mʌfɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ][beə(r)] .

"	Muffins	,	"	he	exclaimed	,	"	and	I	am	as	hungry	as	a	bear	.
"	松饼	,	"	他	惊呼	,	"	和	我	是	作为	饥饿的	作为	一个	熊	.

“松饼！”他惊呼道，“我饿得像头熊一样。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [lets] [faɪnd] ['brekfəst] .

Come	along	and	let's	find	breakfast	.
来	沿着	和	我们来吧	寻找	早餐	.

跟我来，我们一起吃早餐。

" ['mɑːrθəz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)]

"	Martha's	excitement	and	bewilderment	were	such	that	it	is	a	wonder
"	玛莎的	激动	和	困惑	是	这样的	那	它	是	一个	想知道

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

everything	was	not	burned	for	breakfast	,
一切	曾是	不是	烧伤	为了	早餐	,

“玛莎既兴奋又困惑，真让人怀疑早餐怎么没把东西都烧焦。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [kʊk] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['temprəri] [ʃɒk] ,

but	her	ability	as	a	cook	was	greater	than	any	temporary	shock	,
但	她	能力	作为	一个	厨师	曾是	更大的	比	任何	暂时的	震惊	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

and	the	breakfast	was	delicious	.
和	这	早餐	曾是	可口的	.

但她的厨艺足以弥补任何暂时的冲击，早餐非常美味。

[tɒm] [ænd; ənd]['dʒænət][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] .

Tom	and	Janet	did	it	full	justice	.
汤姆	和	珍妮特	做过	它	满的	正义	.

汤姆和珍妮特演得非常出色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , " ['dʒænət]

"	It	is	such	fun	to	have	some	one	at	the	table	to	talk	to	,	"	Janet
"	它	是	这样的	乐趣	到	有	一些	一	在	这	桌子	到	讲话	到	,	"	珍妮特

[sed] ,

said	,
说	,

“能有人坐在桌旁聊天真是太好了，”珍妮特说。

[ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][ɪn]

and	Tom	had	a	sudden	vision	of	her	sitting	alone	year	after	year	in
和	汤姆	有	一个	突然	想象	的	她	坐着	独自的	年	后	年	在

[ðə; ði][bɪg]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	big	dining	-	room	,
这	大的	用餐	-	房间	,

汤姆突然看到她年复一年独自坐在大餐厅里。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['selfɪʃ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ə; eɪ]

and	once	more	he	called	himself	a	thoroughly	selfish	brother	and	choked	a
和	一次	更多的	他	称为	他自己	一个	彻底	自私	兄弟	和	窒息	一个

['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

little	over	his	coffee	.
小的	超过	他的	咖啡	.

他再次自嘲自己是个极其自私的哥哥，然后被咖啡呛了一下。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ['dʒænət] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

After	breakfast	Janet	went	to	her	grandmother's	door	and	knocked	as	she
后	早餐	珍妮特	去	到	她	祖母的	门	和	敲门	作为	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

had	always	done	.
有	总是	完毕	.

早餐后，珍妮特像往常一样走到奶奶家门口敲门。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒn] [ðə; ði]

It	was	all	a	little	different	this	morning	and	she	hesitated	a	second	on	the
它	曾是	全部	一个	小的	不同的	这	早晨	和	她	犹豫了一下	一个	第二	在	这

['θreʃhəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] .

threshold	before	she	went	in	.
临界点	前	她	去	在	.

今天早上情况有些不同，她在门口犹豫了一下才进去。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] , [prɒpt] [ʌp] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] ['kaʊntləs] ['piləuz] , [lʊkt] [smɔːlə(r)] [ænd; ənd] ['əʊldə]

Mrs	.	Page	,	propped	up	as	usual	by	countless	pillows	,	looked	smaller	and	older
太太	.	页	,	支撑	向上	作为	通常	经过	无数	枕头	,	看起来	较小的	和	老

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

佩吉夫人像往常一样靠着无数个枕头支撑着身体，看起来比以往任何时候都更加瘦小苍老。

[ænd; ənd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] ['dʒænət] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd]

and	any	feeling	of	resentment	that	Janet	may	have	felt	disappeared	and
和	任何	感觉	的	怨恨	那	珍妮特	可能	有	毛毡	消失	和

[æn; ən] [,ʌndə'stændɪŋ] ['sɪmpəθi] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

an	understanding	sympathy	took	its	place	.
一个	理解	同情	采取	它是	地方	.

珍妮特可能产生的任何怨恨都消失了，取而代之的是理解和同情。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['grænmʌðə(r)] ?

"	Good	morning	,	grandmother	?
"	好的	早晨	,	祖母	?

“奶奶，早上好？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

"	she	said	as	usual	.
"	她	说	作为	通常	.

她像往常一样说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

"	Have	you	seen	your	brother	?
"	有	你	已见	你的	兄弟	?

你见过你哥哥吗?

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkɪli] .

"	Mrs	.	Page	asked	a	little	shakily	.
"	太太	.	页	问	一个	小的	摇摇晃晃地	.

“佩奇太太的声音有些颤抖地问道。”

" [jes] , ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
" Yes , grandmother , and he told me everything .
" 是的 , 祖母 , 和 他 讲述 我 一切 .

“是的，奶奶，他把一切都告诉我了。”

" ['dʒænət] [spəʊk] ['veri] ['dʒentli] .
" Janet spoke very gently .
" 珍妮特 辐 非常 轻轻地 .

珍妮特说话声音很轻柔。

" [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what have you to say about it ?
" 出色地 , 什么 有 你 到 说 关于 它 ?

“那么，你对此有什么看法？”

[kʌm] , [spiːk] [ʌp] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] ['fidʒit] [wɪð] [ðə; ðɪ][bed] [kləʊðz] .
Come , speak up , " Mrs . Page fidgeted with the bed clothes .
来 , 说话 向上 , " 太太 . 页 坐立不安 和 这 床 衣服 .

“来，大声点，”佩吉太太不安地摆弄着床单。

" [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] .
" I haven't anything to say , " Janet answered .
" 我 还没有 任何事物 到 说 , " 珍妮特 回答 .

“我没什么要说的，”珍妮特回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [glæd] ['riːəli] [tuː; tə] [nəʊ] [tɒm] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
" Of course I am awfully glad really to know Tom and I want more than
" 的 课程 我 是 非常 高兴的 真的 到 知道 汤姆 和 我 想 更多的 比
['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['sɪstə(r)] . "
anything in the world to see my sister . "
任何事物 在 这 世界 到 看 我的 姐姐 . "

“当然，我很高兴认识汤姆，而且我最想做的就是见到我的妹妹。”

" [juː; jʊ][duː; də] , [eɪ] ?
" You do , eh ?
" 你 做 , 嗯 ?

“你真的会吗？”

['veri] [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
Very well , you shall ; but if you don't like her , don't blame me .
非常 出色地 , 你 将 ; 但 如果 你 不 喜欢 她 , 不 责备 我 .

好吧，你照办；但如果你不喜欢她，别怪我。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ʌn'hæpinəs] [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz]
I've tried to keep you away from unhappiness but now you may do as
我已经 尝试 到 保持 你 离开 从 不快乐 但 现在 你 可能 做 作为
[juː; jʊ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

我一直努力让你远离不快乐，但现在你可以随心所欲了。

" ['dʒænət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [jet] ['hæpi] [j'iəz] ,
" Janet thought of the lonely yet happy years ,
" 珍妮特 想法 的 这 孤独 然而 快乐的 年 ,

珍妮特想起了那些孤独却又快乐的岁月。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['strəʊkɪŋ]
and she laid her hand on her grandmother's that was nervously stroking
和 她 铺设 她 手 在 她 祖母的 那 曾是 紧张地 抚摸
[ðə; ðɪ] [ʃiːt] .
the sheet .
这 床单 .

她把手放在祖母紧张地抚摸着床单的手上。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , ['truːli][ai][ˌeɪ 'em] ;
" I know you have , grandmother , and I am very grateful , truly I am ;
" 我 知道 你 有 , 祖母 , 和 我 是 非常 感激的 , 真的 我 是 ;

“我知道您有这样的恩情，奶奶，我真的非常感激；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [lʌv] ['fɪlɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
and of course I will love Phyllis , " she added with a gay little laugh .
和 的 课程 我 将要 爱 菲利斯 , " 她 额外 和 一个 同性恋 小的 笑 .

“当然，我也会爱菲利斯，”她笑着补充道。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['bɔːruː] .
Tom was waiting for her in the garden with Boru .
汤姆 曾是 等待 为了 她 在 这 花园 和 博鲁 .

汤姆和博鲁在花园里等她。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" Let's take a walk down to the village .
" 我们来吧 拿 一个 走 向下 到 这 村庄 .

“我们去村子里走走吧。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ɒf] [ə; eɪ]['waɪə(r)]
I want to send off a wire
我 想 到 发送 离开 一个 金属丝

我想寄出一根电线

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [saɪts] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
and then you can show me the sights , " he suggested .
和 然后 你 能 展示 我 这 景点 , " 他 建议 .

“然后你可以带我游览景点，”他建议道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , " — ['dʒænət][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə]
" I'll take you over to the big house on the hill , " — Janet was eager to
" 患病的 拿 你 超过 到 这 大的 房子 在 这 爬坡道 , " — 珍妮特 曾是 渴望的 到
[biː; bi] [ɒf] .
be off .
是 离开 .

“我带你去山顶上的大房子，”珍妮特急切地想要离开。

" [get] [jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [lets] [stɑːt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" Get your hat and let's start this minute .
" 得到 你的 帽子 和 我们来吧 开始 这 分钟 .

“戴上帽子，我们马上开始。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪv] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Oh , dear , I've so many things to ask you and twice as many to tell you .
哦 , 亲爱的 , 我已经 所以 许多 事物 到 问 你 和 两次 作为 许多 到 告诉 你 .
"
"
"

哦，亲爱的，我有很多事想问你，还有更多事想告诉你。

" [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] - [wɜːθ] , " — [tɒm] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] .
" Thirteen years ' worth , " — Tom laughed , and they set off .
" 十三 年 - 值得 , " — 汤姆 笑了 , 和 他们 放 离开 .

“十三年的量，”汤姆笑着说，然后他们出发了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [liːvz] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [swɜːlz] ,
It was a glorious day , the wind blew the red - brown leaves in graceful swirls ,
它 曾是 一个 辉煌 天 , 这 风 吹 这 红色的 - 棕色的 树叶 在 优美 漩涡 ,

这是一个阳光灿烂的日子，风吹动着红褐色的树叶，翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['meltɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪsti] [gəʊld] .

and	the	sunshine	melted	everything	to	a	misty	gold	.
和	这	阳光	融化	一切	到	一个	蒙蒙	金子	.

阳光将万物融化成朦胧的金色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [deɪ] [ɪn]['dʒænəts] [laɪf] .

It	was	surely	a	never	-	to	-	be	-	forgotten	day	in	Janet's	life	.
它	曾是	一定	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	在	珍妮特的	生活	.

对于珍妮特来说，这无疑是她一生中永生难忘的一天。

[tɒm] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɑːntʃ] ,

Tom	told	her	thrilling	stories	of	the	West	and	his	own	ranch	,
汤姆	讲述	她	惊险	故事	的	这	西方	和	他的	自己的	牧场	,

汤姆给她讲述了西部和他自己的牧场的惊险故事，

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] .

and	in	return	she	confided	all	her	secrets	.
和	在	返回	她	坦白	全部	她	秘密	.

作为回报，她向他吐露了所有秘密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['piːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	interested	,	especially	in	Peter	,	for	he	had	heard	of	his
他	曾是	感兴趣的	,	尤其	在	彼得	,	为了	他	有	听到	的	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

他对彼得很感兴趣，尤其对他感兴趣，因为他听说过彼得的父亲。

[hiː; hi]['blesɪd; blest]['mɪsɪz] . [tɒd] ['siːkrətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]['dʒænət] ,

He	blessed	Mrs	.	Todd	secretly	for	her	interest	in	Janet	,
他	蒙福	太太	.	托德	偷偷	为了	她	兴趣	在	珍妮特	,

他暗自祝福托德太太对珍妮特的关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː]

and	his	wish	of	the	night	before	to	meet	her	took	on	a	new
和	他的	希望	的	这	夜晚	前	到	见面	她	采取	在	一个	新的

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

他前一天晚上想见她的愿望有了新的意义。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] " [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] " [hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [biːn] [brɪdʒd] ,

At	the	end	of	the	day	the	"	thirteen	years	"	had	very	nearly	been	bridged	,
在	这	结尾	的	这	天	这	"	十三	年	"	有	非常	几乎	到过	桥接	,

最终，这"十三年"几乎被彻底弥合了。

[ænd; ənd] [tɑːmz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]

and	Tom's	admiration	for	his	little	sister	was	only	equalled	by	her	love
和	汤姆的	钦佩	为了	他的	小的	姐姐	曾是	仅有的	等于	经过	她	爱

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

汤姆对妹妹的崇拜之情，只有妹妹对他的爱才能与之匹敌。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dʒænət] , " [hiː; hi] [sed] [hɑːf] ['sɪəriəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps]

"	Do	you	know	,	Janet	,	"	he	said	half	seriously	,	as	they	climbed	the	steps
"	做	你	知道	,	珍妮特	,	"	他	说	一半	严重地	,	作为	他们	攀登	这	步骤

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

from	the	shore	,
从	这	支撑	,

"你知道吗，珍妮特？"他半开玩笑地说，两人正从岸边拾级而上。

" [aɪm] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] ['sɒri] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]

"	I'm	not	nearly	as	sorry	as	I	was	that	I	have	neglected	you	for	so
"	我是	不是	几乎	作为	对不起	作为	我	曾是	那	我	有	被忽视的	你	为了	所以

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

“我不再像以前那样为疏忽你这么久而感到懊悔了。”

[left] [tuː; tə] [jɔː'self] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ,

Left	to	yourself	you	have	certainly	made	a	very	acceptable	little	sister	,
左边	到	你自己	你	有	当然	制成	一个	非常	可接受	小的	姐姐	,

如果任由你发挥，你绝对可以成为一个非常称职的妹妹。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] ['bædli] [ai] [mait] [hæv; həv] [spɔɪld] [juː; jʊ] . "

and	think	how	badly	I	might	have	spoiled	you	.	"
和	思考	如何	糟糕	我	可能	有	被宠坏了	你	.	"

想想我可能把你宠坏了。

" [əʊ] , [duː; də] [stɒp] ['bleɪmɪŋ] [jɔː'self] , " ['dʒænət] [kraɪd] ;

"	Oh	,	do	stop	blaming	yourself	,	"	Janet	cried	;
"	哦	,	做	停止	指责	你自己	,	"	珍妮特	哭	;

“哦，别再自责了，”珍妮特哭着说；

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['fɑːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] [lɑːst] [naɪt] [ɔː(r)]

"	what	is	the	use	of	thinking	about	anything	that	is	farther	back	than	last	night	or
"	什么	是	这	使用	的	思维	关于	任何事物	那	是	更远	后退	比	最后的	夜晚	或者

[pə'hæps] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ?

perhaps	two	weeks	ago	?
也许	二	周	前	?

“思考昨晚甚至两周前的事情有什么用呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜː'self] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [tɒd] .

"	she	corrected	herself	,	thinking	of	Peter	and	Mrs	.	Todd	.
"	她	已更正	她自己	,	思维	的	彼得	和	太太	.	托德	.

她纠正了自己的说法，想到了彼得和托德太太。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ]

A	LONG	DAY
一个	长的	天

漫长的一天

[sʌm; səm] [wʌn] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [bɪ'ləʊ] ,

Some	one	was	tapping	the	knocker	on	the	porch	below	,
一些	一	曾是	窃听	这	敲击器	在	这	门廊	以下	,

楼下门廊上有人在敲门环。

[ænd; ənd] ['dʒænət] [stɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

and	Janet	stopped	in	her	work	to	listen	.
和	珍妮特	停止	在	她	工作	到	听	.

珍妮特停下手中的工作，听了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [saʊnd] , [fɔː(r); fə(r)] [məʊst] ['kɔːlə] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [weɪ]

It	was	an	unfamiliar	sound	,	for	most	callers	came	to	the	house	by	way
它	曾是	一个	陌生	声音	,	为了	最多	来电者	来了	到	这	房子	经过	方式

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

of	the	garden	.
的	这	花园	.

这是一个陌生的声音，因为大多数来访者都是从花园进入房子的。

[ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

She	**tiptoed**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**down**	**.**
她	踮着脚尖	到	这	窗户	和	看起来	向下	.

她踮着脚走到窗边，向下望去。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [bleɪk] [stʊd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

Alice	**and**	**Mildred**	**Blake**	**stood**	**below**	**her**	**.**
爱丽丝	和	米尔德里德	布莱克	站立	以下	她	.

爱丽丝和米尔德里德·布莱克站在她下方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [braʊn] [felt] [hæts] .

She	**could**	**see**	**the**	**tops**	**of**	**their**	**brown**	**felt**	**hats**	**.**
她	可以	看	这	最高额	的	他们的	棕色的	毛毡	帽子	.

她能看到他们棕色毡帽的帽顶。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɑːθə] [let][ðem; ðəm][ɪn] ,

A	**minute**	**later**	**she**	**heard**	**Martha**	**let**	**them**	**in**	**,**
一个	分钟	之后	她	听到	玛莎	让	他们	在	,

一分钟后，她听到玛莎放他们进来了。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

and	**then**	**call**	**her**	**from**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
和	然后	称呼	她	从	这	脚	的	这	楼梯	.

然后从楼梯脚下给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [dɪs'meɪ] .

She	**looked**	**about**	**her**	**in**	**dismay**	**.**
她	看起来	关于	她	在	沮丧	.

她惊恐地环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [ɑːnt] [mɒg] ,

She	**was**	**getting**	**the**	**front**	**room**	**ready**	**for**	**Phyllis**	**and**	**Aunt**	**Mog**	**,**
她	曾是	获得	这	正面	房间	准备好	为了	菲利斯	和	阿姨	猫	,

她正在为菲利斯和莫格阿姨准备前厅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

and	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**be**	**disturbed**	**.**
和	她	做过	不是	想	到	是	不安	.

她不想被打扰。

" [mɪs] ['dʒænət] , " ['mɑːθə] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Miss**	**Janet**	**,**	**"**	**Martha**	**called**	**again**	**,**	**and**	**this**	**time**	**Janet**	**answered**	**.**
"	错过	珍妮特	,	"	玛莎	称为	再次	,	和	这	时间	珍妮特	回答	.

“珍妮特小姐，”玛莎又喊了一声，这次珍妮特应声了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɑːθə] ; [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] .

"	**Just**	**a**	**minute**	**,**	**Martha**	**;**	**I'll**	**be**	**right**	**down**	**.**
"	只是	一个	分钟	,	玛莎	; 患病的		是	正确的	向下	.

“稍等片刻，玛莎；我马上下去。”

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔsəld] [heə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɒf]

"	**She**	**flew**	**to**	**her**	**room**	**and**	**brushed**	**her**	**tossled**	**hair**	**and**	**took**	**off**
"	她	飞翔	到	她	房间	和	刷过	她	抛掷	头发	和	采取	离开

[ðə; ði][hjuːdʒ]['eɪprən][ɒv; əv] ['mɑːrθəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

the	**huge**	**apron**	**of**	**Martha's**	**that**	**she**	**was**	**wearing**	**.**
这	巨大的	围裙	的	玛莎的	那	她	曾是	穿着	.

她飞奔回自己的房间，梳了梳凌乱的头发，脱下了身上穿着的玛莎的大围裙。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] .

Alice	**and**	**Mildred**	**came**	**forward**	**to**	**meet**	**her**	**together**	**.**
爱丽丝	和	米尔德里德	来了	向前	到	见面	她	一起	.

爱丽丝和米尔德雷德一起上前与她见面。

" [əʊ] , ['dʒænət] !
" **Oh** , **Janet** !
" 哦 , 珍妮特 !

“哦，珍妮特！”

" [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔːrəs] , " [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
" **they** **exclaimed** **in** **chorus** , " **we** **have** **just** **heard** **that** **your** **sister** **is** **coming** .
" 他们 惊呼 在 合唱 , " 我们 有 只是 听到 那 你的 姐姐 是 未来 .

他们齐声喊道：“我们刚刚听说你姐姐要来了。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] !
Isn't **it** **exciting** !
不是 它 激动人心 !

是不是很令人兴奋!

[mɪs] [klɑːk] [təʊld] ['mʌðə(r)] ,
Miss **Clark** **told** **mother** ,
错过 克拉克 讲述 母亲 ,

克拉克小姐告诉母亲：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
and **she** **sent** **us** **over** **to** **ask** **you** **if** **you** **wouldn't** **bring** **her** **and**
和 她 发送 我们 超过 到 问 你 如果 你 不会 带来 她 和
[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] — ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] — [tuː; tə] [tiː]
your **aunt** **—** **mother** **used** **to** **know** **her** **when** **they** **were** **girls** **—** **to** **tea**
你的 阿姨 — 母亲 用过的 到 知道 她 什么时候 他们 是 女孩们 — 到 茶
[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] . "
just **as** **soon** **as** **they** **come** **.** **"**
只是 作为 很快 作为 他们 来 . "

她派我们过来问你，能不能等她和你姑姑——我母亲以前认识她——到了之后就带她们来喝茶。

" [waɪ] , [ðæts] ['ɔːfli] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " — ['dʒænət][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [bæk] .
" **Why** , **that's** **awfully** **nice** **of** **you** , " **—** **Janet** **was** **a** **little** **taken** **back** **.**
" 为什么 , 那就是 非常 好的 的 你 , " — 珍妮特 曾是 一个 小的 已采取 后退 .

“哎呀，你真是太好了，”珍妮特有些不知所措。

" [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] . "
" **I'd** **be** **glad** **to** **.** **"**
" ID 是 高兴的 到 . "

“我很乐意。”

" [wen] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ?
" **When** **are** **they** **coming** **?**
" 什么时候 是 他们 未来 ?

他们什么时候来?

" ['ælɪs] ['kwɪrrɪd] .
" **Alice** **queried** **.**
" 爱丽丝 查询 .

爱丽丝问道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['dʒænət][təʊld][ðem; ðəm] .
" **To** **-** **morrow** **,** " **Janet** **told** **them** **.**
" 到 - 明天 , " 珍妮特 讲述 他们 .

“明天，”珍妮特告诉他们。

" [tɒm] [went] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] ['seɪɪŋ]
" **Tom** **went** **to** **New** **York** **last** **Monday** **and** **he** **sent** **me** **a** **telegram** **saying**
" 汤姆 去 到 新的 约克 最后的 周一 和 他 发送 我 一个 电报 说
[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
they **would** **all** **be** **here** **to** **-** **morrow** **.** **"**
他们 会 全部 是 这里 到 - 明天 . "

“汤姆上周一去了纽约，他给我发了个电报，说他们明天都会到这里。”

" [jes] , [səʊ] [mɪs] [klɑːk] [sed] .
" **Yes , so Miss Clark said .**
" 是的 , 所以 错过 克拉克 说 .

“是的，”克拉克小姐说道。

" ['mɪldrɪd] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt]
" **Mildred did not try to conceal the fact that her sister's question was asked**
" 米尔德里德 做过 不是 尝试 到 隐藏 这 事实 那 她 姐妹 问题 曾是 问
['pjʊəli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
purely to make conversation .
纯粹 到 制作 对话 .

“米尔德雷德并没有试图掩盖她妹妹提出这个问题纯粹是为了找话题的事实。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [biːn] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ['friːli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
The date and hour had been circulated freely about the village as soon as
这 日期 和 小时 有 到过 流通 自由 关于 这 村庄 作为 很快 作为
[tɑːmz] ['waɪə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
Tom's wire had arrived .
汤姆的 金属丝 有 到达的 .

汤姆的电报一到，日期和时间就迅速在村子里传开了。

" [haʊ] [ɪz] ['mɪsɪz] . [tɒd] ?
" **How is Mrs . Todd ?**
" 如何 是 太太 . 托德 ?

托德太太怎么样了?

" ['dʒænət] [ɑːskt] , [tuː; tə] [seɪv] ['ælɪs] ['fɜːðə(r)] [ɪm'bærəsmənt] .
" **Janet asked , to save Alice further embarrassment .**
" 珍妮特 问 , 到 节省 爱丽丝 更远 尴尬 .

为了避免让爱丽丝更加尴尬，珍妮特问道。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .
The girls exchanged glances .
这 女孩们 交换 眼神 .

女孩们交换了一下眼神。

" [ɪts] ['lʌki] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
" **It's lucky you spoke of her or we might have forgotten to give you**
" 它是 幸运的 你 辐 的 她 或者 我们 可能 有 被遗忘的 到 给 你
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,
a message she sent you in a letter to mother ,
一个 信息 她 发送 你 在 一个 信 到 母亲 ,

“幸好你提到了她，否则我们可能就忘了把她写给母亲的信转交给你了。”

" ['mɪldrɪd] [sed] .
" **Mildred said .**
" 米尔德里德 说 .

米尔德雷德说道。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [draɪv] ['klɪŋkə(r)] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðæt]
" **She said to tell you that you could drive Clinker any time you liked and that**
" 她 说 到 告诉 你 那 你 可以 驾驶 熟料 任何 时间 你 喜欢 和 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eksəsaɪz] [hɪm] . "
she would be very glad to have you exercise him . "
她 会 是 非常 高兴的 到 有 你 锻炼 他 . "

“她说让我转告你，你可以随时骑着克林克尔，她非常乐意让你带它出去活动活动。”

" [haʊ] [swiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] !
" **How sweet of her !**
" 如何 甜的 的 她 !

她真好!

" ['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] .
" Janet exclaimed .
" 珍妮特 惊呼 .

“珍妮特惊呼道。”

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ai] [lʌv] [tuː; tə] [draɪv] .
" She knows I love to drive .
" 她 知道 我 爱 到 驾驶 .

她知道我喜欢开车。

[aɪl] [kʌm] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [aʊt] . "
I'll come this very afternoon and take him out . "
患病的 来 这 非常 下午 和 拿 他 出去 . "

我今天下午就来接他出去。

" [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [hɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" We have our own horse , you know .
" 我们 有 我们的 自己的 马 , 你 知道 .

“我们有自己的马，你知道的。”

" ['ælɪs] [spəʊk] [wɪð] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,
" Alice spoke with condescension ,
" 爱丽丝 辐 和 居高临下 ,

爱丽丝说话时带着居高临下的语气，

[ɔːl'ðəʊ] ['dʒænət] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði]['rektə(r)]['evə(r)] [drəʊv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪ] [meə(r)]
although Janet knew quite well that only the rector ever drove the ancient gray mare
虽然 珍妮特 知道 相当 出色地 那 仅有的 这 校长 曾经 驾驶 这 古老的 灰色的 母马
[ðæt] [kept] ['klɪŋkə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [bɑːn] .
that kept Clinker company in the rectory barn .
那 保留 熟料 公司 在 这 牧师住宅 谷仓 .

尽管珍妮特很清楚，只有牧师才会驾驭那匹陪伴克林克待在牧师住宅马厩里的老灰母马。

" [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " ['mɪldrɪd] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" I was tired of driving long ago , " Mildred upheld her sister .
" 我 曾是 疲劳的 的 驾驶 长的 前 , " 米尔德里德 维持 她 姐姐 .

“我早就厌倦开车了，”米尔德雷德支持她的姐姐。

" [ai] [wɪʃ] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [bai] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] . "
" I wish father would buy an automobile . "
" 我 希望 父亲 会 买 一个 汽车 . "

“我希望父亲能买辆汽车。”

" [duː; də][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

" ['dʒænət] [ɑːskt] .
" Janet asked .
" 珍妮特 问 .

珍妮特问道。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [lʌv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
" I don't believe I could ever love an automobile .
" 我 不 相信 我 可以 曾经 爱 一个 汽车 .

“我不认为我会爱上一辆汽车。”

" ['mɪldrɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Mildred looked at her in surprise and turned to her sister .
" 米尔德里德 看起来 在 她 在 惊喜 和 转向 到 她 姐姐 .

米尔德雷德惊讶地看着她，然后转向她的妹妹。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , ['ælɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	must	go	,	Alice	,	"	she	said	.
"	我们	必须	去	,	爱丽丝	,	"	她	说	.

“我们必须走了，爱丽丝，”她说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒænət] ; [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][tuː; tə] [tiː] . "

"	Good	-	by	,	Janet	;	don't	forget	to	bring	your	sister	to	tea	.	"
"	好的	-	经过	,	珍妮特	;	不	忘记	到	带来	你的	姐姐	到	茶	.	"

“再见，珍妮特；别忘了带你妹妹来喝茶。”

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

"	No	,	I	won't	,	and	thank	you	ever	so	much	.
"	不	,	我	惯于	,	和	感谢	你	曾经	所以	很多	.

“不，我不会，非常感谢。”

" ['dʒænət] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

"	Janet	watched	her	visitors	until	they	reached	the	shore	road	below	the	house	.
"	珍妮特	观看	她	访客	直到	他们	达到	这	支撑	路	以下	这	房子	.

珍妮特一直注视着来访者，直到他们到达房子下面的海岸公路。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['iːzi] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

She	marveled	at	the	easy	way	in	which	they	spoke	of	Phyllis	and	called	her
她	惊叹	在	这	简单的	方式	在	哪个	他们	辐	的	菲利斯	和	称为	她

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] " [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	your	sister	"	when	she	herself	found	it	so	hard	to	grow	accustomed	to	the
"	你的	姐姐	"	什么时候	她	她自己	成立	它	所以	难的	到	生长	习惯	到	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

relationship	.
关系	.

她很惊讶他们谈论菲利斯时如此轻松，还称她为“你的妹妹”，而她自己却很难适应这种关系。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

Finally	she	went	back	to	her	work	.
最后	她	去	后退	到	她	工作	.

最后她还是回去上班了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæt] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]

The	room	that	Phyllis	and	her	aunt	were	to	have	was	long	and
这	房间	那	菲利斯	和	她	阿姨	是	到	有	曾是	长的	和

[ləʊ] ['siːlɪŋd] .

low	ceilinged	.
低的	天花板	.

菲利斯和她姑妈要住的房间又长又低矮。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	ran	the	length	of	the	front	of	the	house	.
它	跑	这	长度	的	这	正面	的	这	房子	.

它沿着房子正面延伸了整个长度。

[sɪks] ['lætɪst] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [beɪ] [bɪ'ləʊ] .

Six	latticed	windows	opened	to	the	south	and	looked	over	the	bay	below	.
六	晶格状	视窗	打开	到	这	南	和	看起来	超过	这	湾	以下	.

六扇格子窗朝南开，可以俯瞰下面的海湾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] [ruːm] , [hʌŋ] [ɪn] ['feɪdɪd] [tʃɪnts] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['hevi] [əʊld]

It	was	a	quaint	room	,	hung	in	faded	chintz	and	furnished	with	heavy	old
它	曾是	一个	古雅	房间	,	悬挂	在	褪色	印花棉布	和	提供	和	重的	老的

[mə'hɒgəni] .

mahogany	.
桃花心木	.

那是一间古色古香的房间，挂着褪色的印花棉布，摆放着沉重的旧红木家具。

['dʒænət][wɒz; wəz]['duːɪŋ][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][meɪk][ˌaɪ 'tiː][ʃaɪn] .

Janet	was	doing	her	best	to	make	it	shine	.
珍妮特	曾是	正在做	她	最好的	到	制作	它	闪耀	.

珍妮特竭尽全力让它闪闪发光。

" [aɪl] [pʊt][sʌm; səm]['æstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['bɔːruː] ,

"	I'll	put	some	asters	in	a	bowl	on	the	table	,	"	she	said	to	Boru	,
"	患病的	放	一些	紫菀	在	一个	碗	在	这	桌子	,	"	她	说	到	博鲁	,

“我会在桌子上放一碗紫菀花，”她对博鲁说。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl]

who	was	watching	operations	from	the	doorway	,	"	and	then	I	think	we	will
WHO	曾是	观看	运营	从	这	门口	,	"	和	然后	我	思考	我们	将要

[biː; bi][ɔːl] ['redi] .

be	all	ready	.
是	全部	准备好	.

一个从门口观察行动的人说：“然后我想我们就都准备好了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][jɔː(r); jə(r)][njuː]['sɪstə(r)] ?

Are	you	going	to	like	your	new	sister	?
是	你	去	到	喜欢	你的	新的	姐姐	?

你会喜欢你的新妹妹吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['lɑːfɪŋli] ,

"	she	asked	laughingly	,
"	她	问	笑着	,

她笑着问道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niː] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst]

as	she	dropped	to	her	knee	beside	him	and	rubbed	her	cheek	against
作为	她	掉落	到	她	膝盖	旁	他	和	摩擦	她	脸颊	反对

[hɪz; ɪz] ['ʃægi] [kəʊt] .

his	shaggy	coat	.
他的	毛茸茸	外套	.

她跪在他身边，用脸颊蹭着他蓬松的外套。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [maɪ] [twɪn] ,

"	You	must	,	you	know	,	because	she's	my	twin	,
"	你	必须	,	你	知道	,	因为	她是	我的	双	,

“你必须知道，因为她是我双胞胎妹妹。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] .

but	you	mustn't	love	her	as	much	as	you	do	me	.
但	你	不得	爱	她	作为	很多	作为	你	做	我	.

但你一定不能像爱我一样爱她。

" ['bɔːruː][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

"	Boru	got	up	and	walked	away	,
"	博鲁	得到	向上	和	步行	离开	,

博鲁起身走开了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [rɪ'mɑːk] .

as	though	he	considered	that	the	only	way	to	answer	such	a	silly	remark	.
作为	尽管	他	经过考虑的	那	这	仅有的	方式	到	回答	这样的	一个	愚蠢的	评论	.

仿佛他认为这是回应这种愚蠢言论的唯一方法。

['dʒænət][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kreɪdld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn]

Janet	sat	on	the	floor	where	he	had	left	her	and	cradled	her	chin	in
珍妮特	卫星	在	这	地面	在哪里	他	有	左边	她	和	摇篮	她	下巴	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['gluːmi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

her	hand	and	gave	herself	up	to	sudden	gloomy	speculation	.
她	手	和	给予	她自己	向上	到	突然	阴沉	推测	.

珍妮特坐在他离开时她所在的地板上，一手托着下巴，陷入了突如其来的阴郁思绪中。

[sə'pəʊz] ['fɪlɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] !

Suppose	**Phyllis**	**turned**	**out**	**to**	**be**	**like**	**Alice**	**and**	**Mildred**	**!**
认为	菲利斯	转向	出去	到	是	喜欢	爱丽丝	和	米尔德里德	！

假设菲利斯和爱丽丝、米尔德里德一样呢！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [tʃɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['dɪzməli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] .

The	**very**	**idea**	**chilled**	**her**	**,**	**and**	**she**	**stared**	**dismally**	**at**	**the**	**pretty**	**room**	**.**
这	非常	主意	冷藏	她	,	和	她	凝视	令人沮丧地	在	这	漂亮的	房间	.

这个想法让她不寒而栗，她沮丧地盯着那间漂亮的房间。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [maɪ]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	**I**	**don't**	**suppose**	**she'll**	**have**	**to**	**like**	**me**	**just**	**because**	**she's**	**my**	**sister**	**,**	**"**	**she**	**said**
"	我	不	认为	壳	有	到	喜欢	我	只是	因为	她是	我的	姐姐	,	"	她	说

[ə'laʊd] ;

aloud	**;**
大声	;

“我想她不一定会因为她是我妹妹就喜欢我，”她大声说道；

" [pə'hæps] [ʃɪl] [θɪŋk] [aɪm] ['dɪfrənt] [tuː] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃɪl] [θɪŋk] [aɪm] ['kʌntrifaɪd] .

"	**perhaps**	**she'll**	**think**	**I'm**	**different**	**too**	**,**	**or**	**maybe**	**she'll**	**think**	**I'm**	**countrified**	**.**
"	也许	壳	思考	我是	不同的	也	,	或者	或许	壳	思考	我是	乡村的	.

“或许她也会觉得我与众不同，或者她可能会觉得我土气。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] .

Oh	**,**	**dear**	**,**	**I**	**almost**	**wish**	**she**	**were**	**not**	**coming**	**.**
哦	,	亲爱的	,	我	几乎	希望	她	是	不是	未来	.

哦，天哪，我真希望她没来。

" ['bɔːruː] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['snʌgl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət] ,

"	**Boru**	**came**	**back**	**and**	**snuggled**	**into**	**her**	**lap**	**,**	**and**	**they**	**sat**	**quiet**	**,**
"	博鲁	来了	后退	和	依偎着	进入	她	膝	,	和	他们	卫星	安静的	,

博鲁回来后依偎在她腿上，她们静静地坐着。

[bəuθ] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ʌn'tɪl] ['mɑːθə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

both	**busy**	**with**	**their**	**own**	**thoughts**	**until**	**Martha**	**interrupted**	**them**	**.**
两个都	忙碌的	和	他们的	自己的	想法	直到	玛莎	中断	他们	.

两人都沉浸在自己的思绪中，直到玛莎打断了他们。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] ['dʒænət] .

"	**There**	**you**	**are**	**,**	**Miss**	**Janet**	**.**
"	那里	你	是	,	错过	珍妮特	.

“珍妮特小姐，你在这里。”

[aɪ] [njuː] [jʊd] [biː; bi]['taɪərɪŋ] [jɔː'self] [aʊt] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['fɪksɪŋ] .

I	**knew**	**you'd**	**be**	**tiring**	**yourself**	**out**	**with**	**all**	**this**	**fixing**	**.**
我	知道	你会	是	令人疲惫	你自己	出去	和	全部	这	定影	.

我知道你修这些东西肯定会累坏的。

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [naʊ] ; [duː; də] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][duː; də]

Come	**down**	**to**	**your**	**lunch**	**now**	**;**	**do**	**,**	**like**	**a**	**good**	**child**	**,**	**and**	**let**	**me**	**do**
来	向下	到	你的	午餐	现在	;	做	,	喜欢	一个	好的	孩子	,	和	让	我	做

[ðə; ði] [rest] .

the	**rest**	**.**
这	休息	.

现在下来吃午饭吧；像个乖孩子一样，剩下的交给我来做。

" ['dʒænət] [gɒt] [ʌp] ['sləʊli] .

"	**Janet**	**got**	**up**	**slowly**	**.**
"	珍妮特	得到	向上	缓慢地	.

珍妮特缓缓起身。

" [əʊ] , ['mɑːθə] , [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['iːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dəʊlfəli] .
" Oh , Martha , I don't feel a bit like eating , " she said dolefully .
" 哦 , 玛莎 , 我 不 感觉 一个 少量 喜欢 吃 , " 她 说 悲伤地 .

“哦，玛莎，我一点儿也不想吃东西，”她沮丧地说。

" [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [deθ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] .
" And no wonder , working yourself to death , poor lamb .
" 和 不 想知道 , 在职的 你自己 到 死亡 , 贫穷的 羊肉 .

“难怪，可怜的小羊羔，你累死了。”

" ['mɑːrθəz] [ɑːmz] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ,
" Martha's arms comforted her as they had done many times before ,
" 玛莎的 武器 安慰 她 作为 他们 有 完毕 许多 时代 前 ,

玛莎的双臂像以前无数次那样安慰着她。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒænət] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
and from the shelter of one broad shoulder Janet confessed her fears .
和 从 这 庇护所 的 一 广阔 肩膀 珍妮特 坦白 她 恐惧 .

珍妮特躲在一位宽阔肩膀的庇护下，吐露了自己的恐惧。

" ['mɑːθə] , [wɒt] [wɪl] [aɪ][duː; də] [ɪf] ['fɪlɪs] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
" Martha , what will I do if Phyllis doesn't like me ?
" 玛莎 , 什么 将要 我 做 如果 菲利斯 不 喜欢 我 ?

“玛莎，如果菲利斯不喜欢我，我该怎么办？”

" ['mɑːθə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [snɔːt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" Martha may be said to have snorted in disgust .
" 玛莎 可能 是 说 到 有 哼了一声 在 厌恶 .

玛莎似乎厌恶地哼了一声。

" [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Not like you !
" 不是 喜欢 你 !

“不像你！”

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ; " [bʌt; bət] , [maɪ] [læm] , [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] ; [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðərz]
" she ejaculated ; " but , my lamb , she's bound to ; she's your own mother's
" 她 射精 ; " 但 , 我的 羊肉 , 她是 边界 到 ; 她是 你的 自己的 母亲的
['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][səʊ] ,
daughter and so ,
女儿 和 所以 ,

“她射精了；“但是，我的宝贝，她注定要这样；她是你的亲生女儿，所以，

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ?
tell me now , how could she do anything else ?
告诉 我 现在 , 如何 可以 她 做 任何事物 别的 ?

现在告诉我，她还能做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][kɑːst] [aʊt]
" She offered this method of reasoning as though it were sure to cast out
" 她 提供 这 方法 的 推理 作为 尽管 它 是 当然 到 投掷 出去
['eni] [daut] ,
any doubts ,
任何 疑虑 ,

她提出这种推理方法，仿佛它一定能消除所有疑虑。

[ænd; ənd]['dʒænət] ['glædli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and Janet gladly accepted it .
和 珍妮特 乐意 公认 它 .

珍妮特欣然接受了。

" [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; " [lʊk] [æt; ət]['bɔːruː] ;

"	What	a	baby	I	am	,	"	she	laughed	,	wiping	her	eyes	;	"	look	at	Boru	;
"	什么	一个	婴儿	我	是	,	"	她	笑了	,	擦拭	她	眼睛	;	"	看	在	博鲁	;

“我真是个小孩子，”她笑着擦了擦眼睛；“看看博鲁；

[hiːz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] . "

he's	disgusted	with	me	,	and	no	wonder	.	"
他是	厌恶	和	我	,	和	不	想知道	.	"

他很厌恶我，这毫不奇怪。

" [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] , " ['mɑːθə] [ɪn'sɪstɪd] ;

"	Come	now	and	have	your	lunch	,	"	Martha	insisted	;
"	来	现在	和	有	你的	午餐	,	"	玛莎	坚持	;

“快来吃午饭吧，”玛莎坚持道；

" [jʊl] [siː] [haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [baɪt] .

"	you'll	see	how	hungry	you	are	after	the	first	bite	.
"	你会	看	如何	饥饿的	你	是	后	这	第一的	咬	.

“吃完第一口你就会知道自己有多饿了。”

" ['dʒænət][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['braitən] [wɪð] ['evri] ['maʊθfʊl] .

"	Janet	was	hungry	,	and	her	spirits	brightened	with	every	mouthful	.
"	珍妮特	曾是	饥饿的	,	和	她	烈酒	明亮	和	每一个	一口气	.

“珍妮特饿了，每吃一口，她的心情就好一分。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	I	wish	it	were	to	-	morrow	,	"	she	said	,	as	she	lingered	over	her
"	我	希望	它	是	到	-	明天	,	"	她	说	,	作为	她	徘徊不去	超过	她

['kæntəluːp] .

cantaloupe	.
哈密瓜	.

“我希望明天就是明天，”她一边说着，一边继续吃着她的哈密瓜。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [daɪ][ɒv; əv] [sə'spens] [ɪf] [aɪ][doʊnt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	think	I	will	die	of	suspense	if	I	don't	find	something	to	do	.
"	我	思考	我	将要	死	的	悬念	如果	我	不	寻找	某物	到	做	.

“如果找不到事做，我想我会因为焦虑而死。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] , [bʌt; bət] [lʊk] , [ɪts] ['reɪnɪŋ] . "

I	thought	I	was	going	for	a	ride	,	but	look	,	it's	raining	.	"
我	想法	我	曾是	去	为了	一个	骑	,	但	看	,	它是	下雨	.	"

我本来想出去兜风，结果你看，下雨了。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː] , " ['mɑːθə] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] .

"	And	a	good	thing	too	,	"	Martha	replied	emphatically	.
"	和	一个	好的	事物	也	,	"	玛莎	回复	强调地	.

“而且这还是件好事，”玛莎斩钉截铁地回答道。

" [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] ['mɪsɪz] . [tɒd] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [draɪv] [ðæt] [hɔːs] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	I	can't	understand	Mrs	.	Todd	letting	you	drive	that	horse	of	hers	.
"	我	不能	理解	太太	.	托德	出租	你	驾驶	那	马	的	她的	.

“我无法理解托德太太为什么让你驾驭她的那匹马。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

Some	day	it	will	run	away	and	kill	you	,	and	then	I	wonder	what	she	will
一些	天	它	将要	跑步	离开	和	杀	你	,	和	然后	我	想知道	什么	她	将要

[seɪ] .

say	.
说	.

总有一天它会逃跑并杀死你，到那时我想知道它会说什么。

" ['dʒænət] [lɑ:ft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æt; ət][səʊ]['dɪzməl][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][gɒt] [ʌp]
" Janet laughed in spite of herself at so dismal a picture , and got up
" 珍妮特 笑了 在 尽管如此 的 她自己 在 所以 惨淡 一个 图片 , 和 得到 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
from the table .
从 这 桌子 .

“看到如此惨淡的景象，珍妮特不由自主地笑了，然后从桌边站了起来。

" [wel] , [aɪ][woʊnt][daɪ][tu:; tə] - [deɪ] , [ðæts] [ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Well , I won't die to - day , that's sure , " she said .
" 出色地 , 我 惯于 死 到 - 天 , 那就是 当然 , " 她 说 .

“嗯，我今天肯定不会死，”她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
" I wish I could think of something really interesting to do .
" 我 希望 我 可以 思考 的 某物 真的 有趣的 到 做 .

我真希望自己能想到一些真正有趣的事情去做。

" ['mɑ:θə] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
" Martha thought for a minute , and then a smile lit up her face .
" 玛莎 想法 为了 一个 分钟 , 和 然后 一个 微笑 点燃向上 她 脸 .

玛莎想了一会儿，然后脸上露出了笑容。

" [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm]
" Perhaps I can find something that will interest you , " she said with some
" 也许 我 能 寻找 某物 那 将要 兴趣 你 , " 她 说 和 一些
[ˌhezɪ'teɪʃn] .
hesitation .
犹豫 .

“或许我能找到一些你会感兴趣的东西，”她犹豫了一下说道。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðeə(r)] [kænt] [bi:; bi] ['eni] [hɑ:m] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi]
" Now that you know all about everything there can't be any harm in it , " she
" 现在 那 你 知道 全部 关于 一切 那里 不能 是 任何 伤害 在 它 , " 她
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“既然你已经了解了所有的事情，那这样做应该不会有什么害处吧，”她继续说道。

['ləʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
lowering her voice .
降低 她 嗓音 .

她压低了声音。

" [ɪn] [wɒt] ?
" In what ?
" 在 什么 ?

“在什么方面？”

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .
" Janet inquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

['mɑ:θə] ['bekən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'steəz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei]
Martha beckoned to her mysteriously and led the way upstairs all the way
玛莎 招手 到 她 神秘地 和 引领 这 方式 楼上 全部 这 方式
[tu:; tə][ðə; ði][bɪg]['ætɪk] .
to the big attic .
到 这 大的 阁楼 .

玛莎神秘地向她招了招手，领着她一路上楼，来到了宽敞的阁楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [əʊld] [trʌŋks] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,

It	was	filled	with	old	trunks	and	bits	of	broken	furniture	and	pictures	,
它	曾是	已填	和	老的	树干	和	比特	的	破碎的	家具	和	图片	,

里面堆满了旧箱子、破损的家具碎片和照片。

['dʒænət][hæd; həd] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['wɪdoʊz] [wɔːk] "

Janet	had	passed	them	many	times	on	her	way	to	the	"	widow's	walk	"
珍妮特	有	通过了	他们	许多	时代	在	她	方式	到	这	"	寡妇的	走	"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .

but	she	had	never	been	curious	enough	to	give	them	a	second	thought	.
但	她	有	绝不	到过	好奇的	足够的	到	给	他们	一个	第二	想法	.

珍妮特去“寡妇步道”的路上曾多次经过它们，但她从来没有好奇到要多想一想。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['mɑːθə] [wɪð] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [trʌŋk] [frɒm; frəm][wʌn]

She	watched	Martha	with	interest	as	she	pulled	out	a	little	old	trunk	from	one
她	观看	玛莎	和	兴趣	作为	她	拉	出去	一个	小的	老的	树干	从	一

['kɔːnə(r)] .

corner	.
角落	.

她饶有兴致地看着玛莎从角落里拉出一个旧小箱子。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːftəz] [ʃiː; ʃi]

From	a	bunch	of	keys	that	was	hanging	to	one	of	the	rafters	she
从	一个	束	的	钥匙	那	曾是	绞刑	到	一	的	这	椽子	她

[sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ,

selected	the	right	one	,
已选	这	正确的	一	,

她从挂在屋梁上的一串钥匙中选出了正确的那把。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒænət] .

and	gave	it	to	Janet	.
和	给予	它	到	珍妮特	.

然后把它给了珍妮特。

" [ðeə(r)] [naʊ] , ['əʊpən] [ðæt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][faɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] .

"	There	now	,	open	that	and	see	what	you	find	,	"	she	said	mysteriously	.
"	那里	现在	,	打开	那	和	看	什么	你	寻找	,	"	她	说	神秘地	.

“好了，打开看看你会发现什么，”她神秘兮兮地说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['bʌsl] [daʊn] [ðə; ðɪ]

"	Now	I	must	get	back	to	my	work	,	"	she	added	briskly	and	bustled	down	the
"	现在	我	必须	得到	后退	到	我的	工作	,	"	她	额外	轻快地	和	熙熙攘攘	向下	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

“现在我得回去工作了，”她干脆利落地补充道，然后匆匆走下楼梯。

['liːvɪŋ] ['dʒænət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

leaving	Janet	looking	at	the	key	in	her	hand	.
离开	珍妮特	寻找	在	这	钥匙	在	她	手	.

珍妮特独自一人看着手里的钥匙。

['bɔːruː] ['pætɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] .

Boru	patted	up	the	stairs	and	sniffed	the	trunk	.
博鲁	轻拍	向上	这	楼梯	和	嗅了嗅	这	树干	.

博鲁拍着楼梯上了去，然后嗅了嗅箱子。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] , [əʊld] ['feləʊ] ?

"	What	do	you	suppose	we	will	find	,	old	fellow	?
"	什么	做	你	认为	我们	将要	寻找	,	老的	同伴	?

“老兄，你觉得我们会发现什么？”

" ['dʒænət] [ɑ:skt] [hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

"	Janet	asked	him	,	as	she	fitted	the	key	in	the	lock	.
"	珍妮特	问	他	,	作为	她	适配	这	钥匙	在	这	锁	.

珍妮特一边把钥匙插进锁孔，一边问他。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [treɪ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

At	sight	of	the	contents	of	the	first	tray	she	gave	a	little	exclamation	of
在	视线	的	这	内容	的	这	第一的	托盘	她	给予	一个	小的	感叹	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

看到第一个托盘里的东西，她不禁发出了一声欣喜的惊叹。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [spft] [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [naʊ] ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] .

It	was	filled	with	soft	silks	and	laces	,	now	yellow	with	age	.
它	曾是	已填	和	柔软的	帛	和	鞋带	,	现在	黄色的	和	年龄	.

里面装满了柔软的丝绸和蕾丝，现在已经泛黄了。

['dʒænət] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dresɪz] .

Janet	lifted	them	out	gently	and	discovered	that	they	were	dresses	.
珍妮特	抬起	他们	出去	轻轻地	和	发现	那	他们	是	连衣裙	.

珍妮特轻轻地把它们拿出来，发现它们是连衣裙。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Old	-	fashioned	little	things	.
老的	-	造型	小的	事物	.

一些老式的小玩意儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑ:bɪnz] - [eg] [blu:] , [meɪd] [wɪð] ['hʌndrədz]

There	was	a	pale	yellow	one	and	a	robin's	-	egg	blue	,	made	with	hundreds
那里	曾是	一个	苍白	黄色的	一	和	一个	罗宾的	-	蛋	蓝色的	,	制成	和	数百

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tʌks] .

of	little	tucks	.
的	小的	褶皱	.

其中一件是淡黄色的，另一件是知更鸟蛋蓝色的，由数百个小褶裥缝制而成。

['dʒænət] [smu:ðd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] ['revərənt] ['fɪŋgəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðeɪ] [hæd; həd]

Janet	smoothed	them	out	with	reverent	fingers	,	for	she	knew	they	had
珍妮特	平滑	他们	出去	和	虔诚的	手指	,	为了	她	知道	他们	有

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

belonged	to	her	mother	.
属于	到	她	母亲	.

珍妮特虔诚地用手指抚平它们，因为她知道这些是她母亲的遗物。

[ðə; ði][nekst] [treɪ] [held] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ,

The	next	tray	held	odds	and	ends	,
这	下一个	托盘	握住	赔率	和	结束	,

下一个托盘里装着一些零碎物品，

[ænd; ənd]['dʒænət][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	Janet	sat	down	on	the	floor	and	lifted	them	out	one	by	one	.
和	珍妮特	卫星	向下	在	这	地面	和	抬起	他们	出去	一	经过	一	.

珍妮特坐在地板上，把它们一个个地拿出来。

['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ðæt] ['ɔ:lməʊst] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [sɪlk]

Packages	of	letters	that	almost	fell	to	pieces	as	she	touched	them	,	silk
包裹	的	信件	那	几乎	跌倒	到	件	作为	她	感动	他们	,	丝绸

[s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] ,

stockings	of	every	color	,
长筒袜	的	每一个	颜色	,

她一碰那些几乎散架的信件，还有各种颜色的丝袜。

[ænd; ənd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv]['taɪni] ['slɪpə(r)z] .

and	three	pairs	of	tiny	slippers	.
和	三	对	的	微小的	拖鞋	.

还有三双小拖鞋。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [fʊt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] .

She	could	hardly	believe	a	foot	was	ever	small	enough	to	fit	them	.
她	可以	几乎	相信	一个	脚	曾是	曾经	小的	足够的	到	合身	他们	.

她简直不敢相信，竟然会有那么小的脚能穿上它们。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] [tuː] , ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]

She	found	a	wooden	box	too	,	beautifully	carved	and	filled	with	dozens	of	sheer
她	成立	一个	木制的	盒子	也	,	非常漂亮	雕刻	和	已填	和	几十个	的	透明

[h'ændkətʃˌiːfs] [ænd; ənd] ,

handkerchiefs	and	,
手帕	和	,

她还找到一个木盒，雕工精美，里面装满了几十条薄纱手帕，

[best] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] .

best	of	all	,	a	pile	of	books	.
最好的	的	全部	,	一个	桩	的	图书	.

最好的莫过于一堆书。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðeə(r)] ['taɪtlz] ['iːgəli] ; " [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] " [baɪ] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] , [skɑːts] " ['leɪdi]

She	read	their	titles	eagerly	;	"	Pride	and	Prejudice	"	by	Jane	Austin	,	Scott's	"	Lady
她	读	他们的	标题	急切地	;	"	自豪	和	偏见	"	经过	简	奥斯汀	,	斯科特的	"	女士

[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	Lake	,
的	这	湖	,

她兴致勃勃地读着书名：《傲慢与偏见》（简·奥斯汀著）、《湖中仙女》（斯科特著），

" ['ʃeɪkˌspɪərz] " [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] " [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

"	Shakespeare's	"	As	You	Like	It	"	and	a	beautifully	bound	copy	of	Mrs	.
"	莎士比亚的	"	作为	你	喜欢	它	"	和	一个	非常漂亮	边界	复制	的	太太	.

['braʊnɪŋz] ['poʊəmz] .

Browning's	poems	.
勃朗宁	诗歌	.

莎士比亚的《皆大欢喜》和一本装帧精美的勃朗宁夫人诗集。

" [ðen] ['mʌðə(r)] [lʌvd] - ['lɪt(ə)l] ['eli] - [tuː] !

"	Then	mother	loved	'	Little	Ellie	'	too	!
"	然后	母亲	喜爱	-	小的	艾莉	-	也	!

“那么，妈妈也很喜欢‘小艾莉’！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

There	was	something	very	wonderful	in	the	knowledge	.
那里	曾是	某物	非常	精彩的	在	这	知识	.

这种知识中蕴含着非常奇妙的东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌvəri] .

She	put	the	books	to	one	side	and	went	on	with	her	discoveries	.
她	放	这	图书	到	一	边	和	去	在	和	她	发现	.

她把书放到一边，继续她的研究。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [bæg] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [piːs] [ɒv; əv]

Toward	the	very	bottom	she	found	a	chamois	bag	wrapped	up	in	a	yellow	piece	of
朝向	这	非常	底部	她	成立	一个	麂皮	包	包装	向上	在	一个	黄色的	片	的

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

在最底部，她发现了一个用黄色纸包裹的麂皮袋。

[ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [blæk] - ['leðə(r)] [keɪs] .

Inside	of	it	was	a	jeweler's	black	-	leather	case	.
里面	的	它	曾是	一个	珠宝商	黑色的	-	皮革	案件	.

里面是一个珠宝商用的黑色皮盒。

['dʒænəts] ['fɪŋgəz] ['trembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Janet's	fingers	trembled	as	she	opened	it	.
珍妮特的	手指	颤抖	作为	她	打开	它	.

珍妮特打开它时，手指微微颤抖。

['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [bluː] ['velvɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [gəʊld] [freɪm] ,

Lying	on	a	bed	of	blue	velvet	was	a	miniature	set	in	a	gold	frame	,
说谎	在	一个	床	的	蓝色的	天鹅绒	曾是	一个	微型	放	在	一个	金子	框架	,

一张蓝色天鹅绒床上摆放着一套装裱在金色画框里的微型画作。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	as	she	looked	she	gave	a	cry	of	astonishment	.
和	作为	她	看起来	她	给予	一个	哭	的	惊讶	.

她一看，就惊呼出声。

[ə; eɪ] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

A	face	almost	exactly	like	her	own	smiled	up	at	her	.
一个	脸	几乎	确切地	喜欢	她	自己的	微笑	向上	在	她	.

一张几乎和她一模一样的脸对着她微笑。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɒftli] .

"	Mother	,	"	she	whispered	softly	.
"	母亲	,	"	她	低声说道	轻轻	.

“妈妈，”她轻声低语道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

It	was	dusk	before	she	left	the	attic	,
它	曾是	黄昏	前	她	左边	这	阁楼	,

她离开阁楼时天色已晚。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [gəʊ] [daʊn] [steəz] [ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['mɑːθə] .

but	when	she	did	go	down	stairs	she	went	straight	to	Martha	.
但	什么时候	她	做过	去	向下	楼梯	她	去	直的	到	玛莎	.

但她下楼后，径直走向了玛莎。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðæt] [trʌŋk] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Did	you	know	what	was	in	that	trunk	?	"	she	asked	.
"	做过	你	知道	什么	曾是	在	那	树干	?	"	她	问	.

“你知道那个箱子里装的是什么吗？”她问道。

['mɑːθə] [n'ɒdɪd] .

Martha	nodded	.
玛莎	点头	.

玛莎点了点头。

" [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	put	them	there	myself	,	"	she	said	.
"	我	放	他们	那里	我	,	"	她	说	.

“是我自己放的，”她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	Did	you	have	a	happy	afternoon	?
"	做过	你	有	一个	快乐的	下午	?

你下午过得愉快吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['dʒænət] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .

"	For	answer	,	Janet	threw	her	arms	around	her	and	hugged	her	tight	.
"	为了	回答	,	珍妮特	扔	她	武器	大约	她	和	拥抱	她	紧的	.

“珍妮特没有回答，而是张开双臂紧紧地抱住了她。”

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst]

THE	DAY	AT	LAST
这	天	在	最后的

终于等到这一天了

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ,

"	If	it	rains	to	-	morrow	I	think	I	shall	die	,
"	如果	它	雨	到	-	明天	我	思考	我	将	死	,

“如果明天下雨，我想我会死的。”

" ['dʒænət] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bed] [ðæt] [naɪt] .

"	Janet	said	as	she	got	ready	for	bed	that	night	.
"	珍妮特	说	作为	她	得到	准备好	为了	床	那	夜晚	.

“珍妮特那天晚上准备睡觉时说道。”

[ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [dɔːnd] [klɪə(r)] ,

She	need	have	had	no	fears	,	for	the	next	day	dawned	clear	,
她	需要	有	有	不	恐惧	,	为了	这	下一个	天	黎明	清除	,

她完全不必担心，因为第二天阳光明媚。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] .

with	just	enough	of	autumn	chill	in	the	air	to	whip	the	color	into	your	cheeks
和	只是	足够的	的	秋天	寒意	在	这	空气	到	鞭	这	颜色	进入	你的	脸颊

:
.

空气中带着一丝秋日的凉意，足以让你的双颊泛起红晕。

[tɑːmz] ['telɪgræm] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] .

Tom's	telegram	had	said	that	they	would	arrive	by	the	same	train	that	he	had	come	by	.
汤姆的	电报	有	说	那	他们	会	到达	经过	这	相同的	火车	那	他	有	来	经过	.

汤姆的电报上说，他们将乘坐他来时的同一列火车到达。

['dʒænət] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [wʌn] ,

Janet	wished	it	had	been	an	earlier	one	,
珍妮特	希望	它	有	到过	一个	早些时候	一	,

珍妮特希望这件事发生在更早的时候。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] .

but	the	day	passed	more	quickly	than	she	had	hoped	.
但	这	天	通过了	更多的	迅速地	比	她	有	希望	.

但这一天过得比她预想的要快得多。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [drəʊv] ['klɪŋkə(r)] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:t]

In	the	morning	she	drove	Clinker	out	into	the	woods	and	came	back	with	the	cart
在	这	早晨	她	驾驶	熟料	出去	进入	这	树林	和	来了	后退	和	这	大车

[fʊl] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['ɔ:təm] [li:vz] .

full	of	brilliant	autumn	leaves	.
满的	的	杰出的	秋天	树叶	.

早上，她驾着克林克来到树林里，回来时车上装满了绚丽的秋叶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [drəʊv] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [wʌn] [stɒpt]

As	she	drove	back	through	the	village	it	seemed	as	though	every	one	stopped
作为	她	驾驶	后退	通过	这	村庄	它	似乎	作为	尽管	每一个	一	停止

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɑ:sk] [wen] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

her	to	ask	when	Phyllis	was	coming	.
她	到	问	什么时候	菲利斯	曾是	未来	.

当她开车返回村庄时，似乎每个人都停下来问菲利斯什么时候回来。

[ʃi:; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

She	told	them	all	,
她	讲述	他们	全部	,

她把这一切都告诉了他们。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ['maʊntɪd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜ:dz] [bʌt; bət]

and	her	excitement	mounted	every	time	she	uttered	the	magic	words	but
和	她	激动	安装	每一个	时间	她	说出	这	魔法	字	但

[tə'wɔ:d] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'prest] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'tɜ:nd]

toward	afternoon	the	fear	that	had	depressed	her	the	day	before	returned
朝向	下午	这	害怕	那	有	郁闷	她	这	天	前	返回

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

and	she	could	not	shake	it	off	.
和	她	可以	不是	摇	它	离开	.

每当她念出咒语，她的兴奋之情便会愈发高涨，但到了下午，前一天令她沮丧的恐惧感又回来了，而且她无法摆脱这种恐惧感。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [ʃaɪ] .

She	felt	suddenly	very	shy	.
她	毛毡	突然	非常	害羞的	.

她突然感到非常害羞。

[wen] [treɪn] [taɪm] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:; də][nɒt][tu:; tə][flai][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑ:ntɪd]

When	train	time	came	it	was	all	she	could	do	not	to	fly	to	the	Enchanted
什么时候	火车	时间	来了	它	曾是	全部	她	可以	做	不是	到	飞	到	这	迷人的

['kɪŋdəm] [ænd; ənd][haɪd] ,

Kingdom	and	hide	,
王国	和	隐藏	,

火车发车时间到了，她几乎忍不住想飞到魔法王国躲起来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

as	she	had	done	on	the	day	of	the	fair	.
作为	她	有	完毕	在	这	天	的	这	公平的	.

就像她在集市那天所做的那样。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn][ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	walked	up	and	down	the	platform	in	a	fever	of	excitement	,
她	步行	向上	和	向下	这	平台	在	一个	发烧	的	激动	,

她兴奋地在站台上来回踱步，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['aɪsi] [kəʊld] .

and	her	hands	were	icy	cold	.
和	她	双手	是	冰冷的	寒冷的	.

她的双手冰凉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第6/8页

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Old	Mr	.	Jenkins	came	out	from	the	ticket	office	to	talk	to	her	.
老的	先生	.	詹金斯	来了	出去	从	这	票	办公室	到	讲话	到	她	.

老詹金斯先生从售票处出来和她说话。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Quite	a	day	for	you	,	isn't	it	?
"	相当	一个	天	为了	你	,	不是	它	?

“今天对你来说真是不平凡的一天，不是吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

"	he	asked	with	evident	interest	.
"	他	问	和	明显	兴趣	.

他饶有兴趣地问道。

" [kænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Can't	say	as	I	ever	heard	of	another	case	quite	like	it	.
"	不能	说	作为	我	曾经	听到	的	其他	案件	相当	喜欢	它	.

“我从未听说过类似的案例。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]

To	have	a	twin	sister	that	you	never	saw	and	didn't	even	know	you	had
到	有	一个	双	姐姐	那	你	绝不	锯	和	没有	甚至	知道	你	有

!

!
!

拥有一个从未见过、甚至不知道存在的双胞胎姐妹！

[aɪ]['ɒf(ə)n] [wʌndəd] [wen] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "

I	often	wondered	when	you'd	find	it	out	.	"
我	经常	想知道	什么时候	你会	寻找	它	出去	.	"

我常常在想你什么时候才会发现这件事。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	know	all	about	it	?
"	做过	你	知道	全部	关于	它	?

你对这件事完全了解吗?

" ['dʒænət] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Janet	asked	in	surprise	.
"	珍妮特	问	在	惊喜	.

珍妮特惊讶地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ] [dɪd] .

"	I	should	say	I	did	.
"	我	应该	说	我	做过	.

我应该说我做到了。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [gɪv] ['fɜːðə(r)] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

"	Mr	.	Jenkins	nodded	his	head	to	give	further	weight	to	his	words	.
"	先生	.	詹金斯	点头	他的	头	到	给	更远	重量	到	他的	字	.

詹金斯先生点头以示赞同。

" [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][təʊld][ˌem 'i:] , " ['dʒænət] [sed] [mɔ:(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæn; ðən][tu:; tə]

"	I	wonder	why	no	one	ever	told	me	,	"	Janet	said	more	to	herself	than	to
"	我	想知道	为什么	不	一	曾经	讲述	我	,	"	珍妮特	说	更多的	到	她自己	比	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“我真想知道为什么从来没有人告诉我,”珍妮特与其说是对他说，不如说是自言自语。

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] ['tʃʌkl] .

Mr	.	Jenkins	chuckled	.
先生	.	詹金斯	轻笑	.

詹金斯先生轻笑了一声。

" [ai]['kaɪndə] [ges] [ɔ:l][ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [nju:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [nju:] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt]

"	I	kinda	guess	all	the	folks	that	knew	about	it	,	knew	your	grandmother	didn't
"	我	有点	猜测	全部	这	各位	那	知道	关于	它	,	知道	你的	祖母	没有

[wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][təʊld] ,

want	it	told	,
想	它	讲述	,

“我猜所有知道这件事的人都知道你奶奶不想让别人知道。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ju:v] ['nəʊtɪst] [fəʊks][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] . "

and	perhaps	you've	noticed	folks	have	a	way	of	doing	things	like	she	wants	.	"
和	也许	你已经	注意到	各位	有	一个	方式	的	正在做	事物	喜欢	她	想要	.	"

或许你已经注意到，人们做事的方式都和她希望的一样。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , " ['dʒænət] [ə'gri:d] ['aɪdli] .

"	I	suppose	that	was	it	,	"	Janet	agreed	idly	.
"	我	认为	那	曾是	它	,	"	珍妮特	同意	闲散地	.

“我想就是这样吧。”珍妮特漫不经心地同意道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ?

"	Isn't	that	the	train	?
"	不是	那	这	火车	?

那不是火车吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌmb(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] .

"	she	asked	a	minute	later	as	a	faint	rumble	became	audible	.
"	她	问	一个	分钟	之后	作为	一个	头晕的	隆隆	成为	可听见的	.

“过了一会儿，她问道，同时隐隐约约地传来隆隆声。”

['mɪstə(r)] . ['dʒeŋkɪnz] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Mr	.	Jenkins	consulted	his	watch	.
先生	.	詹金斯	咨询	他的	手表	.

詹金斯先生看了看手表。

" [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Wouldn't	wonder	if	it	were	,	"	he	said	.
"	不会	想知道	如果	它	是	,	"	他	说	.

“如果真是这样，我一点也不奇怪,”他说。

" [aɪ'd]['betə(r)][bi:; bi] ['getɪŋ] [ðə; ði][meɪl][bægz] ['redi] .

"	I'd	better	be	getting	the	mail	bags	ready	.
"	ID	更好的	是	获得	这	邮件	包	准备好	.

我最好赶紧把邮件袋准备好。

" ['dʒænət] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [weɪt] ,

"	Janet	couldn't	very	well	ask	him	to	wait	,
"	珍妮特	不能	非常	出色地	问	他	到	等待	,

“珍妮特总不能要求他等吧。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

but	she	watched	his	retreating	figure	with	a	sinking	feeling	around	her	heart	.
但	她	观看	他的	撤退	数字	和	一个	下沉	感觉	大约	她	心	.

但她望着他离去的背影，心中却涌起一股莫名的悲伤。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)]

At	least	he	was	somebody	to	talk	to	,	and	anything	was	better
在	至少	他	曾是	某人	到	讲话	到	,	和	任何事物	曾是	更好的

[ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] .

than	being	alone	.
比	存在	独自的	.

至少有人可以说话，总比孤身一人强。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [si:md]

She	could	feel	her	heart	pounding	,	and	something	in	her	throat	seemed
她	可以	感觉	她	心	猛击	,	和	某物	在	她	喉	似乎

[tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bri:ðɪŋ] .

to	interfere	with	her	breathing	.
到	干扰	和	她	呼吸	.

她能感觉到自己的心脏怦怦直跳，喉咙里似乎有什么东西阻碍了她的呼吸。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][treɪn] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [tu:; tə] [sləʊ] [ʌp][ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒp] ,

Never	did	a	train	take	so	long	to	slow	up	and	finally	stop	,
绝不	做过	一个	火车	拿	所以	长的	到	慢的	向上	和	最后	停止	,

从来没有哪列火车减速和最终停下来花了这么长时间。

[bʌt; bət]['dʒænət] [faʊnd] [hɜ:'self] ['sʌd(ə)nli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] .

but	Janet	found	herself	suddenly	wishing	that	it	would	take	twice	as	long	.
但	珍妮特	成立	她自己	突然	祝	那	它	会	拿	两次	作为	长的	.

但珍妮特突然希望时间能再延长一倍。

[ðə; ði] [fɜ:st] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [ə'laɪt] [wɒz; wəz] [tɒm] ,

The	first	person	to	alight	was	Tom	,
这	第一的	人	到	点燃	曾是	汤姆	,

第一个下车的是汤姆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [weɪv] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [help] [daʊn] [ə; eɪ]

and	he	took	time	to	wave	to	her	before	he	turned	to	help	down	a
和	他	采取	时间	到	海浪	到	她	前	他	转向	到	帮助	向下	一个

['slendə(r)]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [drest] [ɪn] [pɜ:l] [greɪ] .

slender	little	lady	dressed	in	pearl	gray	.
苗条	小的	女士	穿着	在	珍珠	灰色的	.

他停下来向她挥手告别，然后转身去扶一位身穿珍珠灰色连衣裙的苗条小妇人下车。

['dʒænət] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

Janet	started	forward	to	meet	them	,
珍妮特	开始	向前	到	见面	他们	,

珍妮特上前去迎接他们，

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [treɪn] ; [aɪz] , [heə(r)] ,

and	then	stopped	short	for	she	saw	herself	stepping	off	the	train	;	eyes	,	hair	,
和	然后	停止	短的	为了	她	锯	她自己	步进	离开	这	火车	;	眼睛	,	头发	,

[streɪt] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] ,

straight	little	nose	,
直的	小的	鼻子	,

然后她突然停住了脚步，因为她看到自己正走下火车；眼睛、头发、挺直的小鼻子，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [left] [tʃi:k] .

even	to	the	solitary	dimple	in	the	left	cheek	.
甚至	到	这	孤	酒窝	在	这	左边	脸颊	.

甚至连左脸颊上那唯一的酒窝都清晰可见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][tɒm] .

She	**was**	**carrying**	**a**	**basket**	**and**	**she**	**was**	**laughing**	**at**	**Tom**	**.**
她	曾是	携带	一个	篮子	和	她	曾是	笑	在	汤姆	.

她提着一个篮子，笑着看着汤姆。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [tuː] .

Then	**she**	**looked**	**up**	**and**	**stopped**	**too**	**.**
然后	她	看起来	向上	和	停止	也	.

然后她抬起头，也停了下来。

[ðə; ði][peɪdʒ] [twɪnz] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	**Page**	**twins**	**stared**	**at**	**each**	**other**	**.**
这	页	双胞胎	凝视	在	每个	其他	.

佩奇家的双胞胎姐妹互相瞪着对方。

" ['dʒænət] !

"	**Janet**	**!**
"	珍妮特	!

“珍妮特！”

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

"	**Phyllis**	**was**	**the**	**first**	**to**	**regain**	**the**	**power**	**of**	**speech**	**.**
"	菲利斯	曾是	这	第一的	到	恢复	这	力量	的	演讲	.

“菲利斯是第一个恢复说话能力的人。”

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ['ɪntuː] [tɑːmz] [ɑːmz] [ænd; ənd][ræn] ['fɔːwəd] .

She	**dropped**	**her**	**basket**	**into**	**Tom's**	**arms**	**and**	**ran**	**forward**	**.**
她	掉落	她	篮子	进入	汤姆的	武器	和	跑	向前	.

她把篮子扔到汤姆怀里，然后向前跑去。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['dʒænət] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [kɪst] [ænd; ənd] [hʌgd] .

The	**next**	**thing**	**Janet**	**knew**	**she**	**was**	**being**	**kissed**	**and**	**hugged**	**.**
这	下一个	事物	珍妮特	知道	她	曾是	存在	亲吻	和	拥抱	.

珍妮特还没反应过来，就被人亲吻拥抱了。

" [əʊ] , [juː; jʊ][ə'dɔːrəb(ə)l] [lʌv] !

"	**Oh**	**,**	**you**	**adorable**	**love**	**!**
"	哦	,	你	可爱的	爱	!

“哦，你真是个可爱的小宝贝！”

" ['fɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] ['ræptʃərəsli] .

"	**Phyllis**	**exclaimed**	**rapturously**	**.**
"	菲利斯	惊呼	欣喜若狂	.

“菲利斯欣喜若狂地惊呼道。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pɜːfɪktli] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['feəri] - - ?

"	**Isn't**	**it**	**all**	**perfectly**	**thrilling**	**and**	**fairy**	**-**	**taleish**	**?**
"	不是	它	全部	完美	惊险	和	仙女	-	-	?

“这一切难道不精彩绝伦，宛如童话一般吗？”

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [iːt] [juː; jʊ][ə'laɪv] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

I	**could**	**just**	**eat**	**you**	**alive**	**,**	**I**	**am**	**so**	**excited**	**.**
我	可以	只是	吃	你	活	,	我	是	所以	兴奋的	.

我兴奋得恨不得把你生吞活剥。

[pliːz] [seɪ] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] ['mɪzəri] .

Please	**say**	**right**	**away**	**that**	**you**	**are**	**going**	**to**	**love**	**me**	**or**	**I**	**shall**	**die**	**of**	**misery**	**.**
请	说	正确的	离开	那	你	是	去	到	爱	我	或者	我	将	死	的	苦难	.

请你立刻告诉我你会爱我，否则我会痛苦地死去。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒænət] !

"	**Poor**	**Janet**	**!**
"	贫穷的	珍妮特	!

可怜的珍妮特！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [səʊ] ['meni] ['ædʒɪktɪvz] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [spiːd] [wɪð]
She had never heard so many adjectives in all her life and the speed with
她 有 绝不 听到 所以 许多 形容词 在 全部 她 生活 和 这 速度 和
[wɪtʃ] ['fɪlɪs] ['rætld] [ɒn] [dʌm'faʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
which Phyllis rattled on dumbfounded her .
哪个 菲利斯 摇晃 在 目瞪口呆 她 .

她一生中从未听过这么多形容词，菲利斯滔滔不绝的速度让她目瞪口呆。

[mɪs] ['kɑːtə(r)] , [ɑːnt] [mɒg] , [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] .
Miss Carter , Aunt Mog , came to her rescue .
错过 卡特 , 阿姨 猫 , 来了 到 她 救援 .

卡特小姐，也就是莫格阿姨，来救她了。

" ['fɪlɪs] , [maɪ] [lʌv] ,
" Phyllis , my love ,
" 菲利斯 , 我的 爱 ,

“菲利斯，我的爱人，

[duː; də][stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ]
do stop talking and give some one else a chance to say how do you
做 停止 说 和 给 一些 一 别的 一个 机会 到 说 如何 做 你
[duː; də][tuː; tə]['dʒænət] .
do to Janet .
做 到 珍妮特 .

请停止说话，给其他人一个机会向珍妮特问好。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" ['dʒænət] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [mɒg] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] , [əʊ] ,
" Janet , my dear , I am your Aunt Mog , and I am , oh ,
" 珍妮特 , 我的 亲爱的 , 我 是 你的 阿姨 猫 , 和 我 是 , 哦 ,

“珍妮特，亲爱的，我是你的莫格阿姨，我是，哦，

[səʊ] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
so very happy to see you .
所以 非常 快乐的 到 看 你 .

见到你真是太高兴了。

" ['dʒænət] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mˈɜːməd] , " [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Janet kissed her and murmured , " Thank you . "
" 珍妮特 亲吻 她 和 低声说道 , " 感谢 你 . "

珍妮特吻了她一下，低声说：“谢谢你。”

" [wel] , [doʊnt][ai][get][ə; eɪ] [kɪs] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv][maɪn] ?
" Well , don't I get a kiss , little sister of mine ?
" 出色地 , 不 我 得到 一个 吻 , 小的 姐姐 的 矿 ?

“那么，我的小妹妹，难道我就得不到一个吻吗？”

" [tɒm] [ɪn'kwaɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [vɔɪs] .
" Tom inquired in his deep , good - natured voice .
" 汤姆 询问 在 他的 深的 , 好的 - 自然 嗓音 .

“汤姆用他那低沉而友善的声音问道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['dʒænət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
At the sound of it Janet found her tongue .
在 这 声音 的 它 珍妮特 成立 她 舌头 .

听到这话，珍妮特终于说不出话来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] !
" Of course you do !
" 的 课程 你 做 !

当然你会这么做!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ʃaɪli] .
" Oh , I am so happy , I can't think of anything to say , " she confessed shyly .
" 哦 , 我 是 所以 快乐的 , 我 不能 思考 的 任何事物 到 说 , " 她 坦白 害羞地 .

“哦，我太高兴了，我不知道该说什么好，”她害羞地坦白道。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [lʌv] , [ðæts] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] !
" You precious love , that's just exactly the way I feel !
" 你 宝贵的 爱 , 那就是 只是 确切地 这 方式 我 感觉 !

“亲爱的，我就是这种感觉！”

" ['fɪlɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] .
" Phyllis could not keep still another instant .
" 菲利斯 可以 不是 保持 仍然 其他 立即的 .

菲利斯一刻也静不下来了。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] ['maɪmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd]
" There are all sorts of funny little chills miming up and down my back and
" 那里 是 全部 排序 的 有趣的 小的 寒意 模仿 向上 和 向下 我的 后退 和
— [əʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

“我的背上一阵阵奇怪的寒意袭来，哦，

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seik] , ['tɒmi] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['gæləhæd] !
for goodness ' sakes , Tommy , what are you doing to Sir Galahad !
为了 善良 - 清酒 , 汤米 , 什么 是 你 正在做 到 先生 加拉哈德 !

看在老天的份上，汤米，你对加拉哈德爵士做了什么!

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [tɒm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['tɔːtəs] - [ʃel]
" She snatched the basket away from Tom and lifted out a huge tortoise - shell
" 她 抢夺 这 篮子 离开 从 汤姆 和 抬起 出去 一个 巨大的 龟 - 壳
[kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] [bluː] [baʊ; bəʊ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
cat with a big blue bow around his neck .
猫 和 一个 大的 蓝色的 弓 大约 他的 脖子 .

她从汤姆手中抢过篮子，拿出一只巨大的玳瑁猫，猫的脖子上系着一个大大的蓝色蝴蝶结。

['bɔːruː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [tɑːmz] [saɪd] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] ,
Boru , who had been sniffing at Tom's side , gave a sudden jump ,
博鲁 , WHO 有 到过 嗅闻 在 汤姆的 边 , 给予 一个 突然 跳 ,

博鲁一直在汤姆身边嗅来嗅去，突然跳了起来。

[ænd; ənd]['dʒænət] [kɔːt] [hɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][kæt] .
and Janet caught him just in time to save the cat .
和 珍妮特 捕捉 他 只是 在 时间 到 节省 这 猫 .

珍妮特及时抓住了他，救了猫。

" [get] [daʊn] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [skəuldid] , " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [kæt] .
" Get down , sir , " she scolded , " and don't you dare to touch that cat .
" 得到 向下 , 先生 , " 她 责骂 , " 和 不 你 敢 到 触碰 那 猫 .

“先生，下来！”她斥责道，“你敢碰那只猫试试！”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" ['bɔːruː] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Boru	slunk	away	with	his	tail	between	his	legs	.
"	博鲁	斯伦克	离开	和	他的	尾巴	之间	他的	腿	.

博鲁夹着尾巴灰溜溜地走了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] , [dɪd][hiː; hi] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Poor	kitty	,	did	he	frighten	you	?
"	贫穷的	猫咪	,	做过	他	吓唬	你	?

“可怜的小猫咪，它吓到你了吗？”

[aɪm][səʊ] ['sɒri] , " — ['dʒænət] [strəʊkt] [ðə; ðiː] ['rʌfld] [fɜː(r)] ['kʌmfətɪŋli] .

I'm	so	sorry	,	"	—	Janet	stroked	the	ruffled	fur	comfortingly	.
我是	所以	对不起	,	"	—	珍妮特	抚摸	这	褶皱的	毛皮	令人欣慰的是	.

“我很抱歉，”珍妮特一边安慰地抚摸着蓬乱的皮毛，一边说道。

['fɪlɪs] [lɑːft] .

Phyllis	laughed	.
菲利斯	笑了	.

菲利斯笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] !

"	What	a	time	we	will	have	with	those	two	!
"	什么	一个	时间	我们	将要	有	和	那些	二	!

“和他们俩在一起，我们一定会玩得很开心！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [bʌt; bət] [ðel] [meɪk] [frendz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

"	she	exclaimed	;	"	but	they'll	make	friends	sooner	or	later	.
"	她	惊呼	;	"	但	他们会	制作	朋友们	很快	或者	之后	.

“但她惊呼道：‘但他们迟早会成为朋友的。’”

[sɜː(r)]['gæləhæd][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][dɒg] .

Sir	Galahad	is	just	as	much	to	blame	as	your	dog	.
先生	加拉哈德	是	只是	作为	很多	到	责备	作为	你的	狗	.

加拉哈德爵士和你的狗一样难辞其咎。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mænəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][dɒgz] .

He	has	no	manners	when	it	comes	to	dogs	.
他	有	不	礼仪	什么时候	它	来	到	狗	.

他对待狗毫无礼貌。

[gəʊ] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] , [jʊr; jər] [ɪn] [dɪs'greɪs] . "

Go	back	in	your	basket	,	you're	in	disgrace	.	"
去	后退	在	你的	篮子	,	你是	在	耻辱	.	"

滚回你的篮子里去，你丢人现眼了。

" [lets] [meɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , " [tɒm] [sə'dʒestid] .

"	Let's	make	at	least	a	start	for	home	,	"	Tom	suggested	.
"	我们来吧	制作	在	至少	一个	开始	为了	家	,	"	汤姆	建议	.

“我们至少先开始往家走吧，”汤姆建议道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] . "

"	I'm	hungry	.	"
"	我是	饥饿的	.	"

“我饿了。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wægən][tuː; tə] ['kæri] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][bægz] , " ['dʒænət] [sed] ,

"	There's	a	wagon	to	carry	up	your	bags	,	"	Janet	said	,
"	有	一个	车皮	到	携带	向上	你的	包	,	"	珍妮特	说	,

“有辆马车可以帮你把行李运上来，”珍妮特说。

" [bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] . "

"	but	I'm	afraid	we	will	have	to	walk	.	"
"	但	我是	害怕的	我们	将要	有	到	走	.	"

“但我恐怕我们只能步行了。”

" [əʊ] , [jes] , [lets] [duː; də] [stɑːt] .

"	Oh	,	yes	,	let's	do	start	.
"	哦	,	是的	,	我们来吧	做	开始	.

“哦，是的，我们开始吧。”

[aɪm] ['sɪmpli] ['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd] ['mɑːθə] .

I'm	simply	crazy	to	see	the	house	and	grandmother	and	Martha	.
我是	简单地	疯狂的	到	看	这	房子	和	祖母	和	玛莎	.

我简直太想见见那栋房子、奶奶和玛莎了。

[hɪə(r)] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] ['kæri] [pʊs] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][bægz] .

Here	,	Tommy	,	you	carry	puss	,	now	that	you	have	no	bags	.
这里	,	汤米	,	你	携带	猫	,	现在	那	你	有	不	包	.

汤米，你现在没包了，就带着猫吧。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['dʒænət] .

I'm	going	to	walk	with	Janet	.
我是	去	到	走	和	珍妮特	.

我要和珍妮特一起走。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɑːnti] [mɒg] [kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] . "

You	and	Auntie	Mogs	can	bring	up	the	rear	.	"
你	和	阿姨	莫格斯	能	带来	向上	这	后部	.	"

你和莫格斯阿姨可以殿后。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋli] .

"	You	are	going	to	do	no	such	thing	,	"	her	aunt	contradicted	her	smilingly	.
"	你	是	去	到	做	不	这样的	事物	,	"	她	阿姨	矛盾	她	微笑着	.

“你绝对不会那样做的，”她姑姑笑着反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['dʒænət] [def] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	I	don't	want	Janet	deaf	by	the	time	we	reach	the	house	,
"	我	不	想	珍妮特	聋	经过	这	时间	我们	抵达	这	房子	,

“我不想等我们到家的时候珍妮特已经耳聋了。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

and	besides	I	want	to	talk	to	her	myself	.
和	除了	我	想	到	讲话	到	她	我	.

而且，我想亲自和她谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dʒænəts] [ɑːm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [tɒm] ['fɒləʊd] .

"	She	took	Janet's	arm	and	started	off	,	and	Phyllis	and	Tom	followed	.
"	她	采取	珍妮特的	手臂	和	开始	离开	,	和	菲利斯	和	汤姆	随后	.

她挽着珍妮特的胳膊就走了，菲利斯和汤姆跟在后面。

" ['fɪlɪs] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ;

"	Phyllis	doesn't	always	talk	as	much	as	this	,	"	she	said	as	they	walked	along	;
"	菲利斯	不	总是	讲话	作为	很多	作为	这	,	"	她	说	作为	他们	步行	沿着	;

“菲利斯平时可没这么多话说，”她们边走边说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	she	is	just	excited	to	-	day	.	"
"	她	是	只是	兴奋的	到	-	天	.	"

她今天特别兴奋。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒænət] [sed] ['kwɪkli] .
" Oh , but I love it , " Janet said quickly .
" 哦 , 但 我 爱 它 , " 珍妮特 说 迅速地 .

“哦，但我很喜欢，”珍妮特赶紧说道。

" [ʃiːz] — [wel] [ʃiːz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ai][wɒz; wəz] .
" She's — well she's everything she said I was .
" 她是 — 出色地 她是 一切 她 说 我 曾是 .

“她——嗯，她就像她形容我的那样。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" She looked at her companion and smiled .
" 她 看起来 在 她 伴侣 和 微笑 .

她看了看同伴，笑了。

[mɪs] ['kɑːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,
Miss Carter was a dainty little lady ,
错过 卡特 曾是 一个 纤巧 小的 女士 ,

卡特小姐是一位娇小玲珑的女士，

['dʒænət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Janet thought she looked as though she had just stepped down from a
珍妮特 想法 她 看起来 作为 尽管 她 有 只是 步 向下 从 一个
['drezdən] [vɑːz] ,
Dresden vase ,
德累斯顿 花瓶 ,

珍妮特觉得自己看起来就像刚从德累斯顿花瓶里走出来一样。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] [ʃel] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət]
her cheeks were such a soft shell pink and her eyes such a delicate
她 脸颊 是 这样的 一个 柔软的 壳 粉色的 和 她 眼睛 这样的 一个 精美的
['tʃaɪnə] [bluː] .
china blue .
中国 蓝色的 .

她的脸颊是柔和的贝壳粉色，眼睛是清澈的瓷蓝色。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;
Unconsciously she looked down at her feet ;
不知不觉 她 看起来 向下 在 她 脚 ;

她不自觉地低头看向自己的脚；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] .
they were nearly small enough to fit the slippers in the trunk in the attic .
他们 是 几乎 小的 足够的 到 合身 这 拖鞋 在 这 树干 在 这 阁楼 .

它们小到几乎可以把拖鞋放进阁楼的箱子里。

" [əʊ] , ['dʒænət] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] !
" Oh , Janet , do tell me who lives in that cunning little house !
" 哦 , 珍妮特 , 做 告诉 我 WHO 生活 在 那 狡猾 小的 房子 !

“哦，珍妮特，快告诉我，那间狡猾的小房子里住着谁！”

" ['fɪlɪs] [kɔːld] .
" Phyllis called .
" 菲利斯 称为 .

菲利斯打来了电话。

" [ðə; ði] ['wɔːtəz] , " ['dʒænət][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ; " [ðæts] ['hæri] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [dɔː(r)] .
" The Waters , " Janet told her ; " that's Harry looking out of the barn door .
" 这 沃特斯 , " 珍妮特 讲述 她 ; " 那就是 哈里 寻找 出去 的 这 谷仓 门 .

“沃特斯，”珍妮特告诉她；“那是哈里正从谷仓门往外看。”

" ['fɪlɪs] [lɑːft] ['merəli] .
" **Phyllis laughed merrily .**
" 菲利斯 笑了 兴高采烈地 .

菲利斯开怀大笑。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [fæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh , but he's fat , " she cried .**
" 哦 , 但 他是 胖的 , " 她 哭 .

“哦，可是他太胖了，”她喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ! "
" **Do you know him ! "**
" 做 你 知道 他 ! "

你认识他吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [laɪk] [hɪm] ? "
" **Like him ? "**
" 喜欢 他 ? "

“喜欢他吗？”

" [nɒt] [mʌtʃ] . "
" **Not much . "**
" 不是 很多 . "

“不多。”

" [waɪ] ! "
" **Why ! "**
" 为什么 ! "

“为什么！”

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [sneɪks] ?
" **Isn't he the boy who is afraid of snakes ?**
" 不是 他 这 男生 WHO 是 害怕的 的 蛇 ?

他不就是那个怕蛇的男孩吗?

" [tɒm] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] .
" **Tom asked , laughing .**
" 汤姆 问 , 笑 .

汤姆笑着问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" **Well , I don't blame him for that !**
" 出色地 , 我 不 责备 他 为了 那 !

“嗯，我并不怪他！”

" ['fɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" **Phyllis exclaimed .**
" 菲利斯 惊呼 .

“菲利斯惊呼道。”

" [aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɔːli] [θɪŋz] [maɪ'self] ,
" **I'm scared to death of the crawly things myself ,**
" 我是 害怕的 到 死亡 的 这 爬行的 事物 我 ,

“我自己也怕死那些爬虫子了。”

[bʌt; bət][ai][du:; də] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tu:] [fæt] .

but	I	do	think	he	is	a	little	bit	too	fat	.
但	我	做	思考	他	是	一个	小的	少量	也	胖的	.

但我确实觉得他有点太胖了。

" [ʃi:; ʃi] ['tʃætə] [ɒn][ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt]

"	She	chattered	on	and	succeeded	in	monopolizing	the	conversation	until	they	reached
"	她	喋喋不休	在	和	成功了	在	垄断	这	对话	直到	他们	达到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“她喋喋不休，成功地垄断了谈话，直到他们到达房子那里。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] ['ekstəsi] .

At	the	first	glimpse	of	it	she	went	into	ecstasies	.
在	这	第一的	一瞥	的	它	她	去	进入	狂喜	.

她第一眼看到它就欣喜若狂。

" [ɪts] ['pɜ:fɪkt] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] .

"	It's	perfect	,	"	she	announced	from	the	garden	gate	.
"	它是	完美的	,	"	她	宣布	从	这	花园	门	.

“太完美了！”她从花园门口宣布道。

" [əʊ] , ['dʒænət] , [du:; də] [lʌv] [ˌem 'i:][səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] .

"	Oh	,	Janet	,	do	love	me	so	that	I	can	stay	here	always	.
"	哦	,	珍妮特	,	做	爱	我	所以	那	我	能	停留	这里	总是	.

“哦，珍妮特，请爱我，这样我就可以永远留在这里。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:əl]['sʌndaɪəl] !

There's	a	real	sundial	!
有	一个	真实的	晷	!

这里真的有日晷！

['ɑ:nti] [mɒg] , [du:; də] [lʊk] .

Auntie	Mogs	,	do	look	.
阿姨	莫格斯	,	做	看	.

莫格斯阿姨，快看。

['tɒmi] , [ju:; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

Tommy	,	you	never	told	me	about	it	.
汤米	,	你	绝不	讲述	我	关于	它	.

汤米，你从来没跟我说过这件事。

[ænd; ənd] [wɒt] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['flaʊəz] !

And	what	ducky	little	white	flowers	!
和	什么	小鸭子	小的	白色的	花朵	!

多么可爱的小白花啊！

" [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [ɪnˌθju:zi'æstɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grændˌfɑ:ðərz] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	In	the	hall	she	was	equally	enthusiastic	over	the	grandfather's	clock	and	the
"	在	这	大厅	她	曾是	同样地	热情的	超过	这	祖父的	钟	和	这

[bɪg] [brɑ:s] ['wɔ:mɪŋ] [pæn] .

big	brass	warming	pan	.
大的	黄铜	变暖	平底锅	.

在大厅里，她对祖父钟和大型黄铜暖锅同样充满热情。

['mɑ:θə] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [waɪt] ['eɪprən] ,

Martha	met	them	at	the	door	,	arrayed	in	a	stiff	white	apron	,
玛莎	遇见	他们	在	这	门	,	排列	在	一个	僵硬的	白色的	围裙	,

玛莎身穿一件硬挺的白色围裙，在门口迎接他们。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃaɪni] [wɪð] [səʊp] [ə'plaɪd] ['vɪgərəsli] .

her	face	shiny	with	soap	applied	vigorously	.
她	脸	闪亮的	和	肥皂	应用	大力	.

她脸上涂满了肥皂，闪闪发亮。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] , ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Before	she	had	a	chance	to	speak	,	Phyllis	was	shaking	her	hand	.
前	她	有	一个	机会	到	说话	,	菲利斯	曾是	摇晃	她	手	.

她还没来得及开口，菲利斯就和她握起了手。

" [jʊr; jər] ['mɑːθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	Martha	,	"	she	said	.
"	你是	玛莎	,	"	她	说	.

“你是玛莎，”她说。

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .

"	I'm	awfully	glad	to	know	you	.
"	我是	非常	高兴的	到	知道	你	.

很高兴认识你。

" ['mɑːθə] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['kɑːtə(r)] .

"	Martha	turned	to	Miss	Carter	.
"	玛莎	转向	到	错过	卡特	.

玛莎转向卡特小姐。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [laɪk] ['mɑːstə(r)] [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	She	said	that	like	Master	Tom	,	"	she	said	.
"	她	说	那	喜欢	掌握	汤姆	,	"	她	说	.

“她说这话就像汤姆少爷说的那样，”她说。

[ɑːnt] [mɒg] [smaɪld] .

Aunt	Mog	smiled	.
阿姨	猫	微笑	.

莫格阿姨笑了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	she	is	very	like	her	father	,	"	she	said	.
"	是的	,	她	是	非常	喜欢	她	父亲	,	"	她	说	.

“是的，她很像她父亲，”她说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] .

"	I	see	it	so	often	.
"	我	看	它	所以	经常	.

我经常看到这种情况。

[ɪts] [kwɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] !

It's	queer	,	isn't	it	!
它是	酷儿	,	不是	它	!

真奇怪，不是吗！

['dʒænət][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . "

Janet	is	more	like	her	mother	.	"
珍妮特	是	更多的	喜欢	她	母亲	.	"

珍妮特更像她妈妈。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [mæm] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

"	She	is	,	indeed	,	ma'm	,	even	in	her	ways	.
"	她	是	,	的确	,	女士	,	甚至	在	她	方式	.

“的确如此，夫人，就连她的一些做法也是如此。”

" ['mɑːθə] [spəʊk] ['praʊdli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænət] [ə'fekʃənətli] .

"	Martha	spoke	proudly	,	and	she	looked	at	Janet	affectionately	.
"	玛莎	辐	自豪地	,	和	她	看起来	在	珍妮特	亲切地	.

玛莎骄傲地说着，深情地看着珍妮特。

" [woʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

"	Won't	you	be	coming	up	to	your	room	?
"	惯于	你	是	未来	向上	到	你的	房间	?

你不回房间吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] .

You	must	be	tired	.
你	必须	是	疲劳的	.

你一定很累了。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'steəz] , ['fɪlɪs] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['kæriɪŋ]

"	They	all	followed	her	upstairs	,	Phyllis	leading	the	way	and	once	more	carrying
"	他们	全部	随后	她	楼上	,	菲利斯	领导	这	方式	和	一次	更多的	携带

[hɜː(r); hə(r)][kæt] .

her	cat	.
她	猫	.

“他们都跟着她上了楼，菲利斯走在最前面，手里又抱着她的猫。

[tɒm] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bægz] ,

Tom	brought	up	the	rear	,	carrying	the	bags	,
汤姆	带来	向上	这	后部	,	携带	这	包	,

汤姆走在最后，背着行李。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

which	had	arrived	a	few	minutes	before	from	the	station	.
哪个	有	到达的	一个	很少	分钟	前	从	这	车站	.

它几分钟前刚从车站到达。

" [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [siː] ['grænmʌðə(r)] ,

"	I	must	change	my	dress	before	I	see	grandmother	,
"	我	必须	改变	我的	裙子	前	我	看	祖母	,

“我得在见奶奶之前换身衣服。”

" ['fɪlɪs] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ][bɪg] ['suːtkeɪs] , " [bʌt; bət][aɪ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Phyllis	said	as	she	opened	a	big	suitcase	,	"	but	I	won't	be	a	minute	,
"	菲利斯	说	作为	她	打开	一个	大的	手提箱	,	"	但	我	惯于	是	一个	分钟	,

菲利斯一边打开一个大行李箱一边说：“但我马上就回来。”

[səʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wɒʃ] [ɪn] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,

so	stay	and	talk	to	me	while	I	wash	in	this	adorable	basin	,
所以	停留	和	讲话	到	我	尽管	我	洗	在	这	可爱的	盆地	,

所以，在我在这可爱的洗手盆里洗澡的时候，请留下来和我聊天吧。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒænət] .

"	she	said	to	Janet	.
"	她	说	到	珍妮特	.

她对珍妮特说。

[ɑːnt] [mɒg] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz]

Aunt	Mog	took	off	her	hat	and	with	a	smile	,	which	neither	of	the	girls
阿姨	猫	采取	离开	她	帽子	和	和	一个	微笑	,	哪个	两者都不	的	这	女孩们

['nəʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

莫格阿姨摘下帽子，脸上带着微笑，两个女孩都没有注意到她的微笑。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tɒm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

she	slipped	from	the	room	and	joined	Tom	at	the	foot	of	the	stairs	.
她	滑倒了	从	这	房间	和	加入	汤姆	在	这	脚	的	这	楼梯	.

她悄悄溜出房间，来到楼梯脚下，和汤姆会合。

" [ɪts] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] , [æz; əz] ['fɪlɪs] [sez] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
" It's quite perfect , as Phyllis says , " she laughed ,
" 它是 相当 完美的 , 作为 菲利斯 说道 , " 她 笑了 ,

“正如菲利斯所说，这简直太完美了，”她笑着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [sə'pəʊz] [ai][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] .
" and now suppose I go in and say ' how do you do ' to Mrs . Page .
" 和 现在 认为 我 去 在 和 说 - 如何 做 你 做 - 到 太太 . 页 .

“现在假设我进去对佩吉太太说‘你好’。”

" [wen] [ðə; ði][g'ɜːlz] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tɑːmz]
" When the girls came down a few minutes later they heard voices and Tom's
" 什么时候 这 女孩们 来了 向下 一个 很少 分钟 之后 他们 听到 声音 和 汤姆的
['hɑːti] [lɑːf] .
hearty laugh .
爽朗 笑 .

“几分钟后，女孩们下来时，听到了说话声和汤姆爽朗的笑声。

['dʒænət] [saɪd] [wɪð] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] .
Janet sighed with relief and opened the door softly .
珍妮特 叹了口气 和 宽慰 和 打开 这 门 轻轻 .

珍妮特松了口气，轻轻地打开了门。

" ['grænmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , " [hɪə(r)][ɪz]
" Grandmother , " she said in the hushed voice she always used in that room , " here is
" 祖母 , " 她 说 在 这 静静地 嗓音 她 总是 用过的 在 那 房间 , " 这里 是
['fɪlɪs] .
Phyllis .
菲利斯 .

“奶奶，”她用她在这个房间里一贯的低沉嗓音说道，“这是菲利斯。”

" [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]
" Before Mrs . Page had had time really to look at her other
" 前 太太 . 页 有 有 时间 真的 到 看 在 她 其他
['grændɔːtə(r)] ,
granddaughter ,
孙女 ,

“在佩吉太太还没来得及好好看看她的另一个孙女之前，

['fɪlɪs] [hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [ɒn] [bəuθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [ɒn][ɪn]
Phyllis had kissed her warmly on both cheeks and was rattling on in
菲利斯 有 亲吻 她 热情地 在 两个都 脸颊 和 曾是 嘎嘎作响 在 在
[hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪfl] [wei] .
her joyful way .
她 快乐 方式 .

菲利斯热情地亲吻了她的双颊，然后用她那欢快的语气滔滔不绝地说着。

" ['grænmʌðə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [fʌn] !
" Grandmother , isn't this fun !
" 祖母 , 不是 这 乐趣 !

“奶奶，这不是很有趣吗！”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I'm so glad to see you .
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[waɪ] , ['əʊnli][dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ,
Why , only just imagine ,
为什么，仅有的 只是 想象 ，

想想看，

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ju:; jʊ][ɪg'zɪstɪd] [ʌn'tɪl] [tɒm] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt]
I never knew you existed until Tom came out of the skies and told me about
我 绝不 知道 你 存在 直到 汤姆 来了 出去 的 这 天空 和 讲述 我 关于
[ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒænət] .
you and Janet .
你 和 珍妮特 .

直到汤姆从天而降，告诉我你和珍妮特的事，我才知道你的存在。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [kænt][ju:; jʊ] , [haʊ] [sə'praɪzd] [ai][wɒz; wəz] ,
You can imagine , can't you , how surprised I was ,
你 能 想象 , 不能 你 , 如何 惊讶 我 曾是 ,

你可以想象我当时有多惊讶，对吧?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪv] [bi:n] ['sɪmpli] ['kreɪzi][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɪns] . "
and of course I've been simply crazy to see you ever since . "
和 的 课程 我已经 到过 简单地 疯狂的 到 看 你 曾经 自从 . "

当然，从那以后，我一直都无比渴望见到你。

" ['fɪlɪs] ['dɪərɪst] , [bi:; bi]['keəf(ə)l] ; [aɪm][ə'freɪd] [jʊl] ['taɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
" Phyllis dearest , be careful ; I'm afraid you'll tire your grandmother with so much
" 菲利斯 亲爱的 , 是 小心 ; 我是 害怕的 你会 胎 你的 祖母 和 所以 很多
['tʃætərɪŋ] ,
chattering ,
喋喋不休 ,

“亲爱的菲利斯，小心点；我怕你喋喋不休会让你奶奶厌烦。”

" [ɑ:nt] [mɒg] [əd'mɔnɪʃ] ['dʒentli] .
" Aunt Mog admonished gently .
" 阿姨 猫 告诫 轻轻地 .

莫格姨妈温和地告诫道。

" [let] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'ləʊn] , ['mɑ:rdʒəri] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [snæpt] .
" Let the child alone , Marjorie , " Mrs . Page snapped .
" 让 这 孩子 独自的 , 玛乔丽 , " 太太 . 页 啪啪 .

“别管孩子了，玛乔丽，”佩吉太太厉声说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] , " ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [kən'traɪt] [æt; ət][wʌns] , " [ai]['ɔ:lweɪz] [fə'get] ,
" Oh , but I'm sorry , " Phyllis was contrite at once , " I always forget ,
" 哦 , 但 我是 对不起 , " 菲利斯 曾是 懊悔 在 一次 , " 我 总是 忘记 ,

“哦，对不起，”菲利斯立刻懊悔起来，“我总是忘记。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] , ['grænmʌðə(r)] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
and you know you don't look a bit sick , grandmother , even though you are
和 你 知道 你 不 看 一个 少量 生病的 , 祖母 , 甚至 尽管 你 是
[ɪn][bed] .
in bed .
在 床 .

奶奶，您知道您虽然卧床不起，但看起来一点也不像生病的样子。

[hɪə(r)] , [let][ˌem 'i:] [ʃeɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['piləuz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
Here , let me shake up your pillows for you .
这里 , 让 我 摇 向上 你的 枕头 为了 你 .

来，我帮你抖抖枕头。

[ðeɪ] [dəʊnt] [lʊk] [hɑ:f] ['pʌfi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['kʌmftəb(ə)l] .
They don't look half puffy enough to be really comfortable .
他们 不 看 一半 蓬松 足够的 到 是 真的 舒服的 .

它们看起来不够蓬松，穿起来肯定不舒服。

" [ʃiː; ʃi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,

"	She	suited	the	action	to	the	word	,
"	她	适合	这	行动	到	这	单词	,

她言行一致，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] ['piləuz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]

and	in	the	twinkling	of	an	eye	the	pillows	were	re	-	arranged	to
和	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	这	枕头	是	关于	-	安排	到

[hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

her	satisfaction	.
她	满意	.

眨眼间，枕头就被重新摆放好了，让她非常满意。

" [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ; " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	Keep	still	a	minute	,	child	,	"	Mrs	.	Page	said	not	unkindly	;	"	I	want	to	look	at
"	保持	仍然	一个	分钟	,	孩子	,	"	太太	.	页	说	不是	不友善的	;	"	我	想	到	看	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“孩子，别动一会儿，”佩奇太太语气温和地说，“我想看看你。”

" ['fɪlɪs] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l]

"	Phyllis	smiled	down	at	her	,	and	stood	as	still	as	it	was	possible
"	菲利斯	微笑	向下	在	她	,	和	站立	作为	仍然	作为	它	曾是	可能的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

菲利斯低头看着她，微笑着，尽可能地保持静止不动。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɔːl] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	I	wish	you	would	all	leave	me	now	,
"	我	希望	你	会	全部	离开	我	现在	,

我希望你们现在都离开我，

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['fiːtʃəz] [ɪn] [tɜːn] .

"	Mrs	.	Page	said	when	she	had	studied	each	of	Phyllis's	features	in	turn	.
"	太太	.	页	说	什么时候	她	有	研究	每个	的	菲利斯的	特征	在	转动	.

“佩吉太太在仔细观察了菲利斯的每一处特征后说道。”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [wen] ['dʒænət] ['kɒmz] .

"	Come	in	and	say	good	night	to	me	,	child	,	when	Janet	comes	.
"	来	在	和	说	好的	夜晚	到	我	,	孩子	,	什么时候	珍妮特	来	.

“孩子，珍妮特来的时候，进来跟我说晚安。”

" [ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

"	They	left	her	,	and	the	girls	went	into	the	garden	.
"	他们	左边	她	,	和	这	女孩们	去	进入	这	花园	.

“她们离开了她，女孩们走进了花园。”

['dʒænət][wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [vɔɪs] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

Janet	was	too	surprised	to	voice	her	thoughts	,
珍妮特	曾是	也	惊讶	到	嗓音	她	想法	,

珍妮特震惊得说不出话来。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	Phyllis	did	not	seem	even	to	know	that	she	had	done	anything	out	of	the
但	菲利斯	做过	不是	似乎	甚至	到	知道	那	她	有	完毕	任何事物	出去	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

ordinary	.
普通的	.

但菲利斯似乎根本不知道自己做了什么不寻常的事。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [wɪð] " [ʃiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [lʌv] , " [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

She	dismissed	her	grandmother	with	"	she's	really	a	love	,	"	and	returned	to
她	解雇	她	祖母	和	"	她是	真的	一个	爱	,	"	和	返回	到

[mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈsʌbdʒɪkts] .

more	important	subjects	.
更多的	重要的	主题	.

她轻描淡写地说了句“她真是个可爱的人”，然后又回到了更重要的话题上。

[baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈkɪŋdəm] , [ˈpiːtə(r)] , [ˈmɪsɪz] . [tɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

By	evening	she	knew	all	about	the	Enchanted	Kingdom	,	Peter	,	Mrs	.	Todd	and	the
经过	晚上	她	知道	全部	关于	这	迷人的	王国	,	彼得	,	太太	.	托德	和	这

[bleɪk] [gˈɜːlz] ,

Blake	girls	,
布莱克	女孩们	,

到了晚上，她已经对魔法王国、彼得、托德太太和布莱克家的女孩们了如指掌。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsuːtkeɪs] [ˈɪntuː] [ˈdʒænəts] [ruːm] ,

and	she	had	moved	her	suitcase	into	Janet's	room	,
和	她	有	已搬	她	手提箱	进入	珍妮特的	房间	,

她把行李箱搬进了珍妮特的房间。

" [fɔː(r); fə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [sliːp]

"	for	—	"	she	said	—	"	what	is	the	use	of	having	a	sister	if	you	can't	sleep
"	为了	—	"	她	说	—	"	什么	是	这	使用	的	拥有	一个	姐姐	如果	你	不能	睡觉

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈəʊvə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

with	her	and	talk	over	things	with	her	in	the	dark	.
和	她	和	讲话	超过	事物	和	她	在	这	黑暗的	.

“因为——”她说，“如果你不能和妹妹一起睡觉，不能在黑暗中和她谈论事情，那么有妹妹有什么用呢？”

" [mɪs] [ˈkɑːtə(r)] [ænd; ənd] [tɒm] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,

"	Miss	Carter	and	Tom	,	sitting	in	the	living	-	room	before	the	fire	,
"	错过	卡特	和	汤姆	,	坐着	在	这	活的	-	房间	前	这	火	,

“卡特小姐和汤姆坐在客厅的壁炉前，

[hɜːd] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [leɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

heard	the	buzz	of	their	voices	late	into	the	night	.
听到	这	嗡嗡声	的	他们的	声音	晚的	进入	这	夜晚	.

深夜里还能听到他们嗡嗡的声音。

" [haʊ] [əˈlaɪk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	How	alike	they	are	,	"	she	said	,	smiling	.
"	如何	同样	他们	是	,	"	她	说	,	微笑	.

“他们真像啊，”她笑着说。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈæbsəluːtli] [ˈdɪfrənt] .

"	And	yet	how	absolutely	different	.
"	和	然而	如何	绝对地	不同的	.

然而，两者之间却截然不同。

" [tɒm] [nˈɒdɪd] .

"	Tom	nodded	.
"	汤姆	点头	.

汤姆点了点头。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈðer] [bəuθ] [maɪ] [ˈsɪstəz] ; [bles] - [ɪm] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈɑːnti] [mɒg]

"	And	to	think	they're	both	my	sisters	;	bless	'	em	,	do	you	know	,	Auntie	Mogs
"	和	到	思考	它们是	两个都	我的	姐妹	;	保佑	-	呃	,	做	你	知道	,	阿姨	莫格斯

,

,

,

“想想她们都是我的姐妹；愿上帝保佑她们，你知道吗，莫格斯阿姨？”

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] [ðɪs] [naɪt] !
I'm **a** **very** **proud** **man** **this** **night** **!**
我是 一个 非常 自豪的 男人 这 夜晚 !

今晚我感到无比自豪!

" ['ɑːnti] [mɒg] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
" **Auntie** **Mogs** **leaned** **over** **and** **patted** **his** **hand** **in** **understanding** **.**
" 阿姨 莫格斯 倾斜 超过 和 轻拍 他的 手 在 理解 .

“莫格斯阿姨俯身拍了拍他的手，表示理解。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **They** **must** **never** **be** **separated** **again** **,** **"** **she** **said** **with** **decision** **.**
" 他们 必须 绝不 是 分开 再次 , " 她 说 和 决定 .

“他们绝不能再分开，”她坚定地说。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [deɪ] [tə'geðə(r)]
A **DAY** **TOGETHER**
一个 天 一起

共度一天

['dʒænət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [taɪt] [kləʊzd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
Janet **kept** **her** **eyes** **tight** **closed** **the** **next** **morning** **,** **long** **after** **she** **was** **awake** **.**
珍妮特 保留 她 眼睛 紧的 关闭 这 下一个 早晨 , 长的 后 她 曾是 醒 .

第二天早上，珍妮特醒来很久之后，仍然紧紧闭着眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm][lest][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː]
She **was** **afraid** **to** **open** **them** **lest** **the** **memories** **that** **had** **crowded** **into**
她 曾是 害怕的 到 打开 他们 免得 这 回忆 那 有 挤 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [driːmz] .
her **consciousness** **should** **prove** **to** **be** **only** **dreams** **.**
她 意识 应该 证明 到 是 仅有的 梦境 .

她不敢打开它们，唯恐那些涌入她意识的记忆最终被证明只是一场梦。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,
Phyllis **was** **dancing** **inside** **of** **her** **eyelids** **,**
菲利斯 曾是 跳舞 里面 的 她 眼睑 ,

菲利斯在眼皮底下翩翩起舞，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtə] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]
and **she** **smiled** **at** **her** **and** **closed** **her** **eyes** **tighter** **to** **keep** **her**
和 她 微笑 在 她 和 关闭 她 眼睛 更紧 到 保持 她
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

她对她笑了笑，然后闭上眼睛，让她留在她身边。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
After **a** **long** **while** **she** **turned** **over** **very** **quietly** **and** **listened** **.**
后 一个 长的 尽管 她 转向 超过 非常 悄悄 和 听着 .

过了好一会儿，她悄悄地翻了个身，侧耳倾听。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][bed] .
Some **one** **was** **breathing** **softly** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **big** **bed** **.**
一些 一 曾是 呼吸 轻轻 在 这 其他 边 的 这 大的 床 .

大床的另一边有人发出轻微的呼吸声。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] ['fɪlɪsɪz]
She opened her eyes very slowly and found herself looking straight into Phyllis's
她 打开 她 眼睛 非常 缓慢地 和 成立 她自己 寻找 直的 进入 菲利斯的
['meri] [wʌnz] .
merry ones .
欢乐 一个 .

她缓缓睁开眼睛，发现自己正对着菲利斯那双快乐的眼睛。

[ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .
They both laughed .
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

['dʒænət][frɒm; frəm] [rɪ'liːf] , ['fɪlɪs] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ] .
Janet from relief , Phyllis from sheer joy .
珍妮特 从 宽慰 , 菲利斯 从 透明 喜悦 .

Janet如释重负，Phyllis欣喜若狂。

" [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt] ['aʊəz] .
" I've been watching you for perfect hours .
" 我已经 到过 观看 你 为了 完美的 小时 .

“我已经观察你几个小时了。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
I thought you were never going to wake up .
我 想法 你 是 绝不 去 到 唤醒 向上 .

我以为你再也醒不过来了。

[aɪ] ['veri] ['nɪəli] [pɪntʃt] [juː; jʊ] , " ['fɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] .
I very nearly pinched you , " Phyllis exclaimed .
我 非常 几乎 捏 你 , " 菲利斯 惊呼 .

“我差点掐到你了！”菲利斯惊呼道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] ! "
" Isn't it time to get up ! "
" 不是 它 时间 到 得到 向上 ! "

“是不是该起床了！”

" [jes] , [ɪts] [leɪt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , it's late , and , thank goodness , it's a beautiful day , " Janet replied .
" 是的 , 它是 晚的 , 和 , 感谢 善良 , 它是 一个 美丽的 天 , " 珍妮特 回复 .

“是的，时间很晚了，谢天谢地，今天天气很好，”珍妮特回答道。

['fɪlɪs] ['baʊndɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['pʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒf] [ɒv; əv] ['dʒænət] .
Phyllis bounded out of bed and pulled all the covers off of Janet .
菲利斯 有界 出去 的 床 和 拉 全部 这 封面 离开 的 珍妮特 .

菲利斯猛地从床上跳起来，一把掀开了珍妮特身上的所有被子。

" [get] [ʌp] , [juː; jʊ] ['sliːpi] [hed] , [ænd; ənd] [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [drest] !
" Get up , you sleepy head , and I'll race you getting dressed !
" 得到 向上 , 你 困 头 , 和 患病的 种族 你 获得 穿着 !

“快起来，你这懒虫，我们比赛看谁穿衣服更快！”

" [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .
" she challenged .
" 她 挑战 .

她提出质疑。

['dʒænət][wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [kləʊðz] [fluː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
Janet was up in a second and clothes flew in every direction .
珍妮特 曾是 向上 在 一个 第二 和 衣服 飞翔 在 每一个 方向 .

珍妮特瞬间起身，衣服四处飞散。

['mɑːθə] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [bɪg] [kæn; kən] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [dɔː(r)] ,

Martha	**had**	**left**	**a**	**big**	**can**	**of**	**hot**	**water**	**in**	**the**	**hall**	**outside**	**their**	**door**	**,**
玛莎	有	左边	一个	大的	能	的	热的	水	在	这	大厅	外部	他们的	门	,

玛莎在门外的走廊里放了一大罐热水。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n]

and	**Phyllis**	**was**	**giggling**	**so**	**hard**	**when**	**she**	**tried**	**to**	**pour**	**it**	**into**	**the**	**basin**
和	菲利斯	曾是	咯咯笑	所以	难的	什么时候	她	尝试	到	倒	它	进入	这	盆地

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [splæʃt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [təʊz] .

that	**she**	**splashed**	**some**	**of**	**it**	**on**	**her**	**bare**	**toes**	**.**
那	她	溅起	一些	的	它	在	她	裸	脚趾	.

菲利斯在试图把水倒进盆里时，咯咯地笑个不停，结果溅了一些水到她光着的脚趾上。

" , [bʌt; bət] [ðæt] [həːts] !

"	**Cricky**	**,**	**but**	**that**	**hurts**	**!**
"	克里克	,	但	那	疼痛	!

“真难受，但真的很疼！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**she**	**cried**	**,**	**sitting**	**down**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**to**	**nurse**	**it**	**.**
"	她	哭	,	坐着	向下	在	这	边	的	这	床	到	护士	它	.

她哭着坐在床边给它喂奶。

[sɜː(r)] ['gæləhæd] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [siː]

Sir	**Galahad**	**got**	**up**	**from**	**his**	**basket**	**by**	**the**	**window**	**to**	**come**	**over**	**and**	**see**
先生	加拉哈德	得到	向上	从	他的	篮子	经过	这	窗户	到	来	超过	和	看

[wɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

what	**all**	**the**	**noise**	**was**	**about**	**,**
什么	全部	这	噪音	曾是	关于	,

加拉哈德爵士从窗边的篮子里起身，走过来看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɔːruː] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] .

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**Boru**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**with**	**his**	**black**	**muzzle**	**.**
和	在	这	相同的	时间	博鲁	推动	打开	这	门	和	他的	黑色的	枪口	.

与此同时，博鲁用他黑色的嘴巴推开了门。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

For	**an**	**instant**	**the**	**two**	**animals**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**,**
为了	一个	立即的	这	二	动物	看起来	在	每个	其他	,

两只动物对视了一瞬间。

[ðen] ['bɔːruː] [graul] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['gæləhæd] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [his] .

then	**Boru**	**growled**	**and**	**Sir**	**Galahad**	**arched**	**his**	**back**	**and**	**hissed**	**.**
然后	博鲁	咆哮	和	先生	加拉哈德	拱形	他的	后退	和	嘶嘶作响	.

然后博鲁低吼了一声，加拉哈德爵士弓起背，发出嘶嘶声。

['dʒænət] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [dʒʌst] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [skræp] .

Janet	**and**	**Phyllis**	**just**	**caught**	**them**	**in**	**time**	**to**	**avoid**	**a**	**scrap**	**.**
珍妮特	和	菲利斯	只是	捕捉	他们	在	时间	到	避免	一个	废料	.

珍妮特和菲利斯及时阻止了他们，避免了一场冲突。

[sɜː(r)] ['gæləhæd] [went] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] ,

Sir	**Galahad**	**went**	**back**	**in**	**his**	**basket**	**,**
先生	加拉哈德	去	后退	在	他的	篮子	,

加拉哈德爵士回到了他的篮子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['bɔːruː] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	**the**	**lid**	**was**	**closed**	**and**	**Boru**	**was**	**shut**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**.**
和	这	盖	曾是	关闭	和	博鲁	曾是	关闭	出去	进入	这	大厅	.

盖子盖上了，博鲁被拒之门外，留在了大厅里。

" [wɒt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] !

"	What	under	the	sun	are	we	going	to	do	with	those	two	!
"	什么	在下面	这	太阳	是	我们	去	到	做	和	那些	二	!

“我们到底该拿这两个人怎么办啊！”

" ['fɪlɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Phyllis	demanded	.
"	菲利斯	要求	.

菲利斯要求道。

" [ðeɪ] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]

"	They	will	just	have	to	get	used	to	each	other	,	but	I'm	afraid	it	won't	be
"	他们	将要	只是	有	到	得到	用过的	到	每个	其他	,	但	我是	害怕的	它	惯于	是

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

“他们必须慢慢习惯彼此，但我恐怕这并不容易。”

" ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

"	Janet	replied	.
"	珍妮特	回复	.

珍妮特回答道。

" ['bɔːruː] [heɪts] [kæts] .

"	Boru	hates	cats	.
"	博鲁	讨厌	猫	.

博鲁讨厌猫。

" [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [tɒm] [æt; ət] ['brekfəst] .

"	They	finished	their	dressing	and	consulted	Tom	at	breakfast	.
"	他们	完成的	他们的	敷料	和	咨询	汤姆	在	早餐	.

他们穿好衣服后，在吃早餐时向汤姆请教。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	I	tell	you	what	to	do	,	"	he	suggested	.
"	我	告诉	你	什么	到	做	,	"	他	建议	.

“我告诉你该怎么做，”他建议道。

" [juː; jʊ][bəuθ][gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][lɪv; laɪv] [stɒk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	You	both	go	off	somewhere	this	morning	and	leave	the	live	stock	with	me	,
"	你	两个都	去	离开	某处	这	早晨	和	离开	这	居住	库存	和	我	,

“你们俩今天早上先离开，把牲畜留给我。”

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ðeɪ] [wɪl] [bəuθ][biː; bi] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] .

when	you	come	back	they	will	both	be	eating	out	of	the	same	dish	.
什么时候	你	来	后退	他们	将要	两个都	是	吃	出去	的	这	相同的	盘子	.

当你回来的时候，他们俩会用同一个盘子吃饭。

" ['dʒænət][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət]

"	Janet	and	Phyllis	exchanged	glances	and	shook	their	heads	doubtfully	,	but
"	珍妮特	和	菲利斯	交换	眼神	和	摇晃	他们的	头部	怀疑地	,	但

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let] [hɪm][traɪ] ,

they	decided	to	let	him	try	,
他们	决定	到	让	他	尝试	,

珍妮特和菲利斯交换了一下眼神，疑惑地摇了摇头，但她们还是决定让他试试。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['səʊləmli] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][let] ['eni] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə]['aɪðə(r)]

after	they	had	made	him	solemnly	promise	not	to	let	any	harm	come	to	either
后	他们	有	制成	他	庄严地	承诺	不是	到	让	任何	伤害	来	到	任何一个

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

在他们让他郑重承诺不会让他们俩受到任何伤害之后。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] !
" **Where** **shall** **we** **go** **!**
" 在哪里 将 我们 去 !

我们该去哪里呢!

" ['fɪlɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Phyllis** **demanded** **.**
" 菲利斯 要求 .

菲利斯要求道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ! "
" **Shall** **we** **take** **a** **walk** **!** **"**
" 将 我们 拿 一个 走 ! "

“我们去散步吧!”

" [wiː; wi] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] , " ['dʒænət] [sə'dʒestid] .
" **We** **might** **take** **a** **drive** **,** **"** **Janet** **suggested** **.**
" 我们 可能 拿 一个 驾驶 , " 珍妮特 建议 .

“我们可以开车兜风,”珍妮特建议道。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['klɪŋkə(r)] [wen'evə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [hɪm] . "
" **Mrs** **.** **Todd** **sent** **me** **word** **that** **I** **could** **have** **Clinker** **whenever** **I** **wanted** **him** **.** **"**
" 太太 . 托德 发送 我 单词 那 我 可以 有 熟料 每当 我 通缉 他 . "

“托德太太告诉我，我可以随时把克林克带走。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
" **Of** **course** **,** **that's** **the** **very** **thing** **!**
" 的 课程 , 那就是 这 非常 事物 !

“当然，正是如此!”

" ['fɪlɪs] [en'θuːzd] .
" **Phyllis** **enthused** **.**
" 菲利斯 热情洋溢 .

菲利斯兴奋地说。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] !
" **He** **is** **at** **the** **rectory** **,** **isn't** **he** **!**
" 他 是 在 这 牧师住宅 , 不是 他 !

“他是不是在牧师住宅里!”

[lets] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] .
Let's **go** **this** **very** **instant** **.**
我们来吧 去 这 非常 立即的 .

我们立刻出发。

[aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [bleɪk] [g'ɜːlz] .
I'm **crazy** **to** **see** **those** **Blake** **girls** **.**
我是 疯狂的 到 看 那些 布莱克 女孩们 .

看到布莱克家的女孩们我简直太兴奋了。

" ['dʒænət][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['məʊmənt][ɒv; əv] [daʊt] .
" **Janet** **had** **an** **unhappy** **moment** **of** **doubt** **.**
" 珍妮特 有 一个 不开心 片刻 的 怀疑 .

珍妮特曾有过一段不愉快的怀疑时期。

[sə'pəʊz] ['fɪlɪs] [laɪkt] [ðə; ði] [bleɪk] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː; də] [ðen] ?
Suppose **Phyllis** **liked** **the** **Blakes** **,** **what** **would** **she** **do** **then** **?**
认为 菲利斯 喜欢 这 布莱克斯 , 什么 会 她 做 然后 ?

假设菲利斯喜欢布莱克一家，她会怎么做呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
But **she** **led** **the** **way** **to** **the** **village** **.**
但 她 引领 这 方式 到 这 村庄 .

但她带头去了村子。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌrid] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

She	**only**	**showed**	**that**	**she**	**was**	**worried**	**by**	**being**	**a**	**little**	**quieter**	**than**	**usual**	**.**
她	仅有的	显示	那	她	曾是	担心	经过	存在	一个	小的	更安静	比	通常	.

她只是比平时安静一些，以此来表现出她的担忧。

[æz; əz] ['fɪlɪs] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

As	**Phyllis**	**talked**	**all**	**the**	**way**	**,**	**her**	**silence**	**was**	**not**	**noticeable**	**.**
作为	菲利斯	谈话	全部	这	方式	,	她	沉默	曾是	不是	显	.

菲利斯一路都在说话，所以她的沉默并没有被人注意到。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [meɪn] [striːt] ,

Alice	**and**	**Mildred**	**must**	**have**	**seen**	**them**	**coming**	**down**	**Main**	**Street**	**,**
爱丽丝	和	米尔德里德	必须	有	已见	他们	未来	向下	主要的	街道	,

爱丽丝和米尔德里德肯定看到她们沿着大街走过来了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

for	**they**	**were**	**at**	**the**	**gate**	**to**	**meet**	**them**	**.**
为了	他们	是	在	这	门	到	见面	他们	.

因为他们已经在门口迎接他们了。

['dʒænət] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Janet	**introduced**	**them**	**and**	**waited**	**.**
珍妮特	介绍	他们	和	等待	.

珍妮特介绍了他们，然后就等着。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['fɪlɪs] [tuː; tə] [ɪn'θjuːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]

She	**expected**	**Phyllis**	**to**	**enthuse**	**as**	**she**	**had**	**been**	**doing**	**ever**	**since**	**her**
她	预期的	菲利斯	到	鼓起勇气	作为	她	有	到过	正在做	曾经	自从	她

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	**,**
到达	,

她期待菲利斯能像她到来以来一直那样热情洋溢。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**a**	**surprise**	**awaited**	**her**	**.**
但	一个	惊喜	等待中	她	.

但意想不到的事情正在等着她。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ,

From	**the**	**laughing**	**,**
从	这	笑	,

从笑声中，

[braɪt] - [aɪd] ['jʌŋstə(r)] ['fɪlɪs] [tʃeɪndʒd] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]

bright	**-**	**eyed**	**youngster**	**Phyllis**	**changed**	**all**	**in**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**into**	**a**	**quiet**
明亮的	-	眼睛	青少年	菲利斯	已更改	全部	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	进入	一个	安静的

[self] - [pə'zest] [gɜːl] .

self	**-**	**possessed**	**girl**	**.**
自己	-	拥有	女孩	.

曾经活泼开朗的菲利斯，一夜之间变成了一个安静沉稳的女孩。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**?**
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

I'm	**very**	**glad**	**to**	**meet**	**you**	**.**
我是	非常	高兴的	到	见面	你	.

很高兴见到你。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['ælɪs] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['keələsli] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] .
" She shook hands with Alice and nodded carelessly to Mildred .
" 她 摇晃 双手 和 爱丽丝 和 点头 粗心大意 到 米尔德里德 .

她和爱丽丝握了握手，漫不经心地向米尔德雷德点了点头。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [stɪl] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɑːn] .
" We are going for a drive , " she went on , still walking toward the barn .
" 我们 是 去 为了 一个 驾驶 , " 她 去 在 , 仍然 步行 朝向 这 谷仓 .

“我们要去兜风，”她一边说着，一边继续朝谷仓走去。

" [ðæt] [ɪz] , ['dʒænət][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ,
" That is , Janet is going to do the driving ,
" 那 是 , 珍妮特 是 去 到 做 这 驾驶 ,

也就是说，珍妮特将负责开车。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['riːəl] ['envi] . "
and I am going to watch her in real envy . "
和 我 是 去 到 手表 她 在 真实的 嫉妒 . "

我会非常羡慕她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ?
" Don't you know how to drive ?
" 不 你 知道 如何 到 驾驶 ?

你不会开车吗?

" ['ælɪs] [ɪn'kwaɪə] .
" Alice inquired .
" 爱丽丝 询问 .

“爱丽丝问道。

" ['mɪldrɪd] [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Mildred and I really don't care for it , we've done so much of it .
" 米尔德里德 和 我 真的 不 关心 为了 它 , 我们已经 完毕 所以 很多 的 它 .

“我和米尔德雷德真的不喜欢这样，我们已经做了很多了。”

" ['dʒænət] [wɒtʃt] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Janet watched Phyllis and waited , wondering what she would say to such a
" 珍妮特 观看 菲利斯 和 等待 , 好奇 什么 她 会 说 到 这样的 一个
['sɪli] ['snʌbɪŋ] .
silly snubbing .
愚蠢的 冷落 .

珍妮特看着菲利斯，等着，心想她会对这种愚蠢的冷落作何反应。

['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][ðə; ði][gɜːlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] [grɪn] ['tɪltɪd] [ʌp][ðə; ði]
Phyllis looked at both the girls before her and a roguish grin tilted up the
菲利斯 看起来 在 两个都 这 女孩们 前 她 和 一个 调皮 咧嘴笑 斜 向上 这
['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
corners of her mouth ,
角落 的 她 嘴 ,

菲利斯看了看眼前的两个女孩，嘴角勾起一抹狡黠的笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
and then she laughed .
和 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,
It was a merry little laugh ,
它 曾是 一个 欢乐 小的 笑 ,

那只是一阵令人愉悦的轻笑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['ælɪs] [fiːl] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	it	made	Alice	feel	very	small	and	very	uncomfortable	so	that	she	would
但	它	制成	爱丽丝	感觉	非常	小的	和	非常	不舒服	所以	那	她	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['sɪli] [rɪ'mɑːk] .

have	given	almost	anything	not	to	have	made	her	last	silly	remark	.
有	给定	几乎	任何事物	不是	到	有	制成	她	最后的愚蠢的		评论	.

但那番话让爱丽丝感到非常渺小和不自在，以至于她恨不得立刻忘记自己最后那句愚蠢的话。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !

"	Aren't	you	coming	in	!
"	不是	你	未来	在	!

“你不进来吗！”

" ['mɪldrɪd] [ɑːskt] ['heɪstɪli] .

"	Mildred	asked	hastily	.
"	米尔德里德	问	草草	.

“米尔德雷德急忙问道。”

" [wɪd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "

"	We'd	love	to	have	you	.	"
"	我们会	爱	到	有	你	.	"

我们非常欢迎你。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [θæŋks] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] , [juː; jʊ] [siː] .

"	Not	just	now	,	thanks	;	we	are	going	for	a	drive	,	you	see	.
"	不是	只是	现在	,	谢谢	;	我们	是	去	为了	一个	驾驶	,	你	看	.

“现在还不是时候，谢谢；我们正要开车出去兜风呢。”

" ['fɪlɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['dʒænət]['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːn] , [weə(r)] [ðə; ði]['haɪəd][mæn][wɒz; wəz]

"	Phyllis	smiled	and	followed	Janet	into	the	barn	,	where	the	hired	man	was
"	菲利斯	微笑	和	随后	珍妮特	进入	这	谷仓	,	在哪里	这	雇用	男人	曾是

[ɔː'redi] ['hɑːnisɪŋ] ['klɪŋkə(r)] .

already	harnessing	Clinker	.
已经	利用	熟料	.

菲利斯笑着跟着珍妮特走进谷仓，雇工已经在那里给克林克套上了马具。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [steɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

Alice	and	Mildred	stayed	and	talked	until	they	were	ready	to	go	.
爱丽丝	和	米尔德里德	入住	和	谈话	直到	他们	是	准备好	到	去	.

爱丽丝和米尔德雷德一直待到准备离开时才离开。

" [jʊl] [stɒp] [ɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	You'll	stop	in	on	your	way	back	,	won't	you	?
"	你会	停止	在	在	你的	方式	后退	,	惯于	你	?

“你回来的路上会顺便来一趟，对吧？”

" ['ælɪs] ['ɔːlməʊst] [begd] .

"	Alice	almost	begged	.
"	爱丽丝	几乎	乞求	.

爱丽丝几乎是在哀求。

" [əʊ] , [θæŋks] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] , " ['fɪlɪs] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] .

"	Oh	,	thanks	,	we	will	if	we	have	time	,	"	Phyllis	replied	sweetly	.
"	哦	,	谢谢	,	我们	将要	如果	我们	有	时间	,	"	菲利斯	回复	甜蜜地	.

“哦，谢谢，如果有时间的话我们会的。”菲利斯甜甜地回答道。

[wʌns] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd] ['bəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] ['brɪskli] , [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

Once	on	the	main	road	and	bowling	along	briskly	,	she	laughed	.
一次	在	这	主要的	路	和	保龄球	沿着	轻快地	,	她	笑了	.

一旦上了主路，车子便飞快地向前行驶，她笑了。

" [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] !
" No wonder you don't like them !
" 不 想知道 你 不 喜欢 他们 !

难怪你不喜欢它们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [sˈɪliz] !
" Of all the sillies !
" 的 全部 这 傻瓜 !

“真是愚蠢至极！”

[waɪ] , ['dʒænət] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊks] [kɔːl] [stʌk] [ʌp] .
Why , Janet , they are what old - fashioned books call stuck up .
为什么 , 珍妮特 , 他们 是 什么 老的 - 造型 图书 称呼 卡住 向上 .

珍妮特，你看，他们就是老派书籍里所说的傲慢自大的人。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" She laughed until the tears rolled down her cheeks .
" 她 笑了 直到 这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .

她笑得眼泪都流下来了。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
" I wish we could have them at school for about a month ;
" 我 希望 我们 可以 有 他们 在 学校 为了 关于 一个 月 ;

“我希望他们能在学校待上一个月左右；

[ðeɪ] [wʊd] [lɜːn] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [help] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] . "
they would learn so many things , and how I'd love to help teach them . "
他们 会 学习 所以 许多 事物 , 和 如何 ID 爱 到 帮助 教 他们 . "

他们会学到很多东西，我非常乐意帮助他们学习。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] ['fʌni] , [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
" If you think they're funny , what must you think of me ?
" 如果 你 思考 它们是 有趣的 , 什么 必须 你 思考 的 我 ?

“如果你觉得他们很搞笑，那你觉得我怎么样？”

['dʒænət] [spəʊk] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .
" Janet spoke , without thinking and regretted it at once .
" 珍妮特 辐 , 没有 思维 和 后悔 它 在 一次 .

“珍妮特不假思索地说了一句话，随即就后悔了。”

['fɪlɪs] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
Phyllis eyed her reproachfully .
菲利斯 眼睛 她 责备地 .

菲利斯用责备的眼神看着她。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" I don't think that's a very nice thing to say to your sister , " she said slowly .
" 我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 事物 到 说 到 你的 姐姐 , " 她 说 缓慢地 .

“我觉得这样对你妹妹不太好，”她缓缓说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen]
" How could I think you anything but the most wonderful girl in the world when
" 如何 可以 我 思考 你 任何事物 但 这 最多 精彩的 女孩 在 这 世界 什么时候
[aɪv] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . "
I've been longing for you all these years . "
我已经 到过 渴望 为了 你 全部 这些 年 . "

“这么多年来我一直渴望着你，我怎么可能不把你当成世界上最美好的女孩呢？”

" ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" **Longing for me ?**
" 渴望 为了 我 ?

“想念我吗？”

" ['dʒænət] ['kwɪrrɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Janet queried in surprise .**
" 珍妮特 查询 在 惊喜 .

珍妮特惊讶地问道。

" [jes] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" **Yes , longing for you !**
" 是的 , 渴望 为了 你 !

“是的，我好想你！”

" ['fɪlɪs] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['spɪrɪt] , " [ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" **Phyllis returned with spirit , " and that's more than you can say about me .**
" 菲利斯 返回 和 精神 , " 和 那就是 更多的 比 你 能 说 关于 我 .
"
"
"

“菲利斯精神抖擞地回来了，这可比我强多了。”

" [ɪts] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " ['dʒænət] [dɪ'naɪd] ['hɒtli] .
" **It's no such thing , " Janet denied hotly .**
" 它是 不 这样的 事物 , " 珍妮特 否认 热 .

“根本没有这回事，”珍妮特激烈地否认道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] .
" **I have wanted a sister always .**
" 我 有 通缉 一个 姐姐 总是 .

我一直都想要个妹妹。

[waɪ] , [aɪ] [rəʊt] [tɒm] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [aɪ] [wɪʃt] [ɪd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] . "
Why , I wrote Tom and told him I wished he'd been a girl instead of a boy . "
为什么 , 我 写道 汤姆 和 讲述 他 我 希望 他会 到过 一个 女孩 反而 的 一个 男生 . "

我写信给汤姆，告诉他我希望他是个女孩而不是男孩。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
" **Oh , you darling , did you really ?**
" 哦 , 你 亲爱的 , 做过 你 真的 ?

“哦，亲爱的，你真的这么做了吗？”

" ['fɪlɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [self] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
" **Phyllis returned to her gay self in a flash .**
" 菲利斯 返回 到 她 同性恋 自己 在 一个 闪光 .

“菲利斯瞬间恢复了她同性恋的本性。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" **Isn't it just like a story ?**
" 不是 它 只是 喜欢 一个 故事 ?

“这不就像一个故事吗？”

[aɪ] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ] , [əʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][wiː; wi]
I wanting you , oh , so much , and you wanting me , and now here we
我 想要 你 , 哦 , 所以 很多 , 和 你 想要 我 , 和 现在 这里 我们
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

我非常想要你，你也非常想要我，而现在我们走到了一起。

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

I	don't	see	what	in	the	world	we	are	fussing	about	,	do	you	?	"
我	不	看	什么	在	这	世界	我们	是	唠叨	关于	,	做	你	?	"

我真不明白我们到底在争论什么，你觉得呢?

" [ðen] [lets] [stɒp] , " ['dʒænət] [sed] ['waɪzli] .

"	Then	let's	stop	,	"	Janet	said	wisely	.
"	然后	我们来吧	停止	,	"	珍妮特	说	明智地	.

“那我们就到此为止吧，”珍妮特睿智地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɑːdz] [haʊs] ? "

"	Shall	I	drive	you	to	Mrs	.	Todd's	house	?	"
"	将	我	驾驶	你	到	太太	.	托德的	房子	?	"

“我开车送你去托德太太家好吗？”

" [jes] , [duː; də] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

"	Yes	,	do	;	I	want	to	see	the	big	room	you	were	telling	me	about	.
"	是的	,	做	;	我	想	到	看	这	大的	房间	你	是	讲述	我	关于	.

“好的，去看看吧；我想看看你跟我说过的那个大房间。”

['ɑːnti] [mɒg] [hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['laɪbrəri] ,

Auntie	Mogs	has	a	lovely	library	,
阿姨	莫格斯	有	一个	迷人的	图书馆	,

莫格斯阿姨有一个很棒的图书馆，

[səʊ][juː; jʊ][woʊnt] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] . "

so	you	won't	miss	your	Kingdom	so	very	much	when	you	come	to	town	.	"
所以	你	惯于	错过	你的	王国	所以	非常	很多	什么时候	你	来	到	镇	.	"

这样，当你来到城里时，就不会那么想念你的王国了。

" [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ?

"	Come	to	town	?
"	来	到	镇	?

“进城吗？”

" ['dʒænət] [ɪn'kwaɪə] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	But	I'm	not	going	to	town	,	am	I	?	"
"	但	我是	不是	去	到	镇	,	是	我	?	"

但我不会去镇上，对吧?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['fɪlɪs] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Of	course	you	are	,	"	Phyllis	insisted	.
"	的	课程	你	是	,	"	菲利斯	坚持	.

“你当然是，”菲利斯坚持道。

" [aɪ] [hɜːd] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [mɒg] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	heard	Tommy	and	Auntie	Mogs	talking	about	it	on	the	train	and	again	this	morning	.
"	我	听到	汤米	和	阿姨	莫格斯	说	关于	它	在	这	火车	和	再次	这	早晨	.

“我在火车上听到汤米和莫格斯阿姨谈论这件事，今天早上又听到了。”

['greɪʃəs] ,

Gracious	,
亲切	,

亲切，

[juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈevə(r)] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

you	don't	suppose	that	now	I've	found	you	I'm	going	to	ever	let	you	out	of	my
你	不	认为	那	现在	我已经	成立	你	我是	去	到	曾经	让	你	出去	的	我的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

你不会以为我找到你之后就会把你从我的视线里放出去吧?

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你? ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] ? "

"	But	how	can	I	go	to	town	?	"
"	但	如何	能	我	去	到	镇	?	"

“可是我该怎么进城呢?”

" [wel] , [waɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [kænt] [juː; jʊ] ? "

"	Well	,	why	in	the	world	can't	you	?	"
"	出色地	,	为什么	在	这	世界	不能	你	?	"

“那你为什么就不能呢?”

" [bʌt; bət] [ˈgrænmʌðə(r)] ? "

"	But	grandmother	?	"
"	但	祖母	?	"

“可是奶奶呢?”

" [əʊ] , [doʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	Oh	,	don't	worry	about	that	.
"	哦	,	不	担心	关于	那	.

“哦，别担心。”

[ˈtɒmi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Tommy	will	take	care	of	it	.
汤米	将要	拿	关心	的	它	.

汤米会处理的。

[ˈeniweɪ] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [təˈgeðə(r)] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ,

Anyway	you're	coming	,	and	we	are	going	to	school	together	;	and	,	oh	,
反正	你是	未来	,	和	我们	是	去	到	学校	一起	;	和	,	哦	,

[ˈdʒænət] ,

Janet	,
珍妮特	,

不管怎样，你都要来，我们要一起上学；哦，珍妮特，

" — [ˈfɪlɪs] [brəʊk] [ɒf] [ɪmˈpeɪʃntli] — " [ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	—	Phyllis	broke	off	impatiently	—	"	aren't	you	the	least	little	bit	excited	about	it	?	"
"	—	菲利斯	打破	离开	不耐烦地	—	"	不是	你	这	至少	小的	少量	兴奋的	关于	它	?	"

“——”菲利斯不耐烦地打断道，“你难道一点都不兴奋吗?”

" [ɪkˈsaɪtɪd] !

"	Excited	!
"	兴奋的	!

“兴奋的!

[aɪ][kʊd; kəd] [skriːm] [frɒm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈəʊnli][aɪm] [ˈbreθləs] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ɪz][ɔːl] [ˈʌpsaɪd]

I	could	scream	from	excitement	only	I'm	breathless	,	and	my	mind	is	all	upside
我	可以	尖叫	从	激动	仅有的	我是	喘不过气	,	和	我的	头脑	是	全部	上行

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我兴奋得想尖叫，但我气喘吁吁，脑子一片混乱。

" ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Janet	replied	,	laughing	.
"	珍妮特	回复	,	笑	.

珍妮特笑着回答道。

" [wel] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! " — ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] .

"	Well	,	thank	goodness	!	"	—	Phyllis	was	comforted	.
"	出色地	,	感谢	善良	!	"	—	菲利斯	曾是	安慰	.

“谢天谢地！”菲利斯感到欣慰。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ][wɒz; wəz] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [fɪts]

"	I	was	afraid	you	really	didn't	want	to	come	,	and	I	was	just	having	fits
"	我	曾是	害怕的	你	真的	没有	想	到	来	,	和	我	曾是	只是	拥有	适合

,

,

,

“我当时很害怕你其实不想来，我都快崩溃了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][təʊld][ɔːl][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ,

for	of	course	I	told	all	the	girls	about	you	,
为了	的	课程	我	讲述	全部	这	女孩们	关于	你	,

我当然把你的事告诉了所有女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	they	are	nearly	as	excited	as	I	am	.
和	他们	是	几乎	作为	兴奋的	作为	我	是	.

他们和我一样兴奋。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ?

Where	have	you	been	going	to	school	?
在哪里	有	你	到过	去	到	学校	?

你之前在哪所学校上学?

[aɪ] [ɑːskt] ['tɒmi] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "

I	asked	Tommy	,	but	he	didn't	know	.	"
我	问	汤米	,	但	他	没有	知道	.	"

我问过汤米，但他不知道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] , ['riːəl] [skuːl] , [ɪn][maɪ][laɪf] , " ['dʒænət] [kən'fest] .

"	I've	never	been	to	school	,	real	school	,	in	my	life	,	"	Janet	confessed	.
"	我已经	绝不	到过	到	学校	,	真实的	学校	,	在	我的	生活	,	"	珍妮特	坦白	.

“我这辈子都没上过学，真正的学校，”珍妮特坦白道。

" ['grænmʌðə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)] [kʌm] ['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] - —

"	Grandmother	has	always	had	a	tutor	come	every	day	from	Swanet	—
"	祖母	有	总是	有	一个	导师	来	每一个	天	从	-	—

[ðæts] [ðə; ðɪ][nekst] [taʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that's	the	next	town	to	us	.
那就是	这	下一个	镇	到	我们	.

“奶奶一直都有一位来自斯瓦内特的家庭教师，每天都来给我们上课——斯瓦内特是我们隔壁的镇子。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [j'iəz] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ,

I	don't	suppose	I	know	very	much	and	I'll	probably	be	years	behind	you	,
我	不	认为	我	知道	非常	很多	和	患病的	大概	是	年	在后面	你	,

我估计自己懂得不多，可能比你落后好几年。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] . "

but	perhaps	I	can	catch	up	.	"
但	也许	我	能	抓住	向上	.	"

但或许我能赶上。

" [j'iəz] [bɪ'haɪnd] !
" Years behind !
" 年 在后面 !

“落后好几年了！”

['nɒns(ə)ns] , [ai] ['hævnt] ['eni] [breɪnz] , " ['fɪlɪs] [sed] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] ['riːəli] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .
Nonsense , I haven't any brains , " Phyllis said , " and I don't really care very much .
废话 , 我 还没有 任何 大脑 , " 菲利斯 说 , " 和 我 不 真的 关心 非常 很多 .

“胡说，我没脑子，”菲利斯说，“而且我也不太在意。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət] [skuːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['breɪni] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] ['stjuːpɪd] ; [ðæt] [ɪz] — [əʊ] ,
The girls at school that are really brainy are awfully stupid ; that is — oh ,
这 女孩们 在 学校 那 是 真的 聪明的 是 非常 愚蠢的 ; 那 是 — 哦 ,

学校里那些真正聪明的女生都非常笨；也就是说——哦，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
you know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpsnz] - [haʊs] [baɪ] [naʊ] ,
" They were passing the Simpsons ' house by now ,
" 他们 是 通过 这 辛普森一家 - 房子 经过 现在 ,

他们现在正经过辛普森家。

[ænd; ənd]['dʒænət] [sɔː] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
and Janet saw a familiar figure standing in the roadway .
和 珍妮特 锯 一个 熟悉的 数字 常设 在 这 道路 .

珍妮特看到一个熟悉的身影站在路中间。

" [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['hæri] ['wɔːtəz] [ɪz] ['duːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ? " [ʃiː; ʃi]
" Why , what do you suppose Harry Waters is doing so far from home ? " she
" 为什么 , 什么 做 你 认为 哈里 沃特斯 是 正在做 所以 远的 从 家 ? " 她
[in'kwaiə] .
inquired .
询问 .

“你觉得哈里·沃特斯为什么会离家这么远呢？”她问道。

['fɪlɪs] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɑːft] .
Phyllis looked and laughed .
菲利斯 看起来 和 笑了 .

菲利斯看了一眼，笑了。

" [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði][fæt] [bɔɪ] [wiː; wi] [sɔː] [lɑːst] [naɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Oh , that's the fat boy we saw last night , isn't it ? "
" 哦 , 那就是 这 胖的 男生 我们 锯 最后的 夜晚 , 不是 它 ? "

“哦，那就是我们昨晚看到的那个胖男孩，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , " — ['dʒænət]
" Yes , but I never knew him to walk as far as this before , " — Janet
" 是的 , 但 我 绝不 知道 他 到 走 作为 远的 作为 这 前 , " — 珍妮特
[wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
was puzzled .
曾是 困惑 .

“是的，但我以前从没见过他走这么远的路，”珍妮特感到困惑。

" [lets] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪft] [bæk] , " ['fɪlɪs] [sə'dʒestid] .
" Let's give him a lift back , " Phyllis suggested .
" 我们来吧 给 他 一个 举起 后退 , " 菲利斯 建议 .

“我们送他回去吧，”菲利斯提议道。

['dʒænət] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['hæri] [weɪvd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Janet	called	,	and	Harry	waved	in	reply	,	but	he	did	not	come	out	to	them	.
珍妮特	称为	,	和	哈里	挥手	在	回复	,	但	他	做过	不是	来	出去	到	他们	.

珍妮特打了个电话，哈里挥手回应，但他没有出来见她们。

" [hiːz] ['bæʃfl] , " ['dʒænət] [lɑːft] .

"	He's	bashful	,	"	Janet	laughed	.
"	他是	害羞的	,	"	珍妮特	笑了	.

“他很害羞，”珍妮特笑着说。

" [aɪl] [tʃeɪs] [hɪm] .

"	I'll	chase	him	.
"	患病的	追赶	他	.

我会追他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['klɪŋkə(r)][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

"	She	turned	Clinker	in	at	the	gate	,
"	她	转向	熟料	在	在	这	门	,

“她把克林克交到门口了，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['hæri] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

and	although	Harry	did	his	best	to	retreat	to	the	barn	,	they	were	soon
和	虽然	哈里	做过	他的	最好的	到	撤退	到	这	谷仓	,	他们	是	很快

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

尽管哈利竭尽全力想退回谷仓，但他们很快就来到了他身边。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] ['fɪlɪs] , " ['dʒænət] [sed] .

"	This	is	my	sister	Phyllis	,	"	Janet	said	.
"	这	是	我的	姐姐	菲利斯	,	"	珍妮特	说	.

“这是我妹妹菲利斯，”珍妮特说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [wɪð] [ju: 'es] ?

"	Don't	you	want	to	drive	back	with	us	?
"	不	你	想	到	驾驶	后退	和	我们	?

“你不想和我们一起开车回去吗？”

" ['hæri] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] .

"	Harry	hung	his	head	and	mumbled	something	about	walking	.
"	哈里	悬挂	他的	头	和	喃喃自语	某物	关于	步行	.

哈利低着头，咕哝了几句关于走路的话。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ['eniweɪ] ?

"	What	are	you	doing	over	here	anyway	?
"	什么	是	你	正在做	超过	这里	反正	?

你在这里做什么?

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .

"	Janet	inquired	.
"	珍妮特	询问	.

珍妮特问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['hæri] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] .

"	Nothing	,	"	Harry	replied	sulkily	.
"	没有什么	,	"	哈里	回复	闷闷不乐	.

“没什么，”哈利闷闷不乐地回答。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

" ['fɪlɪs] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

"	Phyllis	spoke	for	the	first	time	.
"	菲利斯	辐	为了	这	第一的	时间	.

菲利斯第一次开口说话了。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [raɪd] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

"	Then	there	is	no	reason	why	you	can't	ride	home	with	us	;
"	然后	那里	是	不	原因	为什么	你	不能	骑	家	和	我们	;

那么，你完全可以和我们一起回家；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

we	were	going	on	a	little	farther	but	we	can	do	that	another	day	,
我们	是	去	在	一个	小的	更远	但	我们	能	做	那	其他	天	,

[kænt] [wiː; wi] ,

can't	we	,
不能	我们	,

我们本来打算再往前走一段，不过我们可以改天再去，对吧?

['dʒænət] ?

Janet	?
珍妮特	?

珍妮特?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] ['dʒænət] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm]

"	It	was	a	new	idea	to	Janet	to	put	off	going	to	the	Enchanted	Kingdom
"	它	曾是	一个	新的	主意	到	珍妮特	到	放	离开	去	到	这	迷人的	王国

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['hæriz] ['kʌmpəni] ,

for	the	sake	of	Harry's	company	,
为了	这	清酒	的	哈利的	公司	,

“为了陪伴哈利而推迟去魔法王国游玩，这对珍妮特来说是个新想法。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] ['hæri] [dʒʌmpt] [ɪn]

but	she	nodded	and	let	down	the	flap	of	the	cart	and	Harry	jumped	in
但	她	点头	和	让	向下	这	瓣膜	的	这	大车	和	哈里	跳了起来	在

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

without	another	word	.
没有	其他	单词	.

但她点了点头，放下购物车的挡板，哈利一言不发地跳了进去。

['fɪlɪs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] ,

Phyllis	turned	her	back	to	the	horse	and	talked	to	him	,
菲利斯	转向	她	后退	到	这	马	和	谈话	到	他	,

菲利斯背对着马，和它说话。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

though	it	must	be	admitted	it	was	a	one	-	sided	conversation	,
尽管	它	必须	是	承认	它	曾是	一个	一	-	侧面	对话	,

但必须承认，这是一场单方面的对话。

[fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] " [jes] " [ɔː(r)] " [nəʊ] " [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

for	Harry	refused	to	say	more	than	"	yes	"	or	"	no	"	in	answer	to	her
为了	哈里	拒绝	到	说	更多的	比	"	是的	"	或者	"	不	"	在	回答	到	她

['njuːmərəs] ['kwestʃənz] .

numerous	questions	.
很多的	问题	.

对于她提出的众多问题，哈里始终只回答“是”或“否”。

['dʒænət] , [hu:] [nju:] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] , ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri]

Janet	,	who	knew	him	better	than	he	knew	himself	,	realized	that	he	was	angry
珍妮特	,	WHO	知道	他	更好的	比	他	知道	他自己	,	已实现	那	他	曾是	生气的

,

,

,

珍妮特比他自己更了解他，她意识到他生气了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tu:; tə]

but	she	was	too	much	occupied	with	her	driving	to	give	any	assistance	to
但	她	曾是	也	很多	占领	和	她	驾驶	到	给	任何	协助	到

['fɪlɪs] .

Phyllis	.
菲利斯	.

但她当时一心开车，根本没空帮助菲利斯。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæri] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ,

When	they	reached	the	edge	of	the	village	Harry	insisted	upon	jumping	down	,
什么时候	他们	达到	这	边缘	的	这	村庄	哈里	坚持	之上	跳	向下	,

当他们走到村子边缘时，哈利坚持要跳下去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [vju:] [ɪn] [ðə; ði] [skrʌb] [əʊk] [baɪ] [ðə; ði]

and	before	they	realized	it	he	was	lost	to	view	in	the	scrub	oak	by	the
和	前	他们	已实现	它	他	曾是	丢失的	到	看法	在	这	擦洗	橡木	经过	这

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

side	of	the	road	.
边	的	这	路	.

他们还没反应过来，他就消失在路边矮橡树丛中了。

['fɪlɪs] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] .

Phyllis	turned	around	with	an	ejaculation	of	amazement	.
菲利斯	转向	大约	和	一个	射精	的	惊愕	.

菲利斯惊呼一声，转过身去。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [bɔɪ] ?

"	Did	you	ever	see	such	an	extraordinary	boy	?
"	做过	你	曾经	看	这样的	一个	非凡的	男生	?

你见过如此非凡的男孩吗?

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

What	do	you	suppose	is	the	matter	with	him	?
什么	做	你	认为	是	这	事情	和	他	?

你觉得他怎么了?

" ['dʒænət] [lɑ:ft] .

"	Janet	laughed	.
"	珍妮特	笑了	.

珍妮特笑了。

" [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['hæri] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪ'stɪəriəs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	can't	imagine	;	it	isn't	like	Harry	to	be	mysterious	,	"	she	said	.
"	我	不能	想象	;	它	不是	喜欢	哈里	到	是	神秘	,	"	她	说	.

“我无法想象；哈里可不是个神秘的人，”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɑ:f] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [gləuə] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

"	I	thought	I'd	have	to	laugh	the	way	he	sat	there	and	glowered	at	me	.
"	我	想法	ID	有	到	笑	这	方式	他	卫星	那里	和	怒目而视	在	我	.

“我当时想，看到他坐在那里怒视着我，我真想笑出来。”

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [sə'praɪzd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɑ:ms] .

"	Phyllis	was	frankly	surprised	that	any	one	could	withstand	her	charms	.
"	菲利斯	曾是	坦率地说	惊讶	那	任何	一	可以	经受	她	魅力	.

菲利斯坦言，她很惊讶竟然有人能抵挡住她的魅力。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ai] [sə'pəʊz] ,
" Well , " she added with a sigh , " I suppose ,
" 出色地 , " 她 额外 和 一个 叹 , " 我 认为 ,

“嗯，”她叹了口气补充道，“我想是的。”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [spɔɪld] ['aʊə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm]
now that we have spoiled our chances of going to your Enchanted Kingdom
现在 那 我们 有 被宠坏了 我们的 机会 的 去 到 你的 迷人的 王国
[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [stɒp] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪk] .
we may as well stop in to say how do you do to the Blakes .
我们 可能 作为 出色地 停止 在 到 说 如何 做 你 做 到 这 布莱克斯 .

既然我们已经错过了去你们魔法王国的机会，不如顺便去拜访一下布莱克一家吧。

" ['dʒænət][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] ,
" Janet was not enthusiastic over the proposal , but she agreed , with a nod ,
" 珍妮特 曾是 不是 热情的 超过 这 提议 , 但 她 同意 , 和 一个 点头 ,

珍妮特对这个提议并不热衷，但她还是点头同意了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['klɪŋkə(r)][wɒz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ]
and after Clinker was safely in the barn they went around to the front porch
和 后 熟料 曾是 安全 在 这 谷仓 他们 去 大约 到 这 正面 门廊
[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and rang the bell .
和 响铃 这 钟 .

克林克安全进入谷仓后，他们绕到前廊，按响了门铃。

['ælɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
Alice came to the door .
爱丽丝 来了 到 这 门 .

爱丽丝来到门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
She was delighted to see them ,
她 曾是 高兴极了 到 看 他们 ,

她见到他们非常高兴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [səʊ] [suːn] .
and it was evident she had not expected them to return so soon .
和 它 曾是 明显 她 有 不是 预期的 他们 到 返回 所以 很快 .

显然，她没想到他们会这么快回来。

[ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn]
She ushered them into the living - room where a cheery fire was blazing in
她 引导 他们 进入 这 活的 - 房间 在哪里 一个 欢快的 火 曾是 炽烈 在
[ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
the fireplace .
这 壁炉 .

她领着他们走进客厅，壁炉里燃着熊熊的火焰。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs . Blake and Mildred were sewing before it ,
太太 . 布莱克 和 米尔德里德 是 缝纫 前 它 ,

布莱克太太和米尔德里德在它前面缝纫。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bleɪk] ['griːtɪd] [ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [swiːt] ['mænə(r)] .
and Mrs . Blake greeted the girls with her usual sweet manner .
和 太太 . 布莱克 问候 这 女孩们 和 她 通常 甜的 方式 .

布莱克夫人以她一贯的甜美方式迎接了女孩们。

[ðeɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [taɪm] ,
They stayed until lunch time ,
他们 入住 直到 午餐 时间 ,

他们一直待到午饭时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət]

and	when	they	left	they	had	given	their	promise	to	return	the	next	day	at
和	什么时候	他们	左边	他们	有	给定	他们的	承诺	到	返回	这	下一个	天	在

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

four	o'clock	.
四	点钟	.

他们离开时承诺第二天四点钟回来。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] ,

"	We	are	not	going	to	have	a	party	,	"	Mrs	.	Blake	assured	them	,
"	我们	是	不是	去	到	有	一个	派对	,	"	太太	.	布莱克	保证	他们	,

“我们不会举办派对，”布莱克太太向他们保证道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	but	we	want	to	ask	some	of	the	ladies	in	to	meet	you	and	your
"	但	我们	想	到	问	一些	的	这	女士们	在	到	见面	你	和	你的

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

“但我们想邀请几位女士来和您和您的阿姨见面。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['fɪlɪs] .

"	she	spoke	to	Phyllis	.
"	她	辐	到	菲利斯	.

她和菲利斯谈了谈。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪk] ?

"	Are	all	the	girls	in	Old	Chester	like	the	Blakes	?
"	是	全部	这	女孩们	在	老的	切斯特	喜欢	这	布莱克斯	?

“老切斯特的所有女孩都像布莱克家的女孩一样吗？”

" ['fɪlɪs] [ɪn'kwaɪə] , ['lɑːfɪŋ] .

"	Phyllis	inquired	,	laughing	.
"	菲利斯	询问	,	笑	.

“菲利斯笑着问道。”

['dʒænət] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Janet	made	a	little	face	.
珍妮特	制成	一个	小的	脸	.

珍妮特做了个鬼脸。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪzməli] .

"	They	are	,	"	she	replied	dismally	.
"	他们	是	,	"	她	回复	令人沮丧地	.

“是的，”她沮丧地回答道。

['fɪlɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪt] .

Phyllis	put	her	arm	around	her	and	hugged	her	tight	.
菲利斯	放	她	手臂	大约	她	和	拥抱	她	紧的	.

菲利斯搂住她的肩膀，紧紧地抱住了她。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

"	You	poor	darling	,	"	she	said	;	"	no	wonder	you	wanted	a	sister	.
"	你	贫穷的	亲爱的	,	"	她	说	;	"	不	想知道	你	通缉	一个	姐姐	.

“你这可怜的孩子，”她说，“难怪你想要个妹妹。”

[wel] , [juːv] [gɒt] [wʌn] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [æt; ət][ðeə(r)] ['pɑːti] .

Well	,	you've	got	one	,	and	we'll	have	a	good	time	at	their	party	.
出色地	,	你已经	得到	一	,	和	出色地	有	一个	好的	时间	在	他们的	派对	.

好，你已经有一个了，我们会在他们的派对上玩得很开心。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [wiː; wi][woʊnt] .
You see if we won't .
你 看 如果 我们 惯于 .

你等着瞧吧，我们不会这么做的。

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] ['tæbləʊ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] .
" When they reached home a comical tableau greeted them .
" 什么时候 他们 达到 家 一个 滑稽 画面 问候 他们 .

“当他们回到家时，迎接他们的是一幅滑稽的画面。”

[tɒm] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [mɪlk]
Tom was sitting on the stone bench in the garden holding a plate of milk
汤姆 曾是 坐着 在 这 石头 长椅 在 这 花园 保持 一个 盘子 的 牛奶
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
between his knees .
之间 他的 膝盖 .

汤姆坐在花园的石凳上，膝盖间夹着一盘牛奶。

[frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [sɜː(r)]['gæləhæd] [læpt] ['deɪntɪli] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wʌn][ɪə(r)]
From one side Sir Galahad lapped daintily and from the other , one ear
从 一 边 先生 加拉哈德 圈速 轻柔地 和 从 这 其他 , 一 耳朵
[kɒkt] [sə'spɪʃəsli] ,
cocked suspiciously ,
上膛 可疑地 ,

加拉哈德爵士一边轻快地舔着，另一边则竖起一只耳朵，警惕地看着他。

- [pɪŋk] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['griːdɪli] [bi'spætə] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌzl] .
Boru's pink tongue was greedily bespattering his black muzzle .
- 粉色的 舌头 曾是 贪婪地 溅射 他的 黑色的 枪口 .

博鲁的粉红色舌头贪婪地舔舐着他黑色的嘴巴。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [fɔː(r); fə(r)] [tiː]
AT THE RECTORY FOR TEA
在 这 牧师住宅 为了 茶

在牧师住宅喝茶

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [b'ɑːskɪts]
The dining - room table at the rectory was laden with sandwiches and baskets
这 用餐 - 房间 桌子 在 这 牧师住宅 曾是 满载 和 三明治 和 篮子
[ɒv; əv] [keɪk] .
of cake .
的 蛋糕 .

牧师住宅的餐桌上摆满了三明治和蛋糕篮。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [sæt][æt; ət][wʌn] [end] ['pɔːrɪŋ] [tiː] ,
Mrs . Blake sat at one end pouring tea ,
太太 . 布莱克 卫星 在 一 结尾 浇注 茶 ,

布莱克太太坐在茶水的一端，正在倒茶。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɒklət] [pɒt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and Mildred and Alice took turns with the chocolate pot at the other .
和 米尔德里德 和 爱丽丝 采取 转弯 和 这 巧克力 锅 在 这 其他 .

米尔德雷德和爱丽丝轮流在另一边玩巧克力锅。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['truːθfl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]

Mrs	**.**	**Blake**	**had**	**not**	**been**	**entirely**	**truthful**	**when**	**she**	**had**	**said**	**that**	**she**	**was**	**not**
太太	.	布莱克	有	不是	到过	完全	真实	什么时候	她	有	说	那	她	曾是	不是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pɑːti] ,

going	**to**	**give**	**a**	**real**	**party**	**,**
去	到	给	一个	真实的	派对	,

布莱克太太说她不会举办真正的派对，但这并非完全属实。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] [geɪv] [æn; ən] [eə(r)]

for	**the**	**people**	**who**	**walked**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**	**two**	**rooms**	**gave**	**an**	**air**
为了	这	人们	WHO	步行	在	和	出去	的	这	二	房间	给予	一个	空气

[ɒv; əv] [fe'stɪvəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['raivəl] ['əʊnli] [baɪ] ['eəz] [ænd; ənd] ['wedɪŋz] [ɪn] [əʊld] ['tʃestə(r)] .

of	**festivity**	**that**	**was**	**rivaled**	**only**	**by**	**fairs**	**and**	**weddings**	**in**	**Old**	**Chester**	**.**
的	节日	那	曾是	竞争对手	仅有的	经过	集市	和	婚礼	在	老的	切斯特	.

进出这两个房间的人们营造出一种喜庆的气氛，这种气氛只有老切斯特的集市和婚礼才能与之媲美。

[mɪs] ['kɑːtə(r)] [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪlɪst] [ɒv; əv] [greɪ] ['sætɪn] [gaʊnz] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [rɪ'njʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Miss	**Carter**	**dressed**	**in**	**the**	**palest**	**of**	**gray**	**satin**	**gowns**	**was**	**busy**	**renewing**	**her**
错过	卡特	穿着	在	这	最浅色	的	灰色的	缎	礼服	曾是	忙碌的	更新	她

['meni] [ə'kweɪntəns] ,

many	**acquaintances**	**,**
许多	熟人	,

卡特小姐身着浅灰色缎面礼服，正忙着与她的众多老朋友叙旧。

[ænd; ənd] ['dʒænət] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [gruːp] [ɒv; əv] [g'ɜːlz]

and	**Janet**	**and**	**Phyllis**	**were**	**the**	**center**	**of**	**a**	**laughing**	**group**	**of**	**girls**
和	珍妮特	和	菲利斯	是	这	中心	的	一个	笑	团体	的	女孩们

[ænd; ənd] [bɔɪz] .

and	**boys**	**.**
和	男孩们	.

珍妮特和菲利斯是一群欢笑的男孩女孩的中心。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] ['deɪnti] [ˌɑːftə'nuːn] [dres] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] ['ʃɪfɒn] ,

Phyllis	**had**	**on**	**a**	**dainty**	**afternoon**	**dress**	**of**	**dark**	**blue**	**chiffon**	**,**
菲利斯	有	在	一个	纤巧	下午	裙子	的	黑暗的	蓝色的	薄纱	,

菲利斯穿着一件精致的深蓝色雪纺午后连衣裙，

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ɒdli] [wɪð] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪ'læbərətli] [meɪd] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

which	**contrasted**	**oddly**	**with**	**the**	**more**	**elaborately**	**made**	**summer**	**dresses**	**on**	**the**	**other**
哪个	对比	奇怪	和	这	更多的	精心	制成	夏天	连衣裙	在	这	其他

[g'ɜːlz] .

girls	**.**
女孩们	.

这与女孩们身上那些做工更为精致的夏日连衣裙形成了鲜明的对比。

['dʒænət] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [waɪt] ['piːkeɪ] [dres] [wɪð] [ɪts] [brɔːd] [belt] [ɒv; əv] [blæk]

Janet	**wore**	**her**	**customary**	**white**	**piqué**	**dress**	**with**	**its**	**broad**	**belt**	**of**	**black**
珍妮特	穿着	她	习惯	白色的	皮克	裙子	和	它是	广阔	腰带	的	黑色的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] .

patent	**leather**	**.**
专利	皮革	.

珍妮特穿着她惯常的白色珠地布连衣裙，搭配一条黑色漆皮宽腰带。

['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] ,

Mrs	**.**	**Page**	**believed**	**in**	**simplicity**	**,**
太太	.	页	相信	在	简单	,

佩吉夫人崇尚简约，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz]['dʒænət][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əʊnd] [dʒʌst]

and	as	far	back	as	Janet	could	remember	she	had	always	owned	just
和	作为	远的	后退	作为	珍妮特	可以	记住	她	有	总是	拥有	只是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] .

such	a	dress	.
这样的	一个	裙子	.

据珍妮特回忆，她一直都有一件这样的裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['miːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	served	to	wear	to	church	and	to	the	occasional	meetings	of	the
它	服务	到	穿	到	教会	和	到	这	偶然	会议	的	这

['leɪdɪz] - [eɪd] [sə'saɪəti] [ðæt] [met] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [ruːm] .

Ladies	'	Aid	Society	that	met	in	her	grandmother's	room	.
女士们	-	援助	社会	那	遇见	在	她	祖母的	房间	.

她穿着这件衣服去教堂，也穿着它去参加偶尔在她祖母房间里举行的妇女互助会的会议。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [ɪts] ['pleɪnnəs] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

She	was	conscious	this	afternoon	that	its	plainness	marked	her	among	the	other
她	曾是	有意识的	这	下午	那	它是	朴素	标记	她	之中	这	其他

[gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

今天下午她意识到，这身朴素的装扮让她在众多女孩中显得格外突出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪs] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn]

and	she	looked	at	Phyllis	with	just	a	touch	of	envy	in	her	soft	brown
和	她	看起来	在	菲利斯	和	只是	一个	触碰	的	嫉妒	在	她	柔软的	棕色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她柔和的棕色眼睛里带着一丝羡慕的神情看着菲利斯。

['ɑːnti] [mɒg][frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt]

Aunty	Mog	from	far	across	the	room	saw	the	look	,	and	made	a	mental	note
阿姨	猫	从	远的	穿过	这	房间	锯	这	看	,	和	制成	一个	精神的	笔记

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

莫格阿姨从房间另一头看到了那个眼神，并默默地记了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ][gɜːlz] ,

There	was	a	very	small	percentage	of	boys	in	comparison	with	the	girls	,
那里	曾是	一个	非常	小的	百分比	的	男孩们	在	比较	和	这	女孩们	,

与女生相比，男生的比例非常小。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['hæri] ['wɔːtəz] [stʊd] [aʊt] .

but	among	these	Harry	Waters	stood	out	.
但	之中	这些	哈里	沃特斯	站立	出去	.

但其中哈里·沃特斯脱颖而出。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [sliːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

His	hair	was	brushed	back	sleek	against	his	bullet	-	shaped	head	,	and	the
他的	头发	曾是	刷过	后退	光滑	反对	他的	子弹	-	形状	头	,	和	这

['dɒtɪd] ['wɪnzə(r)] [taɪ] ,

dotted	Windsor	tie	,
虚线	温莎	领带	,

他的头发向后梳得服帖，紧贴着他那颗子弹形的脑袋，领带上系着一条点状的温莎领带。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['weərɪŋ] , [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['fætnəs] .

that	his	mother	had	insisted	on	his	wearing	,	accentuated	his	fatness	.
那	他的	母亲	有	坚持	在	他的	穿着	,	强调	他的	肥胖	.

他母亲坚持让他穿的衣服，反而显得他更胖了。

['fɪlɪs] ['griːtɪd] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz]

Phyllis	**greeted**	**him**	**upon**	**his**	**arrival**	**like**	**an**	**old**	**friend**	**and**	**insisted**	**on**	**his**
菲利斯	问候	他	之上	他的	到达	喜欢	一个	老的	朋友	和	坚持	在	他的

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

talking	**to**	**her**	**,**
说	到	她	,

菲利斯像迎接老朋友一样迎接他，并坚持要和他谈谈。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'pærənt] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [ɪm'bærəst] .

although	**it**	**was**	**very**	**apparent**	**that**	**Harry**	**was**	**miserably**	**embarrassed**	**.**
虽然	它	曾是	非常	明显	那	哈里	曾是	惨痛地	尴尬的	.

虽然哈利明显感到非常尴尬。

['dʒænət] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['tɔːkɪŋ] [dɒgz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] ,

Janet	**,**	**who**	**was**	**busy**	**at**	**that**	**moment**	**talking**	**dogs**	**to**	**the**	**old**	**country**	**doctor**	**,**
珍妮特	,	WHO	曾是	忙碌的	在	那	片刻	说	狗	到	这	老的	国家	医生	,

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] ,

watched	**them**	**,**
观看	他们	,

当时正忙着和老乡村医生谈论狗的事，珍妮特看着他们，

[ænd; ənd] [wʌndəd] [ðæt] ['hæri] [stɪl] ['kærid] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

and	**wondered**	**that**	**Harry**	**still**	**carried**	**with**	**him**	**his**	**air**	**of**	**mystery**	**.**
和	想知道	那	哈里	仍然	携带	和	他	他的	空气	的	神秘	.

他不禁纳闷，哈利身上是否依然带着那股神秘的气息。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

She	**determined**	**to**	**find**	**out**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**before**	**the**	**end**	**of**
她	决定	到	寻找	出去	什么	曾是	这	事情	和	他	前	这	结尾	的

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	**afternoon**	**.**
这	下午	.

她决心在下午结束前弄清楚他到底出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [bɪ'fɔː(r)] ['hæri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kluː] .

She	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**,**	**before**	**Harry**	**gave**	**her**	**a**	**clew**	**.**
她	有	不是	长的	到	等待	,	前	哈里	给予	她	一个	线索	.

她没等多久，哈利就给了她一个线索。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [rɪ'freʃmənts] !

He	**refused**	**refreshments**	**!**
他	拒绝	茶点	!

他拒绝了茶点！

" [bʌt; bət] , ['hæri] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , " ['mɪldrɪd] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**But**	**,**	**Harry**	**,**	**surely**	**you're**	**going**	**to**	**have**	**something**	**,**	**"**	**Mildred**	**insisted**	**.**
"	但	,	哈里	,	一定	你是	去	到	有	某物	,	"	米尔德里德	坚持	.

“但是，哈里，你肯定会有东西的，”米尔德雷德坚持道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mɔː(r)] ['laʊdli] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**spoke**	**more**	**loudly**	**than**	**she**	**had**	**intended**	**,**	**and**	**all**	**eyes**	**turned**	**toward**	**her**	**.**
她	辐	更多的	高声	比	她	有	故意的	,	和	全部	眼睛	转向	朝向	她	.

她说话的声音比预想的要大，所有人的目光都转向了她。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] [tɜːnd] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['stæmə] .

Poor	**Harry**	**turned**	**very**	**red**	**and**	**stammered**	**.**
贫穷的	哈里	转向	非常	红色的	和	结结巴巴	.

可怜的哈利脸涨得通红，说话也结结巴巴的。

" [bʌt; bət] ['ɒnɪstli] , ['mɪldrɪd] , [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz]

"	But	honestly	,	Mildred	,	I	don't	want	it	,	"	he	protested	,	almost	in	tears
"	但	诚实地	,	米尔德里德	,	我	不	想	它	,	"	他	抗议	,	几乎	在	眼泪

.

:

.

“但说实话，米尔德里德，我不想要它，”他抗议道，几乎要哭出来了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['hæri] ,

"	I	don't	know	what	is	the	matter	with	Harry	,
"	我	不	知道	什么	是	这	事情	和	哈里	,

我不知道哈里怎么了，

" ['mɪsɪz] . ['wɔːtəz] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; " [hiː; hi][woʊnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Mrs	.	Waters	confided	to	the	women	around	her	;	"	he	won't	eat	a	thing	,
"	太太	.	沃特斯	坦白	到	这	女性	大约	她	;	"	他	惯于	吃	一个	事物	,

沃特斯太太向周围的妇女们透露：“他什么都不吃。”

[ænd; ənd] [hiːz] [səʊ]['kwaɪət] . "

and	he's	so	quiet	.	"
和	他是	所以	安静的	.	"

他非常安静。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [keɪk] ,

"	But	surely	you'll	have	a	piece	of	chocolate	cake	,
"	但	一定	你会	有	一个	片	的	巧克力	蛋糕	,

但你肯定会吃到一块巧克力蛋糕吧?

" ['ælɪs] [sed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [pleɪt] ['temptɪŋli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	Alice	said	and	she	held	a	plate	temptingly	before	him	.
"	爱丽丝	说	和	她	握住	一个	盘子	诱人地	前	他	.

“爱丽丝说着，诱惑地把一个盘子举到他面前。”

[bʌt; bət] ['hæri] [wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] .

But	Harry	was	obdurate	.
但	哈里	曾是	顽固的	.

但哈利很固执。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [spiːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	shook	his	head	,	speech	had	left	him	minutes	before	,
他	摇晃	他的	头	,	演讲	有	左边	他	分钟	前	,

他摇了摇头，几分钟前他就已经说不出话来了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	looked	about	him	for	a	means	of	escape	.
和	看起来	关于	他	为了	一个	方法	的	逃脱	.

他环顾四周，寻找逃脱的方法。

['dʒænət] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] ,

Janet	beckoned	to	him	,
珍妮特	招手	到	他	,

珍妮特向他招了招手，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [tʃɑːns] [ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɒn]

and	when	they	saw	their	chance	they	slipped	into	the	pantry	and	took	refuge	on
和	什么时候	他们	锯	他们的	机会	他们	滑倒了	进入	这	食品储藏室	和	采取	避难所	在

[ðə; ði] [bæk] [steəz] .

the	back	stairs	.
这	后退	楼梯	.

当他们发现机会时，便溜进了食品储藏室，躲到了后楼梯上。

" [naʊ] , " ['dʒænət] [sed] ['ʃɑːpli] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ?

"	Now	,	"	Janet	said	sharply	,	"	tell	me	what	the	matter	is	?
"	现在	,	"	珍妮特	说	尖锐地	,	"	告诉	我	什么	这	事情	是	?

“现在，”珍妮特厉声说道，“告诉我到底出了什么事？”

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [sɪk] . "

I	know	you're	not	sick	.	"
我	知道	你是	不是	生病的	.	"

我知道你没生病。

" [dʒiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][nɒt] .

"	Gee	,	of	course	I'm	not	.
"	吉	,	的	课程	我是	不是	.

“哎呀，我当然不是。”

[kænt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [rɪ'fjuːz] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ?

Can't	a	fellow	refuse	food	without	all	this	fuss	?
不能	一个	同伴	拒绝	食物	没有	全部	这	大惊小怪	?

难道一个人就不能拒绝食物，非得搞得这么大惊小怪吗?

" ['hæri] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] .

"	Harry	complained	bitterly	.
"	哈里	抱怨	苦涩地	.

哈利愤愤不平地抱怨道。

" [sʌm; səm][kʊd; kəd][bʌt; bət][nɒt][juː; jʊ] ; [kʌm] [ɒn] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [rɒŋ] .

"	Some	could	but	not	you	;	come	on	,	tell	me	what's	wrong	.
"	一些	可以	但	不是	你	;	来	在	,	告诉	我	是什么	错误的	.

“有些人能做到，但你不行；快告诉我，你怎么了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [ges] ['eniweɪ] , " ['dʒænət] ['θret(ə)nd] .

If	you	don't	,	I'll	guess	anyway	,	"	Janet	threatened	.
如果	你	不	,	患病的	猜测	反正	,	"	珍妮特	威胁	.

“如果你不告诉我，我就自己猜，”珍妮特威胁道。

['hæri] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'dʒektɪdli] .

Harry	eyed	her	dejectedly	.
哈里	眼睛	她	沮丧地	.

哈利沮丧地看了她一眼。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	I	suppose	you	will	,	"	he	agreed	.
"	我	认为	你	将要	,	"	他	同意	.

“我想你会的，”他同意道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪts] [ðɪs] [ðen] — [aɪ] [hɜːd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [sed] [lɑːst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

it's	this	then	—	I	heard	what	your	sister	said	last	night	when	you	were	coming
它是	这	然后	—	我	听到	什么	你的	姐姐	说	最后的	夜晚	什么时候	你	是	未来

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] — [wel] ,

back	from	the	station	about	—	about	—	well	,
后退	从	这	车站	关于	—	关于	—	出色地	,

原来是这样——我昨晚听到你姐姐在你从车站回来的时候说的话，关于——关于——嗯，

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

about	me	.
关于	我	.

关于我。

" ['dʒænət] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .

"	Janet	thought	for	a	minute	and	then	she	laughed	.
"	珍妮特	想法	为了	一个	分钟	和	然后	她	笑了	.

珍妮特想了一会儿，然后笑了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [lɑ:f] [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['hæri] [rɪ'lʌktəntli] [dʒɔɪnd][ɪn] .

It	was	not	an	unkind	laugh	however	,	and	Harry	reluctantly	joined	in	.
它	曾是	不是	一个	不友善	笑	然而	,	和	哈里	勉强	加入	在	.

但这笑声并不刻薄，哈利不情愿地也跟着笑了起来。

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [rɪ'freʃmənts] ?

"	Is	that	why	you	refused	refreshments	?
"	是	那	为什么	你	拒绝	茶点	?

这就是你拒绝茶点的原因吗?

" [ʃi:; ʃi][di'mɑ:nd, -'mænd] , [ænd; ənd] ['hæri] [n'ɒdɪd] .

"	she	demanded	,	and	Harry	nodded	.
"	她	要求	,	和	哈里	点头	.

她问道，哈利点了点头。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['sɪmpsnz] [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	And	that's	what	I	was	doing	out	at	Simpsons	too	,	"	he	added	.
"	和	那就是	什么	我	曾是	正在做	出去	在	辛普森一家	也	,	"	他	额外	.

“我在辛普森一家也是这么做的，”他补充道。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] .

"	I	was	walking	to	reduce	.
"	我	曾是	步行	到	减少	.

我当时正在散步以减少开支。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] [raɪd] [həʊm] , [bʌt; bət] , [dʒi:] , [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:] [ɒf] — " [hi:; hi] [stɒpt]

I	didn't	want	to	ride	home	,	but	,	gee	,	she	wouldn't	let	me	off	—	"	he	stopped
我	没有	想	到	骑	家	,	但	,	哎呀	,	她	不会	让	我	离开	—	"	他	停止

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

我本来不想骑车回家，可是，哎呀，她就是不让我下车——”他突然停了下来，

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .

for	some	one	was	pushing	open	the	door	.
为了	一些	一	曾是	推动	打开	这	门	.

因为有人正在推门而入。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪlɪs] .

It	was	Phyllis	.
它	曾是	菲利斯	.

是菲利斯。

" [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ju:; jʊ][skæmp] !

"	Here	you	are	,	you	scamps	!
"	这里	你	是	,	你	流浪者	!

“给你们这些小淘气！”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

"	I've	been	looking	everywhere	for	you	.
"	我已经	到过	寻找	到处	为了	你	.

我到处都在找你。

[tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [keɪk] , ['hæri] ?
Changed your mind about that cake , Harry ?
已更改 你的 头脑 关于 那 蛋糕 , 哈里 ?

哈利，你改变主意不吃那个蛋糕了吗?

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] .
I brought you a piece in case you had .
我 带来 你 一个 片 在 案件 你 有 .

我给你带了一块，以防你需要。

" ['hæri] [lʊkt] ['mɪzrəbli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [aɪz]
" Harry looked miserably from the cake in her hand to her laughing eyes
" 哈里 看起来 惨痛地 从 这 蛋糕 在 她 手 到 她 笑 眼睛
,
,
,

“哈利痛苦地看着她手里的蛋糕，又看了看她笑起来的眼睛，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'fjuːz(ə)l] .
and once more shook his head in refusal .
和 一次 更多的 摇晃 他的 头 在 拒绝 .

他再次摇头拒绝。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
" All right then , I'll eat it .
" 全部 正确的 然后 , 患病的 吃 它 .

“好吧，那我吃吧。”

" ['fɪlɪs] [brəʊk] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɪn] [hɑːf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [wʌn] [piːs] [tuː; tə]['dʒænət] .
" Phyllis broke the large piece in half and handed one piece to Janet .
" 菲利斯 打破 这 大的 片 在 一半 和 递交 一 片 到 珍妮特 .

菲利斯把那块大木头掰成两半，递给珍妮特一块。

" [hɪə(r)] , [dʒæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n] [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Here , Jan , you have to help me , and now listen both of you .
" 这里 , 一月 , 你 有 到 帮助 我 , 和 现在 听 两个都 的 你 .

“简，你得帮我，现在你们两个都听着。”

[aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .
I've thought of the greatest idea that ever was .
我已经 想法 的 这 最 主意 那 曾经 曾是 .

我想到了一个前所未有的绝妙主意。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ][step] , [ænd; ənd] [laɪk] ['dʒænət] , ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn]
" She sat down between them on the step , and like Janet , rested her chin
" 她 卫星 向下 之间 他们 在 这 步 , 和 喜欢 珍妮特 , 休息 她 下巴
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
in her hand .
在 她 手 .

她坐在他们中间的台阶上，像珍妮特一样，用手托着下巴。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] .
They looked so much alike that Harry could not help laughing .
他们 看起来 所以 很多 同样 那 哈里 可以 不是 帮助 笑 .

他们长得太像了，哈利忍不住笑了起来。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ?
" What's your idea ?
" 是什么 你的 主意 ?

你的想法是什么?

" ['dʒænət] [in'kwaiə] .
" Janet inquired .
" 珍妮特 询问 .

珍妮特问道。

" ['hæri] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
" Harry , can you keep a secret ?
" 哈里 , 能 你 保持 一个 秘密 ?

“哈利，你能保守秘密吗？”

" ['fɪlɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Phyllis demanded .
" 菲利斯 要求 .

菲利斯要求道。

" [ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] .
" Sure I can .
" 当然 我 能 .

当然可以。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][gɜːl] , " ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'faɪəntli] .
I'm not a girl , " Harry answered defiantly .
我是 不是 一个 女孩 , " 哈里 回答 公然挑衅 .

“我不是女孩，”哈利挑衅地回答道。

" [naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" Now what do you mean by that ?
" 现在 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

" ['fɪlɪs] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
" Phyllis sat up very straight , her eyes bright with a challenge .
" 菲利斯 卫星 向上 非常 直的 , 她 眼睛 明亮的 和 一个 挑战 .

菲利斯笔直地坐好，眼神中闪烁着挑战的光芒。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [g'ɜːlz] [kænt] [kiːp] ['siːkrəts] , " [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] .
" Well , you know girls can't keep secrets , " he said crossly .
" 出色地 , 你 知道 女孩们 不能 保持 秘密 , " 他 说 生气 .

“唉，你知道女孩子守不住秘密，”他生气地说。

" ['veri] [wel] , " — ['fɪlɪs] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['eərəli][ænd; ənd][sæt] [mʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [keɪk]
" Very well , " — Phyllis dismissed the subject airily and sat munching her cake
" 非常 出色地 , " — 菲利斯 解雇 这 主题 轻盈地 和 卫星 咀嚼 她 蛋糕
[wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .
with evident relish .
和 明显 尽情享用 .

“很好，”菲利斯轻描淡写地打发了过去，津津有味地吃着蛋糕。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] ?
" Aren't you going to tell us ?
" 不是 你 去 到 告诉 我们 ?

你难道不打算告诉我们吗?

" ['hæri] [ɑːskt] ['ʃiːpɪʃli] .
" Harry asked sheepishly .
" 哈里 问 羞怯地 .

“哈利不好意思地问道。”

" [nəʊ] , [nɒt] [juː; jʊ] , " — ['fɪlɪs] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['swiːtli] [ænd; ənd] [wiŋk] ['rəʊgɪʃli] [æt; ət]

" No , not you , " — Phyllis smiled at him sweetly and winked roguishly at

" 不 , 不是 你 , " — 菲利斯 微笑 在 他 甜蜜地 和 眨眼 狡猾地 在

['dʒænət] .

Janet .

珍妮特 .

“不，不是你，”菲利斯甜甜地对他笑了笑，然后调皮地朝珍妮特眨了眨眼。

['hæri] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Harry got up and opened the door .

哈里 得到 向上 和 打开 这 门 .

哈利起身打开了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第7/8页

" [ɔːl] [raɪt] , [doʊnt] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .
" All right , don't then , " he said angrily .
" 全部 正确的 , 不 然后 , " 他 说 愤怒地 .

“好吧，那就别做了。”他生气地说。

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['dʒænət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" You're just exactly as bad as Janet , " he added ,
" 你是 只是 确切地 作为 坏的 作为 珍妮特 , " 他 额外 ,

“你和珍妮特一样糟糕，”他补充道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
and the door shut behind him with a bang .
和 这 门 关闭 在后面 他 和 一个 砰 .

他身后的门砰的一声关上了。

['fɪlɪs] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['dʒænəts] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
Phyllis put her head on Janet's shoulder and laughed until she cried .
菲利斯 放 她 头 在 珍妮特的 肩膀 和 笑了 直到 她 哭 .

菲利斯把头靠在珍妮特的肩膀上，笑到流泪。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] ; [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
" Poor Harry ; that's the very worst thing he could think of to say to
" 贫穷的 哈里 ; 那就是 这 非常 最差 事物 他 可以 思考 的 到 说 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“可怜的哈利；这是他能想到的最糟糕的话了。”

" ['dʒænət] [lɑːft] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
" Janet laughed almost as hard as her sister .
" 珍妮特 笑了 几乎 作为 难的 作为 她 姐姐 .

珍妮特笑得几乎和她姐姐一样厉害。

" [aɪ] [bet] [hiː; hi] [ɪz] ['iːtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" I bet he is eating everything in sight this minute .
" 我 赌注 他 是 吃 一切 在 视线 这 分钟 .

我敢打赌他现在正在狼吞虎咽地吃掉眼前的一切。

[hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fæt] [ænd; ənd] — [wel] , [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ]
He heard you say he was fat and — well , now you can understand why
他 听到 你 说 他 曾是 胖的 和 — 出色地 , 现在 你 能 理解 为什么
[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [iːt] .
he wouldn't eat .
他 不会 吃 .

他听见你说他胖，然后——嗯，现在你应该明白他为什么不肯吃饭了。

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" Phyllis was serious in a second .
" 菲利斯 曾是 严肃的 在 一个 第二 .

菲利斯立刻变得严肃起来。

" [wɒz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ! "
" Was that really the reason ! "
" 曾是 那 真的 这 原因 ! "

“真是因为这个吗！”

" [jes] , [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

"	Yes	,	but	I	shouldn't	have	told	you	.
"	是的	,	但	我	不应该	有	讲述	你	.

“是的，但我不应该告诉你。”

" ['dʒænət][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] .

"	Janet	was	ashamed	of	having	betrayed	a	confidence	.
"	珍妮特	曾是	羞愧	的	拥有	背叛	一个	信心	.

珍妮特为辜负了信任而感到羞愧。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd] , " ['fɪlɪs] [sed] ['sləʊli] , " [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [ai] [tiːzd] [hɪm] ,

"	I'm	glad	you	did	,	"	Phyllis	said	slowly	,	"	and	I'm	sorry	I	teased	him	,
"	我是	高兴的	你	做过	,	"	菲利斯	说	缓慢地	,	"	和	我是	对不起	我	戏弄	他	,

“我很高兴你这么做了，”菲利斯缓缓说道，“我很抱歉我取笑了他。”

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi] ['ʃudnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [g'ɜːlz] [ðæt] [wei] ,

but	really	he	shouldn't	talk	about	girls	that	way	,
但	真的	他	不应该	讲话	关于	女孩们	那	方式	,

但他真的不应该那样谈论女孩。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'dɪə] [wɪl] ['riːəli] [biː; bi] [lɒts] [mɔː(r)] [fʌn] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɑː'selvz] . "

and	my	idea	will	really	be	lots	more	fun	if	no	one	knows	it	except	ourselves	.	"
和	我的	主意	将要	真的	是	很多	更多的	乐趣	如果	不	一	知道	它	除了	我们自己	.	"

“如果除了我们自己没人知道我的想法，那会更有趣。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" ['dʒænət] [in'kwaiə] ['iːgəli] .

"	Janet	inquired	eagerly	.
"	珍妮特	询问	急切地	.

“珍妮特急切地问道。”

['fɪlɪs] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

Phyllis	lowered	her	voice	.
菲利斯	降低	她	嗓音	.

菲利斯压低了声音。

" ['grænmʌðə(r)] [təʊld] ['ɑːnti] [mɒg] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)]

"	Grandmother	told	Auntie	Mogs	to	ask	any	of	these	people	to	come	to	our
"	祖母	讲述	阿姨	莫格斯	到	问	任何	的	这些	人们	到	来	到	我们的

[haʊs] [tuː; tə] [tiː] ['eni] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

house	to	tea	any	afternoon	she	liked	,
房子	到	茶	任何	下午	她	喜欢	,

“奶奶告诉莫格斯阿姨，她可以随时邀请这些人中的任何一位来我们家喝下午茶。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ; " [tuː; tə] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	she	began	;	"	to	sort	of	return	this	,	you	know	.
"	她	开始	;	"	到	种类	的	返回	这	,	你	知道	.

“她开始说道；“算是把这个还回去，你知道的。”

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] .

So	she	has	asked	them	for	Thursday	.
所以	她	有	问	他们	为了	周四	.

所以她约了他们周四过来。

[naʊ] [aɪ] ['hævnt] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːl][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [haʊ] ['dɪfrənt] [wiː; wi]

Now	I	haven't	talked	to	a	single	girl	to	-	day	that	didn't	say	how	different	we
现在	我	还没有	谈话	到	一个	单身的	女孩	到	-	天	那	没有	说	如何	不同的	我们

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəs] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] — " [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)]

were	and	they	made	me	furious	until	suddenly	—	"	she	lowered	her
是	和	他们	制成	我	狂怒	直到	突然	—	"	她	降低	她

[vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [spɒft] [weɪvz] [ɒv; əv]['dʒænəts]

voice	and	the	rest	of	the	sentence	was	lost	in	the	soft	waves	of	Janet's
嗓音	和	这	休息	的	这	句子	曾是	丢失的	在	这	柔软的	波浪	的	珍妮特的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

今天我跟每个女孩说话，她们都说我们有多不同，这让我很生气，直到突然——"她压低了声音，剩下的话被珍妮特柔软的波浪状头发掩盖了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈmjuːzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['dʒænəts] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] [səˈprest]

It	must	have	been	amusing	,	for	Janet's	eyes	sparkled	with	suppressed
它	必须	有	到过	有趣	,	为了	珍妮特的	眼睛	闪闪发光	和	被抑制

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

这一定很有趣，因为珍妮特的眼中闪烁着抑制不住的喜悦。

[wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] ['veri] [dɪ'mjʊə(r)] ,

When	they	joined	the	others	a	few	minutes	later	they	both	looked	very	demure	,
什么时候	他们	加入	这	其他的	一个	很少	分钟	之后	他们	两个都	看起来	非常	端庄	,

几分钟后，当他们和其他人会合时，两人都显得非常拘谨。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][ɪn][fækt] [ðæt] ['ɑːnti] [mɒg] , [huː] [njuː] ['fɪlɪs] ['θʌrəli] ,

so	much	so	in	fact	that	Auntie	Mogs	,	who	knew	Phyllis	thoroughly	,
所以	很多	所以	在	事实	那	阿姨	莫格斯	,	WHO	知道	菲利斯	彻底	,

事实上，就连与菲利斯非常熟识的莫格斯阿姨也对她非常了解。

[njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] .

knew	that	they	were	planning	some	mischief	.
知道	那	他们	是	规划	一些	恶作剧	.

我知道他们正计划搞些恶作剧。

[mɪs] [klɑːk] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['æbsəns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [əˈmeɪzd] [bɪ'jɒnd]

Miss	Clark	had	arrived	during	their	absence	and	was	apparently	amazed	beyond
错过	克拉克	有	到达的	期间	他们的	缺席	和	曾是	显然	惊叹	超过

[spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

speech	at	the	striking	resemblance	between	them	.
演讲	在	这	引人注目	相似	之间	他们	.

克拉克小姐在他们不在的时候到了，她显然对他们之间惊人的相似之处感到无比惊讶，说不出话来。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [twɪnz] [ɪn][maɪ] [taɪm] !

"	I	have	seen	many	twins	in	my	time	!
"	我	有	已见	许多	双胞胎	在	我的	时间	!

我这辈子见过很多双胞胎！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] !

"	she	exclaimed	,	"	but	I	never	saw	anything	so	remarkable	!
"	她	惊呼	,	"	但	我	绝不	锯	任何事物	所以	卓越	!

她惊呼道："但我从未见过如此奇特的景象！"

[waɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tel] [ðem; ðəm][əˈpɑːt] . "

Why	,	you	could	never	in	the	world	tell	them	apart	.	"
为什么	,	你	可以	绝不	在	这	世界	告诉	他们	除	.	"

"你根本就分不清它们。"

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] .

"	Oh	,	I	think	you	could	easily	.
"	哦	,	我	思考	你	可以	容易地	.

“哦，我觉得你很容易就能做到。”

['ðer] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ə'laɪk] , " ['ælɪs] [sed] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɒklət] [pɒt] .

They're	not	a	bit	alike	,	"	Alice	said	,	from	the	chocolate	pot	.
它们是	不是	一个	少量	同样	,	"	爱丽丝	说	,	从	这	巧克力	锅	.

“它们一点也不像，”爱丽丝从巧克力锅里说道。

['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət]['dʒænət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd]

Phyllis	looked	at	Janet	,	and	a	swift	glance	of	understanding	and
菲利斯	看起来	在	珍妮特	,	和	一个	迅速	瞥一眼	的	理解	和

[ə'mjuːzmənt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

amusement	passed	between	them	.
娱乐	通过了	之间	他们	.

菲利斯看了珍妮特一眼，两人之间迅速交换了一个充满理解和愉悦的眼神。

" [ænd; ənd] , [əʊ] , ['dʒænət] ,

"	And	,	oh	,	Janet	,
"	和	,	哦	,	珍妮特	,

“哦，珍妮特，

" — [mɪs] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] — " [aɪ]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]

"	—	Miss	Clark	was	speaking	again	—	"	I	almost	forgot	to	tell	you	that	there	is
"	—	错过	克拉克	曾是	请讲	再次	—	"	我	几乎	忘了	到	告诉	你	那	那里	是

[ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bɒks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

a	letter	in	your	box	for	you	.
一个	信	在	你的	盒子	为了	你	.

克拉克小姐又开口了——“我差点忘了告诉你，你的信箱里有一封你的信。”

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [lɒts][ɒv; əv][meɪl] ['leɪtli] .

Seems	to	me	you	are	getting	lots	of	mail	lately	.
似乎	到	我	你	是	获得	很多	的	邮件	最近	.

看来你最近收到了很多邮件。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

I	didn't	recognize	the	handwriting	.
我	没有	认出	这	手写	.

我认不出这个笔迹。

" [ə'gen] ['fɪlɪs] [ænd; ənd]['dʒænət] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [lʊks] [sed] [æz; əz]

"	Again	Phyllis	and	Janet	exchanged	glances	,	and	this	time	their	looks	said	as
"	再次	菲利斯	和	珍妮特	交换	眼神	,	和	这	时间	他们的	看起来	说	作为

['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] " ['piːtə(r)] .

plainly	as	words	"	Peter	.
显然	作为	字	"	彼得	.

菲利斯和珍妮特再次交换了眼神，这一次她们的眼神就像言语一样直白地表达了“彼得”。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [fʊl] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs]

A	FULL	CUP	OF	HAPPINESS
一个	满的	杯子	的	幸福

满满一杯幸福

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['piːtə(r)] , [æz; əz]['dʒænət][hæd; həd] [həʊpt] .

The	letter	was	from	Peter	,	as	Janet	had	hoped	.
这	信	曾是	从	彼得	,	作为	珍妮特	有	希望	.

正如珍妮特所希望的那样，信是彼得寄来的。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [ænd; ənd] [riːd] :

She	opened	it	eagerly	and	read	:
她	打开	它	急切地	和	读	:

她迫不及待地打开信封，读道：

" [dɪə(r)]['dʒænət] :

"	Dear	Janet	:
"	亲爱的	珍妮特	:

亲爱的珍妮特：

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [sez] [ðæt] [ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

"	Mrs	.	Todd	says	that	I	really	ought	to	send	you	a	telegram	,
"	太太	.	托德	说道	那	我	真的	应该	到	发送	你	一个	电报	,

托德太太说我真应该给你发个电报，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letə(r)] [kæn; kən] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

but	a	letter	can	say	so	much	more	,	and	I	have	a	whole	lot	to	say	.
但	一个	信	能	说	所以	很多	更多的	,	和	我	有	一个	所有的	很多	到	说	.

但是一封信能表达的远不止这些，而我有很多话想说。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

"	First	of	all	,
"	第一的	的	全部	,

“首先，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒstən] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːst] [step] [tə'wɔːd]

I	came	to	Boston	intending	to	get	something	to	do	as	a	first	step	toward
我	来了	到	波士顿	意图	到	得到	某物	到	做	作为	一个	第一的	步	朝向

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

我来到波士顿的目的是找份工作，作为进军西部的第一步。

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ai] ['lændɪd] [bʌt; bət]

but	would	you	believe	it	whom	should	I	run	into	the	day	after	I	landed	but
但	会	你	相信	它	谁	应该	我	跑步	进入	这	天	后	我	登陆	但

[dɒk] .

Doc	.
医生	.

但你相信吗？我落地后的第二天就遇到了Doc。

[hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,

He	grabbed	me	by	the	arm	,
他	抓住	我	经过	这	手臂	,

他抓住了我的胳膊，

[ænd; ənd] [ai] [felt] [ðə; ði] [wei] [ai] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv]

and	I	felt	the	way	I	did	the	day	Mr	.	Simpson	appeared	in	the	doorway	of
和	我	毛毡	这	方式	我	做过	这	天	先生	.	辛普森	出现	在	这	门口	的

[ðə; ði] - [iː] . [keɪ] . - [hiː; hi] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

the	'	E	.	K	.	'	He	hardly	spoke	to	me	,
这	-	E	.	K	.	-	他	几乎	辐	到	我	,

我的感觉和辛普森先生出现在“EK”酒店门口那天一样。他几乎没跟我说话。

[bʌt; bət] ['hʌsl] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	hustled	me	off	to	his	house	,	and	there	I	found	the	explanation	of
但	匆忙	我	离开	到	他的	房子	,	和	那里	我	成立	这	解释	的

[hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] .

his	queer	behavior	.
他的	酷儿	行为	.

但他却匆匆把我拉到他家，在那里我找到了他古怪行为的解释。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

"	Mrs	.	Todd	was	sitting	in	the	office	waiting	for	me	!
"	太太	.	托德	曾是	坐着	在	这	办公室	等待	为了	我	!

“托德太太当时正坐在办公室里等我！”

[maɪ] [ɪəz] [stɪl] ['tɪŋgl] [wen] [aɪ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] !

My	ears	still	tingle	when	I	remember	what	she	said	!
我的	耳朵	仍然	刺痛	什么时候	我	记住	什么	她	说	!

每当我想起她说过的话，我的耳朵现在都还麻麻的！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	guess	I	deserved	it	.
但	我	猜测	我	应得的	它	.

但我猜这是我应得的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

And	now	comes	the	amazing	part	of	my	story	.
和	现在	来	这	惊人的	部分	的	我的	故事	.

接下来就是我故事中最精彩的部分了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

"	I	am	going	to	school	.
"	我	是	去	到	学校	.

我要去上学。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [dɒk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	and	Doc	,	who	are	old	friends	,	by	the	way	,	insist	upon	it	.
她	和	医生	,	WHO	是	老的	朋友们	,	经过	这	方式	,	坚持	之上	它	.

她和Doc（顺便说一句，他们是老朋友）坚持要这么做。

[ðen] , [nekst] [sprɪŋ] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] - [iː] . [keɪ] . - [skiːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [truː] .

Then	,	next	spring	,	one	of	my	'	E	.	K	.	'	schemes	is	coming	true	.
然后	,	下一个	春天	,	一	的	我的	-	E	.	K	.	-	方案	是	未来	真的	.

然后，明年春天，我的一个“EK”计划就要实现了。

['mɪsɪz] . [tɒd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [reɪz] [ʃiːp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

Mrs	.	Todd	is	going	to	let	me	raise	sheep	on	her	place	.
太太	.	托德	是	去	到	让	我	增加	羊	在	她	地方	.

托德太太同意让我在她家的地上养羊。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] ,

This	is	all	thanks	to	you	,	Princess	,
这	是	全部	谢谢	到	你	,	公主	,

这一切都要感谢你，公主殿下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['greɪtf(ə)l] .

and	some	day	I'm	going	to	show	you	that	I	am	really	grateful	.
和	一些	天	我是	去	到	展示	你	那	我	是	真的	感激的	.

总有一天，我会让你知道我真的非常感激。

" ['mɪsɪz] . [tɒd] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

"	Mrs	.	Todd	wants	me	to	tell	you	that	she	will	be	back	within	a	few	days	,
"	太太	.	托德	想要	我	到	告诉	你	那	她	将要	是	后退	之内	一个	很少	天	,

“托德太太让我转告您，她几天后就会回来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] .

and	she	hopes	it	will	be	in	time	for	your	surprise	.
和	她	希望	它	将要	是	在	时间	为了	你的	惊喜	.

她希望能够及时送到，给你一个惊喜。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪz] ?

What	is	your	surprise	?
什么	是	你的	惊喜	?

你感到惊讶的是什么?

" [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ðə; ði][iː] . [keɪ] .
" Yours in the bonds of the E . K .
" 此致 在 这 债券 的 这 E . K .

“谨致以 EK 的问候

" ['piːtə(r)] [gɪbz] .
" PETER GIBBS .
" 彼得 吉布斯 .

“彼得·吉布斯。

" ['dʒænət] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
" Janet read the letter aloud to Phyllis and explained the parts of it that
" 珍妮特 读 这 信 大声 到 菲利斯 和 解释 这 部分 的 它 那
[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
she did not understand .
她 做过 不是 理解 .

“珍妮特大声地把信读给菲利斯听，并解释了她不明白的部分。

" [aɪ] [njuː] ['mɪsɪz] . [tɒd] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " ['dʒænət] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] .
" I knew Mrs . Todd would do something like that , " Janet exclaimed , delightedly .
" 我 知道 太太 . 托德 会 做 某物 喜欢 那 , " 珍妮特 惊呼 , 欣喜地 .

“我就知道托德太太会这么做，”珍妮特高兴地惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)] , " ['fɪlɪs] [sed] .
" She must be a dear , " Phyllis said .
" 她 必须 是 一个 亲爱的 , " 菲利斯 说 .

“她一定很可爱，”菲利斯说。

" [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I'm crazy to meet her .
" 我是 疯狂的 到 见面 她 .

“我简直太想见到她了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒænət] [ðæt] [wɪð] [ðɪs] [lɑːst] [gʊd] [njuːz] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
" It seemed to Janet that with this last good news her cup of happiness
" 它 似乎 到 珍妮特 那 和 这 最后的 好的 消息 她 杯子 的 幸福
[wɒz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .
was full to overflowing .
曾是 满的 到 溢出 .

“珍妮特觉得，有了这最后一个好消息，她的幸福之杯已经满溢而出了。”

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] [ɔːl] [tuː] ['hʌrɪdli] .
The next few days passed all too hurriedly .
这 下一个 很少 天 通过了 全部 也 匆匆 .

接下来的几天过得太快了。

[ðeɪ] [spent] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , ['aɪðə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɔː(r)] ['pæd(ə)lɪŋ] [ɒn]
They spent them out of doors for the most part , either driving or paddling on
他们 花费 他们 出去 的 门 为了 这 最多 部分 , 任何一个 驾驶 或者 划桨 在
[ðə; ði] [beɪ] .
the bay .
这 湾 .

他们大部分时间都在户外活动，要么开车，要么在海湾上划船。

['fɪlɪs] ['ædɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] .
Phyllis added admiration to her affection for Janet .
菲利斯 额外 钦佩 到 她 感情 为了 珍妮特 .

菲利斯对珍妮特的爱慕之情中又增添了钦佩之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [laɪn]

It	seemed	to	her	that	she	could	do	almost	everything	in	the	outdoor	line
它	似乎	到	她	那	她	可以	做	几乎	一切	在	这	户外的	线

[ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	do	it	well	.
和	做	它	出色地	.

她觉得自己几乎可以胜任户外运动领域的所有工作，而且都能做得很好。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [gɜːl][ʃiː; ʃi] ['mɑːvəl] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] [æθ'letɪks] [æt; ət]

As	a	city	girl	she	marveled	and	predicted	a	great	success	in	athletics	at
作为	一个	城市	女孩	她	惊叹	和	预测	一个	伟大的	成功	在	竞技	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

作为一名城市女孩，她惊叹不已，并预言自己将在学校的体育运动中取得巨大成功。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə]

The	day	before	the	tea	was	so	warm	and	sunshiny	that	they	decided	to
这	天	前	这	茶	曾是	所以	温暖的	和	阳光明媚	那	他们	决定	到

[hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

have	a	picnic	out	in	the	woods	.
有	一个	野餐	出去	在	这	树林	.

茶会前一天天气晴朗温暖，他们决定到树林里野餐。

['mɑːθə] [pækt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

Martha	packed	them	a	basket	filled	with	twice	as	much	as	they	needed	,
玛莎	包装	他们	一个	篮子	已填	和	两次	作为	很多	作为	他们	需要	,

玛莎给他们准备了一个篮子，里面的东西是他们需要的两倍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] .

and	they	made	an	early	start	.
和	他们	制成	一个	早期的	开始	.

他们很早就出发了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	walked	out	into	the	country	beyond	the	village	,
他们	步行	出去	进入	这	国家	超过	这	村庄	,

他们走出村子，来到了郊外的乡村。

[ænd; ənd] [tɒm] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]

and	Tom	chose	a	sheltered	corner	under	the	lee	of	a	hill	,	and	built	a
和	汤姆	选择	一个	避难所	角落	在下面	这	李	的	一个	爬坡道	,	和	建造	一个

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

汤姆选择了一个山坡背风处的避风角落，生起了一堆火。

['dʒænət] [helpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['rəʊstɪd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [brɔɪld] [ə; eɪ] [steɪk] .

Janet	helped	him	,	and	together	they	roasted	potatoes	and	broiled	a	steak	.
珍妮特	帮助	他	,	和	一起	他们	烤	土豆	和	烤制	一个	牛排	.

珍妮特帮了他，他们一起烤了土豆，还烤了一块牛排。

['ɑːnti] [mɒg] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [sə'dʒestʃənz] .

Auntie	Mogs	and	Phyllis	watched	and	offered	suggestions	.
阿姨	莫格斯	和	菲利斯	观看	和	提供	建议	.

莫格斯阿姨和菲利斯在一旁观看，并提出了建议。

['fɪlɪs] [ˌʌp'set] [ə; eɪ] [dʒɑ:(r)] [ɒv; əv] ['mɑ:rθəz] ['speʃəli] [prɪ'zɜ:vd] ['pi:tʃɪz] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [tɒm] [sɔ:]

Phyllis	upset	a	jar	of	Martha's	specially	preserved	peaches	,	but	only	Tom	saw
菲利斯	沮丧的	一个	罐	的	玛莎的	特别	保存完好	桃子	,	但	仅有的	汤姆	锯

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

菲利斯打翻了一罐玛莎特制的蜜桃，但只有汤姆看到了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sku:p] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [glɑ:s] , ['əʊnli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [paɪn] ['ni:d(ə)l] [ɔ:(r)] [tu:] .

and	she	scooped	them	back	into	the	glass	,	only	adding	a	pine	needle	or	two	.
和	她	抢先报道	他们	后退	进入	这	玻璃	,	仅有的	添加	一个	松树	针	或者	二	.

她把它们舀回玻璃杯中，只加了一两根松针。

" ['tɒmi] , [doʊnt] [ju:; jʊ] [deə(r)] [tu:; tə] [tel] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [tɒm] ,

"	Tommy	,	don't	you	dare	to	tell	,	"	she	whispered	,	and	Tom	,
"	汤米	,	不	你	敢	到	告诉	,	"	她	低声说道	,	和	汤姆	,

“汤米，你敢说出去试试，”她低声说道，汤姆，

[hu:] [hæd; həd] [drɒpt] [ðə; ði] [steɪk] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] ['prɒmɪs] .

who	had	dropped	the	steak	only	the	minute	before	had	to	promise	.
WHO	有	掉落	这	牛排	仅有的	这	分钟	前	有	到	承诺	.

就在一分钟前，他刚刚把牛排掉在了地上，不得不做出承诺。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] ,

It	was	a	merry	little	party	,
它	曾是	一个	欢乐	小的	派对	,

那是一场热闹的小聚会，

[ænd; ənd] [tɒm] [kept] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] [teɪlz; 'teɪli:z] [ə'baʊt] ['pɪknɪks] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [trɪps]

and	Tom	kept	them	all	laughing	with	tales	about	picnics	and	camping	trips
和	汤姆	保留	他们	全部	笑	和	故事	关于	野餐	和	野营	旅行

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .

out	in	the	West	.
出去	在	这	西方	.

汤姆讲了很多关于西部野餐和露营旅行的故事，逗得大家哈哈大笑。

" ['tɒmi] , [ai] [θɪŋk] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [tu:] [nju:] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [naɪs] ['sɪstəz] ,

"	Tommy	,	I	think	,	now	that	you	have	found	two	new	and	perfectly	nice	sisters	,
"	汤米	,	我	思考	,	现在	那	你	有	成立	二	新的	和	完美	好的	姐妹	,

“汤米，我想，既然你已经找到了两个非常好的新姐妹，

[ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:; də] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]

that	the	least	you	could	do	would	be	to	invite	them	out	to	pay	you	a
那	这	至少	你	可以	做	会	是	到	邀请	他们	出去	到	支付	你	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

你至少可以邀请他们出来拜访你。

" ['fɪlɪs] [sə'dʒestid] ['eərəli] .

"	Phyllis	suggested	airily	.
"	菲利斯	建议	轻盈地	.

菲利斯漫不经心地建议道。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [du:; də] , [eɪ] ?

"	Oh	,	you	do	,	eh	?
"	哦	,	你	做	,	嗯	?

“哦，你真的有啊？”

" [tɒm] [ɑ:skt] ['leɪzɪli] .

"	Tom	asked	lazily	.
"	汤姆	问	懒洋洋	.

汤姆懒洋洋地问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ; [doʊnt][juː; jʊ] , ['dʒænət] ? " — ['fɪlɪs] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

"	Of	course	I	do	;	don't	you	,	Janet	?	"	—	Phyllis	turned	for	support	.
"	的	课程	我	做	;	不	你	,	珍妮特	?	"	—	菲利斯	转向	为了	支持	.

“我当然知道，你难道不知道吗，珍妮特？”——菲利斯转过身去寻求帮助。

" [ai][duː; də] , " ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒləmli] .

"	I	do	,	"	Janet	answered	solemnly	.
"	我	做	,	"	珍妮特	回答	庄严地	.

“我愿意，”珍妮特郑重地回答道。

" ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mænəz] , " ['ɑːnti] [mɒg] [tʃ'aɪdɪd] .

"	Children	,	you	have	no	manners	,	"	Auntie	Mogs	chided	.
"	孩子们	,	你	有	不	礼仪	,	"	阿姨	莫格斯	责备	.

“孩子们，你们真没礼貌！”莫格斯阿姨责备道。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [tɒm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] . "

"	If	I	were	Tom	,	I	should	never	think	of	asking	you	now	.	"
"	如果	我	是	汤姆	,	我	应该	绝不	思考	的	问	你	现在	.	"

“如果我是汤姆，我现在根本不会想到要问你这个问题。”

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Just	as	I	feel	about	it	,
"	只是	作为	我	感觉	关于	它	,

“正如我对此的感受一样，

" — [tɒm] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [feɪld]

"	—	Tom	tried	to	make	his	voice	sound	very	dignified	and	cold	and	failed
"	—	汤姆	尝试	到	制作	他的	嗓音	声音	非常	凝重	和	寒冷的	和	失败的

['ʌtəli] .

utterly	.
完全地	.

“——汤姆试图让自己的声音听起来非常庄重和冷漠，但彻底失败了。”

" [ai] [ɪn'tendɪd] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][nekst] ['sʌmə(r)] ,

"	I	intended	asking	you	all	next	summer	,
"	我	故意的	问	你	全部	下一个	夏天	,

我原本打算明年夏天问大家这个问题，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]['lɪmɪt][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒʌst][juː; jʊ] , [ɑːnt] [mɒg] ,

but	of	course	now	I	shall	limit	my	invitation	to	just	you	,	Aunt	Mog	,
但	的	课程	现在	我	将	限制	我的	邀请	到	只是	你	,	阿姨	猫	,

当然，现在我只邀请您了，莫格阿姨。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] . "

and	I	do	hope	you	will	accept	.	"
和	我	做	希望	你	将要	接受	.	"

我希望你能接受。

" [ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , " ['ɑːnti] [mɒg] ['ɑːnsə(r)d] ['lɑːfɪŋli] .

"	Indeed	I	will	,	"	Auntie	Mogs	answered	laughingly	.
"	的确	我	将要	,	"	阿姨	莫格斯	回答	笑着	.

“当然会，”莫格斯阿姨笑着回答。

" ['miːni] , " ['fɪlɪs] [tiːzd] .

"	Meanie	,	"	Phyllis	teased	.
"	坏蛋	,	"	菲利斯	戏弄	.

“坏蛋，”菲利斯揶揄道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	If	you	ever	did	such	a	thing	!
"	如果	你	曾经	做过	这样的	一个	事物	!

“如果你真的做过那样的事！”

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , ['tɒmi] , [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es][nekst] ['sʌmə(r)] ? "

But	seriously	,	Tommy	,	did	you	mean	to	ask	us	next	summer	?	"
但	严重地	,	汤米	,	做过	你	意思是	到	问	我们	下一个	夏天	?	"

说真的，汤米，你是打算明年夏天再问我们这个问题吗?

" [ai][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ðen] [wiːl; wil] [ək'sept] [wɪð] [θæŋks] ; [woʊnt][wiː; wi] , ['dʒænət] ? "

"	Then	we'll	accept	with	thanks	;	won't	we	,	Janet	?	"
"	然后	出色地	接受	和	谢谢	;	惯于	我们	,	珍妮特	?	"

“那我们就欣然接受，对吧，珍妮特？”

" [əʊ] , [jes] ; [kænt] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [kləuziz] ?

"	Oh	,	yes	;	can't	we	leave	the	day	after	school	closes	?
"	哦	,	是的	;	不能	我们	离开	这	天	后	学校	关闭	?

“哦，是的；我们能不能在学校放假后的第二天离开？”

" ['dʒænət] [sə'dʒestɪd] .

"	Janet	suggested	.
"	珍妮特	建议	.

“珍妮特建议道。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . "

"	There's	no	use	in	wasting	time	.	"
"	有	不	使用	在	浪费	时间	.	"

“浪费时间毫无意义。”

" [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , " — ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] .

"	Or	even	before	,	"	—	Phyllis	was	not	to	be	outdone	.
"	或者	甚至	前	,	"	—	菲利斯	曾是	不是	到	是	胜过	.

“甚至更早，”——菲利斯也不甘示弱。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , " [tɒm] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][fɑːst] .

"	Here	,	here	,	"	Tom	protested	,	"	not	quite	so	fast	.
"	这里	,	这里	,	"	汤姆	抗议	,	"	不是	相当	所以	快速地	.

“好了好了，”汤姆抗议道，“别这么快。”

[ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌn'^ivən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ai][ɪn'sɪst][ɒn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]

I	accept	your	acceptance	of	my	ungiven	invitation	,	but	I	insist	on	naming	the
我	接受	你的	验收	的	我的	未给出	邀请	,	但	我	坚持	在	命名	这

[deɪ] .

day	.
天	.

我接受你对我未曾发出的邀请的回应，但我坚持要确定具体日期。

" [ai] [stʌmp] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [triː] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	stump	you	both	to	climb	that	tree	over	there	,	"	he	added	,
"	我	树桩	你	两个都	到	爬	那	树	超过	那里	,	"	他	额外	,

“我可难倒你们俩了，爬不上那边那棵树，”他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [paɪn] ; " [ðə; ði][wʌn] [huː] [wɪnz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv]

pointing	to	a	tall	pine	;	"	the	one	who	wins	can	have	the	last	piece	of
指向	到	一个	高的	松树	;	"	这	一	WHO	胜利	能	有	这	最后的	片	的

[keɪk] .

cake	.
蛋糕	.

指着一棵高大的松树说：“赢家可以吃最后一块蛋糕。”

" [bəuθ][g'ɜːlz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] .

"	Both	girls	started	for	the	tree	.
"	两个都	女孩们	开始	为了	这	树	.

两个女孩都朝着树走去。

['dʒænət][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][hɑːf] [weɪ] [ʌp] .

Janet	was	almost	to	the	top	before	Phyllis	was	half	way	up	.
珍妮特	曾是	几乎	到	这	顶部	前	菲利斯	曾是	一半	方式	向上	.

珍妮特几乎已经爬到顶峰了，而菲利斯才爬到一半。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

As	she	climbed	down	again	she	noticed	that	Phyllis	was	very	white	and	standing
作为	她	攀登	向下	再次	她	注意到	那	菲利斯	曾是	非常	白色的	和	常设

['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

perfectly	still	,
完美	仍然	,

当她再次爬下来时，她注意到菲利斯脸色苍白，一动不动地站在那里。

['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] .

holding	tightly	to	the	trunk	.
保持	紧紧	到	这	树干	.

紧紧抓住树干。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] !

"	What's	the	matter	!
"	是什么	这	事情	!

“怎么了！

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

Phyllis	looked	at	her	beseechingly	.
菲利斯	看起来	在	她	恳求地	.

菲利斯用恳求的眼神望着她。

" [əʊ] , ['dʒænət] , [aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Oh	,	Janet	,	I'm	scared	to	death	,	"	she	whispered	.
"	哦	,	珍妮特	,	我是	害怕的	到	死亡	,	"	她	低声说道	.

“哦，珍妮特，我吓死了，”她低声说道。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['dɪzi] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] !

"	I	looked	down	and	now	I	am	terribly	dizzy	;	what	shall	I	do	!
"	我	看起来	向下	和	现在	我	是	可怕	晕眩的	;	什么	将	我	做	!

我低头一看，现在头晕目眩；我该怎么办！

" ['dʒænət] [keɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	Janet	came	close	and	took	hold	of	her	arm	.
"	珍妮特	来了	关闭	和	采取	抓住	的	她	手臂	.

珍妮特走近她，抓住了她的胳膊。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [daɪ'rɛktɪd] .

"	Keep	your	eyes	on	the	sky	,	"	she	directed	.
"	保持	你的	眼睛	在	这	天空	,	"	她	指导	.

“抬头看看天空，”她指示道。

" [dəʊnt] [lʊk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .

"	Don't	look	down	for	even	a	second	and	don't	be	afraid	.
"	不	看	向下	为了	甚至	一个	第二	和	不	是	害怕的	.

“哪怕一秒钟都不要往下看，也不要害怕。”

[aɪm][hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ][fɔːl] .

I'm	here	and	I	won't	let	you	fall	.
我是	这里	和	我	惯于	让	你	落下	.

我在这里，我不会让你跌倒的。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['æŋklz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [grɑːsp] .

"	She	dropped	quickly	to	the	branch	below	and	took	one	of	Phyllis's	ankles	in	her	strong	grasp	.
"	她	掉落	迅速地	到	这	分支	以下	和	采取	一	的	菲利斯的	脚踝	在	她	强的	抓牢	.

她迅速跳到下面的树枝上，用她强有力的手抓住菲利斯的一只脚踝。

" [həʊld] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [let] [jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [swɪŋ] [friː] ,

"	Hold	tight	to	the	bough	above	and	let	your	foot	swing	free	,
"	抓住	紧的	到	这	买	多于	和	让	你的	脚	摇摆	自由的	,

“抓住上面的树枝，让你的脚自由摆动。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [seɪf] [brɑːntʃ] .

I'll	put	it	on	a	safe	branch	.
患病的	放	它	在	一个	安全的	分支	.

我会把它放在安全的树枝上。

[ðeə(r)] [naʊ] , [brɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	now	,	bring	the	other	one	down	beside	it	.
那里	现在	,	带来	这	其他	一	向下	旁	它	.

现在，把另一个也搬到它旁边去。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

"	In	this	way	she	helped	her	carefully	and	surely	to	the	bottom	.
"	在	这	方式	她	帮助	她	小心	和	一定	到	这	底部	.

“就这样，她小心翼翼、稳稳地把她送到了水底。”

" [əʊ] , " ['fɪlɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

"	Oh	,	"	Phyllis	was	almost	in	tears	,	"	thank	you	,	darling	.
"	哦	,	"	菲利斯	曾是	几乎	在	眼泪	,	"	感谢	你	,	亲爱的	.

“哦，”菲利斯几乎要哭了，“谢谢你，亲爱的。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

I	am	quite	sure	you	saved	my	life	.
我	是	相当	当然	你	已保存	我的	生活	.

我非常确定你救了我的命。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪm] [stɪl] ['dɪzi] . "

Oh	,	dear	,	I'm	still	dizzy	.	"
哦	,	亲爱的	,	我是	仍然	晕眩的	.	"

哦，天哪，我还是头晕。

" [wel] , [stænd] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] .

"	Well	,	stand	still	a	minute	until	you	are	better	.
"	出色地	,	站立	仍然	一个	分钟	直到	你	是	更好的	.

“好吧，你先站一会儿，等你感觉好些了再走。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] [tuː; tə] [nəʊ] .

There's	no	need	for	Tommy	to	know	.
有	不	需要	为了	汤米	到	知道	.

汤米没必要知道。

[id] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tiːz] , " ['dʒænət] ['wɪspəd] .

He'd	be	sure	to	tease	,	"	Janet	whispered	.
他会	是	当然	到	逗	,	"	珍妮特	低声说道	.

“他肯定会捉弄我的，”珍妮特低声说道。

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [tɒm] , [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
" I don't care about Tom , but I hate being such a baby .
" 我 不 关心 关于 汤姆 , 但 我 恨 存在 这样的 一个 婴儿 .

“我不在乎汤姆，但我讨厌自己像个孩子一样。”

[juː; jʊ] [went] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp] , " ['fɪlɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
You went way to the top , " Phyllis answered .
你 去 方式 到 这 顶部 , " 菲利斯 回答 .

“你一路攀升到了顶峰，”菲利斯回答道。

" [juː; jʊ] [traɪd] , ['eniweɪ] , " ['dʒænət] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [kaʊnts] . "
" You tried , anyway , " Janet consoled her , " and that's what counts . "
" 你 尝试 , 反正 , " 珍妮特 安慰 她 , " 和 那就是 什么 计数 . "

“无论如何，你都尽力了，”珍妮特安慰她，“这才是最重要的。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['eniweɪ] , " ['fɪlɪs] [sed] ['greɪtfəli] .
" You're a darling to say so , anyway , " Phyllis said gratefully .
" 你是 一个 亲爱的 到 说 所以 , 反正 , " 菲利斯 说 感激不尽 .

“不管怎样，你这么说真是太好了，”菲利斯感激地说。

" [aɪ] [fiːl] ['betə(r)] [naʊ] ; [lets] [gəʊ] [bæk] .
" I feel better now ; let's go back .
" 我 感觉 更好的 现在 ; 我们来吧 去 后退 .

“我现在感觉好多了；我们回去吧。”

" [tɒm] [held] [ðə; ðɪ] [keɪk] [aʊt] [tuː; tə]['dʒænət] .
" Tom held the cake out to Janet .
" 汤姆 握住 这 蛋糕 出去 到 珍妮特 .

汤姆把蛋糕递给了珍妮特。

" [ɪts] [jɔːz] , [juː; jʊ] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brɑːntʃɪz] .
" It's yours , you won by a dozen branches .
" 它是 你的 , 你 韩元 经过 一个 打 分支 .

“它是你的了，你赢了十几根树枝。”

[wɒt] ['hæpənd] , ['fɪlɪs] ?
What happened , Phyllis ?
什么 发生 , 菲利斯 ?

菲利斯，发生什么事了?

[dɪd][juː; jʊ][get] [skeəd] ? "
Did you get scared ? "
做过 你 得到 害怕的 ? "

你害怕了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " ['dʒænət] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Of course not , " Janet answered for her .
" 的 课程 不是 , " 珍妮特 回答 为了 她 .

“当然不是，”珍妮特替她回答道。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ] [hɑːvz] , [səʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klaɪmɪŋ] [tuː] ,
" I promised to go halves , so what was the need of her climbing too ,
" 我 承诺 到 去 一半 , 所以 什么 曾是 这 需要 的 她 攀登 也 ,

“我答应过AA制，所以她为什么还要去爬呢？”

" — [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" — she held out a piece of the cake , and Phyllis took it .
" — 她 握住 出去 一个 片 的 这 蛋糕 , 和 菲利斯 采取 它 .

“——”她递出一块蛋糕，菲利斯接了过来。

" [əʊ] , [kʌm] , [ðæts] [nɒt][feə(r)] , " [tɒm] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Oh , come , that's not fair , " Tom protested .
" 哦 , 来 , 那就是 不是 公平的 , " 汤姆 抗议 .

“哎呀，这不公平，”汤姆抗议道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] . "

"	You	should	eat	every	bit	of	it	yourself	.	"
"	你	应该	吃	每一个	少量	的	它	你自己	.	"

“你应该自己把所有东西都吃完。”

" [nəʊ] , [wɪr] [twɪnz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['evriθɪŋ] , " ['dʒænət] [ɪn'sɪstɪd] .

"	No	,	we're	twins	and	we	have	to	share	everything	,	"	Janet	insisted	.
"	不	,	是	双胞胎	和	我们	有	到	分享	一切	,	"	珍妮特	坚持	.

“不，我们是双胞胎，我们必须分享一切，”珍妮特坚持道。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['fɪlɪs] ?

"	Isn't	that	so	,	Phyllis	?
"	不是	那	所以	,	菲利斯	?

难道不是吗，菲利斯?

" ['fɪlɪs] [nˈɒdɪd] ['sɪəriəsli] .

"	Phyllis	nodded	seriously	.
"	菲利斯	点头	严重地	.

菲利斯认真地点了点头。

" ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] .

"	Everything	,	"	she	said	,	and	it	sounded	like	a	prophecy	.
"	一切	,	"	她	说	,	和	它	听起来	喜欢	一个	预言	.

“一切，”她说，听起来像是在预言。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] ['mɪsɪz] . [tɒd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['rektəri] .

On	the	way	home	Mrs	.	Todd	called	them	as	they	passed	the	rectory	.
在	这	方式	家	太太	.	托德	称为	他们	作为	他们	通过了	这	牧师住宅	.

回家途中，托德太太在他们经过牧师住宅时给他们打了个电话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] ,

She	had	only	just	returned	,
她	有	仅有的	只是	返回	,

她刚回来不久。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['dʒænəts] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	was	so	delighted	at	Janet's	good	fortune	that	she	kissed	her	,
和	她	曾是	所以	高兴极了	在	珍妮特的	好的	财富	那	她	亲吻	她	,

她为珍妮特的好运感到无比高兴，于是吻了她。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [sə'praɪz] .

much	to	every	one's	surprise	.
很多	到	每一个	一个人的	惊喜	.

令所有人大为惊讶。

" [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['piːtə(r)] , " ['dʒænət] ['wɪspəd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

"	Please	tell	me	about	Peter	,	"	Janet	whispered	,	when	she	had	the	opportunity	.
"	请	告诉	我	关于	彼得	,	"	珍妮特	低声说道	,	什么时候	她	有	这	机会	.

“请告诉我一些关于彼得的事，”珍妮特趁机低声说道。

" ['piːtə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊg] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,

"	Peter	is	a	rogue	,	"	Mrs	.	Todd	answered	,	"	but	I	can't	help	loving	him	,
"	彼得	是	一个	流氓	,	"	太太	.	托德	回答	,	"	但	我	不能	帮助	爱	他	,

“彼得是个无赖，”托德太太回答说，“但我就是忍不住爱他。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [raɪt] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] .

and	he	has	promised	to	be	my	right	hand	for	the	rest	of	my	days	.
和	他	有	承诺	到	是	我的	正确的	手	为了	这	休息	的	我的	天	.

他承诺在我余生中都将是我的得力助手。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] ['meɪkɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['piːbɒdi] [ə'griː] [tuː; tə] [maɪ] [skiːm] ,

I	had	a	hard	time	making	Dr	.	Peabody	agree	to	my	schemes	,
我	有	一个	难的	时间	制作	博士	.	皮博迪	同意	到	我的	方案	,

我费了好大劲才让皮博迪博士同意我的计划。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'tɜːmɪnd] ['wʊmən] , [wʌns][maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

but	I	am	a	very	determined	woman	,	once	my	mind	is	made	up	,
但	我	是	一个	非常	决定	女士	,	一次	我的	头脑	是	制成	向上	,

但我是一个非常坚定的女人，一旦我下定决心，就会坚持到底。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['faɪnəli] . "

and	so	he	had	to	give	in	finally	.	"
和	所以	他	有	到	给	在	最后	.	"

所以他最终不得不让步。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [æn] ?

"	What	have	you	made	your	mind	up	to	this	time	,	Ann	?
"	什么	有	你	制成	你的	头脑	向上	到	这	时间	,	安	?

安，你这次又决定做什么了?

" [mɪs] ['kɑːtə(r)] [in'kwaiə] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Miss	Carter	inquired	,	from	the	other	side	of	the	room	.
"	错过	卡特	询问	,	从	这	其他	边	的	这	房间	.

“卡特小姐从房间另一边问道。”

" [ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [lɑːft] .

"	A	red	-	headed	boy	,	"	Mrs	.	Todd	laughed	.
"	一个	红色的	-	标题	男生	,	"	太太	.	托德	笑了	.

“一个红头发的男孩，”托德太太笑着说。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [frendz] [wɪð] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [aɪv]

"	I	have	seen	enough	of	all	my	friends	with	children	to	think	about	and	I've
"	我	有	已见	足够的	的	全部	我的	朋友们	和	孩子们	到	思考	关于	和	我已经

[meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [tuː] .

made	up	my	mind	to	have	one	too	.
制成	向上	我的	头脑	到	有	一	也	.

“我已经看过很多朋友的孩子，也开始考虑这个问题了，所以我决定自己也要生一个孩子。”

[ai] ['wɒntɪd] ['dʒænət] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [jʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] , ['mɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][səʊ]

I	wanted	Janet	,	but	I	knew	you'd	find	her	some	day	,	Marjorie	,	and	so
我	通缉	珍妮特	,	但	我	知道	你会	寻找	她	一些	天	,	玛乔丽	,	和	所以

[ai] [faʊnd] ['piːtə(r)] .

I	found	Peter	.
我	成立	彼得	.

我想要珍妮特，但我知道你总有一天会找到她，玛乔丽，所以我找到了彼得。

[hiːz] [ə'ləʊn][ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] .

He's	alone	and	so	am	I	.
他是	独自的	和	所以	是	我	.

他孤身一人，我也一样。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [tə'geðə(r)] — ['reɪzɪŋ] [ʃiːp] ,

I	think	we	are	going	to	have	a	very	good	time	together	—	raising	sheep	,
我	思考	我们	是	去	到	有	一个	非常	好的	时间	一起	—	提高	羊	,

我认为我们一起养羊会过得很愉快，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	she	added	with	a	twinkle	in	her	eye	.
"	她	额外	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

她眨了眨眼，补充道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] ['piːtə(r)] ?

"	Isn't	it	wonderful	about	Peter	?
"	不是	它	精彩的	关于	彼得	?

彼得真是太棒了!

" ['dʒænət] [ɑːskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [həʊm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

"	Janet	asked	as	she	walked	home	beside	her	aunt	.
"	珍妮特	问	作为	她	步行	家	旁	她	阿姨	.

珍妮特一边和她姑妈一起回家，一边问道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɑːnti] [mɒg] [ə'griːd] .

"	Indeed	it	is	,	my	dear	,	"	Auntie	Mogs	agreed	.
"	的确	它	是	,	我的	亲爱的	,	"	阿姨	莫格斯	同意	.

“的确如此，亲爱的，”莫格斯阿姨同意道。

" [æn] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌsknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)]

"	Ann	is	a	darling	under	her	bruskness	,	and	she	is	very	fond	of	you	,	dear
"	安	是	一个	亲爱的	在下面	她	粗鲁	,	和	她	是	非常	喜爱	的	你	,	亲爱的

. "

: "

. "

“安妮虽然说话粗鲁，但心地善良，而且她非常喜欢你，亲爱的。”

" [wel] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Well	,	I	love	her	too	,	"	Janet	replied	;	"	she	has	been	so	good	to	me	.
"	出色地	,	我	爱	她	也	,	"	珍妮特	回复	;	"	她	有	到过	所以	好的	到	我	.

“嗯，我也很爱她，”珍妮特回答说；“她对我很好。”

" [mɪs] ['kɑːtə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɜːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

"	Miss	Carter	put	her	arm	through	hers	and	looked	down	at	her	with
"	错过	卡特	放	她	手臂	通过	她的	和	看起来	向下	在	她	和

['sɪəriəs] [aɪz] .

serious	eyes	.
严肃的	眼睛	.

卡特小姐挽起她的胳膊，低头认真地看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

"	It	would	be	difficult	to	imagine	any	one	being	anything	else	.
"	它	会	是	难的	到	想象	任何	一	存在	任何事物	别的	.

很难想象他会是其他任何样子。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tendəli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðə(r)] .

Dear	little	girl	,	"	she	added	tenderly	,	"	you	are	very	like	your	beautiful	mother	.
亲爱的	小的	女孩	,	"	她	额外	温柔地	,	"	你	是	非常	喜欢	你的	美丽的	母亲	.

“亲爱的小女孩，”她温柔地补充道，“你和你美丽的妈妈非常像。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

Do	you	think	you	could	be	happy	with	Phyllis	and	me	?
做	你	思考	你	可以	是	快乐的	和	菲利斯	和	我	?

你觉得你和菲利斯还有我在一起会幸福吗?

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] . "

We	want	you	very	much	indeed	.	"
我们	想	你	非常	很多	的确	.	"

我们非常需要你。

" [əʊ] , ['ɑːnti] [mɒg] , " ['dʒænət] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː] .

"	Oh	,	Auntie	Mogs	,	"	Janet	said	in	a	queer	little	voice	,	"	I	want	you	too	.
"	哦	,	阿姨	莫格斯	,	"	珍妮特	说	在	一个	酷儿	小的	嗓音	,	"	我	想	你	也	.

“哦，莫格斯阿姨，”珍妮特用一种古怪的小声音说，“我也想要你。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[twɪnz] [ɪn'diːd]
TWINS **INDEED**
双胞胎 的确

真是双胞胎

['dʒænət][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dʒænəts] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]
Janet **and** **Phyllis** **stood** **in** **the** **middle** **of** **Janet's** **room** **and** **looked** **at** **each**
珍妮特 和 菲利斯 站立 在 这 中间 的 珍妮特的 房间 和 看起来 在 每个
['ʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

珍妮特和菲利斯站在珍妮特的房间中央，互相看着对方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'pærəntli] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
There **was** **nothing** **apparently** **that** **was** **strange** **in** **their** **appearance** **.**
那里 曾是 没有什么 显然 那 曾是 奇怪的 在 他们的 外貌 .

他们的外表看起来并没有什么奇怪之处。

[wʌn] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] , ['ʃɪfɒn] ,
One **had** **on** **a** **dark** **blue** **,** **chiffon** **,**
一 有 在 一个 黑暗的 蓝色的 , 薄纱 ,

其中一人穿着深蓝色雪纺衫，

[ˌɑːftə'nuːn] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['piːkeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [belt] .
afternoon **dress** **and** **the** **other** **a** **white** **piqué** **with** **a** **black** **belt** **.**
下午 裙子 和 这 其他 一个 白色的 皮克 和 一个 黑色的 腰带 .

一件是下午茶连衣裙，另一件是白色珠地布连衣裙，配黑色腰带。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə]
They **joined** **hands** **and** **stood** **before** **the** **mirror** **,** **and** **then** **they** **both** **began** **to**
他们 加入 双手 和 站立 前 这 镜子 , 和 然后 他们 两个都 开始 到
[lɑːf] ['veri] [hɑːd] .
laugh **very** **hard** **.**
笑 非常 难的 .

他们手牵着手站在镜子前，然后两人都放声大笑起来。

['bɔːruː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
Boru **,** **who** **had** **been** **dozing** **on** **the** **floor** **in** **a** **patch** **of** **sunlight** **,**
博鲁 , WHO 有 到过 打盹 在 这 地面 在 一个 修补 的 阳光 ,

博鲁当时正躺在阳光照耀下的地板上打盹儿，

[gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
got **up** **and** **came** **over** **to** **them** **.**
得到 向上 和 来了 超过 到 他们 .

他起身走到他们身边。

[ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [bluː] ['ʃɪfɒn] [dres]
A **keen** **observer** **might** **have** **thought** **it** **odd** **that** **he** **chose** **the** **blue** **chiffon** **dress**
一个 敏锐的 观察员 可能 有 想法 它 奇怪的 那 他 选择 这 蓝色的 薄纱 裙子
[tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [ə'genst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .
to **rub** **up** **against** **instead** **of** **the** **white** **one** **.**
到 擦 向上 反对 反而 的 这 白色的 一 .

眼尖的观察者可能会觉得奇怪，他为什么选择蓝色雪纺连衣裙而不是白色连衣裙来蹭来蹭去。

[ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːvə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz]
A **keen** **observer** **might** **have** **thought** **it** **odd** **that** **he** **chose**
一个 敏锐的 观察员 可能 有 想法 它 奇怪的 那 他 选择

敏锐的观察者可能会觉得他选择这个决定很奇怪

[ðə; ði] [bluː] ['ʃɪfɒn] [dres] [tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **blue** **chiffon** **dress** **to** **rub** **against** **instead** **of** **the**
这 蓝色的 薄纱 裙子 到 擦 反对 反而 的 这

那件蓝色雪纺连衣裙用来摩擦，而不是.....

[waɪt] [wʌn] .
white **one** **.**
白色的 一 .

白色的那个。

['fɪlɪs] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .
Phyllis **noticed** **it** **and** **laughed** **again** **.**
菲利斯 注意到 它 和 笑了 再次 .

菲利斯注意到了，又笑了起来。

" ['fʌni] [haʊ] [fɒnd] ['bɔːruː][ɪz][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Funny** **how** **fond** **Boru** **is** **of** **me** **,** **isn't** **it** **?**
" 有趣的 如何 喜爱 博鲁 是 的 我 , 不是 它 ?

“博鲁这么喜欢我，真是奇怪，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [daʊn] [steəz] [tə'geðə(r)] .
Then **they** **went** **down** **stairs** **together** **.**
然后 他们 去 向下 楼梯 一起 .

然后他们一起下了楼。

['ɑːnti] [mɒg] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊl] .
Auntie **Mogs** **was** **busy** **arranging** **some** **flowers** **in** **a** **bowl** **.**
阿姨 莫格斯 曾是 忙碌的 安排 一些 花朵 在 一个 碗 .

莫格斯阿姨正忙着把一些花插在一个碗里。

" ['fɪlɪs] , [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðiːz] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] !
" **Phyllis** **,** **help** **me** **with** **these** **,** **will** **you** **,** **dear** **!**
" 菲利斯 , 帮助 我 和 这些 , 将要 你 , 亲爱的 !

“菲利斯，亲爱的，帮我做这些好吗！”

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] ,
" **The** **white** **dress** **stepped** **forward** **and** **then** **stood** **still** **,**
" 这 白色的 裙子 步 向前 和 然后 站立 仍然 ,

“身穿白裙的人向前走了一步，然后停住了脚步。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['ʃɪfɒn] [wɒz; wəz] [suːn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and **the** **blue** **chiffon** **was** **soon** **bending** **over** **the** **table** **.**
和 这 蓝色的 薄纱 曾是 很快 弯曲 超过 这 桌子 .

很快，蓝色雪纺裙就垂落在了桌子上。

['mɑːθə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [tiː] ['bɪskɪts] .
Martha **came** **into** **the** **room** **,** **carrying** **a** **plate** **of** **tea** **biscuits** **.**
玛莎 来了 进入 这 房间 , 携带 一个 盘子 的 茶 饼干 .

玛莎端着一盘茶饼干走进房间。

" [pʊt] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l] , [mɪs] ['dʒænət] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Put** **these** **on** **the** **side** **table** **,** **Miss** **Janet** **,** **please** **,** **"** **she** **said** **,**
" 放 这些 在 这 边 桌子 , 错过 珍妮特 , 请 , " 她 说 ,

“珍妮特小姐，请把这些东西放在边桌上，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dres] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
and **the** **white** **dress** **did** **as** **she** **asked** **.**
和 这 白色的 裙子 做过 作为 她 问 .

那件白裙子果然如她所愿。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] !
" **What** **is** **the** **matter** **with** **you** **children** **!**
" 什么 是 这 事情 和 你 孩子们 !

你们这些孩子到底怎么了！

" ['ɑːnti] [mɒg] [ɑːskt] .
" Auntie Mogs asked .
" 阿姨 莫格斯 问 .

“莫格斯阿姨问道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['kwaɪət] . "
" You are so quiet . "
" 你 是 所以 安静的 . "

你真安静。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [ðeɪ] [bəuθ] ['ɑːnsə(r)d] [tə'geðə(r)] .
" Nothing at all , " they both answered together .
" 没有什么 在 全部 , " 他们 两个都 回答 一起 .

“什么也没有，”他们异口同声地回答。

[tɒm] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['hʌrɪdli] .
Tom came in and looked around hurriedly .
汤姆 来了 在 和 看起来 大约 匆匆 .

汤姆走了进来，匆匆环顾四周。

" ['nəʊbədi] [hɪə(r)] [jet] !
" Nobody here yet !
" 无人 这里 然而 !

这里还没有人！

[ðen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kændi] .
Then I'm going to have a cooky , a piece of cake and some candy .
然后 我是 去 到 有 一个 饼干 , 一个 片 的 蛋糕 和 一些 糖果 .

然后我要吃一块曲奇饼干、一块蛋糕和一些糖果。

['dʒænət] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪskɪts] , [ɔː(r)] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ]
Janet , dear little sister of mine , give me one of those biscuits , or two if you
珍妮特 , 亲爱的 小的 姐姐 的 矿 , 给 我 一 的 那些 饼干 , 或者 二 如果 你
[ɪn'sɪst] .
insist .
坚持 .

珍妮特，我亲爱的小妹妹，给我一块饼干，如果你坚持的话，两块也行。

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [tuː] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [hɑːd]
" The white dress offered him the plate and two brown eyes looked at him hard
" 这 白色的 裙子 提供 他 这 盘子 和 二 棕色的 眼睛 看起来 在 他 难的
[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] .
as he helped himself .
作为 他 帮助 他自己 .

“白衣女子递给他盘子，两只棕色的眼睛紧紧地盯着他，看着他取用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
But he filled his pockets unconcernedly and turned toward the table .
但 他 已填 他的 口袋 毫不在意 和 转向 朝向 这 桌子 .

但他毫不在意地把东西塞进口袋，然后转身走向桌子。

" ['fɪlɪs] , ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bʌt(ə)n] [həʊl] !
" Phyllis , other little sister of mine , have you a flower for my button hole !
" 菲利斯 , 其他 小的 姐姐 的 矿 , 有 你 一个 花 为了 我的 按钮 洞 !

“菲利斯，我的另一个妹妹，给我一朵花来别在我的胸花上！”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] ['festɪv] [nʌn] [ðə; ði]
I'm not going to be at your party , but I want to look festive none the
我是 不是 去 到 是 在 你的 派对 , 但 我 想 到 看 节日 没有任何 这
[les] .
less .
较少的 .

我不会去参加你的派对，但我仍然想打扮得喜庆一些。

" [ðə; ði] [bluː] [dres] [stʊd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [pəʊkt] ['ɪntuː]
" The blue dress stood very close to him as the flower was carefully poked into
" 这 蓝色的 裙子 站立 非常 关闭 到 他 作为 这 花 曾是 小心 戳 进入
[pleɪs] .
place .
地方 .

“蓝色连衣裙离他很近，花朵被小心翼翼地插在了裙子上。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['veri] ['kwaɪət] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd]
" You are both very quiet this afternoon , it seems to me , " he observed
" 你 是 两个都 非常 安静的 这 下午 , 它 似乎 到 我 , " 他 观察到
['krɪtɪkli] ,
critically ,
关键 ,

“我觉得你们俩今天下午都很安静，”他略带批评地说道。

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
looking from one to the other .
寻找 从 一 到 这 其他 .

目光在两人之间来回游移。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [ðə; ði] [gˈɜːlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] ,
" The girls began to laugh ,
" 这 女孩们 开始 到 笑 ,

女孩们开始大笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːn] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
and they kept it up until they had to lean on each other for support .
和 他们 保留 它 向上 直到 他们 有 到 倾斜 在 每个 其他 为了 支持 .

他们一直坚持下去，直到不得不互相依靠。

" [wel] , ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['veri] [rɒŋ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd]
" Well , evidently something is very wrong indeed , but I didn't mean to remind
" 出色地 , 显然 某物 是 非常 错误的 的确 , 但 我 没有 意思是 到 提醒
[juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
you of it .
你 的 它 .

“嗯，显然出了大问题，但我并不是故意提醒你的。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ?
Are you going to do this often during the afternoon ?
是 你 去 到 做 这 经常 期间 这 下午 ?

你打算下午经常这样做吗?

" ['əʊnli] [sə'prest] ['gəːgl] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm]
" Only suppressed gurgles answered him , and he marched off to his own room
" 仅有的 被抑制 咕噜声 回答 他 , 和 他 行军 离开 到 他的 自己的 房间
[ɪn] [dɪs'gʌst] .
in disgust .
在 厌恶 .

“只有压抑的咕哝声回应了他，他厌恶地走回了自己的房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
It was not long before the guests began to arrive .
它 曾是 不是 长的 前 这 客人 开始 到 到达 .

没过多久，客人们就开始陆续到了。

[mɪs] ['kɑːtə(r)] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Miss	**Carter**	**met**	**them**	**at**	**the**	**door**	**,**
错过	卡特	遇见	他们	在	这	门	,

卡特小姐在门口迎接了他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [bəuθ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [iːtʃ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ɔː(r)] [keɪk] ,

and	**the**	**girls**	**both**	**shook**	**hands**	**with**	**each**	**one**	**and**	**then**	**went**	**off**	**for**	**tea**	**or**	**cake**	**,**
和	这	女孩们	两个都	摇晃	双手	和	每个	一	和	然后	去	离开	为了	茶	或者	蛋糕	,

两个女孩分别和他们握手，然后就去喝茶或吃蛋糕了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [gest] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒænət] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [dres] ,

and	**each**	**time**	**the**	**guest**	**said**	**,**	**"**	**Thank**	**you**	**,**	**Janet**	**,**	**"**	**to**	**the**	**white**	**dress**	**,**
和	每个	时间	这	客人	说	,	"	感谢	你	,	珍妮特	,	"	到	这	白色的	裙子	,

每次客人对着那件白色连衣裙说“谢谢你，珍妮特”时，

[ænd; ənd] " [ðæts] ['veri] [swiːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [wʌn] .

and	**"**	**That's**	**very**	**sweet**	**of**	**you**	**,**	**"**	**to**	**the**	**blue**	**one**	**.**
和	"	那就是	非常	甜的	的	你	,	"	到	这	蓝色的	一	.

“你真好，”对蓝色的那个说。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [g'ɜːlz] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

And	**every**	**now**	**and**	**then**	**both**	**girls**	**would**	**disappear**	**into**	**the**	**hall**	**,**
和	每一个	现在	和	然后	两个都	女孩们	会	消失	进入	这	大厅	,

时不时地，两个女孩会消失在走廊里。

[lɑːf] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pəʊsts] .

laugh	**silently**	**and**	**return**	**to**	**their**	**posts**	**.**
笑	默默	和	返回	到	他们的	帖子	.

他们默默地笑了笑，然后回到各自的岗位。

[ðə; ði] [bleɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'raɪvlz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [tɒd] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

The	**Blakes**	**were**	**among**	**the**	**first**	**arrivals**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Todd**	**was**	**with**	**them**	**.**	**:**	.
这	布莱克斯	是	之中	这	第一的	到达	,	和	太太	.	托德	曾是	和	他们	.	:	.

布莱克一家是最早到达的居民之一，托德太太也和他们在一起。

['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['weərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sed] " [hə'ləʊ] !

Mildred	**and**	**Alice**	**were**	**a**	**little**	**surprised**	**that**	**the**	**wearer**	**of**	**the**	**white**	**dress**	**came**	**up**	**to**	**them**	**and**	**said**	**"**	**hello**	**!**
米尔德里德	和	爱丽丝	是	一个	小的	惊讶	那	这	佩戴者	的	这	白色的	裙子	来了	向上	到	他们	和	说	"	你好	!

米尔德雷德和爱丽丝有点惊讶，穿着白色连衣裙的人走到她们面前说：“你好！”

" [ɪn] [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [weɪ] .

"	**in**	**the**	**friendliest**	**way**	**.**
"	在	这	最友善	方式	.

“以最友好的方式。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?

"	**Will**	**you**	**have**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**and**	**a**	**biscuit**	**?**
"	将要	你	有	一个	杯子	的	茶	和	一个	饼干	?

请您喝杯茶，吃块饼干好吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [wɔːk] , [ɔː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [draɪv] ['əʊvə(r)] ?

You	**ought**	**to**	**be**	**hungry**	**after**	**that**	**long**	**walk**	**,**	**or**	**did**	**you**	**drive**	**over**	**?**
你	应该	到	是	饥饿的	后	那	长的	走	,	或者	做过	你	驾驶	超过	?

走了这么远的路，你应该很饿了吧，还是你是开车来的?

[əʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ; [aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] .

Oh	**,**	**but**	**of**	**course**	**you**	**didn't**	**;**	**I**	**forgot**	**you**	**were**	**tired**	**of**	**driving**	**.**
哦	,	但	的	课程	你	没有	;	我	忘了	你	是	疲劳的	的	驾驶	.

哦，当然你没有；我忘了你已经开车累了。

" [ðə; ðɪ] [waɪt] [dres] ['flʌtə] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [wɪð] [tiː] .

"	**The**	**white**	**dress**	**fluttered**	**away**	**to**	**return**	**a**	**minute**	**later**	**with**	**tea**	**.**
"	这	白色的	裙子	飘动	离开	到	返回	一个	分钟	之后	和	茶	.

“白色连衣裙飘扬而去，一分钟后又端着茶回来了。”

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pleɪts] ? "

"	**Here**	**you**	**are**	**;**	**can**	**you**	**manage**	**all**	**the**	**plates**	**?**	**"**
"	这里	你	是	;	能	你	管理	全部	这	盘子	?	"

“给你，你能把所有盘子都收拾好吗？”

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['mɪldrɪd] [rɪ'plaɪd] .

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Mildred**	**replied**	**.**
"	为什么	,	的	课程	,	"	米尔德里德	回复	.

“当然可以，”米尔德雷德回答道。

" [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	**How**	**nice**	**it**	**must**	**be**	**for**	**you**	**to**	**have**	**your**	**sister**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**
"	如何	好的	它	必须	是	为了	你	到	有	你的	姐姐	这里	,	"	她	说

, ['smaɪlɪŋ] .

,	**smiling**	**.**
,	微笑	.

“你姐姐在这里，你一定很高兴吧，”她笑着说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][naɪs] . "

"	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**rather**	**nice**	**.**	**"**
"	哦	,	它	是	相当	好的	.	"

“哦，这地方真不错。”

" ['rɑːðə(r)][naɪs] !

"	**Rather**	**nice**	**!**
"	相当	好的	!

“相当不错！”

" ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] .

"	**Alice**	**exclaimed**	**.**
"	爱丽丝	惊呼	.

“爱丽丝惊呼道。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['blesɪŋ] . "

"	**I**	**should**	**think**	**it**	**would**	**be**	**a**	**perfect**	**blessing**	**.**	**"**
"	我	应该	思考	它	会	是	一个	完美的	祝福	.	"

“我觉得这将是一份完美的礼物。”

" [naʊ] , [waɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? "

"	**Now**	**,**	**why**	**a**	**blessing**	**?**	**"**
"	现在	,	为什么	一个	祝福	?	"

那么，为什么说是祝福呢?

" [waɪ] — [waɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] .

"	**Why**	**—**	**why**	**because**	**it**	**is**	**some**	**one**	**for**	**you**	**to**	**be**	**with**	**.**
"	为什么	—	为什么	因为	它	是	一些	一	为了	你	到	是	和	.

“为什么？因为那是属于你的伴侣。”

" ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] .

"	**Alice**	**was**	**amazed**	**.**
"	爱丽丝	曾是	惊叹	.

爱丽丝惊叹不已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] ['ləʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ? "

"	You	must	have	been	awfully	lonely	before	she	came	?	"
"	你	必须	有	到过	非常	孤独	前	她	来了	?	"

“在她来之前，你一定很孤独吧？”

" ['ləʊnli] — [ai] ?

"	Lonely	—	I	?
"	孤独	—	我	?

“孤独——我？”

[haʊ] ['sɪli] ！ "

How	silly	!	"
如何	愚蠢的	！	"

真是愚蠢！

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [went] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	Well	,	but	you	never	went	with	any	of	the	girls	except	us	now	and	again	,
"	出色地	,	但	你	绝不	去	和	任何	的	这	女孩们	除了	我们	现在	和	再次	,

“可是，除了偶尔和我们一起出去玩之外，你从来没和其他女孩一起出去过。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ləʊnli] .

and	naturally	every	one	thought	you	must	be	lonely	.
和	自然	每一个	一	想法	你	必须	是	孤独	.

自然而然地，大家都觉得你一定很孤独。

['ælɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [θɔːt] [səʊ] , " ['mɪldrɪd] [sed] ['viːəməntli] .

Alice	isn't	the	only	one	who	thought	so	,	"	Mildred	said	vehemently	.
爱丽丝	不是	这	仅有的	一	WHO	想法	所以	,	"	米尔德里德	说	强烈地	.

“爱丽丝不是唯一这么想的人，”米尔德雷德激动地说。

" [ðen] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	Then	every	one	was	wrong	.
"	然后	每一个	一	曾是	错误的	.

“那么，每个人都错了。”

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	never	was	lonely	for	a	minute	.
我	绝不	曾是	孤独	为了	一个	分钟	.

我一分钟都没有感到孤独。

[ai][hæd; həd] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

I	had	too	many	things	to	think	about	.
我	有	也	许多	事物	到	思考	关于	.

我脑子里有太多事情要考虑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [juː; jʊ] ,

Of	course	it	is	nice	having	a	sister	that	understands	you	,
的	课程	它	是	好的	拥有	一个	姐姐	那	明白	你	,

当然，有个理解你的姐姐是件好事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['ləʊnli] .

but	even	without	her	I	would	not	be	lonely	.
但	甚至	没有	她	我	会	不是	是	孤独	.

即使没有她，我也不会感到孤独。

" [ðə; ði] [waɪt] [dres] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊstəs] ,

"	The	white	dress	drifted	away	at	a	sign	from	the	hostess	,
"	这	白色的	裙子	漂移	离开	在	一个	符号	从	这	女主人	,

“女主人示意后，那件白色连衣裙便飘走了。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [peɪnd] [sə'praɪz] .

and	Alice	and	Mildred	were	left	looking	at	each	other	in	pained	surprise	.
和	爱丽丝	和	米尔德里德	是	左边	寻找	在	每个	其他	在	痛苦	惊喜	.

爱丽丝和米尔德雷德面面相觑，脸上满是痛苦和惊讶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [ðeə(r)][heə(r)] [rəʊld] [ʌp][ænd; ənd][taɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neks]

They	were	wearing	their	hair	rolled	up	and	tied	at	the	back	of	their	necks
他们	是	穿着	他们的	头发	滚动	向上	和	系	在	这	后退	的	他们的	脖子

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ,

for	the	first	time	,
为了	这	第一的	时间	,

她们第一次把头发卷起来扎在脑后。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['dʒænət][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	couldn't	imagine	why	Janet	had	said	nothing	about	it	.
和	他们	不能	想象	为什么	珍妮特	有	说	没有什么	关于	它	.

他们无法想象珍妮特为什么对此事只字未提。

" [haʊ] [kwɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , " ['mɪldrɪd] [sed] .

"	How	queer	she	is	to	-	day	,	"	Mildred	said	.
"	如何	酷儿	她	是	到	-	天	,	"	米尔德里德	说	.

“她今天真是古怪啊，”米尔德雷德说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['ləʊnli] !

"	And	to	think	we	always	thought	of	her	as	lonely	!
"	和	到	思考	我们	总是	想法	的	她	作为	孤独	!

“想想我们以前总是觉得她很孤独！”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] ['ɒf(tə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ,

I	guess	she	didn't	come	to	see	us	any	oftener	because	she	didn't	want	to	,
我	猜测	她	没有	来	到	看	我们	任何	更频繁	因为	她	没有	想	到	,

我想她不再经常来看我们，是因为她不想来。

" ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	Alice	replied	.
"	爱丽丝	回复	.

“爱丽丝回答道。”

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [mɪs] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [dres] .

Across	the	room	,	Miss	Clark	was	talking	to	the	wearer	of	the	blue	dress	.
穿过	这	房间	,	错过	克拉克	曾是	说	到	这	佩戴者	的	这	蓝色的	裙子	.

在房间的另一边，克拉克小姐正在和穿蓝色连衣裙的女士说话。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] ['dʒænət] ?

"	Isn't	it	beautiful	to	think	of	your	being	here	with	Janet	?
"	不是	它	美丽的	到	思考	的	你的	存在	这里	和	珍妮特	?

“想到你和珍妮特在这里，是不是感觉很美好？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] . "

"	Yes	,	it	is	splendid	.	"
"	是的	,	它	是	灿烂	.	"

“是的，真是太棒了。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] ['sɪti] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)]

"	I	suppose	you	will	be	carrying	her	back	to	the	dreadful	city	with	you	before
"	我	认为	你	将要	是	携带	她	后退	到	这	可怕	城市	和	你	前

[lɒŋ] ? "

long	?	"
长的	?	"

“我想不久之后你就会带着她回到那个可怕的城市了吧？”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
" Yes , I think we will go in a few weeks .
" 是的 , 我 思考 我们 将要 去 在 一个 很少 周 .

“是的，我想我们会在几周后出发。”

[skuːl] [bɪˈgɪnz] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ['getɪŋ] [bæk] . "
School begins , you see , and we mustn't be too late getting back . "
学校 开始 , 你 看 , 和 我们 不得 是 也 晚的 获得 后退 . "

学校就要开学了，我们不能太晚赶回去。

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['dʒænət] !
" What a change it will be for dear Janet !
" 什么 一个 改变 它 将要 是 为了 亲爱的 珍妮特 !

这对亲爱的珍妮特来说将是多么大的改变了啊!

" [mɪs] [klɑːk] [kənˈtɪnjuːd] .
" Miss Clark continued .
" 错过 克拉克 持续 .

克拉克小姐继续说道。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [əˈpruːv] . "
" I can't say I altogether approve . "
" 我 不能 说 我 共 批准 . "

“我不能说我完全赞同。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" But why ? "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Well , it will change her ,
" 出色地 , 它 将要 改变 她 ,

“嗯，这会改变她。”

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] ['sɪtɪfaɪd] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
and I hate to think of her getting cityfied and filling her head
和 我 恨 到 思考 的 她 获得 城市 和 填充 她 头
[wɪð] ['nəʊʃ(ə)nz] .
with notions .
和 概念 .

我不愿看到她被城市文化同化，满脑子都是各种想法。

" [mɪs] [klɑːk] [dɪd] [nɒt] ['spesɪfaɪ] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['nəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] .
" Miss Clark did not specify just exactly what notions were .
" 错过 克拉克 做过 不是 指定 只是 确切地 什么 概念 是 .

克拉克小姐并没有具体说明这些想法究竟是什么。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪə(r)][ænd; ənd] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Of course you are very dear and sweet , " she continued ,
" 的 课程 你 是 非常 亲爱的 和 甜的 , " 她 持续 ,

“当然，你非常亲切可爱，”她继续说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] ['aʊə(r)]['dʒænət] ; [ðəʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] ,
" but you are not at all like our Janet ; though you look very much alike ,
" 但 你 是 不是 在 全部 喜欢 我们的 珍妮特 ; 尽管 你 看 非常 很多 同样 ,

“但你一点也不像我们的珍妮特；虽然你们长得很像，

[aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [kənˈfjuːz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] . "
I would never confuse you for an instant . "
我 会 绝不 迷惑 你 为了 一个 立即的 . "

我绝不会一秒钟把你搞混。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ! "
" Are you quite sure ! "
" 是 你 相当 当然 ! "

你确定吗?

" [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] ,
" Indeed I am ,
" 的确 我 是 ,

“我确实是，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let]
and I don't want to hurt your feelings when I say that I hope you will not let
和 我 不 想 到 伤害 你的 情怀 什么时候 我 说 那 我 希望 你 将要 不是 让
['dʒænət] [tʃeɪndʒ] [tuː] [mʌtʃ] . "
Janet change too much . "
珍妮特 改变 也 很多 . "

我不想伤害你的感情，但我希望你不要让珍妮特改变太多。

" [waɪ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
" Why , I think it will do her good to go to the city .
" 为什么 , 我 思考 它 将要 做 她 好的 到 去 到 这 城市 .

“我觉得去城里对她有好处。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [lɒts] [ɒv; əv] [naɪs] [gˈɜːlz][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
She will meet lots of nice girls and go to school ,
她 将要 见面 很多 的 好的 女孩们 和 去 到 学校 ,

她会遇到很多好女孩，还会去上学。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [əˈləʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm]
and certainly anything would be better than being alone so much of the time
和 当然 任何事物 会 是 更好的 比 存在 独自的 所以 很多 的 这 时间
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .
as she is here .
作为 她 是 这里 .

当然，任何事都比她现在这样大部分时间孤身一人要好。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] [taʊn] . "
I hope she learns to be like other girls when she gets to town . "
我 希望 她 学习 到 是 喜欢 其他 女孩们 什么时候 她 获得 到 镇 . "

我希望她到了镇上之后能学会像其他女孩一样。

" [ɑː] , [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ai] [kænt] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [mɪs] [klɑːk] [sed] ['sædli] .
" Ah , well , I am afraid I can't agree with you , " Miss Clark said sadly .
" 啊 , 出色地 , 我 是 害怕的 我 不能 同意 和 你 , " 错过 克拉克 说 令人遗憾的是 .

“唉，恐怕我不能同意你的看法，”克拉克小姐遗憾地说。

[ðə; ði] [bluː] [dres] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [keɪk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [tɒd] ,
The blue dress hurried off to pass the cake to Mrs . Todd ,
这 蓝色的 裙子 慌忙 离开 到 经过 这 蛋糕 到 太太 . 托德 ,

穿蓝色连衣裙的女子匆匆忙忙地把蛋糕递给了托德太太。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
who was sitting alone in a corner .
WHO 曾是 坐着 独自的 在 一个 角落 .

他独自一人坐在角落里。

" [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɜː'self] .
" Stay with me , child , " Mrs . Todd said when she had helped herself .
" 停留 和 我 , 孩子 , " 太太 . 托德 说 什么时候 她 有 帮助 她自己 .

“孩子，待在我身边，”托德太太吃完东西后说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	look	at	you	.
"	我	想	到	看	在	你	.

我想看看你。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] [ˈmænə(r)] ,

I	thought	this	afternoon	that	you	were	like	your	father	in	manner	,
我	想法	这	下午	那	你	是	喜欢	你的	父亲	在	方式	,

今天下午我觉得你的举止很像你父亲。

" — [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [braʊn] [wʌnz] .

"	—	her	blue	eyes	searched	the	brown	ones	.
"	—	她	蓝色的	眼睛	搜索	这	棕色的	一个	.

“——她蓝色的眼睛寻找着那双棕色的眼睛。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] .

Suddenly	she	frowned	.
突然	她	皱眉	.

她突然皱起了眉头。

" [həˈləʊ] , [ðæts] [ɒd] .

"	Hello	,	that's	odd	.
"	你好	,	那就是	奇怪的	.

“你好，这很奇怪。”

[nəʊ] , [aɪ] [kænt] [biː; bi] [rɒŋ] .

No	,	I	can't	be	wrong	.
不	,	我	不能	是	错误的	.

不，我不可能错了。

[juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmps] [juː; jʊ] , [juːv] — "

You	little	imps	you	,	you've	—	"
你	小的	小恶魔	你	,	你已经	—	"

你们这些小鬼，你们——”

" [əʊ] , [duː; də] [hʌʃ] , [pliːz] ; [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [hæz; həz]

"	Oh	,	do	hush	,	please	;	some	one	might	hear	you	,	and	not	a	soul	has
"	哦	,	做	嘘	,	请	;	一些	一	可能	听到	你	,	和	不是	一个	灵魂	有

['iːv(ə)n] [səˈspektɪd] ,

even	suspected	,
甚至	怀疑	,

“哦，请安静点；可能会有人听到，而且竟然没有人怀疑过。”

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['ɑːnti] [mɒg] .

not	even	Auntie	Mogs	.
不是	甚至	阿姨	莫格斯	.

连莫格斯阿姨都不行。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] ?

How	did	you	guess	?
如何	做过	你	猜测	?

你是怎么猜到的?

" ['dʒænət] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Janet	demanded	.
"	珍妮特	要求	.

珍妮特要求道。

" [aɪz] , " ['mɪsɪz] . [tɒd] [sed] ['ʃɔːtli] .

"	Eyes	,	"	Mrs	.	Todd	said	shortly	.
"	眼睛	,	"	太太	.	托德	说	不久	.

“眼睛，”托德太太简短地说。

" [jɔːz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['taɪni] [flek] [ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðem; ðəm] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] .

"	Yours	have	little	tiny	flecks	of	gold	in	them	,	like	your	mother's	.
"	此致	有	小的	微小的	斑点	的	金子	在	他们	,	喜欢	你的	母亲的	.

“你的戒指里有细小的金箔，就像你妈妈的戒指一样。”

['fɪlɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['klɪərə(r)] , [les] ['driːmi] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

Phyllis's	are	clearer	,	less	dreamy	,	like	her	father's	.
菲利斯的	是	更清晰	,	较少的	梦幻般的	,	喜欢	她	父亲的	.

菲利斯的画作更清晰，更少梦幻色彩，像她父亲的画作一样。

[aɪ][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "

I	won't	give	you	away	.	"
我	惯于	给	你	离开	.	"

我不会出卖你的。

" [əʊ] , [θæŋks] ; [juː; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Oh	,	thanks	;	you	can't	imagine	what	fun	it	is	.
"	哦	,	谢谢	;	你	不能	想象	什么	乐趣	它	是	.

“哦，谢谢；你无法想象这有多好玩。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪərɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

I	am	hearing	all	sorts	of	things	about	myself	,
我	是	听力	全部	排序	的	事物	关于	我	,

我听到了各种各样的关于我的传言，

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [weɪt] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [nəʊts] [wɪð] ['fɪlɪs] .

and	I	can't	wait	to	compare	notes	with	Phyllis	.
和	我	不能	等待	到	比较	笔记	和	菲利斯	.

我迫不及待地想和菲利斯交流一下心得。

" [ˌɒpə'tjuːnəti] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Opportunity	came	a	little	later	when	they	met	in	the	kitchen	.
"	机会	来了	一个	小的	之后	什么时候	他们	遇见	在	这	厨房	.

“机会稍晚些时候到来，他们在厨房相遇了。”

['fɪlɪs] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] , [ænd; ənd]['dʒænət][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz]

Phyllis	repeated	her	numerous	conversations	,	and	Janet	told	her	that	Mrs
菲利斯	重复	她	很多的	对话	,	和	珍妮特	讲述	她	那	太太

. [tɒd] [hæd; həd] [gest] .

.	Todd	had	guessed	.
.	托德	有	猜对了	.

菲利斯复述了她多次的谈话内容，珍妮特告诉她，托德太太已经猜到了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	But	she	has	promised	not	to	say	anything	,	"	she	added	.
"	但	她	有	承诺	不是	到	说	任何事物	,	"	她	额外	.

“但她承诺不会说出去，”她补充道。

" [gʊd] ; [doʊnt] [lets] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	Good	;	don't	let's	change	even	for	dinner	.
"	好的	;	不	我们来吧	改变	甚至	为了	晚餐	.

“好；就连晚餐我们也不要换衣服。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fuːl] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [mɒg] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] , " ['fɪlɪs] ['tʃʌkl] .

I	believe	we	could	fool	Tommy	and	Auntie	Mogs	all	evening	,	"	Phyllis	chuckled	.
我	相信	我们	可以	傻子	汤米	和	阿姨	莫格斯	全部	晚上	,	"	菲利斯	轻笑	.

“我相信我们能骗过汤米和莫格斯阿姨一整晚，”菲利斯笑着说。

" [ɪts] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] , " ['dʒænət] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
" It's lots of fun being you , " Janet whispered , as they went back into the dining
" 它是 很多 的 乐趣 存在 你 , " 珍妮特 低声说道 , 作为 他们 去 后退 进入 这 用餐
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

“做你真有趣，”珍妮特低声说道，她们一起回到了餐厅。

" [wel] , [aɪ] [lʌv] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] , " ['fɪlɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
" Well , I love being you ; it makes me wish I really were , " Phyllis answered .
" 出色地 , 我 爱 存在 你 ; 它 制作 我 希望 我 真的 是 , " 菲利斯 回答 .

“嗯，我喜欢做你；这让我希望我真的就是你，”菲利斯回答道。

['dɪnə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [geɪm] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ,
Dinner passed without their game being discovered ,
晚餐 通过了 没有 他们的 游戏 存在 发现 ,

晚餐时间过去了，他们的游戏并没有被发现。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['mɪstɪfaɪd] ['tɒmi] [ænd; ənd] ['ɑːnti] [mɒg] .
though their occasional fits of laughter mystified Tommy and Auntie Mogs .
尽管 他们的 偶然 适合 的 笑声 困惑 汤米 和 阿姨 莫格斯 .

虽然他们偶尔的笑声让汤米和莫格斯阿姨感到困惑不解。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɒtn] ['seɪfli] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn]
They might have gotten safely to bed without their knowing if it hadn't been
他们 可能 有 获得 安全 到 床 没有 他们的 会心 如果 它 之前没有 到过
[fɔː(r); fə(r)] ['bɔːruː] [ænd; ənd] ['gæləhæd] .
for Boru and Galahad .
为了 博鲁 和 加拉哈德 .

如果不是博鲁和加拉哈德，他们或许就能在不知情的情况下安然入睡了。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
They came out into the garden after dinner , pretending not to notice each other ,
他们 来了 出去 进入 这 花园 后 晚餐 , 假装 不是 到 注意 每个 其他 ,

晚饭后，他们来到花园里，假装没看见对方。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [tɒm] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [iːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] ,
for although Tom had succeeded in making them eat from the same dish ,
为了 虽然 汤姆 有 成功了 在 制作 他们 吃 从 这 相同的 盘子 ,

虽然汤姆成功地让他们用同一个盘子吃饭，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [frendz] .
they were by no means friends .
他们 是 经过 不 方法 朋友们 .

他们根本就不是朋友。

['dʒænət] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [pɑːθ] .
Janet and Phyllis were walking up and down the center path .
珍妮特 和 菲利斯 是 步行 向上 和 向下 这 中心 小路 .

珍妮特和菲利斯沿着中央小路来回走动。

[sɜː(r)] ['gæləhæd] [pəː] ['spftli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Sir Galahad purred softly and looked up at his mistress .
先生 加拉哈德 咕噜咕噜 轻轻 和 看起来 向上 在 他的 情妇 .

加拉哈德爵士轻轻地发出咕噜声，抬头看向他的女主人。

['fɪlɪs] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [eɪmz] .
Phyllis leaned down and picked him up in her aims .
菲利斯 倾斜 向下 和 挑选 他 向上 在 她 目标 .

菲利斯弯下腰，把他抱了起来。

['dʒænət] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [rest] [ɒn] - [hed] .

Janet	let	her	hand	rest	on	Boru's	head	.
珍妮特	让	她	手	休息	在	-	头	.

珍妮特将手放在博鲁的头上。

[tɒm] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['teɪbləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] ['sʌndaɪəl] .

Tom	came	out	of	the	house	just	as	they	made	a	tableau	by	the	old	sundial	.
汤姆	来了	出去	的	这	房子	只是	作为	他们	制成	一个	画面	经过	这	老的	晷	.

汤姆刚从房子里出来，他们就看到他们在旧日晷旁摆出了一个姿势。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɒd] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sed] :

At	first	he	did	not	notice	anything	odd	,	but	after	a	minute	he	said	:
在	第一的	他	做过	不是	注意	任何事物	奇怪的	,	但	后	一个	分钟	他	说	:

起初他没注意到任何异常，但过了一会儿，他说：

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

"	There's	something	wrong	with	the	picture	.
"	有	某物	错误的	和	这	图片	.

“这张照片有问题。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [dresɪz] .

I	think	it's	your	dresses	.
我	思考	它是	你的	连衣裙	.

我觉得是你的裙子。

[ðeɪ] [doʊnt] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ænɪmlz] .

They	don't	match	your	animals	.
他们	不	匹配	你的	动物	.

它们和你的动物不匹配。

[həʊld] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Hold	on	a	minute	.
抓住	在	一个	分钟	.

稍等片刻。

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	got	it	!
我已经	得到	它	!

我明白了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juːv] [swɒpt] [kləʊðz] . "

"	You've	swapped	clothes	.	"
"	你已经	交换	衣服	.	"

“你们互换了衣服。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " ['fɪlɪs] [tiːzd] .

"	And	you	just	found	it	out	,	"	Phyllis	teased	.
"	和	你	只是	成立	它	出去	,	"	菲利斯	戏弄	.

“你现在才发现，”菲利斯打趣道。

[tɒm] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['spləmli] .

Tom	studied	them	for	a	minute	and	shook	his	head	solemnly	.
汤姆	研究	他们	为了	一个	分钟	和	摇晃	他的	头	庄严地	.

汤姆仔细端详了他们一会儿，然后郑重地摇了摇头。

" [ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ['aɪðə(r)] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ə'laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒd] ,

"	It's	no	wonder	either	;	you	are	as	alike	as	two	peas	in	a	pod	,
"	它是	不	想知道	任何一个	;	你	是	作为	同样	作为	二	豌豆	在	一个	荚	,

“这也不足为奇；你们俩简直就像一个模子里刻出来的两颗豌豆。”

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] .

except	for	the	way	you	talk	.
除了	为了	这	方式	你	讲话	.

除了你的说话方式。

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [lɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ,

What	a	lot	of	larks	you	will	be	able	to	have	,
什么	一个	很多	的	云雀	你	将要	是	有能力的	到	有	,

你将能够拥有多少云雀啊!

[bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bærəsɪŋ] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə]

but	I	shouldn't	wonder	if	you	found	it	embarrassing	when	you	got	a	little	older
但	我	不应该	想知道	如果	你	成立	它	尴尬的	什么时候	你	得到	一个	小的	老

.

:
.

但当你年纪稍长一些后，我倒也不奇怪你是否觉得这很尴尬。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][brænd][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪʃlz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] — [ðen] [hiː; hi]

Perhaps	I	had	better	brand	you	with	your	initials	,	"	he	suggested	—	then	he
也许	我	有	更好的	品牌	你	和	你的	首字母	,	"	他	建议	—	然后	他

['ædɪd] ['sləʊli] , " [jes] ,

added	slowly	,	"	Yes	,
额外	缓慢地	,	"	是的	,

“或许我最好在你身上烙上你的姓名首字母,”他建议道——然后他慢慢地补充道，“是的，

[ai] [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪf] [ai][dɪd] .

I	think	on	the	whole	it	would	be	a	lot	better	for	all	concerned	if	I	did	.
我	思考	在	这	所有的	它	会	是	一个	很多	更好的	为了	全部	担心的	如果	我	做过	.

我认为，总的来说，如果我这样做，对所有人都有好处。

" ['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

"	CHAPTER	XX
"	章	xx

第二十章

[gʊd] - [baɪ]

GOOD	-	BY
好的	-	经过

再见

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][tuː; tə] [kʌm]

One	morning	at	the	close	of	the	visit	Mrs	.	Page	sent	for	Janet	to	come
一	早晨	在	这	关闭	的	这	访问	太太	.	页	发送	为了	珍妮特	到	来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

一天早上，在探访即将结束时，佩奇太太叫珍妮特来见她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] ,

When	she	was	seated	in	the	chair	by	the	bed	,
什么时候	她	曾是	坐着	在	这	椅子	经过	这	床	,

当她坐在床边的椅子上时，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] .

the	old	lady	looked	at	her	for	a	long	time	before	she	said	anything	.
这	老的	女士	看起来	在	她	为了	一个	长的	时间	前	她	说	任何事物	.

老太太看了她很久才开口说话。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [spiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['kwestʃən] .

When	she	did	speak	,	it	was	to	ask	a	startling	question	.
什么时候	她	做过	说话	,	它	曾是	到	问	一个	令人震惊	问题	.

她开口说话时，问了一个令人震惊的问题。

" ['dʒænət] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	Janet	,	do	you	love	me	?
"	珍妮特	,	做	你	爱	我	?

珍妮特，你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['ʃɔːtli] .

"	she	inquired	shortly	.
"	她	询问	不久	.

她简短地问道。

['dʒænət] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

Janet	stared	at	her	in	surprise	.
珍妮特	凝视	在	她	在	惊喜	.

珍妮特惊讶地盯着她。

" [wel] , [duː; də][juː; jʊ][ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Well	,	do	you	or	don't	you	?
"	出色地	,	做	你	或者	不	你	?

“那么，你到底是喜欢还是不喜欢呢？”

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Mrs	.	Page	demanded	.
"	太太	.	页	要求	.

佩奇夫人要求道。

" [waɪ] , ['grænmʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	Why	,	grandmother	,	of	course	I	do	,	"	Janet	replied	quickly	.
"	为什么	,	祖母	,	的	课程	我	做	,	"	珍妮特	回复	迅速地	.

“奶奶，我当然愿意，”珍妮特连忙回答道。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai]

"	Because	you	have	always	been	kind	to	me	and	taken	care	of	me	,	I
"	因为	你	有	总是	到过	种类	到	我	和	已采取	关心	的	我	,	我

[sə'pəʊz] ,

suppose	,
认为	,

“因为你一直对我很好，照顾我，我想……”

" ['dʒænət] [sed] ['daʊtfəli] .

"	Janet	said	doubtfully	.
"	珍妮特	说	怀疑地	.

珍妮特疑惑地说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː]['əʊnli] ['riːz(ə)n] ? "

"	Is	that	the	only	reason	?	"
"	是	那	这	仅有的	原因	?	"

“就只有这个原因吗？”

" [en] - [nəʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] . "

"	N	-	no	,	I	love	you	because	you	are	my	grandmother	.	"
"	N	-	不	,	我	爱	你	因为	你	是	我的	祖母	.	"

“不，我爱你是因为你是我的祖母。”

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['mɑːrdʒəri] ? "

"	Do	you	love	me	as	much	as	you	do	your	Aunt	Marjorie	?	"
"	做	你	爱	我	作为	很多	作为	你	做	你的	阿姨	玛乔丽	?	"

你爱我像爱玛乔丽阿姨一样吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] — "

"	**Of**	**course**	**,**	**but**	**—**	**"**
"	的	课程	,	但	—	"

“当然，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ! "

"	**But**	**what**	**!**	**"**
"	但	什么	!	"

“但是什么！”

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] . "

"	**In**	**a**	**different**	**way**	**.**	**"**
"	在	一个	不同的	方式	.	"

“以另一种方式。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**different**	**way**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	经过	不同的	方式	?	"

“你说的不同方式是什么意思？”

" [waɪ] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] , " — ['dʒænət] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**Why**	**,**	**I**	**hardly**	**know**	**how**	**to**	**put**	**it**	**into**	**words**	**,**	**"**	**—**	**Janet**	**hesitated**	**.**
"	为什么	,	我	几乎	知道	如何	到	放	它	进入	字	,	"	—	珍妮特	犹豫了一下	.

“哎呀，我真不知道该怎么形容，”珍妮特犹豫了一下。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['ɑːnti] [mɒg] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

"	**I**	**love**	**to**	**be**	**with**	**Auntie**	**Mogs**	**and**	**I**	**like**	**to**	**have**	**her**	**put**	**her**
"	我	爱	到	是	和	阿姨	莫格斯	和	我	喜欢	到	有	她	放	她

[ɑːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . "

arm	**around**	**me**	**and**	**kiss**	**me**	**.** **"**
手臂	大约	我	和	吻	我	. "

“我喜欢和莫格斯阿姨在一起，我喜欢她搂着我，亲吻我。”

" [aɪ] [siː] , " ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [spəʊk] ['draɪli] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʌn'plez(ə)nt] [lɑːf] .

"	**I**	**see**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Page**	**spoke**	**dryly**	**,**	**and**	**laughed**	**a**	**short**	**unpleasant**	**laugh**	**.**
"	我	看	,	"	太太	.	页	辐	干巴巴地	,	和	笑了	一个	短的	令人不快的	笑	.

“我明白了，”佩奇太太冷冷地说，然后发出了一声短促而难听的笑声。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['riːz(ə)nz] , [eɪ] !

"	**And**	**you**	**love**	**me**	**for**	**the**	**opposite**	**reasons**	**,**	**eh**	**!**
"	和	你	爱	我	为了	这	对面的	原因	,	嗯	!

“而你爱我的理由却恰恰相反，是吗！”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	**she**	**inquired**	**.**
"	她	询问	.

她问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəzɪt] ['riːz(ə)nz] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] .

"	**I**	**don't**	**think**	**they**	**are**	**opposite**	**reasons**	**,**	**"**	**Janet**	**replied**	**.**
"	我	不	思考	他们	是	对面的	原因	,	"	珍妮特	回复	.

“我不认为这是相反的理由，”珍妮特回答说。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [wel] , [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .

"	**I**	**love**	**you**	**—**	**well**	**,**	**respectfully**	**,**	**and**	**I**	**like**	**to**	**think**	**of**	**your**	**being**	**here**	**.**
"	我	爱	你	—	出色地	,	尊敬	,	和	我	喜欢	到	思考	的	你的	存在	这里	.

“我爱你——当然，是以尊重的方式，我喜欢想象你在这里。”

[aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] [aɪm] [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

I	**think**	**perhaps**	**I'm**	**proud**	**that**	**you**	**are**	**my**	**grandmother**	**.**
我	思考	也许	我是	自豪的	那	你	是	我的	祖母	.

我想，或许我为你是我的祖母而感到骄傲吧。

" ['mɪsɪz] . [peɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .

"	Mrs	.	Page	seemed	to	think	over	what	she	had	heard	.
"	太太	.	页	似乎	到	思考	超过	什么	她	有	听到	.

佩吉夫人似乎在思考她听到的话。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [bʌt; bət][ai] [lʌv]

"	Well	,	it	may	surprise	you	to	hear	it	,	"	she	said	at	last	,	"	but	I	love
"	出色地	,	它	可能	惊喜	你	到	听到	它	,	"	她	说	在	最后的	,	"	但	我	爱

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“嗯，你可能会感到惊讶，”她最后说道，“但我爱你。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪəli] .

I	love	you	very	dearly	.
我	爱	你	非常	亲爱的	.

我非常非常爱你。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['veri]

I	have	been	a	very	selfish	old	woman	and	perhaps	I	have	not	been	very
我	有	到过	一个	非常	自私	老的	女士	和	也许	我	有	不是	到过	非常

['dʒent(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .

gentle	with	you	.
温和的	和	你	.

我一直以来都是个非常自私的老太太，或许我对你不够温柔。

[tɒm] [sez] [ai] ['hævnt] .

Tom	says	I	haven't	.
汤姆	说道	我	还没有	.

汤姆说我没有。

['sɜːt(ə)nli] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

Certainly	I	have	never	kissed	you	and	put	my	arm	around	you	,
当然	我	有	绝不	亲吻	你	和	放	我的	手臂	大约	你	,

我当然从未亲吻过你，也从未搂过你。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] .

but	I	have	always	loved	you	.
但	我	有	总是	喜爱	你	.

但我一直都爱你。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

I	want	you	to	remember	that	.
我	想	你	到	记住	那	.

我希望你记住这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː] , [ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	always	been	very	patient	with	me	too	,	and	I	realize	it	.
你	有	总是	到过	非常	病人	和	我	也	,	和	我	意识到	它	.

您一直以来也对我非常有耐心，我知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [wɪʃt] [juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]

Sometimes	I've	wished	you	would	lose	your	temper	,	but	now	I'm	glad	you	didn't
有时	我已经	希望	你	会	失去	你的	脾气	,	但	现在	我是	高兴的	你	没有

.

:
.

有时我希望你能发脾气，但现在我很高兴你没有。

['fɪlɪs] [ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [sɜːrvz]

Phyllis	is	more	like	her	father	than	you	are	,	but	I	suppose	that	serves
菲利斯	是	更多的	喜欢	她	父亲	比	你	是	,	但	我	认为	那	服务

[ˌem 'iː] [raɪt] .

me	right	.
我	正确的	.

菲利斯更像她父亲而不是你，不过我想这应该是我咎由自取。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	thought	that	I	could	love	her	the	first	day	I	saw	her	.
我	想法	那	我	可以	爱	她	这	第一的	天	我	锯	她	.

我第一眼见到她就觉得我会爱上她。

[aɪ][duː; də] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	do	love	her	,	but	not	as	much	as	I	love	you	.
我	做	爱	她	,	但	不是	作为	很多	作为	我	爱	你	.

我的确爱她，但没有爱你那么多。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][faɪnə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	the	finer	of	the	two	and	some	day	you'll	prove	it	.
你	是	这	更精细	的	这	二	和	一些	天	你会	证明	它	.

你比他们俩更优秀，总有一天你会证明这一点。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ['dʒænət] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

"	She	turned	over	and	faced	the	wall	Janet	rose	to	go	.
"	她	转向	超过	和	面对	这	墙	珍妮特	玫瑰	到	去	.

她翻过身面对墙壁，珍妮特起身要走。

" [wen] [aɪ][daɪ] , " — ['mɪsɪz] .

"	When	I	die	,	"	—	Mrs	.
"	什么时候	我	死	,	"	—	太太	.

“当我死后，”——夫人

[peɪdʒ] [spəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['evriθɪŋ]

Page	spoke	from	the	depth	of	the	pillow	—	"	I	am	going	to	leave	everything
页	辐	从	这	深度	的	这	枕头	—	"	我	是	去	到	离开	一切

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	to	you	.
我	有	到	你	.

佩吉从枕头深处说道：“我要把我的一切都留给你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	am	telling	you	this	because	you	are	going	away	,
我	是	讲述	你	这	因为	你	是	去	离开	,

我告诉你这些是因为你要离开了。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

not	because	I	think	I	am	going	to	die	.
不是	因为	我	思考	我	是	去	到	死	.

不是因为我觉得自己快要死了。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

Now	you	may	go	.
现在	你	可能	去	.

你可以走了。

" ['dʒænət] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	Janet	left	the	room	,	a	queer	feeling	of	regret	in	her	heart	.
"	珍妮特	左边	这	房间	,	一个	酷儿	感觉	的	后悔	在	她	心	.

珍妮特离开了房间，心中涌起一股莫名的遗憾。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

She	wanted	to	take	her	grandmother	in	her	arms	and	kiss	her	as
她	通缉	到	拿	她	祖母	在	她	武器	和	吻	她	作为

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['fɪlɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

she	knew	Phyllis	would	have	done	,
她	知道	菲利斯	会	有	完毕	,

她想把祖母抱在怀里亲吻她，就像她知道菲利斯会做的那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] , [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [j'iəz] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

but	a	restraint	,	born	from	the	custom	of	years	,	held	her	back	,
但	一个	克制	,	出生	从	这	风俗	的	年	,	握住	她	后退	,

但多年习惯形成的束缚让她止步不前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['sɒftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .

and	she	closed	the	door	behind	her	,	softly	,	as	she	had	always	done	.
和	她	关闭	这	门	在后面	她	,	轻轻	,	作为	她	有	总是	完毕	.

她像往常一样，轻轻地关上了身后的门。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Phyllis	was	nowhere	to	be	found	,
菲利斯	曾是	无处	到	是	成立	,

菲利斯不见了踪影。

[səʊ]['dʒænət] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] " ['wɪdoʊz] [wɔːk] " [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

so	Janet	went	up	to	the	"	widow's	walk	"	to	think	over	what	her
所以	珍妮特	去	向上	到	这	"	寡妇的	走	"	到	思考	超过	什么	她

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] .

grandmother	had	said	.
祖母	有	说	.

于是珍妮特走到“瞭望台”上，仔细思考祖母说过的话。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɒm] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

She	found	Tom	already	there	,	smoking	his	pipe	and	reading	.
她	成立	汤姆	已经	那里	,	吸烟	他的	管道	和	阅读	.

她发现汤姆已经在那里了，他正抽着烟斗看书。

" [hə'ləʊ] , [wɒt] [dɪd] ['grænmʌðə(r)] [wɒnt] ?

"	Hello	,	what	did	grandmother	want	?
"	你好	,	什么	做过	祖母	想	?

“你好，奶奶有什么事吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['leɪzɪli] .

"	he	inquired	lazily	.
"	他	询问	懒洋洋	.

他懒洋洋地问道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm] .

"	You	were	with	her	an	awfully	long	time	.
"	你	是	和	她	一个	非常	长的	时间	.

你和她在一起的时间非常长。

['fɪlɪs] [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['hæri]

Phyllis	got	tired	of	waiting	for	you	and	went	off	for	a	walk	with	Harry
菲利斯	得到	疲劳的	的	等待	为了	你	和	去	离开	为了	一个	走	和	哈里

['wɔːtəz] . "

Waters	.	"
沃特斯	.	"

菲利斯等你等得不耐烦了，就和哈里·沃特斯出去散步了。

" [tɒm] , " — ['dʒænət] [spəʊk] ['veri] ['sɪəriəsli] ,

"	Tom	,	"	—	Janet	spoke	very	seriously	,
"	汤姆	,	"	—	珍妮特	辐	非常	严重地	,

“汤姆，”珍妮特语气严肃地说。

[ænd; ənd] [tɒm] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — " [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [wɪð] ['fɪlɪs]

and	Tom	put	down	his	book	to	listen	—	"	when	I	go	to	the	city	with	Phyllis
和	汤姆	放	向下	他的	书	到	听	—	"	什么时候	我	去	到	这	城市	和	菲利斯

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [mɒg] [meɪ] [ai] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] ['grænmʌðə(r)] [wen'evə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ?

and	Auntie	Mogs	may	I	come	back	and	see	grandmother	whenever	I	want	to	?
和	阿姨	莫格斯	可能	我	来	后退	和	看	祖母	每当	我	想	到	?

"

"

"

汤姆放下书来听——“我跟菲利斯和莫格斯阿姨去城里的时候，我可以随时回来看望奶奶吗？”

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] ; [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	Why	,	certainly	you	may	;	what	makes	you	ask	?
"	为什么	,	当然	你	可能	;	什么	制作	你	问	?

“为什么呢？你当然可以这么问；是什么让你这么问呢？”

" [tɒm] [rɪ'plaɪd] .

"	Tom	replied	.
"	汤姆	回复	.

汤姆回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɪŋk] ['grænmʌðə(r)] [ɪz] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ; ['riːəli] ['sɒri] , [ai] [miːn] , [nɒt][dʒʌst]

"	Because	I	think	grandmother	is	sorry	I	am	going	;	really	sorry	,	I	mean	,	not	just
"	因为	我	思考	祖母	是	对不起	我	是	去	;	真的	对不起	,	我	意思是	,	不是	只是

['æŋgri] ;

angry	;
生气的	;

“因为我觉得奶奶很遗憾我要走了；真的非常遗憾，我的意思是，不仅仅是生气；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

and	I	think	I	ought	to	come	back	and	see	her	every	once	in	a	while	,
和	我	思考	我	应该	到	来	后退	和	看	她	每一个	一次	在	一个	尽管	,

我觉得我应该时不时回来看看她。

" ['dʒænət][təʊld][hɪm] .

"	Janet	told	him	.
"	珍妮特	讲述	他	.

“珍妮特告诉他。”

" [bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	Bless	your	heart	,	I	think	you	are	right	.
"	保佑	你的	心	,	我	思考	你	是	正确的	.

“愿上帝保佑你，我觉得你是对的。”

['ɑːnti] [mɒg] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] ,

Auntie	Mogs	and	I	were	talking	about	the	same	thing	only	last	night	,
阿姨	莫格斯	和	我	是	说	关于	这	相同的	事物	仅有的	最后的	夜晚	,

昨晚我和莫格斯阿姨还在谈论同样的事情呢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɔːl] [kʌm] [ʌp] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] .

and	she	said	you	could	all	come	up	whenever	she	wanted	you	.
和	她	说	你	可以	全部	来	向上	每当	她	通缉	你	.

她说，她随时都可以带你们上来。

" [tɒm] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

"	Tom	pulled	her	down	beside	him	and	rumpled	her	hair	.
"	汤姆	拉	她	向下	旁	他	和	皱巴巴的	她	头发	.

汤姆把她拉到自己身边，揉乱了她的头发。

" [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?

"	Now	are	you	satisfied	?
"	现在	是	你	使满意	?

现在你满意了吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lɑːfɪŋ] .

"	he	asked	,	laughing	.
"	他	问	,	笑	.

他笑着问道。

['dʒænət] [nˈɒdɪd] .

Janet	nodded	.
珍妮特	点头	.

珍妮特点了点头。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [əˈgen] [dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði][plænz][ɑː(r); ə(r)] !

"	Tell	me	all	over	again	just	what	the	plans	are	!
"	告诉	我	全部	超过	再次	只是	什么	这	计划	是	!

“请你再跟我说一遍，你们的计划到底是什么！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜːˈself] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

"	she	said	as	she	settled	herself	comfortably	.
"	她	说	作为	她	定居	她自己	舒适地	.

她一边说着，一边舒服地坐了下来。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] , " — [tɒm] [lɑːft] .

"	I	should	think	you	would	know	them	all	by	heart	,	"	—	Tom	laughed	.
"	我	应该	思考	你	会	知道	他们	全部	经过	心	,	"	—	汤姆	笑了	.

“我想你应该把它们都背下来了，”汤姆笑着说。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

"	First	of	all	you	and	Phyllis	will	have	to	be	separated	for	a	few	days
"	第一的	的	全部	你	和	菲利斯	将要	有	到	是	分开	为了	一个	很少	天

.

:
.

首先，你和菲利斯必须分开几天。

[ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] .

I	don't	see	how	you	will	ever	bear	it	,	but	you	must	try	.
我	不	看	如何	你	将要	曾经	熊	它	,	但	你	必须	尝试	.

我不知道你该如何忍受，但你必须尝试。

[ðen] ['ɑːnti] [mɒg] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

Then	Auntie	Mogs	and	Phyllis	will	go	down	to	the	city	and	get	ready	for
然后	阿姨	莫格斯	和	菲利斯	将要	去	向下	到	这	城市	和	得到	准备好	为了

[jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l] .

your	arrival	.
你的	到达	.

然后莫格斯阿姨和菲利斯会下城去迎接你的到来。

[tuː; tə][hɪə(r)] ['fɪlɪs] [tɔːk] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ]

To	hear	Phyllis	talk	you	would	think	that	the	walls	of	your	room	were	going
到	听到	菲利斯	讲话	你	会	思考	那	这	墙壁	的	你的	房间	是	去

[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [hɜːˈself] .

to	be	hung	in	gold	and	that	no	one	could	see	to	it	but	herself	.
到	是	悬挂	在	金子	和	那	不	一	可以	看	到	它	但	她自己	.

听菲利斯说话，你会觉得你房间的墙壁都要用黄金装饰，而且除了她自己谁也看不到。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈzjuːm] .

"	But	to	resume	.
"	但	到	恢复	.

但要继续下去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] .

As	soon	as	everything	is	ready	for	your	ladyship	I	will	take	you	down	.
作为	很快	作为	一切	是	准备好	为了	你的	夫人	我	将要	拿	你	向下	.

等一切准备就绪，夫人，我便带您下去。

[ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] [wen] [ju:; jʊ] [si:] ['ɑ:nti] [mɒg] - ['laɪbrəri] ,

I	can	picture	your	excitement	now	when	you	see	Auntie	Mogs	'	library	,
我	能	图片	你的	激动	现在	什么时候	你	看	阿姨	莫格斯	-	图书馆	,

我现在就能想象到你看到莫格阿姨的藏书时的兴奋心情了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [west] [ænd; ənd]

and	when	you	are	comfortably	settled	I	will	take	a	train	West	and
和	什么时候	你	是	舒适地	定居	我	将要	拿	一个	火车	西方	和

[stɑ:t] [ɪn] [ˌri:'bɪldɪŋ] [maɪ] ['mɒdɪst] ['ʃænti] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ][ɪn]

start	in	rebuilding	my	modest	shanty	so	that	it	will	be	ready	to	receive	you	in
开始	在	重建	我的	谦虚的	棚屋	所以	那	它	将要	是	准备好	到	收到	你	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

等你安顿下来后，我将乘火车西行，开始重建我的简陋小屋，以便在春天迎接你。

" ['dʒænət] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [ɔ:l] [tɒm] [hæd; həd] [sed] ,

"	Janet	looked	out	over	the	water	and	tried	to	picture	all	Tom	had	said	,
"	珍妮特	看起来	出去	超过	这	水	和	尝试	到	图片	全部	汤姆	有	说	,

珍妮特望着水面，努力回想汤姆说过的话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

but	she	gave	it	up	.
但	她	给予	它	向上	.

但她放弃了。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['tɒmi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Do	you	know	,	Tommy	,	"	she	said	suddenly	,
"	做	你	知道	,	汤米	,	"	她	说	突然	,

“你知道吗，汤米？”她突然说道。

" [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ɒn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['letə(r)] .

"	I	made	up	my	mind	on	this	very	spot	to	write	you	that	letter	.
"	我	制成	向上	我的	头脑	在	这	非常	点	到	写	你	那	信	.

“我当时就下定决心要给你写这封信。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['fʌni] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [naʊ] [tə'geðə(r)] ? "

Doesn't	it	seem	funny	to	think	that	we	are	sitting	here	now	together	?	"
不	它	似乎	有趣的	到	思考	那	我们	是	坐着	这里	现在	一起	?	"

想到我们现在竟然坐在一起，是不是觉得很不可思议?

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , " [tɒm] [ə'gri:d] ['sləʊli] , " [ðə; ði]['əʊnli] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .

"	It	does	,	"	Tom	agreed	slowly	,	"	the	only	pity	is	that	you	didn't	write	it	before	.
"	它	做	,	"	汤姆	同意	缓慢地	,	"	这	仅有的	遗憾	是	那	你	没有	写	它	前	.

“确实如此，”汤姆缓缓同意道，“唯一的遗憾是你之前没写出来。”

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [pɑ:st] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [keɪm]

"	The	remaining	days	passed	rapidly	,	and	the	date	set	for	the	departure	came
"	这	其余的	天	通过了	快速	,	和	这	日期	放	为了	这	离开	来了

[ɔ:l] [tu:] [su:n] .

all	too	soon	.
全部	也	很快	.

“剩下的日子过得飞快，出发的日期很快就到了。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , " ['fɪlɪs] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

"	Of	course	it's	only	for	a	week	,	"	Phyllis	said	,	as	they	stood	on	the	station
"	的	课程	它是	仅有的	为了	一个	星期	,	"	菲利斯	说	,	作为	他们	站立	在	这	车站

['plætfɔ:m] ,

platform	,
平台	,

“当然只是一周而已，”菲利斯站在站台上说道。

" [bʌt; bət][ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [jˈiəz] . "

"	but	I	feel	as	though	it	were	years	.	"
"	但	我	感觉	作为	尽管	它	是	年	.	"

“但我感觉好像过了好几年。”

" [səʊ][duː; də][ai] , " ['dʒænət] [rɪ'plaɪd] ['sɒrəʊfəli] .

"	So	do	I	,	"	Janet	replied	sorrowfully	.
"	所以	做	我	,	"	珍妮特	回复	悲伤地	.

“我也是，”珍妮特悲伤地回答道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['θɜːzdeɪ] . "

"	I	wish	I	could	go	home	and	sleep	until	Thursday	.	"
"	我	希望	我	可以	去	家	和	睡觉	直到	周四	.	"

“我真希望可以回家睡到星期四。”

" [meɪk] ['tɒmi] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

"	Make	Tommy	amuse	you	every	minute	,
"	制作	汤米	娱乐	你	每一个	分钟	,

“让汤米每时每刻都逗你开心。”

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] , " ['fɪlɪs]

and	don't	you	dare	to	forget	me	even	for	a	half	a	second	,	"	Phyllis
和	不	你	敢	到	忘记	我	甚至	为了	一个	一半	一个	第二	,	"	菲利斯

[wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .

warned	her	.
警告	她	.

“你哪怕半秒钟也别想忘记我，”菲利斯警告她。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [əʊld] [treɪn] !

"	Oh	,	dear	,	here	comes	the	horrid	old	train	!
"	哦	,	亲爱的	,	这里	来	这	可怕的	老的	火车	!

“哦，天哪，那辆可怕的老火车来了！”

[kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .

Kiss	me	again	for	good	luck	.
吻	我	再次	为了	好的	运气	.

再吻我一次，给我带来好运。

" ['dʒænət] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

"	Janet	kissed	her	,	and	then	turned	to	her	aunt	.
"	珍妮特	亲吻	她	,	和	然后	转向	到	她	阿姨	.

珍妮特吻了她，然后转向她的姑姑。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ɑːnti] [mɒg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪəfəli] .

"	Good	-	by	,	Auntie	Mogs	,	"	she	said	tearfully	.
"	好的	-	经过	,	阿姨	莫格斯	,	"	她	说	泪流满面	.

“再见了，莫格斯阿姨，”她含泪说道。

" [juː; jʊ] [tuː] ['beɪbiz] !

"	You	two	babies	!
"	你	二	婴儿	!

你们两个小宝贝！

" [mɪs] ['kɑːtə(r)] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['dəʊlf(ə)l]['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lɑːft] .

"	Miss	Carter	looked	down	at	the	two	doleful	faces	before	her	and	laughed	.
"	错过	卡特	看起来	向下	在	这	二	悲伤的	面孔	前	她	和	笑了	.

卡特小姐低头看着眼前两张悲伤的脸，笑了。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	dreadful	to	be	separated	,	especially	when	you	are	twins	,	isn't	it	?
"	它是	可怕	到	是	分开	,	尤其	什么时候	你	是	双胞胎	,	不是	它	?

“被迫分离是很可怕的，尤其是当你们是双胞胎的时候，不是吗？”

[bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [breɪs] [ʌp] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

But	try	and	brace	up	,	both	of	you	,	and	it	will	soon	be	over	.
但	尝试	和	支撑	向上	,	两个都	的	你	,	和	它	将要	很快	是	超过	.

但你们两个都要振作起来，这一切很快就会结束。

[gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['dɪərɪst] [tʃaɪld] .

Good	-	by	for	a	little	while	,	dearest	child	.
好的	-	经过	为了	一个	小的	尽管	,	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，暂别了。

['tɒmi] , [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Tommy	,	take	good	care	of	her	,	won't	you	?
汤米	,	拿	好的	关心	的	她	,	惯于	你	?

汤米，你要好好照顾她，好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] .

"	she	added	,	as	she	said	good	-	by	to	him	.
"	她	额外	,	作为	她	说	好的	-	经过	到	他	.

“她一边向他道别，一边补充道。”

" [ðə; ðɪ] ['veri] [best] ; [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [daʊn] [ɪn][wʌn] [ʃɔːt] ['lɪt(ə)l] [wiːk] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .

"	The	very	best	;	and	we'll	be	down	in	one	short	little	week	,	"	he	promised	.
"	这	非常	最好的	;	和	出色地	是	向下	在	一	短的	小的	星期	,	"	他	承诺	.

“我们一定会做到最好；而且我们会在短短一周内赶到，”他承诺道。

[ðeɪ] [bɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [treɪn] ,

They	boarded	the	train	,
他们	登机	这	火车	,

他们登上了火车。

[ænd; ənd]['dʒænət] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][lɑːst] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [kɜːld] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv]

and	Janet	insisted	on	waiting	until	the	last	puff	of	smoke	curled	up	out	of
和	珍妮特	坚持	在	等待	直到	这	最后的	噗	的	抽烟	卷曲	向上	出去	的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

珍妮特坚持要等到最后一缕烟雾完全消失在视线之外。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɪzməli] .

"	It	is	going	to	be	the	longest	week	of	my	life	,	"	she	said	dismally	.
"	它	是	去	到	是	这	最长	星期	的	我的	生活	,	"	她	说	令人沮丧地	.

“这将是我生命中最漫长的一周，”她沮丧地说。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ʌn'beərəb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒænət] [rəud] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	house	without	Phyllis	was	unbearable	,	and	Janet	rowed	over	to	the
这	房子	没有	菲利斯	曾是	难以忍受	,	和	珍妮特	划船	超过	到	这

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][faɪnd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Enchanted	Kingdom	to	find	consolation	.
迷人的	王国	到	寻找	安慰	.

没有菲利斯的家令人难以忍受，珍妮特划船去了魔法王国寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜːkmən] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] ,

She	knew	that	the	workmen	would	be	in	possession	the	next	day	,
她	知道	那	这	工人	会	是	在	拥有	这	下一个	天	,

她知道工人们第二天就能接管房子了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	she	wanted	to	have	it	all	to	herself	once	more	.
和	她	通缉	到	有	它	全部	到	她自己	一次	更多的	.

她想再次独占这一切。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] .

She	**patted**	**the**	**books**	**and**	**said**	**good**	**-**	**by**	**to**	**all**	**her**	**favorites**	**.**
她	轻拍	这	图书	和	说	好的	-	经过	到	全部	她	收藏夹	.

她拍了拍书，和所有她最喜欢的书道别。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ðæt]

As	**she**	**knelt**	**to**	**read**	**the**	**title**	**of**	**one**	**of**	**them**	**she**	**noticed**	**the**	**volume**	**that**
作为	她	跪下	到	读	这	标题	的	一	的	他们	她	注意到	这	体积	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['piːtə(r)] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

she	**had**	**found**	**Peter**	**reading**	**their**	**last**	**memorable**	**day**	**together**	**.**
她	有	成立	彼得	阅读	他们的	最后的	难忘	天	一起	.

当她跪下来阅读其中一本书的标题时，她注意到那本书正是彼得在他们最后难忘的一天里正在阅读的那本。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

She	**took**	**it**	**from**	**its**	**shelf**	**and**	**opened**	**it**	**idly**	**.**
她	采取	它	从	它是	架子	和	打开	它	闲散地	.

她从架子上取下它，漫不经心地打开了。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['daɪəˌgræm][ɒv; əv] ['geɪts] [ænd; ənd] ['fensɪz] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)]

Pictures	**of**	**sheep**	**and**	**diagrams**	**of**	**gates**	**and**	**fences**	**did**	**not**	**interest**	**her**
图片	的	羊	和	图表	的	大门	和	栅栏	做过	不是	兴趣	她

['veri] [mʌtʃ] ,

very	**much**	**,**
非常	很多	,

她对绵羊的图片以及大门和栅栏的图纸并不太感兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] .

and	**she**	**was**	**just**	**about**	**to**	**close**	**it**	**up**	**when**	**she**	**had**	**a**	**sudden**	**idea**	**.**
和	她	曾是	只是	关于	到	关闭	它	向上	什么时候	她	有	一个	突然	主意	.

她正要关上门时，突然想到了一个主意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɔː(r)] [aʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**turned**	**to**	**the**	**back**	**of**	**it**	**,**	**tore**	**out**	**a**	**page**	**that**	**had**	**nothing**	**on**	**it**	**,**
她	转向	到	这	后退	的	它	,	撕裂	出去	一个	页	那	有	没有什么	在	它	,

她翻到书的背面，撕下一张空白页。

[ænd; ənd] [wɪð] ['piːtərz] [əʊn] ['pens(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['səʊfə] ,

and	**with**	**Peter's**	**own**	**pencil**	**,**	**which**	**she**	**found**	**on**	**the**	**floor**	**under**	**the**	**sofa**	**,**
和	和	彼得的	自己的	铅笔	,	哪个	她	成立	在	这	地面	在下面	这	沙发	,

她用的是彼得自己的铅笔，那是她在沙发底下地板上找到的。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪt] .

she	**started**	**to**	**write**	**.**
她	开始	到	写	.

她开始写作。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

When	**she**	**had**	**finished**	**her**	**note**	**read**	**as**	**follows**	**:**
什么时候	她	有	完成的	她	笔记	读	作为	跟随	:

她写完后，纸条上的内容如下：

" [dɪə(r)]['piːtə(r)] :

"	**Dear**	**Peter**	**:**
"	亲爱的	彼得	:

亲爱的彼得：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]

"	**I**	**am**	**saying**	**good**	**-**	**by**	**to**	**the**	**Enchanted**	**Kingdom**	**,**	**for**	**I**	**am**	**going**	**away**
"	我	是	说	好的	-	经过	到	这	迷人的	王国	,	为了	我	是	去	离开

[nekst] [wiːk] .

next	**week**	**.**
下一个	星期	.

“我要和魔法王国说再见了，因为我下周就要离开了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] ,
Of course I will write you letters to boarding school ,
的 课程 我 将要 写 你 信件 到 登机 学校 ,

我当然会给你寄宿学校写信。

[bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
but I wanted to leave this for you to find the first time you come back .
但 我 通缉 到 离开 这 为了 你 到 寻找 这 第一的 时间 你 来 后退 .

但我希望把它留给你第一次回来时发现。

" [wiː; wi][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðə(r)] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?
" We had lots of good times together , didn't we ?
" 我们 有 很多 的 好的 时代 一起 , 没有 我们 ?

我们一起度过了很多美好的时光，不是吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][wiː; wi][woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [prɪ'tend] ,
I suppose the next time we see each other we won't want to pretend ,
我 认为 这 下一个 时间 我们 看 每个 其他 我们 惯于 想 到 假装 ,

我想下次见面时，我们都不会想再假装了。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːst] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [lɔːd] ['kærət] [tɒps][frɒm; frəm]
so this is a last good - by to Lord Carrot Tops from
所以 这 是 一个 最后的 好的 - 经过 到 主 胡萝卜 最高额 从

所以，这是我们最后一次向胡萝卜头勋爵道别了。

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]
" THE PRINCESS OF THE
" 这 公主 的 这

《公主》

[ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] .
ENCHANTED KINGDOM .
迷人的 王国 .

魔法王国。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
" When it was written ,
" 什么时候 它 曾是 书面 ,

“当它被写下时，

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [bʊk] .
she folded it up and stuck it between the leaves of the sheep book .
她 折叠 它 向上 和 卡住 它 之间 这 树叶 的 这 羊 书 .

她把它折好，夹在羊书的书页之间。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] .
Then she stood up to go .
然后 她 站立 向上 到 去 .

然后她站起来准备离开。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kɪŋdəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - by , my wonderful Kingdom , " she said .
" 好的 - 经过 , 我的 精彩的 王国 , " 她 说 .

“再见了，我美好的王国，”她说。

" [ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I will always love you better than any room in the world .
" 我 将要 总是 爱 你 更好的 比 任何 房间 在 这 世界 .

“我永远爱你胜过世上任何房间。”

" [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] ['swɪftli] .
" She tiptoed to the window and climbed out swiftly .
" 她 踮着脚尖 到 这 窗户 和 攀登 出去 迅速地 .

她踮着脚尖走到窗边，迅速爬了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [smɑːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [bæk] .

As	she	ran	down	the	hill	,	her	eyes	smarted	and	she	did	not	look	back	.
作为	她	跑	向下	这	爬坡道	,	她	眼睛	聪明	和	她	做过	不是	看	后退	.

她跑下山坡时，眼睛感到刺痛，不敢回头。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER XXI

章 二十一

第二十一章

[kən'kluːʒn]

CONCLUSION

结论

结论

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

珍妮特，一个双胞胎(Janet, a twin)
第8/8页

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [treɪn] ['pʊld] [ɪn][ɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['tʃestə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

An	**ordinary**	**train**	**pulled**	**in**	**on**	**an**	**ordinary**	**day**	**at**	**the**	**Old**	**Chester**	**station**	**.**
一个	普通的	火车	拉	在	在	一个	普通的	天	在	这	老的	切斯特	车站	.

在一个普通的日子里，一列普通的火车驶入了老切斯特车站。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] , [wɪð] [spʊft] [braʊn] [aɪz] [blɜːd] [baɪ] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] ,

A	**man**	**and**	**a**	**girl**	**,**	**with**	**soft**	**brown**	**eyes**	**blurred**	**by**	**unshed**	**tears**	**,**
一个	男人	和	一个	女孩	,	和	柔软的	棕色的	眼睛	模糊	经过	未开	眼泪	,

一个男人和一个女孩，女孩柔和的棕色眼睛里噙满了泪水，难以辨认。

['entəd] [ðə; ði] ['pʊlmən] [kɑː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] .

entered	**the**	**Pullman**	**car**	**and**	**took**	**the**	**seats**	**that**	**the**	**porter**	**showed**	**them**	**.**
进入	这	普尔曼	车	和	采取	这	座位	那	这	搬运工	显示	他们	.

进入普尔曼车厢，并按照服务员的指示入座。

[ðen] [ðə; ði][kɑː(r)] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Then	**the**	**car**	**started**	**again**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**window**	**.**
然后	这	车	开始	再次	,	和	这	女孩	倾斜	出去	的	这	窗户	.

然后汽车再次启动，女孩探出窗外。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**They**	**are**	**all**	**there**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他们	是	全部	那里	,	"	她	说	.

“他们都在那里，”她说。

" ['hæri] , ['mɪsɪz] . [tɒd] , ['mɪldrɪd] [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] .

"	**Harry**	**,**	**Mrs**	**.**	**Todd**	**,**	**Mildred**	**and**	**Alice**	**,**	**and**	**Martha**	**.**
"	哈里	,	太太	.	托德	,	米尔德里德	和	爱丽丝	,	和	玛莎	.

“哈里、托德太太、米尔德里德、爱丽丝和玛莎。

[aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] . "

I	**can't**	**believe**	**I'm**	**really**	**going**	**away**	**from**	**them**	**.**	**"**
我	不能	相信	我是	真的	去	离开	从	他们	.	"

我简直不敢相信我真的要离开他们了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][brænd] [njuː] [wɜːld] ,

"	**But**	**you**	**are**	**,**	**little**	**sister**	**of**	**mine**	**;**	**you**	**are**	**going**	**to**	**a**	**brand**	**new**	**world**	**,**
"	但	你	是	,	小的	姐姐	的	矿	;	你	是	去	到	一个	品牌	新的	世界	,

“但是，我的小妹妹，你即将进入一个全新的世界，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	**I**	**am**	**anxious**	**to**	**hear**	**what**	**you**	**and**	**another**	**little**	**sister**	**of**	**mine**	**are**	**going**	**to**	**do**	**in**	**it**	**.**	**"**
和	我	是	焦虑的	到	听到	什么	你	和	其他	小的	姐姐	的	矿	是	去	到	做	在	它	.	"

我很想知道你和我另一个妹妹打算在里面做什么。

" [ɪts] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .

"	**It's**	**more**	**her**	**world**	**than**	**mine**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**reminded**	**him**	**.**
"	它是	更多的	她	世界	比	矿	,	"	这	女孩	提醒	他	.

“这更像是她的世界，而不是我的，”女孩提醒他。

" [jes] , [dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [hɜːz] ,

"	**Yes**	**,**	**just**	**as**	**this**	**was**	**more**	**your**	**world**	**than**	**hers**	**,**
"	是的	,	只是	作为	这	曾是	更多的	你的	世界	比	她的	,

“是的，就像这更像是你的世界而不是她的世界一样，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][mæn] [rɪˈplaɪd] .

but	**she**	**came**	**to**	**your**	**world**	**and**	**liked**	**it**	**,**	**"**	**the**	**man**	**replied**	**.**
但	她	来了	到	你的	世界	和	喜欢	它	,	"	这	男人	回复	.

“但她来到了你的世界，并且喜欢上了这里，”男人回答道。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] . "

"	**Just**	**as**	**you**	**are**	**going**	**to**	**like**	**her**	**world**	**.**	**"**
"	只是	作为	你	是	去	到	喜欢	她	世界	.	"

“就像你会喜欢她的世界一样。”

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəuθ] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - ['aʊə(r)] [wɜːld] . -

"	**And**	**before**	**you**	**know**	**it**	**,**	**both**	**worlds**	**are**	**going**	**to**	**be**	**'**	**our**	**world**	**.**	**'**
"	和	前	你	知道	它	,	两个都	世界	是	去	到	是	-	我们的	世界	.	-

“不知不觉中，这两个世界都将成为‘我们的世界’。”

" [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz]['dʒænət] , [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

"	**The**	**girl**	**,**	**who**	**was**	**Janet**	**,**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**and**	**smiled**	**,**
"	这	女孩	,	WHO	曾是	珍妮特	,	看起来	出去	的	这	窗户	和	微笑	,

“那个女孩，也就是珍妮特，望着窗外，笑了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌri] [ðem; ðəm] [əˈlɒŋ] .

and	**the**	**train**	**seemed**	**to**	**hurry**	**them**	**along**	**.**
和	这	火车	似乎	到	匆忙	他们	沿着	.

火车似乎在催促他们快步走。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神